



**TURUN  
YLIOPISTO**  
UNIVERSITY  
OF TURKU

# **DONNE TRADUCONO DONNE**

Paola Faggioli traduttrice di Aino Kallas

Delfina Sessa





**TURUN  
YLIOPISTO**  
UNIVERSITY  
OF TURKU

# **DONNE TRADUCONO DONNE**

Paola Faggioli traduttrice di Aino Kallas

---

Delfina Sessa

## Università di Turku

---

Facoltà di Lettere  
Istituto di Scienze Linguistiche e della Traduzione  
Dipartimento di Italianistica  
Scuola di Dottorato Utuling

## Supervisore / relatore

---

Professor Luigi Giuliano de Anna  
Università di Turku

## Revisori

---

Professoressa Cinzia Franchi  
Università degli Studi di Padova

Professor Daniele Monticelli  
Università di Tallinn

## Controrelatore / opponens

---

Professoressa Cinzia Franchi  
Università degli Studi di Padova

The originality of this publication has been checked in accordance with the University of Turku quality assurance system using the Turnitin OriginalityCheck service.

L'immagine di copertina (fotografia del febbraio 1982, collezione *Helsingin kaupunginmuseo*, fonte: Finna: hkm.HKMS000005:km0000nu5t) è tratta da [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Liisankatu\\_11\\_-\\_Helsinki\\_1982\\_-\\_ser820313\\_-\\_hkm.HKMS000005-km0000nu5t.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Liisankatu_11_-_Helsinki_1982_-_ser820313_-_hkm.HKMS000005-km0000nu5t.jpg), licenza CC BY 4.0.

ISBN 978-951-29-9261-4 (PRINT)  
ISBN 978-951-29-9262-1 (PDF)  
ISSN 0082-6987 (Print)  
ISSN 2343-3191 (Online)  
Painosalama, Turku, Finlandia 2023



*Ai miei genitori, a zia Tatta e ai miei nonni,  
vissuti all'ombra del fascismo e della guerra  
A Kauko*

## TURUN YLIOPISTO

Humanistinen tiedekunta

Kieli- ja käännöstieteiden laitos

Italia

SESSA, DELFINA: Naiset tulkitsevat naisia. Paola Faggioli Aino Kallaksen kääntäjänä

Väitöskirja, 315 sivua, 12 liitesivua

Kieli- ja käännöstieteiden tohtoriohjelma Utuling

Toukokuu 2023

### TIIVISTELMÄ

Tämän tutkimuksen aiheena on kulttuurinen vuorovaikutus, joka mahdollisti Aino Kallaksen Surmaava Eros -trilogian kääntämisen ja julkaisemisen Italiassa fasistihallituksen aikana (1922–1943). Kallaksen virolaisaiheisen, historiallisen trilogian päähenkilöinä on kolme naista, jotka haastavat sen kapean roolin, jonka aika ja yhteisö ovat naisille määrittäneet, ja jotka sen seurauksena tuomitaan kuolemaan.

Väitöstutkimuksessa eri toimijoiden välisiä suhteita analysoidaan Susan Bassnettin ja André Lefeveren teoreettisen ajattelun pohjalta. Toimijoiden, ryhmien ja kulttuurien välinen vuorovaikutus kytketään tiiviisti ajan historialliseen, poliittiseen ja aatteelliseen ympäristöön. Lähestymistapa ammentaa mikrohistoriasta; samaa mikrohistoriallista lähestymistapaa ovat soveltaneet käännöstutkimuksen alalla aiemmin muun muassa Anthony Pym, Outi Paloposki ja Jeremy Munday. Tutkimusaineisto sisältää arkistomateriaaleja ja paratekstejä sekä kohdekieleen käännetyt tekstit.

Tutkimus asetetaan historialliseen ja kulttuuriseen kehykseen esittelemällä Italian fasismin aikaisen kustannusteollisuuden kehityksen pääpiirteitä. Tutkimuksessa keskitytään kääntäjän rooliin, kääntämiseen liittyviin käytäntöihin ja periaatteisiin sekä Italian ja Suomen väliseen poliittiseen ja kulttuuriseen vuorovaikutukseen. Analyysissä selvitetään, miksi suomalainen kirjallisuus ja kulttuuri nousivat kiinnostuksen kohteeksi ja minkälainen kuva Suomesta ja suomalaisista haluttiin antaa italialaiselle yleisölle kulttuuritapahtumien ja kirjallisuuden välityksellä.

Väitöstutkimus haluaa tuoda valokeilaan italiantaja Paola Faggiolin, naisen, joka on jäänyt mentorinsa Paolo Emilio Pavolinin varjoon – Pavolinin, joka oli akateemikko, Kalevalan arvostettu kääntäjä ja myös fasistipuolueen johtaja Alessandro Pavolinin isä. Tekstejä analysoimalla pyritään tavoittamaan merkkejä Faggiolista kääntäjänä ja tutkimaan hänen käännösvalintojaan. Tutkimuksessa etsitään lisäksi Kallaksen ja Faggiolin välistä yhteyttä jäljittämällä kanssakäymisiä ja tekijöitä, jotka johtivat tässä tutkimuksessa tarkasteltavan trilogian julkaisemiseen Italiassa. Lähteet paljastavat, että avainhenkilöiden henkilökohtaiset vaikuttimet olivat merkittävä tekijä käännös- ja julkaisuprosessissa. Tutkimuksessa tuodaan esiin myös Faggiolin valtasuhteiden varjostama asema: vaikutusvaltaisen mentorinsa suojeluksesta huolimatta hänen asemansa naimisissa olevan mentorinsa rakastajattarena ja heidän yhteisen lapsensa yksinhuoltajana oli yhteiskunnallisten normien vastainen. Kääntäjänä hän osoittautuu päteväksi ja itsenäiseksi ammattilaiseksi, jonka ei tarvinnut nojata mentorinsa kieli- ja käännöstaitoon.

Vähemmän tunnettu kirjallisuus voi paljastaa verkostoja ja näkökulmia, jotka eivät välttämättä käy ilmi suurten painosten kirjamarkkinoita tarkasteltaessa. Väitöstutkimus nostaa esiin naiskääntäjän uran fasismin aikaisessa Italiassa, valottaa italialaisten kustantajien menettelytapoja heidän neuvotellessaan ulkomaalaisten kirjailijoiden kanssa ja tarjoaa havaintoja keskeisistä kysymyksistä suomalaisen kirjallisuuden kääntämisestä Italiassa.

Tutkimuksessa tarkastellaan laajemmin myös Italian ja Suomen välisiä suhteita sekä ideologian ja politiikan vaikutusta kulttuurivaihtoon. Tällöin näkyviin tulee myös muita toimijoita, joilla on roolinsa kulttuurien välisessä vuorovaikutuksessa.

ASIASANAT: käännösviestintä, mikrohistoria, kääntäjän näkyvyys, naiset, Suomen kirjallisuus, italialaiset kustantajat

UNIVERSITY OF TURKU

Faculty of Humanities

School of Languages and Translation Studies

Department of Italian

SESSA, DELFINA: Translating women. Aino Kallas's translator Paola Faggioli

Doctoral dissertation, 315 pages, 12 appendix pages

Doctoral Programme in Languages and Translation Studies Utuling

May 2023

## ABSTRACT

This study focuses on the cultural interaction that enabled the translation and publication of Aino Kallas's trilogy *Surmaava Eros* in Italy during the Fascist regime. The trilogy by the Finnish born, Estonian resident Kallas revolves around three women who rebel against the social norms of the time and hence are punished with death.

To analyse the relations between the different agents involved in the translation and publication of the trilogy, the study draws on Susan Bassnett and André Lefevere's theoretical thinking. Interaction between agents, groups and cultures is seen as deeply embedded in their historical, political, ideological and social milieu. Methodologically, the study is informed by microhistory: an approach that in Translation Studies has been applied by scholars like Anthony Pym, Outi Paloposki and Jeremy Munday. The material of the research includes extensive archival sources, paratextual materials as well as the translated texts.

As a background, the study explores relevant aspects of the development of the publishing industry in Italy under Fascism, with a specific focus on the translator and on translation practices. In addition, an overview of the cultural and political intercourse between Italy and Finland is provided with a view to investigate some motivations underlying the interest in Finnish literature and culture and to explore what kind of an image the cultural initiatives were aiming to convey to the Italian reader.

The study attempts at unravelling the mystery surrounding the translator, Paola Faggioli. As a woman, she was in an inferior position under the patronage of Paolo Emilio Pavolini, translator of the Finnish epic *Kalevala* and father of the prominent fascist politician Alessandro. On text level, the study aims at identifying the presence of the translator and exploring her choices.

The central part of the dissertation tries to unravel the connection between author and translator by shedding light on the negotiations that led to the publication of the trilogy. The sources uncover a cooperation of key mediators motivated by personal reasons. As for the central figure of this study, Paola Faggioli, my findings reveal a complex personal history entangled with power relations: despite enjoying the protection of a fascist patron, she was still a woman in conflict with the social norms. Faggioli emerges, however, as a professional and competent translator and linguist who made her own choices and did not depend on her patron in terms of language competence and translation skills.

The case of a marginal literature can uncover networks and issues which do not necessarily emerge in the case of more familiar and larger-scale book markets. This study sheds light on some of the practices adopted by Italian publishers when they negotiated with foreign authors; it uncovers some core aspects of the translation of Finnish literature in Italy and it sets in high relief the career of a woman translator in the period examined. Other agents, their personality and role in intercultural exchanges between Italy and Finland also emerge within the wider theme of the relations between the two countries and the role of ideology and politics in cultural exchange.

**KEYWORDS:** Translation Studies, Translator Studies, Microhistory, Visibility of the Translator, Finnish Literature, Italian Publishers, Women Studies, Translations under Fascism.



*Se il pensiero astratto isola e divide, la vita nelle sue più profonde esigenze ricomponde ed unifica tutti gli elementi che all'analisi riflessa sembrano contrastanti. La vita spirituale dell'uomo, la sua cultura, il grado della sua organizzazione civile sono l'opera dell'educazione. L'uomo intanto vive umanamente in quanto disciplina le sue azioni in vista di uno scopo, ossia in quanto si educa. Ora riflettendo sui procedimenti educativi si trova che questi sottostanno a due condizioni che sono i postulati indispensabili di qualsiasi azione educativa. La prima condizione è data dalla libertà dell'educazione, ossia dal riconoscimento della spontaneità degli atti dell'educando; ossia dal riconoscimento della spontaneità degli atti educativi, per cui lo sviluppo spirituale dell'uomo si sottrae al determinismo meccanico dal quale sembrano dominati i fenomeni fisico-chimici della natura esteriore. La seconda condizione è costituita dalla capacità dell'educando di produrre il nuovo, di colmare una manchevolezza, di raggiungere un più alto livello di esistenza. Queste condizioni sono universali e necessarie: da esse dipende l'esistenza stessa dell'attività educativa e della civiltà umana che ne è l'effetto.*

Mariano Maresca, *Moralità e conoscenza*, 1939.

# Ringraziamenti

Questa ricerca è giunta finalmente a compimento grazie all'Università di Turku, vera roccaforte della libertà dell'educazione e della ricerca, al Dipartimento di Italianistica e soprattutto a due docenti che hanno creduto in me: il professor Luigi G. de Anna, che mi ha accolto mentre muovevo i primi passi in Finlandia, e il professor Antonio Sciacovelli, ai quali esprimo profonda gratitudine per avermi guidata e formata con grande competenza scientifica e instancabile disponibilità.

Sono altresì grata alla professoressa Outi Paloposki, che mi ha incoraggiata e guidata con i suoi preziosi suggerimenti scientifici, e al dottor Olu Taylor, che mi ha gentilmente concesso l'autorizzazione a pubblicare le riproduzioni di taluni documenti.

Ringrazio molto gli studiosi Andrea Rizzi, per il suo appassionato contributo, ed Elise Garritzen, Anna Wegener, Deborah Dawkin, Pirkko Kanervo, per gli spunti e l'incoraggiamento.

Vorrei esprimere la mia gratitudine anche alla professoressa Pirjo Nummenaho, ad Anne-Marie Åkers e alla compianta Riikka Lindholm, le quali, molti anni fa, insieme a Eeva Uotila, hanno guidato i miei primi passi nell'apprendimento della filologia finlandese presso l'Università di Napoli.

Essenziali sono l'affetto e l'aiuto di Adriana Frisenna, Joyce Suokas e Angela Maria Altrui, della cui amicizia non potrei fare a meno. Né potrei fare a meno di amiche che mi sono vicine e mi sostengono, da vicino o da lontano, come Nives Reale, Lilli Kojo, Soile Oinonen, Jaana Hyövelä, Silja Kinnunen, Raija Nykänen, Rosanna Pimpinella, Linda Auletta, Nina Pontecorvo, Rita Schisano, Germana Estraneo, Valeria Noia, Emanuela De Luca, Tina Esposito, Anna Schiariti e, ininterrottamente da quando avevamo sei anni, Anna Gargiulo e Rita Ercolano.

Per l'affetto e la stima ringrazio zio Bruno, Pauliina de Anna, Anni Ylävaara, Elna Suolahti e Martti Berger, Tiina Tarkanen, Ari Hautala, Linda Jokela, Kirsti e Raija Hulkko, Eeva e Asko Kaatonen, Pirjo Pulkkinen, Johanna Pitkänen, Merja Aho, Gianmarco Tesone e tutte le studentesse e gli studenti che hanno allietato le mie giornate ieri e oggi.

Infine, desidero ringraziare Kauko Kaatonen, ottimo insegnante di finlandese senza volerlo, amato compagno che non è più e che spero mi abbia perdonata.

Due sono i pilastri della mia vita, che mi hanno trasmesso immenso affetto e sostegno e non finiscono mai di stupirmi per la loro intelligenza e il loro spessore culturale e morale: Clara Margherita Maresca, mia madre, e Carmine Sessa, mio padre.

30.10.2022  
*Delfina Sessa*

# Indice

<b>Ringraziamenti</b> .....	<b>8</b>
<b>Introduzione</b> .....	<b>13</b>
<b>Capitolo I. Approcci metodologici e corpus della ricerca</b> .....	<b>19</b>
1.1 Interrogativi centrali della ricerca.....	19
1.2 Studi precedenti.....	20
1.3 Approcci metodologici.....	23
1.3.1 Analisi storico-interpretativa.....	24
1.3.2 Analisi del materiale archivistico.....	30
1.3.3 Analisi dei paratesti.....	34
1.3.4 Analisi del rapporto tra testo originale e testo tradotto.....	38
1.3.4.1 Un testo, due stili?.....	38
1.3.4.2 Alla ricerca della voce nascosta.....	39
1.3.5 Questioni etiche e metodologiche.....	43
1.4 Il corpus.....	47
1.4.1 La trilogia e la sua traduzione italiana.....	47
1.4.2 Sinossi delle tre opere.....	48
1.4.3 Lo stile e la tensione tra uomo e donna, tra passato e futuro.....	51
1.4.4 Il successo all'estero.....	56
1.4.5 Il successo in Italia.....	58
<b>Capitolo II. Il contesto storico-culturale</b> .....	<b>62</b>
2.1 Lo sviluppo delle traduzioni negli anni venti e trenta.....	62
2.2 I nuovi esperti di lingue straniere.....	64
2.3 I condizionamenti: la censura.....	69
2.4 L'autocensura, il neopurismo e i loro effetti sulla traduzione... ..	72
2.5 Le campagne contro le traduzioni.....	74
2.6 Alla ricerca del "valore artistico" del testo.....	76
2.7 La Biblioteca Romantica e la "lanterna cieca".....	78
2.7.1 I traduttori.....	81
<b>Capitolo III. La Finlandia arriva in Italia</b> .....	<b>89</b>
3.1 I rapporti politici e militari tra Italia e Finlandia.....	89
3.1.1 La vendita di armi italiane alla Finlandia.....	91
3.1.2 Il movimento lappista e il Partito Patriottico popolare IKL.....	94
3.2 La promozione della Finlandia in Italia.....	99



3.3	Eventi culturali finlandesi in Italia .....	105
3.4	Istituzioni finlandesi in Italia .....	108
3.5	Luigi Salvini e la Finlandia .....	111
3.6	Libri sulla Finlandia .....	114
3.6.1	Il volume <i>Finlandia</i> a cura di Luigi Salvini .....	117
3.7	Il <i>Kalevala</i> , epos nazionale .....	120
3.8	La letteratura finlandese in italiano .....	127
3.8.1	<i>I Nostri Quaderni</i> e l'immagine della Finlandia .....	128
3.8.2	Un autore intraprendente: Larin-Kyösti .....	132
3.8.3	I romanzi di Franz Emil Sillanpää e di Johannes Linnankoski .....	134
3.8.4	Romanzi di autrici finlandesi di lingua svedese: Ester Ståhlberg e Sally Salminen .....	136
3.8.5	Aleksis Kivi .....	137
3.8.6	Mika Waltari e Unto Seppänen .....	138
<b>Capitolo IV. La genesi della traduzione .....</b>		<b>142</b>
4.1	I protagonisti .....	142
4.1.1	Aino Kallas .....	142
4.1.2	Paolo Emilio Pavolini .....	158
4.1.3	Liisi Karttunen .....	172
4.2	La Traduttrice e la sua opera .....	182
4.2.1	Studi e prime attività professionali .....	182
4.2.2	Il soggiorno a Helsinki .....	185
4.2.3	Paola Faggioli "Paolon tukena" .....	191
4.2.4	Paola Faggioli lettrice per Mondadori (1941-1946) ....	193
4.2.5	Il dopoguerra .....	200
4.3	Traduzioni di Paola Faggioli .....	204
4.3.1	I primi passi: <i>I Nostri Quaderni</i> .....	204
4.3.2	I primi libri dallo svedese: Hirn e Ibsen. ....	206
4.3.3	Larin-Kyösti e la visibilità del metodo di lavoro della Traduttrice .....	207
4.4	La trilogia di Aino Kallas: genesi di un progetto .....	216
4.5	Considerazioni editoriali .....	226
<b>Capitolo V. Analisi del corpus .....</b>		<b>229</b>
5.1	Le prefazioni .....	229
5.2	Le note del Traduttore .....	234
5.3	Il forestierismo "sauna" .....	243
5.4	Struttura dei testi, nomi propri e toponimi .....	247
5.5	Interventi censori .....	251
5.6	Le categorie stilistiche secondo Kai Laitinen .....	254
5.7	Termini latini .....	256
5.8	Influsso dei testi sacri: fonti per la comparazione .....	257
5.8.1	Citazioni dirette .....	258
5.8.2	Allusioni .....	261
5.9	Il lessico .....	264
5.9.1	Termini arcaici e religiosi .....	264
5.9.2	Tradurre le donne .....	267
5.9.3	Termini folcloristici .....	269
5.9.4	Lessico naturalistico .....	270

5.9.5	Lessico connotato nel testo tradotto .....	272
5.9.6	Lessico sensuale ne <i>La sposa del lupo</i> .....	274
5.10	Aspetti sintattici .....	276
5.10.1	Uso delle congiunzioni .....	276
5.10.2	Lunghezza e lentezza (ritmo e ripetizione) .....	278
5.10.3	Ordine delle parole e figure retoriche .....	280
5.11	Da quale lingua tradusse Paola Faggioli? .....	281
5.12	Stile complessivo della traduzione, voce e presenza della Traduttrice.....	285
<b>Conclusioni.....</b>		<b>294</b>
<b>Bibliografia.....</b>		<b>303</b>
<b>Appendice: apparato iconografico .....</b>		<b>316</b>

# Introduzione

Durante il periodo in cui ho insegnato nell'Università di Turku, mi fu chiesto di preparare un excursus storico sulla traduzione delle opere finlandesi in italiano: scoprii in quell'occasione che un'intera trilogia di romanzi, risalente agli anni venti e opera della scrittrice Aino Kallas (1878-1956) era stata tradotta da una donna, Paola Faggioli (1896-1970), e pubblicata in Italia tra il 1934 e il 1941. Questa trilogia si distingueva tra le opere tradotte in italiano perché, oltre ad essere a firma di una donna, presentava al lettore protagoniste sei-settecentesche controcorrente – donne indomite, coraggiose e passionali – e per questo condannate e impietosamente giustiziate. Una vicenda di donne ribelli scritta da una donna, tradotta da un'altra donna in piena epoca fascista. Il mio interesse di quel periodo si è trasformato in progetto di ricerca solo più tardi, quando la mia attività di traduttrice dal finlandese era ormai decollata e ho avuto modo di approfondire la mia conoscenza dei *Translation Studies*, che avevano da tempo intrapreso nuove strade, diversificandosi e attingendo a molteplici ambiti disciplinari. Per questi motivi il progetto rispondeva anche all'esigenza di mettermi sulle tracce di una vicenda e di una donna consegnate all'oblio, di indagare sul mistero di quella trilogia, volgendomi allo studio delle interazioni culturali, del contesto storico, della figura evanescente di Paola Faggioli, una donna che aveva affrontato, quasi un secolo prima di me, dei testi scritti in quell'idioma lontano. La mia ricerca parte dunque dal *prodotto* della traduzione sia come esito di relazioni interculturali intessute nella cultura nella quale si realizza, sia come scrittura di un particolare individuo, espressione di una soggettività e non solo di una categoria professionale o di un gruppo di persone che esercitano l'attività del tradurre.

I libri tradotti, come tutta la produzione libraria, presuppongono un pubblico di lettori e una rete di operatori culturali ed economici disposti a trasformare la scrittura in un bene di consumo. Indagare le influenze storico-sociali e culturali è imprescindibile per inquadrare l'attività del tradurre e le vicende della pubblicazione di un'opera, nella società e nell'ambito culturale che l'ha prodotta. I romanzi di Aino Kallas raggiunsero i lettori italiani durante il periodo della dittatura fascista, che oggi è oggetto di studi sempre più specifici; segnatamente in campo culturale, gli studiosi si sono soffermati sulla storia del libro e dell'editoria, sulla censura e sulle traduzioni.

Sono stati analizzati i reticoli del potere decisionale, le persone che intervenivano nei processi di selezione, le strategie per eludere la censura, il dibattito che si accese intorno alla traduzione, la diffusione delle letterature straniere. Il caso della letteratura finlandese è, tuttavia, rimasto in ombra, forse perché ritenuto marginale rispetto al fenomeno della diffusione della letteratura angloamericana. Come dimostrato dai fautori del metodo microstorico, il caso marginale e apparentemente irrilevante può, invece, far luce su sviluppi generali, può confermare o confutare ipotesi formulate in altri studi e fornire elementi per riflessioni più ampie. La traduzione di opere finlandesi non fu quantitativamente rilevante; è ovvio che una letteratura appena sbocciata, in un mercato librario nazionale ridotto, non potesse reggere paragoni quantitativi con altre letterature. Eppure, diverse opere finlandesi raggiunsero i lettori italiani in quel ventennio; se consideriamo una sistematizzazione diacronica, risulta che furono più varie e numerose che nei decenni del dopoguerra, fin quasi agli anni Ottanta. Questo dipende probabilmente anche da una intensa stagione di relazioni culturali, politiche, diplomatiche, tra i due Paesi.

Uno degli aspetti distintivi dello scambio culturale tra l'Italia fascista e la Finlandia fu l'influenza delle relazioni politiche, che sono state analizzate da diversi studiosi. Questa giovane repubblica, minacciata dalla Russia, era cruciale dal punto di vista geopolitico; caratterizzata da un forte patriottismo e anche dalla presenza di forze nazionaliste e antisovietiche, rivestiva un interesse peculiare per il fascismo italiano. È naturale chiedersi quanto influissero le relazioni tra i governi sull'interazione culturale e sulla pubblicazione delle opere finlandesi, e se sia stato proprio quel clima politico a rendere possibile l'evento traduttivo che si concretizzò con la pubblicazione della trilogia di Aino Kallas. Per questo motivo, anche nella trattazione della mia tesi, mi soffermo sulle istituzioni che promuovevano la cultura finlandese in Italia e su alcuni eventi culturali, per formulare un'ipotesi generale sulla portata dell'impegno effettivamente profuso da parte dei governi o dei singoli attori, in relazione ai risultati ottenuti. Il mio studio tenta, inoltre, di sviscerare l'immagine che della Finlandia e del suo popolo si intendeva veicolare al lettore italiano, di ipotizzare le ragioni sottese a talune scelte editoriali, di evidenziare possibili interpretazioni ideologiche di eventi o fenomeni culturali. L'analisi può offrire materia di riflessione a chi volesse interrogarsi più ampiamente sul ruolo dei rapporti culturali e della produzione libraria nel quadro delle relazioni tra i due Paesi, nonché sul significato degli scambi culturali in un'epoca fortemente politicizzata.

Nella temperie politica del fascismo visse e operò Paola Faggioli, la traduttrice caduta nell'oblio, una fugace, ma significativa apparizione nel novero delle opere tradotte dal finlandese. Di lei si sa che fu allieva del professor Paolo Emilio Pavolini (1864-1942, padre del gerarca Alessandro (1903-1945)), acclamato traduttore del

*Kalevala*<sup>1</sup>. Non si hanno prove documentarie inconfutabili della sua effettiva conoscenza della lingua finlandese. Paola non fu solo la professionista, la voce nascosta nel testo, la pupilla del professor Pavolini: è stata una donna in carne e ossa, con la sua vita, i suoi sentimenti, i suoi problemi, il suo essere donna. Ho seguito le sue orme, tentando di rinvenire ogni traccia che gli anni non avessero cancellato, finché, a poco a poco, la donna e la traduttrice sono parzialmente riemerse dall'abisso del tempo, a formare la sezione aurea della mia tesi.

Perché occuparsi di traduttrici e traduttori? Chi traduce sta diventando una legittima fonte di sapere non solo in quanto autrice o autore di una o più traduzioni, né solo come professionista, e quindi come categoria sociale, ma come persona. Laddove, secondo Anthony Pym, è naturale indagare la biografia di un autore, dovrebbe aver senso anche descrivere quella di un traduttore<sup>2</sup>. Eppure, il fatto che la documentazione sia esigua o assente, conferma che il ruolo del traduttore è da sempre negletto, o forse oggetto di un sistematico intervento di soppressione. L'analisi delle vicende personali e professionali di chi traduce contribuisce a rivelare lo status dei traduttori e dei lavoratori della cultura e a comprendere perché il loro ruolo di mediatori culturali e la loro importanza nel mondo culturale non fossero né siano riconosciuti. Le traduttrici subivano una doppia sottomissione: all'incorporeità professionale si univa l'invisibilità sociale e personale data dal loro essere donne. Spesso, nel periodo che ho preso in esame, le traduttrici, quando non erano note per altre ragioni, erano assimilate alla figura del marito, come se non avessero un'identità propria. Ada Prospero e Eva Kühn sono più note come mogli, mentre la stessa Lavinia Mazzucchetti è nota come ricercatrice e curatrice editoriale – essendole stato impedito di ricoprire l'incarico di docente universitaria per le sue idee politiche – oltre che traduttrice. Oggi la ricerca sta portando alla luce queste realtà individuali, man mano che gli archivi rivelano qualcosa di queste figure ritenute marginali, ma che tali non erano. Tale operazione, come sostiene la studiosa finlandese Outi Paloposki, rappresenta un passo importante per capire l'immagine collettiva che hanno di sé le traduttrici e i traduttori, e quella che gli altri hanno di loro. Occorre sviscerare le identità e i ruoli che questi professionisti assunsero o che furono loro attribuiti in passato, capire cosa ci si aspettasse da chi traduceva e dal tradurre<sup>3</sup>. A questo scopo esaminerò alcune prassi in voga e l'emergenza di nuove concezioni del tradurre e del ruolo del traduttore. In un'epoca di sviluppo

<sup>1</sup> *Kalevala. Poema nazionale finnico*. Tradotto nel metro originale da P.E. Pavolini, Remo Sandron, Milano-Palermo-Napoli, 1909. Il volume faceva parte della collana Biblioteca dei Popoli diretta da G. Pascoli.

<sup>2</sup> A. Pym, *Humanizing Translation History*, in «Hermes. Journal of Language and Communication Studies», n. 42, 2009, pp. 23-48.

<sup>3</sup> O. Paloposki, *Translating and translators before the professional project*, in «The Journal of Specialised Translation», n. 25, gennaio 2016, pp.15-31 (open access).

nell'industria del libro, il cambiamento che la nuova generazione non poteva realizzare liberamente nella letteratura permè invece la pratica del tradurre.

Gli studi su singole figure possono fornire materiale utile per ricerche di ambito sociologico sulle professioni e sulla loro strutturazione formale e informale, nonché su analisi più circoscritte, come quelle incentrate sulle reti di professionisti o di persone influenti che gravitano intorno ai traduttori (p. es. gli studi di Kaisa Koskinen<sup>4</sup>), ma questo tipo di analisi non esclude lo studio approfondito dei casi individuali e delle biografie: come affermava Pym oltre un decennio fa, se la professione implica per definizione un certo grado di invisibilità, nell'esercizio dell'attività del tradurre è insita una variazione individuale<sup>5</sup>.

La questione sembra legata a dinamiche del passato, ma è ancora attuale. Auspicio che la ricerca riesca un giorno a scardinare l'attuale considerazione del ruolo dei traduttori, in modo particolare in Italia. Ogni tanto sui nostri quotidiani si leggono articoli impegnati a "nobilitare" o "rivalutare" la figura del traduttore, e a lamentarne lo status. Il risultato è ben poca cosa. Ricordo che nel 2014 il romanzo di Rosa Liksom *Scompartimento n. 6*, tradotto da me, era candidato al Premio Strega Europeo (io e l'autrice eravamo, tra l'altro, le uniche due donne tra i candidati). E ricordo che in quell'occasione gli organizzatori non avevano "pensato" affatto ai traduttori. Ho saputo che le cose sono cambiate l'anno seguente, e spero che l'attenzione riservata dagli studiosi alle traduttrici e ai traduttori serva a far sì che chi traduce non sia più incorporeo e dimenticato, che il suo lavoro non resti – mutuando l'espressione di un giornalista – una forma di "altruismo" scontata e sottaciuta.

Partendo da queste premesse, e dopo una ricognizione delle più importanti teorie e dei principali approcci multidisciplinari sull'argomento, ho strutturato il mio elaborato seguendo precise linee di analisi trattate in altrettanti capitoli.

Il primo capitolo espone le linee metodologiche che ho seguito per l'impostazione della ricerca e per la sistematizzazione e pubblicazione dei risultati della stessa. Il capitolo vuole, inoltre, offrire al lettore una breve presentazione dell'opera di Aino Kallas, a cui segue la visione d'insieme e la descrizione delle opere esaminate, nonché la loro diffusione in Italia e in altri Paesi europei.

Il secondo capitolo affronta in maniera succinta e circostanziata le principali caratteristiche del quadro storico-culturale nel quale si verificò il fiorire della pubblicazione di libri tradotti nell'Italia degli anni venti, trenta e quaranta. Lungi dall'essere esauriente o analitica, la trattazione fornisce un quadro degli aspetti rilevanti ai fini dell'argomento trattato. Gli interrogativi a cui si tenta di rispondere riguardano le persone coinvolte nella traduzione e nella pubblicazione delle opere straniere, ma anche l'idea del tradurre con le sue diverse interpretazioni e

<sup>4</sup> Cfr. per esempio K. Koskinen, *Translating Institutions*, St Jerome, Manchester, 2008.

<sup>5</sup> Anthony Pym, *On Translation Ethics*, John Benjamins, Amsterdam, 2012, p. 70.

manipolazioni ideologiche. Pratiche censorie e autocensorie sono qui presentate allo scopo di fornire indicazioni generali per inquadrare uno dei fattori che influirono sulle modifiche alle traduzioni. Per delineare l'ambito professionale in cui operò Paola Faggioli, l'esposizione si sofferma sull'emergere di una nuova generazione di traduttori e sui dibattiti legati alle traduzioni e alle scelte traduttive. Un caso specifico, quello della collana "Romantica" di Mondadori, è esaminato in maggior dettaglio per evidenziare le contrapposizioni metodologiche che riguardavano tali questioni.

Il terzo capitolo intende tracciare i percorsi dei molteplici interessi che legarono Italia e Finlandia nel periodo considerato, dal punto di vista culturale e in particolare riguardo alla promozione della cultura finlandese in Italia. Partendo dai risultati di studi storico-politici, si mettono in evidenza le basi sulle quali i rapporti culturali si svilupparono e le spinte ideologiche che li motivarono. La trattazione prosegue con l'illustrazione delle attività di promozione della cultura e della letteratura finlandese in Italia. Lo scopo del capitolo è delineare il contesto e le condizioni di quest'opera di promozione, entro cui inserire il progetto di traduzione e pubblicazione della trilogia di Aino Kallas, le sue vicende e i suoi attori; oggetto di indagine sono anche l'immagine della Finlandia che si intendeva veicolare agli italiani e le ragioni – personali, ideologiche, politiche – sottese agli interventi di promozione. In forma sintetica, si offre anche un'analisi della letteratura finlandese pubblicata in Italia fino al 1942, al fine di avere un quadro delle traduzioni dal finlandese e delineare alcune caratteristiche che possono essere comparate alla traduzione e pubblicazione della trilogia di Aino Kallas.

Il quarto capitolo dipana il processo che condusse alla realizzazione delle traduzioni di Paola Faggioli, alla loro pubblicazione, facendo luce sui suoi protagonisti, su coloro che intervennero nella promozione dell'idea iniziale e nella sua realizzazione concreta, al fine di stabilire quale sia stato il loro ruolo nel progetto, quali le loro motivazioni e gli ostacoli che affrontarono. I rapporti interpersonali sono senz'altro rilevanti per stabilire interazioni e collaborazioni, per questo l'esame non prescinde dalle vicende personali, anzi, le tiene in grande considerazione. In questa parte della trattazione, che si sofferma anche sulle figure di Paolo Emilio Pavolini e Liisi Karttunen (1880-1957), viene delineata, nei limiti delle fonti disponibili, la figura di Paola Faggioli, la sua posizione e il suo ruolo. Questo capitolo comprende la ricerca della Traduttrice in carne e ossa, attraverso la sua biografia, la sua opera e ogni altro elemento significativo di cui si possiede documentazione. Si offre una panoramica delle opere tradotte da Paola Faggioli, con particolare riferimento a quelle per le quali esiste documentazione manoscritta. Alla sua attività di lettrice per Mondadori è riservato congruo spazio, mentre alcuni dati della sua biografia restano in ombra per mancanza di materiale d'archivio. Ho considerato la figura e il ruolo di P. E. Pavolini, spingendomi a illustrare dettagliatamente il suo rapporto con la

Traduttrice, ma escludendo quella parte della sua attività, come ad esempio l'operato in qualità di accademico d'Italia, che non rientra nelle questioni da me trattate. Quanto a Liisi Karttunen, ho menzionato la sua attività a favore della cultura finlandese insieme a qualche cenno sulla sua attività giornalistica, nel terzo capitolo, mentre le informazioni relative al suo coinvolgimento nella realizzazione della traduzione della trilogia, sono presentate nel quarto capitolo.

Il quinto e ultimo capitolo si occupa di scandagliare il testo tradotto e i suoi paratesti, allo scopo di formulare ipotesi sulle scelte della Traduttrice. A fronte della dettagliata analisi preliminare in fase di progettazione della tesi, che teneva conto di una molteplicità di aspetti e di molte occorrenze esemplificative, nella trattazione attuale le citazioni testuali riguardano solo alcuni casi chiarificatori o emblematici. Mediante l'osservazione di alcune caratteristiche del testo, propongo le mie argomentazioni alla questione se Paola traducesse dalla lingua originale o se utilizzasse altre traduzioni, servendomi anche di materiale autografo.



# Capitolo I. Approcci metodologici e corpus della ricerca

## 1.1 Interrogativi centrali della ricerca

Ciascun testo tradotto, in quanto tale, racconta una storia, la storia di un incontro. La miriade di fili che lo intessono contiene la memoria del particolare momento in cui si è compiuto l'incontro con l'altro, con il diverso da sé. Il quale, in quel momento, allargando i confini della propria realtà storica, realizza un'altra dimensione del sé, una storia narrata da chi lo accoglie. A dare voce a questo narrato è il traduttore, un soggetto che agisce in un preciso momento storico in un dato contesto sociale, operando tra il mondo editoriale, quello letterario, quello dei lettori e il bagaglio della sua esperienza, della sua formazione e della sua volontà. Nelle prefazioni ai volumi della trilogia di Aino Kallas tradotti da Paola Faggioli, entrambe a cura di Paolo Emilio Pavolini, si loda la Traduttrice tanto come conoscitrice della lingua finlandese quanto come traduttore fedele e capace di rendere con "senso d'arte" la prosa finlandese. Eppure, Paola Faggioli è a lungo rimasta in ombra. Tra gli anni venti e i quaranta furono tradotte diverse opere finlandesi; i due specialisti in letterature nordiche e scandinave che emergono sono Paola Faggioli e Giacomo Prampolini. Tra le opere che Faggioli tradusse tra gli anni venti e i quaranta spicca la trilogia di Aino Kallas, ma emerge anche il fatto che non tradusse opere finlandesi di successo internazionale quali i romanzi di Frans Emil Sillanpää, insignito del Premio Nobel per la letteratura nel 1939. Il suo nome è, fino agli anni quaranta, legato a quello di Paolo Emilio Pavolini, del quale era discepola; all'inizio del Novecento la lingua finlandese non era insegnata in alcun ateneo italiano. L'interrogativo centrale della mia ricerca riguarda la Traduttrice: chi era Paola Faggioli e perché è stata destinata all'oblio? Traduceva autonomamente dalla lingua finlandese, e quale fu il suo ruolo nella pubblicazione dell'opera? Cosa si può ipotizzare sulle sue scelte e sul suo metodo traduttivo? Quali figure influirono sulla sua professionalità e in che modo?

Per dipanare il filo che unì due donne, Paola Faggioli e Aino Kallas, intorno a un progetto che attraversava impervie, inusitate barriere linguistiche e culturali, è indispensabile scandagliare la genesi e lo sviluppo del processo che rese possibile l'acquisizione dell'opera finlandese al patrimonio librario italiano. Nella sua

prefazione a *La sposa del lupo* Pavolini lamenta la difficoltà di trovare un editore “intelligente”. Occorre, pertanto, verificare l’affermazione di Pavolini e, se confermata, analizzare la ragione per la quale la pubblicazione della versione italiana della trilogia di Aino Kallas dovette confrontarsi con un mercato editoriale ostile. Tracciare le vicende della realizzazione della traduzione è essenziale per individuare le condizioni di lavoro della Traduttrice e il ruolo della scrittrice finlandese, degli editori o di altre figure culturali intermedie, nel tentativo di chiarire quali siano state le difficoltà incontrate e quali fattori siano intervenuti nella vicenda della traduzione e pubblicazione della trilogia. D’altro canto, la presente analisi si prefigge di analizzare il testo tradotto per rinvenire qualche indicazione sulla Traduttrice e sul messaggio sottostante alla traduzione. Quale interpretazione offre Paola Faggioli dell’opera di Aino Kallas? È possibile dedurre qualche elemento di scelta da considerare tenuto conto dei condizionamenti ai quali era esposta?

## 1.2 Studi precedenti

Il ruolo della traduzione dei romanzi stranieri durante il fascismo è stato esaminato sotto diversi aspetti, tanto sulla base della documentazione conservata presso il ministero degli Esteri quanto mediante l’analisi dei documenti contenuti negli archivi di alcune case editrici. In *Publishing Translations in Fascist Italy* Christopher Rundle evidenzia le problematiche della politica della traduzione durante il fascismo, sottolineando la componente ideologica e sociale legata alla campagna contro le traduzioni, che celava profondi interessi di gruppi di potere<sup>6</sup>. Le dinamiche della censura fascista e dei rapporti tra editoria e governo fascista sono oggetto degli studi di Philip Cannistraro<sup>7</sup>, Maurizio Cesari<sup>8</sup>, Francesca Billiani<sup>9</sup>, Guido Bonsaver<sup>10</sup>, Giorgio Fabre<sup>11</sup>, seguiti da numerosi altri studi.

<sup>6</sup> C. Rundle, *Publishing Translations in Fascist Italy*, Peter Lang, Oxford, 2010. Cfr. anche C. Rundle e K. Sturge (a cura di) *Translation Under Fascism*, Palgrave Macmillan, Basingstoke, 2010.

<sup>7</sup> P. Cannistraro, *La fabbrica del consenso: fascismo e mass-media*, Laterza, Bari, 1975.

<sup>8</sup> M. Cesari, *La censura nel periodo fascista*, Liguori, Napoli, 1978.

<sup>9</sup> F. Billiani (a cura di), *Modes of Censorship and Translation: National Contexts and Diverse Media*, St Jerome, Manchester, 2007. Cfr. anche Billiani, *Renewing a Literary Culture through Translation: Poetry in Post-War Italy*, in Jeremy Munday (a cura di), *Translation as Intervention*, Continuum, London-New York, 2007, pp. 138-160.

<sup>10</sup> G. Bonsaver, *Censorship and Literature in Fascist Italy*, University of Toronto Press, Toronto, 2007. Cfr. Anche Bonsaver, *Mussolini censore, storie di letteratura, dissenso e ipocrisia*, Laterza, Bari, 2013.

<sup>11</sup> G. Fabre, *L’elenco. Censura fascista, editoria e autori ebrei*, Silvano Zamorani editore, Torino, 1998; *Il contratto. Mussolini editore di Hitler*, Dedalo, Bari, 2004.

L'accento posto sulle politiche di traduzione durante il fascismo ha dato luogo a ricerche sui pareri di lettura<sup>12</sup>, per evidenziare le dinamiche interne alle case editrici; la storia delle case editrici e dei loro rapporti con scrittori e traduttori è ben documentata, con opere su Mondadori, Salani, Einaudi, Formiggini, Bompiani<sup>13</sup> ma ancora in fase di approfondimento. Il ruolo dei traduttori e il dibattito su come tradurre emergono dalle trattazioni di Gianfranco Tortorelli che esaminano le riviste incentrate sulle recensioni dei libri tradotti, mentre studi sui singoli traduttori sono concentrati sugli scrittori e sui traduttori che rivestirono un ruolo notevole nell'editoria, come Elio Vittorini, Lavinia Mazzucchetti, Cesare Pavese, Eugenio Montale, Giacomo Prampolini<sup>14</sup>. Anche in questo settore, tuttavia, non disponiamo di analisi esaurienti o sistematiche; nonostante sia stato comprovato il ruolo dei traduttori attivi nel periodo tra le due guerre nello sviluppo della letteratura italiana del dopoguerra e nella mediazione tra culture, gli studi più approfonditi sull'attività di traduzione di alcune figure di traduttori, specialmente sui traduttori professionisti, sono ancora pochi. Rita Filanti, che ha analizzato il ruolo di Ada Prospero Gobetti come traduttrice<sup>15</sup>, sottolinea il pregiudizio secondo il quale i traduttori professionisti erano vittime del mercato editoriale e non avevano alcuna influenza culturale. Ancora oggi molti traduttori

<sup>12</sup> Tra gli altri P. Albonetti, *Non c'è tutto nei romanzi. Leggere romanzi stranieri in una casa editrice degli anni '30*, Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori, Milano, 1994.

<sup>13</sup> Billiani e Bonsaver scandagliano documentazione di diversi editori (Mondadori; Bompiani, Einaudi). A concentrarsi su singoli editori sono stati, tra gli altri, E. Decleva, *Arnoldo Mondadori*, UTET, Torino, 1993; A. Gigli Marchetti, *Libri buoni e a buon prezzo. Le edizioni Salani (1862-1986)*, Franco Angeli, Milano, 2011; I. Piazzoni, *Valentino Bompiani. Un editore italiano tra fascismo e dopoguerra*, LED, Milano, 2007; L. Balsamo-R. Cremante (a cura di), *Angelo Fortunato Formiggini: un editore del Novecento*, Il Mulino, Bologna, 1981; F. Nottola, *The Einaudi Publishing House and Fascist Policy on Translations*, in Rundle-Sturge, *Translation under Fascism*, cit., pp. 178-200.

<sup>14</sup> Per citare solo alcuni studi: G. Bonsaver, *Elio Vittorini. Letteratura in tensione*, Cesati, Firenze, 2008; A. Antonello-M. Sisto (a cura di), *Lavinia Mazzucchetti. Impegno civile e mediazione culturale nell'Europa del Novecento*, Istituto di Studi germanici, Roma, 2017; Giorgio Mangini, *Lavinia Mazzucchetti, Emma Sola, Irene Riboni. Note sulla formazione culturale di tre traduttrici italiane*, in L. Finocchi e A.G. Marchetti (a cura di), *Editori e lettori. La produzione libraria in Italia nella prima metà del Novecento*, FrancoAngeli, Milano, 2000; E. Cavallini (a cura di), *La Nekyia omerica (Odissea XI) nella traduzione di Cesare Pavese*, Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2015; G. Talbot, *Montale's 'Mestiere vile. The Elective Translations from English of the 1930s and 1940s*, Irish Academy Press, Dublino, 1995; R. Pavese (a cura di), *Giacomo Prampolini e la letteratura mondiale. Atti del Convegno, Spello 3 giugno 1994*, Genesi, Torino 1997; S. Culeddu, *Giacomo Prampolini (Milano 1898 - Pisa 1975)*, in «Tradurre. Pratiche teorie strumenti», n.14 primavera 2018.

<sup>15</sup> R. Filanti, "The translator in her own person speaks": *Ada Prospero's preface and note to I loro occhi guardavano Dio (1938)*, in «Palimpsestes», n. 31, 2018, pp. 77-89.

e traduttrici sono pressoché misconosciuti, nonostante gli studi sui pareri di lettura indichino che, seppure privi di un potere decisionale, i traduttori erano consultati e ascoltati con attenzione. Molte traduttrici sono rimaste all'ombra dei loro compagni di vita, altre oscurate da una professione che le relegava dietro le quinte del mondo letterario e editoriale. Così come Ada Prospero fu assimilata al marito Pietro Gobetti, Eva Kühn è stata studiata piuttosto nel ruolo di moglie di Giovanni Amendola o per la sua attività di intellettuale e la sua adesione al futurismo<sup>16</sup>, Rachele Gutman è rimasta costantemente all'ombra del marito Alfredo Polledro. Di tante altre non si sa nulla, se non quello che emerge da qualche occasionale documento d'archivio.

Gli studi sul valore politico e culturale della traduzione si sono concentrati sulla letteratura inglese e americana, più rappresentata nel novero dei libri tradotti durante gli anni trenta, ma oggi studi sull'opera di Mazzucchetti o sulla traduzione delle opere tedesche in Italia<sup>17</sup>, così come le analisi delle traduzioni di opere scandinave<sup>18</sup>, hanno allargato l'orizzonte della ricerca scientifica, fornendo un quadro a un tempo più completo e più approfondito della traduzione durante il fascismo.

Negli ultimi decenni i rapporti culturali e politici tra Italia e Finlandia sono stati analizzati da autori diversi; alcuni riferimenti ai rapporti culturali sono presenti nello studio di Pirkko Kanervo, forse l'analisi più esaustiva dei rapporti storico-politici tra Italia e Finlandia durante la guerra d'inverno, che si basa su un vasto repertorio documentale proveniente da archivi italiani e finlandesi<sup>19</sup>. Luigi de Anna si è soffermato, oltre che sui legami storici, sui rapporti culturali tra i due paesi in

<sup>16</sup> Lucia Re propone una lettura femminista della vicenda di Eva. L. Re, *Women at War: Eva Kühn Amendola, Interventionist, Futurist, Fascist*, in «Annali d'Italianistica» n. 33, 2015.

<sup>17</sup> M. Rubino. *Literary Exchange Between Italy and Germany: German Literature in Italian Translation*, in Rundle-Sturge, *Translation under Fascism*, cit., pp. 147-177.

<sup>18</sup> Cfr. B. Berni, A. Wegener (a cura di), *Translating Scandinavia. Scandinavian Literature in Italian and German Translation 1918-1945*, Analecta Romana Instituti Danici - Supplementum 50, Edizioni Quasar, Roma, 2018, e gli studi di Sara Culeddu su Giacomo Prampolini.

<sup>19</sup> P. Kanervo, *Italia ja Suomen talvisota*, Helsinki, Teos, 2007; *L'Italia e la guerra d'inverno*, in «Settentrione: rivista di studi italo-finlandesi», n. 29, Università di Turku, 2017, pp. 47-52.

pubblicazioni e articoli<sup>20</sup>. Andrea Rizzi<sup>21</sup>, Timo Soikkanen<sup>22</sup> e Massimo Longo Adorno<sup>23</sup> hanno analizzato i rapporti culturali tra Italia e Finlandia durante il fascismo e alcune studiose finlandesi hanno esaminato l'opera di Liisi Karttunen come mediatrice culturale, in particolare Elise Garritzen<sup>24</sup>.

### 1.3 Approcci metodologici

Il processo traduttivo è stato oggetto, negli ultimi decenni, di un numero sempre crescente di studi, tanto nel suo aspetto epistemologico, dando nuovo impulso e orizzonti agli studi di traduttologia, quanto come attività concreta, vista non solo come atto linguistico-semiotico, ma come processo psicologico, sociologico, culturale, ideologico, nelle sue cause e nei suoi effetti. Da una concezione di passaggio, trasposizione, si è passati a vederlo come negoziazione e compromesso, poi a ritenerlo riscrittura o finanche metamorfosi. In ambito letterario, in particolare, l'operazione del tradurre è diventata oggetto di analisi da diversi punti di vista, caratterizzati da una marcata interdisciplinarietà, che scandagliano il fitto reticolo di relazioni che la proiettano in una serie pressoché infinita di altri processi, ambiti e significati. Altrettanta attenzione è riservata al suo risultato, il testo tradotto.

- <sup>20</sup> L. G. de Anna, *Diego Manzocchi, un volontario italiano nella Guerra di Finlandia*, Quaderni di Settentrione, 7, Pubblicazioni di lingua e cultura italiana, 26, Turku 2017; *Il ruolo dell'Italia nella guerra di Finlandia (1939-1940)*, Turku 1996; *La Memoria Perduta. Montanelli e la Finlandia*, Edizioni del Veltro, Rimini 2005; *Herman Liikanen e il mito garibaldino in Finlandia*, Pubblicazioni di lingua e cultura italiana, Università di Turku, 27, 2018; *Paolo Emilio Pavolini e la Finlandia*, in «Settentrione: rivista di studi italo-finlandesi», n. 21, Università di Turku, 2009, pp. 5-16.
- <sup>21</sup> A. Rizzi, *Il rinascimento della cultura italiana in Finlandia 1933-1935*, in «Settentrione: rivista di studi italo-finlandesi» n. 24, Università di Turku, 2012, pp. 88-102; *Le relazioni Italo - Finlandesi nella documentazione del Ministero degli Esteri italiano e nel "Memoriale" di Attilio Tamaro (1929-1935)*, Università di Turku, Turku 2015 (tesi di dottorato).
- <sup>22</sup> T. Soikkanen, *Problemi politici ma mai culturali. Le relazioni bilaterali italo-finlandesi*, in AA.VV., *La Residenza d'Italia in Finlandia. 100 anni di storia*, Ambasciata d'Italia-Istituto Italiano di Cultura, Helsinki, 2015, pp. 95-118.
- <sup>23</sup> M. Longo Adorno, *Italia e Finlandia: due nazioni nell' Europa del secolo breve. Appunti per una storia ancora da scrivere in La residenza d'Italia in Finlandia*, Helsinki 2015, pp. 125-140; *La Finlandia del Novecento nel racconto di Indro Montanelli: la guerra degli eroi*, in «Settentrione: rivista di studi italo-finlandesi», n. 29, Università di Turku, 2017, pp. 53-62.
- <sup>24</sup> E. Seppälä, *Elämäntapana kulttuurisuhteet: Liisi Karttunen ja suomalais-italialaisen kulttuurisillan rakentaminen Italiassa 1919-1939*, Università di Joensuu, Joensuu 2001 (tesi di laurea); E. Garritzen, *Tohtori Liisi Karttunen. Historian ja isänmaan asialla Roomassa*, in R. Mäkinen-M. Engman (a cura di), *Naisten aika. Valkoinen varis ja muita oppineita naisia*, Gaudeamus, Helsinki, 2015. Garritzen è il cognome acquisito da sposata.

Nel caso dell'opera in esame l'analisi riguarda tre testi letterari uniti per temi e stile scritti negli anni venti e pubblicati in Italia tra gli anni trenta e quaranta. La realizzazione di questo – mutuando la definizione di Toury – “evento traduttivo”<sup>25</sup>, è il luogo di un incontro eminentemente storico tra due sistemi culturali, riflette le vicende storico-politiche e culturali dell'ambiente in cui si realizza non meno che i rapporti tra due culture e tra due nazioni. In termini generali, la mia analisi si inserisce nell'ambito dello studio incentrato sulla descrizione dell'evento traduttivo nel suo manifestarsi e non inteso a formulare principi atti a spiegare i fenomeni osservati; né si tratta di uno studio empirico finalizzato a cogliere comportamenti normativi, inteso a individuare “leggi astratte”<sup>26</sup>. Rientra nell'applicazione di un approccio alla traduzione letteraria che, analizzando un prodotto storico, sconfinava negli studi di storia della cultura e di letterature comparate. Il criterio metodologico adottato per il presente studio, in relazione all'ambito e agli scopi della ricerca, è sincretico – un approccio non nuovo agli studi di traduzione, sempre più multidisciplinari e variegati. L'ambito della ricerca si snoda lungo due direttrici: da un lato, essa persegue l'obiettivo di contestualizzare l'evento traduttivo dal punto di vista storico e culturale, per individuare le relazioni e le motivazioni sottese alla sua realizzazione; dall'altro intende analizzare il testo tradotto nel tentativo di evidenziare l'apporto della Traduttrice, la sua idea del tradurre e l'immagine del testo e della cultura finlandesi che intendeva trasmettere. Pertanto, l'approccio metodologico deve essere duplice. Al fine di raggiungere il primo obiettivo, si può adottare un metodo proprio degli studi storici e storico-culturali.

### 1.3.1 Analisi storico-interpretativa

La pubblicazione della trilogia di Aino Kallas in Italia risale al periodo fascista, caratterizzato da un peculiare sviluppo della cultura. Nonostante la pressione ideologica e la censura, l'industria editoriale si protendeva verso circuiti internazionali ed economie di scala, negoziando, per raggiungere i propri scopi, con il governo e con Mussolini. In un clima culturale che privilegiava la testualità nazionale e si interrogava sul ruolo della letteratura e del libro nel progresso nazionale, l'attività del tradurre rivestiva un ruolo degno di particolare attenzione anche per la sua connotazione ideologico-politica. Per focalizzare la ricerca su alcuni interrogativi cruciali e definirne i punti chiave, sono ricorsi agli studi di André Lefevere. Nella sua opera *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary*

<sup>25</sup> La definizione è di Gideon Toury, in G. Toury, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, John Benjamins, Amsterdam, 2012.

<sup>26</sup> A. Pym, *Method in Translation History*, St Jerome, Manchester, 1998, p. 123.

*Fame*, del 1992<sup>27</sup>, lo studioso introdusse l'idea che le sovrastrutture sociopolitiche influenzano l'attività del tradurre, che è soggetta a fattori esterni, strettamente dipendenti dalla cultura nella quale il testo viene importato. La traduzione è, per Lefevere, “*rewriting*”, poiché significa interpretare e riformulare un messaggio alla luce di un'altra cultura, la cultura di arrivo. Come altre attività di produzione testuale, essa si prefigge l'obiettivo di “costruire” l'immagine di un testo, di un autore o di una cultura letteraria per la cultura di destinazione. Nel periodo considerato, che seguiva l'indipendenza acquisita nel 1917, la Finlandia, giovane nazione quasi ignota, desiderava rendersi partecipe del mondo occidentale, proporsi come cultura nazionale autonoma. Quale immagine della sua cultura e letteratura si voleva trasmettere al lettore italiano? In quali condizioni fu prodotto, venduto e commercializzato il testo tradotto? Secondo Lefevere, le forze istituzionali, le politiche editoriali, i fattori socioculturali costituiscono dei vincoli alla traduzione, che manipolano per ottenere l'immagine desiderata. Ciascun traduttore – come i critici o gli scrittori, ossia chi scrive e chi verte – agisce vincolato sia dalla propria tradizione letteraria sia dall'ideologia sottesa alla propria cultura. Grazie a Bassnett e Lefevere, all'inizio degli anni Novanta si cominciò a parlare di svolta culturale degli studi di traduzione. Oggetto di studio era il testo inserito nell'intreccio di elementi letterari e non letterari della cultura di partenza e di quella di arrivo che lo compongono storicamente. Il contesto essendo l'ambito culturale e storico nel quale la traduzione si realizza, gli studi traduttivi si avvicinavano agli studi culturali<sup>28</sup>. Per Bassnett e Lefevere il testo tradotto è il dato empirico più completo per studiare non già la traduzione, bensì il vero oggetto di studio: l'interazione culturale. La traduzione diventa uno strumento per analizzare i processi che determinano la realizzazione concreta della comprensione internazionale. Occorre chiedersi quali fossero le relazioni culturali tra Italia e Finlandia e come la traduzione si inserisse in tale ambito. Per i due studiosi anche le scelte del traduttore sono legate alle condizioni esterne: la fedeltà è contingente e variabile, adeguata alla situazione; interna al testo, essa è al contempo legata ai contesti – che, per i due studiosi, sono la storia e la cultura. Bassnett e Lefevere forniscono, sin dagli albori della svolta culturale, una chiara indicazione degli interrogativi sui quali lo studioso della traduzione deve volgere i suoi sforzi. Occorre chiedersi quale sia il processo di selezione dei testi da tradurre, perché a essere tradotti siano alcuni testi e non altri, quale sia il ruolo del traduttore, dell'editore o del “promotore” nella traduzione,

<sup>27</sup> A. Lefevere, *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, Routledge, Londra, 2017. La prima edizione del volume di Lefevere risale al 1992.

<sup>28</sup> S. Bassnet, *The Translation Turn in Cultural Studies*, in Bassnet-Lefevere, *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*, Vol. 11 di Topics in Translation, Multilingual Matters, Clavedon, 1998, pp. 123-140.

quale sia la funzione di una o delle traduzioni, quale sia l'intento sotteso alla pubblicazione dei testi tradotti, se possiamo prevedere il funzionamento della traduzione in una data cultura:

how complex manipulative textual processes take place: how a text is selected for translation [...] what role the translator plays in that selection, what the role of an editor, a publisher, or patron plays, what criteria determine the strategies that will be employed for the translators, and how a text might be received in the target system<sup>29</sup>.

Nella citata opera sulla riscrittura e sulla manipolazione della fama letteraria, André Lefevere riafferma il valore manipolativo di ogni riscrittura, ponendo l'aspetto ideologico alla base delle scelte degli autori e delle forme adottate per la traduzione. Il traduttore opera, pertanto, entro i limiti imposti dall'ideologia dominante e la riscrittura dipende dal clima sociale e politico in cui si realizza. Lefevere individua taluni meccanismi che controllano il sistema letterario, suddividendoli in interni ed esterni. I primi sono rappresentati dai critici, dagli interpreti, dai professori e dai traduttori che, riscrivendo, rafforzano alcuni valori culturali a scapito di altri. Tali attori possono determinare la marginalità di un'opera perché non gradita all'ideologia dominante, oppure costruire un'immagine di un autore o di un testo che privilegi alcuni aspetti ignorandone altri. I meccanismi esterni del sistema letterario si riferiscono alle persone e alle istituzioni che controllano la produzione e la ricezione della letteratura. Lefevere introduce il concetto di "*patronage*", che definisce come qualsiasi forza capace di influenzare, incoraggiare o scoraggiare, ma anche censurare la (ri)scrittura in ambito letterario. Il concetto è ampio, in quanto comprende venditori di libri, sistemi scolastici, governi, istituzioni culturali, perfino editori che scoprono una nicchia di mercato: si tratta di forze istituzionali che creano una sorta di egemonia, la quale influenza il tipo di traduzione da promuovere<sup>30</sup>.

Paolo Emilio Pavolini era noto come studioso e linguista, ma anche come traduttore del *Kalevala*, ed era un'autorità in materia di cultura finlandese; era anche fascista e padre di Alessandro, che a soli ventisei anni diventò la massima autorità fascista di Firenze, poi deputato, e, dopo aver ricoperto diversi incarichi di prestigio, componente della commissione per la bonifica del libro (1938-1939) e ministro della Cultura popolare (1939-1943). Quale fu il ruolo di Paolo Emilio Pavolini nel processo di selezione e pubblicazione del volume di Aino Kallas? Quali altri

<sup>29</sup> Ivi, p. 123.

<sup>30</sup> Lefevere, *Translation, Rewriting ...*, cit., p. 123.



personaggi e istituzioni intervennero? Come suggerisce Bassnett, occorre anche chiedersi quale fosse il ruolo del traduttore.

La svolta culturale corrobora l'enfasi posta sulla storicità e sull'interdisciplinarietà del processo di traduzione e sottolinea la valenza interculturale del testo tradotto. Decodificare un testo tradotto implica affrontare problemi che, pur considerando la lingua, vanno ben oltre di essa. Lo scrittore, come il traduttore, è il prodotto di una peculiare cultura in un dato momento storico, e la sua scrittura riflette fattori quali razza, genere, età, classe sociale e luogo di nascita nonché le sue personali caratteristiche idiosincratiche. Paola Faggioli, la traduttrice dell'opera di Aino Kallas, è misconosciuta. Eppure, è esistita; era una persona reale, una donna. Per investigare su di lei e sulla vicenda legata al processo di selezione, traduzione e pubblicazione della trilogia per individuare le relazioni di potere ascrivibili ad esso occorre rivolgersi a un metodo della ricerca storica: il metodo microstorico.

La figura del traduttore è rimasta spesso negletta. Relegato ai margini della ricerca scientifica, restava una menzione a margine di un volume, un minuscolo lavoratore del quale si riconosceva a malapena l'opera, destinato a scomparire nell'abisso della Storia. Ancora nel 2001 Theo Hermans riconosceva che è comune aspettarsi che i traduttori siano nascosti, trasparenti, incorporei. Ad alimentare l'invisibilità storica del traduttore, in Italia come altrove, era una concezione in base alla quale la sua personalità, la sua fisicità e la sua autorialità erano negate: come interprete privilegiato dell'Autore straniero, al traduttore si chiedeva di considerare sua massima aspirazione il fatto che non ci si accorgesse di lui. Nella sua analisi dei modelli nordamericani, Lawrence Venuti ha individuato una concezione meccanicistica del tradurre, che relega il traduttore nelle retrovie di un processo mirato a rendere intelligibile e familiare il testo alieno al lettore destinatario. Una traduzione accettabile in quel contesto predilige la "*fluency*", ovvero impone il canone di una illusoria trasparenza: il testo tradotto, reso fruibile, testualmente riconoscibile e familiare alla cultura di arrivo, sembra riflettere l'intenzione o il significato ultimo del testo straniero. Sembra essere l'originale. La traduzione diventa invisibile, perché il testo è reso "equivalente" nella cultura di arrivo. E altrettanto invisibile sarà il traduttore. L'illusione della trasparenza implica l'intento deliberato di nascondere le condizioni nelle quali si è realizzata la traduzione e l'intervento cruciale del traduttore<sup>31</sup>. Venuti dimostra che la trasparenza è l'esito di una strategia traduttiva specifica che si realizza in un dato momento storico, e nasconde una serie di interventi decisivi e deformanti. Il testo è il luogo di numerose possibilità semantiche che, all'atto del tradurre, sono interpretate sulla base di

<sup>31</sup> L. Venuti, *The Translator's Invisibility*, Routledge, London, 2008 [1995], pp.1-5.

assiomi culturali dati e alla specifica situazione nella quale quell'atto si compie. Il significato è pertanto una relazione pluralistica e contingente e l'accettabilità della traduzione è basata sul suo rapporto con le condizioni socioculturali in cui essa è prodotta<sup>32</sup>. Pur senza insistere segnatamente sulla persona del traduttore, il paradigma dell'invisibilità gli restituisce il ruolo di soggetto che interpreta e agisce nel suo tempo, che fa parte di un gruppo sociale: giacché traduce risentendo dei condizionamenti sociali, politici, ideologici del suo tempo, il traduttore si riappropria del suo essere storico e sociale. Analizzando il metodo da adottare per delineare una storia della traduzione, Anthony Pym sosteneva, già nel 1995, che il traduttore non è la soggettività implicita nell'atto del tradurre, ossia un ignoto, insignificante e astratto “prodotto” – anziché artefice – di una traduzione; non è neppure un professionista anonimo, l'elemento di una categoria da cui ci si aspetta il medesimo comportamento, colui che è il “prodotto di una professione e non viceversa”<sup>33</sup>. Esistono anche i traduttori, che Pym preferiva definire con il plurale perché, a beneficio dei teorici e degli storici della traduzione, si riferisce a persone “in carne e ossa”; Pym ha proposto di “umanizzare la storia della traduzione” e ha sostenuto che i ricercatori dovrebbero prima studiare i traduttori e poi i testi<sup>34</sup>. Andrew Chesterman ha proposto di aggiungere, nell'ambito dei sottogeneri di *Translation Studies*, un filone di studi incentrato sui traduttori, i *Translator Studies*. Ponendo in rilievo la prospettiva sociologica, Chesterman introduce un paradigma nel quale oggetto della ricerca non sono le traduzioni in quanto testi, né il processo di traduzione, ma i traduttori e gli altri individui coinvolti nella traduzione, con la loro storia, le loro idee e la loro interazione sociale<sup>35</sup>. Diverse prospettive metodologiche sono state teorizzate e applicate (prospettiva biografica, sociologica, cognitiva, psicologica, di genere ecc.), ma è stato riconosciuto che, per accedere alla complessa persona del traduttore, occorre considerarle come complementari, talora sovrapposte<sup>36</sup>. Da ombra, astrazione, anonimo soggetto storico e sociale, il traduttore è diventato una persona umana dotata di un corpo, di bisogni, di sentimenti, di idee, di gioie e dolori, paure e aspirazioni, con un suo modo di muoversi tra due culture e un suo posto nel mondo. L'attenzione degli studiosi si è presto rivolta agli scrittori che hanno praticato attività di traduzione letteraria. Per scrittori come Cesare Pavese, Elio Vittorini, Eugenio Montale, l'attività editoriale e di traduzione costituì un'attività

<sup>32</sup> Ivi, p. 31.

<sup>33</sup> Pym, *Method in Translation History*, cit., pp. 160-161.

<sup>34</sup> Pym, *Humanizing Translation History*, cit.

<sup>35</sup> A. Chesterman, *The Name and Nature of Translator Studies*, in «Hermes. Journal of Language and Communication Studies», n. 42/2009, pp. 13-22. Chesterman parla di “agent model”.

<sup>36</sup> K. Kaindl, (*Literary*) *Translator Studies. Shaping the field*, in Kaindl-Kolb-Schlager (a cura di), *Literary Translator Studies*, John Benjamins, Amsterdam, 2021.

formativa per la loro opera di rinnovamento della scrittura e della letteratura. Quando l'attenzione dello studio descrittivo si sposta dalle traduzioni ai traduttori, emergono però anche molte altre figure di traduttori, pressoché ignoti in ambito letterario, politico e sociale, persone che spesso erano intente anche ad altre occupazioni per sbarcare il lunario. A volte erano donne, come Paola Faggioli. Indagare su questi traduttori in carne e ossa significa servirsi di un microscopio per soffermarsi sui residui dell'osservazione storica tradizionale, sviscerare strutture sociali marginali e in ombra, prescindere dal macrodisegno concentrato sui grandi protagonisti della storia, dall'élite della traduzione, e abbracciare una visione eterogenea della storia. Significa adottare un modello epistemologico che attinge al paradigma indiziario definito da Carlo Ginzburg, ossia la microstoria. È “un metodo interpretativo imperniato sugli scarti, sui dati marginali, considerati come rivelatori”<sup>37</sup>, che si basa su fonti primarie apparentemente insignificanti. Ginzburg sottolinea la peculiarità della storia, che esula dalle scienze a cui è possibile applicare il metodo scientifico matematico e galileiano, che è quantitativo e non riconosce l'individualità. Per il suo paradigma, Ginzburg si rifà all'antica semeiotica medica, che parte dai sintomi (il *semeion*), anche apparentemente trascurabili, per risalire a una realtà complessa, inaccessibile per via diretta. Questo metodo storico, come tutte le scienze umane, si fonda sull'esperienza concreta e sui casi individuali, decifra gli indizi per elaborare una congettura su una realtà altrimenti inattuabile. È attraverso questi indizi che la realtà può essere decifrata, perché essi sono “spie”, zone privilegiate che stabiliscono una connessione con i fenomeni superficiali. La spia diventa con la microstoria un paradigma scientifico, in contrasto con il criterio sperimentale galileiano. Ginzburg invita a soffermarsi sugli esclusi “attraverso cui si è costruita storicamente la nostra cultura”, perché anche l'individuo mediocre o il caso limite può essere rappresentativo<sup>38</sup>.

Il caso dei traduttori ignoti può far luce su uno strato della società e della cultura finora inesplorato, una subcultura vissuta all'ombra dello sviluppo librario e editoriale, e l'analisi incentrata su un individuo può rivelare aspetti interessanti. La realtà di una traduttrice unisce alla specificità del traduttore anche la peculiarità dell'identità femminile; se la ricerca storico-letteraria e sociologica ha rivendicato da tempo la necessità di decifrare la storia attraverso la lente dell'identità femminile, la condizione delle singole traduttrici è assurda a oggetto di studio solo negli ultimi decenni.

<sup>37</sup> C. Ginzburg, *Spie. Radici di un paradigma indiziario*. In *Miti, emblemi, spie. Morfologia e storia*, Einaudi, Torino, 1986, pp. 158-209, p. 164.

<sup>38</sup> C. Ginzburg, *Il formaggio e i vermi. Il cosmo di un mugnaio del '500*. Einaudi, Milano, 2009 [1976].

D'altronde, la natura di nicchia della traduzione della letteratura finlandese può rappresentare un caso limite o "normalmente eccezionale". Giovanni Levi ricorda che, se nella ricerca storica riprodurre certe condizioni mediante un esperimento non è possibile, ovvero se non ci è dato esperire un fenomeno generale, ogni minima dissonanza può assumere un significato, essere una potenziale spia di quel fenomeno<sup>39</sup>. Per questo motivo Edoardo Grendi parla del documento "eccezionalmente normale"<sup>40</sup>, un documento o un caso eccezionale che, analizzato, può rivelare allo storico non già una storia anomala, bensì un fenomeno tipico e diffuso. Il documento di una vicenda individuale diventa per il ricercatore una fonte essenziale di informazioni da elaborare in dati.

### 1.3.2 Analisi del materiale archivistico

A differenza della macrostoria, che si basa prevalentemente su fonti secondarie, il metodo microstorico attinge copiosamente alle fonti primarie o dirette, ossia al materiale archivistico<sup>41</sup>. Jeremy Munday<sup>42</sup> e Outi Paloposki<sup>43</sup> si soffermano sull'utilizzo del metodo microstorico nell'analisi traduttiva, auspicando la produzione di una microstoria della traduzione e dei traduttori che attinga copiosamente al materiale archivistico. La loro posizione adotta il metodo qualitativo storico, in contrasto con gli studi quantitativi tradizionali. Nel metodo di studio suggerito dagli studi descrittivi della traduzione, in particolare dal complesso impianto metodologico tracciato da Gideon Toury, il ricercatore deve basarsi essenzialmente sui testi delle traduzioni, e può attingere alle fonti extra-testuali, quali prefazioni, carteggi, manoscritti, articoli e altro, purché sia consapevole che si tratta di fonti inaffidabili, foriere di intenzioni e scopi manipolatori<sup>44</sup>. Toury diffida del materiale archivistico perché intende fornire una metodologia di analisi empirica e sistemica, che si basi sul contesto socioculturale e sia il più possibile oggettiva. I microstorici, invece, sanno che l'analisi incentrata sugli individui è qualitativa e, in

<sup>39</sup> G. Levi, *On Microhistory*, in Peter Burke, *New perspectives on historical writing*, Polity Press, Cambridge, 1991, pp. 93-113, p. 109.

<sup>40</sup> E. Grendi, *Micro-analisi e storia sociale*, in «Quaderni storici» n. 35, Il Mulino, Bologna, 1977, pp. 506-520.

<sup>41</sup> F. Trivellato, *Is there a Future for Italian Microhistory in the Age of Global History?* In «Californian Italian Studies» 2(1), 2015.

<sup>42</sup> J. Munday, *Using Primary Sources to Produce a Microhistory of Translation and Translators: Theoretical and Methodological Concerns*. In «The Translator. Studies in Intercultural Communication», 20:1 (2014), pp. 64-80.

<sup>43</sup> O. Paloposki *In Search of an Ordinary Translator: Translator Histories, Working Practices and Translator-Publisher Relations in the Light of Archival Documents*. In «The Translator. Studies in Intercultural Communication», 23:1 (2017), pp.1-18.

<sup>44</sup> Toury, *Descriptive Translation Studies ...*, cit., p. 65.

quanto fondata su casi, situazioni e documenti individuali, ha un margine ineliminabile di aleatorietà<sup>45</sup>. È un'indagine che si basa su un'interpretazione soggettiva<sup>46</sup> e non propugna l'oggettività della realtà, un'elaborazione nella quale lo storico non descrive la realtà assurgendo ad autorità, ma palesa al lettore il suo punto di vista, le sue ipotesi e i suoi ragionamenti<sup>47</sup>. I testi non riescono a spiegare quasi nulla dei contesti e del retroscena storico-sociale dell'evento traduttivo, necessitano quanto meno di altri dati che non siano solo generali, ma si riferiscano ai casi specifici e al loro rapporto con i contesti sociali. Per scoprire le ragioni e gli intrecci che resero possibile la traduzione e la pubblicazione dei testi di Aino Kallas, i condizionamenti e il ruolo dei vari attori, quali la Traduttrice e P. E. Pavolini, nel processo, è indispensabile ricorrere a fonti proprie dell'analisi microstorica. Nel tracciare un metodo di analisi da applicare alla traduzione e ai traduttori, Jeremy Munday esamina quelle che definisce “fonti primarie extratestuali”, ossia gli archivi, i manoscritti e i documenti personali<sup>48</sup>. Per archivi Munday intende i documenti conservati da enti o istituzioni, tra i quali lo studioso cita soprattutto gli archivi delle case editrici<sup>49</sup>, che possono contenere traccia della corrispondenza tra editore, autore e traduttore, ma anche gli archivi ufficiali, che nel caso della ricerca qui presentata sono gli archivi ministeriali e anagrafici. Gli archivi presentano un duplice problema che riguarda il materiale in essi conservato; innanzitutto, sono *loci* di potere, perché soggetti all'arbitrio dei decisori – che possono avere priorità di ogni tipo, politiche, istituzionali, personali – in merito all'appropriatezza, all'utilità e alla validità della documentazione che si trovano a selezionare per l'archivio. Particolare attenzione ho dedicato ai metodi di catalogazione, che non sempre rispecchiano il contenuto della documentazione o lo specifico interesse del ricercatore. D'altra parte, eccezion fatta per i casi di traduttori noti per altre ragioni, per esempio come autori, critici o personaggi pubblici, i traduttori oscuri sono sovente ignorati dagli archivi: alla loro marginalità sociale corrisponde un'invisibilità archivistica<sup>50</sup> che complica la ricerca documentale. Pekka Kujamäki suggerisce di contestualizzare il traduttore nel suo ambiente, ovvero individuare lo “spazio traduttivo” nel quale questa persona si

<sup>45</sup> Ginzburg, *Spie ...*, cit., pp. 170-171.

<sup>46</sup> Recenti studi sui “Translator Studies” hanno ribadito la necessità di contemplare punti di vista soggettivi nella selezione delle fonti e nell'oggetto della ricerca. Cfr. Kaindl, *(Literary) Translator Studies...*, cit., p. 11.

<sup>47</sup> Levi, *On Microhistory*, cit., pp. 105-106.

<sup>48</sup> Munday, *Using Primary Sources ...*, cit., p. 72.

<sup>49</sup> Cfr., con riferimento all'Italia, G. Tortorelli (a cura di), *Fonti e studi di storia dell'editoria*, Baiesi, Bologna, 1995 e *Tra le pagine: autori, editori, tipografi nell'Ottocento e nel Novecento*, Pendragon, Bologna, 2002.

<sup>50</sup> P. Kujamäki, *Archives*. In D'hulst-Gambier *A History of Modern Translation Knowledge: Sources, Concepts, Effects*, Benjamin Translation Library 142, John Benjamins, Amsterdam, 2018, pp. 247-249.

muoveva al fine di identificare le autorità nei cui archivi potrebbero trovarsi documenti pertinenti. L'osservazione di Kujamäki potrebbe essere applicata anche alla ricerca all'interno di un archivio: il nome di un ignoto traduttore potrebbe emergere nella documentazione relativa a un altro individuo o a un tema non afferente alla traduzione. Per la mia ricerca ho consultato archivi pubblici come l'Archivio del ministero degli Esteri italiano, l'Archivio dell'Anagrafe di Genova e diversi archivi anagrafici toscani nonché gli archivi di alcuni atenei italiani e stranieri; tra gli archivi privati, l'Archivio storico della Fondazione Arnoldo Mondadori e l'Archivio storico della Fondazione Corriere della Sera Fondo Casa editrice Bompiani.

Un altro corpus esaminato è il materiale che Munday definisce “documenti personali”, ovvero la corrispondenza e altro materiale sparso, che era presente in alcuni archivi finlandesi, quali l'Archivio della Letteratura finlandese e l'Archivio nazionale finlandese. Nel caso del presente studio, il materiale ritrovato, perlopiù in archivi di persone correlate e quindi non scritto dalla Traduttrice, è frammentario e lascia alcuni punti in ombra; tuttavia, esso ha, in alcuni casi, offerto una serie di fili da collegare. Per quanto incompleto e indiretto, questo materiale è, come ricorda Ginzburg, comunque prezioso:

il fatto che una fonte non sia “oggettiva” (ma nemmeno un inventario lo è) non significa che sia inutilizzabile.<sup>51</sup>

Come sostiene Outi Paloposki, anche l'iter che conduce i carteggi e i documenti personali nel sicuro di un archivio oppure li destina all'oblio è casuale<sup>52</sup>; ma la casualità e l'incompletezza della documentazione è tanto un ostacolo alla ricerca quanto una risorsa. Scavando tra le lettere e gli archivi personali si possono fare scoperte imprevedibili; inoltre, le lettere rivelano aspetti che i documenti ufficiali, per loro natura, tacciono. I carteggi contengono tutto ciò che, non essendo ufficiale e finale, consente di scoprire i retroscena e far luce sui rapporti interpersonali. Nel rinvenire il corpus della ricerca, ho trovato anche un manoscritto ovvero una brutta copia di alcune pagine di una traduzione, per quanto non fosse riferito alla specifica opera qui analizzata. Purtroppo, nel caso dei traduttori, le copie o gli appunti finiscono molto raramente negli archivi; in questo caso, il manoscritto era nell'archivio personale dell'autore finlandese.

Per Munday i manoscritti sono prodotti intermedi del processo traduttivo, e pertanto consentono un accesso diretto al processo creativo insito nella traduzione letteraria e forniscono prova del processo decisionale del traduttore. Lo studioso

<sup>51</sup> Ginzburg, *Il formaggio e i vermi*, cit., prefazione, p. XV.

<sup>52</sup> Paloposki *In Search ...*, cit., p. 5.

sottolinea che l'analisi dei manoscritti, o testi non pubblicati, è caratterizzata da una marcata interdisciplinarietà, poiché si basa sul metodo degli studi letterari, e non sui metodi, di solito quantitativi e sperimentali, degli studi di traduzione<sup>53</sup>. Più del manoscritto, nel mio caso si è rivelato utile il carteggio tra Autore e traduttore in merito alla traduzione. Paloposki ricorda che tali fonti sono le uniche a documentare gli strumenti di cui si servivano i traduttori, i suggerimenti e i rifiuti, ma anche le loro reti e l'ambiente di lavoro e la loro capacità di negoziare le loro scelte con altri soggetti coinvolti nel processo traduttivo<sup>54</sup>.

Quale spunto scientifico offre il ricorso alle fonti qualitative nel caso dei traduttori meno noti? Secondo Outi Paloposki, anche se non è necessariamente rappresentativo della condizione dei traduttori in generale, il materiale archivistico consente di analizzare l'esperienza dei singoli traduttori da un punto di vista unico. La studiosa suggerisce due possibili livelli di comparazione:

translators across geographic and linguistic areas, or translators with other emerging writing professions in the same cultural space. The former viewpoint enhances our understanding of translator's agency, of the development of work practices in different parts of the world, and of collaborations between various agents of the translation event, while the latter increases our knowledge of the development of all writing practices and professions and related issues such as publishing house conventions in the particular national, cultural or linguistic area.<sup>55</sup>

La microstoria dei traduttori recupera una figura professionale invisibile e ne rileva le esperienze storiche e culturali, in un ambito nazionale e internazionale. Inoltre, come sostiene Jeremy Munday, sondare la figura del traduttore meno noto o ignoto implica il potere di scardinare la visione storica dominante della produzione testuale, a sua volta dominata da figure illustri e note<sup>56</sup>.

<sup>53</sup> J. Munday, *The Role of Archival and Manuscript Research in the Investigation of the Translator's Decision-Making*. In «Target», n. 25:1, 2013, pp.125-139.

<sup>54</sup> O. Paloposki, *The Translator's Footprints*, in T. Kinnunen-K. Koskinen (a cura di), *Translators' Agency*, Tampere Studies in Language, Translation and Culture, Series B4, Tampere University Press, Tampere, 2010, pp. 86-107.

<sup>55</sup> Paloposki *In Search ...*, cit., p. 2.

<sup>56</sup> Munday, *Using Primary Sources ...*, cit., p. 77.

### 1.3.3 Analisi dei paratesti

Secondo Klaus Kaindl, per cogliere qualcosa della polifonica e composita “voce” del traduttore, è necessaria un’analisi che tenga conto di prospettive diverse<sup>57</sup>; anche nella mia analisi si integrano l’aspetto storico-sociologico, quello biografico e lo studio dell’elaborazione testuale del traduttore. La seconda parte della trattazione si concentra sul testo tradotto. L’analisi della traduzione in uno studio descrittivo comporta una duplice sfaccettatura: la comparazione con il testo in lingua originale e la contestualizzazione nella cultura di arrivo, ovvero la definizione delle scelte traduttive all’interno dei condizionamenti e delle prassi imposti dalla cultura di arrivo. Anche per Gideon Toury risalire alle tracce lasciate dal traduttore nel testo sembra porre due categorie selettive: le scelte relative alla sostituzione del testo originale con quello tradotto e le scelte che non derivano da una sostituzione, ma caratterizzano dal punto di vista linguistico il testo tradotto. Quale metodo adottare per analizzare il testo tradotto, individuare le prassi e i condizionamenti e pervenire alla “voce” del traduttore? Le norme postulate da Toury, che parte da presupposti sociologici e si basa sul testo tradotto, sono precetti comportamentali che raccolgono i valori e le idee condivise da una comunità; per chi le analizza, sono ipotesi che spiegano un determinato comportamento e le sue manifestazioni, individuate per la regolarità con la quale si ripetono. Per cogliere la regolarità di comportamento definita “norma iniziale”, ovvero il posizionamento della traduzione tra adeguatezza e accettabilità nella cultura di arrivo, occorre esaminare un corpus, o una serie di corpora, di testi e “fenomeni linguistico-testuali” che funga da base per qualsiasi altro studio<sup>58</sup>. Anche gli studi basati sulla stilistica richiedono l’analisi quantitativa di un’ampia mole di testi per definire la “voce” del traduttore in rapporto con i testi tradotti, talora anche con le altre traduzioni eseguite dal traduttore per il medesimo autore; Jeremy Munday propone di stabilire la frequenza delle deviazioni da una norma per identificare lo stile, che è composto da modelli di selezione motivati o immotivati nel testo tradotto che rivelano la presenza, ancorché celata, del traduttore<sup>59</sup>. Un’analisi quantitativa del tipo descritto esula dal presente studio. Negli anni venti, trenta e quaranta la segmentazione del mercato librario italiano, la diffusione delle traduzioni e l’emergere della figura del traduttore comportò una riflessione su “come” tradurre che introdusse molteplici sperimentazioni e nuove strategie, che si sovrapposero a quelle preesistenti, già di per sé diversificate. Venuti

<sup>57</sup> Kaindl, *(Literary) Translator Studies...*, cit, p. 28.

<sup>58</sup> Toury, *Descriptive Translation Studies ...*, cit., pp. 65, 79, 80.

<sup>59</sup> J. Munday, *Style and Ideology in Translation. Latin American Writing in English*, Routledge, New York, 2008. Introduzione. Risalire alle ragioni di talune scelte non sempre è possibile: i criteri stilistici che guidano i traduttori sono soggettivi e nebulosi, e soggetti a mutare nel tempo.



ricorda che una individuazione scientifica delle norme non riconosce il ruolo della traduzione in campo politico e culturale. La portata ideologica di certi valori alla base delle norme sfugge a una descrizione oggettiva, perché si fonda sugli studi culturali e letterari – discipline umanistiche che partono dal presupposto che nessuna formulazione di norme può essere completamente oggettiva<sup>60</sup>. Per individuare canoni e pratiche, Venuti esamina paratesti, ossia commenti dei traduttori, recensioni di traduzioni e di opere, articoli, saggi, attraverso i quali valutare la posizione del traduttore; poi analizza il testo tradotto e il testo originale. Il mio studio non pretende di individuare norme o prassi traduttive della cultura italiana dell'epoca, ma si limita a selezionare taluni nodi problematici del tradurre emersi in quel periodo, senza per questo ritenerli normativi, attraverso l'analisi di paratesti, anche allografi, dati scaturiti dagli archivi e l'esame di studi già svolti sul tema dello "stile in traduzione" alla ricerca dell'individualità della Traduttrice.

L'interesse rivestito dai paratesti per individuare la componente ideologica o poetica della traduzione e definire il testo il luogo di un confronto tra culture è scaturito in diversi studi in campo traduttologico. Unanimemente riconosciuto come pioniere di tali studi è Urpo Kovala, che nel 1996 applicò l'analisi degli elementi paratestuali alle traduzioni in finlandese della letteratura angloamericana tra il 1890 e il 1939. L'analisi di Tahir-Gürçağlar, del 2002, dimostra che i paratesti possono rivelare la definizione di traduzione adottata da alcuni soggetti rilevanti – editori, traduttori – e le condizioni in cui i testi furono prodotti e letti<sup>61</sup>. Da punto di vista metodologico, la ricercatrice dimostra che un modello incentrato su una singola tipologia di materiale è un ostacolo alla contestualizzazione del fenomeno traduttivo. Il suo articolo stigmatizza la definizione di paratesto introdotta da Genette, che relega le traduzioni al ruolo di paratesti, subordinandole al testo originale e spazzando via in un sol colpo il ruolo socioculturale e lo scopo delle traduzioni nella cultura di arrivo, che è il presupposto degli studi *target-oriented*.

I paratesti costituiscono il corpus di questo studio in maniera trasversale e sono utilizzati in più contesti e giustapposti ad altro materiale. Nel capitolo II, per esempio, oltre a fornire un sintetico quadro culturale della diffusione del libro tradotto in Italia durante il primo dopoguerra e l'emergere della figura del traduttore professionista, analizzo alcuni paratesti – peritesti ed epitesti – incentrati sulla polemica riguardante, in particolare, i traduttori e le strategie traduttive che coesistevano e si contrapponevano. Inoltre, la funzione critico-interpretativa di

<sup>60</sup> L. Venuti, *Unequal developments: Current trends in translation studies*, in «Comparative Literature», Durham, vol. 49 fasc. 4, 1997, pp. 360-368.

<sup>61</sup> Ş. Tahir-Gürçağlar, *What Texts Don't Tell. The Uses of Paratexts in Translation Research*, in Hermans (a cura di), *Crosscultural Transgressions*, St Jerome P.C., Manchester, 2002, pp. 44-60.

alcune prefazioni, soprattutto allografe, dischiude una serie di conseguenze: Genette ricorda che

Il paratesto è un intermediario e, come tutti gli intermediari, gli capita a volte [...] di fare da schermo, da ostacolo alla ricezione del testo.<sup>62</sup>

Per quanto la sua analisi non si riferisse alle opere tradotte, che vanno considerate, per gli scopi di uno studio come questo, un testo e non un paratesto, Genette resta una pietra miliare nella pratica dello studio dei paratesti. Tuttavia, in questo caso siamo in presenza di una tripla autorialità: quella dell'Autore, quella del Traduttore e quella di un terzo attore: il promotore-prefatore. L'analisi dell'istanza prefativa non può, pertanto, prescindere dai rapporti tra i vari *agentes*.

Taluni elementi paratestuali del volume tradotto possono indurre il lettore a leggere l'opera in maniera peculiare. Nel caso dei tre romanzi qui esaminati, la denominazione riferita all'intera trilogia, ossia "Eros il distruttore", che, seguendo Genette, definirò sopratitolo, non compare in alcuna menzione paratestuale nella traduzione italiana. La versione tedesca, invece, presenta ai lettori un insieme unitario pubblicato con il sopratitolo. In inglese il volume contenente i primi due romanzi riporta il sopratitolo.

In italiano i romanzi risultano autonomi giacché pubblicati separatamente, in periodi diversi, in collane diverse e per editori diversi. Anche la loro successione è diversa: in italiano l'ordine è *La sposa del lupo* (l'ultimo pubblicato in finlandese), *Barbara* (il primo), *Il pastore di Reigi* (il secondo). Se una forma di legame o integrazione tematica può funzionare per i primi due, pubblicati in Italia nel medesimo tomo, il terzo si presenta come un racconto affatto separato, al quale furono annesse le due novelle dal titolo *La vendetta del fiume sacro* (*Pyhän joen kosto*) e *Imant e sua madre* (*Imant ja hänen äitinsä*), pubblicate in Finlandia in un unico volume nel 1930<sup>63</sup>. Nessuna delle due novelle si collega al tema della donna ribelle per amore. Tuttavia, un paratesto sottolinea l'unità dei tre racconti: la prefazione di Paolo Emilio Pavolini a *La sposa del lupo*, dove i romanzi formano

quella specie di stupenda trilogia di amore e dolore e morte, formata da tre romanzi indipendenti ma idealmente connessi e dettati dallo stesso spirito e nella stessa lingua arcaicizzante, quasi in un'atmosfera di sogno penoso che non esclude la immediatezza e realtà della vita vissuta

<sup>62</sup> G. Genette, *Soglie. I dintorni del testo*, Einaudi, Torino, 1989, a cura di Camilla Maria Cederna, p.93.

<sup>63</sup> A. Kallas, *Pyhän joen kosto. Kaksi balladia*, Otava, Helsinki, 1930.

Secondo il prefatore, ai tre romanzi si accompagnava degnamente, “per cupa tragicità”, il racconto *Imant e sua madre. La vendetta del fiume sacro*, invece, era “interessante, per lo sfondo leggendario”. Pavolini intendeva fornire un’interpretazione dell’opera che, non riflettendo l’intenzione dell’Autrice, costituiva una chiave di lettura esterna, uno schermo intervenuto a filtrare la ricezione del volume in Italia. La sua istanza prefativa è allografa, ma la sua posizione rispetto alla Traduttrice, alla cultura e alla letteratura finlandese e al suo ruolo attivo nella critica alle traduzioni, rendono particolarmente complesse e interessanti le sue prefazioni alle opere tradotte da Paola Faggioli. La posizione di accademico del prefatore rappresenta una raccomandazione in sé, e se le sue osservazioni critiche, molto più di altre scritte da traduttori o editori, si avvicinano al metatesto<sup>64</sup>. Tuttavia, le sue prefazioni hanno anche altre funzioni ed esiti. Pavolini doveva essere cosciente del suo ruolo di prefatore esterno: le opere da lui tradotte contengono una sorta di saggio critico ex ante definito “introduzione” – non prefazione. Essendo eteronome, le prefazioni o introduzioni non sono né atemporali né immuni da intenti personali e contingenti; pertanto, è interessante analizzarne il rapporto con la cultura coeva e i messaggi specifici.

Jeremy Munday paragona il testo tradotto a un mosaico nel quale sono amalgamati il messaggio dell’autore e quello del traduttore, e ritiene i paratesti una fonte di informazione sui metodi traduttivi<sup>65</sup>. Anche se prefatore e traduttore non coincidono, non è escluso che la prefazione possa fornire indicazioni sul metodo traduttivo o sui metadiscorsi sulla traduzione. Nel mio caso, la considerazione del metodo di traduzione e la sua valutazione risultano rilevanti per un doppio fine: per capire l’opinione del prefatore e per sondare la realizzazione dei principi da lui postulati nella traduzione eseguita da Paola Faggioli. Del corpus qui analizzato saranno esaminati paratesti quali le prefazioni ma anche la presentazione in bandella e il parere di lettura. Nel caso della trilogia di Aino Kallas, il prefatore e autore della presentazione e del parere fu P. E. Pavolini; Paola Faggioli, invece, elaborò pareri di lettura in un periodo successivo alla pubblicazione della trilogia. Esistono anche paratesti nei quali emerge la voce della Traduttrice, come le note al piede, trattate nel successivo paragrafo 1.3.4.2.

<sup>64</sup> Genette, *Soglie*, cit., p. 266.

<sup>65</sup> J. Munday, *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, Routledge, London 2016, p. 52.

### 1.3.4 Analisi del rapporto tra testo originale e testo tradotto

#### 1.3.4.1 Un testo, due stili?

Uno specifico problema metodologico riguarda il rapporto del testo originale con il testo tradotto. Taluni studi stilistici si soffermano sulla ricerca dello stile del traduttore, l'impronta digitale che emerge dal testo posto in relazione con l'originale; punto fondamentale è che lo stile è soggetto a condizionamenti e influenze di cui il traduttore è vagamente consapevole, poiché molte scelte sono inconse<sup>66</sup>. Secondo alcuni studiosi, è nelle scelte non dettate dalla riproduzione dello stile del testo originale che risiede la voce del traduttore<sup>67</sup>. Come isolare, allora, le caratteristiche attribuibili al traduttore da quelle che sono solo un riflesso delle scelte stilistiche dell'originale<sup>68</sup>? Non esiste una metodologia adeguata. Una traduzione è il risultato di una doppia autorialità: quella dell'autore e quella del traduttore. Il traduttore, spiega Joan Boase-Beier, è un co-autore, anche se il lettore di una traduzione lo dimentica, poiché crede di vedere lo stile dell'autore laddove si trova davanti la versione elaborata dal traduttore<sup>69</sup>. Poiché siamo in presenza di due autori, l'Autore e il traduttore-coautore, lo stile complessivo è un amalgama di caratteristiche del testo originale e del testo tradotto. Anche nella resa dello stile dell'autore il traduttore compie delle scelte più o meno consce, che rivelano, non tanto la mera accuratezza con la quale il traduttore traghetta nella propria cultura il linguaggio dell'autore, quanto, soprattutto, la sua interpretazione dell'intenzione stilistica dell'autore presso il lettore del testo tradotto. Anche questa interpretazione, se mai si riuscisse a catturarla, sarebbe foriera di rivelazioni e costituirebbe un corpus in sé – quanto meno dal punto di vista dello studioso che parte dalla figura del traduttore. Nel considerare la trilogia di Aino Kallas non si può prescindere dallo stile. I tre racconti sono caratterizzati da uno stile personale che riproduce, ma in maniera originale, il linguaggio di antichi testi seicenteschi. È una scrittura elaborata, non moderna né facile, e ha un suo valore distintivo nell'opera; per analizzare le scelte della Traduttrice in relazione alla peculiare componente stilistica della trilogia, si rende necessario uno strumento metodologico specifico. La mia analisi comparativa procede da uno studio di Kai Laitinen del 1999 dal titolo *Aino Kallaksen*

<sup>66</sup> J. Boase-Beier, *Stylistic Approaches to Translation*, St Jerome, Manchester, 2006, p. 51.

<sup>67</sup> Munday, *Style and Ideology in Translation*, cit, pp. 39-40.

<sup>68</sup> M. Baker, *Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator*, in «Target», 12:2, 2000, pp. 241-266. Baker propone un metodo quantitativo (*corpus linguistics*) per individuare schemi di scelte indipendenti dallo stile dei singoli autori, dalla lingua dell'originale e dalle norme di un certo socioletto.

<sup>69</sup> Boase-Beier, *Stylistic Approaches ...*, cit., p.

*Mestari vuodet: tutkimus hänen tuotantonsa päälinjoista ja taustoista 1922-1956*, che fornisce un'accurata sistematizzazione dei peculiari e inusuali artifici linguistico-stilistici presenti nella trilogia scomponendoli in elementi lessicali e sintattici<sup>70</sup> (cfr. 5.6). Alla luce di tali elementi ho analizzato i corrispondenti elementi del testo tradotto. L'analisi, però, non ha lo scopo di valutare la rispondenza della traduzione all'originale tenendo presente i criteri individuati da Laitinen, bensì di indagare su come Paola Faggioli interpretò lo stile dell'originale e quali soluzioni adottò, per poi considerare le sue scelte alla luce dello sviluppo del libro all'epoca della traduzione.

#### 1.3.4.2 Alla ricerca della voce nascosta

L'analisi del testo tradotto si prefigge l'obiettivo di indagare le caratteristiche linguistiche legate alla riproduzione dello stile dell'originale e i tratti che, non subendo il condizionamento operato dallo stile del testo originale, esprimono un apporto diretto del traduttore. Scovare l'eco della voce del traduttore non è facile. Secondo Hermans, può darsi che il traduttore scompaia nel testo senza lasciare traccia; eppure, esistono casi nei quali la sua presenza è indiscutibilmente visibile: nei casi di "spaesamento pragmatico", ovvero in note, glossari e commenti aggiunti dal traduttore stesso<sup>71</sup>. I paratesti del traduttore costituiscono per lo studioso un segno della presenza mediatrice del traduttore visibile anche senza il confronto con il testo di partenza, perché è in essi che la sua voce irrompe parlando in prima persona.

Le note al piede o note del Traduttore<sup>72</sup> sono un paratesto che rivela la presenza e l'intervento di Paola Faggioli. Paloposki sottolinea che lo studio di taluni problemi traduttivi, e delle note al piede come una delle possibili strategie per risolverli è ben diverso, dal punto di vista metodologico, dallo studio che parte dalle note, perché cambia la prospettiva: al centro dell'analisi non c'è il problema, ma il traduttore<sup>73</sup>. Lo studio delle note del Traduttore si snoda attraverso un'analisi testuale e contestuale: è importante stabilire il rapporto tra il contenuto della nota e il corpo del testo, per determinare la funzione e l'effetto della nota stessa, ma anche capire lo scopo del traduttore, i ruoli che assume nei confronti del lettore, la sua idea del compito che gli compete.

Dalla trattazione stilistica di Munday emergono aspetti della comparazione tra testo originale e testo tradotto considerati significativi al fine di risalire all'apporto

<sup>70</sup> K. Laitinen, *Aino Kallaksen Mestari vuodet: tutkimus hänen tuotantonsa päälinjoista ja taustoista 1922-1956*, Otava, Helsinki, 1999.

<sup>71</sup> T. Hermans, *The Translator's Voice in Translated Narrative*, in «Target», 8(1), 1996, pp.23-48.

<sup>72</sup> Sono qui intese come note al piede o in calce all'opera riferite a parole o espressioni.

<sup>73</sup> Paloposki, *The Translator's Footprints*, cit., p. 104.

specifico del traduttore, quali le omissioni, le aggiunte, le normalizzazioni sintattiche, le esplicitazioni, la standardizzazione del lessico o del punto di vista, la coesione sintattica, il punto di vista fraseologico che si esprime attraverso i nomi dei personaggi, l'uso delle lingue straniere per sottolineare modi di parlare e punti di vista dei singoli personaggi. Munday si riferisce anche alle allusioni culturali (“cultural embedding”)<sup>74</sup> spiegate al lettore o adattate e, alla defamiliarizzazione (“foregrounding”) ossia ai riferimenti al fatto che il testo è tradotto.

Questi criteri sono stati postulati da altri studiosi e sistematizzati in diverse teorie o metodologie. Nel suo impianto metodologico, Toury fornisce indicazioni specifiche per l'analisi del testo tradotto, che comporta la definizione delle norme operative, le quali afferiscono alle decisioni assunte durante l'atto traduttivo e si ripercuotono sulla matrice del testo, ovvero sul suo tessuto linguistico e testuale. Comprendono le norme di matrice, che riguardano la sostituzione del testo di partenza nel testo di arrivo, come le omissioni, le aggiunte, le compensazioni, la distribuzione e la segmentazione del testo, e le norme linguistico-testuali, che afferiscono alle scelte linguistiche usate per formulare il testo di arrivo<sup>75</sup>. I criteri che si possono definire “di sostituzione” possono essere collegati ai condizionamenti censori dell'epoca fascista: le omissioni, per esempio, ma anche le aggiunte o le variazioni di segmenti testuali con significato politico operate preventivamente dai traduttori diventano visibili solo comparando il testo e la sua traduzione<sup>76</sup>. Nonostante la trilogia di Aino Kallas sia ambientata in epoche remote, non è al riparo da possibili interventi censori.

L'analisi terrà conto dei termini, nomi propri e toponimi, contenenti allusioni ad aspetti folkloristici, mitologici, naturalistici o socioculturali<sup>77</sup>. La scelta è dovuta a ragioni intrinseche ai due testi: da un lato, il testo originale è, soprattutto nel caso de *La sposa del lupo*, caratterizzato da aspetti folkloristici e mitologici; dall'altro, nella versione italiana a tali elementi – così come ad alcuni elementi socioculturali – è attribuito particolare risalto mediante le note. Gli aspetti naturalistici, invece, sono presi in considerazione perché segnalati come ostici da fonti archivistiche. Per

<sup>74</sup> Munday, *Style and Ideology in Translation*, cit., pp. 34-40.

<sup>75</sup> Toury, *Descriptive Translation Studies ...*, cit., pp. 82-83.

<sup>76</sup> Cfr. per esempio N. Barrale, *Non solo censura*, in «InTRAlinea», vol. 12/2011, F. Spurio, *Censura e veleni fascisti*, in «Tradurre. Pratiche teorie strumenti», vol. 0/primavera 2011.

<sup>77</sup> Nell'impostazione di questa ricerca non è essenziale, né particolarmente significativa, la questione teorica dei “realia”, nelle sue diverse definizioni e interpretazioni (per cui cfr., tra i tanti: S. Vlahov, S. Florin, *La traduzione dei realia. Come gestire le parole culturospecifiche in traduzione*, edizioni Osimo Bruno, 2019). L'indagine non si basa sui fenomeni linguistico-culturali, ma sulle osservazioni critiche di Kai Laitinen e sull'intervento del traduttore. Ciononostante, parte di questa analisi potrebbe essere utilizzata per uno studio in tal senso.

affrontare tali difficoltà il traduttore può adottare strategie diverse, dall'aggiunta di spiegazioni all'omissione. Il traduttore può operare, invece, una "normalizzazione", ovvero conformare gli aspetti idiosincratici del testo di partenza alle convenzioni testuali della lingua di arrivo, rendendo il testo tradotto più scorrevole e meno originale e caratterizzato<sup>78</sup>. Importanti a tal fine sono la funzione dell'allusione o del riferimento e, naturalmente, il livello di familiarità con la cultura di arrivo<sup>79</sup>. Nel caso dei nomi propri allusivi, per esempio, Paola Faggioli non ha difficoltà con i nomi biblici, la cui traduzione è codificata nella cultura italiana, ma si trova davanti a un problema qualora si tratti di nomi o toponimi derivati dalla mitologia e dal folklore, o che ad essi rimandano. Saranno individuate modifiche quali chiarificazioni, aggiunte o cambiamenti espliciti, così come anche l'obliterazione di aspetti tipici del testo di partenza e della tradizione letteraria cui esso appartiene. Le espressioni in latino rientrano, come dimostra Kai Laitinen, nel quadro dell'intertestualità; le locuzioni in lingua estone possono avere carattere folclorico o semplicemente riprodurre un contesto popolare. Jeremy Munday afferma che i nomi e l'uso di lingue straniere per sottolineare il modo di parlare e il punto di vista dei singoli personaggi costituiscono l'aspetto "fraseologico" dello stile:

the treatment of non-standard forms makes phraseological point of view attractive for the analysis of translations<sup>80</sup>.

Possono rivestire interesse anche la distribuzione e la segmentazione del testo, la struttura sintattica, con l'ordine dei paragrafi, le sequenze narrative e i capitoli. Infine, particolarmente importante è l'interpretazione delle peculiarità stilistiche, degli aspetti creativi e atipici che contraddistinguono il testo tradotto<sup>81</sup>. La "deviazione" rispetto al testo originale non è intesa come deformazione bensì come dato empirico, spia dell'intenzione del traduttore specifico, e ha valore storico-culturale.

Gli studiosi si servono di una terminologia ormai invalsa nell'uso, ma ancora oggetto di studio e approfondimento teorico; in particolare, per gli scopi di questa ricerca, i termini "esplicitazione" e "normalizzazione" saranno utilizzati in senso generale e ampio per indicare un intervento circoscritto del traduttore nel testo.

<sup>78</sup> La normalizzazione è ritenuta uno degli "universali" della traduzione. Cfr. R. Vanderauwera, *Dutch Novels translated into English. The Transformation of a Minority Literature*, Rodopi, Amsterdam, 1985, p. 93.

<sup>79</sup> Sulla varietà del concetto di allusione si veda R. Leppihalme, *Culture Bumps: an Empirical Approach to the Translation of Allusions*, Clevedon, 1997.

<sup>80</sup> Munday, *Style and Ideology in Translation...*, cit., p. 27.

<sup>81</sup> Ivi, p. 64.

L'esplicitazione<sup>82</sup>, o espansione del testo di arrivo con informazioni implicite nel testo di partenza, deriva non solo da elementi cogenti interni alle due lingue coinvolte nel processo di traduzione, ma dall'interpretazione del testo originale da parte del traduttore e dalle costrizioni imposte al processo di traduzione dal traduttore, dalla prassi accettata, dall'editore, e così via. Le informazioni implicite si caratterizzano come tali solo alla luce della cultura di arrivo: i riferimenti a taluni fenomeni o tradizioni possono risultare chiari in culture che ne hanno esperienza e oscuri in lettori che conoscono poco o male la cultura di partenza. Inoltre, il carattere implicito è legato alla cultura di arrivo in un determinato momento storico, ovvero tenendo conto dei rapporti culturali pregressi tra le culture che si confrontano nella traduzione e della diffusione delle conoscenze nella cultura di arrivo nel momento storico nel quale si realizza la traduzione. La definizione dei fenomeni ascrivibili all'esplicitazione, tuttavia, non è univoca. Disambiguare i dati impliciti, fornire informazioni utili a decodificare il testo, descrivere con particolare accuratezza possono essere o meno considerate forme di esplicitazione, o possono essere catalogate come aggiunte, disambiguazioni e così via. In generale, si parla di esplicitazione per gli interventi dovuti al rapporto tra le due lingue (differenze strutturali, di sintassi e, soprattutto, di stile), di esplicitazioni legate alle differenze culturali e di esplicitazioni derivanti dal processo di traduzione in quanto tale.

La normalizzazione consiste nel rendere un testo più leggibile, più idiomatico, più familiare e coeso del testo originale<sup>83</sup>. Toury la esprime con la legge della standardizzazione crescente. In base a tale legge, la dissoluzione delle relazioni testuali, che sono uniche e peculiari di un testo, tende a essere ricomposta dal traduttore utilizzando opzioni più "abituali" presenti nel repertorio della cultura di arrivo<sup>84</sup>. Trattandosi di una legge, si deduce che per Toury le traduzioni manifestano maggiore standardizzazione rispetto alle loro fonti.

I vari termini, in realtà, abbracciano fenomeni che talora sconfinano tra di loro o si ritrovano ad essere assimilabili a una definizione limitrofa: l'esplicitazione può essere una forma di semplificazione o di disambiguazione, per esempio. Questi fenomeni sono anche oggetto della branca degli studi traduttologici il cui scopo è la definizione degli "universali" della traduzione, ovvero gli studi "*corpus-oriented*"<sup>85</sup>. L'ipotesi di universalità non inficia l'analisi storico-culturale della traduzione: seppure vi fosse la certezza della loro indipendenza dalla realtà storica e

<sup>82</sup> Cfr. Mona Baker, Kirsten Malmjæker, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, London, 1998. La voce è a cura di Kinga Klaudy.

<sup>83</sup> Ivi.

<sup>84</sup> Toury, *Descriptive Translation Studies ...*, cit., pp. 303 e seg.

<sup>85</sup> Cfr. M. Baker, *Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead* in H. Somers (a cura di) *Terminology, LSP and Translation*, John Benjamins, Amsterdam, 1996, pp. 175-186, e i numerosi studi successivi.



dall'esperienza soggettiva, le ragioni sottese alle variazioni, il loro contenuto e il loro valore nell'ambito del discorso culturale con il quale interagiscono sarebbero comunque motivo di analisi storica specifica.

### 1.3.5 Questioni etiche e metodologiche

L'Università di Turku ha introdotto un corso obbligatorio per i dottorandi che porta il nome di *Research Ethics*. La decisione risponde a esigenze sorte in ambito accademico a livello mondiale. A livello macroscopico, gli studi concernenti le implicazioni etiche della ricerca servono a evitare il regresso della scienza, i conflitti di interessi e perfino il dispendio di risorse in progetti di ricerca fondati su presupposti pregiudizievole, la reputazione degli studiosi e degli atenei. A livello del singolo ricercatore, familiarizzarsi con gli studi in materia di etica della ricerca è importante al fine di evidenziare i potenziali problemi etici di una ricerca e le distorsioni, anche inconsapevoli, che potrebbero compromettere i risultati dell'intero lavoro.

La prima serie di questioni da affrontare nel caso del presente studio riguarda la modalità di raccolta e valutazione dei dati. Le fonti principali della ricerca sono due: il testo tradotto da comparare con il testo originale e, per delineare il quadro socioculturale e la singola vicenda della Traduttrice e della genesi della traduzione, i dati derivati da fonti storiche primarie e secondarie. Nel primo caso, il testo, in quanto pubblicato e pertanto definito e immutato, offre uno spazio circoscritto e oggettivo dal quale estrarre i dati linguistico-stilistici; occorre, tuttavia, una base metodologica rigorosa per decidere quali dati estrarre, quali caratteristiche evidenziare per evitare considerazioni arbitrarie sullo stile dell'originale e di conseguenza sul testo tradotto. In tal senso, la mia scelta di utilizzare la classificazione di Kai Laitinen, da un lato, e sulle più evidenti peculiarità del testo tradotto non determinate da caratteristiche del testo originale (note, traduzione di nomi e toponimi e altri termini culturali, espressioni particolari) offre una cornice piuttosto rigorosa; fermo restando che le ipotesi conclusive, che devono essere valide, ossia supportate da dati, e credibili, non pretendono di assurgere a incontrovertibili verità, specialmente allorché l'interpretazione coinvolge l'aspetto ideologico, personale e culturale. Nel secondo caso, è indispensabile esaminare l'affidabilità delle fonti primarie, essenzialmente qualitative, come i dati estratti da registri pubblici e privati, i documenti autografi, i carteggi, i manoscritti e gli altri documenti personali. I dati estratti dagli archivi anagrafici, seppure ufficiali, non sono del tutto affidabili: le persone non cambiano necessariamente residenza appena si trasferiscono in un'altra città, e molti archivi nazionali non sono centralizzati bensì affidati ai registri locali, i quali possono aver smarrito dati o documenti, come anche gli archivi di enti pubblici o privati – un esempio è la tesi della Traduttrice, probabilmente distrutta nell'inondazione di Firenze.

Inoltre, non è possibile stabilire se e in quale misura gli archivi pubblici fossero soggetti a pressioni politiche governative, tanto più durante un regime totalitario. Gli archivi personali o tematici, d'altra parte, classificano i documenti in base a criteri accessibili, che facilitano il problema dell'attribuzione. Solo in qualche caso mi è risultato impossibile accertare l'autenticità di un documento, ossia l'identità dell'autore, la data e il luogo di composizione. Tuttavia, molti studiosi hanno evidenziato le insidie degli archivi. Il problema della selezione del materiale archivistico, e della sua catalogazione una volta selezionato, ovvero la questione del potere dei decisori è stata menzionata nel paragrafo precedente. Piuttosto, come insegna il metodo storico, occorre tener conto degli scopi e della natura del documento, contestualizzare e valutare ciascuno di essi. Il documento è tangibile e concreto: Munday afferma che decifrare la calligrafia, la presenza di annotazioni incomprensibili o di più grafie, sono cruciali per interpretare i documenti<sup>86</sup>. Nel presente studio ho consultato gli archivi di alcune case editrici italiane, che contenevano tanto scritti ufficiali quanto le schede di lettura dei traduttori. Gli scambi epistolari della Traduttrice e di persone in contatto con lei, che ho rinvenuto in archivi di personalità della letteratura finlandese, sono documenti soggettivi, che tradiscono intenzioni, scopi e punti di vista personali e contingenti. Se la provenienza dei documenti è convenzionalmente rispettata negli archivi, la loro funzione e l'ordine di conservazione possono essere arbitrari, come riferisce Munday evidenziando che sovente nelle catalogazioni manca una voce specifica riguardante la traduzione o i traduttori<sup>87</sup>. I dati possono presentarsi confusi e dispersi in archivi diversi. Anche le fonti secondarie quali le recensioni di libri, le prefazioni, i saggi o gli articoli, esaminati per inferire le molteplici direzioni in cui si muovevano i traduttori in quel periodo, presentano variabili legate alla rivista nella quale sono pubblicate, al ruolo dell'autore, allo scopo precipuo del testo e del suo autore. Al fine di ottemperare ai dettami della credibilità e validità in una ricerca qualitativa, gli studiosi raccomandano di applicare i principi etici del rigore e dell'integrità; tra le strategie metodologiche da adottare per confrontare e convalidare i dati, ho selezionato, per gli scopi della mia ricerca, la triangolazione, ossia l'utilizzo di fonti diverse – primarie o secondarie – o di metodi di raccolta diversi per confermare i risultati<sup>88</sup>. Pur essendo soggettivi, le lettere e i documenti personali tendono a essere più diretti e privi di remore rispetto ai documenti o alle relazioni ufficiali<sup>89</sup>, e la comparazione può risultare proficua. Ogni qualvolta possibile, mi sono prefissa l'imperativo di mettere a confronto fonti diverse: lettere, estratti da registri,

<sup>86</sup> Munday, *The Role of Archival and Manuscript Research ...*, cit., p. 15.

<sup>87</sup> Munday, *Using Primary Sources ...*, cit., pp. 73-74

<sup>88</sup> Sharan B. Merriam, *Qualitative Research: A Guide to Design and Implementation*, Jossey-Bass, U.S.A., 2014 [2009], pp. 216, 228-229.

<sup>89</sup> Munday, *Using Primary Sources ...*, cit., p. 73.

resoconti di terze parti, prefazioni, scritti e altri paratesti. Un'altra strategia utile è la cosiddetta "thick description", che consiste nel contestualizzare gli eventi ed evidenziare le situazioni, le figure influenti, i bisogni o il clima socioculturale che intervengono nell'agire di una persona. Tuttavia, sono consapevole del problema centrale della mia, come di numerose ricerche riguardanti ignoti traduttori: la carenza e la frammentarietà dei dati. Per questo motivo parte dei fattori inerenti al contesto potrebbe restare misconosciuta o solo parzialmente nota, e taluni dati non si potranno triangolare per la mancanza di documenti o dati comparabili. Pur avendo scovato una messe utile di materiale archivistico, non mi è dato sapere se il materiale da me rinvenuto attraverso gli archivi sia il più rilevante, poiché non ne conosco altro, né posso sapere quali documenti siano stati distrutti o smarriti o ritenuti inutili e rifiutati dagli archivi. Il ricercatore che rispetti una visione etica deve riconoscere i limiti della costruzione che intende produrre, affinché si impegni a non forzare deduzioni dal suo corpus.

La ricerca archivistica e l'analisi testuale hanno sollevato talune questioni metodologiche derivanti dal fatto che il mio studio si concentra su un segmento della storia della traduzione e, in certe circostanze, non ha un termine di paragone con il quale raffrontare i materiali al fine di trarre conclusioni. Il problema si palesa maggiormente se si considera l'ambito linguistico-culturale preso in esame, che, per la sua limitatezza, non offre grandi margini di movimento. In questi casi, ho adottato un metodo comparativo nel quale il *secundus comparationis* è tratto dai materiali di cui dispongo e che posso esaminare; una sorta di *collatio similitum* eteronoma, che si serve di variabili endogene permettendomi di basare la mia interpretazione su un fenomeno simile. Esempio ne è l'analisi dei pareri di lettura di Paola Faggioli. Come valutare lo stile e l'operato della lettrice secondo criteri corrispondenti alla realtà e al contesto storici? Oltre a occasionali quanto preziosi commenti dei curatori, mi sono basata sulla presenza dei pareri di Piero Monaci e sul fatto che sovente la medesima opera era affidata in lettura a Paola Faggioli e a Monaci. Naturalmente, questo procedimento non ha un rigore scientifico inoppugnabile; ma neppure una vasta documentazione lo avrebbe, visto che la selezione e l'interpretazione del corpus contiene sempre un margine di soggettività. Il vantaggio è che, circoscrivendo, anziché ampliare e disperdere, il fenomeno analizzato, la possibilità di ottenere dati affidabili – da triangolare con altri, quali i commenti dei curatori – aumenta. L'obiettivo di tentare di spiegare che tipo di lettrice fu Paola Faggioli è, del resto, circoscritto ai pareri che fornì, e Faggioli fu giudicata anche in relazione a chi fornì pareri sulle medesime opere; pertanto, questo genere di interpretazione si sforza di rifuggire l'esogeneità e attenersi alla contingenza storica.

Un altro caso in cui ho adottato questo metodo è l'analisi di una nota del Traduttore che Paola Faggioli dedicò alla voce "sauna"; la comparazione include, oltre alle note presenti nelle opere tradotte in precedenza dalla stessa Faggioli, una

nota inserita nella versione italiana di *Silja*, romanzo di F. E. Sillanpää, coeva alla traduzione di Faggioli. Tanto per il fatto di essere coeva quanto perché scritta da un traduttore esperto, questa nota si prestava a un'analisi approfondita. Inoltre, non esistono altre note del Traduttore sull'argomento databili ad anni precedenti.

Nell'analisi testuale fornita nel quinto capitolo sono talvolta prese in esame le traduzioni tedesca e inglese, già pubblicate allorché Paola Faggioli si apprestava a eseguire la sua. I raffronti hanno lo scopo di stabilire quanto Faggioli si appoggiasse ad altre traduzioni e, in qualche caso, spiegare alcune scelte traduttive. Nel medesimo capitolo la considerazione di alcune sviste della Traduttrice è intesa esclusivamente a stabilire se la sua traduzione poggiasse su una o più traduzioni o fosse basata essenzialmente sul testo finlandese.

Un altro argomento etico cruciale è rivolto ai soggetti della ricerca. Nel mio caso, la Traduttrice, il presunto promotore e le altre persone coinvolte nella pubblicazione della trilogia sono decedute molto tempo fa; tuttavia, occorre rispettare il desiderio dei parenti della Traduttrice. Sono riuscita a contattare un parente, che mi ha gentilmente concesso il permesso di pubblicare le riproduzioni di alcuni documenti. Il corpus, però, può rivelare informazioni che coinvolgono i familiari della Traduttrice, sia pure indirettamente. La decisione di sopprimere o includere le informazioni e i dati sensibili riguardanti i soggetti in casi come questo spetta al ricercatore, che deve considerare se i possibili benefici alla ricerca sono tali da giustificare l'inclusione di certe informazioni. I legami famigliari di Paola Faggioli sono essenziali per definire il suo ruolo, il suo lavoro di traduttrice e la sua condizione di donna. Alcuni legami famigliari che sono essenziali per la mia ricerca sono apparsi negli ultimi anni in alcune fonti secondarie, e pertanto la loro inclusione nel mio lavoro non costituisce una rivelazione di fatti ignoti; d'altra parte, taluni legami ritenuti inaccettabili o scandalosi negli anni venti e trenta sono oggi considerati normali, cosicché non mi sento obbligata a tacere. Non includerò nella ricerca informazioni non fornite altrove sulla prole della Traduttrice, né tenterò di raccogliere dati, o di rivelarli se li scoprirei per caso, su alcuno dei suoi parenti: oltre a esulare dall'ambito della mia ricerca, tali informazioni non vi apporterebbero un beneficio sostanziale.

L'ultimo problema etico riguarda la ricerca storica. Negli studi storici, tanto più se affondano lo specillo nelle vicende personali di alcune persone, la visione, l'ideologia, la formazione del ricercatore possono influenzare la sua interpretazione dei documenti. Nonostante le strategie attuate per minimizzare il problema, resta il fatto che il ricercatore può utilizzare i risultati come argomenti a favore o contro il soggetto della sua ricerca<sup>90</sup>. Per quanto si impegni ad adottare

<sup>90</sup> K. Katajala, *Historiantutkimus, politiikka, vaikuttavuus ja eettiset ratkaisut*, in *Historiallinen aikakauskirja* 107, SKS, Helsinki, 2009, pp. 228-232.

una visione oggettiva, ciascun ricercatore vive nella storia, immerso nei propri valori, nella propria esperienza, nel proprio vissuto. Paola Faggioli visse e operò anche durante i decenni caratterizzati da un regime dittatoriale e durante i conflitti mondiali. Potrei trovare dati che testimoniano che si comportò in maniera discutibile o avallò uno o più regimi dittatoriali. Tenterò di giustificare, assolvere, accusare? Sharon Merriam invita ad adottare una autoriflessione critica per impedire alla propria visione di influire sulla ricerca. Occorre chiedersi se le informazioni in mio possesso rivelino fatti incontrovertibili sulle inclinazioni politiche della Traduttrice o sulla sua posizione sociale. È presumibile che la scarsità, la natura e il contenuto dei dati non consentano di rispondere a questo interrogativo. Anche se alcune testimonianze sembrassero prestarsi a una determinata interpretazione, occorrerebbe convalidarle con altri dati o verificare l'impossibilità di farlo. Benché la ricerca si prefigga di esplorare le finalità e gli scopi degli individui coinvolti, per proteggere e fare giustizia ai soggetti della ricerca mi sono impegnata a non cercare una verità specifica e ad accettare che talune questioni restino irrisolte.

## 1.4 Il corpus

### 1.4.1 La trilogia e la sua traduzione italiana

Al centro della mia ricerca è la traduzione italiana della trilogia *Surmaava Eros* (Eros il distruttore), scritta da Aino Kallas e pubblicata in Finlandia tra il 1923 e il 1928. L'opera si compone di tre romanzi, sovente definiti racconti per la loro brevità, ossia *Barbara von Tisenhusen*, pubblicato nel 1923, *Reigin pappi*, del 1926, e *Sudenmorsian*, del 1928<sup>91</sup>. In Italia *Barbara von Tisenhusen* e *Sudenmorsian* furono pubblicate nel 1934 in un unico volume con il titolo del secondo, ossia *La sposa del lupo*<sup>92</sup> (fig. 1). La casa editrice, Sperling & Kupfer, raccoglieva in una collana dal titolo Narratori nordici opere di autori scandinavi e mitteleuropei di rilievo. *Il pastore di Reigi* fu pubblicato in Italia solo nel 1941 per Bompiani, nella collezione Letteraria<sup>93</sup> (fig. 2). A tradurli fu Paola Faggioli, allieva del professor Paolo Emilio Pavolini, traduttore del *Kalevala*<sup>94</sup>. Opera di una scrittrice tradotta da una giovane

<sup>91</sup> A. Kallas, *Barbara von Tisenhusen: liivinmaalainen tarina*, Otava, Helsinki, 1923; *Reigin pappi: hiidenmaalainen tarina*, Otava, Helsinki, 1926; *Sudenmmorsian: hiidenmaalainen tarina*, Otava, Helsinki, 1928.

<sup>92</sup> A. Kallas, *La sposa del lupo*, Sperling & Kupfer, Milano, 1934, traduzione di Paola Faggioli.

<sup>93</sup> A. Kallas, *Il pastore di Reigi*, Bompiani, Milano, 1941.

<sup>94</sup> *Kalevala. Poema nazionale finnico*, cit.

traduttrice, la trilogia contribuì a inserire la letteratura finlandese tra le letture degli italiani, sempre più interessati alle altre culture e pronti ad accogliere letture diverse. D'altro canto, in quei decenni la giovane letteratura finlandese, pressoché ignota, muoveva i primi, incerti passi oltreconfine.

#### 1.4.2 Sinossi delle tre opere

La trilogia è omogenea da punto di vista tematico e stilistico. Al centro della narrazione ci sono donne che, inaspettatamente, si abbandonano a un amore proibito e condannato dalla legge umana e divina, una passione inesorabile che le conduce ineluttabilmente a una morte tragica e violenta. Le tre vicende hanno luogo in Estonia tra il 1500 e il 1600 e sono narrate in prima persona da un testimone, un religioso; la prima donna è nobile, la seconda borghese, la terza una popolana. Nel primo racconto, *Barbara von Tisenhusen*, il narratore afferma che nel momento in cui scrive corre l'anno 1533; in quel periodo l'Estonia era parte della Confederazione della Livonia. Il curato di Rantu, Matthaeus Jeremias Friesner, narra la storia di Barbara in qualità di suo padre spirituale. La nobile famiglia di Barbara vive nel castello di Rantu, in Livonia. Barbara, una bambina particolarmente avvenente e intelligente, ultima di undici figli, è rimasta orfana a dieci anni ed è stata accolta dalla zia paterna, la quale, non avendo figli, si è affezionata molto alla nipote. Il narratore elogia Barbara per la sua fulgida bellezza di giovinetta e giudica severamente la zia per la vita opulenta che conduceva e per il suo amore per il fasto. A diciassette anni Barbara è introdotta in società dalla zia, con la quale si reca a Tallinn a prendere parte a una festa di nozze. La giovane indossa un abito sontuoso, intessuto d'oro; è bellissima, ma, allorché uno zoppo in strada la accusa perché con l'oro del suo abito si potrebbero vestire mille poveri, abbandona improvvisamente i festeggiamenti e torna a casa. Da allora dedica molto tempo ai "non-tedeschi" ovvero ai poveri, insegnando alle donne a filare e annotandosi i loro canti "peccaminosi" perché questi oriundi sono, a dire del curato, pagani nel cuore. Un anno dopo Barbara, insieme alle cugine, si imbatte nello zio e in un giovane, uno scrivano tedesco di nome Franz Bonnius, appena assunto presso il castello degli zii di Barbara. I due si innamorano, ma, secondo la legge, che il curato legge a Barbara su sua richiesta, se una giovane nobile contrae matrimonio con un giovane di rango non pari al suo, perde la dote e merita il disprezzo. Incurante della legge, Barbara fugge con il suo amato, disonorando sé stessa e la sua famiglia. A quel punto, suo fratello primogenito, forte della potenza della sua casata e dei legami di parentela che la legano alle famiglie più potenti della Livonia, scatena una caccia per catturare i fuggitivi. Barbara, prigioniera, è giudicata davanti a una corte di ben sedici rappresentanti della casata von Tisenhusen, che ha subito l'onta di quel comportamento. Barbara non implora, ma

sfida i fratelli che, invece di proteggerla, la abbandonano. Il consesso decide di affidare Barbara ai fratelli, perché sia punita. I fratelli, sordi ai tentativi di intercessione del narratore, ordinano ai servi di praticare una buca nel ghiaccio del lago e affogano la sorella con le proprie mani. Mentre la Livonia subisce la conquista russa e la borghesia tedesca viene spogliata dei suoi beni, Bonnius, diventato militare, non perde occasione per vendicarsi della casata di Barbara. I von Tisenhusen muoiono senza eredi maschi.

In *Reigin pappi* il narratore è anche il protagonista della vicenda. Il pastore Paavali Lempelius è nato in Finlandia al tempo della dominazione svedese, e scrive la sua storia nel 1662, ormai anziano, nella remota parrocchia di Reigi a Hiiumaa. Lempelius riferisce che da giovane, nonostante possedesse un fisico da soldato piuttosto che da religioso, aveva seguito le orme paterne e aveva studiato teologia, per poi accettare un incarico a Tallinn, essendo l'Estonia diventata possedimento svedese. Fin dall'inizio il protagonista ammette che la sua indole è incline alla collera e sottolinea la perfidia del clero estone; e anticipa la tragedia a cui è destinato, paragonandola alla vicenda di Giobbe. Lempelius diventa Rettore del seminario di Tallinn e sposa la bella e virtuosa aboense Catharina Wycken, che gli dà due figli. La sua vita felice e invidiata subisce un duro colpo quando un giovane e borioso seminarista di una famiglia influente gli manca di rispetto; lui, colto dall'ira, tenta di colpirlo e questi, per evitare il colpo, batte la testa e muore. Pur essendo giudicato innocente, Lempelius deve affrontare la reazione dei suoi colleghi e conoscenti, che lo allontanano, e i maneggi dell'invidioso collega Bartholini, che riesce a farlo destituire per sostituirlo nel suo incarico. La famiglia deve vendere beni e gioielli e trasferirsi in un quartiere povero. Quando poi i due figlioletti della coppia muoiono di peste, in Catharina avviene un mutamento, che si acuisce con il trasferimento dei coniugi nella parrocchia di Reigi, una remota contrada dove nessun pastore aveva accettato di andare. Lì Catharina, avvezza alla città, diventa inquieta e insoddisfatta. Un giorno il pastore è informato che gli sarà affiancato un diacono, Jonas Kempe. Catharina, che cova rancore per i superiori del marito, gli chiede quale peccato abbia commesso Kempe per finire in quel luogo dimenticato da Dio. Il marito la rimprovera, ma all'arrivo del diacono, accolto dai Lempelius con tutti gli onori, anche il pastore si chiede il motivo della sua presenza a Reigi. Il diacono è piacente, elegante e alla moda, giovane, versato nel canto e nella conversazione, e nota l'avvenenza di Catharina. Troppo tardi Lempelius si rende conto che tra Kempe e sua moglie è sbocciato un amore passionale e ardente. Catharina, con la quale tenta di parlare, resta per lui un enigma. Durante un pericoloso viaggio attraverso lande innevate Lempelius chiede al diacono perché sia venuto a Reigi, e questi gli rivela che la moglie del suo superiore si era incapricciata di lui. Dopo un'accesa discussione il pastore esorta il diacono ad andarsene, e durante il viaggio di ritorno, seppure sia tentato di

ucciderlo, lo salva da una sicura morte per asfissia. La mattina dopo scopre che i due amanti sono fuggiti, allerta le parrocchie del paese e parte anche lui alla ricerca dei fuggitivi. Molti mesi trascorrono prima che i due siano trovati e condotti a Tallinn per essere giudicati. Il pastore testimonia a favore della moglie, che ritiene irretita da Kempe con arti di magia nera, ma è la stessa Catharina a contraddirlo, segnando il proprio destino. La Corte condanna i due amanti a morte dinanzi alla popolazione. Dopo l'esecuzione Lempelius torna a Reigi, dove tenta di andare incontro alla morte, finché comprende che la sua ora non è ancora giunta. Per trent'anni resta a Reigi, chiuso nel dolore e nella solitudine; infine perdona, raggiungendo la pace e la mitezza.

*Sudenmorsian* è una storia di licanthropia ambientata a Hiiumaa nel 1650. Il narratore non si presenta né ha partecipato agli eventi; si limita ad aggiungere commenti, ammonizioni e interpretazioni di tipo religioso e a sottolineare che la storia è comprovata da testimoni nel processo alla protagonista presso il tribunale. Inizialmente il narratore introduce la condizione dell'isola, che, come altri luoghi d'Europa, era infestata dai lupi ovvero dal diavolo, come testimoniano i processi per licanthropia. La protagonista è Aalo, moglie del guardaboschi Priidik, che ha i capelli rossi e un segno sotto il seno sinistro che, secondo la leggenda, è il marchio delle streghe. Durante il disgelo Aalo assiste, con tutto il popolo dei villaggi limitrofi, alla caccia ai lupi. Mentre il branco di lupi le passa accanto nella sua furia selvaggia, la protagonista ode una voce che parla a lei sola, invitandola ripetutamente ad andare con il lupo nella palude. La giovane diventa cauta e timorosa. La notte di San Giovanni, che tradizionalmente era la notte delle streghe e degli spiriti dei boschi, Priidik è partito per lavoro e Aalo, sulla corte della casa, ode nuovamente un invito ad andare nella palude. Il richiamo è irresistibile, un imperativo: abbandonata la figlioletta in fasce, la donna si inoltra nella foresta e, tramutata in lupo, si unisce al branco nelle scorribande notturne. In lei entra lo Spirito del Bosco – il Diavolo – e Aalo si sente tutt'uno con la foresta. Da allora Aalo vive due vite: di giorno accudisce la figlioletta e si dedica alle sue incombenze domestiche, di notte si addentra nel bosco. Ben presto Priidik si accorge che la moglie è diventata l'amante del lupo e la caccia di casa, e nei suoi confronti si emana un ordine di cattura. Aalo riesce a fuggire, ma una notte d'ottobre torna dal marito e dalla figlia, per poi dileguarsi al mattino. In capo a nove mesi torna a casa, disfatta e sofferente, in preda alle doglie del parto, e dà alla luce un bambino nella sauna. La voce della sua presenza si diffonde, e le donne del villaggio, accorse, bruciano madre e neonato nella sauna. Priidik, che non aveva difeso la moglie, è colto dai rimorsi; tempo dopo si apposta per uccidere il lupo che ritiene sua moglie e lo colpisce con un proiettile che ha fuso dalla fede nunziale, per dare pace all'animo tormentato dell'amata.



Opera	Ambientazione	Personaggi	Narratore	Vicenda
<i>Barbara von Tisenhusen</i> , 1923	Narrata nel 1533 Si svolge in Livonia, a Rantu	La nobile Barbara, i suoi fratelli, lo scrivano Bonnius	Il curato di Rantu, padre spirituale di Barbara e testimone degli eventi	La nobile Barbara fugge con lo scrivano Bonnius e, giudicata dalla sua casata, è punita dai fratelli con la morte.
<i>Il pastore di Reigi</i> , 1926	Narrata nel 1662 Si svolge a Tallin e Reigi	Il pastore Paavali Lempelius, sua moglie Catharina, il pastore Joonas Kempe	Il Pastore Paavali Lempelius in tarda età	Il pastore, per ingiusta causa, è relegato a Reigi. Catharina fugge con Kempe e viene giustiziata insieme a lui per adulterio.
<i>La sposa del lupo</i> , 1928	Si svolge intorno al 1650 nell'isola di Hiiumaa (Livonia)	Il guardaboschi Priidik, sua moglie Aalo, i lupi	Un narratore anonimo che non ha partecipato agli eventi, presumibilmente un religioso	Storia di licantropia. Aalo, che di notte si unisce ai lupi e al Diabolus Sylvarum, viene bruciata nella sauna dalla gente del villaggio.

### 1.4.3 Lo stile e la tensione tra uomo e donna, tra passato e futuro

Lo stile della trilogia è arcaicizzante, ricco di citazioni e riferimenti intertestuali, e attinge a numerose fonti e testi. Il linguaggio esprime un diversificato bagaglio di tradizione culturale e letteraria che serve a riprodurre fedelmente la visione del mondo dell'epoca; eppure, Aino Kallas crea una lingua autonoma, diversa da tutte le sue fonti, mediante espedienti originali. L'elemento culturale e stilistico balzava subito agli occhi, specialmente in un periodo di attenzione per lo stile e la stratificazione di significato mediante i riferimenti colti e l'intertestualità. I racconti della trilogia si basano su un vasto corredo di fonti che Aino Kallas lesse e studiò: antiche cronache sulla storia della Livonia e dell'Estonia, e altri testi, quali i testi sacri e gli scritti religiosi, sovente in latino, ma anche raccolte di sermoni, opere virgiliane, studi folcloristici sulle credenze popolari, in tedesco o in lingue balto-finniche, nonché romanzi storici, soprattutto in lingua tedesca ed estone. La presenza di un narratore giustifica di per sé lo stile arcaicizzante e l'intertestualità: si tratta di un pastore colto, che si esprime rifacendosi ad antichi testi in latino, in estone e in tedesco; la lingua tedesca funse da base per l'elaborazione di molti tra i primi testi finnici ed estoni ed era, oltre al latino, la lingua della ricerca scientifica, nota agli studiosi e alle persone istruite. Occorre sottolineare la dicotomia presente nell'opera, a cavallo tra due culture: mentre la materia narrata riguarda l'Estonia, la lingua è il finlandese. Entrambi gli idiomi erano oggetto di studio, entrambi i mondi letterari si dibattevano per affermare la loro autonomia e attribuire alla propria produzione letteraria una connotazione specifica, che, attingendo al passato e alla tradizione, si

volgesse al futuro e, grazie alla spinta dell'indipendenza e dei venti di novità, creasse il nuovo. La trilogia rappresenta un'evoluzione nella scrittura di Aino Kallas, che raffinò le sue sperimentazioni stilistico-narrative elaborando uno stile personale ed estremamente curato. Le scelte formali della Kallas non sono un semplice ornamento, ma l'elemento unificante delle opere, un messaggio in sé che, pur strettamente legato alla narrazione, vi partecipa con un significato autonomo. Gli aspetti formali e stilistici dei racconti si scompongono in numerosi effetti a livello intratestuale e narrativo, che rimandano a loro volta ai significati che essi assumono a livello extratestuale, permeando il testo nella sua interezza e determinandone il senso globale.

Lo studio e l'attenzione dedicati dall'Autrice all'aspetto formale si iscrivono nella nuova sensibilità che andava formandosi in quegli anni ad opera di autori quali James Joyce e T. S. Eliot e si esprimeva a livello europeo sin dall'inizio del secolo, raggiungendo anche l'Estonia. In particolare, sin dal 1912 lo stile letterario era stato oggetto di analisi all'interno del gruppo Noor-Eesti<sup>95</sup>, che riuniva intellettuali estoni fautori dell'indipendenza ma rivolti alle ultime correnti europee intorno a un ideale di rinascita della letteratura autoctona. Nei paesi di recente indipendenza lo spirito unificatore e nazionalista spingeva gli studiosi e i giovani intellettuali ad assorbire, nella sperimentazione letteraria volta al nuovo, la tradizione linguistico-letteraria antica. Il loro scopo era di dare vita a un'estetica moderna ma connotata dalla tradizione, che ricomponesse l'idea di letteratura nazionale affondando le sue radici nel vissuto storico della lingua. Lo stile assunse valore emblematico, laddove esso veniva analizzato e confrontato con gli altri perché si distinguessero i tratti unici e caratteristici di ogni tradizione linguistico-nazionale. L'epica estone, per esempio, fu oggetto di studio e di traduzione anche oltre i confini nazionali, come dimostra lo sforzo di P. E. Pavolini<sup>96</sup>, ma i letterati estoni esaminarono e rivalutarono anche la prosa religiosa e le traduzioni del testo biblico, così come le antiche cronache medievali: tutti gli scritti del passato offrivano un tesoro a cui attingere. Nel suo saggio *Kritika I* del 1919, Friedebert Tuglas, esponente del Noor-Eesti, traduttore e amico di Aino Kallas, scriveva:

Le antiche parole e le metafore cadute nell'oblio sono particolarmente interessanti, pregne di poesia esotica e raffinata estranea alla nuova lingua

<sup>95</sup> Sul rilievo attribuito allo stile dai componenti del gruppo si veda K. Laitinen, *Aino Kallas 1897-1921. Tutkimus hänen tuotantonsa päälinoista ja taustasta*, Otava, Keuruu, 1973, p. 128.

<sup>96</sup> P. E. Pavolini tradusse alcuni canti del Kalevipoeg, poema epico estone pubblicato tra il 1857 e il 1861 a cura di Friedrich Reinhold Kreutzwald. P. E. Pavolini, *Il Poema estonio del Kalevipoeg*, in «Nuova Antologia» del 16.03.1902, vol. XCVIII, fasc. 726, pp. 276-293.

«americanizzata». [...] Poiché una lingua senza passato, elaborata con freddo ragionamento, è arida come una formula matematica, al contrario della lingua antica, versatile e ricca di sfumature come la vita stessa<sup>97</sup>.

All'interno del gruppo di scrittori estoni alcuni si dedicarono a scrivere opere con uno stile arcaicizzante, che si rifaceva ad antiche leggende o cronache, o comunque che canalizzava l'anelito al nuovo nel recupero della tradizione. I contatti dell'Autrice con il gruppo nel primo decennio del Novecento<sup>98</sup> fornirono un contributo notevole alla maturazione della coscienza estetica e all'orientamento arcaicizzante verso il quale la sua prosa si rivolse negli anni venti. In Estonia il movimento formalista del Noor-Eesti fu seguito, nel 1917, dal gruppo Siuru, che comprendeva autori più giovani ispirati al futurismo di Marinetti. Successivamente, una pleora di riviste e pubblicazioni animò la vita letteraria dall'indipendenza in poi, moltiplicando le tendenze letterarie.

La riflessione stilistica dell'Autrice è documentata dai suoi scritti critici, quale l'analisi dell'evoluzione dello stile di Juhani Aho pubblicata su *Valvoja* nel 1911, in cui sostiene che “in ogni variazione di canone stilistico o di ritmo è rintracciabile un analogo mutamento nella personalità dello scrittore”<sup>99</sup>; in ciò rivelando di vivere un periodo di rottura e di ricerca di identità. Nell'articolo citato la stessa Kallas parla della rottura e della ricerca del nuovo come di un'operazione cosciente dello scrittore, che “smembra tutta la sua arte riducendola ai suoi ingredienti originari, tornando al disordine del caos, per ritrovare nuove combinazioni formali e nuovi mondi”. La ricerca stilistica e la rielaborazione della tradizione per iscriverla in un contesto diverso e conferirle nuovi significati è caratteristica del modernismo europeo. Lo stile è sì legato alla personalità dello scrittore, ma anche alla sua identità letteraria, come fase della sua evoluzione artistica; e l'imperativo che secondo l'Autrice egli avverte nell'animo, dove si realizza lo scontro di mondi diversi, era anche specchio di tempi in cui nuove ideologie e violenti scontri infiammavano gli animi di interi gruppi sociali fino ad allora rimasti nell'ombra, e l'irrazionalità si tramutava in un nuovo ordine nel quale l'intellettuale era chiamato a dare la sua risposta. Negli anni venti, un'epoca nella quale le donne reclamavano i loro diritti e

<sup>97</sup> Laitinen, *Aino Kallaksen Mestarivuodet*, cit., p. 76. (Le traduzioni dal testo sono mie)

<sup>98</sup> Kallas era tra i componenti di punta del gruppo. Cfr. Laitinen, *Aino Kallas 1897-1921* ..., cit., pp. 124-125.

<sup>99</sup> In Laitinen, *Aino Kallaksen Mestarivuodet*..., cit., pp. 79-80.

il ruolo della donna era un argomento scottante anche in Finlandia<sup>100</sup>, lo stile assunse anche un valore ideologico. Le donne avevano ottenuto il voto nel 1906 e avevano diritto a una formazione, per quanto nel loro caso essa non fosse finalizzata a una carriera scientifica, bensì a qualificarsi per svolgere un'occupazione al servizio degli altri<sup>101</sup>; negli anni venti avevano accesso agli studi universitari e alle cariche statali. Le ricerche hanno sottolineato che in Finlandia, nonostante alcuni studi e romanzi storici scritti da donne incentrati sulla vita femminile, prima del secondo conflitto mondiale la storia e la storiografia restavano settori riservati essenzialmente agli uomini, soprattutto dal punto di vista accademico<sup>102</sup>. Il romanzo storico costituiva uno strumento per partecipare alla scrittura della storia, ma i romanzi storici scritti da donne, per quanto fondati su fonti storiche, erano relegati nel novero dei romanzi romantici, obliterando in tal modo la critica alla concezione della storia che essi contenevano<sup>103</sup>.

La particolare costruzione stilistica della trilogia si può interpretare anche come una negazione della tradizione estetica e letteraria: l'Autrice si appropriò delle convenzioni testuali, delle citazioni e delle allusioni, per poi trascenderle e mutarle. In tal modo introdusse un cambiamento sostanziale nella materia della narrazione, un messaggio sul ruolo della donna nella costruzione del sapere storico. In tempi recenti alcuni studiosi hanno esaminato la struttura narrativa della trilogia attraverso la lente degli studi femministi utilizzando metodi adottati dagli studi sociali, storico-culturali, letterari. Kukku Melkas<sup>104</sup> evidenzia taluni aspetti ideologici legati al contesto socioculturale, e fa emergere una nuova lettura della trilogia. La sua analisi parte dalla crisi del sapere e della produzione del sapere che interessò i primi decenni del Novecento per effetto dei cambiamenti sociali e politici. I movimenti femministi e il movimento operaio ampliavano, diversificavano e mettevano in discussione i rapporti di potere, la definizione dei confini del sapere autorizzato e il modo di

<sup>100</sup> E. Katainen, *Naiset ja suomalainen historiankirjoitus ennen toista maailmansotaa*, in Kettunen-Kultanen- Soikkanen (a cura di), *Jäljillä. Kirjoituksia historian ongelmista. Osa 2*, Kirja Aurora & Poliittinen historia, Università di Turku, Turku, 2000, pp. 317-335. Cfr. anche K. Melkas, *Historia, halu ja tiedon käärme Aino Kallaksen tuotannossa*, SKS, Helsinki, 2006, pp. 188-189.

<sup>101</sup> K. Melkas, *A Struggle for Knowledge: The Historical Novel and the Production of Knowledge*, in P. Lappalainen-L.Rojola (a cura di), *Female Authors and Feminist Criticism in the Finnish Literary Tradition*, Finnish Literature Society, Helsinki, 2007, pp. 53-67.

<sup>102</sup> Katainen, *Naiset ja suomalainen historiankirjoitus...*, cit., p. 318; cfr. E.Katainen-T.Kinnunen-E.Packalén-S.Tuomaala, *Naiset historiankirjoittajina. Akateeminen marginaali ja uuden tiedon tuottaminen*, in Katainen, (a cura di), *Oma pöytä. Naiset historiankirjoittajina Suomessa*, Historiallisia tutkimuksia, SKS, Jyväskylä, 2005, pp. 11-49.

<sup>103</sup> Melkas, *A Struggle for Knowledge ...*, cit., p. 55.

<sup>104</sup> Melkas, *Historia, halu ...*, cit., pp. 88-100 e segg.

interpretare la storia. La studiosa non indaga l'influenza di tali fenomeni su Aino Kallas, ma analizza la struttura della trilogia alla luce della crisi del sapere che essi comportarono. Melkas si sofferma sulla peculiare asimmetria nel rapporto tra scrittrice e narratore, che è sempre una figura maschile. Nei tre racconti, i narratori sono persone colte, sapienti per l'epoca, ovvero conoscono le Sacre Scritture e anche altre pubblicazioni religiose, e pertanto occupano una posizione di potere nella loro comunità: sono i detentori della verità, sia per il loro ruolo sia per la lingua con cui si esprimono. Melkas sottolinea un dato evidente: i tre narratori sono innamorati delle donne di cui narrano ed esprimono anche, ripetutamente ed esplicitamente, il loro desiderio passionale; in *Barbara e Reigin pappi* esaltano l'amore e si lasciano andare ai sentimenti personali e al desiderio, in *Sudenmorsian* il narratore è affascinato dall'estasi provata da Aalo in veste di lupo. Mentre la professata intenzione dei tre narratori è la narrazione oggettiva e documentata dei fatti all'interno di un contesto di valori cristiani, il loro coinvolgimento sentimentale e passionale confonde le loro certezze<sup>105</sup> ed insinua un varco per un messaggio diverso. Lo stile consente al narratore di arrogarsi il potere di raccontare una storia, ma la scrittrice che se ne serve – una donna – rivela la violenza uniformante e omogeneizzante di questo potere<sup>106</sup>. Nello stesso tempo, nel periodo tra le due guerre la razionalità e l'oggettività erano ritenuti i capisaldi dell'epistemologia della produzione del sapere, ma anche le caratteristiche fondamentali della mascolinità rispetto alla femminilità, tanto nella tradizione biblico-cristiana quanto nel nuovo concetto di uomo che doveva salvare il legame tra mascolinità e potere dalle spinte che lo scuotevano<sup>107</sup>. La complessa analisi di Kukku Melkas individua nei romanzi una nuova figura maschile che si discosta dall'ideale egemonico di mascolinità (Kempe è l'opposto di Lempelius, dal fisico forte e militare, che risulta perdente) e sottolinea che l'atto di disobbedienza simboleggia il rifiuto, da parte della protagonista, di uniformarsi al ruolo imposto alla donna dal potere maschile. Inoltre, la studiosa legge nei tre racconti la possibilità di ridefinire la sessualità e l'erotismo, che i narratori non accettano e rifiutano di comprendere, tanto che per loro la donna e la sua metamorfosi restano un enigma<sup>108</sup>. Mentre per i narratori la donna, che resta oggetto della narrazione, non può determinare la storia e sovvertire le regole del suo ruolo, Aino Kallas, mettendo in discussione l'oggettività dei narratori, dimostra che esiste un'altra verità, una verità che è stata soppressa. Nell'ideale nazionalista e patriottico imperante nel primo dopoguerra, fondato anche sulle virtù luterane,

<sup>105</sup> Ivi, pp. 99-110. In *Sudenmorsian* il narratore ammette che molti aspetti del suo narrato sono ignoti e che se ne danno molteplici versioni. Ivi, p. 154.

<sup>106</sup> Melkas, *A Struggle for Knowledge ...*, cit., p. 64.

<sup>107</sup> Melkas, *Historia, halu ...*, cit., p. 142.

<sup>108</sup> Ivi, p. 116-118, 135, 184 e segg.

l'uomo rappresentava l'attivismo e l'azione nella Storia, la donna la purezza, la moralità e la continuità<sup>109</sup>. La storiografia era incanalata nei rigidi parametri dell'ideale nazionale e dettava l'immagine dell'uomo-eroe e della donna madre-moglie, che la trilogia di Aino Kallas mette in discussione<sup>110</sup>. L'Autrice della trilogia fa un uso strategico delle convenzioni narrative e stilistiche del narratore come figura maschile, che lo trasforma in una parodia dell'autorità e del potere<sup>111</sup>.

#### 1.4.4 Il successo all'estero

Aino Kallas deve il suo ingresso in Europa all'interesse che la sua opera suscitò in Gran Bretagna. A presentare la raccolta di novelle, pubblicata in inglese nel 1924<sup>112</sup>, che aprì la strada alla trilogia furono Edward Garrett e John Galsworthy. Nel 1927 fu pubblicato in Gran Bretagna un volume contenente *Barbara von Tisenhusen* e *The Pastor of Reigi*<sup>113</sup>. L'originalità dello stile, che in Finlandia era stato accolto con freddezza e critiche, fu apprezzato. I primi due romanzi furono meno commentati, ma comunque molto elogiati per la "qualità" della scrittura, che era percepita come colta, essenziale e creatrice d'atmosfera. Secondo Gerald Gould per l'*Observer* del 29.05.1927, Kallas descrive l'amore conferendogli una vasta dimensione di leggenda. La recensione dei due racconti contenuta in *The Slavonic Review*, scritta dal critico e storico russo D.S. Mirsky, menziona la straordinaria capacità della Kallas di cogliere gli elementi fondamentali della passione e dell'agire umani<sup>114</sup>. *The Saturday Review* individuò la forza dell'opera nell'immaginazione e nello spessore culturale che trasudano dalle sue pagine; tre anni dopo, nel 1930, un critico del *Manchester Guardian* intitolò la sua recensione "For Connoisseurs", considerando i romanzi opere di grande valore letterario ma che difficilmente avrebbero raggiunto il vasto pubblico<sup>115</sup>. Nel 1929 fu pubblicato l'ultimo racconto della trilogia, *The Wolf's Bride*<sup>116</sup>. Per rendere la lingua e lo stile della trilogia il traduttore, Alex

<sup>109</sup> Katainen, *Naiset historiankirjoittajina. Akateeminen marginaali ...*, cit. p. 16. Cfr. T. Gordon-K. Komulainen-K. Lempiäinen, *Suomineitonen hei! Kansallisuuden sukuuoli*, Vastapaino, Tampere, 2002.

<sup>110</sup> Melkas, *A Struggle for Knowledge ...*, cit., pp. 57 e 64.

<sup>111</sup> Melkas, *Historia, halu ...*, cit., pp. 168-170.

<sup>112</sup> A. Kallas, *The White Ship: Estonian Tales*, J. Cape, London, 1924. Traduz. di Alex Matson. (v. Capitolo IV).

<sup>113</sup> A. Kallas, *Eros the Slayer. Two Estonian Tales*, J. Cape, London, 1927. Traduzione di Alex Matson.

<sup>114</sup> Per entrambe le recensioni cfr. K. Laitinen, *Aino Kallaksen maailmaa*, Otava, Keuruu, 1978, p. 78.

<sup>115</sup> Laitinen, *Aino Kallaksen Mestari vuodet ...*, cit., pp. 47-48.

<sup>116</sup> A. Kallas, *The Wolf's Bride: A Tale from Estonia*, J. Cape, London, 1930. Traduzione di Alex Matson con la collaborazione di Bryan Rhys.

Matson, usufruì dell'aiuto dell'editore Bryan Rhys, tanto che, nell'edizione inglese dell'ultimo racconto, Rhys è nominato come collaboratore nella traduzione. Figlio di genitori finlandesi, Matson era vissuto in Gran Bretagna fino all'età di diciassette anni; nel 1920 aveva lavorato presso l'Ambasciata finlandese a Londra, e successivamente si era stabilito a Tampere, dove frequentava circoli letterari e intellettuali. Scrittore, critico letterario e artista, raggiunse notorietà perché tradusse tanto dal finlandese quanto dall'inglese.

In svedese *Barbara* fu pubblicata nel 1924 mentre al 1936 risale il volume che comprende l'intera trilogia, intitolato *Vagbruden*<sup>117</sup>. La versione neerlandese di *Barbara* e *Reigin pappi* è del 1929<sup>118</sup>, mentre al 1924, 1928 e 1929 risalgono le versioni estoni dei racconti della trilogia<sup>119</sup>. Nel 1929 l'intera trilogia, in volume unico, fu pubblicata in tedesco con il titolo *Der tötende Eros*, stampata a caratteri gotici, tradotta da Rita Öhqvist<sup>120</sup>. La traduttrice tedesca fu molto prolifica nel periodo tra le due guerre ed era stimata tra i circoli letterari filotedeschi in Finlandia, rappresentati soprattutto dalla scrittrice Maila Talvio. Suo marito, Johannes Wilhelm Öhqvist, era scrittore, traduttore di liriche finlandesi, e fu per anni lettore di tedesco presso l'Università di Helsinki e, dal 1918 al 1927, addetto stampa per l'Ambasciata finlandese a Berlino. Öhqvist si era costruito una rete di contatti con editori tedeschi e finlandesi che sfruttò in maniera sistematica a partire dalla fine degli anni venti, allorché fu collocato in pensione. Il suo ruolo fu tanto di selezionare gli autori tedeschi da proporre agli editori finlandesi quanto di promuovere la diffusione della letteratura finlandese in Germania. Inoltre suggeriva, mediante recensioni e articoli, a un pubblico finlandese colto la lettura di opere straniere – essenzialmente inglesi, americane, francesi – in traduzione tedesca o svedese<sup>121</sup>. Pekka Kujamäki individua due fasi nell'opera di facilitazione della traduzione della letteratura finlandese in Germania attuata dagli Öhqvist: una prima fase di generica apertura verso la letteratura finlandese, che era ancora ignota e stuzzicava la curiosità degli editori, e una seconda fase di selezione ideologica degli scritti, che dovevano alimentare il

<sup>117</sup> A. Kallas, *Barbara von Tisenhausen: en sägen från Livland (roman)*, Schildt, Helsinki, 1924 e A. Kallas, *Vagbruden*, Bonnier, Stoccolma, 1936. Traduzioni di Bertel Gripenberg.

<sup>118</sup> A. Kallas, *Doodende liefde*, Sloterdijk, Amsterdam, 1927. Traduzione di Hans Herman.

<sup>119</sup> A. Kallas, *Barbara von Tisenhusen: üks jutt Liivimaalt*, Kir. a.-s. Warrak; Tartu, 1924; *Reigi õpetaja*, Eesti Kirjanduse Seltsi Kirjastus, Tartu, 1928; *Hundimõrsian: üks jutt Hiiumaalt*, Eesti Kirjanduse Seltsi Kirjastus, Tartu, 1929. Traduzioni di Friedebert Tuglas.

<sup>120</sup> A. Kallas, *Der tötende Eros*, Hermann Schaffstein, Colonia, 1929, traduz. di Rita Öhqvist.

<sup>121</sup> P. Kujamäki, *Johannes W. Öhqvist kulttuuripoliittisten verkostojen kutojana*, in H. K.Riikonen, U.Kovala, P.Kujamäki, O.Paloposki (a cura di), *Suomennoskirjallisuuden historia*, 2 voll., SKS, Helsinki, 2007, vol. 2, pp. 394-397.

virtuoso ideale “nordico” concepito dal nazionalsocialismo<sup>122</sup>. Dalla loro corrispondenza con gli editori emerge una concezione di letteratura come suddivisa in letteratura di qualità, ritenuta superiore, e libri d’evasione<sup>123</sup>; si evidenzia anche una notevole influenza della coppia nella selezione dei libri finlandesi da tradurre per il pubblico tedesco.

#### 1.4.5 Il successo in Italia

Il primo volume della trilogia, che comprendeva *La sposa del lupo* e *Barbara von Tiesehusen*, non ebbe ristampe<sup>124</sup>. Al contrario, *Il pastore di Reigi* ebbe cinque ristampe, ossia una all’anno, fino al 1945. Dopo l’esordio nella collana Letteraria, nel 1942 fu inserito da Bompiani nella collana La Zattera. Letteratura moderna, che ebbe un certo successo e, a quanto riferiva Bompiani, si diffuse tra i militari al fronte; fu infatti richiesta dalle organizzazioni di partito per essere inviata in omaggio ai combattenti. Il volume era meno spesso, perché l’edizione era intesa a contenere la carta e i prezzi (i volumetti della collana costavano 12 lire). Fu per tale risparmio che la collana fu lodata da Alessandro Pavolini, al quale l’editore aveva inviato il primo volume, *Gente qualunque* di Indro Montanelli<sup>125</sup>. Il secondo era *L’amata alla finestra*, di Corrado Alvaro, e il terzo il volume di Aino Kallas. Le dimensioni erano molto ridotte: 12,5x8, un formato tascabile (fig. 3). Il volumetto era provvisto di una sovracoperta colorata, molto diversa dalla copertina che, come per le edizioni Bompiani in generale, era essenziale e scarna; inoltre, le due bandelle recavano rispettivamente una presentazione del volume e una lista delle opere inserite nella collana. La breve presentazione del volume era probabilmente dovuta al fatto che non c’era prefazione.

I dati qualitativi consistono in alcune recensioni, nessuna delle quali si esprime in termini negativi. I recensori, che sovente si dilungano sulla trama o altri aspetti

<sup>122</sup> P. Kujamäki, “Of course Germans have a certain interest in Finland, but ...” *Openness to Finnish Literature in Germany in the 1920s and 1930s*, in A. Pym, M. Shlesinger, Z. Jetmarová (a cura di), *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*, John Benjamins, Amsterdam, 2006, pp. 41-52.

<sup>123</sup> Kujamäki, *Johannes W. Öhqvist kulttuuripoliittisten ...*, cit., p. 395.

<sup>124</sup> Il romanzo e la scrittrice tornarono brevemente sui rotocalchi italiani nel 1950, quando il compositore Tauno Pykkänen vinse il terzo premio del concorso Prix Italia con l’opera lirica *La sposa del lupo*, basata sulla versione teatrale del romanzo di Aino Kallas.

<sup>125</sup> I. Piazzoni, *Valentino Bompiani. Un editore italiano tra fascismo e dopoguerra*, LED, Milano, 2007, p. 191.



informativi<sup>126</sup>, sottolineano l'aspetto leggendario e poetico degli scritti, l'ambientazione storica e il ricorso alle cronache medievali. L'aspetto leggendario era stato evidenziato da P. E. Pavolini nella sua prefazione a *La sposa del lupo*:

interessante, per lo sfondo leggendario, *Pyhän joen kosto*, “La Vendetta del fiume sacro” [...] è dubbio se, p. es., un caso di licanropia come quello esposto ne *La sposa del lupo* possa essere svolto con maggior intuito psicologico e con più poetico colore di leggenda.

Pavolini presentava il talento di Aino Kallas “(il suo genio di) narratrice semplice e austera”. Ancora nel 1940 Pavolini, oltre che sulla raffinatezza psicologica, insisteva su alcuni aspetti quali le leggende e le superstizioni e paragonava Aino Kallas a Grazia Deledda:

Nel tormento di molti secoli di schiavitù germogliarono in Estonia infinite storie e leggende: e le superstizioni permasero più a lungo che altrove. [...] Ella è un po' la Deledda dell'Estonia, con un ingegno però anche più originale e una visione del mondo intimo e esteriore più comprensivo e possente<sup>127</sup>.

Nel medesimo scritto, Pavolini trovava la lingua arcaica dell'Autrice “intonata all'ambiente cupo e doloroso”, mentre nella prefazione a *La sposa del lupo* menziona l'”atmosfera di sogno penoso” e nella bandella di copertina de *Il pastore di Reigi* parla di una “atmosfera di tristezza, spesso di tragicità”. La cupezza è un altro elemento legato agli scritti di Aino Kallas e alla trilogia.

Invece, un recensore anonimo, che si firma R.G., evidenzia la “passionalità” delle protagoniste del primo volume. Ettore Settanni, che recensisce l'intera trilogia nell'articolo “Aino Kallas”, tesse gli elogi delle opere tradotte, anche se parla di una prosa con uno “strano colorito”, di “suadente mistero” e di “trama semplice”; e scrive:

Evidentemente la Kallas è una narratrice di valore anche se la «speciale» vena, il tono dei suoi scritti la relegano fra quegli scrittori d'«élite» riservati

<sup>126</sup> Cfr. S. Fava, *Percorsi critici di letteratura per l'infanzia tra le due guerre*, Vita e pensiero, Milano, 2004. Fava sottolinea che, per essere completa, la recensione si compone di due parti: una informativa, l'altra critico-interpretativa. Se nella prima si forniscono indicazioni sulla trama che consentono di classificare il volume all'interno di un genere letterario, la dimensione critica è più legata alla valutazione del recensore.

<sup>127</sup> P. E. Pavolini, *Nota su Aino Kallas*, in «Primato. Lettere e arti d'Italia», anno I, n. 3, 1° aprile 1940, p.9.

unicamente a lettori iniziati (il lettore comune potrebbe ravvisare nei suoi racconti una certa monotonia di temi)<sup>128</sup>.

L'osservazione coincide con quanto osservato da un recensore inglese (cfr. 1.4.4); a quanto pare, l'editore tedesco pensò di riprodurre questo carattere storico ed elitario mediante l'uso dei caratteri gotici. Settanni, ad ogni modo, non tralascia di menzionare la monotonia di temi. La tendenza a sottolineare la stranezza, ossia la differenza della produzione finlandese rispetto a quella italiana o nota, è un commento piuttosto ricorrente.

La letteratura finlandese era essenzialmente assimilata alla letteratura "nordica" e ritenuta strana o esotica. Già nel 1910 Giuseppe Antonio Borgese forniva una visione del *Kalevala* come poesia caratterizzata da stranezza, dalla magrezza di una "vita elementare", da una debolezza che "al nostro gusto e al nostro cervello non dice nulla" pur dicendo molto alla nostra sensibilità<sup>129</sup> (cfr. 3.7). In quegli anni Borgese sottolineava l'alterità della letteratura svedese postulando l'impossibilità, per uno straniero, di apprezzare appieno l'opera della vincitrice del Nobel Selma Lagerlöf:

La sua arte è troppo abbarbicata alla nativa foresta, perché possa mai diventare europea: il che vuol dire che non è abbastanza grande per oltrepassare un confine.<sup>130</sup>

Sembra che, ancora egli anni trenta, permanesse uno stigma nei confronti della letteratura nordica, come nota Mario Rubino, che riferisce le parole di Giovanni Battista Angioletti nel 1932:

è tempo di correggere il decrepito assioma, per il quale tutto ciò che è tedesco deve essere pesante, tutto ciò che è nordico deve mancare di grazia.<sup>131</sup>

Le fonti paratestuali relative alla narrativa sembrano suggerire una visione della letteratura finlandese colorata da cupezza e crudezza. Nel 1934 il prefatore di *Silja* di F. E. Sillanpää sottolineava che l'opera presenta "un verismo a volte anche troppo

<sup>128</sup> E. Settanni, *Aino Kallas*, in «Meridiano di Roma», anno VII, n. 4 del 25 gennaio 1942, pag. VI.

<sup>129</sup> G. A. Borgese, *Il Kalevala*, in «La Stampa», 24.09.1910.

<sup>130</sup> G. A. Borgese, *Selma Lagerloef*, in *La vita e il libro. Saggi di letteratura e di cultura contemporanee*, 1909-1910, F.lli Bocca editori, Torino, 1910, p. 68.

<sup>131</sup> M. Rubino, *Literary Exchange Between Italy and Germany: German Literature in Italian Translation*, p. 160, in Rundle-Sturge, *Translation under Fascism*, cit., pp. 147-177.

crudo per noi”<sup>132</sup>. Lavinia Mazzucchetti riteneva noiosa e monotona la narrativa nordica (v. 4.2.4) e definiva spesso i romanzi di autori nordici in generale con l’aggettivo “chiusi”. Così chiosava la sua breve prefazione (poco più di una pagina) a *Il podere* di Mika Waltari, del 1942:

Benché questo tragico romanzo si presenti al lettore italiano con taluni aspetti sconcertanti, ci parve degno di esser fatto conoscere, anche perché esso, al di là della torturante psicologia dei suoi foschi e dolorosi personaggi, sa rappresentarci con lirica serenità e con efficace intensità la natura e la bellezza solenne del remoto paesaggio nordico.<sup>133</sup>

Anche qui si punta sull’elemento pittoresco ed esotico mentre forte è la critica alla cupezza dei personaggi.

È possibile che *Il pastore di Reigi*, narrato in prima persona e meno pervaso dall’alone di leggenda e mistero sottolineato dai recensori, abbia incontrato il favore del pubblico. Forse l’elemento passionale era più palpabile per il lettore; nel 1940 P.E. Pavolini, nella rivista *Primato*, riconosceva il ruolo della passione quando introduceva il romanzo e una delle novelle che di lì ad alcuni mesi sarebbero state pubblicate come

romanzi di irresistibile fulminea passione amorosa troncata dalla morte, vera protagonista della tragedia<sup>134</sup>.

<sup>132</sup> F. E. Sillanpää, *Silja. Romanzo di F.E. Sillanpää*, Milano, Mondadori, collezione Medusa, 1934, traduzione di Giacomo Prampolini.

<sup>133</sup> M. Waltari, *Il podere*, Sperling & Kupfer, Milano, 1942, Narratori nordici, versione dal tedesco di Lucia Paparella.

<sup>134</sup> Pavolini, *Nota su Aino Kallas*, cit.

# Capitolo II. Il contesto storico-culturale

## 2.1 Lo sviluppo delle traduzioni negli anni venti e trenta

ma non posso rilevare senza amarezza il fatto che il nostro mercato librario, inondato di traduzioni, spesso sciatte e scorrette, di opere di scarso o nullo valore, sia finora rimasto ostinatamente chiuso al genio nobilissimo e originalissimo di una Kallas.<sup>135</sup>

Qual era lo sviluppo della produzione libraria in quegli anni, e perché, nella prefazione a *La sposa del lupo*, pubblicata nel 1934, Paolo Emilio Pavolini parla di un mercato inondato di traduzioni, di traduzioni “sciatte e scorrette” di “opere di scarso o nullo valore”?

Nel periodo che seguì il primo conflitto mondiale si registrò in Italia un costante e crescente interesse nei confronti delle letterature straniere, testimoniato da un notevole incremento dell'attività di traduzione che raggiunse il suo culmine negli anni trenta, definiti da Cesare Pavese “il decennio delle traduzioni”. L'immissione sul mercato di un'ondata di volumi di letteratura tradotta suscitò un vivace dibattito che infiammò quasi tutto il decennio. Numerosi furono i fattori che influenzarono questo fenomeno, inatteso per il milieu politico in cui si verificò quanto per la sua rilevanza in ambito europeo.

Nel suo articolo sulla traduzione di opere dal tedesco durante il ventennio, Marco Rubino individua, tra le ragioni dell'aumento delle traduzioni, lo sviluppo di uno spiccato interesse del pubblico nei confronti di quanto accadeva al di fuori dei confini nazionali. Una sete di sapere e di varcare la soglia della propria cultura suscitata dall'esperienza della guerra. La circolazione dei giornali triplicò ancor prima del 1920, e così pure la diffusione dei libri<sup>136</sup>. Si può dire che il decennio delle traduzioni non fu circoscritto agli anni trenta, ma era cominciato molto prima.

<sup>135</sup> Kallas, *La sposa del lupo*, cit.

<sup>136</sup> Rubino, *Literary Exchange ...*, cit., p. 149.

In risposta a tali esigenze, nei primi anni venti una serie di traduzioni, spesso approssimative e sovente anche pubblicate da più editori diversi nello spazio di pochi anni, di opere di Jack London, Joseph Conrad, Rudolf Kipling, Robert Louis Stevenson, furono immesse sul mercato. Erano tentativi privi di una precisa strategia, il cui successo, però, stimolò la trasformazione dell'editoria in una vera e propria industria culturale. Lo sviluppo delle traduzioni si deve anche all'industrializzazione dell'editoria. A favore della pubblicazione delle traduzioni giocava anche il fatto che la percentuale dei diritti d'autore era notevolmente più bassa per i libri stranieri, assestandosi intorno al 5%, rispetto agli autori italiani di successo, le cui percentuali oscillavano tra il 15 e il 25 %<sup>137</sup>. A incontrare i gusti degli italiani era una narrativa di largo consumo, segmentata in generi diversi. Il libro stava diventando uno strumento di ricreazione e il mezzo per dare voce a un immaginario di libertà. Il panorama nazionale non offriva narrazioni capaci di incontrare i nuovi bisogni del pubblico, che finiva, per effetto del divario tra scrittori e lettori, per sentire propri i testi stranieri piuttosto che le opere scritte dai connazionali: “non ci sono in Italia scrittori; ma i lettori sono una caterva<sup>138</sup>”, scriveva Gramsci.

Nel 1926 la casa editrice Slavia, grazie alle traduzioni di Alfredo Polledro e della moglie Rachele, pubblicò opere di letteratura slava tradotte dall'originale, una novità assoluta che fu ben accolta dal pubblico, desideroso di avvicinarsi ai classici di popoli così vicini e prepotentemente insorti neppure un decennio prima per imporre una delle svolte più clamorose e durature al corso della Storia; ma fu nel 1929 che l'editoria canalizzò i propri sforzi in una vera e propria strategia commerciale volta a trasformare il libro in una forma di consumo culturale. Insieme ai mezzi e ai modi di produzione, a cambiare fu anche il prodotto. La veste del libro andò in direzione di una maggiore maneggevolezza e di una minore preziosità, che, unite alle nuove modalità di produzione, consentirono di abbassare i prezzi<sup>139</sup>. Intorno al 1929 furono lanciate collane destinate a raggiungere il pubblico: Scrittori di tutto il mondo, delle edizioni Modernissima, Narratori nordici di Sperling & Kupfer, di cui fa parte il primo volume della trilogia di Aino Kallas, I romanzi della vita moderna di Bemporad, mentre la Mondadori lanciò i libri gialli, quasi tutti tradotti, e i romanzi

<sup>137</sup> G. Pedullà, *Gli anni del fascismo: imprenditoria privata e intervento statale*, in Gabriele Turi (a cura di), *Storia dell'editoria nell'Italia contemporanea*, Giunti, Firenze, 1997, pp. 341-382; p. 361.

<sup>138</sup> A. Gramsci, *Quaderni del carcere*, Voll. 4, a cura di V. Gerratana, Einaudi, Torino, 1975, p. 2112 (vol. III). Cfr. anche pp. 2116-2117, in cui Gramsci nota la dicotomia tra letteratura “nazionale” e “popolare” in Italia, laddove il primo termine è legato a una “casta” lontana dal popolo, a una tradizione intellettuale astratta e libresca.

<sup>139</sup> Cfr. le osservazioni emerse nel Congresso del Libro che ebbe luogo nel 1917, in G. Tortorelli, *Tra le pagine. Autori, editori e tipografi nell'Ottocento e nel Novecento*, Bologna, Pendragon, 2002, pp. 215-217.

cappa e spada. Poco dopo, nel 1932, la Mondadori immise sul mercato i Romanzi della palma, la nota “collana di romanzi d’ogni paese” volta a promuovere la letteratura straniera d’intrattenimento a basso prezzo e alta tiratura, da acquistare anche nelle edicole al prezzo di tre lire. I Romanzi della palma furono seguiti, l’anno successivo, dalla più costosa collana Medusa, incentrata su una letteratura più impegnata<sup>140</sup>. Nel 1933 nacquero i Corvi, “prima collana universale moderna offerta ai lettori italiani”, formata da testi di qualità a prezzo basso pubblicati da Corbaccio. UET con Grandi scrittori stranieri, Frassinelli con Biblioteca europea, Einaudi con Narratori stranieri tradotti, Bompiani, che dedicò varie collane a specifici cicli della cultura europea, e tanti altri editori lanciarono collane di narrativa straniera. Presto fu disponibile un mosaico di voci e culture a un prezzo ragionevole, in forme editoriali meno costose, anticipi del tascabile. Finché, nei primi anni quaranta, si affermarono le collane “universali”, come L’Universale di Einaudi e La zattera di Bompiani, nella quale fu inserito l’ultimo romanzo della trilogia di Aino Kallas. La barriera tra letteratura amena e opere impegnate cominciava a crollare in nome dell’acculturazione delle masse e di una visione della cultura aperta e onnicomprensiva.

## 2.2 I nuovi esperti di lingue straniere

Un altro fattore interessante in relazione al diffondersi delle traduzioni è la formazione di una nuova generazione di esperti capaci di capire la lingua e la cultura di altri popoli. La presenza di mediatori culturali fu essenziale: traduttori e curatori impiegati nelle case editrici resero possibili, e sovente determinarono, numerose scelte editoriali. Paolo Emilio Pavolini aveva formato la sua alunna Paola Faggioli, che lavorò come traduttrice dalle lingue nordiche. Nel caso della Faggioli, collaboratrice di un eminente professore allineato al fascismo, non si verificò la situazione che vide numerosi curatori e traduttori antifascisti impiegati dalle case editrici e tollerati da Mussolini. Basti citare Luigi Rusca, validissimo condirettore della Mondadori dal 1928 al 1945, apertamente critico nei confronti del fascismo e non iscritto al Partito nazionale fascista, che impiegò intellettuali di formazione gobettiana o comunque non allineati, nonostante avessero in alcuni casi perfino

<sup>140</sup> In realtà la differenza non era sempre qualitativa: anche la collana dei “Romanzi della Palma” includeva autori come Mauriac e Scott Fitzgerald, anche se per una serie di motivi contingenti. Probabilmente la differenza non era tanto tra una prosa di alto livello e il suo opposto, bensì di prezzo e di “target”. Cfr. Rubino, *Literary Exchange* ..., cit., p. 163.

subito condanne e arresti<sup>141</sup>. Pur di avere collaboratori validi, gli editori, che si professavano fedeli al fascismo, chiudevano un occhio sulle loro opinioni politiche, e in primis il camaleontico Arnoldo Mondadori<sup>142</sup>. Si verificò, pertanto, una situazione bizzarra nella quale la cultura era influenzata da voci disparate e autorevoli, ciascuna delle quali si inseriva, con un proprio disegno, all'interno del progetto altrui: editori, curatori, traduttori, autori, che si adopravano per indirizzare la cultura italiana all'ombra del regime fascista. Rusca offrì opportunità di lavoro anche a Lavinia Mazzucchetti, che dal 1927 divenne consulente per la Mondadori, fece parte del gruppo che sceglieva i testi dei Romanzi della Palma e influenzò numerose scelte relative ad opere tedesche inserite nella Medusa. Non essendo iscritta al Partito nazionale fascista, la germanista non poté ottenere la cattedra di letteratura tedesca all'Università di Milano, nonostante avesse vinto il concorso indetto nel 1931. Fu lei che divenne successivamente la curatrice della collana Narratori nordici di Sperling & Kupfer, della quale fa parte *La sposa del lupo*. La collana Narratori nordici fu inaugurata nel 1929 con una traduzione della stessa Mazzucchetti, *Disordine e dolore precoce* di Thomas Mann, che proprio quell'anno fu insignito del premio Nobel. La raccolta fu un successo e sancì l'ingresso della Sperling nell'ambito della narrativa. Anche altri intellettuali antifascisti si dedicarono alle traduzioni, pur non diventando curatori editoriali; Barbara Allason, per esempio, fu privata della libera docenza in letteratura tedesca ma tradusse un cospicuo numero di opere dal tedesco. L'apprezzata traduttrice Alessandra Scalero, invece, nel 1933 invitava l'Agenzia editoriale italiana a rappresentare gli autori tedeschi già noti che erano stati costretti a espatriare e proponeva agli editori opere di autori dissenzienti<sup>143</sup>. Il ruolo dei curatori e degli intellettuali che lavoravano per le case editrici fu notevole, soprattutto nell'interpretare i gusti dei lettori, ma anche nel forgiare i contenuti del mondo libresco che si offriva agli italiani.

I traduttori erano di provenienza diversa. Alcuni giornalisti e critici nonché scrittori, spesso affermati fin dall'inizio del secolo, come Lorenzo Gigli, Carlo Linati, Alberto Spaini, ma anche Enrico Piceni e Cesare Giardini, che avevano competenze linguistiche, si avvicinarono alla traduzione. Numerosi erano gli esperti di letterature straniere, talora studiosi anche a livello accademico, come le già citate Mazzucchetti e Allason, Giacomo Prampolini, ma anche Eva Kühn, Arrigo Cajumi, Alfredo Polledro, Rachele Gutman, Leone Ginzburg, Mario Praz, Paolo Schweitzer,

<sup>141</sup> Rusca fu condannato nel 1943 come “Antifascista mormoratore”. In Bonsaver, *Mussolini censore...*, cit., p. 185. Sull'influenza di Rusca nell'affidare lavori a traduttori antifascisti cfr. Decleva, *Arnoldo Mondadori*, cit., p. 139.

<sup>142</sup> Detto dai suoi amici “incantabiss, incantatore di serpenti, tanto era abile nell'ingraziarsi i potenti”, Bonsaver, *Mussolini censore...*, cit, p. 37.

<sup>143</sup> A. Ferrando, *Cacciatori di libri: Gli agenti letterari durante il fascismo*, Franco Angeli, Milano, 2018, p.144 e segg.

Valentina Dolghin Badoglio, Rinaldo Küfferle, Ervino Pocar, Alessandra Scalero, Anita Rho, Lucia Rodocanachi e tanti altri. Specializzati in una o più lingue e letterature, erano sovente anche studiosi e critici. Le traduttrici erano ben rappresentate. Barbara Allason e Rachele Gutman, per esempio, parteciparono della vita culturale torinese. Barbara Allason (1877-1968), di madre viennese, si laureò in germanistica a Torino e insegnò tedesco in istituti superiori, collaborando nel frattempo a giornali e riviste e scrivendo libri. Nel 1928 ottenne la libera docenza in lingua e letteratura tedesca presso l'Università di Torino, ma l'anno successivo fu allontanata dall'insegnamento per motivi politici. Fu allora che si dedicò alla traduzione, che coltivò con passione e costanza, perlopiù dal tedesco ma anche dal francese; riuscì a pubblicare qualche saggio di natura letteraria. Attivista, con Gobetti e Ginzburg, di Giustizia e Libertà, nel 1934 fu arrestata insieme alla nipote, la traduttrice Anita Rho (1906-1980), e poi liberata. Anita Rho continuò a tradurre autori tedeschi, ma anche Ibsen, dopo la guerra.<sup>144</sup> Rachele Gutman (1885-1944), nata da una famiglia ebrea russa, si trasferì a Torino per studiare medicina. A Torino insegnò per anni la lingua russa in istituti statali e scuole private; tra i suoi allievi il marito Alfredo Polledro e Piero e Ada Gobetti. Prima degli anni venti pubblicò insieme al marito una grammatica russa e altri testi didattici. Tra gli anni venti e trenta tradusse dal russo, insieme al marito, varie opere e collaborò all'attività della casa editrice Slavia. A quanto pare, lavorò a quattro mani con il marito a tutte le traduzioni, al dizionario e ai testi didattici anche se il suo nome non sempre figura nei volumi, probabilmente perché era ebrea.<sup>145</sup> Notevole fu anche l'esperienza di Eva Kühn, Alessandra Scalero e Lucia Rodocanachi. Eva Oscarovna Kühn (1880-1961), nativa di Vilnius, apprese il russo e il tedesco fin dall'infanzia e diventò insegnante di lingua inglese. All'inizio del Novecento soggiornò a Roma, dove conobbe e sposò Giovanni Amendola. In Italia tradusse dall'inglese, dal russo e dal tedesco, preferendo Dostoevskij e Schopenhauer, sui quali scrisse anche dei saggi. Nel 1919 Carabba le offrì la direzione della "Collana per i fanciulli", per la quale Eva fece

<sup>144</sup> Cfr. B. Allason, *Memorie di un'antifascista 1919-1940*, Spoon River, Torino, 2005 [1945]; G. Petrillo, *Zia Barbara e Anita. Due traduttrici dal tedesco: Barbara Allason e Anita Rho*, in *Tradurre. Pratiche teorie strumenti*, n. 3 autunno 2012, (<https://rivistatradurre.it/zia-barbara-e-anita-1-2/>), n. 3 autunno 2012, contenente una bibliografia dettagliata; *Barbara Allason*, a cura di Lucia Strappini, *Dizionario bibliografico degli italiani*, Treccani, vol. 34, 1988; Petrillo, *Traduzioni di Anita Rho*, in *Tradurre. Pratiche teorie strumenti*, n.3, autunno 2012 (<https://rivistatradurre.it/traduzioni-di-anita-rho/>).

<sup>145</sup> Cfr. S. Adamo, *La casa editrice Slavia*, in Finocchi-Marchetti (a cura di), *Editori e lettori*, cit., pp. 53-98; L. Béghin, *Da Gobetti a Ginzburg. Diffusione e ricezione della cultura russa nella Torino del I dopoguerra*, Bruxelles-Roma, Istituto storico belga di Roma, 2007; L. Béghin, "Rachele Gutman" in *Russi in Italia. Dizionario*, online al sito <http://www.russitalia.it>.



tradurre fiabe da molte lingue. Afflitta da un disturbo psichico e costretta a lunghi periodi in una “casa di salute”, durante il fascismo fu sorvegliata dalla polizia italiana, che la riteneva una donna immorale e malata di mente, e le fu impedito di insegnare in Italia. Fu costretta a riparare per qualche anno a Vilnius, dove ottenne una cattedra di italiano dal 1935 al 1937<sup>146</sup>. Dal 1936 fu per qualche anno tra i lettori della Divisione libri incaricati di censurare i libri stranieri<sup>147</sup>. Dopo la guerra ottenne la cattedra di lingua e letteratura inglese e continuò l’attività di traduttrice.<sup>148</sup>

Alessandra Scalero (1893-1944), vissuta in vari paesi perché figlia di un musicista, approdò alla traduzione per vie traverse, dopo essere entrata nel mondo teatrale. Nel 1930 si trasferì a Milano e fu l’anima della Modernissima di Gian Dàuli; fin da allora divenne molto stimata come traduttrice dall’inglese e dal tedesco, ma il suo ruolo era ampio: il carteggio recentemente venuto alla luce evidenzia che correggeva le bozze delle traduzioni, era consulente editoriale e lettrice, scopriva autori e libri, si occupava dei contratti e dei diritti. Offrì traduzioni anche alla sorella Liliana e, nel 1933, dopo che le era stata commissionata la traduzione di alcune opere di Virginia Woolf, fu assunta con un contratto stabile presso la Mondadori: era, dalla sua penna, “una traduttrice di professione”. Per la Medusa tradusse ben venti titoli in undici anni.<sup>149</sup> Lucia Morpurgo (1901-1978) sposò il pittore Paolo Rodocanachi, amico di artisti e letterati, e con lui si trasferì in una villa ad Arenzano, piccolo centro ligure che diventò il crocevia di tanti intellettuali ospiti nel salotto letterario dei Rodocanachi. Nel 1933, su suggerimento di Eugenio Montale, Lucia cominciò l’attività di traduttore ombra, che svolse per lo stesso Montale, per il quale la traduzione era un “mestiere vile”, per Vittorini, Gadda, Sbarbaro e altri, per combattere l’isolamento di Arenzano. Mal pagata, Lucia non si limitava a tradurre per “gli amici”, ma proponeva libri che leggeva in lingua originale, correggeva le bozze dei suoi committenti e dava corpo a intere opere. Il fatto che a tradurre fosse lei era, nelle sue parole, un “segreto di Pulcinella” che, tuttavia, fu scoperto dai posteri negli anni Ottanta. Dal 1943 in poi Lucia tradusse con il suo nome, raccogliendo elogi, anche grazie a Vittorini, il quale, sentendosi in debito per averla

<sup>146</sup> Re, *Women at War*, cit. p. 304.

<sup>147</sup> G. Fabre, *Fascism, Censorship and Translation*, in Billiani, *Modes of Censorship ...*, cit., pp. 36-37.

<sup>148</sup> Cfr. Re, *Women at War*, cit.; il volume di memorie del figlio, Giorgio Amendola, *Una scelta di vita*, Rizzoli, Milano, 1976; il volume della stessa Eva, *Vita con Giovanni Amendola*, Parenti, Firenze, 1960; E.Garretto-S.Garzonio-B. Sulpasso, “Eva Amendola Kühn” in *Russi in Italia. Dizionario*, online al sito <http://www.russinitalia.it>.

<sup>149</sup> Cfr. E. Bolchi, *Un pilastro della Medusa. Alessandra Scalero nel carteggio con la sorella Liliana*, in *Tradurre. Pratiche teorie strumenti*, n.14, primavera 2018; Ferrando, *Cacciatori di libri*, cit.

sfruttata, le offrì incarichi una volta diventato curatore presso Bompiani e poi Einaudi.<sup>150</sup>

La presenza di Lucia Rodocanachi dimostra che, oltre agli esperti, esistevano giovani intellettuali che si volsero alla traduzione pur avendo altre ambizioni. Dei giovani traduttori facevano parte anche letterati che ambivano a una carriera in campo letterario. Per i giovani la traduzione era un mezzo per sbarcare il lunario e avvicinarsi all'editoria; fu per loro anche esercizio letterario. Occorre sottolineare che ai giovani le case editrici, specialmente le maggiori, non sempre offrivano grandi possibilità di lanciarsi come scrittori, e preferivano investire in opere straniere che avevano già riscosso successo in altri paesi e che pertanto garantivano sicuri introiti. In Mondadori o, più probabilmente, nell'influente Rusca, per esempio, si avvertiva "una certa ritrosia a imbarcarsi con giovani autori a rischio" pur ritenendoli validi: la casa editrice negò a Vittorini, collaboratore di lunga data, la pubblicazione di *Conversazione in Sicilia* (tanto che lo scrittore passò a Bompiani), e rifiutò di prendere in considerazione un volume di novelle della giovane Elsa Morante, la cui causa era perorata da Moravia<sup>151</sup>. Piuttosto che rischiare, gli editori preferivano rilanciare autori classici e pubblicare opere di autori già affermati. L'alternativa era il libro tradotto, che obbediva al criterio, espresso dallo scrittore e traduttore Lorenzo Lebrecht, curatore presso la Mondadori, di scegliere volumi stranieri "recenti e celebri, ossia 'collaudati' da un grande successo"<sup>152</sup>. I giovani che cercavano un lavoro intellettuale, pertanto, avevano buone probabilità di trovare lavoro come traduttori<sup>153</sup>. La Mondadori traeva motivo di vanto nell'affidarsi a "una vera falange di giovani scrittori 'specialisti' delle varie letterature e sovente in diretti rapporti coi singoli Autori, sì che le traduzioni risultassero vere e proprie 'conquiste' letterarie"<sup>154</sup>. Dall'ansia di Mondadori di riferirsi ai giovani scrittori, seppure definiti specialisti di letterature straniere, trapela una visione della traduzione come di un'attività da affidare anche a scrittori di chiara fama, soprattutto per attrarre il lettore; questa visione contrastava con l'importanza attribuita alla conoscenza della lingua da molti curatori, che agli scrittori inesperti di lingue straniere preferivano i

<sup>150</sup> Sulla traduttrice cfr. E. Vittorini, *Si diverte tanto a tradurre? Lettere a Lucia Rodocanachi 1933-1943*, a cura di A.C. Cavallari ed E. Esposito, Archinto, Milano, 2016; F. Contorbina (a cura di), *Lucia Rodocanachi: le carte, la vita*, Società editrice fiorentina, Firenze, 2006; J. Dunnet, *Translation and concealment: the lost voice of Lucia Rodocanachi*, in «Journal of Romance Studies», 4/2, 2004, pp. 37-53.

<sup>151</sup> Decleva, *Arnoldo Mondadori*, cit., p. 230-231.

<sup>152</sup> Ivi, p. 161.

<sup>153</sup> A proporre opere da tradurre in prima persona fu anche Elsa Morante, che aveva già scritto numerosi racconti, anche per l'infanzia, pubblicati su giornali e riviste. Cfr. Nottola, *The Einaudi Publishing House ...*, cit., p. 186.

<sup>154</sup> Decleva, *Arnoldo Mondadori*, cit., p. 191.

traduttori esperti, dei quali c'era penuria<sup>155</sup>. Di fatto i “giovani scrittori” includevano anche i professionisti delle lingue straniere che non ambivano a una carriera da scrittori pur possedendo abilità creative, e che pertanto svilupparono competenze specifiche nel campo, istituendo la figura del traduttore letterario esperto. Alcuni di loro trovarono nella traduzione letteraria un'attività a tempo pieno.

Se alcune tra le traduttrici avevano dovuto rinunciare alla carriera universitaria per ragioni politiche ed erano quindi “esperte” indiscusse, molte altre restarono in ombra, non di rado all'ombra dei mariti.

## 2.3 I condizionamenti: la censura

Prima dell'avvento del fascismo, i poteri censori erano affidati ai Prefetti e si esplicavano nei confronti di scritti licenziosi, che stimolavano al suicidio o fomentavano ribellioni. Il regime continuò a servirsi dei Prefetti, ai quali, nel 1924, furono conferiti poteri quasi assoluti, ma senza indicazioni precise. In molti casi, come dimostrano gli studi realizzati nell'ultimo decennio, l'operato dei prefetti non era uniforme. Si creò in tal modo un'ambiguità di fondo tra la decentralizzazione burocratica e la centralizzazione politica<sup>156</sup>. A suscitare preoccupazione negli organi di controllo erano gli autori politicamente schierati e impegnati; il genere più rappresentato nelle traduzioni, la narrativa popolare, non era ritenuta pericolosa. È possibile che i nuovi generi letterari, con la loro connotazione popolare e amena, fossero in linea con la promozione delle attività ricreative intrapresa dall'alto: l'Opera nazionale del dopolavoro, il sabato fascista e così via. Inoltre, per principio il fascismo non era contrario alla mercificazione del libro in generale e alla massificazione della cultura<sup>157</sup>. Mentre, alla fine degli anni venti, le collane famose decollavano, la censura era tutt'altro che sistematica e pervasiva. Giorgio Fabre rintraccia i riferimenti all'esistenza di un elenco dei libri poscritti prima del 1934, mai trovato, risalendo a una lettera di richiesta d'informazioni dell'editore Sperling & Kupfer al ministero del 1930; Bonsaver rinviene un documento interno del ministero del 1934 in cui si parla di una “lista riservatissima” di almeno 43 pagine<sup>158</sup>. Unico, per quanto indicativo, è il caso di Benedetto Croce e di Laterza: Mussolini, chiamato direttamente in causa dal filosofo, intervenne ancora nel 1940 per revocare il provvedimento con cui Alessandro Pavolini intendeva sopprimere il periodico *La*

<sup>155</sup> Cfr. Bolchi, *Un pilastro della Medusa*, cit., pp. 11-12.

<sup>156</sup> Cfr. D. Forgacs, *How Exceptional were Culture-State Relations in Twentieth-Century Italy?*, in G. Bonsaver-S.C. Gordon (a cura di), *Culture, Censorship and the State in Twentieth-Century Italy*, Legenda, Cambridge, 2005, pp. 9–21, p. 13.

<sup>157</sup> G. Ragone, *Un secolo di libri: storia dell'editoria in Italia dal l'unità al post-moderno*, Einaudi, Torino, 1999, p. 124-125.

<sup>158</sup> Bonsaver, *Censorship and Literature ...*, cit., p. 91. Fabre, *L'elenco*, cit., p. 20.

*critica*<sup>159</sup>. La cautela in materia di censura era soprattutto dovuta al desiderio di mostrare al resto d'Europa un atteggiamento liberale e impedire critiche.

Durante il ventennio si formò una relazione del tutto originale tra l'editoria privata e il mondo istituzionale fascista<sup>160</sup>. Laddove i libri circolavano, ma senza diventare casi discussi o suscitare scandalo, il governo non sembrava interessato né disposto a un'opera di puntuale vaglio e censura. Nell'esaminare il ruolo del Duce nella censura, Bonsaver constata che, da un lato, egli si servì di norme e istituzioni che dovevano regolamentare l'attività censoria, approfittando dei poteri speciali concessi alle forze dell'ordine, mentre, dall'altro, si sentiva primo censore *in pectore* della nazione e continuò a intervenire con un criterio di discrezionalità. Mussolini, però, “non mostrò mai intenzioni di nazionalizzare l'economia né l'industria culturale”<sup>161</sup>, e fece ampio affidamento sugli editori allineati, i quali, dal canto loro, erano pronti a negoziare pur di massimizzare i profitti aziendali. Quando non voleva che un'opera fosse pubblicizzata, Mussolini inviava alle testate giornalistiche le sue famose “veline” o concordava con l'editore di turno i termini e la portata del battage pubblicitario<sup>162</sup>. Ai funzionari preposti alla censura, impossibilitati a fronteggiare un'opera di revisione dei testi così estesa e capillare, risultava utile affidarsi a editori apparentemente leali e collaborativi, che professavano di abbracciare la causa fascista. La collaborazione informale degli editori più attivi sul mercato dava modo al governo fascista di presentare la mancanza di una censura preventiva come assenza di censura<sup>163</sup>. Gli editori trassero enormi benefici dal regime. In campo editoriale negli anni venti si affermò una politica di sgravi fiscali e di facilitazioni<sup>164</sup>, aiuti finanziari per attività di promozione ma anche aiuti mirati, quale il rifinanziamento aziendale. In generale Mussolini, rispetto al mondo della cultura, si era mostrato “largo di onori e di prebende”<sup>165</sup>. Il 3 aprile 1934, tramite una circolare firmata da Mussolini, si dispose la censura preventiva e il processo di censura fu centralizzato. Gli editori, tuttavia, si erano da tempo premuniti e avevano provveduto a negoziare direttamente con

<sup>159</sup> Ivi, p. 194.

<sup>160</sup> Turi, *Storia dell'editoria ...*, cit., p. 339.

<sup>161</sup> Bonsaver, *Mussolini censore...*, cit., p. 36.

<sup>162</sup> La prassi delle veline fu istituzionalizzata solo nel 1933, con la nomina di Galeazzo Ciano alla direzione dell'Ufficio Stampa della Presidenza del Consiglio, e da allora il loro numero andò sempre aumentando. In R. De Felice, *Mussolini il Duce. I. Gli anni del consenso 1929-1936*, Einaudi, Torino, 1974, in De Felice, *Mussolini e il fascismo*, voll. 14, Milano, Mondadori, 1995, pp. 186-187. Cfr. anche N. Tranfaglia, *La stampa del regime. 1932-1943. Le veline del Minculpop per orientare l'informazione*, con la collaborazione di Bruno Maida, Bompiani, Milano, 2005.

<sup>163</sup> C.Rundle-K.Sturge, *Translation and the History of Fascism*, in Rundle-Sturge, *Translation under Fascism*, cit., p.7.

<sup>164</sup> Turi, *Storia dell'editoria ...*, cit., p. 343 e segg.

<sup>165</sup> De Felice, *Gli anni del consenso*, cit., p. 108.

Mussolini e il suo Ufficio Stampa. Spesso chiedevano in via confidenziale un nulla osta sulle bozze, per evitare di incorrere nel ritiro delle copie. Da quest'opera di negoziazione scaturì la prassi di "adattare" i testi mediante tagli e modifiche. La prassi era consolidata al punto che gli autori stranieri erano consapevoli di tali operazioni, che sovente consentivano. L'Ufficio Stampa del Capo del governo cominciò ad assumere un'importanza sempre maggiore, probabilmente su modello tedesco; diretto da Ciano, si ingrandì, si trasferì nella più prestigiosa via Veneto e divenne sottosegretariato per la Stampa e la Propaganda e, nel 1935, ministero per la Cultura popolare. Parallelamente, le iniziative mirate a controllare il libro tradotto aumentarono. All'interno della direzione generale della Stampa fu istituita una Divisione libri, che attribuiva nuovo rilievo al controllo dell'editoria. Nel 1936 otto "lettori" si occupavano dei libri italiani e trentadue di quelli stranieri<sup>166</sup>; analizzavano i testi segnalati dalle prefetture, e tutti i nuovi titoli. Nel marzo 1938 il MCP emanò la circolare n. 1135 nella quale stabiliva la sua autorità in materia di autorizzazione alla pubblicazione e selezione dei libri stranieri che rappresentò un irrigidimento delle misure introdotte con la censura preventiva<sup>167</sup>. La circolare stabiliva l'obbligo di inviare al ministero le bozze della traduzione, e non l'originale, delle opere straniere che si intendeva pubblicare; ma si trattava di una prassi che gli editori si erano premurati di adottare da tempo. A metà del 1938 il ministero avviò la bonifica libraria, legata ai provvedimenti antisemiti, volta a colpire testi di autori ebrei e comunisti. Informalmente invitati a licenziare i collaboratori ebrei, gli editori attuarono "un'epurazione ipocritamente 'soffice'", senza provvedimenti<sup>168</sup>, e per il 1939 avevano portato a termine la bonifica interna e ricevevano i complimenti del ministro<sup>169</sup>. Il nuovo ministro era Alessandro Pavolini, che, dopo la prima bonifica, si dedicò, a "rendere sempre più italiana la cultura italiana"<sup>170</sup> e "sanare la cultura nostrana" dall'inquinamento dell'importazione "avvelenatrice di dottrine". Lo scopo del ministro era l'imposizione di una quota per le importazioni dei libri stranieri. Gli editori riuscirono a procrastinare l'introduzione del contingentamento delle traduzioni fino al 1942 e a far approvare un tetto del 25 per cento anziché del 10 per cento del totale dei titoli pubblicati per casa editrice, come era stato proposto<sup>171</sup>.

<sup>166</sup> Ragone, *Un secolo di libri ...*, cit., p. 161 nota 18. I lettori erano pagati 1000 lire al mese (Bonsaver, *Censorship and Literature ...*, cit., p. 342) e in qualche caso non erano allineati con il regime (Fabre, *Fascism, Censorship and Translation*, cit., pp. 36-37).

<sup>167</sup> Billiani, *Assessing Boundaries – Censorship and Translation*, in Billiani, *Modes of Censorship ...*, cit., pp.1-25, p. 17.

<sup>168</sup> Bonsaver, *Mussolini censore...*cit, p. 131.

<sup>169</sup> Rundle, *Publishing Translations...*, cit., p. 178. La lista degli autori non graditi fu pubblicata solo nel 1942.

<sup>170</sup> Riferite in C. Rundle, *Il ruolo/la (in)visibilità del traduttore e dell'interprete nella storia*, in «Il Traduttore Nuovo», anno LIV- 2004/1 – 2004/2 – volume LX, 2005.

<sup>171</sup> Rundle, *Publishing Translations...*, cit., pp. 152-157; cfr. anche p. 195.

## 2.4 L'autocensura, il neopurismo e i loro effetti sulla traduzione

I curatori e i traduttori si trovarono ben presto a fronteggiare il problema della censura fascista.

Poiché la censura fu una prassi concordata e contingente, per negoziare la divulgazione dei testi stranieri si ricorse a taciti accordi, trattative confidenziali ed espliciti stratagemmi. Gli espedienti a cui ricorsero i traduttori furono quello di tagliare brani, ma anche di apportare una serie di modifiche, alcune diffuse al punto da potersi definire “standard”. L'autocensura fu una pratica “patriottica e santa”, presentata ed auspicata come dovere morale e patriottico nei confronti della nazione italiana e contributo necessario alla difesa dell'integrità morale del popolo<sup>172</sup>. Come osserva Maria Elena Cembali, curatori e traduttori furono costretti a un “compromesso morale con il potere”, poiché furono soprattutto loro a vagliare e selezionare i libri da pubblicare, allo scopo di prevenire la censura e far passare testi potenzialmente sospetti grazie a qualche ritocco.

Appena fu possibile, per trarre indicazioni normative generali, editori, curatori e traduttori si affidarono alle relazioni scritte inviate dal gruppo di lettori incaricati dal ministero della Cultura popolare di vagliare i libri. Tali relazioni contenevano le ragioni per le quali il testo era stato bloccato o si chiedevano modifiche. Qualche volta, invece, gli editori chiedevano direttamente delucidazioni, come nel caso dei primi Romanzi della Palma, bloccati nel 1933 per la presenza di un suicidio. Dopo aver mandato un suo curatore a chiedere chiarimenti, Mondadori assicurò personalmente che questi ultimi sarebbero serviti come preziosa norma per l'avvenire<sup>173</sup>.

Le parti che venivano censurate o autocensurate riguardavano inizialmente soprattutto problemi etici e morali quali il suicidio e l'aborto, e le avventure erotiche. I “lettori” che esprimevano i pareri sui testi da tradurre erano chiamati a mettere in rilievo la presenza di quelle che vennero definite “scabrosità” e “incidenti demografici”. L'ideale di donna propugnato dal fascismo, però, non attecchì: gli editori, spinti dalle prospettive commerciali, riuscivano a strappare alle maglie della censura opere straniere incentrate su eroine molto lontane dall'ideale propagandato dal regime, e, soprattutto negli anni trenta, testi con una visione moderna della famiglia e del ruolo della donna furono pubblicati senza intervento della censura<sup>174</sup>.

<sup>172</sup> M. E. Cembali, *I traduttori nel Ventennio fascista fra autocensura e questioni deontologiche*, in «InTRAlinea», vol.8 (2006). <http://www.intraline.org/archive/article/1636>

<sup>173</sup> Decleva, *Arnoldo Mondadori*, cit., p. 183.

<sup>174</sup> Cfr. D. Sessa, *Paola Faggioli, Paolo Emilio Pavolini e le traduzioni di Aino Kallas in Italia*, in «Settentrione: rivista di studi italo-finlandesi», n. 29, Università di Turku, 2017, p 152.

I riferimenti al pacifismo e all' "elemento sociale" erano altresì motivo di adattamenti, tagli e attenuazioni. Oltre alle affermazioni irrispettose sul fascismo, anche la visione negativa degli italiani e la critica all'italianità erano ritenute inopportune. Mentre tali aggiustamenti erano importanti soprattutto per le traduzioni, visto che generalmente gli autori italiani si guardavano bene dall'indulgere in argomenti suscettibili di censura, alcune disposizioni più squisitamente linguistiche modificarono la totalità della produzione testuale italiana.

Dal 1938, in seguito alla campagna antisemita e ai provvedimenti più drastici nei confronti della cultura, si imposero altre modifiche, che riguardavano le questioni di razza e l'uso del "lei". Al "lei" "straniero e servile" occorreva sostituire il "tu" romano e il "voi". Intanto infuriava la polemica sugli esotismi, i "barbarismi", nella nostra lingua: un'ondata di purismo finì per dar vita a un dibattito sui neologismi e sull'evoluzione della lingua. Non a caso si sviluppò una contrapposizione tra linguisti e scrittori sulla distinzione tra "lingua letteraria" e "lingua dell'uso"; molti scrittori negavano il predominio della lingua d'uso su quella letteraria, mentre i linguisti cercavano nella lingua d'uso comune e nelle cosiddette "lingue speciali" una soluzione al problema dei forestierismi<sup>175</sup>. La nuova impostazione si definì "neopurismo". Nel 1940 il ministro dell'Interno conferiva all'Accademia d'Italia il compito di nominare al suo interno una commissione "per l'italianità della lingua", che doveva compilare elenchi di parole straniere determinando quali di esse andassero sostituite con termini italiani, quali italianizzate, quali date per acquisite nella lingua italiana. Benché non fosse membro della Commissione, P. E. Pavolini era accademico dal 1930.

Oltre alle indicazioni specifiche dei decisori preposti alla purificazione della lingua<sup>176</sup>, i traduttori dovevano tener presente il clima generale e lo scopo delle indicazioni normative che venivano fornite, e agire sul testo trovando soluzioni ad hoc. Rileggere oggi taluni capolavori della letteratura americana suscita il sorriso, se non si tiene conto delle regole a cui erano tenuti i nostri traduttori: niente "ok" né tessuto "jeans", che veniva sostituito con definizioni creative come "tela azzurrina". Le espressioni volgari, le imprecazioni e le bestemmie andavano edulcorate, rendendo spesso la lingua parlata in maniera meno cruda e realistica rispetto al testo di partenza, come nel caso di "bitch" che diventava "ganza".

<sup>175</sup> G. Klein, *La politica linguistica del fascismo*, Il Mulino, Bologna, 1986, pp. 120 e segg.

<sup>176</sup> Klein, *La politica linguistica del fascismo*, cit., pp. 135 e segg. Le liste degli accademici mostrarono di aver accolto nella lingua termini quali film, sport, tennis, tram, camion, sui quali si dibattevano i letterati con proposte come "filmo" o "filme" e di introdurre, tra gli altri, "incartamento" per *dossier*, "lavanda dei capelli" per *shampooing*, "giro di botteghe" per *shopping*.

Un ulteriore, interessante stratagemma introdotto da editori e curatori per attenuare la portata dissacratoria di taluni testi stranieri fu quello di anteporre all'opera una prefazione che ne giustificasse l'immissione sul mercato presentandola in una luce che rifletteva l'impostazione del regime. Questa strategia risulta evidente soprattutto negli anni quaranta, allorché pochi volumi stranieri, specialmente angloamericani, scivolavano tra le maglie della censura e si voleva a tutti i costi persuadere lettori e censori dell'innocuità di tali testi. Noto è il caso dell'*Americana*, che fu privata dell'introduzione di Vittorini a favore di una a cura di Emilio Cecchi. La strategia si diffuse; si consideri quale esempio l'incipit della breve ma incisiva nota dell'editore premessa a *La Battaglia* di John Steinbeck, tradotto per Bompiani da Eugenio Montale nel 1940 e pubblicato *sub conditione* di una prefazione che rispondesse allo *Zeitgeist*:

*In Dubious Battle* di John Steinbeck è stato definito dal *New York Times Book Review* come *the best labor and strike novel* uscito fuori dall'odierno *economic and social unrest*. Romanzo, dunque, di lavoro e di scioperi, espressione del presente travaglio sociale ed economico nordamericano. Il libro è del 1936 e le parole che abbiamo riportato potranno sembrare strane a un lettore italiano, al lettore, cioè, di un paese dove le lotte di classe, nel senso inteso dallo Steinbeck, non esistono più<sup>177</sup>.

Invece in Italia le contrapposizioni sociali esistevano, e la lotta di classe era impedita con la forza. Bompiani, tuttavia, ci teneva a sottolineare, riportandolo come dato proveniente da fonte autoctona e pertanto autorevole, il disordine che regnava in un Paese deprecabile, lontano dall'ordine sociale, dalla stabilità e dall'organizzazione rappresentata dal modello italiano.

Nonostante queste strategie, ci furono evidenti segni di opposizione alla traduzione, che possiamo inquadrare in vere e proprie azioni strutturate.

## 2.5 Le campagne contro le traduzioni

Il cosiddetto problema delle traduzioni, tuttavia, fu ben più complesso. Christopher Rundle ne traccia le fasi individuando tre "campagne" contro le traduzioni: una dal 1929 al 1934, una seconda nel 1936-38 e una terza nel 1938-1943<sup>178</sup>. La prima fase si configurò come una polemica sollevata da articoli di periodici incentrata essenzialmente sulla qualità delle traduzioni, pur non senza lamentarne anche l'abbondanza. I detrattori delle traduzioni ponevano anche l'accento sulla scelta, da

<sup>177</sup> John Steinbeck, *La battaglia*, Bompiani, Milano, 1940. Traduzione di E. Montale.

<sup>178</sup> Rundle, *Publishing Translations...*, cit., pp. 96-142.



parte degli editori, di “romanzi” di scarsa qualità artistica; le osservazioni di Paolo Emilio Pavolini nella prefazione a *La sposa del lupo* sulla qualità scadente delle traduzioni e sulle opere di scarso valore letterario erano un tema ricorrente nella stampa del tempo. La contrapposizione tra il canone letterario tradizionale e la novità che ad esso si contrapponeva risulta evidente nella *querelle*, evidenziata da Rundle, sul tema delle traduzioni tra il Sindacato nazionale fascista degli autori e scrittori, guidato da Marinetti, e la Federazione degli editori. Nella seconda fase individuata da Rundle, il Sindacato si imbarcò in una vera e propria campagna di stampa contro l’invasione straniera e la “torbida valanga” delle traduzioni. Con le iniziative espansionistiche dell’Italia le traduzioni assunsero un valore politico, poiché mettevano in discussione l’egemonia culturale cui il regime aspirava. In particolare, a costituire un problema era il loro numero e la “bilancia culturale”: l’interesse rivestito dalle traduzioni si iscriveva nel quadro della lotta per il predominio culturale, e la nuova Italia, con la sua nuova letteratura e cultura, doveva conquistare il mondo. La divulgazione del libro straniero fu vista come un ostacolo a quella del libro italiano, come movimento centrifugo anziché centripeto: la cultura straniera non arricchiva quella italiana, la minacciava. Passare da un problema estetico e di scelta dei testi da tradurre a una questione prettamente numerica poneva gli editori in una situazione difficile: difendersi dai dati statistici sui libri tradotti, che erano quanto meno imbarazzanti, diventava arduo. Il Sindacato degli scrittori<sup>179</sup> avocò la formazione di una commissione ministeriale apposita, della quale avrebbe fatto parte il sindacato, ed elaborò una serie di proposte restrittive che agivano tanto sulla quantità della narrativa tradotta quanto sulla sua qualità. Auspicava, inoltre, l’introduzione di un albo dei traduttori, al quale gli editori si opposero recisamente. Gli scrittori, indispettiti anche dai bassi prezzi dei diritti d’autore dei colleghi d’oltralpe, accusavano gli editori di mancanza di patriottismo perché fomentavano l’esterofilia e i “mediocrissimi” romanzi stranieri e abbrutivano il pubblico invece di mirare all’autarchia letteraria. La Federazione degli editori, dal canto suo, si difese accusando gli autori di non avvicinare le loro opere ai lettori e di attaccarsi a una serie di misure alle quali delegavano un compito che in realtà spettava a loro, ovvero far risorgere la letteratura italiana. Come sottolinea Rundle, la controversia si svolse su un piano ideologico, sostanziandosi in un ballottaggio di responsabilità; laddove, nella realtà, ciascuno dei contendenti difendeva i propri interessi millantandoli per motivi nazionali e patriottici. Secondo Fabre, inoltre, la campagna di Marinetti e dei suoi compagni fu il “segnale” che Mussolini e il ministero della Cultura popolare colsero per poi attuare le misure ufficiali<sup>180</sup>. L’ultima campagna contro le traduzioni

<sup>179</sup> Non tutti gli intellettuali fascisti concordavano con l’opinione del Sindacato; cfr. Massimo Bontempelli ed Ezio Maria Grey.

<sup>180</sup> Fabre, *Fascism, Censorship ...*, cit., pp. 28-29.

fu attuata a livello istituzionale centrale: la commissione proposta dal Sindacato degli scrittori fu istituita dal ministro Alfieri; si trattava, però, della Commissione per la bonifica libraria, volta a bonificare la cultura dalla componente semita.

## 2.6 Alla ricerca del “valore artistico” del testo

Una delle critiche più aspre alle traduzioni era stata la carenza o mancanza di valore artistico dei testi. Se Christopher Rundle ha dimostrato che tale critica si sostanziò in un elemento del contendere tra gruppi di interessi, che se ne servivano per i loro scopi, anche in seno alle case editrici il valore artistico costituiva un pretesto per taluni rimaneggiamenti.

Dal punto di vista della produzione testuale, la questione estetica tradiva l’attrito tra tradizione, pubblico e novità. Francesca Billiani individua negli anni trenta una svolta nell’epoca delle traduzioni, poiché, grazie all’espansione del mercato librario e dell’industria cinematografica, si potevano soddisfare più sistematicamente i bisogni del pubblico e importare più ampiamente nuovi “modelli estetici” che potessero istituire un dialogo con quelli nazionali<sup>181</sup>. La mancanza di modelli estetici moderni nella letteratura italiana non era passata inosservata. Nel 1930, ne *L’Italia letteraria*, Umberto Fracchia si interrogava sui motivi della scarsa popolarità della letteratura “nazionale” cosiddetta “artistica”<sup>182</sup>. Si verificava la compresenza di almeno due scritture: la scrittura letteraria, rappresentata dagli scrittori “ufficiali”, che ricostruiva un ponte con il gusto letterario medio-borghese dopo la rottura avanguardistica<sup>183</sup>, e la scrittura industriale, foriera di modelli culturali nuovi e codici estetici e narrativi inusitati. Le collane di libri stranieri ponevano anche il problema dello stile della letteratura tradotta.

Alla traduzione si attribuiva notevole importanza, indipendentemente dalla collana e dal segmento di pubblico a cui era destinata. Il rilievo attribuito alla qualità delle traduzioni era notevole, e i curatori erano esigenti nei confronti dei traduttori. D’altra parte, la nuova destinazione d’uso del romanzo tradotto poneva il problema della lingua e della strategia di traduzione in termini nuovi. All’interno della Mondadori esisteva una distinzione tra autori e opere di livello letterario elevato e letteratura “popolare” ossia più ampiamente fruita; tale distinzione si riverberava sulla scelta dei traduttori, sulla loro retribuzione e sullo stile di traduzione. Quando Vittorini si propose come traduttore di libri gialli per Mondadori, gli fu suggerito da Lorenzo Montano che poteva aspirare a qualcosa di meglio “anche nel senso

<sup>181</sup> Billiani, *Assessing Boundaries...*, cit. p. 19.

<sup>182</sup> «L’Italia letteraria», anno II, n. 25 del 22.6.1930, citato in Gramsci, *Quaderni del carcere*, cit., Vol. I, p. 2116.

<sup>183</sup> Ragone, *Un secolo di libri ...*, cit., p. 128.

remunerativo”<sup>184</sup>. La Medusa, invece, era riservata ai “traduttori d’élite”<sup>185</sup>. Eloquente è il caso dei Libri Gialli, curati da Danilo Lebrecht, che usava lo pseudonimo di Lorenzo Montano. Nell’esaminare il primo volume della collana, *L’uomo dai due corpi* di Edgar Wallace, Montano lo definì un’opera che non era tra le migliori di Wallace, “essendo alquanto lento e impacciato nello svolgimento, ritardato anche da molti debolissimi passaggi sentimentali”, un difetto rimasto nonostante “i tagli energici” da lui operati<sup>186</sup>. I tagli del curatore si devono a ragioni di stile: occorreva rimaneggiare il testo per renderlo più fruibile dal lettore a cui era destinato. Qualche volta tagliare un testo era un’operazione squisitamente editoriale. Il caso più eclatante è quello della traduzione italiana del *Mein Kampf*, approfondita da Giorgio Fabre. La prima versione italiana dell’opera di Hitler, pubblicata da Valentino Bompiani nel 1934, saltava, riassumendola, quasi metà dell’edizione originale: il libro era troppo voluminoso e si era deciso di alleggerirlo per non dissuadere potenziali acquirenti. L’editore aveva ritenuto opportuno aggiungere al volume un’avvertenza nella quale precisava che i tagli erano dovuti all’eccessiva mole del volume, che non sarebbe stato “idoneo a quella vasta diffusione” quale meritava “un’opera esponente il pensiero e lo spirito che informano la Germania moderna”<sup>187</sup>. In questo, come in altri casi, la censura non c’entra: si tagliava per vendere, per compiacere il lettore e non il censore. Billiani sottolinea che nel 1938 Mondadori introduceva una nuova idea: l’impegno, da parte dei traduttori e dei curatori, di adattare i testi in base a una non ben definita visione spirituale italiana, che si riferiva all’aggiunta di una prefazione e allo stratagemma di sopprimere alcune parti sia per compiacere il censore sia per migliorare il valore artistico del testo<sup>188</sup>. Ancora nel 1940 Vittorini, che curava l’antologia *Americana* per Bompiani, scriveva a Corrado Alvaro che impone “qua e là qualche taglio” per ragioni di gusto rientrava nell’arbitrio dello scrittore-traduttore<sup>189</sup>. Il “gusto” o le ragioni “artistiche”

<sup>184</sup> Decleva, *Arnoldo Mondadori*, cit., p. 191.

<sup>185</sup> Bolchi, *Un pilastro della Medusa*, cit., p. 15.

<sup>186</sup> Decleva, *Arnoldo Mondadori*, cit., p. 151. Lebrecht fu tra gli intellettuali di *Lacerba* e tra i fondatori di *La Ronda*. Decleva riferisce di una lettera del 1929 in cui Montano scrisse ad Arnoldo Mondadori che la traduzione era fondamentale: “Una collezione di questo genere non domanda certo grandi raffinatezze di lingua e di stile, ma vuole tuttavia delle traduzioni sciolte e vivaci che si facciano leggere facilmente e piacevolmente”.

<sup>187</sup> Cfr. Fabre, *Il contratto...*, cit., p. 80. Arnoldo Mondadori aveva declinato la proposta di pubblicare l’opera ritenendola eccessivamente voluminosa, nonostante l’acquisizione dei diritti fosse stata mediata da Mussolini. Bompiani era solito aggiungere note per evitare la censura fin dall’inizio degli anni trenta. Cfr. Piazzoni, *Valentino Bompiani*, cit., p. 75.

<sup>188</sup> Billiani, *Assessing Boundaries ...*, cit., p. 17. (sottolineatura mia)

<sup>189</sup> Piazzoni, *Valentino Bompiani*, cit., p. 231.

diventavano spesso il pretesto per rimaneggiare il testo straniero o per rispondere a specifiche esigenze editoriali e di pubblico. In seguito al nuovo ruolo rivestito dalle traduzioni, le prassi traduttive mutarono durante la fase nevralgica del cambiamento, e continuarono ad evolversi.

## 2.7 La Biblioteca Romantica e la “lanterna cieca”

La professionalizzazione del traduttore è comprovata dal verificarsi di una congiuntura quanto meno singolare nel momento in cui il Sindacato degli Scrittori avviava la sua campagna contro le traduzioni: l’idea originaria di affidarsi a scrittori di nome si rivelò spesso controproducente. Epitome della presenza di nuove esigenze traduttive e testuali fu la vicenda della collana mondadoriana Biblioteca Romantica, che segnò una svolta importante nell’ambito della traduzione.

Pensata nel 1926 da Giuseppe Antonio Borgese e inaugurata, dopo un “lungo e intenso periodo di preparazione”, nel 1930, la cosiddetta Romantica rispondeva a un intento preciso: “dare all’Italia un corpus di grandi autori stranieri dal Medio Evo ad oggi, ma con risoluta prevalenza dei più moderni: in traduzioni dirette, complete, esattamente controllate, con introduzioni e notizie e, dove occorrono, note”<sup>190</sup>. Tali erano le parole dello stesso Borgese (1882-1952), critico apprezzato e scrittore di successo, docente di letteratura tedesca (dal 1909), poi di estetica e critica letteraria, in una lettera a Mondadori<sup>191</sup>. Guido Bonsaver riferisce di un episodio risalente al 1930, allorché le sue lezioni presso l’Università di Milano furono interrotte da un gruppo di giovani fascisti e Borgese se ne lamentò con Mussolini, il quale ordinò che il professore riprendesse le lezioni “senza il minimo incidente”, a costo di prendere misure contro i responsabili. Un anno dopo, mentre si trovava negli Stati Uniti per un soggiorno accademico organizzato tramite il ministero degli Esteri, i docenti universitari furono obbligati al giuramento. Borgese decise di non firmare e, al termine del suo mandato americano, restò negli Stati Uniti, perdendo la cattedra in Italia. Dall’America Borgese svolse un’intensa attività antifascista; tanto che, nel 1941 fu tra i quattro autori italiani inseriti nella lista tedesca degli autori non

<sup>190</sup> Lettera del 18.2.1926, in Decleva, *Arnoldo Mondadori*, cit., p. 89-90.

<sup>191</sup> Borgese fu autore prolifico di saggi e opere critiche, di volumi di narrativa e di poesia, e fu redattore e caporedattore presso numerosi quotidiani, tra i quali *Il Mattino*, il *Corriere della Sera* e *La Stampa*, e fondatore o direttore di riviste culturali. Nel 1912 l’editore Carabba gli aveva affidato la direzione della collana Classici antichi e moderni. Negli anni venti si trovò, per le sue idee pacifiste e democratiche, in contrasto con il clima di belligeranza imperante in quel periodo e con la redazione del *Corriere*, e decise di tenersi alla larga dalla politica; dal 1922 al 1924 fu in contatto epistolare con Mussolini e si astenne dal firmare il manifesto intellettuale di Croce. Nel 1925, tuttavia, firmò l’appello a favore di Gaetano Salvemini.

graditi<sup>192</sup>. Nonostante avesse abbandonato il suolo italico, il suo nome figurò sul frontespizio dei volumi inseriti nella Romantica fino al 1938.

Il motto della collana era “I grandi scrittori romantici stranieri divengono scrittori classici italiani”; e la novità letteraria risiedeva nel fatto che le traduzioni venivano affidate in gran parte a scrittori noti, cosicché si creavano “opere d’arte aggiunte a opere d’arte”, come la pubblicizzava Mondadori sul *Corriere della Sera*. L’editore sottolineava che lo scopo era di fornire una piccola biblioteca di pregevole fattura ma anche di ridotte dimensioni, e soprattutto destinata “non a una cerchia specializzata e ristretta, ma a tutto il pubblico intelligente e sensibile”. In una missiva a Mussolini, Arnoldo si adoprava per ribadire l’importanza della collana “anche da un punto di vista nazionale” perché il fine era di “conquistare alla letteratura italiana i capolavori delle letterature straniere”<sup>193</sup>. Pur se d’impostazione classicista, la Romantica rappresentava la prima apertura a un pubblico più vasto; a dimostrarlo, oltre all’eloquente strategia editoriale, anche la presenza, nel novero dei titoli, di opere tradotte dal francese, che era la lingua diffusa tra i più colti. I cinquanta volumi della collana venivano annunciati insieme, ovvero, nella postfazione di Borgese, come “Cinquanta capolavori in traduzioni esemplari! come chi dicesse capolavori foderati di capolavori”. Si trattava di un programma accuratamente elaborato<sup>194</sup> che, in luogo dei quattro previsti, fu completato in dodici anni ed era dotato di una sua impostazione programmatica: la postfazione al primo volume della collana, scritta dallo stesso curatore come presentazione dell’intero lavoro. In essa Borgese prende anche posizione nei confronti della traduzione di opere straniere:

Si può dire che in questo criterio siamo tutti d’accordo: che far traduzioni e pubblicarne non è soltanto un diritto, è un dovere di civiltà e cultura, ma che sarebbe bene diminuirne la strabocchevole quantità per migliorarne qualità e modi.<sup>195</sup>

La polemica si era già affacciata, seppur timidamente, e si temevano interventi drastici del governo. L’autore intendeva chiaramente differenziare la collana dalla

<sup>192</sup> Bonsaver, *Mussolini censore... cit*, p. 40.

<sup>193</sup> Decleva, *Arnoldo Mondadori*, cit., pp. 153-154.

<sup>194</sup> Dal punto di vista cronologico, i romanzi spaziano tra il XVII e il XIX secolo, e hanno origine “in Spagna e in Russia, in Francia e in America, in Inghilterra e in Germania e in Scandinavia”. In realtà l’unico autore scandinavo è lo scrittore e botanico danese Jens Peter Jakobsen con *Maria Grubbe*. I piani originari subiranno qualche mutamento; in ogni caso, l’unica opera di una scrittrice è *La principessa di Clèves* di Madame de la Fayette.

<sup>195</sup> Stendhal, *La certosa di Parma*, Mondadori, Milano, 1930. Traduzione di F. Martini, introduzione di G. A. Borgese.

produzione coeva, enfatizzarne la qualità. E la qualità consisteva appunto nel valore della traduzione. Non a caso provvedeva a fornire indicazione della deontologia della collana, sotto forma di riflessioni sulla traduzione ideale:

Essa dovrebbe essere fedele e bella; dovrebbe seguire, pensiero per pensiero, frase per frase, il testo originale, eppure dovrebbe, per virtù della sua naturalezza, sembrar spontanea e nuova, originale essa stessa.

Nessuno, tranne il traduttore, dev'essere costretto ad accorgersi ch'egli segue qualcuno. Egli illumina il suo modello con una lanterna cieca.

Non prediligiamo le traduzioni che si chiamavano barbare: quelle che fanno desiderare il testo. Una buona traduzione dovrebbe far dimenticare il testo.

Ai criteri generali si aggiungono i dettami pratici:

Si deve tradurre direttamente dal testo, adottando la migliore edizione.

Si deve tradurre integralmente, senza tagli ed arbitrii.

Perché la traduzione sia durevole, occorre ch'essa sia scritta in piana lingua italiana corrente, senza sfoggi arcaici o vernacolari, tranne i casi in cui particolari accentuazioni servano a imitare certi caratteri del testo.

Per i nostri collaboratori sarebbe stata superflua questa altra norma [...].

Invece li abbiamo pregati espressamente di non intromettersi fra l'opera tradotta e i suoi lettori, di non invadere il campo col loro ingegno critico, di non vincolare la fortuna del libro a quella della loro interpretazione. Certo, ci è rincresciuto di rinunciare ad alcuni bellissimi saggi che avremmo potuto avere; ma ci è parso necessario seguire un criterio costante.

Tradurre direttamente dalla lingua originale è un criterio che, paradossalmente, fu seguito fino all'inizio degli anni quaranta e poi sovente ignorato, in particolare nel caso di lingue meno note come il finlandese e di bestseller che si volevano immettere rapidamente sul mercato. La consapevolezza delle problematiche della traduzione dimostrata da Borgese era profondamente sentita negli anni trenta. Le incertezze e le raccomandazioni stilistiche pongono la questione di un'attività che comporta tanto una conoscenza profonda della lingua da cui si traduce quanto competenze afferenti all'analisi testuale e letteraria; inoltre, subentra la preoccupazione per un elemento problematico: lo stile. La competenza traduttiva non si esaurisce nell'abilità di scrittura e comporta una rinuncia all'autorità dello scrittore, costretto a piegarsi all'altrui fraseggio.

### 2.7.1 I traduttori

La scelta dei traduttori è particolarmente rivelatrice. Due sono le traduzioni classiche: il *Viaggio sentimentale* di Sterne tradotto da Ugo Foscolo e *Il visionario* di Schiller tradotto dal Berchet. Vale la pena rilevare, insieme a Calvino, la presenza di autrici che traducono romanzi che hanno nel titolo un nome di donna, come Grazia Deledda per *Eugénie Grandet*, Ada Negri per *Storia di Manon Lescaut* e Sibilla Aleramo per *La principessa di Clèves*<sup>196</sup>, l'unica opera di una scrittrice.

L'elenco dei traduttori impostato da Borgese era caratterizzato dagli scrittori più noti d'inizio secolo, come Ferdinando Martini, Fausto Maria Martini, Marino Moretti, Guido Biagi, Massimo Bontempelli, Aldo Palazzeschi, F. T. Marinetti, Riccardo Bacchelli, oltre a personalità della cultura come lo studioso di letteratura inglese Carlo Formichi e il germanista Enrico Rocca. Lo stesso Borgese tradusse *I dolori del giovane Werther*, pubblicato come seconda opera della collana. A poco a poco, tuttavia, complice la durata del progetto, il panorama dei traduttori cambiò radicalmente:

a questi vecchi nomi s'affiancano alcuni di quelli che saranno negli anni trenta e in seguito gli ambasciatori principi delle letterature straniere tra noi: ecco Diego Valeri [...], ecco Mario Praz [...], ecco Carlo Linati, che legherà il suo nome all'introduzione di Henry James in Italia, [...], Lavinia Mazzucchetti [...], Giacomo Debenedetti [...], Alberto Rossi. E infine, alle sue prime armi di traduttore, Elio Vittorini, che si affianca a uno scrittore toscano, Delfino Cinelli<sup>197</sup>.

Il cambiamento di rotta fu dovuto a problemi di traduzione. Si sentiva, da più parti, l'esigenza di figure di esperti, di interpreti più ferrati. Il direttore di collana assicurò più volte la revisione dei testi; nella nota finale a *Lady Roxana, l'amante fortunata* di Daniel Defoe, il quarto romanzo della Romantica, tradotto da Guido Biagi, affermava che

<sup>196</sup> I. Calvino, *La "Romantica"*, in AA. VV., *Editoria e cultura a Milano tra le due guerre (1920-1940)*. Atti del Convegno, Milano 19-21 febbraio 1981, Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori, Milano, 1983, p. 175.

<sup>197</sup> Calvino, *La "Romantica"*, cit., p. 175.

Alle cure intelligenti di [...] Aldo Soriani ho aggiunto le mie; sicché il libro non appare senza una doppia e tripla revisione. [...] Alcune sviste che certamente avrebbe corrette (e negligenze limate) nelle ultime bozze sono scomparse.<sup>198</sup>

A sollevare i problemi furono i recensori; in particolare, due giovani studiosi specialisti di lingue e culture nella rivista *La Cultura*: Mario Praz e Leone Ginzburg.

*La Cultura* era una rivista apprezzata; nata nel 1882 sotto la direzione di Ruggero Bonghi, aveva sempre avuto una sezione importante dedicata alle recensioni<sup>199</sup>. Dopo vicende travagliate, era stata diretta anche dallo stesso Borgese, che ne aveva terminata l'attività nel 1913<sup>200</sup>. A partire dal 1930 *La Cultura* fu pubblicata dalla Società Anonima "La Cultura" di Milano e diretta da un comitato di redazione composto da diversi intellettuali noti quali Arrigo Cajumi, Bruno Migliorini, Giorgio Pasquali, Mario Praz<sup>201</sup>. Alla fine del 1933 Cajumi e Ginzburg, entrambi antifascisti militanti, convinsero Giulio Einaudi a rilevare la rivista. Nel 1935 il governo ne vietò la continuazione.

Le recensioni di Praz e Ginzburg consistono in una prima parte di introduzione critica all'opera e all'autore, e una seconda relativa allo specifico volume tradotto.

Mario Praz (1896-1982) viveva in quegli anni a Liverpool, dove insegnava italiano presso l'università<sup>202</sup>. Dalla Gran Bretagna Praz collaborava a riviste e

<sup>198</sup> D. Defoe, *Lady Roxana, l'amante fortunata*, Mondadori, Milano, 1934. Traduzione di G. Biagi. In una lettera a Mondadori del 6 settembre 1932, Borgese lamentò l'"incuria dei traduttori" che forse contribuì ad allungare i tempi previsti per la pubblicazione dei cinquanta volumi (Borgese ad Arnoldo Mondadori, 6 settembre 1932, ArchAmeAr, fasc. Borgese. In Elisa Cattaneo, *Borgese e la Biblioteca Romantica Mondadori*, [https://www.fondazionemondadori.it/wp-content/uploads/2018/12/03\\_cattaneo12-17.pdf](https://www.fondazionemondadori.it/wp-content/uploads/2018/12/03_cattaneo12-17.pdf), p. 14.). Sulle lamentele di Mondadori cfr. anche L. Diafani (a cura di), *Carteggio 1938-1974 di Arnoldo Mondadori*, Edizioni di Storia e Letteratura, Università degli Studi di Firenze, Roma, 2007.

<sup>199</sup> Cfr. G. Sasso, *Variazioni sulla storia di una rivista italiana: La Cultura (1882-1935)*, Il Mulino, Bologna, 1992, che contiene un'analisi della contrapposizione tra De Lollis e Borgese. Sasso sostiene che, con i successori di De Lollis, la rivista divenne più aperta a visioni anche contrastanti, ammetteva posizioni diverse su questioni quali l'idealismo filosofico e il modernismo letterario. In appendice al volume (pp.189-192) c'è una breve cronologia della rivista a cura di Maria Evangelisti.

<sup>200</sup> Nel 1922 era rinata sotto la direzione del filologo e comparatista Cesare De Lollis, morto nel 1928, e nel 1929 la redazione si era trasferita da Roma a Torino ed era passata sotto la direzione del francesista Ferdinando Neri, deciso a coinvolgere i giovani, che tuttavia si dimise l'anno successivo.

<sup>201</sup> L'idea di radunare un gruppo di intellettuali eclettici fu di Cajumi e di Raffaele Mattioli. Cfr. R. Cicala-V. La Mendola (a cura di), *Libri e scrittori di via Biancamano. Casi editoriali in 75 anni di Einaudi*, EDUCatt, Milano, 2009, pp. 34 e segg.

<sup>202</sup> Nel 1932 si sarebbe spostato all'Università di Manchester, e nel 1934 sarebbe diventato professore di lingua e letteratura inglese presso l'Università di Roma



giornali inglesi e italiani quali *La Cultura*, *La Stampa*, *English Studies*, *The London Mercury*. Nel 1930, a trentaquattro anni, aveva già tradotto diverse opere e pubblicato alcuni saggi sulla letteratura inglese. La sua traduzione di alcuni saggi di Charles Lamb, pubblicati nel 1924 al suo esordio come traduttore, era stata criticata da Emilio Cecchi – che Praz riteneva maestro e amico – per l’aspetto formale, ossia perché non aveva “pulimento, frizzo, vezzo verbale”. Praz, rinunciando a difendersi, non aveva modificato il suo stile, e aveva insinuato che Cecchi giudicasse in base alla prosa d’arte in voga<sup>203</sup>. Leone Ginzburg (1909-1944), nato in Russia da genitori russi e figura culturale di rilievo nella Torino degli anni trenta, era appena ventiduenne nel 1931, quando pubblicò la recensione di seguito menzionata. Già collaborava assiduamente a *La Cultura* e a *Il Baretto* e aveva cominciato a scrivere per altre riviste. Il 21 dicembre di quell’anno avrebbe discusso la tesi di laurea su Maupassant con Ferdinando Neri, ma si occupava largamente anche di letteratura russa; nel 1928 e 1929 erano state pubblicate le sue versioni di *Tars Bul’ba* di N. V. Gogol e di *Anna Karenina* di L. N. Tolstoj per Slavia. Negli anni successivi sarebbe diventato l’anima della casa editrice Einaudi, che avrebbe diretto perfino dal confino<sup>204</sup>.

La prima a suscitare una reazione censoria tagliente e particolareggiata fu *Lady Roxana*. Nel numero di settembre 1930 de *La Cultura* Mario Praz esordisce e conclude con lodi inerenti allo “stile”: inizialmente definisce il lavoro del giornalista, biblioteconomista e scrittore fiorentino Biagi “eccellente” per “scioltezza e purezza di stile” e conclude che le sue (numerose e caustiche) osservazioni non toccano “menomamente il valore stilistico del lavoro del Biagi”<sup>205</sup>. Le critiche principali di Praz riguardano essenzialmente le omissioni e le disattenzioni. Le prime, sottolineava il recensore, erano in contrasto con i criteri illustrati dal direttore di collana, secondo i quali si deve tradurre “integralmente”; anche se Borgese, nelle sue note, parla di “pochi righe” omessi, l’attento recensore individua cospicue omissioni, anche di brani di tenore morigerato, con il risultato complessivo di un’alterazione del senso del testo. Le disattenzioni, sfuggite perfino alla tripla revisione che Borgese si premurava di annotare e Praz non mancava di citare, riguardavano gli scivoloni linguistici. Le recensioni che lamentavano carenze linguistiche nei libri tradotti, in particolare dall’inglese, non erano rare; ma Praz parla di una alterazione del senso del testo e di un arbitrio in nome dell’arte.

<sup>203</sup> Praz, Mario, a cura di Masolino D’Amico, *Dizionario bibliografico degli italiani*, Treccani, vol. 85, 2016.

<sup>204</sup> Ginzburg, Leone, a cura di Gianni Sofri, *Dizionario bibliografico degli italiani*, Treccani, vol. 55, 2001.

<sup>205</sup> M Praz, Recensione a D. Defoe, *Lady Roxana, l’amante fortunata*, Biblioteca Romantica Mondadori, traduzione di Guido Biagi, in «*La Cultura. Rivista mensile fondata da Cesare de Lollis*», Anno IX, sett. 1930, pp. 777-781.

Nel fascicolo del giugno 1931, Praz recensiva *La lettera scarlatta* di Daniel Hawthorne<sup>206</sup>, tradotta da Fausto Maria Martini, che all'epoca era già scomparso. Ancora una volta, Praz cita le indicazioni programmatiche della Romantica, soffermandosi sul monito del Borgese a tradurre integralmente e su dettami di fedeltà di stile che Martini aveva ribadito affermando che il suo scopo era stato di:

seguire fedelmente il testo e di respingere ogni tentazione di ammodernamenti anche là dove talune insistenze del narratore possono risultare fastidiose al lettore d'oggi<sup>207</sup>

In realtà, sostiene il recensore, la traduzione “è cosa assai diversa dal testo”, è una “versione libera”, una “bella infedele”. Il traduttore ha posto in primo piano la leggibilità del testo italiano, sforbiciando liberamente e sbarazzandosi di metafore goffe, prolissità, tratti pacchiani tipici dello stile di Hawthorne, ovvero eliminando quel “cattivo gusto caratteristico [...] della letteratura americana cosiddetta classica”. Il risultato, però, è che si è perso il “sapore dell'originale”. Il traduttore ha, in definitiva, “riscritto il romanzo dandogli un valore d'arte superiore a quello dell'originale”, ma così facendo ha istituito una difformità della traduzione rispetto al testo originale, che ha “ammodernato”. La questione dello stile applicata alle traduzioni trascendeva il canone di bellezza allora imperante: la fedeltà allo stile comportava un'abnegazione, una compenetrazione che gli scrittori non conoscevano. Ingentilire la forma era un'operazione che riconduceva i testi alla scrittura di una certa prosa nazionale in voga, plasmando opere che in quel canone non rientravano; e gli esperti di lingua e di letteratura straniera colsero lo scarto tra l'originalità del testo alieno e prosa “bella” perché in linea con la prosa autoctona e “infedele” quanto a traduzione. Nella sua recensione Praz non manca di evidenziare i numerosi errori di traduzione, che creano alterazioni del testo. Infine, si scaglia contro la “pretenziosità” della Romantica:

[Vorrei] richiamare l'attenzione non tanto sulla bellezza stilistica della versione che, affidata a uno squisito scrittore come il compianto F. M. Martini non poteva

<sup>206</sup> M. Praz, Recensione a N. Hawthorne, *La lettera scarlatta*, Biblioteca Romantica Mondadori, traduzione di F.M. Martini, in «La Cultura. Rivista mensile fondata da Cesare de Lollis», Anno X, fasc. VI, giugno 1931, pp. 492-499.

<sup>207</sup> Anche nella sua raccolta di saggi *Cronache letterarie e anglosassoni II*, Edizioni di storia e letteratura, Roma, 1951, Mario Praz ribadisce che “Bella traduzione libera, diciam pure opera d'arte, *La lettera scarlatta* di Martini non è certo da additare come esempio per chi si accinga a tradurre; poiché la felicità della ricreazione non è esente da arbitrii e, purtroppo, da travisamenti che, esercitati su un testo di più riguardo che non mi sembri quello del Hawthorne, sarebbero difficilmente accettabili”.

non riuscir cosa degna per questo rispetto, quanto sulla fallace pretenziosità del programma della Biblioteca Romantica, che promette traduzioni integrali “senza tagli e arbitrii”. Delle versioni finora apparse in questa Biblioteca che ci è capitato di esaminare, nessuna corrisponde a questo requisito.

Un’osservazione essenziale che emerge dalle recensioni dei volumi riguarda l’integrità del testo tradotto. Se esaminata in chiave storica, la questione comprova il passaggio e la sovrapposizione tra diverse esigenze traduttive: rimaneggiare il testo fu anche una strategia editoriale piuttosto diffusa tra curatori, traduttori e scrittori (cfr. 2.6). Nel caso delle opere tradotte dalla prima generazione di traduttori della Romantica, i tagli erano una prassi probabilmente consolidata a fine Ottocento e ritenuta valida ai fini artistici. Per loro la traduzione doveva essere “spontanea, nuova e originale”, resa in tutto fruibile al lettore italiano. Per essere spontanea, la prosa doveva essere scorrevole, e di conseguenza le pesantezze andavano alleggerite, la semplicità o l’asprezza di elocuzione ricondotta all’ordine e la forma resa più elegante; altrimenti l’opera tradotta non poteva diventare un “classico della letteratura italiana”. Ecco perché per tradurre i testi stranieri si sceglievano scrittori, capaci di consacrare alla letteratura i testi stranieri facendoli scomparire, illuminati da una “lanterna cieca”. L’interprete di rilievo nel panorama italiano adombrava il testo con la sua autorialità, era responsabile di un testo plasmato in un’opera italiana che recava anche e soprattutto la sua firma. Poiché agli scrittori della Romantica si chiedeva di riscrivere opere d’arte, essi ritennero di dover smussare le asperità in nome dell’arte. L’iniziativa di Borgese serviva a legittimare le opere straniere, le quali, affrancate dall’etichetta di opere amene o popolari, venivano annesse al patrimonio letterario italiano. La consuetudine<sup>208</sup> si scontrò con una nuova concezione allorché emersero le problematiche che più inficiavano la produzione della letteratura tradotta: la carente competenza linguistica e testuale di alcuni traduttori e la tendenza ad allontanarsi dallo “spirito” del testo per imporre uno stile e una narrazione ritenuti artistici dagli scrittori italiani dell’epoca, ma non avallati dai nuovi esperti.

La vicenda della Biblioteca Romantica aveva aperto un vaso di Pandora che segnò una svolta nel campo delle traduzioni. Ad appena qualche mese dalle osservazioni critiche di Mario Praz, su *La Cultura* dell’ottobre 1931 fu pubblicata

<sup>208</sup> Tra l’altro, la collana riportava i nomi degli autori in forma italianizzata, come si usava secondo tradizione (Daniele Defoe, Guido de Maupassant...) e anche molti nomi di personaggi. Questa tendenza cominciava a vacillare.

una recensione a *Una vita* di Guy de Maupassant<sup>209</sup> tradotto dall'apprezzato romanziere Marino Moretti. Il recensore era Leone Ginzburg, il quale sferrò il colpo di grazia a un certo modo di tradurre che la Romantica, a dispetto delle premesse, sembrava incarnare. Dopo un'ampia dissertazione critica sull'opera di Maupassant, Ginzburg passa all'esame della traduzione, nella quale evidenzia talune "correzioni, di cui si può negare l'opportunità, non la finezza", e alcune modifiche apportate per "scrupoli moralistici, che non si sospetterebbero in chi ha scelto di tradurre proprio il Maupassant". La contrapposizione opportunità/finezza è, ancora una volta, un richiamo alla fedeltà rispetto al gusto italiano così come era concepito. Sullo stile il recensore insiste particolarmente, poiché rinviene nella versione di Moretti "trasposizioni in uno stile che sembra un po' una caricatura di quello morettiano: le ripetizioni enfatiche e i presenti storici vi abbondano". Un esempio è sufficiente:

Restée seule, Jeanne se mit à errer par les chambres du Château, saisie d'une crise affreuse de désespoir, embrassant, en des élans d'amour exalté, tout e qu'elle ne pouvait prendre avec elle ...

Giovanna, così, rimase sola. È sola, è sola, e vaga per le stanze del suo castello con la morte nell'anima, e bacia bacia con improvvisi slanci d'amore tutto ciò che non può portare con sé nell'altra casa ...

La riproduzione dell'opera era segnata dallo stile individuale e preponderante del traduttore. Ginzburg prosegue la sua stroncatura con qualche esempio di svarione dovuto a una scarsa conoscenza della lingua, per poi concludere, senza pietà:

Sia detto senza voler offendere nessuno, ma la Biblioteca Romantica sembra proprio concepita apposta per mettere in una luce ridicola i nostri scrittori viventi che il pubblico stima di più.

Non stupisce, pertanto, che il panorama dei traduttori della Romantica sia cambiato nel corso degli anni<sup>210</sup>. Nessuno dei due recensori era uno scrittore affermato, ma entrambi erano conoscitori delle lingue e letterature, giovani esperti, che avevano delle culture straniere un'esperienza diretta e degli idiomi una conoscenza profonda ed erano in grado di riconoscere peculiarità dei testi stranieri

<sup>209</sup> L. Ginzburg, Recensione a Guido de Maupassant, *Una vita*, Biblioteca Romantica Mondadori, 1931, traduzione di Marino Moretti, in «La Cultura. Rivista mensile fondata da Cesare de Lollis», Anno X, ottobre 1931, pp. 823-827.

<sup>210</sup> Enrico Decleva menziona la recensione di Ginzburg riferendo del cambiamento nella scelta dei traduttori. Decleva, *Mondadori*, cit., p. 191.

che gli scrittori italiani affermati non sapevano cogliere. Anche per idiomi meno noti, per i quali era spesso indispensabile ricorrere a traduttori esperti, la conoscenza della lingua e della letteratura era ritenuta essenziale ed era oggetto di discussione<sup>211</sup>. Una nuova concezione del testo straniero si era affermata e la nuova generazione di intellettuali era pronta a raccogliere la sfida. Gli scrittori, invece, marginalizzati dal nuovo che fluiva tramite gli autori stranieri, erano pronti ad unirsi contro le traduzioni (cfr. 2.5).

Nella prefazione a *La sposa del lupo*, P.E. Pavolini sottolineava che le traduzioni erano “curate con fedeltà e senso d’arte da una fra le rarissime – se non forse l’unica – conoscitrici della difficile lingua originale, Paola Faggioli”. Le polemiche sollevate dai primi volumi della Romantica rendevano ancor più necessaria la legittimazione della Traduttrice come esperta di lingua e letteratura finlandese. Paola Faggioli non era madrelingua finlandese, non aveva vissuto in Finlandia, non poteva vantare un iter formativo ufficiale in lingua e cultura finlandese o in lingue affini, non aveva un incarico di docenza universitaria in lingua finlandese né tantomeno di collaborazione editoriale: in sostanza, non poteva attestare le sue competenze. Per lei, come e più che per gli altri traduttori che tentavano di ritagliarsi un ruolo nella cultura e nell’editoria in quegli anni, diventava essenziale dimostrare la propria professionalità. La vicenda della Romantica portò all’attenzione taluni criteri, evidenziati dai giovani recensori intervenuti nel merito delle traduzioni, che indicavano nuove strade nell’attività del tradurre, percorribili solo dagli esperti. L’aderenza al testo di partenza, il rispetto dell’integrità del testo fatti salvi i brani passibili di interventi censori, la resa dello stile del testo originale nel rispetto della sua interpretazione critica erano criteri che contribuivano ad affermare la professionalità del traduttore.

Per legittimare il libro straniero, trasformare il testo straniero in un’opera degna di entrare nella testualità italiana, occorre una profonda conoscenza linguistica e

<sup>211</sup> Nel 1930 *La Cultura* si interessò all’opera del danese Jens Peter Jakobsen, con un articolo firmato da un anonimo recensore e che, pur non essendo segnatamente incentrato sulla traduzione, presentava una lunga nota nella quale si confrontavano alcune caratteristiche delle versioni quasi coeve del romanzo *Niels Lyhne*, curate da due traduttori diversi, Giuseppe Gabetti per Treves (1929) ed Ervino Pocar per Carabba (1930). Pocar era un germanista che aveva intrapreso da poco la carriera di traduttore e aveva ricevuto molte commissioni contemporaneamente, mentre Gabetti era allora docente di germanistica presso l’Università di Roma. La breve contrapposizione di estratti era tutta tesa a dimostrare la validità della traduzione dell’esperto Gabetti – al quale pure si rimproveravano piccole imperfezioni – rispetto a Pocar, che, secondo il recensore, non aveva saputo rendere lo stile di Jakobsen e aveva commesso numerosi errori di comprensione del testo. Poiché, come si ricorda nell’articolo, Gabetti era stato il traduttore di *Maria Grubbe* per la Romantica, la critica era a favore del traduttore scelto da Borgese.

culturale dell'altro, che aprisse la strada al nuovo. La concatenazione di eventi che portò allo sviluppo della prassi traduttiva negli anni trenta introdusse, per mano di studiosi e traduttori che si avvicinavano al testo da professionisti di lingua, cultura e traduzione, elementi di critica testuale, letteraria e stilistica che ridisegnarono le possibilità della traduzione e la consegnarono, rivestita di un ruolo dinamico, alla cultura e al lettore italiani.

# Capitolo III. La Finlandia arriva in Italia

## 3.1 I rapporti politici e militari tra Italia e Finlandia

Le relazioni tra i due paesi durante il ventennio fascista furono particolarmente vivaci. Recentemente, un certo numero di studi si è dedicato all'analisi di tali rapporti e delle ragioni che, di volta in volta, li motivarono.

All'inizio del 1920 la legazione italiana a Helsinki sottolineava l'efficacia della propaganda tedesca rispetto a quella degli Alleati<sup>212</sup>. I rapporti tra i due paesi erano saldi: la Germania aveva fornito aiuti militari alla Finlandia prima e durante la guerra civile<sup>213</sup>. La rappresentanza diplomatica finlandese a Berlino impiegava già nel 1918 ben dodici persone. La vicina e potente Germania rappresentava da tempo per i finlandesi anche la porta sull'Europa, visti i vivaci rapporti culturali: l'istituzione di associazioni finno-tedesche in Germania risale all'ultimo decennio del 1800<sup>214</sup>. Come nota la storica Pirkko Kanervo, l'interesse della Finlandia verso l'Italia visse un cambiamento subito dopo l'ascesa di Hitler nel 1933; e fu allora che anche l'interesse dell'Italia verso la Finlandia s'intensificò. Il governo italiano auspicava una vicinanza politica ai fascisti finlandesi, soprattutto per arginare l'influenza della concorrente Germania<sup>215</sup>. I rapporti si immaginavano non sullo stesso piano, bensì verticali: la competizione era sempre volta a fornire un modello, ossia a proporsi come esempio ideologico da elargire a una nazione giovane e inesperta. Al governo fascista la Finlandia sembrava particolarmente ricettiva non solo in quanto giovane nazione imbevuta di patriottismo, ma anche per la russofobia e la diffusa avversione al bolscevismo. Nel piccolo Paese nordico esisteva, però, una forte tradizione socialdemocratica molto critica nei confronti delle antidemocratiche ideologie

<sup>212</sup> Documentazione di archivio (Archivio Storico Diplomatico, Roma) contenuta in K. Isbjörnssund, *Herman Gregorius Gummerus (1877-1948): L'atteggiamento di un diplomatico finlandese nei confronti del fascismo italiano*, tesi di laurea, Università di Turku, Turku 2000 (tesi di laurea), p. 11.

<sup>213</sup> Prima dell'indipendenza, la Germania aveva fornito segretamente una formazione militare a duemila giovani finlandesi e, nel 1918, un esercito di ben diecimila tedeschi era arrivato a Helsinki per combattere la Guardia rossa.

<sup>214</sup> Seppälä, *Elämäntapana kulttuurisuhteet*, cit., pp. 72-73.

<sup>215</sup> P. Kanervo, *Italia ja Suomen talvisota*, cit., pp. 35, 75.

fasciste; ciò nondimeno, l'antibolscevismo non era una prerogativa dei gruppi politici di destra, ma riguardava anche una componente dei socialdemocratici. Kanervo chiarisce l'interesse geopolitico e ideologico del regime nei confronti della Finlandia:

Mussolinille ja italialaisille yleensä Suomi oli ennen muuta läntisen maailman äärimmäinen linnake, josta raja aukesi railona Aasiaan – itään. Sitä rajaa Suomi vartijana varjeli.<sup>216</sup>

Era dall'epoca della sua sottomissione allo Zar che la Finlandia si sforzava di mostrarsi occidentale – per quanto diversa dalla Svezia e pertanto, a tutti gli effetti, una nazione autonoma. L'Oriente, rappresentato dalla Russia e solo in seguito identificato con l'Unione Sovietica, era il conquistatore dal quale difendersi; fu poi con l'indipendenza e la vittoria della Finlandia bianca che la nazione fu ritenuta una potenziale roccaforte dell'anticomunismo. Nella sua tesi di laurea pubblicata nel 1928, Alessandro Pavolini scriveva che la milizia bianca, vincitrice della guerra d'indipendenza finlandese e della guerra civile contro la Guardia rossa, non trovava “riscontro nel mondo se non nella Milizia delle camicie nere d'Italia” e che la Finlandia aveva, per quanto le era stato possibile, posto “il primo argine all'avanzata delle utopie che l'Oriente invia contro l'Europa, devastatrici al pari delle antiche orde”. Nell'immaginario collettivo fascista, la Finlandia si ergeva a simbolo di una contrapposizione politica, ideologica e strategica. D'altro canto, l'autore ringraziava l'Ufficio Stampa del ministero degli Affari esteri finlandese e Liisi Karttunen, lasciando supporre che l'interpretazione da lui fornita della formazione della nazione finlandese fosse allineata con l'immagine che la Finlandia intendeva offrire di sé all'Occidente. Alessandro Pavolini vedeva nella Finlandia la nazione che aveva combattuto, sofferto e vinto e che, soprattutto, si differenziava dalla Svezia, per suo disdoro “ammalattissima di pacifismo e di quietismo materialistico”<sup>217</sup>. Il fascismo voleva identificarsi soprattutto con la Guardia civica finlandese perché in essa leggeva la quintessenza dell'orgoglio nazionalista e la giustificazione al militarismo; cosicché proiettava nella propria mitologia le vicende che avevano portato all'affermazione nazionale e all'indipendenza della Finlandia. Come riferisce Andrea Rizzi, fin dall'indomani della marcia su Roma si relazionava a Mussolini che

<sup>216</sup> Kanervo, *Italia ja Suomen talvisota*, cit., p. 76. [Per Mussolini e per gli italiani in generale la Finlandia era innanzitutto l'estremo baluardo del mondo occidentale da cui si spalancava, come un crepaccio, il confine con l'Asia: l'Oriente. E a vigilare su quel confine c'era la Finlandia.]

<sup>217</sup> Le citazioni sono tratte da A. Mussolini, *L'indipendenza finlandese*, Pubblicazioni dell'Istituto per l'Europa orientale, Roma, Seconda serie, Anonima Romana editoriale, 1928, pp. 82 e 93.



la Guardia civica finlandese, erede della Guardia bianca vincitrice della guerra civile, “ricordava” la Milizia Volontaria Sicurezza Nazionale (MVSN) italiana<sup>218</sup>. Fu questa una delle analogie sulle quali si avviò uno scambio reciproco.

I rapporti militari tra Italia e Finlandia furono costanti e vari. Se la formazione di alcuni cadetti finlandesi in Italia risale ai primi anni venti, durante il regime fascista alcuni ufficiali finlandesi furono ricevuti da Mussolini e vi furono missioni reciproche e scambi di doni. Kanervo descrive come, per tre volte, nel 1926, nel 1928 e nel 1933, alti ufficiali finlandesi visitarono l’Italia su invito del governo italiano e poi da parte finlandese si ricambiò la cortesia<sup>219</sup>. La visita della delegazione militare finlandese del 1928, per esempio, capeggiata dal generale Kurt Wallenius, rispondeva al desiderio espresso dai finlandesi di acquisire conoscenza dell’organizzazione italiana per trarne insegnamento, il che avrà certo lusingato le gerarchie fasciste; da parte italiana, si approfittò per divulgare le meraviglie del nuovo regime e realizzare un’efficace propaganda:

per precisa disposizione di Mussolini si propose che la visita degli ufficiali finlandesi avvenisse in occasione del VI annuale della Marcia su Roma e della Celebrazione della Vittoria, in modo da far partecipare la delegazione finnica alla grande parata romana del 28 ottobre 1928<sup>220</sup>.

Questi contatti si rivelarono proficui in due direzioni: nel suscitare l’interesse finlandese per le armi italiane e nello sviluppo del movimento lappista e del Partito Patriottico popolare IKL.

### 3.1.1 La vendita di armi italiane alla Finlandia

La vendita di armi e velivoli alla Finlandia si concretizzò solo durante la guerra d’Inverno (novembre 1939-marzo 1940) e le consegne proseguirono durante il secondo conflitto mondiale. Partendo dall’opera di Tirronen e Huhtaniemi *Talvisodan historia*<sup>221</sup>, Pirkko Kanervo ha confrontato le fonti storiografiche finlandesi con il materiale storico-archivistico italiano e ha concluso che l’Italia non fu al quarto posto tra i paesi che fornirono armamenti alla Finlandia, come sostenuto

<sup>218</sup> Rizzi, *Le relazioni Italo-Finlandesi...* cit., p. 86.

<sup>219</sup> Kanervo, *Italia ja Suomen talvisota*, cit., p. 30 e segg. È interessante notare che due volte su tre a visitare la Finlandia furono rappresentanti della MVSN.

<sup>220</sup> Rizzi, *Le relazioni Italo-Finlandesi...* cit., pp. 89-90.

<sup>221</sup> E.Tirronen - P.Huhtaniemi, *Talvisodan historia 4*, Sotatieteen Laitoksen Sotahistorian toimisto, WSOY, Helsinki 1991, pp. 270-271.

da fonti italiane, bensì addirittura al secondo dopo la Svezia<sup>222</sup>. I tentativi di accaparrarsi ordinazioni dalla neonata nazione nordica risalgono agli anni venti<sup>223</sup>; è evidente che, da parte italiana, lo scambio di missioni e la propaganda politica e culturale non erano disgiunti da interessi commerciali. È sintomatico che alcune opere odepatiche di quel decennio facciano riferimento alle possibilità commerciali offerte dal Paese dei laghi. Lino Piazza concludeva il suo volume *Il paese dei trentacinquemila laghi*, pubblicato nel 1925, affermando che il Paese nordico “potrà avere una certa importanza nel commercio europeo, e raggiungere una notevole prosperità, che sarebbe ingiusto venisse sfruttata soltanto dalla Germania e dall’Inghilterra”<sup>224</sup>.

Nel 1939 la Finlandia stanziò cospicue risorse finanziarie per armarsi al fine di evitare una condizione di completa dipendenza militare e politica dalla Germania. In quell’anno cruciale furono avviati o conclusi accordi con l’Italia per la fornitura di armamenti. Le fonti esaminate da Kanervo rivelano che, vendendo, gli italiani sottraevano parte della produzione alle proprie forze armate soprattutto per incassare valuta, i pagamenti essendo in dollari e in materie prime; inoltre, applicarono costi molto elevati. Lo scoppio della guerra finno-sovietica rappresentò per i militari italiani l’opportunità di collaudare i nuovi caccia; i quali presentarono problemi tecnici che solo l’invio di ulteriori specialisti dall’Italia riuscì in buona parte a risolvere<sup>225</sup>. La guerra d’Inverno rivestiva tale interesse per il governo italiano che poco dopo lo scoppio del conflitto fu inviato sul campo il maggiore degli Alpini Anchisi e nel gennaio 1940 fu istituito, all’interno del ministero degli Esteri, un apposito Ufficio Finlandia, composto anche da militari dei servizi segreti. Le

<sup>222</sup> Kanervo, *Italia ja Suomen talvisota*, cit., pp. 21 e 262; Kanervo, *L’Italia e la guerra d’Inverno*, in «Settentrione: rivista di studi italo-finlandesi», n. 29, Università di Turku, 2017, p. 49. La fonte italiana è Fortunato Minniti, *Gli aiuti militari italiani alla Finlandia durante la guerra d’inverno*, in *Memorie Storiche militari*, Stato Maggiore dell’Esercito, Ufficio Storico, 1979. Secondo Kanervo, le fonti italiane non tengono conto dei trentacinque velivoli, dei cinque motoscafi antisommersibile e di altro materiale fornito alla Finlandia.

<sup>223</sup> Kanervo, *Italia ja Suomen talvisota*, cit., p. 33. Dopo aver esaminato alcuni tentativi da parte italiana, Kanervo conclude che, negli anni venti, “a dispetto dei notevoli sforzi che profusero, i cantieri navali italiani non riuscirono a concludere accordi commerciali con i finlandesi, e altrettanto accadde per l’industria aeronautica”.

<sup>224</sup> L. Piazza, *Il paese dei trentacinquemila laghi. La Finlandia*, con ventisette illustrazioni, Milano, Treves, 1925, p. 217. Nel 1934 Alessandro Pavolini, reduce da un viaggio nei paesi baltici, scriveva sul *Corriere della Sera* che era “tempo di accorgersi che il Baltico, con i suoi Stati relativamente prosperi, è un ottimo mercato, non solo per comprare cellulosa, ma per vendere” intaccando in tal modo gli interessi di grandi potenze europee.

<sup>225</sup> Kanervo, *Italia ja Suomen talvisota*, cit., p. 173 e segg.; p. 251 e segg.

operazioni di trasporto delle armi e dei velivoli<sup>226</sup> furono seguite da Mussolini, che, secondo fonti finlandesi, intervenne anche personalmente per favorire una transazione riducendo l'esorbitante prezzo richiesto per centomila fucili Terni<sup>227</sup>. L'invio di armi in Finlandia ebbe conseguenze impreviste. Mussolini non esitò a mentire a Hitler nella lettera del 5 gennaio 1940, scrivendo, mentre l'Italia stava concludendo l'accordo per un ulteriore acquisto di velivoli:

L'Italia fascista è favorevole a questa piccola valorosa nazione, malgrado le sanzioni, votate dal governo a Ginevra e non accettate dalla parte migliore del popolo finlandese. Si è parlato di ingenti aiuti dati dall'Italia alla Finlandia. Si tratta di 25 aeroplani da caccia ordinati prima della guerra e nient'altro. Migliaia di volontari si sono presentati individualmente alla Legazione finnica di Roma e ai consolati, ma le offerte sono state – a tutt'oggi – declinate dai finlandesi<sup>228</sup>.

La lettera di Mussolini è stata ed è oggetto di esame da parte degli storici; se ne è sottolineato l'intento di persuadere Hitler a optare per la pace in Europa occidentale e volgere le sue mire espansionistiche a oriente, e la propensione verso la Finlandia è stata vista alla luce della perdita dell'influenza italiana nei Balcani per effetto del patto Molotov-Ribbentrop. De Felice afferma, tra l'altro, che Mussolini “non rifuggiva da nessun argomento sia politico che ideologico e da nessun lenocinio dialettico”<sup>229</sup> per suffragare la sua posizione. La menzione delle presunte file di volontari pronti a partire è probabilmente uno degli espedienti dialettici descritti da De Felice. Kanervo interpreta la lettera di Mussolini anche come un appello a favore della Finlandia. A sostegno della sua tesi cita le parole dell'ambasciatore finlandese a Berlino, Aarne Wuorimaa. Il diplomatico scrisse che una fonte “di prim'ordine” lo aveva informato che l'Italia, dopo aver messo in guardia la Germania da una

<sup>226</sup> Kanervo traccia le fasi della consegna dei caccia, con componenti e altro materiale, in parte con una nave svedese, in parte a mezzo ferrovia attraverso la Francia (*Italia ja Suomen talvisota*, cit., p. 248-249). La studiosa sottolinea che Galeazzo Ciano era a conoscenza del fatto che la Germania, prima di ricevere le rimostranze di Molotov, aveva inviato segretamente armi alla Finlandia (Kanervo, *L'Italia e la guerra d'Inverno*, cit., p. 48).

<sup>227</sup> Kanervo, *Italia ja Suomen talvisota*, cit., p. 261. Secondo i veterani, i Terni non si rivelarono particolarmente validi.

<sup>228</sup> Lettera di Mussolini a Hitler del 5 gennaio, v. DDI, IX Serie, Vol. III, pp. 19-22; in Kanervo, *L'Italia e la guerra d'Inverno*, cit., p. 50.

<sup>229</sup> R. De Felice, *Mussolini il Duce. II Lo Stato totalitario 1936-1940*, Einaudi, Torino, 1981, in De Felice, *Mussolini e il fascismo*, voll. 14, Milano, Mondadori, 1995, pp.750-751.

cooperazione troppo stretta con Mosca, si era pronunciata a favore della Finlandia<sup>230</sup>. Un interesse per la Finlandia è innegabile; tuttavia, nell'epistola Mussolini è preciso: si riferisce a quella che riteneva la "parte migliore del popolo finlandese", ossia l'estrema destra, costituita dai lappisti e dall'IKL.

### 3.1.2 Il movimento lappista e il Partito Patriottico popolare IKL

Il movimento di Lapua o movimento lappista<sup>231</sup> balzò all'onore delle cronache mondiali allorché organizzò una marcia di dodicimila contadini a Helsinki il 7 luglio 1930 per esigere l'abolizione dell'attività comunista, ottenendola. L'evento fu riportato ampiamente dalla stampa estera, che parlò di fascisti finlandesi e la paragonò alla marcia su Roma. Prima della marcia alcuni radicali di estrema destra, perlopiù lappisti, avevano assalito e malmenato molti concittadini comunisti in tutto il Paese, tanto che la stampa di sinistra li aveva accusati di violenza squadrista; talché, quando uno degli organizzatori della marcia, Vihtori Kosola, parlò nella piazza del Senato, fu definito il Mussolini finlandese. Anche la stampa di sinistra era oggetto di attacchi violenti. Oltre ai membri dell'esercito ed ex militari della Guardia bianca, il movimento annoverava un elevato numero di contadini e aveva una marcata connotazione religiosa, ovvero luterana e neopietista<sup>232</sup>. Alcuni dei suoi membri provenivano dalla Società accademica di Carelia (*Akateeminen Karjala-Seura*), formata da giovani, "ferventi nazionalisti russofobi che rappresentavano la futura élite", che chiedevano l'annessione alla Finlandia di tutte le zone di lingua finnica rimaste oltreconfine e una politica linguistica che privilegiasse il finlandese<sup>233</sup> sullo svedese. Anche se il movimento lappista era un movimento popolare, le idee fasciste erano diffuse anche in ambienti sociali colti, e dopo la marcia i politici ebbero conferma del fatto che diversi strati di popolazione che avevano sostenuto i Bianchi nella guerra civile avallavano l'estremismo<sup>234</sup>. Nell'ottobre del 1930 i lappisti tentarono di rapire il deputato liberale ed ex Presidente K. J. Ståhlberg, che era stato osteggiato dall'estrema destra ed era in dissidio con gli ufficiali fin dagli anni del suo mandato presidenziale. Il tentativo fallì

<sup>230</sup> Kanervo, *Italia ja Suomen talvisota*, cit., p. 221; A. Wuorimaa, *Lähettiläänä Hitlerin Saksassa*, Keuruu, 1967.

<sup>231</sup> La denominazione fu acquisita ufficialmente solo nel 1931, quando il lappismo era attivo e noto da alcuni anni.

<sup>232</sup> Per neopietisti intendo qui i gruppi cosiddetti "di risveglio" (*herätysliikkeitä*) di confessione protestante.

<sup>233</sup> T. Kunnas, *Il fascino del fascismo, Roma*, SettimoSigillo, 2015.

<sup>234</sup> Cfr. A. Roselius, O. Silvennoinen, M. Tikka, *Suomalaiset fasistit*, WSOY, Helsinki, 2016.

perché i rapitori ci ripensarono *in medias res*; ma fu adottata una linea più dura contro i facinorosi di estrema destra. Kunnas ritiene che il movimento incarnasse più l'arroganza antirussa e anticomunista che il desiderio di instaurare un regime fascista in Finlandia<sup>235</sup>, ma l'episodio dimostra che il lappismo, seppure nato dall'anticomunismo, si opponeva anche alla democrazia liberale e, con la propensione alla violenza che continuava a dimostrare, andò sempre più acquisendo una fisionomia fascista.

Mentre le rappresentanze consolari finlandesi tentarono di correggere la visione della Finlandia come democrazia che accettava azioni extraparlamentari<sup>236</sup>, la legazione italiana sottolineò compiaciuta l'antiparlamentarismo dei lappisti e, nella persona del diplomatico Attilio Tamaro, propose un ravvicinamento tra lappismo e fascismo<sup>237</sup>. Il movimento lappista, però, fu bandito dopo la rivolta di Mäntsälä del 1932, diretta da Kosola e da Wallenius, stroncata dal governo. Dal lappismo emerse l'IKL (Isänmaallinen kansanliike), o Movimento patriottico popolare. Il partito prendeva spunto dal fascismo italiano e dal nazionalsocialismo tedesco non solo per il nazionalismo esasperato, l'anticomunismo, l'ammirazione del corporativismo, ma anche nei simboli; aveva adottato la camicia nera con la cravatta azzurra e fondato un'associazione giovanile ispirata alla gioventù hitleriana e ai balilla. Il partito registrò successo nella prima parte degli anni trenta, allorché per il fascismo italiano sembrava avviarsi verso una vittoria parlamentare e una "fascistizzazione" della Finlandia, ma subì una battuta d'arresto, prodromo di un inesorabile declino, nel 1936, quando la sua associazione giovanile fu vietata perché aveva preso parte alla pianificazione di un colpo di stato fascista in Estonia. Ne 1939 il consenso calò notevolmente e la coalizione vincitrice delle elezioni lo isolò<sup>238</sup>.

Pirkko Kanervo analizza i rapporti tra l'IKL e il fascismo italiano e individua nel 1933 un cambiamento repentino di posizione dell'IKL, così come espresso dal giornale *Ajan suunta*, che mostrò una forte propensione verso Mussolini e un cauto distanziamento da Hitler. All'origine di tale svolta c'era la visita del caporedattore del giornale, nonché membro del comitato direttivo del partito, Aarne Somersalo, a Roma, dove, sempre nel 1933, fu ricevuto da Mussolini. L'udienza durò ben quattro ore, e Somersalo regalò al Duce un pugnale artigianale, che definì un simbolo lappo-fascista. La disponibilità di Mussolini si rivelò una mossa strategica di successo nella competizione con la Germania. A quanto riferì lui stesso, Somersalo aveva chiesto

<sup>235</sup> Kunnas, *Il fascino ...*, cit. ipotizza che il movimento incarnasse più l'arroganza antirussa e anticomunista che il desiderio di instaurare un regime fascista in Finlandia.

<sup>236</sup> P. Lähteenkorva- J. Pekkarinen, *Ikuisen poudan maa. Virallinen Suomi-kuva 1918-1945*, WSOY, Helsinki, 2004, pp. 143-144.

<sup>237</sup> Rizzi, *Le relazioni Italo-Finlandesi...* cit., pp. 89-90.

<sup>238</sup> Kanervo, *Italia ja Suomen talvisota*, cit., p. 62.

udienza anche a Hitler, ottenendo un rifiuto; senonché, quando il dittatore tedesco venne a sapere dell'udienza concessa da Mussolini, inviò un suo rappresentante da Sommersalo, ma questi lo liquidò<sup>239</sup>. Giacché in Finlandia esisteva una forma embrionale di Comitato d'Azione per l'Universalità di Roma, dall'Italia fu inviato un esperto, Nicola Pascazio, a valutare l'opportunità di fondare un CAUR permanente. Dopo Pascazio, Alessandro Pavolini si recò nel Paese nell'estate 1934 e incontrò numerosi attivisti dell'IKL, ma non poté fondare il CAUR perché la sua visita coincise con il periodo di vacanze estive. Alessandro visitò in quell'occasione anche la Lituania, l'Estonia e la Lettonia, e da quel viaggio trasse la corrispondenza inviata al *Corriere della Sera*, che fu poi pubblicata in un volume con il titolo *Nuovo Baltico*. Il volume, come afferma de Anna, non ha carattere odepórico in senso stretto<sup>240</sup>, rivelando piuttosto una riflessione politica e culturale. Nel volume l'autore si sofferma sugli interessi commerciali ed economici, che generano possibilità di compromessi sul piano geopolitico. Inoltre, queste giovani nazioni con governi ancora instabili costituiscono un potenziale bacino di simpatie ideologico-politiche, tanto che per Alessandro Pavolini “si incamminano verso il Fascismo per spontanea esigenza”<sup>241</sup>. La Finlandia si rivolge con sussiego ai tre vicini come ai “parenti poveri”, perché si appoggia alla Svezia; si ricava la sensazione che, come sostiene Massimo Longo,

[l]a Finlandia [...] continuava [...] a vedersi e collocarsi nell'ambito scandinavo-occidentale piuttosto che in quello Baltico<sup>242</sup>.

Alessandro non mancava di notare l'occidentalizzazione e l'industrializzazione della Finlandia sostenendo che i fondatori delle fabbriche di Imatra incarnavano “il mito fordista nelle sue solide interpretazioni nordeuropee”. E completava quanto sostenuto nell'opera del 1928 sull'indipendenza finlandese, quando sottolineava che le “due forze vive” della Finlandia erano la Milizia volontaria, la quale “ama ispirarsi all'esempio della Milizia italiana”, e il partito lappista, che “ha per distintivo un Finno col manganello in pugno, a cavalcioni d'un orso”<sup>243</sup>.

<sup>239</sup> Kanervo, *Italia ja Suomen talvisota*, cit., p. 64; a pp. 48-49 cita M. Uola, *Sinimusta veljeskunta. Isänmaallinen kansanliike 1932-1944*, Keuruu, 1982, pp. 194-195.

<sup>240</sup> L. de Anna, prefazione a Alessandro Pavolini, *Nuovo Baltico. Viaggio*, Firenze, Vallecchi, 1935.

<sup>241</sup> Pavolini, *Nuovo Baltico*, cit, pp. 107-110.

<sup>242</sup> M. Longo, *Italia e Finlandia: due nazioni nell'Europa del secolo breve. Appunti per una storia ancora da scrivere*, in AA.VV., *La Residenza d'Italia in Finlandia. 100 anni di storia / Italian Residenssi Suomessa. 100 vuotta historiaa*, a cura dell'Istituto italiano di cultura a Helsinki e dell'Ambasciata d'Italia a Helsinki, Latvia, 2015, pp- 128-129.

<sup>243</sup> Pavolini, *Nuovo Baltico*, cit, pp. 120, 129, 138.

I rapporti tra fascismo e IKL divennero sempre più cordiali. Occorre ricordare che nel 1934 due eventi avevano preoccupato i finlandesi: l'ingresso dell'URSS nella Società delle Nazioni e la notte dei lunghi coltelli, che non aveva giovato ai contatti dell'estrema destra finlandese con i nazisti. Nel 1935 alcuni attivisti dell'IKL filoitaliani, tra i quali Somersalo, che consideravano Mussolini “padre e ispiratore del lappismo”, si rivolsero al ministro plenipotenziario in Finlandia per procurarsi due busti del Duce<sup>244</sup>. Mussolini approvò e il PNF finanziò. A causa delle tensioni tra il governo finlandese e l'IKL, e in particolare della sospensione dell'*Ajan suunta* per due mesi, da parte italiana si decise che la consegna sarebbe stata effettuata da un delegato del PNF, Ezio Maria Gray, che avrebbe ricambiato la visita di Somersalo a Roma. Kanervo, tuttavia, rivela come l'iniziativa intrapresa da alcuni membri dell'IKL fosse tenuta segreta ad altri compagni di partito, ai quali fu detto che i doni erano un'idea partorita dagli italiani; e, ciò nondimeno, non tutti i deputati dell'IKL erano d'accordo nell'accettare i busti<sup>245</sup>. Le cerimonie di consegna furono all'insegna dell'esaltazione, con tanto di inni lappisti e *Giovinezza*, e culminarono in un regalo da parte dell'IKL ai figli di Mussolini: un cucciolo di orso bruno, simbolo lappista, tristemente destinato a finire nello zoo di Roma. Tamaro riferì al ministero delle commosse “espressioni di simpatia per il Duce”<sup>246</sup>, il giornale di Somersalo fu interamente dedicato a Gray e al fascismo italiano. Ciascuno degli interlocutori utilizzava l'”amicizia” per soddisfare i suoi fini di espansionismo politico. Una parte della popolazione, però, era di ben altro parere. La stampa di parte avversa fu molto critica nei confronti di Gray e dell'IKL, che ritenevano asservito a Mussolini. Gray, si osservava, era un delegato speciale di Mussolini, in visita con intenti propagandistici e politici, tanto che osava intromettersi nelle questioni interne della Finlandia criticando la socialdemocrazia e istigando i finlandesi a ribellarsi al sistema<sup>247</sup>. Rizzi riferisce che perfino il ministro degli Esteri Hackzell si irritò perché Gray aveva aizzato alcuni operai contro il partito socialdemocratico, esortandoli a “vincere il marxismo”<sup>248</sup>. Gray aveva dichiarato ai giornali che la sua era una missione culturale, senza alcuno scopo politico, eppure le vesti che millantava non avevano ingannato nessuno. Secondo Kanervo, lo scopo occulto della visita dell'uomo di fiducia di Mussolini era di valutare le possibilità di plasmare e coltivare

<sup>244</sup> Rizzi, *Le relazioni Italo-Finlandesi...* cit., p. 237-239.

<sup>245</sup> Kanervo, *Italia ja Suomen talvisota*, cit., pp. 52 e 423.

<sup>246</sup> Rizzi, *Le relazioni Italo-Finlandesi...* cit., pp. 238-239.

<sup>247</sup> Kanervo, *Italia ja Suomen talvisota*, cit., p. 52. Cita il *Suomen Sosiaalidemokraatti* e l'*Helsingin Sanomat*.

<sup>248</sup> Rizzi, *Le relazioni Italo-Finlandesi...* cit., pp. 242-243. Alle lamentele di Hackzell un seccato Tamaro rispondeva che l'espressione non si riferiva al partito socialista locale bensì a “un'idea”, fornendo una spiegazione maldestra per salvare diplomaticamente le relazioni bilaterali.

in Finlandia un movimento che emulasse quello italiano e riferire direttamente a Mussolini, ma senza esplicitarlo: ai finlandesi il visitatore non espresse alcuna proposta di cooperazione politica<sup>249</sup>. Secondo Rizzi, Mussolini mirava a instaurare una “dipendenza ideologica” nell’IKL, a porsi come modello alternativo a quello nazista e realizzare un “imperialismo di marca italiana”<sup>250</sup>. Appena un mese dopo in Finlandia approdava l’ispettore del C.A.U.R. Alberto Luchini. Le sue relazioni palesano una visione del Paese nordico come “locus minoris resistentiae” per la diffusione del fascismo nel nord Europa:

le simpatie e solidarietà verso l’Italia fascista erano state giudicate da parecchi anni, e riscontrate negli ultimi due (v. relazioni Nicola Pascazio e On. Alessandro Pavolini sulla Finlandia) molto più estese, concrete e attive che non in qualunque altro stato nordico, altrettanto quasi quanto in qualunque altro stato europeo, esclusa l’Ungheria<sup>251</sup>.

Le proposte di Luchini di colonizzazione politica del lappismo non si realizzarono<sup>252</sup>. In ottobre scoppiò la guerra abissina, e il governo finlandese, come l’opinione pubblica, condannò l’ingiusto attacco contro una piccola nazione; anche molti filofascisti si espressero con toni d’accusa. La Finlandia aderì alle sanzioni introdotte dalla Società delle Nazioni, ma la maggioranza dei deputati dell’IKL espresse parere contrario. La propensione verso l’Italia di una parte del Movimento è innegabile, ma la politica imperialistica nei confronti dell’Etiopia minacciò di provocare uno scisma interno<sup>253</sup>. Ciò nonostante, Mussolini era ritenuto, come sostiene Kanervo, e vieppiù si riteneva, il padre spirituale dell’IKL.

Gran parte del successo di Mussolini negli ambienti finlandesi di destra è dovuto alle udienze e alle interviste di cui fu prodigo. Il fatto che concesse udienza a numerosi militari, alcuni dei quali in seguito assunsero cariche nell’IKL, oltre che a molti esponenti politici e culturali, fu un elemento chiave dell’impatto esercitato dalla sua figura in alcuni ambienti finlandesi. Mussolini era “il più accessibile degli uomini di Stato d’Europa” e sapeva ben sfruttare le numerose interviste esclusive che concedeva; prendeva informazioni prima degli incontri per

<sup>249</sup> Kanervo, *Italia ja Suomen talvisota*, cit., pp. 53 e segg.

<sup>250</sup> Rizzi, *Le relazioni Italo-Finlandesi...* cit., p. 222.

<sup>251</sup> ACS, Ministero della Cultura Popolare, Direzione Generale Propaganda, Finlandia, b. 66, Luchini a Minculpop, Relazione sulla Finlandia (luglio-agosto 1935), settembre 1935.

<sup>252</sup> Rizzi, *Le relazioni Italo-Finlandesi...* cit., p. 260 sostiene che ciò fu in ragione della “caotica gestione” dei C.A.U.R., destinati a essere smantellati, piuttosto che per remore da parte finlandese.

<sup>253</sup> Kanervo, *Italia ja Suomen talvisota*, cit., p. 39.



mostrarsi interessato alla persona che si trovava davanti, la adulava con un tono informale e presentandosi amabile e disponibile<sup>254</sup>. Le udienze furono efficaci strumenti strategici della propaganda legata alla sua immagine, attraverso le quali Mussolini influenzava e contemporaneamente sondava le opinioni che all'estero si avevano di lui. Confermando la trattazione generale di Renzo De Felice, l'ammirazione che gli esternarono i visitatori finnici finse da strumento di propaganda, da lusinga, ma anche da verifica dell'attendibilità dei resoconti dei suoi inviati all'estero.

### 3.2 La promozione della Finlandia in Italia

A partire dal primo dopoguerra le relazioni culturali tra Italia e Finlandia furono caratterizzate da una fervida attività. Occorre, tuttavia, sottolineare con Garritzen che, fino alla Seconda guerra mondiale le relazioni culturali, intese come attività apolitica volta alla mutua comprensione, erano confuse con la propaganda culturale<sup>255</sup>. Il termine propaganda non aveva l'accezione negativa che andò assumendo alla fine degli anni trenta. La diffusione del sapere, i viaggi e i resoconti di viaggio, gli eventi e le relazioni culturali erano strumenti di propaganda. Occorre chiarire gli scopi della propaganda ufficiale e gli obiettivi dei singoli operatori culturali.

Mentre la diplomazia culturale del regime fascista fu particolarmente attiva nel realizzare i suoi obiettivi di espansione culturale e, a partire dalla prima metà degli anni trenta, di imperialismo culturale nei confronti della Finlandia<sup>256</sup>, da parte finlandese si nota una mancanza di organizzazione e un impegno marginale delle istituzioni centrali. In generale, il ministero finlandese si adoprò moderatamente per intervenire sulla propaganda culturale all'estero, spesso per reiterate sollecitazioni interne, e stanziando limitate risorse. Qual era lo scopo della propaganda finlandese? Secondo Pekkarinen, l'unico scopo era di rendere nota la Finlandia, come risulta evidente da alcune tra le prime iniziative del ministero, che rivelano anche la scarsa importanza attribuita all'Italia rispetto ad altri paesi occidentali. Fu realizzata la pellicola *Finlandia* e si provvide a commissionare volumi e opuscoli informativi in lingua francese, inglese e tedesca da inviare alle legazioni estere. A supporto dell'attività di produzione del materiale informativo, nel 1923 il ministero degli Esteri destinò una somma alle legazioni estere; la legazione romana ne beneficiò, ma con una dotazione esigua rispetto a quelle riservate a Stati Uniti, Francia, Gran

<sup>254</sup> De Felice, *Gli anni del consenso*, cit., pp.573 e segg.

<sup>255</sup> Seppälä, *Elämäntapana kulttuurisuhteet*, cit.

<sup>256</sup> Cfr. Rizzi, *Le relazioni Italo - Finlandesi ...* cit., p.341.

Bretagna e Germania<sup>257</sup>. Maggiore attenzione fu dedicata alla stampa, che assumeva un ruolo politico importante dal punto di vista delle relazioni internazionali. Tra le due guerre, l'Ufficio Stampa ministeriale era ancora impegnato a vigilare affinché le notizie diffuse all'estero sulla Finlandia fossero corrette e pertinenti: si intendeva veicolare l'immagine di un Paese moderno e occidentale. Il ministero facilitava, tramite i consolati, il soggiorno dei giornalisti stranieri in Finlandia. Per quanto concerne l'Italia, la presenza della Finlandia sulle testate e sui rotocalchi italiani fu affidata alla Legazione diplomatica di Roma; il ministero non istituì la posizione di addetto stampa, ma era disposto a destinare dei fondi per promuovere la pubblicazione di articoli sulla Finlandia. La Legazione assunse notevole importanza tanto per l'immagine dell'Italia che riferiva alla madrepatria quanto per l'azione di propaganda. Nel caso specifico, la diplomazia culturale, che agiva tramite canali ufficiali e si prefiggeva fini politici unilaterali, e la propaganda culturale nata da iniziativa privata si fusero inestricabilmente soprattutto per effetto dell'operato di una figura di cerniera, dedita a intessere una rete di rapporti professionali e personali per realizzare i suoi scopi promozionali.

Quando la Legazione diplomatica si insediò a Roma nel 1919, l'inviato Herman Gummerus<sup>258</sup> nominò Liisi Karttunen (cfr. 4.1.3) addetto stampa o attaché. La trentanovenne era ricercatrice, viveva a Roma da anni, conosceva benissimo la lingua italiana, scriveva per diversi giornali finlandesi ed era ben inserita nella vita culturale italiana. Eppure, anche se il passaporto le attribuiva il ruolo di attaché, il ministero si rifiutò di conferirglielo ufficialmente<sup>259</sup>. Essendo una donna, dovette accontentarsi di ricoprire, per oltre vent'anni, la posizione di assistente di segreteria.

<sup>257</sup> Läfteenkorva- Pekkarinen, *Ikuisen poudan maa*, cit., pp. 12 e segg, 38 e segg. Una pellicola del *Finlandia* era a disposizione della Legazione finlandese a Roma, e prese fuoco nel 1937 nel deposito della sede romana (p. 405). Il film fu seguito da altre, analoghe produzioni.

<sup>258</sup> Herman Gummerus (1877-1948), fu il primo diplomatico finlandese in Italia. Di lingua svedese, si addottorò in Germania in storia socioeconomica dell'antica Roma nel 1906; la sua tesi dottorale fu ripubblicata in Germania nel 1960 e nel 1982 alcune parti furono pubblicate in italiano in un volume di L. Capogrossi Colognesi. Dopo la tesi, ottenne la docenza e vinse una borsa di studio che lo portò per tre anni in Italia. Impegnato in politica contro la Russia, si unì alla lotta per l'indipendenza e in seguito entrò in diplomazia. Dopo l'incarico romano, nel 1925 tornò a insegnare storia presso l'Università di Helsinki. Ardente russofobo e anticomunista, simpatizzò per i lappisti e aderì al Partito patriottico popolare (IKL). Nel 1925 fu presidente del neonato Istituto Italo-finlandese a Helsinki, che nel 1933 diventò Società Dante Alighieri, e ne esercitò la presidenza fino al 1935. Scrisse libri di memorie, volumi su eventi e persone del suo tempo e alcuni romanzi. Cfr. p.es. la base dati elettronica *Kansallisbiografia*, Biografiakeskus, SKS, 1998-.

<sup>259</sup> V. J. Palosuo, *La Dottoressa: Liisi Karttunen Roomassa 1907-1944*, V. Palosuo, Helsinki, 199, p. 30.

Liisi Karttunen fu tutt'altro che un'addetta di segreteria. Il suo operato afferiva sia al piano politico sia a quello culturale. Poiché i consoli cambiavano molto spesso – e dal 1936 al 1938 la posizione restò vacante<sup>260</sup> – Liisi Karttunen elaborò relazioni sulla situazione politica in Italia e resoconti sulla stampa italiana per il ministero degli Affari esteri finlandese, e rappresentò il suo Paese nelle conferenze e in occasioni ufficiali. Numerosi eventi della società italiana raggiunsero il pubblico finlandese attraverso la sua lente: scrisse alcuni articoli per giornali e riviste del suo Paese sulle vicende politiche italiane, intervistò personalità politiche. Nel promuovere la sua patria fu alacre e instancabile, adottò ogni strategia e ogni mezzo.

Liisi Karttunen si trovò a fare i conti con un Paese in cui la stampa fu “fascistizzata” molto presto e con una patria che non riconosceva il suo impegno e sosteneva a malapena i suoi sforzi. Dapprima scriveva in prima persona gli articoli destinati alla stampa italiana; mentre nel 1921 pubblicò articoli sulla morte di Akseli Gallén-Kallela e di Juhani Aho, nel 1934, in occasione del centenario della morte di Aleksis Kivi, preparò un piccolo dossier per la stampa italiana<sup>261</sup>. Come riferisce lei stessa

Tutte le principali manifestazioni della vita finlandese e italiana hanno avuta pronta e simpatica eco nella stampa del paese amico.<sup>262</sup>

Scritti di suo pugno o da lei sollecitati furono gli articoli su particolari ricorrenze culturali, quale il centenario del *Kalevala*. Poi, come riferisce Pekkarinen, “käänsi ja korjasi ministeriöltä tulleita kirjoituksia ja uiutti niitä suhteillaan saapasmaan lehtiin”<sup>263</sup>. Quando, nel 1922, ai consolati fu imposto il divieto di pubblicare articoli, Liisi Karttunen trovò altre strade. Nello stesso anno scriveva al direttore dell’*Helsingin Sanomat* di aver concordato uno scambio con Giuseppe Prezzolini, che lei conosceva bene e che – sottolineava – aveva intrapreso una collaborazione con giornali e riviste americani, inglesi e tedeschi per rendere note le vicende italiane. I due avevano deciso di “fare propaganda” nei reciproci paesi per rendere nota la vita culturale e politica delle rispettive patrie; lui prometteva di facilitare la pubblicazione di articoli di cultura e politica finlandese sui giornali italiani, e così

<sup>260</sup> La Finlandia non riconobbe l'impero, e dal 1936 al 1938, poiché occorreva indirizzare l'accreditamento, oltre che al re, a Mussolini rivolgendosi a lui con il nuovo titolo, la sede diplomatica finlandese di Roma restò senza delegato.

<sup>261</sup> Seppälä, *Elämäntapana kulttuurisuhteet*, cit., p. 33-34.

<sup>262</sup> L. Karttunen, *Rapporti culturali tra Italia e Finlandia*, in L. Salvini (a cura di), *Finlandia*, Roma, Edizioni Roma, 1941. Pp. 109-131.

<sup>263</sup> Lähteenkorva-Pekkarinen, *Ikuisen poudan maa*, cit., p. 138. [traduceva e correggeva gli scritti che le inviava il ministero e li traghettava, grazie alle sue conoscenze, ai giornali italiani].

Liisi Karttunen proponeva al direttore di pubblicare qualche articolo di Prezzolini sulla politica italiana<sup>264</sup>. La ricercatrice mise a frutto la sua rete di contatti in ambito giornalistico: come riferisce Seppälä-Garritzen, scrisse articoli in italiano che consegnava a giornalisti italiani per farli pubblicare con il loro nome; in tal modo, il consolato aggirava il divieto di pubblicare articoli in via diretta e al contempo evitava di pagare un ufficio stampa<sup>265</sup>. Karttunen conosceva giornalisti e personalità culturali che persuadeva a scrivere sui giornali. Cosicché, per ricambiare il favore, i giornalisti italiani che ambivano a divulgare un evento culturale italiano su un giornale finlandese si rivolgevano a lei, sempre pronta ad accontentarli. I rapporti personali non erano, tuttavia, sufficienti a garantire una certa diffusione delle notizie sulla stampa: poiché la Finlandia non era un Paese noto, per avere visibilità occorreva talvolta mettere mano al portafogli. A partire dal 1924 Karttunen pagò l'unica agenzia di stampa approvata dal regime, l'Agenzia Stefani, perché trasmettesse ai giornali articoli sulla Finlandia<sup>266</sup>.

Ai giornalisti il ministero degli Esteri finlandese, tramite lei, facilitava i viaggi in Finlandia, consentendo di ottenere biglietti scontati o gratuiti e facilitandoli nell'acquisizione di contatti. Da questi soggiorni nacquero articoli e perfino libri di viaggio; è il caso di Ester Lombardo, scrittrice nonché fondatrice e direttrice della rivista *Vita femminile*, che, fino al 1930, ebbe sede a Roma. Lombardo era fascista e la rivista aveva un forte legame con il Segretariato per l'organizzazione e per gli interessi femminili; tuttavia, l'idea di donna del rotocalco fu piuttosto critica nei confronti della politica del regime in fatto di donne<sup>267</sup>. Nel 1928 fu pubblicato per Bemporad il suo libro di viaggio *Luci del Nord*, che abbracciava anche i paesi scandinavi e l'Islanda; l'autrice vi menziona gli opuscoli sulla Finlandia tradotti in italiano che ha consultato e ricorda: “Molto dobbiamo alla propaganda della Legazione di Finlandia a Roma della conoscenza di questa nazione”<sup>268</sup>. Frequentava

<sup>264</sup> KA Liisi Karttunen kokoelma, kotelo 4. Lettera a Eero Erkko del 1° ottobre 1922.

<sup>265</sup> Seppälä, *Elämäntapana kulttuurisuhteet*, cit., p. 32 che cita S. Mattila, *Suomi tunnetuksi! Suomen ulkoasiainhallinnon toiminta Suomen tunnetuksi tekemiseksi eteläisessä Euroopassa 1920- ja 1930-luvuilla*, Università di Joensuu, Joensuu 2000 (tesi di laurea).

<sup>266</sup> Lähteenkorva-Pekkarinen, *Ikuisen poudan maa*, cit., p. 138. Occorre sottolineare che l'Agenzia di Roma, alla quale risulta rivolgersi Liisi Karttunen negli anni successivi, non era che la filiale locale dell'Agenzia Stefani, che tra il 1924 e il 1940 raddoppiò le sue sedi ma rimase unica e guidata da Manlio Morgagni, fedelissimo di Mussolini, fino al 1943.

<sup>267</sup> Cfr. Silvia Franchini, Simonetta Soldani (a cura di), *Donne e giornalismo: percorsi e presenze di una storia di genere*, Milano, FrancoAngeli, 2004, pp. 357-358. La modernità e la più o meno velata critica alla figura di donna promossa dal regime presente in molte riviste femminili dell'epoca è oggetto di diversi studi.

<sup>268</sup> Ester Lombardo, *Luci del Nord. Viaggio*, Firenze, Bemporad, 1928, p. 128.

Liisi Karttunen anche Anna Maria Speckel, giornalista e scrittrice romana, che nel 1934, con le facilitazioni offerte tramite la Legazione finlandese<sup>269</sup>, visitò la Finlandia, dove incontrò il Presidente della Repubblica; ancor prima che, nel 1937, fosse pubblicato il suo volume di memorie di viaggio *Mediterraneo Baltico*<sup>270</sup>, Karttunen la coinvolse nell'Associazione "Amici della Finlandia" (cfr. 3.4). La giramondo Maria Albertina Loschi, che scriveva per *l'Almanacco della Donna italiana*, visitò la Finlandia già nel 1925 e ne parlò nei suoi articoli. Vi tornò nel 1934, beneficiando dell'accreditamento presso la Legazione, come inviata della *Gazzetta del Mezzogiorno*, per la quale scrisse una serie di sei articoli sulla Finlandia. Gli scritti confluirono nel volume, pubblicato l'anno successivo in occasione del centenario del *Kalevala*, *Itinerari finlandesi*<sup>271</sup>, che Loschi dedicava a Liisi Karttunen, "grande patriota e sincera amica dell'Italia"<sup>272</sup>. Gli articoli a carattere odepórico sul Paese nordico costituiscono un filone piuttosto diffuso su giornali di rilievo nazionale e locale. Dal 1926, quando i rappresentanti della Milizia popolare avevano visitato la Finlandia, i giornali si erano interessati alle suggestive descrizioni dei visitatori<sup>273</sup>. Si può dire che, accanto agli articoli proposti direttamente dalla Legazione, che riguardavano eventi culturali o ricorrenze, un certo numero di articoli di natura descrittiva era prodotto da viaggiatori.

È stato notato che gli articoli pubblicati in Italia, a differenza di quelli pubblicati altrove, erano immancabilmente concordi nel decantare i pregi della Finlandia<sup>274</sup>. Molto si deve alla duplice azione della Legazione ossia di Liisi Karttunen; la quale, da un lato, diffondeva articoli propagandistici tramite l'Agenzia Stefani, veicolando non solo il messaggio che di Finlandia si poteva scrivere, ma anche l'idea lusinghiera che in quel Paese l'Italia e la cultura italiana fossero amate e apprezzate; dall'altro, attraeva riscontri positivi con il materiale che forniva, con le facilitazioni per le visite in Finlandia e i contatti ai quali i visitatori ambivano. Inoltre, Liisi Karttunen scriveva e faceva pubblicare in Italia anche articoli sugli eventi incentrati sulla

<sup>269</sup> Per i beneficiari degli aiuti cfr. Kanervo, *Italia ja Suomen talvisota*, cit., allegato 2, p. 414.

<sup>270</sup> A.M. Speckel, *Mediterraneo Baltico*, Roma, Cremonese editore, 1937.

<sup>271</sup> Maria A. Loschi, *Itinerari finlandesi*. (Finlandia e Lapponia), con illustrazioni, Torino, STEN, 1935. Con prefazione di Alessandro Pavolini.

<sup>272</sup> R. Perugi, *Ambasciatrici di cultura: sguardi di italiane sulla Finlandia*, in «Settentrione: rivista di studi italo-finlandesi», n. 29, Università di Turku, 2017, p. 126. Su Loschi cfr. anche D. Rossini, *Donne e propaganda internazionale. Percorsi femminili in Italia e Stati Uniti nell'età della Grande Guerra*, Milano, Franco Angeli, 2015.

<sup>273</sup> Cfr. Soikkanen, *"Problemi politici, ma mai culturali"*, cit., p.106.

<sup>274</sup> Lähteenkorva-Pekkarinen, *Ikuisen poudan maa*, cit., p. 139. Citato da molta letteratura successiva.

cultura italiana realizzati in Finlandia grazie alle autorità italiane<sup>275</sup>, alimentando la propaganda del regime; in tal modo, era naturale chiedere attenzione per la cultura finlandese. A concorrere alla visione positiva della stampa erano anche altri elementi: il fatto che Karttunen aiutava i giornalisti italiani a piazzare articoli sui giornali finlandesi, la calorosa accoglienza riservata ai viaggiatori in Finlandia e una naturale attrazione nei confronti di una nazione esotica e misconosciuta. Quest'attrazione assumeva spesso contenuti ideologici. Per la stampa femminile, l'analisi della condizione della donna forniva sovente lo spunto per perorare la causa femminile, oltre che di dimostrare che le giornaliste non erano da meno rispetto ai colleghi uomini nell'analisi di società e civiltà ignote. A molti osservatori o osservatrici la Finlandia offriva l'occasione di esaltare l'anticomunismo e le virtù promulgate dal fascismo e di istituire paragoni dai quali emergeva la grandezza – perfino la superiorità – italiana. I topoi ricorrenti nelle descrizioni sono l'elogio della fierezza e della tenacia (per esempio nell'affrontare il clima avverso) ovvero del valore e del coraggio del finnico, e l'esaltazione del suo patriottismo – valori che lo rendevano “immune dai sogni asiatici del russo”<sup>276</sup> e lo avvicinavano, guarda caso, all'italiano. Non a caso il flusso dei giornalisti in Finlandia andò via via aumentando nel corso degli anni trenta, allorché la propaganda italiana si orientò verso una colonizzazione politica. A dimostrarlo, il fatto che, tra i visitatori più assidui, Kanervo nota Domenico Greci, il quale rappresentava l'Agenzia Stefani e *Il Popolo d'Italia* e contemporaneamente ricopriva la funzione di segretario del Fascio di Helsinki<sup>277</sup>.

Una trattazione specifica meriterebbero gli articoli pubblicati durante la guerra d'Inverno, culminati nell'opera di Indro Montanelli<sup>278</sup>. L'esaltazione dei combattenti finlandesi non era, in quel caso, solo da parte italiana: il coraggio e la perseveranza di un popolo impegnato a difendere la patria contro un invasore incommensurabilmente più potente colpirono osservatori e commentatori al di là delle barriere politiche. Tutti i corrispondenti stranieri fornirono l'immagine dei finlandesi che lottavano contro l'invasore sovietico come la lotta di Davide contro Golia. Inoltre, Mussolini, tramite Alessandro Pavolini, aveva invitato la stampa a esprimere simpatia nei confronti dei finlandesi<sup>279</sup>. Fu così che, per caso o intenzionalmente, il governo italiano, e ancor più i fascisti antitedeschi, sfruttarono la guerra finno-sovietica del 1939-1940 a scopi propagandistici: colpire l'Unione

<sup>275</sup> Cfr. Palosuo, *La Dottoressa*, cit., per esempio a p. 47.

<sup>276</sup> Piazza, *Il paese dei trentacinquemila laghi*, cit., p.114.

<sup>277</sup> Cfr. Kanervo, *Italia ja Suomen talvisota*, cit., pp. 65-66.

<sup>278</sup> Cfr. L. de Anna, *La Memoria Perduta. Montanelli e la Finlandia*, Rimini 2005; C. Castelli, *Indro Montanelli testimone di guerra* in *Clio* nr. 1 (1997), pp. 151-166; M. Longo Adorno, *La Finlandia del Novecento nel racconto di Indro Montanelli: la guerra degli eroi*, in «Settentrione: rivista di studi italo-finlandesi», n. 29, Università di Turku, 2017.

<sup>279</sup> Cfr. L. de Anna, *Il ruolo dell'Italia nella guerra di Finlandia (1939-1940)*, Turku 1996.

Sovietica voleva dire colpire indirettamente la Germania, legata ai russi dal patto Molotov-Ribbentrop<sup>280</sup>.

### 3.3 Eventi culturali finlandesi in Italia

Organizzare eventi culturali fu un'altra strategia per rendere nota la Finlandia in Italia. Secondo l'accurata ricostruzione di Seppälä-Garritzen, Liisi Karttunen tentò per diversi anni di promuovere l'esibizione di Jean Sibelius, che era il compositore finlandese più noto all'estero e oltretutto rappresentava la Finlandia indipendente. I suoi sforzi furono coronati nel 1923, allorché alla Legazione giunse notizia che, durante un tour europeo, Sibelius avrebbe tenuto un concerto presso l'Augusteo di Roma. I giornali italiani diffusero le informazioni provenienti dalle fonti ufficiali finlandesi, che presentavano il compositore come emblema della giovane nazione e sottolineavano che le sue creazioni attingevano alla natura e alla mitologia kalevaliana. Il concerto in sé, però, non suscitò grande entusiasmo nel pubblico, che non conosceva i brani finlandesi diretti dal maestro e avrebbe preferito ascoltare brani stranieri più noti. Ciò nonostante, la tappa italiana del tour di Sibelius rivestì grande importanza per la diffusione della cultura finlandese, e fu ritenuta degna di particolare nota dal governo italiano, che conferì al compositore, già molto noto all'estero, un'onorificenza<sup>281</sup>. Nel 1935, in occasione del centenario del *Kalevala*, un'esibizione della soprano Auli Mikkola, che studiò a Milano dal 1929 al 1935, accompagnata al pianoforte da Maria Bianco Lanzi, fu trasmessa dalla radio italiana<sup>282</sup>. Nel 1941 l'Associazione Amici della Finlandia (v. 3.3.7) riuscì a organizzare una celebrazione in onore del settantacinquesimo genetliaco di Sibelius durante la quale si esibì la cantante lirica Musa Silver<sup>283</sup>, che viveva a Milano. Più successo ebbe l'arte.

Dal 1910, allorché alcune tele di Akseli Gallén-Kallela erano state esposte alla Biennale di Venezia, fu necessario aspettare fino al maggio 1937 per vedere opere d'arte finlandesi in Italia. Nel 1937, vale a dire nel periodo in cui la nazione nordica non aveva riconosciuto l'impero italiano, la Mostra d'Arte Finlandese espose a Milano centocinquantun opere di ottantasette pittori e scultori finlandesi dal 1830 fino ad allora. L'evento, che sembrava irrealizzabile a causa dei problemi politici,

<sup>280</sup> Kanervo, *Italia ja Suomen talvisota*, cit., p. 193; p. 235 e segg.; Soikkanen, *Problemi politici ma mai culturali*, cit., pp. 90-91.

<sup>281</sup> Seppälä, *Elämäntapana kulttuurisuhteet*, cit., pp. 38-41.

<sup>282</sup> Palosuo, *La Dottoressa*, cit., p. 109. Nel 1937 l'associazione Gli Amici della Musica da Camera organizzò un concerto di composizioni di autori scandinavi, ma nessun artista finlandese vi prese parte, (p. 47).

<sup>283</sup> Cfr. Musa Silver, *Matka muistoihini*. Testimonianze raccolte da Ritva Sievänen-Allen, WSOY, Helsinki, 1996.

economici e organizzativi, si concretizzò grazie all'interessamento di alcuni individui influenti. L'iniziativa si deve a Pietro Tronchi, che favorì i contatti tra la galleria Gian Ferrari e l'Accademia d'Arte finlandese. Tronchi era un maestro di canto residente in Finlandia, attivo nella "Dante" e nel C.A.U.R., che si dava da fare nel favorire le relazioni culturali tra Finlandia e Italia<sup>284</sup>, tanto che, allo scopo di sollecitare la pubblicazione di articoli sulla Finlandia sui giornali italiani, aveva fondato a Helsinki l'ufficio stampa Baltik-Oriente<sup>285</sup>. L'organizzatore da parte dell'Accademia finlandese fu Bertel Hinze, mentre la galleria italiana si accollò le spese di allestimento e pubblicità e lo Stato finlandese accordò al progetto un cospicuo finanziamento per coprire, tra l'altro, i costi di trasporto delle opere e le spese assicurative. Prima che lo Stato intervenisse con il finanziamento, Liisi Karttunen aveva inviato una lettera a Hintze nella quale dimostrava di essere più che consapevole di come funzionavano le cose in Italia. Innanzitutto, sottolineava la necessità di ottenere il sostegno del ministero italiano, senza il quale l'iniziativa non aveva alcuna speranza di essere notata dalla stampa. Inoltre, lo esortava ad accertarsi di disporre di fonti di finanziamento autonome: in virtù del principio di reciprocità adottato dal regime, se avesse accettato l'aiuto pecuniario italiano, la Finlandia sarebbe stata costretta a ricambiare finanziando interamente un evento simile in patria senza conoscerne in anticipo i costi<sup>286</sup>. Presentando a Hinze l'aspetto economico della questione, Karttunen aveva fatto riferimento al fatto che, per realizzare l'espansione culturale insita nella politica imperialistica del governo, il ministero per la Stampa e la Propaganda aveva introdotto il principio di reciprocità per tutti gli eventi artistici e musicali e per le esibizioni radiofoniche. Poiché ciascun evento necessitava dell'approvazione del ministero, si trattava di una reciprocità controllata<sup>287</sup>, una forma di protezionismo. Non sorprende che, pochi mesi dopo la mostra finlandese, siano state organizzate due mostre d'arte italiana a Helsinki. D'altra parte, tecnicamente, la mostra, quanto meno da parte italiana, si realizzò in forma privata, poiché a ospitarla fu la Galleria Gian Ferrari. Eppure, ben presto assunse l'aura di evento ufficiale patrocinato dal governo italiano. Il gallerista Ettore Gian Ferrari, che si occupò dell'inaugurazione senza l'intervento della Legazione di

<sup>284</sup> Rizzi, *Le relazioni Italo – Finlandesi...* cit., p. 335, riferisce che Tronchi aveva tentato di organizzare una mostra d'arte italiana in Finlandia ma era stato redarguito ed estromesso dal ministro Tamaro perché contattava autonomamente esponenti fascisti senza passare attraverso la Legazione italiana.

<sup>285</sup> H.L. Paloposki, *Taidennäyttelyt Suomen ja Italian julkisissa kuvataidesuhteissa 1920-luvulta toisen maailmansodan loppuun*, Valtion taidemuseo/Kuvataiteen keskusarkisto, Helsinki, 2012, p. 88. (Tesi di dottorato discussa presso l'Università di Helsinki e successivamente pubblicata a cura del Museo nazionale delle Arti).

<sup>286</sup> Seppälä, *Elämäntapana kulttuurisuhteet*, cit., pp. 42-43.

<sup>287</sup> Ho mutuato la definizione utilizzata in un altro contesto da Rundle, *Publishing Translations ...*, cit., p. 117.



Roma, riuscì a ottenere la partecipazione dell'Istituto Luce e la realizzazione di una pellicola della durata di trenta secondi sulla mostra e sull'inaugurazione. Hanna-Leena Paloposki risale alle manovre che resero possibile una tale pubblicità: tutto fu dovuto all'intervento di Augusto Gardini, dirigente del C.A.U.R. locale. Era stato Gian Ferrari a rivolgersi a Gardini, ottenendo da questi una lettera nella quale esortava l'Istituto Luce a fare tutto il possibile per dare risalto a un importante evento necessario a propagare il C.A.U.R.<sup>288</sup> La partecipazione del Comitato suggellò il successo dell'evento, e a quel punto le autorità italiane furono solerti nel conferirvi ufficialità: la Mostra d'Arte finlandese fu inaugurata dal ministro Dino Alfieri, da Alessandro Pavolini, presidente della Confederazione fascista dei professionisti e artisti, dallo stesso Gardini e da altre figure di spicco. Dopo Milano, "per espresso volere del ministero della Cultura Popolare"<sup>289</sup>, la mostra fu trasferita presso la Galleria di Roma<sup>290</sup>. Il diplomatico Helge von Knorring, che si occupava temporaneamente della Legazione romana in assenza di un delegato, dichiarò, nel suo discorso di inaugurazione a Roma, che l'arte finlandese faceva il suo ingresso a Roma per legittimarsi come erede delle migliori tradizioni dell'arte italiana e romana<sup>291</sup>. È evidente l'intento di lusingare l'apparato di regime intervenuto così incisivamente a favore dell'arte finlandese. Va notato, d'altra parte, che il governo italiano interveniva a pubblicizzare un evento per il quale non aveva profuso alcuno sforzo, né economico né organizzativo – un evento dalla potenziale ricaduta sulla propaganda in Finlandia, sulle relazioni con il governo finlandese, sulla realizzazione di un'analoga mostra d'arte italiana in Finlandia.

Gli eventi di promozione della cultura finlandese, soprattutto quelli di più ampia portata, che si realizzarono in Italia videro la luce grazie all'interessamento di privati e comunque grazie a felici congiunture e a una valida rete di contatti. La Legazione finlandese tentò di ampliare l'offerta culturale e si adoprò, nei limiti delle sue possibilità, per realizzare eventi di minore impatto, destinati perlopiù a cultori o persone interessate precipuamente alla Finlandia e alla sua cultura. La mostra di Milano, per esempio, fu completata da eventi minori promossi dalla Legazione, ovvero un concerto di Musa Silver e una conferenza sui rapporti culturali tra Italia e Finlandia tenuta da Liisi Karttunen; non molto tempo dopo, un'altra conferenza, sul *Kalevala* e sul suo influsso sull'arte, fu tenuta a Milano da Paolo Emilio Pavolini, seguita dalla visione di un film propagandistico sulla Finlandia. Altre mostre di minore entità, perlopiù personali, furono allestite in gallerie private.

<sup>288</sup> H.L. Paloposki, *Taidennäyttelyt Suomen ja Italian ...*, cit., p. 281.

<sup>289</sup> Karttunen, *Rapporti culturali ...* cit., p. 129.

<sup>290</sup> Palosuo, *La Dottoressa*, cit., p. 91.

<sup>291</sup> H.L. Paloposki, *Taidennäyttelyt Suomen ja Italian ...*, cit., p. 13.

Le conferenze su argomenti legati alla storia e alla cultura finlandesi erano un altro veicolo per la diffusione della propaganda intesa a far conoscere la Finlandia. Il ministero degli Affari esteri finlandese le incoraggiò fin dall'inizio, e raccomandava alle legazioni di coinvolgere, come oratori, personalità locali, in modo tale da non presentare la conferenza come propaganda diretta di un Paese straniero. Il ministero reputava auspicabile mostrare diapositive, per le quali, in Italia, era necessario richiedere un'autorizzazione<sup>292</sup>. Liisi Karttunen, con la sua vasta rete di conoscenze e le serate che organizzava nella sua casa romana, fu attiva nell'organizzare conferenze in diverse città e presso diversi enti come la Fondazione Basso e il club Lyceum, e si rivolse spesso a oratori quali Paolo Emilio Pavolini e Remo Renato Petitto. Karttunen tenne anche conferenze in prima persona, perlopiù convocata da associazioni femminili, sul suo Paese e su temi specifici come il ruolo della donna in Finlandia e i rapporti culturali tra Italia e Finlandia.

### 3.4 Istituzioni finlandesi in Italia

L'Associazione Amici della Finlandia fu fondata da Liisi Karttunen a Roma nel 1935. A quanto si può dedurre dal resoconto di Palosuo, l'Associazione nacque grazie ai rapporti personali che Liisi intratteneva con gli italiani appassionati della sua patria, durante uno degli incontri informali che per lei erano il naturale complemento del lavoro presso la Legazione. Remo Renato Petitto fu nominato presidente, Anna Maria Speckel sua vice, mentre i membri includevano la pianista Maria Bianco Lanzi e Renzo Umberto Montini, studioso delle chiese romane e delle tombe dei papi. A causa della situazione verificatasi in seguito alla guerra abissina, l'associazione fu attiva solo dal 1937<sup>293</sup>. A differenza dell'Associazione Giovani Amici d'Italia, che aveva un profilo decisamente politico – tanto da essere caratterizzata dal simbolo del littorio – l'Associazione Amici della Finlandia era composta da un piccolo gruppo di amatori ed era sorta dall'incrollabile energia di Liisi Karttunen.

Per iniziativa italiana fu introdotto, invece, l'insegnamento della lingua finlandese presso il Regio Istituto Orientale di Napoli nel 1936. Il nuovo insegnamento va collegato alla proclamazione dell'impero, nell'ambito della quale era stata annunciata una riorganizzazione del Regio Istituto Orientale<sup>294</sup>. Con le nuove disposizioni, confluite nel decreto del 1937, si ampliava la gamma delle discipline d'insegnamento dell'Istituto alle lingue, letterature e istituzioni “delle

<sup>292</sup> Mattila, *Suomi tunnetuksi!...*, cit., pp. 65-66.

<sup>293</sup> Palosuo, *La Dottoressa*, cit., p. 109.

<sup>294</sup> Cfr. A. Zielinski, *Presenza polacca nell'Italia dell'entre-deux-guerres*, Milano, Franco Angeli, 2018, p. 26.

colonie di diretto dominio e dei paesi d'Oriente e di Europa". Nel decreto si affermava la necessità dell'ampliamento per ragioni di rapporti con le colonie nonché per "contribuire all'affermazione della cultura e del prestigio italiani nel mondo"<sup>295</sup>. L'Istituto, da culla della sinologia e delle lingue orientali, si aprì alle lingue slave, africane ed europee, giacché le relazioni accademiche e culturali generate dalla formazione assolvevano al dettame dell'imperialismo culturale. A dirigere la sezione slava, ugrofinnica e baltica fu chiamato Luigi Salvini, appena venticinquenne, ma già poliglotta e studioso di molte lingue. Salvini diresse la sezione fino agli anni quaranta, ma tenne i corsi fino all'autunno 1937, allorché fu nominato direttore dell'Istituto di Cultura italiana a Belgrado. Dopo di lui fu Risto Sihvola, un laureato che si trovava in Italia come borsista, a tenere i corsi di lingua finlandese per qualche tempo.

La prima pubblicazione del Centro di studi ugrofinnici dell'Istituto Superiore Orientale di Napoli è del 1937 e raccoglie la conferenza del ministro plenipotenziario di Finlandia Pontus Artti<sup>296</sup> per l'inaugurazione del Centro<sup>297</sup>. La prefazione è a cura di Luigi Salvini, che ricorda con stima il ministro prematuramente scomparso e colora di politica i rapporti tra Italia e Finlandia. Secondo Salvini, del Duce e dell'Italia fascista il ministro Artti è stato "interprete caloroso, sincero e persuasivo" e a lui si deve il "lavoro di reciproca conoscenza che permette oggi all'Italia di raggiungere, con tutta la potenza della sua tradizione e della sua realtà odierna, l'animo delle più giovani generazioni suomiche". Il riferimento alla propaganda e ai rapporti politici è più che mai evidente, così come il fatto che la propaganda fascista era rivolta ai giovani finlandesi. Il professore conclude con l'obiettivo di "intensificare ed approfondire la conoscenza reciproca fra l'Italia Fascista e la Giovane Suomi".

Pontus Artti plaude all'istituzione del centro di studi, un'impresa culturale nata "all'epoca dell'eroico slancio della nazione italiana verso la potenza mondiale" che comporta una conoscenza profonda del mondo e dei popoli. Il diplomatico fornisce una visione del cammino dei finlandesi verso l'indipendenza che attinge al canone storiografico della Finlandia bianca. Pertanto, ci tiene a sottolineare che il conflitto dei mesi che seguirono l'indipendenza non è guerra civile, come sostengono i

<sup>295</sup> R.D.L. n. 439 del 25 febbraio 1937 relativo al settore dell'istruzione (57), art. 8.

<sup>296</sup> Pontus Kaarlo Artti (1878-1936) lavorò in campo teatrale e giornalistico; dal 1910 al 1917 fu caporedattore del *Turun Sanomat*. Nel 1919 diventò direttore dell'Ufficio Stampa del ministero degli Esteri e avanzò rapidamente di carriera finché, nel 1927, fu ministro plenipotenziario a Mosca per quattro anni. Dal 1° gennaio 1931 diresse la Legazione di Roma, curando contemporaneamente i rapporti diplomatici con Atene, Ankara e Sofia. Scrisse racconti e opere teatrali. Condannò la guerra abissina.

<sup>297</sup> P. Artti, *Il cammino dei Finni verso l'indipendenza*, Istituto Superiore Orientale, Centro di Studi ugrofinnici, Napoli, 1937. Le successive citazioni sono alle pagine 17, 63-64, 27 e 42.

socialdemocratici, ma guerra di liberazione. Fa risalire al Medioevo la nascita di “un sentimento di nazionalità propriamente finlandese [...] ma non ancora suomico, sotto la minaccia incessante dei russi”. Nella sua narrazione la continua lotta per l’indipendenza e la libertà combattuta nei secoli dai finlandesi assume un valore ideale, che trova il suo compimento con l’indipendenza e la formazione di una cultura “suomica”. Per Artti la cultura “propriamente suomica” è la condizione “prima e assoluta” dell’indipendenza del Paese.

Nello stesso anno Luigi Salvini pubblicava, quale estratto dagli Annali del R. Istituto Superiore Orientale di Napoli, il libello intitolato *V. Antero Koskenniemi e il nuovo ideale suomico*<sup>298</sup>, nel quale è citato lo scritto di Pontus Artti. L’articolo consta di nove pagine e si prefigge lo scopo di elogiare il poeta finlandese Koskenniemi<sup>299</sup> soprattutto alla luce del suo impegno politico nazionalista e in difesa della lingua finnica. Koskenniemi è per Salvini “poeta vate e guida” del suo popolo. Una parte piuttosto ampia della trattazione è riservata alla questione della lingua, dall’Autore definita “lotta per la lingua”, nella quale contrappone i “suomici” agli “svedesi”. Questi ultimi rappresentano un retaggio del passato e sono “l’elemento capitalista” al quale si oppone “la nuova borghesia nazionale suomica”, che vuole affermare la sua cultura e i suoi ideali. Salvini istituisce una dicotomia tra lingue (svedese e finlandese), età (il passato e la giovinezza, la “giovane Suomi”), interessi economici (aristocrazia e borghesia), cultura, ideali e razza. Per lui i “suomici” hanno “l’orgoglio di appartenere a un’altra stirpe” e il conflitto di interessi è un “conflitto di ideali e di razza”. La Finlandia bilingue è, pertanto, una Finlandia “scandinava”, che non è auspicabile:

La Scandinavia dopo un passato glorioso ed epico oggi riposa. Essa non può costituire un esempio per un popolo giovane e dinamico, e gli Scandinavi non fanno nulla per attrarre le simpatie dei suomici. (p. 5)

La diglossia della nazione è osteggiata in nome della maggioranza e del nuovo, ma anche della razza. La cultura il predominio linguistico diventano una questione politica, un’esigenza di uniformità e unitarietà dettata dal nazionalismo. Per Salvini

<sup>298</sup> L. Salvini, *V. Antero Koskenniemi e il nuovo ideale suomico*. Estratto dagli “Annali” del R. Istituto Superiore Orientale di Napoli (Volume IX – Fasc. II – III – IV – Marzo, Giugno, Settembre 1937 – XV), SIEM, Napoli, 1937.

<sup>299</sup> V. A. Koskenniemi (1885-1962) era una delle figure più influenti del panorama culturale finlandese di quegli anni. Apprezzato poeta, docente di letteratura presso l’Università di Turku, di cui fu anche rettore, faceva parte dei comitati direttivi di numerose e importanti istituzioni culturali finlandesi. Simpatizzava per l’estrema destra finlandese e intratteneva legami culturali con la Germania e l’Italia. Frequentò Luigi Salvini e fu vicepresidente dell’associazione Giovani Amici d’Italia in Finlandia.

si tratta di una Finlandia che funge da “punto di contrasto degli Slavi, dei Baltici, dei Germanici e degli Scandinavi”.

Il termine “suomico” era già stato talvolta usato come sinonimo di finlandese da P. E. Pavolini, prima ancora degli anni venti. Perché ora Salvini parla della “giovane Suomi” e utilizza l’aggettivo “suomico” e Artti esalta, storicizzandola, la cultura “suomica” e le nuove generazioni “suomiche” stabilendo una differenza tra questo termine e l’aggettivo “finlandese”?

### 3.5 Luigi Salvini e la Finlandia

Luigi Salvini (1911- 1957), nato a Pisa, aveva visitato per la prima volta la Bulgaria appena sedicenne, grazie a un concorso nazionale indetto dal ministero della Pubblica Istruzione. Iscritto presso l’Università di Roma, dove era da poco stata istituita la prima cattedra di bulgaro in Italia, nel 1933 aveva discusso la prima tesi in lingua e letteratura bulgara<sup>300</sup>. Ancor prima di laurearsi, aveva scritto articoli e recensioni per numerose riviste italiane, nonché articoli critici su riviste scientifiche, su argomenti di letteratura ungherese<sup>301</sup>, romena, polacca e ceca, aveva tradotto e pubblicato un volume di canti popolari bulgari e uno di canti popolari romeni. La sua versatilità e la capacità di impadronirsi in breve tempo delle lingue straniere erano già note nel 1933, quando era stato chiamato a ricoprire il ruolo di lettore di lingua italiana presso l’Università di Helsinki con estensione dell’insegnamento all’Università di Turku.

Rizzi ricostruisce le vicissitudini del lettorato italiano attraverso la corrispondenza del ministro plenipotenziario Tamaro, primo motore dell’iniziativa, con il ministero degli Esteri e scopre che tale lettorato, non essendo finanziato dall’ateneo di Helsinki, non era equiparato ai lettorati di altre lingue<sup>302</sup>. Tyyni Tuulio, moglie del professore di filologia romanza Oiva Tuulio<sup>303</sup>, ricorda nelle sue memorie

<sup>300</sup> D. Di Sora, *Luigi Salvini bulgarista*, p. 38, in G. Dell’Agata (a cura di), *Luigi Salvini (1911-1957). Studioso ed interprete di letterature e culture d’Europa*, Tipografia Editrice Pisana, Pisa 2000, pp. 35-41.

<sup>301</sup> Tra il 1932 e il 1933 pubblicò ben tre articoli scientifici sui canti popolari magiari: cfr. D. Gheno, *Luigi Salvini e le letterature ugrofinniche*, p. 82, in Dell’Agata (a cura di), *Luigi Salvini (1911-1957) ...*, cit., pp. 77-85.

<sup>302</sup> Rizzi, *Le relazioni Italo-Finlandesi...* cit., pp. 308-312. Rizzi fa risalire la prima proposta al 1931.

<sup>303</sup> Oiva Tallgren (1878-1941) si diplomò a Turku e si addottorò nel 1907 a Helsinki in letteratura spagnola dopo aver studiato a Parigi e Madrid. Dopo la tesi andò a studiare in Italia la poesia siciliana medievale; conosceva anche l’arabo e il latino e tradusse da molte lingue. Nel 1928 ottenne la cattedra di filologia romanza presso l’Università di Helsinki. Dal 1933 cambiò il suo cognome nel finnico Tuulio. Cfr. la base dati elettronica *Kansallisbiografia*, cit.

che Salvini arrivò a Helsinki nei primi giorni dell'ottobre 1933. In aereo Salvini aveva conosciuto il professor Jooseppi Julius Mikkola, slavista di fama, che tornava da un congresso in Italia, e con lui, come con gli altri intellettuali filoitaliani di estrema destra, aveva subito stretto amicizia<sup>304</sup>. Rizzi rinviene testimonianza del fatto che, prima ancora della nomina in Finlandia, Salvini era già in contatto con Liisi Karttunen e con il suo quasi coetaneo Lauri Hakulinen<sup>305</sup>, legato alla Società accademica di Carelia e all'IKL<sup>306</sup> e ammiratore del fascismo, da non confondere con il famoso fennicista omonimo. Il giovane Salvini stupì e conquistò studenti e filoitaliani finlandesi con la sua eloquenza, ma anche imparando presto e correntemente il loro idioma e studiando la loro letteratura. Tra il 1935 e il 1940 pubblicò per riviste letterarie recensioni e saggi sulla letteratura finlandese, e tradusse liriche di poeti finlandesi<sup>307</sup> e canti popolari dalla *Kanteletar*; nel 1935 pubblicò perfino un volume di poesie scritte direttamente in finlandese per una delle maggiori case editrici finlandesi<sup>308</sup>. Il giovane lettore che si prodigava per la diffusione della lingua e della cultura italiane era chiamato a svolgere anche attività di propaganda politica, alla quale si dedicò con fervore<sup>309</sup>. Nel 1934, a seguito della visita di Alessandro Pavolini in Finlandia, Salvini fu nominato fiduciario del C.A.U.R. finlandese, di cui era presidente Hermann Gummerus. Ben al corrente della situazione politica finlandese, il lettore selezionava alcuni articoli dal giornale del C.A.U.R. da far tradurre per poi farli pubblicare sul giornale di estrema destra *Ajan suunta*. Tyyni Tuulio, alla quale Salvini si era rivolto, ne tradusse alcuni e poi interruppe, trovandoli troppo imbevuti di fascismo. Secondo Tyyni, Salvini era insoddisfatto della Società Dante Alighieri, che aveva un programma preciso e includeva i finlandesi svecofoni<sup>310</sup>; e, a quanto sembra, la Dante, pur essendo fascistizzata, conservava una vocazione culturale. Così, per iniziativa dello stesso

<sup>304</sup> T. Tuulio, *Keskipäivan maa*, Porvoo-Helsinki, WSOY, 1969.

<sup>305</sup> Lauri Pekka Hakulinen (1909-1981) si laureò in economia nel 1937, ma frequentò i corsi di italiano del professor Oiva Tallgren e tra il 1929 e il 1931 trascorse un periodo di studio da borsista a Roma e a Perugia. Esercitò in proprio e fu amministratore delegato di alcuni alberghi in diverse città finlandesi. Nel 1956 si trasferì a Labico, a sud di Roma, dove morì. Molti studiosi sono caduti nella trappola dell'omonimia.

<sup>306</sup> Rizzi, *Le relazioni Italo-Finlandesi...* cit., pp. 113 e 312.

<sup>307</sup> L. Salvini, *Poeti finnici moderni. Liriche*, in *Circoli. Rivista di letteratura*, a.7, lugl.-ago.1938, pp. 484-501. Contiene liriche di Aino Kallas, Aleksis Kivi, Eino Leino, Otto Manninen, V.A.Koskenniemi, Uno Kailas, Einari Vuorela.

<sup>308</sup> Per la bibliografia degli scritti riguardanti la Finlandia cfr. Gheno, *Luigi Salvini e le letterature ugrofinniche*, cit.

<sup>309</sup> Cfr. A. Rizzi, *Luigi Salvini e la propaganda culturale italiana in Finlandia agli inizi degli anni Trenta*, in «Clio. Rivista trimestrale di studi storici», n. 4/11, (2011), pp. 653-679.

<sup>310</sup> Tuulio, *Keskipäivan maa*, cit., pp. 236-237.

Salvini<sup>311</sup>, nello stesso anno alcuni suoi allievi “che si segnalavano per uno spiccato nazionalismo antidemocratico”, guidati dall’amico Lauri Pekka Hakulinen, fondarono l’Associazione Giovani Amici d’Italia, un’istituzione per i rapporti culturali che doveva essere anche un centro di propaganda per le idee fasciste<sup>312</sup>. Nel 1935 le filiali locali formarono una “lega” finanziata dalla Legazione italiana a Helsinki, tanto che negli anni ben cinquanta giovani affiliati parteciparono, come borsisti, ai campi mussolini. L’Associazione serviva bene la propaganda politica e culturale italiana e al contempo la propaganda interna dell’IKL, che mirava a espandersi grazie all’influenza italiana; ma era anche asservita a un ulteriore obiettivo politico: la questione della lingua. I fondatori dell’Associazione, eredi delle idee della Società accademica di Carelia, erano a favore della supremazia del finlandese sulla lingua svedese. Da questo nazionalismo legato all’idioma nasce l’uso del termine “suomico” per identificare l’ideale di una “Finlandia finnica”<sup>313</sup>, ovvero fennofona, e adottato in quegli anni da molti tra italiani e finlandesi. Nel 1931, tra i documenti relativi alla Società Dante Alighieri, si rinviene una lettera nella quale Attilio Tamaro scriveva che i componenti della Società “sarebbero finlandesi (svedesi e finnici)”<sup>314</sup>. Nel 1935, per definire i diversi scopi delle Associazioni Giovani Amici d’Italia, lo stesso Tamaro scriveva:

Abbiamo pertanto ora in Finlandia due organismi di propaganda, diversi nella costituzione, ma atti ad integrarsi l'un l'altro e tutti e due necessari. L'una è la citata Associazione dei Giovani Amici d'Italia, che raccoglie soprattutto giovani, e ha carattere decisamente nazionalistico finnico, anzi suomico e tendenze di propaganda politica. L'altra è la Dante Alighieri (sino al 1933 "Istituto Italo - Finlandese, e da quell'anno "Comitato finlandese della D.A.") che raccoglie svedesi e finnici, e ha un programma esclusivo di propaganda culturale con conferenze in italiano sull'Italia con esecuzioni di musica italiana e con l'organizzazione di corsi di lingua italiana. Fondata da pochi svedesi, ha ora circa 150 soci, tra i quali circa la metà è finnica: quasi esclusivamente persone adulte

<sup>311</sup> T. Tuulio, *Maila Talvion vuosikymmenet*, II osa, WSOY, Porvoo-Helsinki, 1965, p. 382.

<sup>312</sup> Rizzi, *Le relazioni Italo-Finlandesi...* cit., pp. 319-320.

<sup>313</sup> Cfr., p.es., le parole di Oiva Tuulio riferite a Salvini (1934) citate in Rizzi, *Le relazioni Italo-Finlandesi...* cit., p.314; Tuulio inventa l’aggettivo “suomena”.

<sup>314</sup> Archivio storico della Società Dante Alighieri, Roma, Serie comitati esteri b. 194, Tamaro a Maino, 14 dicembre 1931, in Rizzi, *Le relazioni Italo-Finlandesi...* cit., p. 296.

o vecchie, che parlano già italiano, aliene del tutto dalla politica e molto fedeli all'associazione<sup>315</sup>. (*sottolineatura mia*)

L'aggettivo "suomico", utilizzato anche dal ministro in Italia Pontus Artti (cfr. 3.7), racchiudeva una precisa connotazione ideologica, che risulta evidente nella visione della letteratura finlandese espressa negli scritti di Salvini (cfr. 3.10). Dacché i Giovani Amici d'Italia intendevano affermare l'identità finnica anche attraverso il predominio linguistico, la duttilità linguistica di Salvini, che nel difficile idioma finlandese aveva persino composto liriche, si tramutò in propaganda politica.

La permanenza in Finlandia di Luigi Salvini, segnata anche da una malattia, durò solo un anno e mezzo; il 5 maggio 1935 il giovane lasciò per sempre il Paese. Nel 1941 Salvini, che aveva incessantemente continuato a pubblicare e tradurre da molte lingue spaziando su quasi tutte le letterature slave, ottenne la libera docenza di filologia slava all'Università di Roma "per chiara fama" e nel 1953 divenne titolare della cattedra di lingua e letteratura bulgara<sup>316</sup>.

### 3.6 Libri sulla Finlandia

Nonostante i buoni propositi, la sezione ugrofinnica dell'Istituto Superiore Orientale partenopeo soffriva di mancanza di fondi. A dicembre 1936 Luigi Salvini scriveva all'amico Oiva Tuulio<sup>317</sup>, chiedendosi come potesse funzionare la sezione ugrofinnica senza neppure un volume sulla politica o sulla storia della letteratura finlandese, senza fonti bibliografiche, dizionari né copie di pubblicazioni scientifiche. La lettera, nella quale il professore si appellava a scrittori e al ministero degli Esteri finlandese affinché inviassero qualche volume, fu pubblicata sul giornale *Uusi Suomi*. L'unica concessione all'Istituto fu la visita del professor Veikko Antero Koskeniemi nel 1938. Evidentemente le autorità italiane, pur volendo ampliare le discipline linguistiche dell'Istituto, non si preoccupavano di finanziare l'acquisto delle forniture necessarie. D'altro canto, le autorità finlandesi erano probabilmente impreparate. Le autorità preposte alla propaganda in Italia, invece, si erano date da fare.

L'invio di libri italiani in Finlandia risale al 1926, allorché la Dante Alighieri fece dono all'Istituto Italo-finlandese di alcune pubblicazioni di carattere

<sup>315</sup> ASMAE, AS 1925-1945, b. 82, f. *Associazione "Amici d'Italia" in Finlandia*, Tamaro a Mae, 3 aprile 1935, in Rizzi, *Le relazioni Italo-Finlandesi...* cit., p. 321.

<sup>316</sup> Di Sora, *Luigi Salvini bulgarista*, cit., p. 40.

<sup>317</sup> Della lettera, datata 12.12.1936 (L.Salvinilta O.Tuuliolle, 246.12, Oiva Tuulion kokoelma, Helsingin yliopiston arkisto), riferisce Seppälä, *Elämäntapana kulttuurisuhteet*, cit., p. 55.



letterario<sup>318</sup>. Nel 1928 da parte italiana si fornirono anche libri tradotti in finlandese. La scelta delle autorità italiane è eloquente: ai piccoli si destinava *Le avventure di Pinocchio*, agli adulti alcune opere di Grazia Deledda<sup>319</sup>, che aveva vinto il Nobel nel 1926, e si avviava la propaganda politica acquistando e donando la traduzione di *Dux* di Margherita Sarfatti<sup>320</sup>, che era già stato tradotto in altre lingue. È interessante notare che il libro di Collodi era stato pubblicato in finlandese nel 1906, tradotto da Maija Halonen, mentre la nuova edizione risaliva al 1927<sup>321</sup> ed era una nuova traduzione a cura di Elli Sihvo, che ebbe modo di risiedere in Italia con il marito. All'età di ventun anni, nel 1918, Elli aveva sposato Aarne Sihvo, il quale, dopo aver partecipato alla guerra civile in ruoli di comando, frequentò la Scuola di Guerra di Torino dal 1923 al 1925. Sihvo ricoprì altissime cariche militari e Mussolini gli inviò una sua fotografia con dedica<sup>322</sup>. Le opere di Grazia Deledda, invece, furono tradotte da Hjalmar Hahl, apprezzato traduttore di numerosi capolavori della letteratura francese e italiana fin dall'inizio del secolo<sup>323</sup>. Le donazioni di libri da parte del Sottosegretariato per la Stampa e la Propaganda all'Associazione Giovani Amici d'Italia nel 1935 avevano un taglio decisamente politico. Tra i titoli, scritti sul corporativismo, sulla bonifica dell'Agro pontino, sull'organizzazione sindacale, anche tradotti in lingua tedesca<sup>324</sup>. Alcuni volumi, come le venti copie dell'opera di G. Volpe *Geschichte der Faschistischen Bewegung*, dovevano essere inviate a personaggi influenti, dei quali il Sottosegretariato, che agiva per il tramite della Legazione italiana a Helsinki, forniva un elenco, completo di indirizzi. Gli invii proseguirono nel 1936 e oltre<sup>325</sup>.

La Divisione Stampa del ministero degli Affari esteri finlandese aveva finanziato la produzione di opuscoli e libri sulla Finlandia fin dai primi anni che seguirono l'indipendenza. Il ministero voleva che le delegazioni estere disponessero di una piccola biblioteca con alcuni testi di base, e inviava periodicamente copie di testi e

<sup>318</sup> Cfr. Rizzi, *Le relazioni Italo-Finlandesi...* cit., p. 284.

<sup>319</sup> Nel 1928 furono pubblicati, in volumi separati: *Äiti: romaani*; *Marianna: romaani*; *Pako Egyptiin: romaani* e *Elias Portolu: romaani* (Kirja, Helsinki, 1928, trad. di Hjalmar Hahl).

<sup>320</sup> M. Sarfatti, *Mussolini: elämäkerta*, Gummerus, Jyväskylä, 1927, traduzione di Lauri Teofilus Heinonen.

<sup>321</sup> C. Collodi, *Pitkänenän seikkailut: kertomus puunukesta*, Otava, Helsinki, 1927, traduzione di Elli Sihvo.

<sup>322</sup> Cfr. Kanervo, *Italia ja Suomen talvisota*, cit., p.

<sup>323</sup> La traduzione di opere letterarie italiane in Finlandia era iniziata prima dell'avvento del fascismo, e riguardava autori noti in Europa e opere classiche (v. 3.10). Hahl aveva tradotto *I promessi sposi* nel 1909.

<sup>324</sup> Cfr. Rizzi, *Le relazioni Italo-Finlandesi...* cit., p. 226; 323.

<sup>325</sup> Kanervo, *Italia ja Suomen talvisota*, cit., p. 70. Tra i titoli inviati, *La Dottrina del fascismo* di Mussolini.

numerosi opuscoli in inglese, francese e tedesco su vari aspetti della vita economica e sociale finlandese. Nel 1922, per esempio, alla Legazione di Roma, come a molte altre, furono destinate dieci copie dell'opera *La République Finlandaise. Description géographique abrégée*, un testo preparato e riveduto da esperti allo scopo di correggere i dati forniti nei libri scolastici stranieri. L'opera conteneva qualche cenno storico e informazioni sulla vita politica. Molte altre opere propagandistiche furono scritte e inviate alle legazioni negli anni venti e trenta. A dire di Herman Gummerus, diplomatico a Roma fino al 1925, il problema della propaganda finlandese in Italia era la mancanza di materiale in lingua italiana; eppure, nonostante una proposta interna, il ministero finlandese non finanziò traduzioni italiane<sup>326</sup>. Sappiamo, però, che Liisi Karttunen tradusse e scrisse brevi testi e opuscoli.

Le pubblicazioni sulla storia della Finlandia nel nostro idioma furono frutto di iniziative private. Si può affermare che inizialmente le pubblicazioni italiane erano di spirito mazziniano, si interessavano all'indipendenza dei popoli. Nel 1918 fu pubblicato un opuscolo di ventitré pagine intitolato *La Finlandia*, scritto da Johannes Gummerus<sup>327</sup>; il testo era stato pubblicato nel medesimo anno nella rivista *Voce dei Popoli*, fondata da Giuseppe Mazzini e diretta da Umberto Zanotti-Bianco, patriota e in seguito antifascista. Secondo quanto riferisce Liisi Karttunen<sup>328</sup>, fu lo stesso Zanotti-Bianco a favorire la pubblicazione, nel 1922, di un volume intitolato *La Repubblica di Finlandia*, inserito nella collana *La giovine Europa*, che comprendeva cinquantanove pagine ed era illustrato<sup>329</sup>. Il volume di Alessandro Pavolini *L'indipendenza finlandese* pubblicato nel 1928 (v. 3.1) inaugurava un filone di trattazioni storiche impregnate di idee fasciste. Che autori italiani scrivessero opuscoli o volumi sulla Finlandia era vantaggiosa per le autorità di questo Paese, perché spontanea e, allo stesso tempo, gratuita.

Negli anni trenta il ministero degli Esteri finlandese commissionò opere riguardanti la Finlandia a scrittori stranieri, per lo più destinate al pubblico anglosassone, e acquistò copie di volumi sulla Finlandia scritti in altre lingue<sup>330</sup>. In Italia la storia finlandese diventò sempre più interessante verso la fine del decennio, quando furono pubblicati alcuni volumi, scritti da giornalisti italiani che erano stati corrispondenti in Finlandia durante la guerra d'inverno, come Indro Montanelli e Cesare Bonacossa.

<sup>326</sup> Lähteenkorva-Pekkarinen, *Ikuisen ...*, cit., p. 26 e segg.

<sup>327</sup> J. Gummerus, *La Finlandia*, Off. Poligrafica Italiana, Roma, Estratto dal fascic. "Voce dei Popoli" n. 5-6-7, 1918.

<sup>328</sup> KA Liisi Karttunen kokoelma, kotelo 4.

<sup>329</sup> *La Repubblica di Finlandia*, La Voce, Firenze, 1922.

<sup>330</sup> Cfr. Lähteenkorva-Pekkarinen, *Ikuisen ...*, cit., p. 243 e segg.

L'Italia sembrò mostrare un interesse endogeno anche nel mondo scientifico, non disgiunto dall'interesse per gli Stati baltici, che vivevano un periodo di grandi sconvolgimenti politici. Al 1937 risale il volume *Finlandia e Stati Baltici*, una pubblicazione dell'Istituto per l'Europa Orientale di Roma a cura di Elio Migliorini, il quale all'epoca aveva ottenuto la libera docenza e, dopo essersi dedicato a rilevanti attività editoriali di tipo geografico, si era rivolto alla geografia politica a partire dagli anni trenta, interessandosi all'area del Baltico<sup>331</sup>. Il volume è la ristampa aggiornata di una serie di articoli pubblicati alcuni anni prima, con l'aggiunta di un nuovo capitolo sulla Finlandia. Migliorini sottolinea la posizione geopolitica dei paesi oggetto di analisi, tra l'Unione Sovietica e la Germania, che li rende degni di interesse; anche perché, “dopo un periodo di traviamiento causato dagli errori delle loro troppo democratiche costituzioni” si sono ispirati ai “governi forti”. Il capitolo sulla Finlandia è piuttosto esteso e ha il merito di fornire una esauriente e puntuale trattazione dell'aspetto geografico e orografico del territorio. Secondo il noto geografo, la Finlandia “non ha interesse che la sua posizione politica sia assimilata [...] con quella degli Stati Baltici”<sup>332</sup>, un aspetto già sottolineato da Alessandro Pavolini nel 1928. Tra le iniziative successive sorte in ambito scientifico da iniziativa italiana, particolarmente interessante è un volume che vide la luce nel 1941: *Finlandia* a cura di Luigi Salvini.

### 3.6.1 Il volume *Finlandia* a cura di Luigi Salvini

Il volume *Finlandia*<sup>333</sup> faceva parte di una collana dal titolo “Il mondo d'oggi”, inaugurata alla fine degli anni trenta e diretta da Luigi Salvini, che dedicava monografie a paesi meno noti che andavano assumendo interesse geopolitico per il governo fascista. La serie include Lettonia (1939), La nuova Turchia (1939), Ungheria (1939), Egitto moderno (1939), Suez (1939), Bulgaria (1939), Irlanda (1940), Finlandia (1941), Danimarca-Islanda (1941), Estonia (1943). Manca la Lituania, anche se Pietro Dini dimostra, sulla base di materiale archivistico, che un volume sulla Lituania era in preparazione dopo le monografie su Lettonia e Finlandia<sup>334</sup>. Si trattava di volumi collectanei con articoli di esperti sia italiani che

<sup>331</sup> Cfr. *Le basi geografiche della filologia baltica*, del 1930 e *Danzica e gli Stati baltici*, 1934.

<sup>332</sup> E. Migliorini, *Finlandia e Stati Baltici*, Pubblicazioni dell'Istituto per l'Europa Orientale II serie, Roma, 1937, pp. 65 e segg. Migliorini riprende il tema della simpatia dell'Italia nei confronti del popolo finlandese.

<sup>333</sup> L. Salvini (a cura di), *Finlandia*, Edizioni Roma, Roma, 1941. Le citazioni sono tratte da questo volume.

<sup>334</sup> Pietro U. Dini, *Sul contributo baltistico di Luigi Salvini: un'indagine preliminare*, in Dell'Agata (a cura di), *Luigi Salvini (1911-1957) ...*, cit., pp. 95-100.

del Paese esaminato. I collaboratori erano scrittori, studiosi e pubblicisti. Per gli scopi del presente studio, saranno brevemente presentati solo alcuni tra i saggi pubblicati nel volume.

Il volume sulla Finlandia contiene i contributi di quattro finlandesi e sette italiani e, a dire di Luigi Salvini, si prefigge lo scopo di alimentare i rapporti culturali tra Italia e Finlandia. Gli articoli sono per la maggior parte rimaneggiamenti di testi già utilizzati o pubblicati. Il primo articolo è *Finlandia pittoresca* di V. A. Koskenniemi, un saggio propagandistico scritto nel 1926 su iniziativa ministeriale, pubblicato in tedesco e in francese e inviato alle legazioni finlandesi all'estero<sup>335</sup>. L'articolo presenta i fenomeni naturali e i luoghi più caratteristici del Paese. Anche il saggio del professor Onni Okkonen sull'arte finlandese era originariamente una pubblicazione acquisita dal ministero finlandese nel 1932 a scopo propagandistico<sup>336</sup>. L'articolo sulla musica finlandese è del professore di musicologia e direttore d'orchestra Toivo Haapanen<sup>337</sup>, autore di un opuscolo in lingua tedesca sui musicisti finlandesi a lui commissionato dal ministero degli Esteri finlandese.

È molto probabile che il saggio di Liisi Karttunen sui rapporti culturali tra Italia e Finlandia sia basato su un testo elaborato dalla stessa ricercatrice per una sua conferenza e rimaneggiato in seguito. Tra i documenti d'archivio, infatti, è conservato un testo battuto a macchina sull'argomento<sup>338</sup>, chiaramente destinato a essere letto a un pubblico di ascoltatori. Sotto il profilo dei contenuti, il testo differisce poco dall'articolo pubblicato in *Finlandia*: la studiosa traccia un quadro storico dei rapporti fra i due paesi, nell'intento di dimostrare l'esistenza di un'antica tradizione di scambi culturali. Il saggio è strutturato in modo tale da equilibrare l'interesse reciproco; accanto ai numerosi viaggiatori finlandesi che si recarono in Italia, cita esploratori italiani quali Francesco Negri, Vittorio Alfieri, Giuseppe Acerbi. L'Autrice passa poi agli eminenti e numerosi studiosi finlandesi che pubblicarono studi sull'Italia, spendendo poche parole anche sul rilevante lavoro scientifico riguardante i nunzi apostolici, senza tuttavia menzionare che è lei stessa ad avervi contribuito. Passa in rassegna molti scrittori, artisti e viaggiatori finlandesi

<sup>335</sup> Anche per le successive menzioni riguardanti pubblicazioni commissionate o acquisite dal ministero degli Esteri finlandese, cfr. Lähteenkorva-Pekkarinen, *Ikuisen ...*, cit., pp. 230-240.

<sup>336</sup> Nel primo decennio del Novecento Okkonen era stato discepolo del professor Adolfo Venturi, a Roma. Dal 1927 era professore di storia dell'arte presso l'Università di Helsinki; aveva pubblicato studi sull'arte italiana, e fu tra i soci della "Dante Alighieri" finnica.

<sup>337</sup> Era fratello di Tyyni Tuulio. Pubblicò studi scientifici e opere divulgative sulla musica finlandese.

<sup>338</sup> KA Liisi Karttusen kokoelma, kotelo 4.

che composero, scrissero e tradussero ispirandosi all'Italia, e aggiunge un capitolo sui "rapporti patriottici", nel quale inserisce persone e iniziative a sostegno dell'indipendenza finlandese e dell'Unità d'Italia. Per quanto riguarda i rapporti culturali in senso stretto, Liisi Karttunen fa risalire l'interesse nei confronti della lingua finnica all'Arciduca di Toscana Cosimo III, fino a Teza, Cocchi, Comparetti, Paolo Emilio Pavolini e altri. Ai lettori di italiano, e soprattutto alla sezione ugrofinnica presso il Regio Istituto Orientale di Napoli e a Luigi Salvini dedica ampio spazio. È interessante notare che Karttunen si serve dell'aggettivo "suomico" una volta sola: quando sostiene che Salvini si era impadronito perfettamente della "lingua suomica". Le opere odeporiche e le associazioni di simpatizzanti in Italia e in Finlandia, così come le mostre d'arte, i concerti e le conferenze, sono esposte con dovizia di particolari. Anche per noi posteri, il saggio di Liisi Karttunen rappresenta uno studio accurato, soprattutto in chiave storica, degli italiani che hanno mostrato interesse per la Finlandia. Il fine propagandistico si nota nel fatto che le figure finlandesi sono giustapposte a quelle italiane con perizia, affinché il risultato finale e l'interesse reciproco appaiano bilanciati e i rapporti assumano profondità storica e valore culturale. Garritzen ha notato lo sforzo di Karttunen nel sottolineare il valore della sua Patria attribuendo agli italiani, nel corso dei secoli, un interesse per la cultura finlandese pari a quello dei finlandesi nei confronti della cultura italiana, che invece era precedente e derivava da un interesse culturale diffuso in Europa tra artisti e viaggiatori<sup>339</sup>. L'intento resta la celebrazione della Finlandia come Paese colto e avanzato fin da tempi remoti, un Paese che coltivava la cultura occidentale tanto da essere in grado di produrre studi scientifici di argomento storico, artistico, musicale. Trapela anche il duplice scopo di presentare il legame tra Italia e Finlandia come perfetto connubio di intenti e di interessi culturali, e di celebrare gli italiani che si adopravano a favore della cultura finlandese.

Di Luigi Salvini è il saggio *Sguardo alla letteratura finnica*<sup>340</sup>, che è l'adattamento di un articolo pubblicato su *Nuova Antologia* nel 1940. Le differenze tra le due versioni sono minime; la più evidente è che, nel saggio contenuto nel volume *Finlandia*, manca il lungo paragrafo, d'impronta storica, relativo al "tragico malinteso che poi travolse in una lotta civile il Paese"<sup>341</sup>, che si concludeva con un breve riferimento a *Santa Miseria* di F. E. Sillanpää. Nel volume sono invece menzionati autori tralasciati nell'articolo del 1940, quali Lauri Haarla, Onerva, Einari Vuorela e Larin Kyösti e i critici, vale a dire Koskeniemi, Tarkiainen,

<sup>339</sup> Seppälä, *Elämäntapana kulttuurisuhteet*, cit., pp. 63 e segg.

<sup>340</sup> L. Salvini, *Sguardo alla letteratura finnica*, in *Finlandia*, Edizioni Roma, Roma, 1941, pp. 49-63.

<sup>341</sup> L. Salvini, *Svolgimento della letteratura finnica*, in «La Nuova Antologia», vol. CDVIII, fasc. 1632, 16 marzo 1940, pp. 171-179 e 176.

Koskimies, Viljanen e Vaaskivi<sup>342</sup>. Salvini utilizza i termini “il suomico/la lingua suomica” e l’aggettivo “suomico” per indicare il risveglio del nazionalismo fennofono (cfr. 3.8) e ignora la letteratura finlandese di lingua svedese. Nel suo excursus storico, la religione cattolica testimonia l’adozione della civiltà occidentale – che per lui è quella latina – e l’apporto cattolico e latino nella cultura “suomica”: la “cultura latina e occidentale” rappresenta il cardine che ha permesso alla Finlandia di difendere l’Occidente rafforzando i caratteri finnici, ossia resistendo “all’attrazione dei popoli germanici”. Il paragone con l’Ungheria serve a corroborare la tesi della Finlandia come argine all’espansione slava. A suo parere, il contrasto tra svedese e finnico si creò in seguito all’accentramento operato dalla monarchia svedese, che ruppe l’equilibrio creato dalla lingua franca, il latino. Nella seconda metà del Settecento la Svezia, indebolita, allentò la pressione e “fra gli Svedesi di Finlandia e i Suomici” si svilupparono nuovi rapporti che, rafforzando “il sentimento nazionale e razziale”, portarono alla fennofilia. La “lingua suomica” emerse attraverso il *Kalevala* e le disposizioni di legge sulla lingua d’insegnamento; per Salvini la questione della lingua si risolve “con l’inevitabile monolinguisimo”. La prosa “suomica” è rappresentata da autori quali Kivi, Aho, Linnankoski, Talvio, Jotuni e Aino Kallas, che considera “maturati nel clima della poesia neoromantica” prima del ritorno al realismo psicologico caratteristico di Sillanpää. L’Autore reputa la poesia il campo letterario più ricco e interessante: tra i poeti il più degno è il gruppo che gettò “le basi di una influenza italiana nella cultura suomica moderna” perché composto da poeti che avevano tradotto e studiato opere italiane (Leino, Lehtonen, Koskelainen). Di conseguenza, il più grande poeta coevo è V. A. Koskenniemi, che “affronta le perenni interrogazioni leopardiane con uno scetticismo che risente delle sue predilezioni per i poeti romani”. Nel saggio Salvini sottolinea che la letteratura è frutto di una tenace “conservazione della propria razza e della propria cultura” ed esalta la cultura della sua Patria, che genera influssi positivi destinati a germinare nella meno sviluppata cultura finlandese – o meglio, “suomica” nel senso che a tale aggettivo attribuiva una parte della destra nazionalista finlandese e molta parte dei fascisti italiani.

### 3.7 Il *Kalevala*, epos nazionale

Il gran lavoro di raccolta ed elaborazione dei canti della tradizione orale fu fermato per sempre nelle pagine di un libro da Elias Lönnrot nel 1835. Fu questo medico e letterato a scegliere il nome dell’epopea nazionale, selezionandolo tra diversi luoghi menzionati nei runi; fu lui, su iniziativa della Società della Letteratura finlandese, a

<sup>342</sup> Tutti i riferimenti sono tratti dal saggio Salvini, *Sguardo alla letteratura finnica*, cit.

rielaborare la nuova versione dell'opera che vide la luce nel 1847, ampliata da liriche raccolte da altri studiosi. André Lefevère osserva che il *Kalevala* si poneva come progetto culturale del nazionalismo romantico<sup>343</sup>. Nell'Ottocento, a costituire la base di legittimità degli Stati divenne il concetto di nazione. Era necessario un consenso per costruire una metafisica della nazione, e gli intellettuali, ispirati dalle idee romantiche, si avvicinarono alle masse. Occorreva riconoscersi in un'identità comune, foriera di diritti politici e legata alla cultura; un'identità che passava per un idioma comune che individuava un popolo. Il ruolo del *Kalevala* nel rappresentare e cementare l'identità del popolo finlandese fu riconosciuto subito dagli intellettuali finlandesi, che lo paragonarono ai poemi omerici. Petja Aarnipuu ha definito l'epos nazionale il biglietto da visita di un Paese civile. Con quest'opera il popolo finlandese suggellava la sua esistenza di civiltà antica, degna di far parte delle nazioni colte, allo scopo di farsi riconoscere come tale dalle civiltà occidentali: Emil Nestor Setälä ne parlò come lo strumento con il quale “abbiamo parlato agli altri popoli”<sup>344</sup>. Dimostrare di possedere un patrimonio letterario originale risalente a tempi remoti era, nell'Ottocento, un sistema per colmare il vuoto creato dai cambiamenti geopolitici mediante la cultura, e affermare il diritto di un popolo non indipendente ad ambire al ruolo di nazione<sup>345</sup>. André Lefevère collega questa visione caratteristica del Romanticismo con la tradizione testuale dell'epica: il *Kalevala* si definiva come epos, stabilendo subito un'analogia con i poemi omerici e con l'*Eneide*. Un'analogia che fatalmente influenzò lo studio e la traduzione dell'opera.

Per librarsi oltre la barriera di un idioma misconosciuto e ostico, furono necessarie le prime traduzioni ottocentesche in svedese (M. A. Castrén, 1841 e K. Collan, 1868), in tedesco (A. Schiefner, 1852 e H. Paul, 1886) e in francese (Léouzun Le Duc, 1867). In Italia l'epos fu presentato in articoli e traduzioni parziali basate sulle traduzioni tedesca e francese fin dalla seconda metà dell'Ottocento. Francesco Gaeta coglie il rapporto tra cultura e politica e l'interesse nei confronti dei paesi meno noti con acume:

La lingua, più di ogni altro reale o immaginario elemento, era un dato caratterizzante di tutta evidenza, di percezione immediata; ma esistevano, per così dire, grandi lingue e lingue di minore prestigio ed allora si procedette ad un complesso lavoro di restauro e di recupero che fu opera di filologi, di linguisti, di poeti e di narratori. Per tutta la prima metà dell'Ottocento si può dire che

<sup>343</sup> A. Lefevère, *The Gates of Analogy: the Kalevala in English*, in Bassnet-Lefevère, *Constructing Cultures*, cit., pp. 76-89.

<sup>344</sup> P. Aarnipuu, *Kalevala sivistysman käyntikorttina*, in Aarnipuu (toim.), *Kalevala maailmalla. Kalevalan käännösten kulttuurihistoria*, SKS, Vantaa, 2012, pp. 84-95.

<sup>345</sup> Lefevère, *The Gates of Analogy ... cit.*, p.

questa sia stata la base della nazionalità e si può anche dire che il principio di nazionalità [...] trovasse il suo complemento nell'aspirazione ad una armonia tra le nazioni in nome dell'elevazione materiale e morale degli uomini. Le nazioni dovevano esistere nella loro libertà e nella loro indipendenza perché così si realizzava un ordine politico e morale più alto di quello che era stato fondato sull'esistenza di stati non nazionali e non liberi<sup>346</sup>.

Non a caso anche in Italia si gettarono le basi per una cultura linguistica e culturale più diversificata<sup>347</sup>. Nella prefazione alla sua versione italiana del *Kalevala*, Pavolini affermava:

Possa ora il mio modesto lavoro, che cercai con ogni cura di conformare allo spirito e alla lettera del poema finnico, procacciare ad esso anche nel nostro paese la simpatia che merita non solo come opera poetica, ma anche come sintesi della vita, del pensiero e delle aspirazioni di un popolo degno, per più motivi, di ammirazione e di affetto<sup>348</sup>.

Poco prima di Pavolini, Domenico Ciámpoli aveva espresso chiaramente la simpatia nei confronti del desiderio di libertà negata dei finnici mentre affermava la necessità di accedere al “genio” dei popoli che si realizza attraverso la reciproca conoscenza linguistica, la traduzione e la letteratura. Ecco come chiosava la sua prefazione alla versione del *Kalevala* a cura di Igino Cocchi:

Or chi conosce la squisita sensibilità del popolo di Suomi, e il fervore onde accoglie dagli altri popoli le prove di benevolenza e di affetto, comprenderà facilmente la gioia con la quale sarà accolta questa nuova versione. L'Italia, “la terra del sole e dell'azzurro, la terra de' sogni e di Dante, la gloriosa madre di civiltà”, com'è detta la patria nostra da' poeti finnici, l'Italia dunque raccoglie quella nobile corona di canti e li fa suoi con intelletto d'amore. E davvero il *Kalevala* non sarà fra noi un esule solitario: esso avrà fra noi l'ospitalità larga e costante che hanno avuto finora tutte le fulgide creazioni del genio straniero.

Ora gl'Italiani posson leggere nella loro lingua, come le altre contrade d'Europa, intero il magnifico poema di que' Finni la cui vita nazionale è tanto ingiustamente, dolorosamente insidiata, e possono accrescere simpatia ed affetto

<sup>346</sup> F. Gaeta, *Dalla nazionalità al nazionalismo*, in AA. VV., *La cultura italiana tra '800 e '900 e le origini del nazionalismo*, Olschki, Firenze, 1981, pp. 21-46; pp. 30-31.

<sup>347</sup> Cfr. L. Barile, *Élite e divulgazione nell'editoria italiana dall'Unità al fascismo*, Clueb, Bologna, 1991.

<sup>348</sup> *Kalevala. Poema nazionale finnico*, cit.



per quel popolo, che ora soffre come essi soffersero; popolo buono e mite, laborioso e colto, il quale non aspira che a viver libero nella sognante vetusta tradizione e a ricantarla sino a' più tardi nepoti, sempre poeti, se pur industri e mercanti, pescatori, coloni o sapienti.

Al Cocchi la gratitudine dell'una e dell'altra nazione.<sup>349</sup>

L'interesse degli studiosi italiani fu notevole e rispecchia, da un lato, lo spirito romantico-nazionalista legato alla tradizione culturale risorgimentale e, dall'altro, la tradizione di studi classici e filologici, e l'approfondimento della questione omerica. Borgese scrisse nel 1910 che la Finlandia era “da tre quarti di secolo la terra promessa degli studiosi di poesia popolare”<sup>350</sup>. Gran parte degli studiosi interessati erano classicisti e filologi, sovente legati alla tradizione politico-patriottica; traducevano per il tramite di lingue più note e rinvenivano nelle vicende kalevaliane similitudini con l'epica classica. Nel 1854 il patriota Carlo Cattaneo scrisse del *Kalevala* sulla rivista nazionalista *Il Crepuscolo*, paragonando i miti e i versi kalevaliani a quelli omerici. Danilo Gheno<sup>351</sup> fa risalire l'interesse “cosciente” degli italiani nei confronti della letteratura finlandese al 1872, quando il grecista Antonio Lami tradusse in prosa il canto XXII e parte del XXIV<sup>352</sup> e Ottaviano Targioni-Tozzetti fornì la traduzione di 52 versi del *Kalevala*<sup>353</sup>. Il professor Targioni-Tozzetti, classicista che aveva aderito al sodalizio fiorentino degli Amici Pedanti insieme a Carducci, aveva scelto gli endecasillabi sciolti. Per analogia con i testi epici della tradizione, se si optava per una traduzione in metrica, si prediligeva l'endecasillabo, il metro più usato nelle traduzioni classiche, il ritmo dell'Iliade del Monti. Un'eccezione rispetto agli studiosi classicisti è rappresentata da Antonio Fogazzaro, che nel 1874 pubblicava su *Il Convegno* una sua lezione sul *Kalevala*

<sup>349</sup> *Kalevala. Poema finnico*. Versione italiana di Iginò Cocchi, Firenze, Città di Castello, Società Tip. Ed. Cooperativa, 1909, in due voll.

<sup>350</sup> Borgese, *Il Kalevala*, cit.

<sup>351</sup> D. Gheno, *L'Italia e la letteratura di Finlandia* in *Rapporti culturali tra Italia e Finlandia*, Atti del Convegno, Turku / Åbo 26 – 27 settembre 1986, a cura di Lauri Lindgren, Henrik Gabriel Porthan Instituutti/Institutet, Turku / Åbo, Julkaisuja 11, 1897, pp.169-195.

<sup>352</sup> A. Lami, *Dal Kalevala. Frammenti dagli Hää-Runot o Canti nuziali*, Livorno, Tip. Franc. Vigo, 1872, pp.24

<sup>353</sup> O. Targioni-Tozzetti, *Il Kalevala*, in *Il Mare*, anno 1°, fasc. 11 e 12, Livorno, 1872, pp.1-2 e 1-2. L'italianista Targioni-Tozzetti si sarebbe servito anche di «una traduzione parola per parola eseguita dal grecista padre Camarda». (Gheno, *L'Italia e la letteratura di Finlandia*, cit., p.170). Demetrio Camarda, grecista e studioso della lingua albanese, viveva a Livorno, ma purtroppo la traduzione su cui si basò il Targioni-Tozzetti non è giunta fino a noi.

con qualche traduzione in endecasillabi<sup>354</sup>. Anni dopo, nel 1889, il romanziere scrisse una novella ispirata ai canti finnici<sup>355</sup>. Versi o interi runi furono inseriti in antologie o raccolte, come l'Antologia epica del 1877 a cura dell'orientalista Italo Pizzi (cfr. 4.1.2) e l'ultimo lavoro dell'intellettuale e pensatore politico Marco Antonio Canini, *Il libro dell'amore*, del 1887<sup>356</sup>. Nel 1890 lo slavista e scrittore Domenico Ciampoli pubblicò alcuni runi tradotti<sup>357</sup>. Due pietre miliari dell'interesse italiano possono considerarsi l'inaugurazione dell'anno accademico dell'Università di Pisa del 1880, che il prof. Emilio Teza (v. 4.1.2) dedicò al *Kalevala*, di cui in seguito avrebbe pubblicato la traduzione di un runo, e il saggio del filologo Domenico Comparetti che vide le stampe nel 1891 e nel giro di pochi anni fu tradotto, assumendo subito rilievo europeo (v. 4.1.2).

Secondo Emil Setälä, all'inizio del Novecento l'Italia fu il Paese straniero che più si interessò al *Kalevala*<sup>358</sup>. Ben tre studiosi si dedicarono alla traduzione integrale dell'opera, dando vita a tre volumi: due furono pubblicati nel 1909, il primo a cura di Iginò Cocchi e il secondo a cura di Paolo Emilio Pavolini, mentre il terzo, ad opera di Francesco di Silvestri-Falconieri, fu stampato nel 1912<sup>359</sup>. L'ultima traduzione era in prosa; Cocchi (1827-1913), geologo e umanista, più anziano di Pavolini, si tenne ancorato ai dettami dell'epica classica: dopo aver pubblicato tre canti in tre metri diversi<sup>360</sup>, optò per l'endecasillabo. Pavolini scelse l'ottonario, più vicino al metro kalevaliano. Nella sua prefazione sostenne che soluzioni come il decasillabo o l'endecasillabo sortivano un effetto comico a chi conoscesse la "semplicità quasi infantile del ritmo originale"; nel volume *Finlandia*, del 1942, ribadiva che era "assurdo a ogni sano criterio di traduzione il diluire in un endecasillabo o in un

<sup>354</sup> A. Fogazzaro, *Cenni sull'epopea nazionale finnica*, in *Il Convegno*, n. 3, fasc. 2 e 3, 1874. Ristampati nel 1881. Cfr. la prefazione di L. G. de Anna a E. Lönnrot, *Kalevala. Il grande poema epico finlandese*, a cura di M. Ganassini, Edizioni Mediterranee, Roma, 2013.

<sup>355</sup> V. M. Piludu, *Väinämöisen kyyneleistä tuli Venetsian kaunein tyttö. Kalevala italialaisten kääntäjien ja kulttuurivaikuttajien silmin*, in Aarnipuu (toim.), *Kalevala maailmalla ...*, cit., pp. 259-278.

<sup>356</sup> M.A. Canini (a cura di), *Il libro dell'amore. Poesie italiane raccolte e straniere raccolte e tradotte*, Venezia, Libr. Colombo Coen, 1885.

<sup>357</sup> *Il Kalevala. Epopea finnica*, Tradotta sul testo di Elias Lönnrot con prefazione e note da Domenico Ciampoli, Catania, 1890.

<sup>358</sup> E. Norrman, "Nelle lande di Kaleva". *Aspetti traduttivi delle versioni integrali del Kalevala di Iginò Cocchi (Kalevala. Poema finnico, 1909) e di P. E. Pavolini (Kalevala poema nazionale finnico, 1909-1910)*, Università di Turku, Turku 2006 (tesi di laurea), p. 25.

<sup>359</sup> *Kalevala. Epopea nazionale finlandese*. Traduzione italiana con prefazione e note di F. di Silvestri-Falconieri, Carabba, Lanciano, 1912. Poggiava sulla versione tedesca.

<sup>360</sup> Sui runi tradotti da Cocchi e Pavolini prima delle edizioni integrali cfr. la prefazione di Luigi de Anna a Lönnrot, *Kalevala. Il grande poema epico finlandese*, cit.

martelliano l'ottonario trocaico, falsando tutto il carattere della poesia originale"<sup>361</sup>. Rispetto a Cocchi e a di Silvestri-Falconieri, Pavolini aveva una maggiore conoscenza della lingua finlandese, per la quale nutriva un profondo interesse filologico che prescindeva dall'interesse per l'epopea nazionale o per l'epica: nella sua prefazione, sostiene di aver cominciato a tradurre come esercizio per i suoi studi linguistici. La sua traduzione non era esente dall'ovvio influsso del canone testuale dell'epica, ma restava molto più aderente all'originale; Pavolini, che peraltro aveva tradotto i Canti di Ossian, sapeva scandagliare l'humus da cui sorgeva l'epica romantica nonché l'opera dei cantori finnici, lontana dal modello classico. Perciò sottolineava che il *Kalevala* non dovesse essere giudicato alla stregua dell'Iliade e dell'Odissea, e lo definiva una "poesia tutta di popolo". Nella già citata prefazione ricordava che il compilatore del *Kalevala*, Lönnrot, era un "dotto" nato e vissuto tra il popolo, che aveva "un sentimento finissimo della poesia popolare" ma non possedeva "(per fortuna dell'opera sua) alcuna attitudine a poetare". La traduzione di Cocchi fu apprezzata, ma la versione di Pavolini fu ritenuta dalla critica finlandese tra le migliori in assoluto. Oltre a Setälä, elogiarono la traduzione di Pavolini il famoso poeta Eino Leino e il professore Oiva Tallgren (v. 3.8), il quale, in un articolo pubblicato in *Studi di filologia moderna*, la definì "più bella, più ricca di delicatezze che nessun'altra delle traduzioni a noi note"<sup>362</sup>. Il suo *Kalevala* si affermò come la versione italiana ufficialmente approvata e acclamata. I commentatori italiani, invece, furono divisi: Giuseppe Antonio Borgese, per esempio, riteneva un segno di intrinseca debolezza l'accostamento del mondo epico e mitico all'idillio domestico e familiare. La sua critica si estendeva all'aspetto formale; cosicché l'epopea era un "magro ramoscello di betulla", "gracilissime piante di poesia boreale", una "poesia di grandi fanciulli iperborei" lontana dal nostro gusto, plasmato da secoli di letterarietà:

Chi legga il suo [di P. E. Pavolini] *Kalevala* ne avrà appunto un'impressione di assoluta trasparenza: le incrostazioni retoriche e la vigorosa ossatura letteraria della secolare forma italiana si sono liquefatte e disciolte, lasciando scorrere al fondo, in tutta la sua freddolosa nudità, quella povera e magra fantasia dell'estremo settentrione.<sup>363</sup>

<sup>361</sup> P.E. Pavolini, *Il Kalevala*, in L. Salvini (a cura di), *Finlandia*, cit., pp. 67-77. L'articolo coincide per grandi linee – salvo qualche rimaneggiamento – con la prefazione alla prima edizione del *Kalevala*.

<sup>362</sup> Oiva Tallgren, Recensione a *Kalevala, poema nazionale finnico*. Tradotto nel metro originale da Paolo Emilio Pavolini. Con 9 figure e 5 tavole in fototipia. Remo Sandron, Editore, in «*Studi di filologia moderna*», anno III, fasc. 3 e 4, 1910, pp. 264-276.

<sup>363</sup> Borgese, *Il Kalevala*, cit.

La dimensione fantastica, ma di una concretezza terrena e domestica, popolana più che eroica e grandiosa, e lo stile scarno perché difforme da quello dell'epica classica suggerivano una visione del popolo finlandese come ingenuo e semplice.

Il valore del *Kalevala* come strumento di propaganda non fu sottovalutato dalle autorità finlandesi. Ancor prima dell'indipendenza, le traduzioni dei runi ricevettero aiuti tramite la Società della letteratura finlandese; le edizioni straniere, compresa quella di Pavolini, beneficiarono gratuitamente delle illustrazioni di Akseli Gallen-Kallela<sup>364</sup>. In Italia il *Kalevala*, nonostante le critiche, assurde a simbolo tanto del carattere del popolo finlandese nel suo rapporto con la natura, quanto della lotta per l'indipendenza. Secondo Liisi Karttunen, quasi non c'era articolo pubblicato in Italia sulla Finlandia che non citasse i versi del poema; in realtà molto si doveva a lei stessa. Seppälä riferisce che Karttunen non si accontentò del materiale fornito alle ambasciate dal ministero degli Esteri finlandese, ma preparò un suo cospicuo pacchetto informativo da distribuire a giornalisti italiani, consolati e università. Per lei il *Kalevala* era l'opera più rappresentativa dell'animo finlandese, che aveva proiettato il suo popolo oltre i propri confini. Nel 1935, per esempio, in occasione del centenario dell'epos, Karttunen si attivò per far pubblicare ben una trentina di articoli sulla ricorrenza<sup>365</sup>. Della sua opera divulgativa si ha riscontro nei volumi di tipo storico-politico e culturale e nei resoconti dei viaggiatori italiani, nei quali non mancano mai riferimenti al *Kalevala* e sovente allo stesso Pavolini. Con l'affermarsi dei valori novecenteschi e dei nazionalismi, si evidenziava spesso il valore politico dell'epos. Nella già citata tesi di laurea sull'indipendenza finlandese, Alessandro Pavolini difendeva il finnico che non era “idioma di zotici” ma lingua letteraria, ed esaltava la portata sociale e politica del *Kalevala*, fino a chiedersi: “Come non amare questa gente, armata di pugnali e di strofe?” Il poema assumeva il valore di un vessillo o di una vera e propria arma. Il problema, per l'Italia fascista, era che l'arma era schiettamente “popolare”, e che questa – per ammissione di P. E. Pavolini (v. 4.1.2) – impronta democratica caratterizzò tutta la letteratura finlandese. Non a caso nel 1940, quando la censura stringeva la sua morsa sui libri tradotti, Bompiani ottenne il permesso di tradurre e pubblicare *The Epic of the Finnish Nation* del filologo Stephen De Ullmann purché fosse “attenuato lo spirito democratico del libro e fatto qualche accenno all'Italia”<sup>366</sup>.

<sup>364</sup> Per concessione degli eredi.

<sup>365</sup> Seppälä, *Elämäntapana kulttuurisuhteet*, cit., pp. 48 e segg.

<sup>366</sup> Piazzoni, *Valentino Bompiani*, cit., p. 179.

### 3.8 La letteratura finlandese in italiano

Il ministero degli Esteri finlandese erogava, tramite le legazioni, aiuti alle traduzioni sotto forma di sussidio alle spese di stampa o mediante l'acquisto di copie che il ministero offriva a personalità importanti<sup>367</sup>. Inoltre, a fornire qualche aiuto era un ente specifico. L'Ente denominato *Suomalaisen kirjallisuuden Edistämisrahasto* era stato fondato nel 1908 su idea degli scrittori Juhani Aho e Johannes Linnankoski e del folclorista Kaarle Krohn. Il fondo si prefiggeva lo scopo di erogare, utilizzando finanziamenti statali, sussidi per tradurre in lingua finlandese e svedese opere classiche e della letteratura straniera, ma anche testi scientifici stranieri. Erkki Sevänen illustra come, fino al 1850, in Finlandia vigesse il divieto di tradurre romanzi: solo gli scritti religiosi e di argomento economico si ritenevano adatti alla lettura dei più. Una decina di anni dopo tale divieto fu abrogato e la *Suomalaisen kirjallisuuden seura (SKS)*, la Società della letteratura finlandese, si premurò di rendere noti elenchi di libri di cui si auspicava la traduzione. Per stimolare la produzione di una letteratura finlandese che fosse al pari delle grandi letterature, specialmente europee, occorreva ampliare le frontiere della conoscenza dei finlandesi, la loro cultura e la diffusione delle opere classiche e dei capolavori della letteratura mondiale. Inizialmente si puntò sui classici: entro il 1917 furono tradotte opere di Dante Alighieri, Goethe, Molière, Omero, Schiller, Ibsen<sup>368</sup>. Nel dopoguerra, come osserva Pekka Kujamäki, nella scelta della letteratura da importare nella neonata Finlandia si passò dall'ideale ottocentesco di costruzione di una tradizione culturale nazionale a un progetto di civilizzazione e acculturazione che indicasse i modelli da seguire – e, significativamente, i modelli erano occidentali, affinché la cultura finlandese si affermasse come parte integrante della cultura europea e sottolineasse il suo distacco dall'Oriente. Con la conquista dell'indipendenza, l'Ente per la promozione della letteratura finlandese assunse un nuovo compito, ovvero quello di finanziare la traduzione delle opere finlandesi nelle lingue della grande cultura europea<sup>369</sup>. L'Ente selezionava accuratamente i traduttori; in alcuni casi chiedeva un saggio di traduzione che veniva vagliato dagli esperti prima che la commissione esprimesse un verdetto sul conferimento di una sovvenzione<sup>370</sup>. Come per le traduzioni verso il finlandese, anche nel caso

<sup>367</sup> Lähteenkorva-Pekkarinen, *Ikuisen ...*, cit., p. 244.

<sup>368</sup> E. Sevänen, *Suomennoskirjallisuuden määrällisestä kehityksestä*, in Riikonen, Kovala, Kujamäki, Paloposki (a cura di), *Suomennoskirjallisuuden historia*, cit., pp. 12-22 vol. 2.

<sup>369</sup> P. Kujamäki, *Kääntämisen normit sotien välisenä aikana*, in Riikonen, Kovala, Kujamäki, Paloposki (a cura di), *Suomennoskirjallisuuden historia*, cit., pp. 401-413, vol. 1, pp. 403-404.

<sup>370</sup> Cfr. Robinson, *Translation and the Problem of Sway*, cit., p. 56.

dell'esportazione della propria tradizione culturale si imposero criteri legati al clima storico-politico: occorreva costruire ideologicamente la Finlandia, delineare agli occhi dell'Europa un'identità di nazione che rispondesse ai criteri conservatori e nazionalisti dell'epoca. Quale immagine si voleva offrire al lettore e al cultore italiano?

In Italia la traduzione delle opere finlandesi seguì l'interesse generato dal *Kalevala*. Fu un grecista, Pasquale Lefons, ad affrontare la traduzione di due novelle di Juhani Aho tratte dalla raccolta *Lastuja*, non tradotte in altre lingue, e a pubblicarle tra il 1904 e il 1906<sup>371</sup>. Le iniziative successive furono di Paolo Emilio Pavolini, già traduttore del *Kalevala*, sostenuto dalla Legazione finlandese a Roma: nel 1921 fu pubblicata, nella rivista mensile siciliana di politica e cultura *Rassegna Moderna*, diretta da Vincenzo Gugino e attiva solo fino al giugno dello stesso anno, la traduzione del dramma *Lea* di Aleksis Kivi a cura di Pavolini (v. 4.1.2), e nei primi mesi del 1927, in occasione dei festeggiamenti per il *Kalevala*, vide le stampe un fascicolo che può ritenersi una introduzione alla letteratura finlandese – una forma di propaganda culturale.

Nei paragrafi seguenti si evidenziano le più importanti operazioni editoriali legate a singoli autori, nell'ordine cronologico di apparizione delle stesse.

### 3.8.1 *I Nostri Quaderni* e l'immagine della Finlandia

La pubblicazione che dedicò un intero fascicolo alla Finlandia era *I Nostri Quaderni*, e ad occuparsene fu il professor Pavolini, che si servì, come traduttrice di alcune novelle, di Paola Faggioli (cfr. 4.3.1). *I Nostri Quaderni* era una rivista letteraria mensile che le cronache riferiscono attiva dal 1924 al 1929, anche se è stata fatta menzione di un numero risalente al 1932. Nella sua introduzione alla traduzione del volume di Larin-Kyösti pubblicata nel 1932, tuttavia, P. E. Pavolini fa riferimento alla rivista di Pappacena che scrive essere “cessata”<sup>372</sup>. In ciascun numero si esauriva un argomento filosofico, letterario, politico, con interventi di diversi autori, allo scopo di divulgare la cultura e la poesia di altri paesi. La rivista attribuiva gran rilievo all'autorità scientifica: ogni numero trattando uno specifico argomento, occorreva coinvolgere autori di volta in volta diversi che fossero autorità nel circoscritto ambito culturale di quel numero. Comprendevasi fascicoli ordinari e numeri speciali; questi ultimi erano dedicati a poeti quali Giovanni Pascoli, Percy Bysshe Shelley e a San

<sup>371</sup> J. Aho, *Viaggio di nozze (Kaksin)*, novella tradotta dal finlandese da Pasquale Lefons, Tipografia Landi Firenze, 1904 e Aho, *Fedele (Uskollinen)*. *Novella*. Traduzione dal finnico di Pasquale Lefons, Prato, 1906, Tip. Success. Vestri.

<sup>372</sup> Larin-Kyösti, *Il timoniere della corona e altri racconti*, Vallecchi, Firenze, 1932, trad. Paola Faggioli.

Francesco d'Assisi, oppure a nazioni quali la Cecoslovacchia, l'Ungheria, la Jugoslavia, le letterature slave, la Turchia, le relazioni tra Italia e Polonia. Lo spirito romantico di armonia tra i popoli e dignità delle “Nazioni”, abbinato a una vaga matrice mistico-religiosa, risulta evidente dalla presentazione nella quarta di copertina di ciascun fascicolo:

**I Nostri Quaderni** che, secondo un metodo in Italia non ancora abbastanza adottato, vogliono tenere un posto tra il volume ponderoso e il fascicolo-miscellanea farcito di vari argomenti e autori, si propongono soprattutto di render noti in Italia il pensiero e la poesia degli altri popoli d'Europa e del Mondo, moderni (ed anche antichi) e di contribuire, in tal modo, alla reciproca conoscenza ed al reciproco amore fra le varie Nazioni vicine e lontane, amiche ed ostili. Essi rappresentano dunque il nostro contributo all'opera vasta, che nobilmente invoca e affretta l'avvento di un'era di bontà sulla Terra.

Questa fede, che di ogni manifestazione dello spirito ci fa sentire il significato universale ed il valore religioso, impronta di sé anche quei fascicoli ove, di tratto in tratto, i collaboratori, raccolti come presso un sacro focolare e secondo l'originario costume, comunicano i risultati delle proprie meditazioni ed esperienze, esprimono le loro profonde commozioni o lodano i fecondi lavori offerti alla loro ammirazione.<sup>373</sup>

Il direttore era l'indologo e antroposofa Enrico Pappacena, autore di un numero sterminato di opere. Le varie Società antroposofiche che si formarono in diverse città d'Italia furono a lungo tollerate dal regime fascista, poiché, oltre a non avere intenti politici né sediziosi, erano composte da personaggi che aderivano manifestamente al regime. Divennero oggetto di repressione da parte della polizia nel 1941, in linea con le misure punitive adottate in Germania contro antroposofi, astrologi e altri gruppi dediti all'occultismo. Prima della cessazione, Paolo Emilio Pavolini curò anche un fascicolo sulle poetesse indiane.

La pubblicazione conteneva, oltre alle traduzioni di Paola Faggioli (v. 4.3.1), anche diverse traduzioni a cura di P. E. Pavolini, ovvero quattro liriche di Eino Leino, una di V. A. Koskenniemi e una di J. H. Erkkö ispirata a Roma, e una novella di Helmi Krohn, sorella di Aino Kallas. Il fascicolo si apre con una presentazione del professor Pavolini. Della sua “Finlandia operosa, sapiente e poetica” il professore introduce “alcuni saggi di scrittori contemporanei”, rammaricandosi di non aver potuto includere molti altri autori e autrici per problemi di spazio.

<sup>373</sup> E. Pappacena (a cura di), *I Nostri Quaderni. Fascicolo dedicato alla Finlandia*, a. IV, gen.-feb., Lanciano, 1927.

Pavolini ringrazia gli enti che hanno finanziato l'opera, vale a dire la Legazione di Finlandia a Roma e l'Ente per la promozione della letteratura finlandese, che avevano “provveduto alle maggiori spese occorse per la stampa del fascicolo”. Dalla corrispondenza di Pavolini emerge che la Legazione aveva erogato 1.000 lire e l'Ente aveva concesso un sussidio di 400 lire, laddove, a dire del professore, 800 erano servite a coprire le spese di stampa<sup>374</sup>.

La prima parte del fascicolo ospita un excursus sulla letteratura finnica scritto nel maggio 1925 da Viljo Tarkiainen, professore di letteratura finlandese presso l'Università di Helsinki, e tradotto da Paola Faggioli. Il critico delinea il passaggio del finnico da “Cenerentola” a lingua letteraria soprattutto grazie al *Kalevala* e alla *Kanteletar*, che hanno “dato un contributo indipendente e originale al patrimonio lirico della letteratura mondiale”. L'intento è di dimostrare il diritto della Finlandia di essere parte dell'Europa dal punto di vista culturale, una prerogativa acquisita attraverso la rievocazione di un passato unico ed eroico in un'originale forma letteraria. Nel descrivere l'originalità di Aleksis Kivi, Tarkiainen gli attribuisce i modelli letterari del Rinascimento, di Shakespeare e di Cervantes e sottolinea l'affinità tra *I sette fratelli* e *Don Chisciotte*. La giustapposizione ai modelli classici della cultura europea significa consegnare le ignote opere finlandesi alla grande tradizione letteraria riconosciuta, suggerendo come interpretarle alla luce dei criteri del sistema culturale dominante in Occidente. Talché le opere finniche erano originali perché rappresentavano un'identità distinta, ma si riconoscevano, e intendevano essere riconosciute, come parte del sistema letterario basato sulla tradizione occidentale. Riacciandosi all'ondata di realismo che pervase l'Europa, e pertanto legando saldamente la letteratura finlandese a quella europea, l'autore illustra l'opera di Minna Canth, che denunciò con veemenza la condizione degli umili; tuttavia, in seguito “l'aggressività della Canth [...] si va calmando per cedere il posto a una comprensione della vita più adeguata e idealizzata”. Tarkiainen si premura di attenuare la componente socialista alla base dello sdegno al cospetto delle ingiustizie sociali perché la sua visione corrisponde alla scala di valori collettivi costruiti dalla borghesia nazionalista per favorire l'integrazione della popolazione<sup>375</sup>. Anche nel presentare Järnefelt, il critico prende le distanze dal filone tolstoiano e socialista precisando che il capolavoro dello scrittore fosse precedente al suo “risveglio” all'ispirazione tolstoiana; inoltre, sottolineare il contrasto della sua opera

<sup>374</sup> SKS KIA. Otto Mannisen arkisto. P. E. Pavolinin kirje Otto Manniselle 15.2.1927, signum 440:48:1. Ringrazio le archiviste Maiju Korte, Mervi Pirhonen e Outi Hupaniittu per la loro disponibilità.

<sup>375</sup> Cfr. E. Sevänen, *Ikkunat auki, ikkunat kiinni! Suomennoskirjallisuuden asema ja luonne 1920- ja 1930-luvulla*, in Riikonen, Kovala, Kujamäki, Paloposki (a cura di), *Suomennoskirjallisuuden historia*, cit., pp. 382-383 vol. 1.



con il realismo ispirato dall'Occidente è uno stratagemma per isolarlo. Gli scrittori popolari acquistano dignità paragonati ai rurali tedeschi e ai dialettali norvegesi. Dopo il realismo, si impose il neoromanticismo, che Tarkiainen collega immediatamente alle letterature europee. I maggiori scrittori citati sono Johannes Linnankoski e Maria Jotuni. Il primo, i cui temi sono descritti mediante rimandi ad autori europei, è elogiato per “il suo idealismo entusiasta, il suo pathos virile e la sua sentimentalità”, doti vicine all'immaginario fascista. Maria Jotuni, che descrisse con ironia e spirito critico la condizione e la vita della donna, era la moglie di Tarkiainen, il quale, nell'elogiare i suoi drammi e le sue novelle, li caratterizza per schiettezza e spontaneità, umorismo, gaiezza e perfino spregiudicatezza. Sulla natura e sulla “vita campestre” Tarkiainen insiste per Kivi, Aho, Jotuni e per i più giovani, tra i quali spiccano il romanziere F. E. Sillanpää e il poeta Larin-Kyösti. Anche l'esaltazione della civiltà contadina e della prossimità alla terra erano tendenze apprezzate dalla cultura dominante, e diffuse tra gli autori filofascisti europei<sup>376</sup>. Inoltre, la natura nordica, che regnava sovrana su sconfinite lande incontaminate dall'opera dell'uomo, offriva una simbologia densa di spunti; l'ambiente artico era selvaggio, esotico, estremo geograficamente e, quanto a intensità dei fenomeni, difficile da domare. Nel mondo occidentale sempre più industrializzato la natura era ritenuta un bene primordiale e prezioso, e i popoli che conservavano un rapporto simbiotico con essa rappresentavano la vitalità primitiva, indomita e spontanea che il materialismo e l'urbanizzazione andavano corrompendo. L'uomo che caparbiamente strappa la sua sopravvivenza a una natura inospitale e inflessibile incarnava, tra i valori della Finlandia bianca, le virtù luterane del duro lavoro e di una vita sobria<sup>377</sup>; nella mitologia dell'Italia fascista era un esempio di strenuo e vigoroso lottatore che, rifiutando di arrendersi di fronte alle avversità, riesce infine in un'impresa ardua e perigliosa. Nell'introdurre il racconto di Larin-Kyösti contenuto nel fascicolo, il professor Pavolini ne descrive così il significato:

la instancabile lotta dell'uomo contro la natura aspra ed ostile, lo sforzo tenace del pioniere e del dissodatore che ha trasformato foreste impervie e gelidi pantani in campi di orzo e pascoli fiorenti.<sup>378</sup>

Nel 1941 Luigi Salvini definisce l'opera di Larin-Kyösti “nuovo epicismo”<sup>379</sup>. Per strade diverse, due culture dominanti si trovavano a condividere i medesimi miti.

<sup>376</sup> Cfr. Kunnas, *Fasism in lumous*, cit., pp. 215-254.

<sup>377</sup> Cfr. E. Sevänen, *Ikkunat auki, ikkunat kiinni!*, cit.

<sup>378</sup> Pappacena (a cura di), *I Nostri Quaderni. Fascicolo dedicato alla Finlandia*, cit., p. 33

<sup>379</sup> Salvini, *Sguardo alla letteratura finnica*, cit., p. 63.

### 3.8.2 Un autore intraprendente: Larin-Kyösti

Larin-Kyösti ovvero Karl Gustaf Larsson (1873-1948), figlio di ristoratori di lingua svedese, frequentò il liceo di lingua finlandese, dove strinse amicizia con Eino Leino e altri futuri letterati e artisti. Pubblicò la prima raccolta di liriche appena ventiquattrenne ottenendo un immediato successo. La sua vasta produzione comprende, oltre alle traduzioni dallo svedese, un gran numero di poesie, di cui molte sono state musicate e sono entrate nel novero dei classici del canto finlandese, drammi e novelle. Nel corso della sua carriera Larin-Kyösti si distinse per l'alacre impegno nel promuovere la traduzione dei suoi scritti, tanto da essere criticato dai suoi contemporanei e tacciato di cosmopolitismo in un decennio, il 1930, nel quale, come afferma Sevänen, alla parziale apertura degli anni venti fu sostituita una chiusura in sé stessi<sup>380</sup>.

Nel 1920 Larin-Kyösti, che conosceva diverse lingue straniere, visitò, oltre alla Francia e all'Estonia, l'Ungheria, dove avrebbe raggiunto una certa fama grazie alla pubblicazione in ungherese di una selezione di sue novelle nel 1928. Molte sue opere furono pubblicate in svedese nei primi decenni del secolo. Nel 1924 fu pubblicato un volume in tedesco dal titolo *Novellen*<sup>381</sup>, che l'autore si affrettò a inviare a Londra all'amica Aino Kallas, affinché lo consegnasse all'Ambasciata finlandese insieme a una sua missiva e al manoscritto della traduzione in inglese del suo dramma *Ad Astra* (1906) con una raccolta di recensioni. L'Ambasciata londinese, pur sollecitata dall'indefesso Larin-Kyösti, non riuscì a convincere gli editori inglesi a pubblicare il dramma<sup>382</sup>. Lo scrittore, però, non si diede per vinto: *Ad Astra* fu pubblicato nel 1930 in francese per un editore belga; nel 1929, lo scrittore contattò la Divisione Stampa del ministero degli Affari esteri per chiedere l'acquisto di 50-100 copie del suo libro per diffondere la letteratura finlandese nei paesi di lingua francese. Il ministero acconsentì e Larin-Kyösti chiese gli indirizzi di persone influenti alle quali inviare le copie<sup>383</sup>. Il 7 ottobre 1932 la Legazione finlandese a Parigi aveva ricevuto sollecitazione dallo scrittore per promuovere la pubblicazione di un suo volume e rispondeva sottolineando la difficoltà dell'impresa: la Legazione disponeva di poche risorse e non poteva sostenerlo, senza contare che, a suo dire, gli editori francesi chiedevano addirittura un rimborso per le spese di stampa<sup>384</sup>. Nel 1932 Larin-Kyösti scrisse nuovamente al

<sup>380</sup> Sevänen, *Ikkunat auki, ikkunat kiinni!*, cit. p.382.

<sup>381</sup> Larin-Kyösti, *Novellen*, Kattowitz Buchdruckerei- und Verlags-Spolka Akcyjna, Kattowitz, 1924. Traduz. Attila Hedwig.

<sup>382</sup> SKS KIA. Kyösti Larsonin arkisto. Suomen Lontoon lähetystön 14.08.1924, 262:25:1 / Hugo Valvanteen kirje Kyösti Larsonille 21.11.1924, signum 262:25:3. Mf 1967/16.

<sup>383</sup> Lähteenkorva-Pekkarinen, *Ikuisen ...*, cit., p. 252.

<sup>384</sup> SKS KIA. Kyösti Larsonin arkisto. Suomen Pariisin lähetystön / Harri Holman kirje Kyösti Larsonille 7.10.1932, signum 262:25:3. Mf 1967:16.

ministero; aveva ricevuto un sostegno per pagare la traduzione di alcune sue liriche e racconti in tedesco e chiedeva che il ministero acquistasse alcune copie del volume, pubblicato a cura della finlandese Akateeminen kirjakauppa, da trasmettere a personalità di spicco. Ancora una volta, il ministero acconsentì. Il mondo anglosassone fu più difficile da conquistare. Come si è detto, il manoscritto della versione inglese di *Ad Astra* era pronto dal 1924, ma la pervicacia dell'autore fu ripagata solo nove anni dopo: fu pubblicato, a cura di una stamperia finlandese, nel 1933<sup>385</sup>. Lähteenkorva riferisce che il segretario di legazione Hjelt, il quale aveva letto una stroncatura della versione francese ed era mal disposto verso il volume, espresse al ministero le sue perplessità; dopo le insistenze di Larin-Kyösti, ministero e Legazione di Londra decisero di inviare alcune copie a recensori “meno importanti”.

Il 3 novembre 1931 lo scrittore scriveva al ministro Pontus Artti a Roma, per informarlo che Paola Faggioli, una capace allieva di Paolo Emilio Pavolini, aveva tradotto “tunnollisesti ja taitavasti”, cioè con fedeltà e competenza, una selezione di sue novelle. Dopo aver aggiunto che Pavolini stesso aveva scritto la prefazione e promesso di fornirgli referenze, Larin-Kyösti chiedeva che, data la difficile congiuntura, la Legazione finlandese in Italia offrisse il suo aiuto promuovendo con la sua autorità la ricerca di un editore, e magari acquistando un certo numero di volumi, per esempio cento, da distribuire a scopo di propaganda a influenti letterati e altre personalità<sup>386</sup>. Pertanto, nel 1931 il manoscritto italiano era pronto, ma non si era trovato un editore. La ricerca non fu difficile. Nel 1932 una raccolta di novelle veniva pubblicata in Italia con il titolo *Il timoniere della corona ed altri racconti* (cfr. 4.3.2), inserita nella “Biblioteca Vallecchi. Letteratura italiana e straniera”, dell'editore fiorentino filofascista Vallecchi. La collana, durata fino agli ultimi anni del decennio, comprendeva molti autori stranieri ed italiani di rilievo quali Stendhal, Papini, Gorkij, Strindberg.

Nel caso della traduzione italiana, è possibile che lo scrittore finlandese si sia rivolto direttamente a P. E. Pavolini, che conosceva. Dall'esigua corrispondenza tra lui e Pavolini che è giunta fino a noi, possiamo supporre che lo scrittore finlandese avesse intrapreso la sua opera di autopromozione presso il docente fiorentino già prima degli anni venti. Nel 1910 P. E. Pavolini rispondeva a una lettera dello scrittore ringraziandolo del poema lappone che questi gli aveva inviato – e che menzionerà nell'introduzione al volume del 1932 – ed esprimendo rammarico per non essere

<sup>385</sup> Larin-Kyösti, *Ad Astra: a night-painter's dream in six tableaux*, Hämeenlinna, 1933. Traduz. di Anna Crook dallo svedese. I racconti tradotti in tedesco: *Der Wanderers Sang und Sage*, Akateeminen kirjakauppa, Helsinki, 1931. Trad. di A. Hedwig, C. Manninen, F. Thierfelder, J. Öhqvist.

<sup>386</sup> KA, Pontus Artin kokoelma, Kotelo 4. Kyösti Larsonin kirje Pontus Artille 3.11.1931.

stato informato della malattia che aveva colpito Larin-Kyösti mentre era a Firenze<sup>387</sup>. Tale commento fa pensare che i due si conoscessero ancor prima del nefasto viaggio nel capoluogo toscano.

La vicenda della traduzione italiana conferma che Larin-Kyösti aveva l'abitudine di commissionare una traduzione e poi darsi da fare finché non trovava un editore e una forma di finanziamento, non solo per pubblicare, ma anche per inviare sue opere a personalità straniere. Ricorreva a contatti personali o alle legazioni per cercare il traduttore, e alle legazioni o a ministero degli Affari esteri per distribuire e divulgare i libri tradotti. Una missiva conservata in archivio, datata 14 settembre 1932, rivela fin dove si spingeva la sua intraprendenza: per il tramite della Legazione d'Italia a Helsinki, Mussolini ringraziava lo scrittore dell'omaggio della traduzione italiana del suo libro e della lettera di accompagnamento (fig. 4)<sup>388</sup>.

### 3.8.3 I romanzi di Franz Emil Sillanpää e di Johannes Linnankoski

All'inizio degli anni trenta si cominciò a parlare di F. E. Sillanpää come possibile candidato al Nobel, che tuttavia gli fu conferito solo nel 1939. Ammirazione avevano suscitato in Svezia il suo romanzo del 1919 *Hurskas kurjuus*, di cui era stata pubblicata una traduzione nel 1920 e, nel 1931, *Silja*, pubblicato quasi contemporaneamente con la sua traduzione svedese. In Italia vennero tradotti e pubblicati a breve distanza i romanzi *Santa Miseria* (*Hurskas kurjuus*), per la collana "Scrittori da tutto il mondo" di Corbaccio nel 1933<sup>389</sup>, riedito nel 1939, e *Silja* (*Silja. Nuorena nukkunut*), per la Medusa nel 1934<sup>390</sup>. Il traduttore di *Santa Miseria* è Silvia Fischer, i traduttori di *Silja* per la Mondadori sono Amelia Comboni Casnati, scrittrice per bambini e traduttrice dal tedesco, e Giacomo Prampolini. Il primo romanzo era stato già tradotto anche in francese e in spagnolo<sup>391</sup>, il secondo in tedesco e inglese (1932 e 1933) e furono di lì a poco pubblicati in molte altre lingue. Lo stesso Prampolini aveva fornito il parere di lettura di *Silja*, riferendosi all'edizione tedesca. È desumibile che le opere fossero tradotte per il tramite di

<sup>387</sup> SKS KIA. Kyösti Larsonin arkisto. P. E. Pavolinin kirje Kyösti Larsonille 30.3.1910, signum 261:69:1.

<sup>388</sup> SKS KIA. Kyösti Larsonin arkisto, Italian Helsingin lähetystön kirje Kyösti Larsonille 14.09.1932, signum 1400:17:1.

<sup>389</sup> F. E. Sillanpää, *Santa miseria*, Corbaccio, Milano, 1933. Nella prima edizione non è menzionato il nome del traduttore.

<sup>390</sup> F. E. Sillanpää, *Silja. Romanzo di F. E. Sillanpää*, Mondadori, Milano, 1934.

<sup>391</sup> Nel 1928 a cura di Jean-Louis Perret, noto traduttore e lettore di francese presso l'Università di Helsinki, con il titolo *Sainte Misère*. Perret tradusse *Silja* nel 1940. La versione spagnola, intitolata *Santa miseria*, è del 1930. In tedesco fu tradotto solo nel 1948 (con il titolo *Sterben und Auferstehen*).

un'altra lingua, magari, come sostiene Prampolini nel parere, con il suo controllo<sup>392</sup>. È difficile credere che sia stato l'autore a fornire il compenso ai traduttori; per queste opere, pervenute attraverso strade più "certe", gli editori furono disposti a comportarsi come per gli altri libri stranieri.

Un altro autore tradotto per il mercato italiano fu Johannes Linnankoski, pseudonimo di Johannes Vihtori Peltonen (1869-1913). Difensore dei diritti dei braccianti agricoli e della lingua finnica, attivo nell'acculturare il popolo, giornalista e aperto sostenitore del manifesto di febbraio contro l'oppressione zarista, Linnankoski raggiunse un successo notevole con i suoi romanzi, ritenuti classici<sup>393</sup>. Fu anche traduttore e ricoprì ruoli direttivi nelle istituzioni che promuovevano la letteratura finlandese. La prima pubblicazione in Italia de *Il canto del fiore rosso* (*Laulu tulipunaisesta kukasta*) risale al 1928 per Dauliana; una successiva pubblicazione del medesimo volume fu a cura di Bietti. La traduzione era di Oddo Ulpiani<sup>394</sup>. L'opera, scritta nel 1905 e tra le più vendute in Finlandia nei successivi quarant'anni, narra le vicende di un agricoltore dongiovanni che girovaga da una contrada all'altra finché si innamora e intraprende un percorso di crescita. Il romanzo aveva raggiunto un buon successo all'estero: tradotto in svedese nel 1906 e ristampato nel 1928, era stato pubblicato in estone, polacco, tedesco, olandese, russo e infine inglese nel 1920. Nel 1924 era stato pubblicato in Francia e ristampato molte volte<sup>395</sup>. Nel 1936 venne pubblicato in Italia per Treves un altro romanzo di successo

<sup>392</sup> Prampolini evidentemente traduceva quanto meno dalla versione tedesca, forse anche da quella svedese, comparandola a quella originale. Successivamente tornò a Sillanpää in un articolo in cui tradusse i primi quattro capitoli del romanzo *Ihmiset suviyössä* (Esseri umani nella notte estiva) nella rivista *Minerva*, passata alla UTET, con cui intratteneva una feconda collaborazione. (F.E. Sillanpää, *Immagini di Finlandia*, in "Minerva. Rivista delle riviste", Torino, n.8, a. 50, 30 aprile 1940, pp.205-207). Quando Prampolini vi si dedicò, il romanzo era stato tradotto, oltre che in svedese, in tedesco (1936); tra il 1932 e il 1938 quattro opere dell'autore erano state tradotte in tedesco cfr. E.K. Neuvonen, *Suomen kirjallisuus ulkomailla*, in AA. VV., *Suomen kirjallisuus*, 8 voll., Helsinki, Otava, 1970, p. 502.

<sup>393</sup> Nel 1905 il suo romanzo *Ikuinen taistelu* era stato tra i premiati a livello nazionale (Kirjallisuuden vatiopalkinto).

<sup>394</sup> Johannes Linnankoski, *Il canto del fiore rosso*, Milano, Dauliana, 1928, pp.268 e J. Linnankoski, *Il canto del fiore rosso*, Milano, Bietti, 1933, pp.268. Danilo Gheno ricostruisce la strana vicenda editoriale del volume di Bietti, che reca l'indicazione di due diverse case editrici, rispettivamente, l'una sul frontespizio, l'altra nell'ultima pagina. La Bietti avrebbe rilevato la proprietà della Dauliana e rilanciato il volume «semplicemente applicando un nuovo frontespizio (e copertina) alle copie invendute del vecchio libro» stampato nel 1929. Gheno, *L'Italia e la letteratura di Finlandia*, cit., pp.169-195. Di Oddo Ulpiani non ho trovato altre traduzioni.

<sup>395</sup> Cfr. Neuvonen, *Suomen kirjallisuus ulkomailla*, cit., p. 502.

di Linnankoski, *Fuggiaschi (Pakolaiset)* del 1909<sup>396</sup>. Il prefatore non sembra essere al corrente della traduzione del precedente romanzo. Le traduttrici erano due: una, Elvi-Nelli Nyyssölä, era finlandese e aveva tradotto anche un'opera di Selma Lagerlöf<sup>397</sup>, l'altra, Giuseppina Ripamonti, aveva vasta esperienza di traduzione soprattutto dall'inglese, dal tedesco e dal danese. Il romanzo *Fuggiaschi* era stato tradotto, tra l'altro, in svedese, francese, danese e russo; nella prefazione si legge che l'Autore era stato proposto per il premio Nobel.

Sembra che, tra gli editori, a cogliere il primo sentore del soffio della letteratura finlandese sia stato soprattutto Gian Dàuli (Ugo Nalato), “rabbdomante del nuovo” affascinato dalla dura vita nordica<sup>398</sup>. *Il canto del fiore rosso* era uno dei circa quindici titoli della sua collana Ultra, incentrata sui romanzi tradotti; Dàuli fu anche fondatore e curatore della collana Scrittori da tutto il mondo per Modernissima, che Corbaccio rilevò nel 1932 e nella quale fu inserito *Santa Miseria* di Sillanpää. È verosimile che le traduzioni in questione non si basassero sulle versioni originali; del resto, sembra che lo stesso Dàuli si appoggiasse ad altre versioni per tradurre autori nordici.

Le opere di Linnankoski furono pubblicate in Italia, l'una quindici, l'altra ventitré anni dopo la morte dell'autore, e presumibilmente non richiesero significativi esborsi per i diritti d'autore; basti menzionare che nel 1921 la pubblicazione di una selezione di novelle di Juhani Aho era naufragata allorché gli eredi non avevano acconsentito a rinunciare ai compensi per i diritti d'autore (cfr. 4.1.2).

### 3.8.4 Romanzi di autrici finlandesi di lingua svedese: Ester Ståhlberg e Sally Salminen

Nel 1925 veniva presentato ai lettori italiani il romanzo *Domenica (Söndag)*, di Ester Ståhlberg<sup>399</sup>, pubblicato dall'editore fiorentino Battistelli, molto attivo nell'ambito della letteratura straniera dagli anni venti fino al suo fallimento e all'acquisto da parte de La Nuova Italia. In questo caso la pubblicazione corrispondeva a un interesse internazionale, ancorché appena sbocciato: l'autrice aveva sposato, nel 1920, il

<sup>396</sup> Johannes Linnankoski, *Fuggiaschi*, Milano, Treves, collana Avventure straordinarie, 1936. Comprende anche la novella *Hilja, la portatrice di latte (Hilja maitotyttö)*, tratta dalla raccolta *Sirpaleita* del 1913.

<sup>397</sup> Probabilmente sposata con un italiano, visto che il cognome è presente anche come “La Valle Nyyssölä”.

<sup>398</sup> M. Marchetti, *Un provinciale cosmopolita. Gian Dàuli traduttore, editore, editor tra le due guerre*, in *Tradurre. Pratiche teorie strumenti*, n. 7/2014. (<https://rivistatradurre.it/un-provinciale-cosmopolita/>)

<sup>399</sup> Ester Ståhlberg, *Domenica: romanzo*, Firenze, Luigi Battistelli, 1925, trad. di E. Ahnfeld.

primo presidente della Repubblica di Finlandia, Kaarlo Juho Ståhlberg, che rimase in carica fino al 1925 ma fu sempre una figura politica eminente. Il romanzo fu la sua prima opera, seguita da non molte altre, non tradotte in italiano, aveva avuto un buon successo ed era stato tradotto in danese. Nel 1927 fu pubblicato in neerlandese e francese, in seguito in altre lingue. La traduttrice dallo svedese, Astrid Ahnfeld, aveva tradotto all'inizio del secolo verso lo svedese e scritto in svedese, tra l'altro, una monografia su Carducci, per poi dedicarsi a scritti in italiano e alla traduzione verso l'italiano di un dramma di Ibsen e di un'opera di August Strindberg.

Alla fine degli anni trenta cominciava la popolarità di Sally Salminen, di cui venne pubblicato nel 1939 il romanzo *Katrina*<sup>400</sup> per la Medusa. Opera prima, il romanzo era stato scritto negli Stati Uniti, dove l'autrice era emigrata, ed aveva vinto un concorso letterario in Finlandia, assicurandosi grande notorietà. Oggi pressoché dimenticata, l'autrice, che era nativa delle isole Åland, divenne molto famosa e venne tradotta in molte lingue. Nel 1938 il romanzo era stato pubblicato in inglese, tradotto da Naomi Walford, specializzata in letteratura svedese, ma i diritti erano stati venduti dall'Agenzia letteraria internazionale a Mondadori nel 1937. A volgere in italiano *Katrina* fu Alessandra Scalero; fu lei, basandosi sul testo inglese, a fornire un parere di lettura molto positivo e a consigliare il romanzo per la Medusa. *Katrina* ebbe grande successo in Italia, almeno a giudicare dalle edizioni, ben diciotto, che si susseguirono fino al 1959<sup>401</sup>.

La prosa finlandese in lingua svedese seguì perlopiù la strada dell'editoria internazionale. D'altra parte, la letteratura in lingua svedese era più accessibile all'estero e più aperta agli sviluppi letterari internazionali rispetto alla giovane letteratura in lingua finlandese, sulla quale ricadeva il fardello della costruzione identitaria.

### 3.8.5 Aleksis Kivi

Il romanzo di Aleksis Kivi *I sette fratelli (Seitsemän veljestä)* è ritenuto la pietra miliare del romanzo finlandese. Nel 1921 veniva pubblicata a Dresda una versione tedesca di Gustav Schmidt per l'editore Heinrich Minden. La traduzione francese, che non era integrale, risale al 1929: a cura di Jean-Louis Perret, noto traduttore e lettore di francese presso l'Università di Helsinki<sup>402</sup>, fu pubblicata per l'editore

<sup>400</sup> Sally Salminen, *Katrina*, Milano, Mondadori, collana Medusa, 1939, pp.461. Fu riedito nel 1952 e 1959.

<sup>401</sup> Gheno, *L'Italia e la letteratura di Finlandia*, cit., p.187.

<sup>402</sup> Perret conosceva P. E. Pavolini, che aveva incontrato a Firenze nel 1920, prima di dedicarsi a una ritraduzione del Kalevala in francese. Sue sono le traduzioni di *Pakolaiset (Les fugitifs)* di Linnankoski, pubblicato in francese nel 1926 e *Hurskas kurjuus (Sainte Misère)* di Sillanpää, pubblicato nel 1928. Cfr. Elna Seppälä, *Proosaa vai poljentoa – Le Kalevala*, in Aarnipuu (toim.), *Kalevala maailmalla*, cit..

finlandese WSOY. Lähteenkorva riferisce che nel 1926 il ministero degli Esteri finlandese acquistò oltre trecento copie della versione francese da distribuire a scopi propagandistici<sup>403</sup>. Secondo Lähteenkorva, a Minden, invece, il ministero concesse una sovvenzione per le spese di stampa nel 1929. L'edizione inglese fu immessa sul mercato inglese e americano nel 1929; il traduttore, Alex Matson, aveva ricevuto un finanziamento dall'Ente per la promozione della letteratura finlandese prima del 1925<sup>404</sup>.

In Italia nello spazio di un anno – tra il 1940 e il 1941 – ne vennero pubblicate due versioni: una dal francese di Corrado Malavasi per la collana Frontiere di Marzocco, nel 1940, e la versione di P. E. Pavolini, con la collaborazione di Paola Faggioli, pubblicata per la collana I grandi scrittori stranieri della UTET<sup>405</sup> (cfr. 4.2.3). Il fatto che Pavolini aveva espresso l'intenzione di tradurre il volume nel 1937 in un'epistola a Otto Manninen (v. 4.2.2) lascia presupporre che una sovvenzione alla traduzione gli sia stata concessa. L'opera ebbe un discreto successo: le ristampe della traduzione di Pavolini negli anni quaranta furono due (1944 e 1946), oltre alle successive.

### 3.8.6 Mika Waltari e Unto Seppänen

Nel 1942 raggiunsero i lettori italiani *Il podere* (*Vieras mies tuli taloon*, del 1937) di Mika Waltari, tradotto dal tedesco, e *Markku e la sua stirpe* (*Markku ja hänen sukunsa*), di Unto Seppänen, volto dall'inglese.

A pubblicare le due traduzioni furono editori di rilievo molto attivi nel campo delle opere straniere. L'opera di Waltari, tradotta prima della guerra nelle altre lingue scandinave e in tedesco, raggiunse maggior diffusione europea proprio in quegli anni, comparando in italiano e in altre sei lingue<sup>406</sup>. La traduzione italiana era a cura di Lucia Paparella, traduttrice da inglese e tedesco, e la prefazione era di Lavinia Mazzucchetti. Il volume si inseriva nella collana Narratori nordici della Sperling & Kupfer e sarà riedito per Garzanti nel 1954.

La trilogia di Seppänen era inserita nella collana Medusa della Mondadori e fu tradotta da Cristina Baseggio, nota come traduttrice dal tedesco, da cui aveva tradotto Goethe, Hesse, Schiller e molti altri. Nel 1942 era stata tradotta e pubblicata, tra l'altro, in tedesco, in francese e in inglese e edita anche in Gran Bretagna. Si trattava,

<sup>403</sup> Lähteenkorva-Pekkarinen, *Ikuisen ...*, cit., p. 244.

<sup>404</sup> Robinson, *Translation and the Problem of Sway*, cit., p. 56.

<sup>405</sup> A. Kivi, *I sette fratelli*, UTET, Torino, 1941, trad. di P.E. Pavolini con la collab. di P. Faggioli; A. Kivi, *I sette fratelli: racconto finlandese*, Marzocco, Firenze, 1940, trad. dal francese di C. Malavasi.

<sup>406</sup> Cfr. Neuvonen, *Suomen kirjallisuus ulkomailla*, cit., p. 504.



in entrambi i casi, di fenomeni che coinvolgevano il mondo editoriale europeo. Le due opere erano entrate nel mercato internazionale per motivi diversi.

Pregno di scandaglio psicologico e scevro da moralismi, il romanzo di Waltari descriveva, in circa duecento pagine, un triangolo amoroso che termina in tragedia, e, per il suo forte impatto, che suscitò scandalo in patria, era esportabile e di facile inserimento nella vivace produzione editoriale europea; inoltre, non aveva risvolti politici. La prefazione di Lavinia Mazzucchetti sottolinea tanto l'origine finlandese quanto la fama dell'autore – in Germania, Paese alleato, e nei paesi nordici – fin dalle parole con cui esordisce:

Presentiamo in questo breve romanzo uno scrittore finlandese che, benché ancor giovane, ha già larga fama nei paesi nordici e germanici<sup>407</sup>.

Il volume *Markku e la sua stirpe* riunisce una trilogia di ambiente careliano composta da *Tempesta e sole* (Myrsky ja aurinko, 1931), *I locali della baldoria* (Ilohuoneet, 1932) e *Verso la vittoria* (Voittoon, 1934). La saga familiare, di stampo tradizionale e calata nella realtà finlandese, era stata riunita in un unico volume e precipuamente adattata da Seppänen – che l'aveva ridotta e snellita – affinché potesse valicare i confini nazionali<sup>408</sup>. A tal proposito è essenziale notare che la versione finlandese con i tre romanzi adattati e riuniti in un solo volume, ovvero nella forma in cui è stata tradotta in tutte le lingue straniere, fu pubblicata solo nel 1939, ossia ben un anno dopo l'edizione tedesca<sup>409</sup>, che fece registrare un successo strepitoso, e poco dopo la pubblicazione negli Stati Uniti e nei Paesi Bassi. Si trattava di un'opera fortemente connotata dal punto di vista dell'identità nazionale, che, seppure recente, si collocava in posizione centrale – mutuando l'idea di Even-Zohar – nell'ambito della letteratura autoctona, ovvero in un filone tradizionale; tanto tradizionale che la scrittura necessitava di un lavoro di revisione per essere recepita dalle altre tradizioni occidentali. L'opera era ambientata durante il dominio zarista, la guerra civile finlandese fino alla proclamazione dell'indipendenza, e si prestava a veicolare un'immagine del popolo finlandese che si voleva diffondere nel mondo alle soglie della guerra d'inverno, allorché la Finlandia era minacciata dall'Unione Sovietica. Il suo valore ideologico in quegli anni politicamente travagliati risulta evidente anche dal fatto che, alla fine della guerra, la trilogia di Seppänen fu colpita dalla censura d'impronta sovietica che operò in Finlandia tra il 1944 e il 1946.

<sup>407</sup> M. Waltari, *Il podere*, Sperling & Kupfer, Milano, 1942, versione dal tedesco di Lucia Paparella.

<sup>408</sup> Cfr. U. Seppänen, *Markku ja hänen sukunsa*, Otava, Helsinki, 1939.

<sup>409</sup> La traduzione tedesca è di Rita Öhqvist.

L'anonimo – e positivo – parere di lettura sull'opera finlandese per Mondadori è datato 26.02.1940, e sottolinea che “né dottrine né ideologie fanno capolino” nei discorsi e nelle azioni dei protagonisti<sup>410</sup>. Il parere si basava sulla versione inglese e pertanto il libro proveniva certamente da un circuito internazionale, e non mostrava tracce dell'interpretazione, fortemente ideologica, fornita nella copertina e nella recensione del volume. Quando la trilogia fu pubblicata in Italia, la Finlandia partecipava all'operazione Barbarossa a fianco dei tedeschi. La presentazione in seconda di copertina forniva l'interpretazione ideologica del romanzo da parte delle istituzioni culturali allineate o compiacenti: inneggiava all'attaccamento al suolo patrio, alla lotta per la difesa della patria, alla famiglia, all'amore per la terra e al lavoro, di cui aveva scritto il ministro Polverelli. In più, si scagliava contro una nazione nemica:

Nelle vicende della stirpe di Markku, durante mezzo secolo (1870-1920), nel progressivo evolversi della sua dimora dall'angusta e misera capanna alla ricca e fiorente fattoria, a traverso dure lotte, umilianti sconfitte, dolorose sciagure, superate da un lavoro indefesso e da una tenace volontà di vittoria, è caratterizzata l'ascesa di tutto un popolo, intristito nel soffocato grigiore della servitù della gleba, ma anelante a spezzare le catene e liberarsi per ritrovare il sorriso e la gioia della vita, geloso della libertà conquistata contro la Russia degli Zar, ribelle ad ogni nuovo tentativo di soggiogamento da parte della Russia bolscevica. L'individuo in funzione della stirpe, la stirpe in funzione della Patria, la Patria in funzione della libertà spirituale di un popolo, secondo le norme elementari di una religione che insegna a non forzare, ma ad accettare con cosciente rassegnazione e con incrollabile fermezza le leggi superiori della vita: questo lo spirito del libro. Alla solidarietà familiare ed umana, perno della vita e della stirpe, partecipa sempre la natura, sentita come essere vivo e palpitante, ascoltata in ogni sua voce, contemplata in ogni suo aspetto, amata senza sentimentalismi, ma con l'attaccamento saldo e fedele che ha il contadino per la sua terra.<sup>411</sup>

Era il periodo in cui alla letteratura si chiese di infilarsi le briglie e percorrere un unico, angusto sentiero (cfr. 2.3). Le opere finlandesi, emanazione di un popolo “amico”, colmavano il vuoto scavato dalla censura, specialmente se si prestavano a

<sup>410</sup> FAAM, Milano, Archivio storico AME, Segr. edit. estero - Giudizi favorevoli anni '30, B. 2 fasc. 242 (Unto Seppänen). Ringrazio l'archivista Tiziano Chiesa per la sua disponibilità.

<sup>411</sup> U. Seppänen, *Markku e la sua stirpe*, Mondadori, Milano, 1942, trad. di Cristina Baseggio.

essere interpretate alla luce dei valori cui si voleva attribuire rilievo. Con la guerra, le recensioni sottolineavano gli aspetti negativi della cultura e del carattere dei popoli nemici elogiando invece le qualità delle nazioni amiche. Nel 1942 *Il borgo* di William Faulkner fu l'ultimo romanzo americano pubblicato nella Medusa, seguito da uno norvegese, due tedeschi e uno finlandese<sup>412</sup>, cioè quello di Seppänen. Quell'anno la rassegna bibliografica de *Il libro italiano*, periodico a cura del Ministero dell'educazione nazionale e del Ministero della cultura popolare, sottolineava i pregi di *Markku e la sua stirpe*. Il volume era presentato alla luce della lotta contro il bolscevismo e dei pregi del popolo finlandese – che, tuttavia, non andava idealizzato, poiché, come si sottolineava nella relazione ministeriale sulla disintossicazione del patrimonio librario, occorreva “abolire le ammirazioni esagerate per gli altri”. A dire dell'ignoto revisore, l'opera conteneva

... i tratti tipici del suo paese: onestà, operosità, religiosità, appena appannate da una nativa rozzezza e ritrosia [...] lo sforzo coraggioso e santo del suo popolo per riconquistare se stesso e la sua libertà, conservandola e difendendola dal bolscevismo russo. [...] <sup>413</sup>

E, mentre gli uomini lottavano, le donne della stirpe di Markku, “fedeli alla casa e alla terra”, erano “l'ancora ferma e la sicurezza della famiglia”.

Qualche mese dopo, nel medesimo periodico, *Il borgo* di Faulkner veniva liquidato come “malinconici racconti” che presentavano uno “squallido, misero, desolato paese [...] popolato da gente selvaggia, furente d'insane passioni”<sup>414</sup>.

<sup>412</sup> Bonsaver, *Mussolini censore...* cit, p. 185.

<sup>413</sup> «Il libro italiano: rassegna bibliografica generale», a. 6 n. 4 (aprile 1942).

<sup>414</sup> «Il libro italiano: rassegna bibliografica generale», a. 6 n. 9 (settembre 1942).

# Capitolo IV. La genesi della traduzione

## 4.1 I protagonisti

Al di là della funzione centrale di Paola Faggioli, che tradusse la trilogia argomento di questo studio, altre persone concorsero alla realizzazione dell'impresa editoriale. Di seguito fornirò alcune informazioni relative alla biografia e all'opera – sempre nel contesto di quanto qui trattato – dei tre “protagonisti”, ovvero Aino Kallas, Paolo Emilio Pavolini e Liisi Karttunen.

### 4.1.1 Aino Kallas

Aino Julia Maria Krohn nacque il 2 agosto 1878 nella residenza estiva della famiglia situata nel villaggio di Kiiskilä, a dieci chilometri da Viipuri (Vyborg), incantevole cittadina affacciata sul Golfo di Finlandia che è oggi parte della Carelia russa. Aino crebbe a Helsinki, in un ambiente familiare pregno di stimoli intellettuali, di ideali romantici e di cultura. Il padre Julius Krohn, figlio di un mercante tedesco e di una facoltosa finlandese di origini balto-germaniche, fu poeta, giornalista, traduttore e soprattutto uno dei più insigni studiosi del *Kalevala* e dell'idioma finnico. Fu lui a sviluppare il metodo di analisi dei testi folclorici destinato, anche grazie agli studi e agli approfondimenti del figlio Kaarle, a diffondersi nell'ambito degli studi folcloristici come metodo geostorico. Quando sposò la madre di Aino, Julius Krohn era vedovo di Emma Nyberg, dalla quale aveva avuto tre figli: Kaarle, Ilmari e Helmi. Tutti sentirono il richiamo della vocazione e dedizione allo studio che si respirava in famiglia. Kaarle raccolse l'eredità paterna e si affermò come folclorista, studioso dell'epos nazionale e docente presso l'Università di Helsinki. Ilmari studiò musica a Lipsia e occupò la prima cattedra di musicologia presso l'ateneo della capitale finlandese. Poiché le istituzioni accademiche non erano ancora propense ad aprire le porte alle donne, Helmi si inserì “nel solco tracciato dal padre in maniera diversa”<sup>415</sup>: dedicandosi alla letteratura come scrittrice, redattrice e caporedattrice di riviste letterarie,

<sup>415</sup> S. Vuorikuru, *Aino Kallas. Maailman sydämessä*, SKS, Helsinki, 2017, p.26.

critico e traduttore. Helmi sposò Eemil Nestor Setälä, finnougriista e glottologo, collega e amico di Kaarle, dal quale in seguito divorziò. Dalla seconda moglie, Minna Lindroos, Julius Krohn ebbe due figlie, Aino e Aune, di due anni più giovane della sorella. Silja Vuorikuru sottolinea come i nomi Aino e Maria rispecchino due perni dell'educazione ricevuta in famiglia: l'idealizzazione delle radici finniche e l'educazione cristiana. L'amore per il *Kalevala* è evidente: Aino è forse l'eroina più nota e volitiva dell'epopea finnica. Il nome Julia, invece, legava la futura scrittrice alla tradizione paterna<sup>416</sup>. Maria era anche il nome della madre, Maria Wilhelmina Lindroos, detta Minna.

Julius assorbì e alimentò l'ondata di patriottismo rafforzatosi durante la repressione esercitata dallo zar Nikolaj I e riemersa dopo il 1855 grazie alla liberalità e alla coraggiosa intraprendenza di Aleksander II, suo figlio e successore non a caso amato dai sudditi finnici. Attento tanto alla politica quanto alle letterature straniere, Julius scrisse una lirica dall'eloquente titolo "Italian herääminen" dedicata al Risorgimento. La popolarità di Giuseppe Garibaldi aveva raggiunto l'estremo nord: le imprese del popolo italiano ispirarono e lasciarono ammirati non pochi patrioti finlandesi, che proiettavano in esso le loro aspirazioni di indipendenza<sup>417</sup>.

Il trasporto per le radici e la cultura del popolo finnico e l'afflato patriottico indussero il padre di Aino, a dispetto delle sue origini tedesche, a scegliere il finlandese come lingua del focolare domestico, malgrado le sue due consorti, Emma prima e Minna poi, fossero entrambe di madrelingua svedese. La passione per quell'idioma era diffusa in molti circoli letterari dell'epoca tra studiosi e intellettuali poliglotti: Julius parlava cinque lingue e Minna Lindroos, madre di Aino, prima di sposarsi aveva insegnato finlandese in varie scuole della Finlandia per ben sette anni ed era stata alcuni mesi in Svizzera per imparare il francese<sup>418</sup>. Così scrisse Julius Krohn ai fondatori della prima scuola femminile di lingua finlandese di Kuopio:

<sup>416</sup> Vuorikuru, *Aino Kallas ...*, cit., p. 16

<sup>417</sup> Cfr. L. G. de Anna, *Herman Liikanen e il mito garibaldino in Finlandia*, Quaderni di Settecento n. 8, Pubblicazioni di lingua e cultura italiana n. 27, Università di Turku, pp. 7-8. Una breve menzione dell'opera di Julius Krohn e della popolarità di Garibaldi è contenuta in O. Paloposki – H.K. Riikonen (a cura di), *Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle*, SKS, Helsinki, 2013.

<sup>418</sup> H. Oksama-Valtonen, *Aino Kallaksen jäljillä*, in Leskelä-Kärki, Melkas, Hapuli (a cura di), *Aino Kallas. Tulkintoja elämästä ja tuotannosta*, SKS, Helsinki, 2009, pp. 47-66, p. 62.

Virkakieli, koulukieli on kansan elämän oksat, kirjakieli sen kukka. Kotikieli on juuri, josta se voimansa imee. Jos eivät sivistyneet kodit suomalaistu, ovat Suomen kansan pyrinnot turhat.<sup>419</sup>

Giulius Krohn fu uno dei più accesi patrioti dell'epoca e un accanito fautore del fennicismo e della fennofilia, tanto che la sua tragica e prematura scomparsa, avvenuta nel 1888, appena due anni dopo la nomina a professore di lingua finlandese presso l'Università di Helsinki, ebbe grande risonanza e i funerali furono seguiti dalla stampa, dalle istituzioni culturali e dal popolo<sup>420</sup>. All'epoca del malaugurato incidente che provocò la dipartita del padre, Kaarle era ormai ventenne e Helmi diciassettenne, mentre Aino aveva solo dieci anni e la sorella otto; i fratelli maggiori, soprattutto Kaarle, presero le due sorellastre sotto la loro ala protettrice.

Il luogo dove Julius morì tragicamente durante una gita in barca era la medesima dimora dove aveva visto la luce Aino: la villa di Kiiskilä, di architettura palladiana, che Julius aveva ereditato dalla famiglia materna. Dopo la scomparsa di Julius la villa, a circa dieci chilometri da Viipuri e oggi parte del territorio russo, fu venduta e Aino prese a trascorrere il periodo estivo presso la ben più modesta casa di campagna presa in affitto dagli zii materni, nella regione dell'Häme. Gli zii divennero un punto fermo nella vita di Aino, tanto dal punto di vista affettivo quanto da quello culturale. Lo zio Bernt Fredrik Godenhjelm era professore di tedesco e fondatore, insieme alla moglie Ida, della Scuola femminile di lingua finlandese di Helsinki (*Helsingin Suomalaisen Tyttökoulu*), che dirigeva. Ida era sorella di Minna, madre di Aino; entrambe, nonostante un percorso di studi in lingua svedese, diventarono insegnanti di lingua finlandese, che avevano coltivato con zelo e dedizione. I soggiorni a casa della zia Ida e dello zio Fredrik furono formativi per la giovane Aino, perché lo zio incoraggiava i nipoti a leggere classici di tutte le letterature, mettendo a disposizione la sua biblioteca e leggendo ai suoi piccoli ascoltatori opere in diverse lingue. Stimolata dagli zii, durante l'estate Aino leggeva molto, dai capolavori di Dostoevskij ai romanzi di Minna Canth<sup>421</sup>. La formazione di Aino può ben dirsi a un tempo fennofila e cosmopolita: la dominazione russa, le origini teutonico-pietroburghesi del padre, la presenza della lingua svedese nella famiglia materna e la fennofilia si aggiunsero all'attenzione per la cultura oltre le barriere linguistiche e nazionali dimostrata non solo dal padre, ma anche dai parenti

<sup>419</sup> J. Krohn, in *Kansallisbiografia*, Biografiakeskus, base dati elettronica, SKS, Helsinki. [Nella vita di un popolo l'idioma ufficiale, la lingua d'insegnamento rappresenta i rami, la lingua letteraria il fiore. La lingua parlata in casa è la radice da cui essa trae la sua forza. Se non si fennicizzano le famiglie, le aspirazioni del popolo finlandese saranno vane.]

<sup>420</sup> Vuorikuru, *Aino Kallas* ..., cit., pp. 11 e segg.

<sup>421</sup> Vuorikuru, *Aino Kallas* ..., cit., pp. 21-22.

materni; in famiglia si parlava tedesco, russo, svedese e francese<sup>422</sup>. Forse fu proprio questa duplice tendenza a segnare in Aino una frattura rispetto alla formazione patriottica dei Krohn, a determinare una crisi d'identità radicata in un'apertura mentale e in un cosmopolitismo che il suo Paese, nei primi decenni del Novecento, reputava perniciose distrazioni. Una serie di elementi, che affiorano nell'irrequietezza della donna e della scrittrice, confluirono nella "rottura" che consentì ad Aino di gettarsi nell'alterità di una cultura straniera e di delinearsi un profilo letterario autonomo e originale, che restò per anni incompreso.

Gli zii materni erano presenti nella vita delle nipoti anche a Helsinki: a casa loro Aino respirava l'atmosfera di una dimora dove si avvicendavano letterati e intellettuali a riferire direttamente gli sviluppi del panorama letterario dell'epoca. I Godenhjelm erano stati anche i fondatori dell'istituzione scolastica presso la quale Aino completò il primo ciclo di studi e dove avevano insegnato, oltre agli zii, la madre di Aino e la zia paterna<sup>423</sup>. Dopo la scuola Aino si iscrisse a uno dei primi istituti superiori di lingua finlandese del Paese (*Helsingin Suomalainen Yhteiskoulu*) che era il primo a consentire alle ragazze l'accesso all'esame di maturità. Le figlie di Julius Krohn beneficiavano di una condizione negata a molte ragazze dell'epoca, perché vissero in un ambiente familiare nel quale all'educazione della donna si attribuiva notevole importanza: la donna, prima educatrice, partecipava del sogno di una nazione libera che tentava di affermare l'idioma e la tradizione autoctone e il loro valore culturale e intellettuale. È sintomatico che, ancor prima di sposarsi, la madre di Aino scrivesse sul giornale per bambini in lingua finlandese *Pääskynen* oltre a dedicarsi all'insegnamento; fu attraverso i circoli dei cultori della lingua finlandese che conobbe il suo futuro marito. Nel quadro della rinascita e della rivalutazione del finlandese come lingua di cultura e quintessenza dell'identità di un popolo, le scuole basate su quell'idioma rappresentavano l'anello di congiunzione tra nazionalismo e pedagogia<sup>424</sup>. Nonostante fosse un'eccellente studentessa, Aino non completò gli studi secondari; una polmonite la costrinse a interrompere bruscamente la scuola e a trascorrere un lungo periodo a casa e poi, nel timore di una tubercolosi, nel sanatorio di Wörishofen in Germania. A complicare il quadro erano anche le condizioni della madre, che aveva manifestato già da anni i sintomi di una sindrome depressiva destinata ad aggravarsi negli anni.

Ciò nondimeno, la passione della scrittura già avvampava Aino, che aveva precocemente scelto la carriera di scrittrice. A soli nove anni aveva intrapreso la composizione di un'opera teatrale, che, comprensibilmente, rimase a livello

<sup>422</sup> Leskelä-Kärki M. - Melkas K., *Oudot naiset*, in Leskelä-Kärki, Melkas, Hapuli (a cura di), *Aino Kallas. Tulkintoja elämästä ja tuotannosta*, cit., p. 14.

<sup>423</sup> Vuorikuru, *Aino Kallas ...*, cit., p.8.

<sup>424</sup> Cfr. Anche Leskelä-Kärki - Melkas, *Oudot naiset*, cit., pp.14-15.

embrionale. A circa tredici anni pubblicò alcune traduzioni in finlandese e il suo primo racconto su due riviste, mentre alla pubblicazione della sua prima opera aveva diciannove anni ed era la prima scrittrice finlandese a debuttare così giovane dopo il poeta Eino Leino<sup>425</sup>. La raccolta di liriche *Lauluja ja balladeja* ebbe notevole risonanza e un sorprendente successo di vendite, probabilmente dovuti al cognome con cui la poetessa si presentava al pubblico: “Suonio”, il medesimo che aveva scelto come pseudonimo suo padre Julius. Nei confronti della giovane autrice, immediatamente identificata come figlia del celebre studioso, la critica non fu feroce, ma neppure favorevole. Come notano Maarit Leskelä-Kärki e Kukku Melkas, tra gli aspetti interessanti del volume ci sono la determinazione con cui l’autrice perseguì il suo intento di pubblicare e il suo interesse nei confronti della storia come materia da approfondire prima di passare alla creazione<sup>426</sup>.

Aino non si lasciò scoraggiare dalle critiche. Dopo un viaggio di quattro mesi in Germania e a Parigi, si accinse a pubblicare la prima raccolta di novelle, *Kuloo ja kevättä*, incentrate sul tema dell’amore e del sacrificio da parte della donna. La critica fu più favorevole e perfino Eino Leino apprezzò Aino come narratrice più che lirica<sup>427</sup>. La scrittrice trasfuse nei racconti le sue esperienze, i suoi timori e la sua consapevolezza della condizione femminile in una società ancora maschilista, ma anche la consapevolezza di essere e voler essere una scrittrice. In una delle sette novelle la scrittrice si ispirava alle parole della soprano Aino Ackté, incontrata a Parigi, che le aveva rivelato di essere stata costretta a sacrificare la possibilità di sposarsi in nome dell’arte<sup>428</sup>. L’interesse per l’identità femminile e il ruolo della donna nella società che Kukku Melkas rinviene e analizza nel suo studio su opere successive<sup>429</sup> sembra avere origini lontane.

Nell’ultimo decennio del secolo il fratello maggiore di Aino, Kaarle, elesse a sede delle sue vacanze estive l’isola di Kuorsalo, prospiciente il lembo orientale del Golfo di Finlandia, oggi poco distante dal confine russo. Fu lì che, nel 1899, Aino incontrò l’estone Oskar Kallas, allievo di Kaarle, sollecitato dal suo relatore a concentrarsi sul dottorato di ricerca nella tranquilla e idillica cornice dell’isola. I due si fidanzarono subito e si sposarono nell’agosto 1900.

Il matrimonio con Oskar segnò una svolta significativa nella vita e nella carriera di Aino. “Minusta tulee virolainen nainen”<sup>430</sup>, scriveva all’amica del cuore,

<sup>425</sup> Ivi, p.16 e Vuorikuru, *Aino Kallas ...*, cit., p.41.

<sup>426</sup> Leskelä-Kärki - Melkas, *Oudot naiset*, cit., pp.16-17.

<sup>427</sup> Vuorikuru, *Aino Kallas ...*, cit., p.40.

<sup>428</sup> Leskelä-Kärki - Melkas, *Oudot naiset*, cit., p.17

<sup>429</sup> K. Melkas, *Historia, halu ja tiedon käärme Aino Kallaksen tuotannosta*, SKS, Helsinki, 2006.

<sup>430</sup> Kai Laitinen, *Aino Kallaksen Mestarivuodet...*, cit., pp. 24-26.[Diventerò una donna estone]



anticipando la sua missione di donna e di scrittrice a metà tra due culture. Oskar, che qualche anno dopo fu il primo estone a conseguire un dottorato in Finlandia, preparava la tesi in folklore e lingua estone<sup>431</sup>, soffermandosi sugli antichi canti estoni e sulle caratteristiche formulari, già analizzate dai Krohn per i canti finnici. Aveva dieci anni più di Aino e una rigida formazione religiosa, che, tuttavia, non gli impedì di incoraggiare le aspirazioni letterarie della giovane consorte<sup>432</sup>. Aino, per parte sua, si dedicò alla scrittura con tenace alacrità e indomabile passione.

Dopo un soggiorno a Pietroburgo, dove Aino non si ambientò mai, la coppia si spostò a Tartu. La città universitaria viveva la sua “primavera”, un’epoca di risveglio culturale alimentato dagli ideali romantici, e Aino, che imparò presto la lingua estone, si immerse nella cultura e nella storia locali. Kärki e Melkas paragonano il suo atteggiamento a quello dei “fennomani”<sup>433</sup>: la giovane scrittrice abbracciava la missione di costruire un ponte tra il suo Paese di nascita e quello di adozione, di aiutare una cultura ancora acerba e sommersa a coltivare il suo passato, a sbocciare e mostrarsi al resto del mondo, e in particolare alla Finlandia, per la quale era una “terra incognita”<sup>434</sup>. A Tartu Oskar Kallas era una personalità nota e i Kallas frequentavano e invitavano a casa artisti, letterati e studenti<sup>435</sup>. L’atmosfera creativa e ferace che infervorava i letterati e il livello embrionale del panorama letterario estone dovettero colpire Aino, che vide in quel fermento una “terra nova” - così la definiva in una missiva - a disposizione dello scrittore<sup>436</sup>. È da desumersi che l’entusiasmo nella ricerca del passato e delle radici folkloristiche estoni e il loro riutilizzo e valorizzazione l’abbiano affascinata. Certamente il marito rivestì un ruolo fondamentale in tal senso; occorre ricordare che, oltre ai suoi impegni di lavoro, Oskar Kallas fu per anni tra i volontari che raccoglievano canti, leggende e folklore tra il popolo estone, finché fondò una società che cominciò a pubblicare in lingua estone; nel 1909 il materiale raccolto formò il patrimonio iniziale del Museo nazionale estone di Tartu<sup>437</sup>. Numerosi biografi, a partire da Kai Laitinen, hanno sottolineato il ruolo dei racconti dello zio di Oskar, Carl Allas, nell’affascinare la

<sup>431</sup> Oskar discusse il dottorato, dal titolo *Die Wiederholungslieder der estnischen Volkspoesie*, presso l’Università di Helsinki nel 1900.

<sup>432</sup> Vuorikuru, *Aino Kallas ...*, cit., p.47 e segg.

<sup>433</sup> Cfr. Leskelä-Kärki - Melkas, *Oudot naiset*, cit., p.22.

<sup>434</sup> Lo scrisse la stessa Kallas nella presentazione di una raccolta di liriche estoni. Cfr. S. Olesk, *Aino Kallas - virolainen kirjailija?* in Leskelä-Kärki, Melkas, Hapuli (a cura di), *Aino Kallas. Tulkintoja elämästä ja tuotannosta*, cit., pp.85-97.

<sup>435</sup> Cfr. Vuorikuru, *Aino Kallas ...*, cit.

<sup>436</sup> Olesk, *Aino Kallas...*, cit., p.91.

<sup>437</sup> Cfr. Sirje Olesk, *The marriage of Aino and Oskar Kallas a Finnish bride in reality*. In *Esthonian Literary Magazine*, n. 12/2001. (<http://earlyelm.estinst.ee/issue/12/marriage-aino-and-oskar-kallas/>).

scrittrice al punto da ispirarle tutta la sua produzione successiva<sup>438</sup>. Nel 1903, durante un soggiorno a Saaremaa, Aino ascoltò da lui vicende leggendarie tramandate oralmente sul triste passato di sottomissione dei contadini estoni; fu in quegli anni che scrisse e pubblicò due opere che attingevano alla storia estone ed erano ambientate sull'isola, le raccolte di novelle *Meren takaa I e II*. Neanche stavolta i racconti riscossero successo. L'argomento, tuttavia, è interessante: si tratta di opere storiche, che descrivono l'epoca della servitù della gleba e della repressione russa. Le opere intrise di critica sociale di quel periodo sono state definite da Kai Latinen come espressione di un "realismo indignato" alla Minna Canth<sup>439</sup> - un'autrice che la Kallas ben conosceva:

Kun varhaistuotanto pohjautui monesti suorastaan henkilökohtaisille yksityisongelmille ja pyrki muodikkaaseen psykologisoivaan analyysiin, on kirjailijan katse nyt kääntynyt ulospäin ja teosten painopiste siirtynyt toiselle alueelle: toistuvana teemana on yhteiskunnallinen epäoikeudenmukaisuus ja sorto.<sup>440</sup>

Silja Vuorikuru collega l'interesse storico di Aino alle vicende storiche e al panorama letterario estone dell'epoca. Nella seconda metà del XIX secolo si era sviluppato un movimento di emancipazione dei contadini, assoggettati da secoli dai baroni di origini balto-tedesche. Le condizioni dei contadini, tanto prima dell'abolizione della servitù della gleba quanto dopo di essa, restavano drammatiche, tanto che nel 1905, allorché l'Estonia insorse contro la Russia in seguito allo scoppio della rivolta russa, nel piccolo Paese baltico alle istanze nazionaliste si unì la rivolta sociale; anche gli agricoltori estoni si ribellarono contro la nobiltà locale nella speranza di ottenere condizioni migliori. Nonostante la feroce repressione che seguì, l'argomento si ritagliò una sua specifica collocazione nella produzione letteraria estone coeva, che Aino seguiva e leggeva<sup>441</sup>. Pertanto, non si trattò per Aino Kallas di uno sfondo storico solo delibato, ma dell'esito di una ricerca e di una riflessione che sfociò nella produzione di alcuni racconti. Vuorikuru rileva come la critica finlandese, ignara o incurante delle vicende della storia estone, marginalizzi le opere

<sup>438</sup> Laitinen, *Aino Kallas 1897-1921*, cit., pp. 48, 49, 60.

<sup>439</sup> Aino Kallas, in *Kansallisbiografia*, Biografiakeskus, base dati elettronica, SKS, Helsinki.

<sup>440</sup> Laitinen, *Aino Kallas. 1897-1921*, cit. p. 83. [Mentre la prima produzione verteva sui problemi personali dell'individuo e, seguendo le tendenze in voga, puntava sull'analisi psicologica, qui lo sguardo della scrittrice è rivolto all'esterno e l'obiettivo della narrazione è focalizzato altrove: il tema ricorrente è l'ingiustizia e l'oppressione sociale.]

<sup>441</sup> Vuorikuru, *Aino Kallas ...*, cit., pp.64-67.

dell'Autrice nelle quali è visibile questa “venatura rossa” mentre la critica estone giustappone le sue opere sul tema della rivolta contadina ai romanzi estoni incentrati sul medesimo argomento storico-letterario<sup>442</sup>. Per quanto sembri che Aino abbia affrontato un argomento che strideva tanto con la sua ideologia familiare quanto con quella del marito, una forma di coscienza sociale nella sua scelta è innegabile. Anche se, per formazione e status sociale, Aino non poteva schierarsi contro la borghesia, ciò nondimeno deplorava l'organizzazione feudale, le diseguglianze sistemiche e l'oppressione sociale. Del resto, lo spirito ottocentesco e patriottico della sua formazione, con l'esaltazione del popolo-nazione, tendeva ad avvicinare gli intellettuali romantici al popolo minuto. Kai Laitinen sottolinea che Aino non abbandonò la simpatia nei confronti di certi circoli che, pur non dichiarandosi socialisti, simpatizzavano con le istanze di rinnovamento sociale, comprese le differenze di genere, come dimostra la collaborazione alla rivista finlandese *Päivä*<sup>443</sup>. D'altra parte, l'interesse della scrittrice nei confronti di quel soggetto storico può ritenersi una precoce spia della sua presenza sulla scena letteraria estone: Aino Kallas è oggi ritenuta una scrittrice finlandese quanto estone. Sirje Olesk analizza il ruolo della scrittrice nel processo di formazione e di affermazione della letteratura estone e individua negli scritti composti a Tartu, ossia dal 1903 al 1918, l'apporto più rilevante di Aino Kallas allo sviluppo della letteratura estone<sup>444</sup>. Per Olesk le opere che diedero maggior impulso alla letteratura estone furono *Tähdentento. Virolaisen runoilijattaren Koidulan elämä* del 1915, biografia romanzata della poetessa Lydia Koidula, figura di punta della letteratura estone e autrice di liriche patriottiche, e la serie di saggi *Nuori Viro. Muotokuvia ja suuntaviivoja*, pubblicati nel 1918. I saggi presentavano un raggruppamento di scrittori che avevano formato il movimento culturale di ragguardevole importanza “*Noor Eesti*”. Il gruppo, composto da giovani intellettuali, pubblicò, tra il 1905 e il 1915, cinque album e una rivista, ai quali Aino partecipò. I giovani letterati si proponevano di elevare la letteratura estone al livello dei suoi modelli europei; dal punto di vista delle correnti, seguivano perlopiù il simbolismo e l'impressionismo<sup>445</sup>. Gli studiosi hanno da tempo sottolineato la differenza con la rivista *Postimees*, che rappresentava gli intellettuali conservatori, nazionalisti, patrioti e di marcata fede luterana, tra i cui proprietari e redattori c'era Oskar Kallas. Mentre i conservatori guardavano al passato e alle radici estoni, i giovani scrittori di *Noor Eesti* aprivano le porte all'Europa. Non è difficile

<sup>442</sup> Ivi, p.70.

<sup>443</sup> Laitinen, *Aino Kallas. 1897-1921*, cit. pp. 91-92. La rivista (*Päivä: viikkolehti suomalaista kulttuuria varten*), diretta da Herman Stenberg, fu attiva a Helsinki dal 1907 al 1911 ed esprimeva le idee di un gruppo di giovani fennofile di sinistra.

<sup>444</sup> Cfr. Olesk, *Aino Kallas...*, cit.

<sup>445</sup> Cfr. Vuorikuru, *Aino Kallas ...*, cit., pp.75-76.

immaginare, con Vuorikuru, che ad Aino, unica donna a farvi parte, l'ambiente risultasse congeniale. Il gruppo era moderno per quegli anni anche in relazione alla Finlandia: secondo Kai Laitinen, a Tartu Aino partecipava alla vivace attività culturale che, a differenza di quanto accadeva nella sua patria, era aperta a stimoli culturali europei e non solo a tendenze esclusivamente dominate dal patriottismo e incentrate sul recupero della tradizione autoctona<sup>446</sup>. Sirje Olesk ricostruisce due fasi: nella prima, i giovani erano sostenuti anche dal circolo di *Postimees*, nella seconda, a partire dal 1905, i componenti del gruppo abbracciarono ideali atei, socialisti o individualisti di tipo nietzschiano ed entrarono in conflitto con il nazionalismo intriso di religione dei conservatori di *Postimees*<sup>447</sup>. Taluni giovani autori riuniti intorno a *Noor Eesti* si avvicinavano alle posizioni socialiste, per quanto sovente unissero l'ideale di parità a quello di libertà individuale di tendenze nietzschiane, e diffidavano del nazionalismo, dietro il quale intravedevano le mire della borghesia. Pur avellendosi prudentemente dalle polemiche, Aino aveva scelto il circolo più vicino al suo sentire di scrittrice, con il quale mantenne rapporti anche in seguito e le cui opere tradusse e pubblicò su riviste e rotocalchi finlandesi con cui collaborava attivamente, affermandosi come mediatrice tra le due culture baltiche. Del gruppo faceva parte anche lo scrittore Friedebert Tuglas, che, condannato per aver preso parte alla rivolta del 1905, aveva vissuto in esilio in Finlandia per qualche anno e diventò il traduttore estone di Aino. Kai Laitinen sottolinea il suo ruolo nell'indirizzare il gruppo, attraverso i suoi saggi e le sue traduzioni, e pone l'accento su due aspetti: l'apertura all'Europa, con saggi e traduzioni di opere straniere, tra i cui autori c'erano, oltre a D'Annunzio, molti autori francesi, finlandesi e svedesi, e la tendenza a un estetismo che si concentrava, tra l'altro, anche sulla lingua e sullo stile<sup>448</sup>.

Nel 1909 Aino fu ricoverata per alcuni mesi nel sanatorio di Nummela e successivamente partì per il lago di Garda, dove rimase nei mesi di aprile e maggio. In Italia delineò la trama di un dramma in versi in cinque atti dal titolo *Bathseba*, che non fu mai pubblicato. Silja Vuorikuru ha rinvenuto pochi anni orsono un manoscritto che, sulla base di quanto affermato dalla scrittrice, si riteneva perduto<sup>449</sup>, scoprendo che

<sup>446</sup> Laitinen, *Aino Kallaksen Mestarivuodet*, cit, pp. 24-26.

<sup>447</sup> Olesk, *Aino Kallas...*, cit., pp.86-87.

<sup>448</sup> Laitinen, *Aino Kallas. 1897-1921*, cit. pp. 109-116.

<sup>449</sup> Il manoscritto è stato pubblicato come appendice alla sua tesi di dottorato. S. Vuorikuru, *Kauneudentempelin ovella. Aino Kallaksen tuotanto ja raamatullinen subteksti*, Università di Helsinki, Helsinki 2012.

Näytelmä ei kertonut niinkään hurskaan kuninkaan Daavidin hairahduksesta, vaan velvollisuudentunnon ja intohimon ristipaineessa kamppailevassa Bathsebasta.<sup>450</sup>

Aino Kallas aveva già scritto una novella ispirata al racconto biblico, ma l'aveva ambientata in Estonia e calata in un'epoca storica reale, collegandola all'oppressione dei contadini<sup>451</sup>. Nel dramma, invece, la storia di Betsabea ha luogo a Gerusalemme, ma segue solo in parte l'Antico Testamento, nel quale Davide, innamorato di Betsabea, la feconda e poi, per nascondere la sua colpa, fa in modo che Uria l'Ittita, marito di lei, cada in guerra; allora l'ira del Signore si scatena sulla coppia, che perde il figlio. Nell'opera di Aino Kallas Betsabea, vinta dalla passione, abbandona il tetto coniugale e il marito, partito per la guerra, per unirsi al re Davide; poi però, conosciute le funeste intenzioni del monarca, lo abbandona e corre a salvare il marito. Davide, geloso di Uria, riesce a provocarne la morte e Betsabea si uccide davanti a lui<sup>452</sup>. Il dramma, come nota Vuorikuru nell'osservazione succitata, offre spazio al tormento di Betsabea e al conflitto insanabile tra passione e dovere e introduce la figura della madre di Uria, mossa dall'amore per il figlio che si tramuta in odio feroce verso la nuora<sup>453</sup>.

L'opera anticipa, per alcuni versi, la trilogia *Surmaava Eros*, poiché affronta il tema dell'amore proibito e della sua forza distruttrice e articola la narrazione intorno alla fatale fuga di una donna dal focolare domestico e alla lotta che ingaggia contro un destino che tenta di imbrigliare la sua vita; inoltre, anche quest'opera si serve di un linguaggio che attinge a quello dei testi sacri e di un riferimento ai racconti biblici ricostruiti e reinterpretati in modo nuovo. Il manoscritto fu rifiutato: l'argomento biblico era in voga da tempo nella produzione letteraria finlandese, e il dramma della Kallas non era abbastanza originale né si prestava al genere drammatico<sup>454</sup>.

Nel 1912 Aino riprese a viaggiare, ma per concentrarsi sul lavoro. Soggiornò a Berlino, Parigi e Nizza; nel 1913, sei anni dopo l'ultima opera, veniva pubblicata la raccolta *Lähtevien laivojen kaupunki*, che comprendeva sedici novelle maturate in un lungo arco di tempo, ossia dal 1906 al 1913. Come ha sottolineato la critica, a causa di questa discrepanza temporale la raccolta è disomogenea per stile, temi e ispirazione; mentre alcune novelle attingono all'argomento della sperequazione

<sup>450</sup> S. Vuorikuru, *Bathseba - tuntematon näytelmä*, in Leskelä-Kärki, Melkas, Hapuli (a cura di), *Aino Kallas. Tulkintoja elämästä ja tuotannosta*, cit., p.100. [Il dramma non parlava dell'aberrazione del pio re Davide: parlava di Betsabea, combattuta tra il senso del dovere e la passione]

<sup>451</sup> Cfr. Vuorikuru, *Aino Kallas ...*, cit., p. 85.

<sup>452</sup> Vuorikuru, *Bathseba ...*, cit., pp. 100-101.

<sup>453</sup> Ivi, p. 105.

<sup>454</sup> Vuorikuru, *Aino Kallas ...*, cit, p. 86 e seg.

sociale e al realismo, altre, più recenti, tendono al simbolismo. Kai Laitinen rintraccia i primi, vaghi contatti di Aino con il simbolismo letterario, ma conclude che fu solo attraverso il movimento *Noor Eesti* che l'Autrice ne assorbì consapevolmente l'influsso<sup>455</sup>. Vuorikuru sottolinea il rilievo di due novelle che furono scritte per ultime: *Yksi kaikkien edestä* e *Lasnamäen vanha laiva*. I due scritti, che Aino ritenne il risultato di un'evoluzione nella sua scrittura, continuano a essere annoverati tra le opere migliori e più studiate della scrittrice. Laitinen individua in queste novelle l'utilizzo della tecnica narrativa da lui definita "mitica", poiché la narrazione procede da un evento realmente accaduto o tramandato che l'Autrice riformula con un valore simbolico e l'illusione di un racconto oggettivo e veritiero<sup>456</sup>. Vuorikuru e Rojola sottolineano che le due novelle preannunciano lo stile della trilogia *Surmaava Eros*<sup>457</sup>. La raccolta destò grande successo in Finlandia; fu subito tradotta da Tuglas e pubblicata in estone. L'anno successivo fu data alle stampe la raccolta *Seitsemän. Titanic-novelleja*, che fu aspramente criticata: una tragedia umana attuale e di grande portata quale il naufragio del Titanic non poteva essere affrontata mediante simboli e fantasia, né con una visione terrena più che spirituale, ovvero difforme dai dettami della morale cristiana<sup>458</sup>.

Gli anni successivi furono caratterizzati dalle preoccupazioni per la guerra che già imperversava in Europa e dalla morte della madre Minna, che succedeva di pochi anni a quella degli amati zii materni. Il matrimonio con Oskar attraversò una seria crisi dal 1916, allorché i rapporti amichevoli ed epistolari di Aino con Eino Leino si trasformarono in una passione sentimentale e intellettuale travolgente. Aino riconosceva l'incomparabile genio di Leino e ritenne di aver trovato l'anima gemella; il loro fu anche un sodalizio letterario, che ispirò la loro arte. Con una scusa la scrittrice si trattene per diversi mesi a Helsinki nel 1917 e il marito venne a conoscenza della relazione. Aino, però, non lasciò la famiglia. Forse perché, come ipotizza Silja Vuorikuru, si accorse che la realtà e il sogno non combaciavano? Forse era cosciente – come lo era il poeta – del divario tra la sua posizione sociale e quella di Leino, che viveva da bohémien ed era già alcolizzato<sup>459</sup>? Prima che potesse prendere una decisione, il tumulto della Storia si riversò sui popoli baltici. La tempesta non era solo agitata dalle turbolenze della Prima guerra mondiale, ma anche dal ciclone che proveniva da oriente.

La Rivoluzione russa di febbraio aveva infiammato gli animi in Finlandia e in Estonia, seguita dall'ancora più sconvolgente rivoluzione di ottobre. La Finlandia si

<sup>455</sup> Cfr. Laitinen, *Aino Kallas. 1897-1921*, cit. p. 180-186.

<sup>456</sup> Ivi, pp. 260 e segg.

<sup>457</sup> Vuorikuru, *Aino Kallas ...*, cit. p. 147.

<sup>458</sup> Ivi, p. 109.

<sup>459</sup> Ivi, p. 119.

dichiarò indipendente il 6 dicembre 1917; l'indipendenza, però, fu prodromo della breve ma sanguinosa guerra civile che si concluse a maggio 1918. Intanto anche l'Estonia era teatro di guerra: dopo la formazione della Provincia autonoma di Estonia, nell'ottobre del 1917, mentre infuriava la Prima guerra mondiale, cominciarono gli sbarchi tedeschi sulle isole e prima della fine dell'anno i bolscevichi si impadronirono del potere a Tallin. Aino si precipitò a Tartu mentre Oskar veniva catturato e trasferito in prigione in attesa di essere giustiziato per la sua attività nazionalista. Quando ormai la sua sorte sembrava segnata, l'Estonia, il 24 febbraio 1918, si dichiarò una nazione indipendente e Oskar fu rilasciato. Appena in tempo: qualche giorno dopo, nell'ultimo atto del conflitto mondiale, il Paese fu invaso dai tedeschi, che non riconobbero l'indipendenza estone.

In autunno Aino tornò a Helsinki, seguita dal marito, che era stato privato del lavoro per ragioni politiche e intendeva affrontare la crisi coniugale. Ancora una volta, però, in Estonia gli eventi precipitarono: a novembre, a guerra finita, i tedeschi si ritirarono dal Paese e da oriente avanzò l'Armata rossa. Aino fu costretta a precipitarsi a Tartu a recuperare i figli per poi stabilirsi in Finlandia<sup>460</sup>. Per gli estoni cominciava una guerra di liberazione che si sarebbe conclusa con la dichiarazione di indipendenza e il trattato di pace con la Russia sovietica del 1920.

Gli anni che seguirono furono decisivi. Mentre si trovava a Helsinki, nel 1919, Oskar fu nominato rappresentante d'Estonia in Finlandia e la famiglia riacquistò una posizione di rilievo. D'altra parte, il trasferimento offriva ad Aino l'opportunità di tornare nel suo Paese nel momento storico in cui il sanguinoso conflitto interno si era concluso e si prospettava l'inizio di una nuova era; la scrittrice poté prendere parte al Congresso internazionale degli scrittori che si tenne in quell'anno a Copenaghen, il primo al quale parteciparono i finlandesi. Il suo desiderio di uscire dal provincialismo si riflette nelle parole, riferite da Laitinen, con le quali la scrittrice ricordò l'evento molti anni dopo:

Niinkuin kuohuu vapautuessaan vahtoviini, niin kuohui meissä, ensimmäisen maailmansodan vangeissa, vapautuessamme elämänkuume.<sup>461</sup>

Il fremito di vita che agitava la quarantunenne scrittrice non fu deluso. Quando pubblicò le novelle contenute nella raccolta *Vieras veri*, nel 1921, le sue due patrie erano indipendenti. Nel 1922 Oskar fu nominato ministro estone a Londra e a L'Aia, un incarico di prestigio che – anche se allora non lo sapeva – avrebbe ricoperto per

<sup>460</sup> Ivi, p. 119-123.

<sup>461</sup> Laitinen, *Aino Kallaksen Mestariuodet*, cit, p. 23. [Come spuma che si libera stappando lo spumante, si liberò in noi, prigionieri della Prima guerra mondiale, un'ardente febbre di vita.]

dodici anni. Aino fu affascinata dalla metropoli inglese: nella corrispondenza e nel suo diario definì Londra “il cuore” o “il centro” del mondo”, l’oceano al cui confronto Tartu o Helsinki sembravano uno stagno. Presto si iscrisse a un corso di lingua inglese, che imparò in breve tempo. Il compito della famiglia Kallas era quello di rendere noti in Gran Bretagna l’Estonia, la sua cultura e il suo popolo, e a tal fine la famiglia era in contatto con club, associazioni culturali, riviste, circoli letterari, ambienti mondani. Kai Laitinen, esaminati i ritagli di giornali e riviste conservati in archivio, conclude che il successo di Aino nella vita letteraria e mondana londinese fu enorme, molto maggiore di quanto immaginassero i suoi contemporanei finlandesi ed estoni. In realtà, come sottolinea Laitinen, la scrittrice era decisa a raggiungere un altro obiettivo: conquistare Londra come scrittrice<sup>462</sup>, aprirsi un varco nel centro del mondo letterario e combattere le osservazioni caustiche di cui era oggetto. La scrittrice era consapevole che il ruolo di moglie di Oskar le offriva un’occasione imperdibile: dalle riflessioni che affidava al suo diario si legge che attribuiva il suo successo per il 90 per cento alla posizione del marito. All’epoca Aino Kallas era un fenomeno ibrido, sovente nel mirino di una lettura in chiave nazionalista e politicizzata della letteratura; era considerata la moglie di un diplomatico che si faceva pubblicità e osava scrivere e parlare dell’Estonia pur non essendo estone. Un commentatore estone la descrisse come una donna senza meriti né talento che aveva raggiunto la notorietà solo grazie alla posizione del padre e a quella del marito<sup>463</sup>. La diffusione delle novelle all’estero fu criticata perché parlavano di un popolo sottomesso, schiavo e incapace di reagire, mettendo in cattiva luce gli estoni<sup>464</sup>. Anche tra i suoi connazionali Aino Kallas annoverava ammiratori e critici: l’influente V. A. Koskenniemi non la apprezzò mai senza riserve, che sciolse solo nel 1953. La sua posizione di scrittrice tra due culture risultava fastidiosa in quell’epoca di affermazione nazionale e attaccamento alla tradizione. Analogamente, mezzo secolo dopo, la vita degli intellettuali, tra i quali Oskar Kallas, che rappresentavano l’Estonia nazionalista e borghese dei primi decenni del Novecento non fu gradita al regime sovietico, il quale, pur riconoscendo la scrittrice e le sue opere, vietò la pubblicazione del suo diario. L’interpretazione di ciascun fenomeno letterario – e in particolare di un’esperienza letteraria “anomala” come quella della Kallas – è soggetta ai venti della storia: contraddittori, incostanti, volubili.

Fu in quegli anni che Aino scrisse i tre racconti che confluirono nella trilogia *Surmaava Eros*, di ambientazione estone. Nel 1923 fu pubblicato in Finlandia *Barbara von Tisenhusen*, che, recensito perlopiù in termini elogiativi, fu però ignorato dalla commissione che attribuiva il premio letterario nazionale. Poi la

<sup>462</sup> Ivi, pp. 31-35.

<sup>463</sup> Cfr. Vuorikuru, *Aino Kallas ...*, cit., pp. 154-155.

<sup>464</sup> Laitinen, *Aino Kallaksen Mestariuodet*, cit, pp. 53-54.



tendenza cambiò. Nel 1926 fu dato alle stampe *Reigin pappi*, che registrò un notevole successo di vendite e che la critica ritenne superiore a *Barbara*. Nel 1928 fu *Sudenmorsian* a mietere un successo quasi unanime di critica; i due ultimi racconti si aggiudicarono un premio letterario nazionale.

Fu il successo di Aino in Gran Bretagna ad addolcire la visione della critica finlandese. Nel 1922 la scrittrice aveva incontrato Alex Matson, un intellettuale finlandese che, avendo trascorso l'infanzia in Gran Bretagna, si era proposto come traduttore di una raccolta delle sue novelle. Un anno dopo una selezione, a cura della scrittrice, di novelle tratte da tre raccolte (*Meren takaa*, *Vieras veri* e *Lähtevien laivojen kaupunki*) era stata tradotta in inglese e attendeva un editore. L'impresa non fu facile. L'autrice aveva inviato invano il manoscritto a Edmund Gosse, noto scrittore, critico e revisore di letteratura scandinava, indi agli editori Macmillan e Heinemann, i quali le avevano restituito il plico con esito negativo<sup>465</sup>. Ad aiutare Aino furono le sue amicizie in campo letterario, e in particolare John Galsworthy e G. K. Chesterton. Galsworthy presentò l'Autrice a Edward Garnett, scopritore di talenti letterari, che valutava i testi per l'editore Jonathan Cape. Garnett, che amava le novelle e sosteneva le scrittrici, apprezzò il manoscritto, che riteneva fin troppo poetico per far breccia sul grande pubblico, e ne elogiò la simpatia nei confronti del popolo oppresso<sup>466</sup>. Lo stesso Galsworthy, figura letteraria influente e nota, scrisse la prefazione. L'opera, intitolata *The White Ship. Esthonian Tales*, non diventò un bestseller ma riscosse un notevole successo di critica ed ebbe una cinquantina di recensioni – un numero ragguardevole. In alcune di esse l'Autrice fu definita “a kind of literary fashion”. Intanto Aino, ormai padrona della lingua inglese, teneva conferenze sulla cultura estone e sulla sua raccolta di novelle in diverse città inglesi e scozzesi, arrivava perfino negli Stati Uniti e in Canada. Come sottolinea Katarina Leppänen, Aino introduceva le sue conferenze con un excursus sulla storia dell'Estonia che rivela l'intento propagandistico dell'evento: l'oratrice si soffermava sul IV secolo, descrivendo una società organizzata e proto-democratica che vide la formazione della razza estone prima della catastrofe, costituita dall'arrivo dei cavalieri tedeschi e dall'affermazione della classe dominante e della schiavitù. La lettura suggerita da Aino era talmente politica che la moglie dell'Ambasciatore tedesco a Londra, amica dei Kallas, pregò la scrittrice di evitare il termine “tedeschi” durante le sue conferenze<sup>467</sup>. Anche la versione inglese della raccolta conteneva

<sup>465</sup> K. Laitinen, *Aino Kallaksen maailmaa*, Otava, Helsinki, 1978, p. 67.

<sup>466</sup> Ivi, p. 69. Cfr. anche Laitinen, *Aino Kallaksen Mestarivuodet*, cit, pp. 38-41 e Vuorikuru, *Aino Kallas ...*, cit p. 158.

<sup>467</sup> K. Leppänen, *Political Dimensions in Aino Kallas's Texts*, in «Journal of Baltic Studies», Routledge, London, 2013. (online: <http://dx.doi.org/10.1080/01629778.2013.845851>).

un'introduzione dell'Autrice con un quadro storico degli eventi in Estonia che intendeva fornire la chiave di lettura politica delle novelle.

Vuorikuru riferisce di un articolo pubblicato dall'*Helsingin Sanomat* il 10 ottobre 1924, nel quale si lodavano le sue conferenze:

Omaten kauniin ulkomuodon ja pehmeäsointuisen äänen, jota mielellään kuuntelee, voittaa hän helposti ja tykkänään kuulijakuntansa. Ja kertomukset, joita hän on kirjoittanut ja esittää, ovat täynnä yksinkertaista draamallista kauneutta.<sup>468</sup>

A quanto pare, l'autore attinge ai commenti inglesi sulla scrittrice: molti articoli pubblicati su giornali inglesi definivano Aino “the charming wife of the Esthonian Minister” o una delle donne più belle del corpo diplomatico<sup>469</sup>. Inoltre, la prefazione di Galsworthy descriveva il metodo dell'Autrice “singularly simple, clean, and direct”, sottolineando l'originalità della sua scrittura, che definiva “a new dish – of a strange flavour”<sup>470</sup>. Nel 1927 furono pubblicati i due primi racconti della trilogia in inglese, con il titolo *Eros the Slayer. Two Estonian Tales*, tradotti dallo stesso Matson; a distanza di alcuni mesi il volume fu venduto anche negli Stati Uniti. Nel 1930 fu data alle stampe anche la versione inglese del terzo racconto. Tra il 1924 e il 1929 la trilogia fu tradotta in estone da Tuglas e pubblicata in Estonia, registrando un notevole successo, e nel 1929 raggiunse il mercato olandese, dove Oskar Kallas ricopriva un incarico diplomatico. Aino Kallas era il primo autore finlandese ad approdare all'estero, tanto che a lei fu affidata l'introduzione alla versione inglese del romanzo di Aleksis Kivi *Seitsemän veljestä*, a cura di Matson. Fu in quell'anno che a Oskar, stanco, amareggiato e depresso, fu prescritto un lungo riposo. La coppia trascorse due mesi in Marocco; da lì – come durante le visite in America – Aino scrisse articoli di viaggio per rotocalchi finlandesi. Due racconti di successo, prossimi per stile e narrazione alla trilogia, videro la luce nel 1930, con il titolo *Pyhän joen kosto. Kaksi balladia*. Due anni dopo fu la volta di un'opera teatrale, *Bathseba Saarenmaalla*, basata su un racconto già pubblicato anni prima.

Nel 1934 il mandato di Oskar si concluse e la coppia decise di trasferirsi a Tallin, dove vivevano due dei figli ormai adulti. Vuorikuru sottolinea quanto fosse mutato il clima politico nel Paese, strangolato da una gestione sempre più dittatoriale. Aino,

<sup>468</sup> Vuorikuru, *Aino Kallas ...*, cit. p. 159. [Con il suo aspetto piacente e la sua voce morbida e gradevole da ascoltare, [Aino Kallas] attira e conquista facilmente il suo pubblico. E i racconti che ha scritto e che presenta sono pervasi di una bellezza semplice e drammatica.]

<sup>469</sup> Cfr. Laitinen, *Aino Kallaksen Mestarivuodet*, cit. pp. 37-38.

<sup>470</sup> Ivi, p. 44.

tuttavia, andava sovente a Helsinki<sup>471</sup>. Negli anni successivi la scrittrice si dedicò alle versioni teatrali di alcune sue novelle e racconti, a scrivere liriche, finché la guerra impose nuovamente il suo terribile tributo. Gli anni del conflitto furono bui e sanguinosi per l'Estonia e la Finlandia quanto per la famiglia Kallas, che perse tragicamente due dei suoi quattro figli. Nel 1940 l'indipendenza estone fu spazzata via dall'Unione Sovietica, e l'anno successivo il Paese fu invaso dalle truppe naziste. Aino riparò a Helsinki, presto seguita da Oskar. Nell'autunno del 1944 l'Armata rossa riprese possesso del Paese, segnandone il destino fino al 1991. La Finlandia, soggetta alle severe condizioni dell'armistizio di Mosca, non poteva ospitare rifugiati sovietici: i Kallas furono costretti a chiedere asilo alla Svezia<sup>472</sup>. Ad Aino, cittadina estone, non era dato tornare nella sua patria.

Ormai sessantaseienne, l'Autrice della trilogia era una rifugiata priva di averi e di sostentamento, con un marito malato che spirò nel 1946. Allora si volse al passato e si rimise al lavoro: raccolse ricordi e impressioni degli angoli del globo che aveva visitato e li pubblicò nel 1944 e nel 1947<sup>473</sup>. Poi pubblicò ancora memorie di viaggio, novelle, liriche e un dramma. Risolutiva si rivelò invece l'idea di pubblicare parte del diario a cui aveva regolarmente confidato le riflessioni di una donna e scrittrice fuori dall'ordinario, i passi di una vita il cui destino si era intrecciato con luoghi e storie di un'epoca di grandi mutamenti, di sogni, ideologie e guerre. Seppure modificata dall'Autrice, la prima parte del diario fu pubblicata nel 1952: il successo fu enorme. Fino al 1956 seguirono altri quattro volumi e diverse ristampe. La traduzione estone circolò fuori dal Paese a partire dal 1954<sup>474</sup>.

Aino Kallas si spense il 9 novembre 1956 a Helsinki, da cittadina finlandese. Oltre ai nipoti, le sopravvisse solo un figlio. Il suo inatteso rimpatrio, tante volte richiesto invano, divenne realtà grazie al premio di riconoscimento alla carriera, destinato ai cittadini finlandesi, (*Wihurin elämäntyöpalkinto*) che le fu conferito nel 1953, quando il successo del primo diario era ben noto. La passione della scrittura che aveva dominato la sua vita sfidava per l'ultima volta la tumultuosa corrente del Novecento: nell'anno in cui Stalin abbandonava il palcoscenico della Storia e la Finlandia, avendo ormai estinto da un anno i debiti di guerra imposti dall'URSS, si lasciava alle spalle il passato, per la prima volta il Presidente Paasikivi aveva accolto la richiesta di cittadinanza di una rifugiata sovietica<sup>475</sup>.

<sup>471</sup> Vuorikuru, *Aino Kallas ...*, cit. pp. 210-211.

<sup>472</sup> Ivi, p. 233 e segg.

<sup>473</sup> Tra i quali *Löytöretkillä Lontoossa. Kaksitoista vuotta Lontoon-lähetystössä vuosina 1922-1934. Muistelmia Englannista, Amerikasta ja Hollannista*, Otava, Helsinki, 1944 e *Kanssavaeltajia ja ohikulkijoita. Muistoja ja muotokuvia*, Otava, Helsinki, 1945.

<sup>474</sup> Olesk, *The marriage of Aino and Oskar Kallas*, cit.

<sup>475</sup> Vuorikuru, *Aino Kallas ...*, cit. pp. 262 e segg.

#### 4.1.2 Paolo Emilio Pavolini

Paolo Emilio Pavolini nacque a Livorno il 10 luglio 1864 da Giovanni, insegnante, e Lidia Vanneschi, figlia di un ufficiale dell'esercito. Studiò lettere alla Scuola Normale Superiore di Pisa, dove fu allievo di Emilio Teza e si laureò nel 1886 con una tesi su "I nomi e gli epiteti omerici del mare"<sup>476</sup>. Sposò Margherita Cantagalli, proveniente dall'alta borghesia fiorentina, dalla quale ebbe tre figli: Lidia, Corrado e Alessandro.

L'eredità di Teza è essenziale per capire la versatilità degli interessi di Pavolini e la sua passione per le lingue straniere e la traduzione. Il veneziano Emilio Teza (1831-1912) si distinse tanto per l'amore per gli studi classici e il sanscrito quanto per l'entusiasmo con cui si dedicava allo studio delle lingue straniere più disparate – tra le quali tedesco, inglese, giapponese, ungherese, finlandese, tibetano, cinese, russo, arabo, lituano, armeno – e alla traduzione di opere di autori illustri. L'interesse filologico gli derivò probabilmente anche dalla sua esperienza di bibliotecario presso la Marciana a Venezia e la Laurenziana a Firenze, prima di diventare professore di sanscrito, lingue classiche e comparate e lingue romanze presso le università di Bologna, dove fu collega di Carducci, Pisa e Padova<sup>477</sup>. Merito di Teza fu l'aver ispirato numerosi giovani a seguire il suo esempio, come sottolinea Guido Mazzoni nella sua biografia di Teza per l'Enciclopedia Italiana del 1937:

con molta efficacia non sulla massa degli iscritti né per la dottrina speciale che gli era assegnata, ma su veri e propri discepoli ch'egli iniziava, avviava, curava, secondo le diverse loro disposizioni, a un concetto larghissimo della scienza filologica e anche dell'arte. Uomo dotato d'eccezionali facoltà, agì assai pur fuori delle aule e del cerchio di quei discepoli: il Carducci volle attestargli riconoscenza come a colui che gli aveva dato impulso a studi più larghi e a modi nuovi dell'arte con la sua dottrina e col suo giudizio severo.<sup>478</sup>

Definito a ragione "il più meraviglioso poliglotta" d'Italia<sup>479</sup>, Teza mostrò anche uno spiccato interesse per i canti popolari antichi di diverse civiltà, che tradusse e pubblicò; tanto che Giorgio Pasquali, commemorando Pavolini nel 1942, riteneva che l'indologo fiorentino avesse ereditato da Teza l'amore per la poesia popolare:

<sup>476</sup> Paolo Emilio Pavolini, in *Dizionario Biografico Treccani*, a cura di Paola Mastrangelo.

<sup>477</sup> Teza lasciò la sua biblioteca personale all'Università di Padova; quando il testamento fu eseguito, emerse che molti di quei libri erano stati sottratti alla biblioteca di quell'università e quindi vi venivano restituiti. (Cfr. G. Salvemini, *Memorie di un fuoruscito*, Feltrinelli, Milano, 1960, p. 138)

<sup>478</sup> Emilio Teza, in *Enciclopedia italiana*, 1937. ([www.treccani.it](http://www.treccani.it)).

<sup>479</sup> Pio Rajna, *Emilio Teza*, in *Il Marzocco*, a. XVII, n. 14, 7 aprile 1912.

Aveva ereditato dal Teza l'amore e forse, come sembra a noi di una generazione più recente, la sopravvalutazione della poesia popolare: di qui la predilezione per le letterature nelle quali questa è più ricca e più genuina, non è soltanto letteratura alta discesa come nella nostra: per la letteratura finnica, per la greca moderna, per le nordiche, per le slave<sup>480</sup>.

In Teza lo studio del finnico si concretizzò in articoli sulla nomenclatura<sup>481</sup>, sul viaggio di Negri<sup>482</sup> e soprattutto sul *Kalevala*, di cui scrisse nel 1880<sup>483</sup> e nel 1894, allorché tradusse il sedicesimo runo in italiano corredato da spiegazioni<sup>484</sup>. Anni dopo, il professor Teza pubblicò, nel 1910, anche la traduzione di una novella di J. L. Runeberg, dallo svedese<sup>485</sup>.

Prima di ottenere la libera docenza di sanscrito e civiltà dell'India antica presso il Regio Istituto Superiore di Firenze nel 1892, Paolo Emilio Pavolini studiò russo e polacco a Bologna, ottenne una borsa di studio che lo portò a risiedere per due anni a Berlino, dove approfondì il sanscrito, il pali e il pracrito, e si trattenne qualche mese a Londra, dove lavorò su alcuni manoscritti indiani presso l'"Indian office" del British Museum<sup>486</sup>. A Firenze occupò la cattedra lasciata dal pioniere degli studi indologici Angelo de Gubernatis e presto assunse incarichi sempre più rilevanti presso la Società asiatica italiana, fondata da de Gubernatis a Firenze, collaborando attivamente alla pubblicazione scientifica della Società. Le sue pubblicazioni scientifiche nel campo dell'indologia sono numerose e varie, e spaziano dagli studi sui manoscritti alle traduzioni. In particolare, note sono le sue presentazioni di brani di epica indiana, fino ad allora ignota nel nostro Paese, che pubblicò in varie antologie. Pur partendo dall'epica indiana, Pavolini studiò anche le letterature malese e birmana, tradusse in versi Mille sentenze indiane e si cimentò con la novellistica epica<sup>487</sup>, che è anche documento folkloristico. Nel 1929, mentre era

<sup>480</sup> Giorgio Pasquali, *Ricordo di P.E. Pavolini*, in «Primato. Lettere e arti d'Italia», anno III, n. 19, 1° ottobre 1942, pp. 355-356.

<sup>481</sup> E. Teza, *Del Nomenclator Fennicus mandato da Martino Fogel in Italia*, in *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei, Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, Serie Quinta, vol. II, fasc. 10, Roma 1893.

<sup>482</sup> E. Teza, *Una noticina al Viaggio settentrionale di F. Negri*, in *Bollettino della Società Geografica Italiana*, 20, Bologna 1883.

<sup>483</sup> E. Teza, *Discorso inaugurale sul Kalevala e il canto popolare finnico*, in *Annuario Scolastico della Reale Università degli Studi di Pisa*, Pisa, 1880.

<sup>484</sup> E. Teza, *Mancano tre parole (Il XVI canto del Kalevala)*, *Atti del R. Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*, V, s. VII, Torino, 1893-1894.

<sup>485</sup> E. Teza, *Anna, di Gio. L. Runeberg*, (Hanna, en diktet i tre sanger) Padova, Tip. dei fratelli Gallina, pp. 68, edizione privata.

<sup>486</sup> de Anna, *Paolo Emilio Pavolini e la Finlandia*, cit., pp. 5-16.

<sup>487</sup> Cfr. gli Atti dei congressi internazionali degli orientalisti.

preside della facoltà di lettere, organizzò il primo Congresso nazionale delle tradizioni popolari. Durante la sua carriera universitaria ricoprì per circa un anno anche l'insegnamento di lingua e letteratura tedesca e si volse al folklore in altre culture: nel 1897 tradusse i Canti popolari in dialetto cretese. Nel 1905 si occupò della traduzione in finlandese di alcune sentenze indiane sull'ospitalità e nel 1909 pubblicò l'imponente traduzione integrale del *Kalevala*, che fu ritenuta migliore anche rispetto alle versioni nelle altre lingue europee. Da allora continuò a immergersi nella traduzione dalle lingue più disparate; per fare qualche esempio, dall'ungherese volse il dramma di Renée Erdos *Giovanni il discepolo* (1912), dal polacco<sup>488</sup> la raccolta di liriche *Anhelli* di Juliusz Słowaki (1919), dall'inglese i *Canti di Ossian* in un volume per le scuole medie<sup>489</sup> e una selezione di liriche di Alfred Noyes, dal norvegese *Gli spettri* di Ibsen (1925)<sup>490</sup>, dallo svedese un racconto di Selma Lagerlöf (1909), ma la sua opera di traduttore è ben più vasta e la sua versatilità linguistica sorprendente. Formichi riferisce che Pavolini parlava correntemente il neogreco e il tedesco, così come il danese, l'olandese, lo svedese, le lingue slave e l'ungherese<sup>491</sup>. Si racconta che amasse impadronirsi delle lingue straniere al punto da inviare, durante le sedute di facoltà, bigliettini scritti in svedese a colleghi che avessero una infarinatura della lingua<sup>492</sup>. Oltre a fungere per alcuni anni da preside di Facoltà<sup>493</sup>, l'indologo fu membro di molte organizzazioni fasciste e ricoprì numerosi incarichi in istituzioni culturali prestigiose: dal 1926 fu membro della Regia Accademia dei Lincei e nel 1930 fu nominato Accademico d'Italia<sup>494</sup>; fu presidente di amministrazione del Gabinetto Vieusseux e direttore della rivista *Atene e Roma*, bollettino della Società per la diffusione e l'incoraggiamento degli studi classici, della quale fu anche presidente. Nel 1935 divenne professore emerito. Da parte finlandese non mancarono i riconoscimenti: fu chiamato a far parte della Società della letteratura finlandese (*Suomalainen kirjallisuuden Seura*) e della

<sup>488</sup> “Quando era preside di facoltà si adoprò per l'istituzione della cattedra di letteratura polacca”. Cfr. Emilio Pavolini, in *Dizionario Biografico Treccani*, a cura di P. Mastrangelo.

<sup>489</sup> J. Macpherson, *Ossian. Poemi scelti ed altre leggende celtiche. Traduzione, introduzione e note ad uso nelle scuole medie*, a cura di P.E. Pavolini, Sansoni, Firenze, 1924.

<sup>490</sup> Henryk Ibsen, *Gli spettri*, Le Monnier, Collezione I grandi autori stranieri, Firenze, 1925, Traduzione integrale, introduzione, note, analisi, biografia e bibliografia a cura di P. E. Pavolini.

<sup>491</sup> C. Formichi, *Profili. Paolo Emilio Pavolini*, in *L'Italia che scrive*, anno III, 1920.

<sup>492</sup> Pasquali, *Ricordo di P.E. Pavolini*, cit.

<sup>493</sup> Da marzo 1926 a ottobre 1930 e da gennaio 1933 a ottobre 1935.

<sup>494</sup> Si tratta della Reale Accademia d'Italia inaugurata nel 1929 da Mussolini e attiva fino al 1944. Nel 1939 fagocitò l'Accademia dei Lincei.

Società di finnougistica *Suomalais-ugrilainen seura*<sup>495</sup>, fu membro onorario di numerose istituzioni importanti quali *Taideakatemia*, *Kalevalaseura*, *Suomen kirjailijaliitto* e nel 1922 fu insignito dell'Ordine della Rosa Bianca di Finlandia<sup>496</sup>.

L'interesse di Pavolini per la Finlandia cominciò nel 1899. Come riferito da Mirabella<sup>497</sup>, de Anna<sup>498</sup> e Rizzi<sup>499</sup>, quell'anno, in occasione del XII congresso degli orientalisti, Pavolini conobbe a Roma Eemil Nestor Setälä, professore di lingua e letteratura finlandese presso l'Ateneo di Helsinki, che aveva studiato anche sanscrito e latino. Il finlandese era a Roma insieme alla moglie Helmi, sorellastra di Aino Kallas. Durante una visita a Villa Adriana con i coniugi Setälä, Pavolini confessò di non aver mai incontrato un finlandese prima di allora, ma di aver letto il *Kalevala* in francese e desiderato di tradurlo in italiano<sup>500</sup>. La traduzione francese del nuovo *Kalevala* a cura del gesuita Louis Léouzou le Duc, che Pavolini esaminò insieme a quella tedesca di Anton Schiefner del 1852, era del 1867. Eemil Setälä, autore di due importanti grammatiche della lingua finlandese<sup>501</sup>, incoraggiò il collega a perseverare nel suo intento e Pavolini si mise all'opera. Nella sua prefazione alla prima, famosa edizione del *Kalevala*, pubblicata nel 1909, Pavolini sostiene di aver cominciato la traduzione nel gennaio 1903, "dapprima come esercizio ed aiuto ai miei studi di finnico"<sup>502</sup>, ma il vero inizio è da collocarsi prima – presumibilmente, come sostiene de Anna, nel novembre 1899<sup>503</sup> – visto che nel 1902 scriveva all'amico Setälä inviandogli la traduzione del runo 41 del poema, che Giovanni Pascoli inserì nell'antologia *Sul limitare*<sup>504</sup>. Parallelamente al *Kalevala*, Pavolini studiò anche

<sup>495</sup> de Anna, *Paolo Emilio Pavolini e la Finlandia*, cit., p.11.

<sup>496</sup> Cfr. Seppälä, *Elämäntapana kulttuurisuhteet*, cit.

<sup>497</sup> F. E. Mirabella, *Viaggio estivo di P. E. Pavolini nella Carelia dei canti*, in «Settentrione: rivista di studi italo-finlandesi», n. 12, Università di Turku, 2000, pp. 30-36.

<sup>498</sup> de Anna, *Paolo Emilio Pavolini e la Finlandia*, cit.

<sup>499</sup> A. Rizzi, *Le relazioni Italo - Finlandesi nella documentazione del Ministero degli Esteri italiano e nel "Memoriale" di Attilio Tamaro (1929-1935)*, University of Turku, Turku, 2015.

<sup>500</sup> Mirabella, *Viaggio estivo ...*, cit. *La traduzione francese del nuovo Kalevala a cura del gesuita Louis Léouzou le Duc era del 1867*.

<sup>501</sup> E. N. Setälä, *Suomen kielen lause-oppi: oppikirjan koe*, Holm, Helsinki, 1880; e *Suomen kielioppi. Äänne- ja sanaoppi oppikoulua ja omin päin opiskelua varten*, Otava, Helsinki, 1898. È probabile che Pavolini abbia studiato il finnico anche da a queste opere, rivedute e ristampate ampiamente nel secolo successivo.

<sup>502</sup> *Kalevala. Poema nazionale finnico*. Tradotto nel metro originale da P.E. Pavolini, Remo Sandron, Milano-Palermo-Napoli, 1909. Il volume faceva parte della collana Biblioteca dei Popoli diretta da G. Pascoli.

<sup>503</sup> de Anna, *Paolo Emilio Pavolini e la Finlandia*, cit., p.12.

<sup>504</sup> G. Pascoli, *Sul limitare*, Remo Sandron, Palermo, 1902.

l'epopea estone, il *Kalevipoeg*, di cui tradusse alcuni passi che pubblicò in un saggio nel 1902<sup>505</sup>.

In quegli anni il *Kalevala* suscitava interesse in Italia, dove altri due studiosi lavoravano alla sua traduzione: Iginò Cocchi e Francesco di Silvestri-Falconieri (v. 3.11). L'interesse nei confronti dell'epopea finnica, tuttavia, non era nuovo nel nostro Paese. Attraverso Teza, Pavolini raccoglieva anche l'eredità di una lontana tradizione di filologi interessati al *Kalevala* che operavano a Livorno, ovvero Antonio Lami e Ottaviano Targioni-Tozzetti (v. 3.11). Nel 1877 anche Italo Pizzi, orientalista, professore di lingue semitiche, persiano e sanscrito presso l'Università di Torino che – come Pavolini – si era laureato a Pisa, allievo di Comparetti e di Teza, ed aveva lavorato inizialmente come bibliotecario presso la Laurenziana di Firenze, aveva tradotto alcuni estratti dell'epos nazionale finlandese<sup>506</sup>. Inoltre, Paolo Emilio raccoglieva l'eredità scientifica di una figura eminente degli studi kalevaliani in Italia e in Europa, Domenico Comparetti: a lui e al suo “geniale sapere” dedicò la sua prima edizione del *Kalevala*.

Domenico Comparetti (1835-1925) era studioso di antichità classica, ma i suoi interessi si estendevano alle religioni, ai miti e alla filologia e alle tradizioni letterarie popolari. Nel 1859 ottenne la cattedra di letteratura greca presso l'Università di Pisa e nel 1872 si trasferì all'Istituto di studi superiori di Firenze. A Firenze si interessò, tra l'altro, ai papiri ercolanesi, che studiò con zelo e profondità, e a studi su Creta che ebbero ripercussioni notevoli anche in campo archeologico<sup>507</sup>. Cinquantenne, si dedicò improvvisamente al *Kalevala*, apprese il finnico, e dal 1884 si recò in viaggio in Finlandia per ben quattro volte<sup>508</sup>. Il 12 maggio 1888 inaugurò l'adunanza dell'Accademia dei Lincei con un discorso sul *Kalevala* e nel 1891 pubblicava il famoso saggio *Il Kalevala o la poesia tradizionale dei Finni*. Studio storico-critico sulle origini delle grandi epopee nazionali<sup>509</sup>, che Pavolini, in un profilo del

<sup>505</sup> P.E. Pavolini, *Il poema estonio del Kalevipoeg*, in *La Nuova Antologia*, 16.3.1902.

<sup>506</sup> I. Pizzi, *Avventure di Kullervo*, in *Antologia epica tratta dalle principali epopee nazionali*, Loescher, Roma-Torino-Firenze, 1877, pp.314-352.

<sup>507</sup> Cfr. Domenico Comparetti in *Dizionario Biografico Treccani*, a cura del prof. Giovanni Pugliese Carratelli, che gli succedette alla cattedra di Pisa, autore e curatore di altri scritti su Comparetti.

<sup>508</sup> Sembra che Comparetti abbia visitato il paese complessivamente sei volte, ovvero anche dopo la pubblicazione del celebre saggio. Cfr. L. Karttunen, *Rapporti culturali tra Italia e Finlandia*, in L. Salvini (a cura di), *Finlandia*, collana *Il Mondo d'oggi*, VIII, Edizioni Roma, Roma 1941, p. 122

<sup>509</sup> D. Comparetti, *Il Kalevala o la poesia tradizionale dei Finni. Studio storico-critico sulle origini delle grandi epopee nazionali*, Tip. della R. Accademia dei Lincei, 1891. *Ristampato in Memorie della R. Accademia dei Lincei*, classe di scienze mor., s. 4, VIII, 1895, e nel 1989 con una premessa di Giovanni Pugliese Carratelli, Guerini e ass., Milano.



Comparetti che scrisse per L'Italia che scrive, definì “lavoro dei più geniali ed attraenti che la scienza italiana possa vantare”<sup>510</sup>. Nel saggio lo studioso affrontava sia la composizione del *Kalevala* sia il mito divino ed eroico dei finlandesi e la religione ancestrale dei Finni; oltre a richiamare l'attenzione, tra l'altro, sullo sciamanesimo come fulcro dell'opera, analizzava il ruolo di Lönnrot nella formazione storica dell'epos e la genesi delle grandi epopee. Basandosi sul *Kalevala* e sugli studi di Julius Krohn, Comparetti confutava una delle teorie più affermate sulla questione omerica. Lo studio conteneva anche una traduzione del Canto del Sampo intesa a fini di studio. Pietra miliare negli studi kalevaliani in Europa, il saggio fu tradotto in tedesco e in inglese, ed era dedicato a Julius Krohn. Sembra che in Pavolini l'interesse per il testo e la traduzione prenda poi il sopravvento sullo studio scientifico, dando ragione a Giacomo Devoto: mentre Comparetti, al quale Pavolini dedica la sua traduzione, aveva analizzato il poema e la sua formazione storica, Pavolini sentiva l'istinto di interpretarlo<sup>511</sup> e di renderlo noto.

Nell'estate 1904 Pavolini visitò la Finlandia usufruendo di un sostegno economico concesso da Vittorio Emanuele III. Dopo la tappa alla residenza estiva dei Setälä, nei pressi di Mikkeli, il professore si diresse verso la mitica Carelia, accompagnato dal suo “carissimo e dottissimo” collega, per ascoltare la voce di un ottuagenario cantore di runi, Iivana Härkönen, nel “remoto e desolato villaggio di Aimajärvi”<sup>512</sup>. Pavolini fu omaggiato di un kantele e stupì i locali con qualche appropriato commento in perfetto finlandese, senza l'aiuto del suo collega e interprete<sup>513</sup>. Tramite la sorella Helmi Krohn Setälä, l'indologo conobbe il professor Kaarle Krohn, collega di Setälä e studioso del *Kalevala*, che lo incoraggiò e gli procurò un contatto con le più alte istituzioni culturali finlandesi. Krohn era, sin dal 1898, nel direttivo della Società della letteratura finlandese e fu tra i promotori dell'ente che erogava finanziamenti per le traduzioni, detto *Suomalaisen kirjallisuuden edistämisrahasto*, istituito nel 1908. Pavolini citò le opere di Kaarle Krohn nella sua prefazione al *Kalevala* e corrispose con lui in tedesco. Inoltre, in un articolo del 1910 sul *Kalevala* sottolineava l'influenza esercitata dagli scritti in materia di poesia epica di Julius Krohn, padre di Kaarle, su Domenico Comparetti<sup>514</sup>.

<sup>510</sup> P.E. Pavolini, *Profilo di Comparetti*, in «L'Italia che scrive», a. III n. 7, 1920, pp. 101-102.

<sup>511</sup> G. Devoto, *P.E. Pavolini e la traduzione*, in *Scritti minori*, Le Monnier, Firenze, 1958, pp. 402-411. Si tratta della commemorazione letta nell'Aula Magna di Firenze e pubblicata con il titolo *Un epigono della cultura ottocentesca* in Nuova Antologia, nov.-dic. 1943, pp. 245-253.

<sup>512</sup> P. E. Pavolini, *La Finlandia che attende ...*, in «La Nazione di Firenze» del 2 febbraio 1905.

<sup>513</sup> Mirabella, *Viaggio estivo ...*, cit.

<sup>514</sup> P.E. Pavolini, *Intorno al Kalevala: notizie e saggi*, in «Studi di filologia moderna», anno III, fasc. 3 e 4, 1910, pp. 189-201. Cfr. Piluddu, *Väinämöisen kyyneleistä ...*, cit.

Pavolini strinse amicizie che lo sostennero successivamente nelle sue iniziative di traduzione, di viaggio e di studio. Nell'agosto 1933, dopo aver ricevuto notizia da Liisi Karttunen della improvvisa dipartita di Kaarle, Pavolini le rispondeva:

Considero Lui [Kaarle Krohn] ed Emilio Setälä come i due miei migliori amici in Suomi: li ammiravo per la loro dottrina, era loro profondamente grato per tutta la bontà dimostratami, per tutti gli aiuti ricevutine ... e la perdita di uno di loro lascia un incolmabile vuoto nel mio cuore. Mando le condoglianze ad Aino Kallas<sup>515</sup>.

La doppia attitudine, ereditata da Teza, all'elaborazione scientifica e all'apprendimento linguistico fu notata dai contemporanei di Pavolini. Lo si vide come un indologo per i primi quarant'anni della sua vita, poi fennologo<sup>516</sup>. Ancor più rilevante è l'interesse per i testi: Pavolini passò dall'interesse del ricercatore a quello dell'interprete, che li comprende a fondo e li ricrea con l'arte e la tecnica del linguista e del letterato. Devoto rileva come "di mano in mano che il suo virtuosismo di traduttore si afferma, la partecipazione alla vita internazionale dell'indologia si attenua"; dai quarant'anni in poi Pavolini sarà figura eminente del mondo della cultura in modo diverso, come "interprete e trasmettitore di culture dall'Italia e verso l'Italia"<sup>517</sup>. In effetti dopo la traduzione dell'epopea finnica Pavolini si dedicò alla traduzione in senso ben più ampio e a carattere nazionale, per esempio partecipando alle iniziative del mondo editoriale e sperimentando i mutamenti e le ramificazioni del lavoro intellettuale che andavano affermandosi. Collaborò con Sansoni – diresse la Biblioteca sansoniana straniera<sup>518</sup> – e con Sandron, dirigendo la Biblioteca dei Popoli, con Hoepli e Carabba, e dal 1919 fu tra i collaboratori de *L'Italia che scrive*, la rivista attiva dal 1918 al 1938 dell'editore Formiggini, quanto meno per i primi anni di vita della rivista. Gianfranco Tortorelli lo ritiene uno tra i più importanti collaboratori, e sottolinea che, essendo il più anziano, rappresentava un "tramite con la generazione precedente"<sup>519</sup>, un "epigono della cultura ottocentesca" in senso tutt'altro che riduttivo. La rivista mensile era caratterizzata da diffusione capillare e molti abbonamenti; il motto "L'Italia che scrive è fatta: facciamo l'Italia che legge!" si riferiva all'esigenza di raggiungere lettori, editori e autori. Tortorelli ha

<sup>515</sup> KA Liisi Karttunen kirjeenvaihto (1908-1940). Kotelo 5.

<sup>516</sup> Pasquali, *Ricordo di P.E. Pavolini*, cit.

<sup>517</sup> Devoto, *P.E. Pavolini e la traduzione*, cit. p. 405-406.

<sup>518</sup> Cfr. la prefazione di P. E. Pavolini all'edizione del *Kalevala* del 1935, pubblicata nella Biblioteca straniera Sansoni.

<sup>519</sup> G. Tortorelli, *La letteratura straniera nelle pagine de «L'Italia che scrive» e «I libri del giorno»*, in Gigli Marchetti- Finocchi (a cura di), *Stampa e piccola editoria tra le due guerre*, Franco Angeli, Milano, 1997, pp. 157-196.

sottolineato l'intento di Formiggini, che ribadiva il legame tra libro e vita spirituale della nazione<sup>520</sup>: la rivista abbracciava anche i problemi della cultura e del libro in generale come problemi della nazione. Lungi dall'essere una mera rassegna bibliografica, *L'Italia che scrive* doveva "assolvere a una funzione divulgativa e allo stesso tempo propositiva"<sup>521</sup>: proponeva recensioni succinte e presentazioni e conteneva molte notizie e saggi su autori ed opere stranieri in tutte le sezioni. Includeva sezioni specifiche incentrate sul libro straniero, quali la sezione "Letteratura straniera in Italia", contenuta nella rubrica "Notizie bibliografiche", la sezione "L'Italia negli scrittori stranieri" e la talvolta rubrica "Libri da fare", dedicata ad autori e opere ritenuti degni di essere tradotti. Forse fu precisamente il suo legame con l'ideologia romantica ottocentesca che rese possibile a Pavolini aderire al progetto di una rivista volta a non distaccare la letteratura e l'editoria italiana dall'Europa e dal mondo, a ritenere lo scambio di idee la strada da percorrere. L'impostazione della rivista funse da esempio ai recensori successivi, che si trovarono a condurre una battaglia contro la chiusura nella quale si sarebbe rifugiato il governo fascista alla fine degli anni trenta<sup>522</sup>. Recensore assiduo di testi stranieri fu anche Corrado Pavolini. Paolo Emilio recensiva libri tradotti e segnalava testi in lingua originale di recente pubblicazione; spaziava dai libri inglesi e persiani a quelli giapponesi, ma si concentrava soprattutto sulle letterature scandinave, slave, baltiche. Il professore era attento alla traduzione forse più che alla critica: nelle sue recensioni non mancava mai un riferimento alla traduzione, che notoriamente giudicava con severità. Carlo Formichi, pur elogiando la sua modestia di sapor toscano, riferisce: "più di uno lo odia per qualche meritata stroncatura"<sup>523</sup>. Paolo Emilio era severo anche nel giudicare le traduzioni delle opere italiane in altre lingue, e collaborava con la *Rassegna bibliografica della letteratura italiana* soprattutto per le traduzioni di opere italiane in finlandese e nelle lingue slave. Aveva una concezione ben precisa della traduzione, sulla quale non transigeva, e si inseriva, quanto meno in quei primi decenni del secolo, nel dibattito sul libro tradotto.

L'opera di traduzione dalla lingua finlandese intrapresa da Pavolini non si esaurì con il *Kalevala*. Nel 1921 fu pubblicata, nella rivista mensile siciliana di politica e cultura *Rassegna Moderna*, diretta da Vincenzo Gugino e attiva solo fino al giugno dello stesso anno, la traduzione del dramma *Lea* di Aleksis Kivi. A quanto sostiene nell'introduzione, il traduttore non aveva potuto leggere la versione svedese, unica disponibile prima di quella italiana. Pavolini tradusse dunque dal finnico,

<sup>520</sup> G. Tortorelli, «*L'Italia che scrive*» 1918-1938. *L'editoria nell'esperienza di A. F. Formiggini*, F. Angeli, Milano, 1996, p. 17.

<sup>521</sup> Tortorelli, *La letteratura straniera nelle pagine de «L'Italia che scrive»...*, cit., p. 164.

<sup>522</sup> Ivi, p. 164.

<sup>523</sup> Formichi, *Profili*, cit.

rivolgendosi a Liisi Karttunen per chiarimenti e aiuto linguistico. Nella sua breve introduzione alla traduzione, sottolinea:

Ora che la scomparsa del più grande novelliere e romanziere della Finlandia contemporanea, Juhani Aho, richiama l'attenzione anche sulla letteratura di quel popolo, mirabilmente colto e civile, un saggio dell'opera di uno dei suoi più notevoli scrittori [...] non riuscirà, spero, né inopportuno né sgradito<sup>524</sup>.

Disponiamo di elementi che attestano l'intenzione del professore di dedicarsi alla traduzione di altre opere finlandesi, in particolare ai racconti di Juhani Aho, che conobbe personalmente e definì “mio primo maestro di finnico”<sup>525</sup>. È possibile che a spronare Pavolini a dedicarsi ad altri lavori di traduzione letteraria sia stato lo stesso Aho, forse insieme ad altre preclare figure della cultura finlandese che conoscevano l'accademico italiano. In un articolo del 1905 su *La Nazione*, il professore lo definiva “il più insigne tra i loro prosatori moderni” e traduceva un brano tratto da un suo “bozzetto” per esemplificare il carattere paziente e perseverante dei finlandesi<sup>526</sup>. Aho, del resto, aveva soggiornato a Firenze nel 1904. È possibile che anche altri elementi, quali l'interesse culturale verso l'Italia mostrata dallo scrittore finlandese e il suo impegno patriottico prima dell'indipendenza, abbiano contribuito a suscitare un analogo entusiasmo in Pavolini. Nato e cresciuto nella regione del Savo, Johannes Brofeldt (1861-1921) cominciò a utilizzare lo pseudonimo di Juhani Aho fin da scolaro, allorché mutuò il termine che elesse a suo cognome d'arte – “aho” all'epoca di Lönnrot era descritto romanticamente come ubertoso terreno che dà vita all'erba e ai giovani virgulti<sup>527</sup> – dall'epica popolare finnica. Fu giornalista e soprattutto un romanziere fecondo e vario e raccolse l'eredità di Aleksis Kivi descrivendo la vita del popolo, il contesto storico e la natura con un linguaggio nuovo, che spingeva le possibilità espressive della lingua oltre i confini della tradizione precedente, tanto che Laitinen definì la sua prosa “notkeaa ja ilmeikästä”<sup>528</sup>. Ritenuto primo scrittore professionista finlandese, celebrato per la sua descrizione del popolo finlandese, Aho svolse intensa attività politica prima dell'indipendenza e, durante la repressione delle aspirazioni di autonomia attuata dal generale Nikolaj Bobrikov, reputò opportuno eclissarsi per qualche tempo; cosicché tra il 1903 e il 1904 soggiornò in Austria e in Italia. Lo scrittore ricoprì numerose cariche nelle istituzioni culturali influenti: oltre

<sup>524</sup> P.E. Pavolini, *Lea*, in «Rassegna moderna», anno 1 (fasc.8), 1921, pp. 949-974.

<sup>525</sup> Il carteggio tra Karttunen e Pavolini è in KA Liisi Karttusen kirjeenvaihto. Kotelo 5.

<sup>526</sup> Pavolini, *La Finlandia che attende ...*, cit.

<sup>527</sup> Cfr. Klinge-Alitalo-Litzen, *Suomen kansallisbiografia*, SKS, Helsinki, 2003-2008. (<https://kansallisbiografia.fi/>)

<sup>528</sup> K. Laitinen, *Suomen kirjallisuuden historia*, Otava, Keuruu, 1997, p. 223. [“agile e incisiva”]

a essere alla guida del direttivo del Teatro nazionale dal 1905 al 1916, fu presidente del Comitato nazionale per la letteratura, vicedirettore della *Suomen kirjallisuuden Seura* e presidente della sezione letteraria<sup>529</sup> dell'ente che si occupava di erogare fondi a sostegno della traduzione. Di quest'ultimo, il *Suomalaisen kirjallisuuden edistämisrahasto*, aveva promosso la creazione insieme al predetto Kaarle Krohn e a Johannes Linnankoski. Mentre Juhani Aho era presidente della sezione letteraria, l'ente, impegnato per missione a rendere accessibili ai finlandesi le opere classiche, finanziò la traduzione di diverse opere italiane.<sup>530</sup>

Quando Aho era ancora in vita, Pavolini aveva intrapreso la traduzione di alcune novelle tratte dalle raccolte *Lastuja*, scritte dal 1891 al 1921<sup>531</sup>. Nel carteggio con Liisi Karttunen, il 19 agosto 1921 Paolo Emilio si duole della morte di Aho, e le chiede di aiutarlo a dirimere la questione dei diritti d'autore. A quanto riferisce il professore, Aho aveva rinunciato ai diritti d'autore sulla prima edizione italiana di una selezione dei *Trucioli*, accontentandosi dei diritti di eventuali edizioni successive; il traduttore vorrebbe accertarsi, tramite Karttunen, che i suoi eredi non frappongano difficoltà. Il 24 ottobre 1921 Venny Aho scrive a Liisi Karttunen che Juhani non chiedeva nulla per le traduzioni estere dei suoi libri; ma aggiunge che prima della guerra tali compensi per diritti d'autore erano insignificanti, mentre dopo la guerra il valore del denaro era cambiato. La Aho chiede una piccola somma, 100-200 lire, "non grande" per un editore italiano ma comunque significativa per lei<sup>532</sup>. L'anno successivo Pavolini menziona a Liisi un accordo che prevede di corrispondere 200 lire alla signora Aho per i diritti di traduzione. Nonostante il traduttore avesse ottenuto un sussidio per la traduzione dall'*Edistämisrahasto*, il volume non fu mai pubblicato. Evidentemente, pubblicare opere finlandesi non era poi tanto facile; si affaccia il problema dei diritti d'autore, che gli editori italiani erano mal disposti a corrispondere.

L'accademico livornese si interessò all'attività politica per il partito fascista, che incarnava la sua visione ideologica patriottico-nazionalista, antisocialista e

<sup>529</sup> Era diviso in quattro sezioni: scienze naturali, scienze socioeconomiche, scienze umanistiche e letteratura. Cfr. Sevänen, *Suomennoskirjallisuuden määrällisestä kehityksestä*, cit.

<sup>530</sup> Cfr. R. Pieraccini, *Italian kirjallisuutta suomen kielellä 1801-2000*, Lauttasaari Press, Helsinki, 2001 e E. Suomela-Härmä, *Italian kirjallisuus*, in Riikonen, Kovala, Kujamäki, Paloposki (a cura di), *Suomennoskirjallisuuden historia*, cit., pp. 119-132. Prima dell'istituzione dell'ente, era la *Suomen kirjallisuuden Seura* a occuparsi delle traduzioni delle opere classiche.

<sup>531</sup> Due novelle erano già state tradotte e pubblicate dal grecista Pasquale Lefons: J. Aho, *Viaggio di nozze (Kaksin)*, Tipografia Landi Firenze, 1904, e J. Aho, *Fedele (Uskollinen). Novella*, Tipografia Success. Vestri, Prato, 1906.

<sup>532</sup> KA Liisi Karttusen kirjeenvaihto. Kotelo 4. Con il cambio coevo 100 lire corrispondevano, a dire di Liisi Karttunen, a circa 230 marchi finlandesi.

conservatrice. Si iscrisse al PNF il 10 maggio del 1921; nel 1922 organizzò il primo sindacato fascista degli insegnanti e fu consigliere comunale della prima giunta municipale fascista di Firenze nel 1923<sup>533</sup>. Va ricordato, però, che nel 1925 fu tra coloro che presero le difese di Gaetano Salvemini, interdetto dall'insegnamento e costretto a lasciare la cattedra di storia moderna per le sue posizioni antifasciste, dopo interruzioni violente delle sue lezioni e contumelie indirizzategli dalla stampa fascista. Il dato è particolarmente interessante se si pensa che il figlio ventiduenne Alessandro Pavolini, che muoveva i primi passi della sua folgorante carriera politica, partecipò alla contestazione squadrista contro Salvemini nella sede dell'ateneo fiorentino<sup>534</sup>. Nonostante le dimissioni presentate al Senato accademico, Salvemini fu destituito il 4 dicembre 1925<sup>535</sup> e sei anni dopo fu introdotto il giuramento obbligatorio per i docenti universitari. Si può dedurre che in qualche caso eclatante di iniqua repressione l'indologo difendesse la priorità della cultura sulla politica: pur non condividendo la posizione ideologica di Salvemini, sottolineava il valore scientifico e didattico del collega. Analogamente, nel 1929 fu Paolo Emilio Pavolini a proporre, in una terna di candidati per la direzione del Gabinetto Vieusseux, Eugenio Montale, non iscritto al PNF.

Il professor de Anna individua nel 1925 l'inizio della sua attività di "propagandista" all'estero e specialmente in Finlandia, dove, durante il suo secondo viaggio, Pavolini promosse la nascita dei Fasci e delle associazioni intese a diffondere la cultura italiana e l'immagine dell'Italia fascista<sup>536</sup>. Il viaggio era dovuto alle celebrazioni dei novanta anni del *Kalevala*, alle quali il professore era stato invitato e di cui approfittò per inaugurare l'Istituto italo-finlandese con un discorso in italiano rivolto a una cinquantina di finlandesi nella "coltissima e poliglotta" Helsinki<sup>537</sup>. Se il suo interesse per i testi stranieri era autentico, nella sua attività di mediatore con la cultura finlandese, specialmente a partire dalla metà degli anni venti, Pavolini coltivò legami che avevano anche lo scopo di instaurare contatti tra i due paesi, di ispirare simpatie potenzialmente utili in ambito politico e infine di contribuire alla propaganda culturale dell'Italia in Finlandia. Il traduttore del *Kalevala*, tuttavia, non si limitava a diffondere la cultura italiana, ma agiva anche con reciprocità; fin dal 1924 aveva tenuto conferenze a Roma e a Firenze, ma da sempre preferiva parlare della letteratura finlandese piuttosto che della Finlandia in

<sup>533</sup> de Anna, *Paolo Emilio Pavolini e la Finlandia*, cit. p.7.

<sup>534</sup> Già all'inizio dell'anno accademico 1924-1925 l'aula in cui Salvemini teneva lezione era invasa dalle camicie nere, cfr. G. Salvemini, *Memorie di un fuoruscito*, Feltrinelli, Milano, 1960, p.11.

<sup>535</sup> Ivi, pp.29-41.

<sup>536</sup> de Anna, *Paolo Emilio Pavolini e la Finlandia*, cit., p. 7.

<sup>537</sup> P.E. Pavolini, *Corrispondenze dall'estero: Finlandia* in «Leonardo», n. 1, 1925, pp.184-185. L'Istituto confluirà poi nella Società Dante Alighieri.

generale<sup>538</sup>: il professore voleva apparire nella sua veste di accademico e letterato, non di visitatore o conoscitore. Inoltre, nel 1927 pubblicò un fascicolo della rivista *I Nostri Quaderni* sulla Finlandia, nel quale figurano sue traduzioni di liriche e prosa (cfr. 3.12.1 e 4.3.1). Frattanto formava la sua allieva Paola Faggioli, alla quale avrebbe affidato la traduzione di alcune opere finlandesi.

Paolo Emilio tornò in Finlandia nel 1935, allorché vi si recò due volte: la prima, più breve, per le imponenti celebrazioni del centenario del *Kalevala*. Per quell'occasione, estremamente importante, si accreditò non solo come esponente dell'Accademia d'Italia, ma anche come rappresentante del governo italiano<sup>539</sup>; ciò dimostra che Pavolini si sentiva rappresentante tanto dell'Accademia italiana quanto del governo fascista, vale a dire che per lui la cultura e la politica italiane veicolavano un messaggio comune, nel quale egli si identificava. La cultura aveva per lui un colore nazionale e politico e uno scopo propagandistico. Rizzi riporta quanto riferiva il ministro Tamaro al ministero: a Pavolini, intervenuto con due discorsi, erano stati tributati grandi onori, tanto che era stato ricevuto in particolare udienza dal Presidente della Repubblica. Il professore tornò in Finlandia a luglio, ormai collocato a riposo dall'università, insieme alla sua allieva Paola Faggioli; durante l'anno accademico 1935-1936 avrebbe tenuto alcuni corsi di sanscrito e letteratura indiana nonché un ciclo di lezioni su Dante presso l'Università di Helsinki, e contava sull'appoggio del ministero degli Affari esteri – e in particolare sui colloqui avuti a Roma con il ministro Parini – per ottenere l'incarico di fondatore e direttore di un istituto di cultura italiana a Helsinki. Il 6 settembre scriveva al suo collega e amico V. A. Koskenniemi per informarlo che il suo governo gli aveva “dato l'incarico di costituire in Helsinki un Istituto di Cultura italiana” ed invitarlo, insieme ai dirigenti della Dante Alighieri, del CAUR, dei *Nuoret Italian ystävät*, all'hotel Tornì per chiedere “aiuto e consiglio”<sup>540</sup>. Il 15 settembre aveva elaborato per il ministero degli Affari esteri un ambizioso progetto e, insistendo sulla sua rapida attuazione, non esitava ad appellarsi al valore della propaganda culturale come strumento politico del fascismo e adducendo come motivazione la sua fama presso le istituzioni culturali e gli intellettuali finlandesi:

è opportuno che l'Italia fascista faccia anche in questo campo culturale sentire la sua voce in questo momento in cui in certe sfere ufficiali le simpatie per il nostro paese sono alquanto compromesse da influenze “democratiche” (e

<sup>538</sup> Cfr. Lettera di Pavolini a Liisi Karttunen del 13.3.1924. KA Liisi Karttusen kirjeenvaihto, kotelo 5.

<sup>539</sup> Rizzi, *Le relazioni Italo – Finlandesi...* cit., p.338.

<sup>540</sup> SKS KIA. Koskenniemen arkisto. P.E. Pavolinin kirje V. A. Koskenniemelle P.E. Pavolinilta 6.9.1935, signum 1215:88:4.

peggio). Considero – debbo dirlo senza falsa modestia – come elemento favorevole al miglior successo dell’istituto la mia presenza qui, per la stima di cui godo in tutte le classi sociali e per la riconoscente simpatia da cui il mio nome è circondato.<sup>541</sup>

Non è possibile stabilire se la preoccupazione di Pavolini per l’atteggiamento dei democratici finlandesi fosse eminentemente politica o se invece costituisse un’argomentazione congegnata per ottenere una carica in Finlandia. Il docente livornese aveva, tra l’altro, anche tentato invano di ottenere la presidenza della Dante Alighieri, destinata a una personalità finlandese. In ogni caso, a dispetto delle sue aspettative, l’incarico di fondare l’istituto gli fu negato per una serie di ragioni essenzialmente politiche; a contribuire al diniego fu probabilmente anche la complessità del progetto concepito da Pavolini, giudicato grandioso e dispendioso<sup>542</sup>. L’accademico tornò a Firenze nel 1936, e non rivide più il Paese dei laghi. Dal ciclo di lezioni su Dante trasse un saggio che fu pubblicato nel 1938 con il titolo *Dante e la Finlandia*<sup>543</sup>.

Il professore continuò a divulgare la cultura finlandese partecipando a eventi quale la mostra d’arte finlandese del 1937, tenendo discorsi e conferenze, scrivendo recensioni e articoli, ma anche traducendo. La traduzione letteraria lo accompagnò fino alla fine dei suoi giorni: nel 1936 fu pubblicata una selezione di canti tratti dalla *Kanteletar*<sup>544</sup> e nel 1941 fu la volta del romanzo *I sette fratelli* di Aleksis Kivi per la UTET, nella collana I grandi scrittori stranieri, che il traduttore curò insieme a Paola Faggioli. Oltre alle opere classiche, a interessarlo fu ancora Aino Kallas. Due novelle della scrittrice videro ancora la luce con la firma di Pavolini, entrambe pubblicate nella rivista quindicinale *Primato*, diretta da Giorgio Vecchietti e dal ministro dell’Educazione nazionale Giuseppe Bottai: nel 1940 “La leggenda della giovine Odele e del lebbroso” (“Legenda nuoresta Odelesta ja pitaalisesta”, tratta da *Seitsemän. Titanic-novelleja*, del 1914) e, nel 1942, appena qualche settimana dopo la dipartita del traduttore, “La peste del 1710” (“Gertruta Carponai”, tratta dalla

<sup>541</sup> ASMAE, AS 1925-1945, b. 82, f. *Associazione "Amici d'Italia" in Finlandia*.

<sup>542</sup> Rizzi, *Le relazioni Italo – Finlandesi...* cit., pp. 343.

<sup>543</sup> P. E. Pavolini, *Dante e la Finlandia*, in G. Galbiati (a cura di), *Studi su Dante*, Hoepli, Milano, 1938, pp. 65-88.

<sup>544</sup> P. E. Pavolini, *Kantelettaren runoja italiaksi*, Eripainos Kalevalaseuran 16. Vuosikirjasta, WSOY, Porvoo, 1936.



raccolta *Vieras veri* del 1921)<sup>545</sup>. È interessante notare che *Primato* pubblicava in ogni numero un racconto di un autore quasi sempre italiano; vi figurano, tra gli altri, Pavese e Gadda. Erano tempi in cui anche per le opere pubblicate sulle riviste occorreva ottenere il nulla osta.

Acceso nazionalista – fu autore di un *Indirizzo a D'Annunzio* all'epoca dell'impresa di Fiume – Paolo Emilio Pavolini, pur essendo fino all'ultimo ideologicamente allineato con il fascismo e nonostante individuasse nell'intesa intellettuale tra i due popoli un utile sbocco per l'attività di propaganda, non perseguiva un fine unicamente politico e in direzione unilaterale nei confronti della Finlandia. Non si può che convenire con Luigi de Anna, secondo il quale Pavolini padre fu anche “amico della cultura finlandese”, poiché si adoprò a favore della cultura finlandese in Italia<sup>546</sup>. Nei suoi articoli Paolo Emilio esternò la sua ammirazione per quel Paese che aveva conquistato l'indipendenza e in pochi anni era progredito mirabilmente, e per il popolo serio e coscienzioso che si tramandava i runi del *Kalevala*. Anche da parte finlandese fu considerato un “suuri Suomen ystävä”; né va tralasciata la sua solerzia nell'intervenire presso le autorità fasciste e il figlio Alessandro per favorire taluni eventi “propagandistici” quale l'esibizione della cantante lirica finlandese Musa Silver<sup>547</sup>. Mentre il punto di vista di Alessandro Pavolini nell'osservare la Finlandia fu, fin dalla tesi sull'indipendenza finlandese, inequivocabilmente politico-diplomatico e ideologico, l'interesse di suo padre muoveva da altre strade, che, in parte, rispecchiavano interessi romantico-risorgimentali. Per lui, come per suo figlio Alessandro, identificare la nazione con lo Stato era scontato in quella fase storico-politica, nella quale alla cultura si attribuiva il compito di veicolare l'ideologia e le mire politiche; ciò nonostante, il professore considerava evidentemente rilevante lo scambio culturale, la reciproca comprensione che nasce dalla curiosità verso l'altro e si traghetta mediante la traduzione. La collaborazione e la conoscenza dell'altro sembrano insite nel suo stesso concetto di “propaganda”, come risulta evidente dalla sua penna nel 1932:

<sup>545</sup> In «Primato. Lettere e arti d'Italia», rispettivamente in: anno I, n. 3, 1° aprile 1940, pp. 7-9 e anno III, n. 19, 1° ottobre 1942, pp. 353-354. La rivista era nata perché, all'approssimarsi della guerra, Bottai aveva chiamato a raccolta gli intellettuali nella difesa della patria e del “primato spirituale dell'Italia di Mussolini” (cfr. Linee programmatiche, nel numero 1 del 1° marzo 1940). Numerosi gli studi sulla critica al regime degli intellettuali che scrivevano sulla rivista, come L. Mangoni, *L'interventismo della cultura. Intellettuali e riviste del fascismo*, Laterza, Roma-Bari, 1974; R. Bertacchini, *Riviste del Novecento*, Le Monnier, Firenze, 1980, ecc.)

<sup>546</sup> de Anna, *Paolo Emilio Pavolini e la Finlandia*, cit., p. 8.

<sup>547</sup> Cfr. Silver, *Matka muistoihini*, cit., p. 165.

nonostante l'attiva "propaganda" da me svolta mediante conferenze e pubblicazioni varie, non mi è riuscito di formare un vero e proprio alunno di lingua finnica eccetto nella persona della mia valorosissima alunna dott. Paola Faggioli<sup>548</sup>.

A suo parere, evidentemente, la reciprocità innesca nuove possibilità di cooperazione e propaganda. Malgrado la sua posizione fascista e conservatrice, Paolo Emilio non disdegnò di tradurre i frutti di una letteratura giovane, che pure egli stesso tratteggiava come “svoltasi in gran parte da elementi popolari e quindi di impronta schiettamente democratica”<sup>549</sup>. Con l’instaurarsi del nuovo ordine politico e l’affermazione-imposizione di valori collettivi quali il patriottismo, il militarismo, l’egemonia culturale, l’anticomunismo, la traduzione divenne, agli occhi dell’accademico toscano, uno strumento per avvicinare due popoli anche in nome dell’ideologia dominante, che, nella sua visione, accomunava la Finlandia bianca e l’Italia fascista. Il governo italiano, però, era disinteressato all’aspetto ricettivo dello scambio culturale che si esprime nella traduzione letteraria e disposto piuttosto a favorire l’esportazione della cultura italiana in una nazione a cui rivolgeva uno sguardo di paternalistica condiscendenza. P. E. Pavolini, al contrario, mostrava un sincero interesse nei confronti del popolo, della lingua e della letteratura finlandese – così come era aperto alle altre letterature, vicine o lontane che fossero.

### 4.1.3 Liisi Karttunen

Elisabet Karttunen nacque, quarta di otto figli, il 6 gennaio 1880 a Kitee, una cittadina della Carelia settentrionale il cui territorio si estende fino al confine russo. Il padre Karl, di origini contadine, era un curato e morì prematuramente, mentre la madre Eva Maria Telén, figlia di un influente prevosto, a diciotto anni era stata la prima maestra del paese. Visse in una famiglia che prendeva parte alle attività patriottiche proibite durante la repressione dello zar<sup>550</sup>, un ambiente che aveva interiorizzato l’importanza dell’educazione in finnico delle ragazze come mezzo per difendere l’autonomia della Finlandia. Nel 1899 Liisi si diplomò presso l’Istituto superiore di lingua finlandese di Helsinki (*Suomalainen Yhteiskoulu*), dove probabilmente conobbe Aino Krohn, che aveva cominciato a frequentare il medesimo istituto nel 1895. Studentessa brillante, si iscrisse all’Università di

<sup>548</sup> Rizzi, *Le relazioni Italo – Finlandesi...* cit., pp. 309-311. Lettera di Pavolini a Tamaro. Sottolineatura mia.

<sup>549</sup> P. E. Pavolini, *La fortuna di Dante nel mondo, II. In Ungheria e Finlandia*, in «L’Italia che scrive», anno IV, n. 2, 1920. Sottolineatura mia.

<sup>550</sup> Cfr. Palosuo, *La Dottoressa*, cit.

Helsinki dopo aver prodotto la “liberatoria” richiesta alle donne<sup>551</sup>. Nella capitale fu guidata dal fratello maggiore Uuno, che si era laureato nel 1897 e, ispirato da E. N. Setälä, completava il dottorato sul *Kalevipoeg*. Liisi Karttunen studiò storia della Finlandia, della Russia e dei paesi nordici, ma anche letteratura, lingua finlandese, latino ed economia. Si laureò in storia nel 1905 con una tesi il cui relatore era il noto storico e deputato Ernst Gustaf Palmén. Come ci si aspettava da una donna, la giovane careliana abbracciò la carriera di insegnante; anche se il numero delle laureate aumentava, molte cariche che richiedevano un’istruzione universitaria erano riservate agli uomini<sup>552</sup>. Ottenne subito un incarico annuale presso il liceo classico di Joensuu, ma un anno dopo tornò a Helsinki per insegnare storia e lingua finnica presso il liceo che aveva frequentato, approfittando dell’ospitalità della sorella maggiore Helena<sup>553</sup>. I Karttunen appoggiavano i *Nuorsuomalaiset*, un raggruppamento borghese e liberale che rivendicava la costituzione finlandese disdegnando qualsiasi compromesso e al contempo preferiva l’apertura internazionale al conservatorismo. Fu nel 1906 a Helsinki, nei circoli dei *Nuorsuomalaiset* e in occasione delle riunioni degli storici finlandesi<sup>554</sup>, che Liisi e il fratello minore Kalle conobbero un ricercatore di famiglia franco-svizzera trapiantato in Finlandia, Henry Biaudet, in procinto di discutere la tesi di dottorato presso l’ateneo alessandrino. Biaudet (1869-1915) era un ex ufficiale finlandese dell’esercito russo che era stato espulso a causa della sua militanza a favore dell’autonomia finlandese. Rivoltosi agli studi storici, si era laureato ed era partito per la Svizzera, da dove organizzava un’attività sovversiva contro lo zar sfruttando i suoi contatti con i ribelli russi<sup>555</sup>. Era rimasto all’estero per evitare la cattura e, grazie al sostegno del professor Palmén, si era dedicato alla ricerca. A interessarlo erano i rapporti tra la Svezia e il Vaticano, ovvero tra cattolicesimo e protestantesimo considerati dal punto di vista di un ateo affascinato dal ruolo della chiesa come potere politico<sup>556</sup>. Quando andò a Helsinki a discutere la tesi (*Le Saint-Siège et la Suède durant la seconde moitié du XVIe siècle: études politiques*), Biaudet aveva in mente un ulteriore progetto di ricerca, per il quale aveva bisogno di un assistente. Così propose a Karttunen di partire con lui per raccogliere materiale per un dottorato e

<sup>551</sup> K. Tuunainen, *Yhteisen päämäärän hyväksi. Liisi Karttunen historiantutkijana*, in Katainen, E. (a cura di), *Oma pöytä. Naiset historiantutkijoina Suomessa*, Historiallisia tutkimuksia, SKS, Jyväskylä, 2005, p. 140.

<sup>552</sup> Il diritto a ricoprire cariche di funzionario statale risale al 1926. Katainen, *Oma pöytä*, cit., p. 26.

<sup>553</sup> Palosuo, *La Dottoressa*, cit. pp. 11-13.

<sup>554</sup> Tuunainen, *Yhteisen päämäärän hyväksi*, cit. p. 146.

<sup>555</sup> Henry Biaudet, in *Kansallisbiografia*, Biografiakeskus, base dati elettronica, SKS, Helsinki.

<sup>556</sup> Garritzen, *Tohtori Liisi Karttunen...*, cit., p. 257.

fargli da assistente. Le suggerì anche l'argomento: il gesuita Antonio Possevino, nunzio pontificio in Svezia. Non potendo offrirle un sostegno finanziario, il ricercatore metteva a disposizione i suoi contatti, la sua conoscenza degli archivi e l'ampio materiale su Possevino che aveva rinvenuto e accantonato per concentrarsi sulla tesi<sup>557</sup>, e propose un argomento anche a Kalle, il quale, ricalcando le orme della sorella, stava per laurearsi in storia<sup>558</sup>. Non è difficile capire perché Liisi e Kalle fossero attratti dalla forte personalità e dall'energia del cosmopolita Biaudet, avvezzo a muoversi tra Svizzera, Germania e Italia, irremovibile nelle sue idee e tenace nei suoi intenti. Il lavoro di Biaudet si basava su una puntuale e sistematica ricerca archivistica, resa possibile dalle sue conoscenze internazionali e dalla sua versatilità linguistica, e si inseriva in un ambito di ricerca storico-politica internazionale: l'Archivio vaticano era stato aperto ai ricercatori nel 1881 e aveva immediatamente attratto missioni di ricerca straniere a caccia di un passato che potesse ricomporre i tasselli della storia nazionale<sup>559</sup>. Fu così che il 15 marzo 1907, terminato il suo incarico di supplenza, la giovane partì insieme a Biaudet per un lungo viaggio attraverso gli archivi di mezza Europa, con destinazione finale Roma. Aveva dovuto chiedere un prestito, e partiva con qualche esigua borsa di studio, "hyvät neuvot ja paljon rohkeutta eväinään"<sup>560</sup>. Non si sa se Kalle sia partito insieme a lei; fatto sta che il viaggio suscitò scandalo e i parenti, specialmente la sorella Helena, tentarono di dissuaderla. Liisi, però, non si sentiva adatta al ruolo di moglie e di madre<sup>561</sup> ed era determinata. Lo scandalo non fu dovuto al viaggio di ricerca, che non era una novità per le donne finlandesi, bensì al compagno di viaggio. Per le istituzioni accademiche finlandesi Biaudet era uno storico controverso; ancor più preoccupante era la sua fama di *tombeur de femmes*. All'epoca del viaggio, aveva avuto una figlia illegittima dalla cognata e stava per divorziare dalla moglie, che abitava a Monaco di Baviera insieme ai loro quattro figli<sup>562</sup>.

Elise Garritzen sottolinea come la scelta di Biaudet cadde su Liisi Karttunen proprio perché era una donna: per lui, autoritario e risoluto, le donne, essendo remissive, erano più adatte ad assistere gli uomini. Sembra effettivamente che la sua prescelta seguisse pedissequamente le indicazioni e le opinioni del suo mentore,

<sup>557</sup> K. Lotsari, *Fasismen ajan Italia tohtori Liisi Karttusen näkökulmasta*. Università di Turku, Turku 2000 (tesi di laurea), p. 13.

<sup>558</sup> Palosuo, *La Dottoressa*, cit. p.14. Kalle intraprese la raccolta di documenti a Roma nel 1908 e conseguì il dottorato nel 1912: cfr. K. Mustonen, *Liisi Karttunen, vuosisadan alun historiantutkija Henry Biaudet'n ryhmässä: suomalainen tutkimusinstituutti Roomassa 1909-1915*, Università di Joensuu, Joensuu 1997 (tesi di laurea).

<sup>559</sup> Cfr. Garritzen, *Tohtori Liisi Karttunen ...*, cit., p. 257.

<sup>560</sup> Palosuo, *La Dottoressa*, cit. p.14. [armata di buoni consigli e tanto coraggio].

<sup>561</sup> Ivi, p.66; Lotsari, *Fasismen ajan Italia ...*, cit., p. 13, cita il diario di Liisi.

<sup>562</sup> Tuunainen, *Yhteisen päämäärän hyväksi*, cit. pp. 142-143.

destando perplessità. Problematico per gli accademici era il punto di vista di Biaudet, antisvecofono e comprensivo nei confronti della chiesa cattolica e pertanto in netto contrasto con l'impronta protestante di tutta la storiografia finlandese; un punto di vista che Karttunen aveva condiviso così come condivideva il punto di vista nazionalista<sup>563</sup>. Nel novembre 1908 Liisi Karttunen discusse la tesi, dal titolo *Antonio Possevino, un diplomate pontifical au XVIIe siècle*, che fu approvata solo l'anno successivo perché, come sovente accadeva con la storia, suscitò un vespaio. Kaisa Tuunainen individua nel dissidio interno dell'università tra difensori della lingua svedese e fennicisti il motivo del contendere: l'oppositore più acceso del lavoro di Karttunen era un rappresentante della corrente svecofila ostile al fennofilo Palmén, che sosteneva Biaudet. Si osservò che la tesi era stata ultimata in un anno e mezzo invece di cinque, insinuando il dubbio che, invece di essere frutto di un lavoro autonomo, fosse stata elaborata con un intervento cospicuo di Biaudet. A peggiorare il quadro furono il fatto che la dottoranda era una donna – per quanto la sesta a raggiungere quel traguardo – e verosimilmente le sue origini contadine e fennofile<sup>564</sup>. Come se non bastasse, il principale avversario aveva da anni il dente avvelenato con Palmén. Ciascuno schieramento difendeva la prevalenza di un idioma e di una visione politica, ma anche la propria autorità e i propri protetti. La diatriba si concluse con una votazione: otto voti contrari, nove a favore. Malgrado non fosse un caso isolato nel dipartimento, per Liisi Karttunen quel risultato fu umiliante<sup>565</sup>.

Dopo il dottorato la ricercatrice ripartì per Roma, dove continuò la sua ricerca e la sua opera di assistente di Biaudet, il quale aveva concepito l'idea di formare un gruppo di ricercatori al Vaticano. L'iniziativa fu finanziata dall'Accademia di Finlandia fino al 1914, e le pubblicazioni che ne scaturirono furono numerose e di grande rilievo<sup>566</sup>. Biaudet era a capo della spedizione, e Karttunen la sua assistente-segretaria in grado di sostituirlo: in una epistola del 1911 lo storico confidava a Palmén che senza di lei l'impresa sarebbe stata impossibile<sup>567</sup>. Liisi era sempre più competente nel lavoro di ricercatrice, era apprezzata in Italia e nota tra gli archivisti e gli studiosi. Inoltre, era consapevole del risvolto politico e patriottico della missione, che, come sostiene Garritzen, serviva a mostrare al mondo, specialmente

<sup>563</sup> Garritzen, *Tohtori Liisi Karttunen ...*, cit., pp. 258 e 263.

<sup>564</sup> Tuunainen, *Yhteisen päämäärän hyväksi*, cit. pp. 142-143.

<sup>565</sup> Garritzen, *Tohtori Liisi Karttunen ...*, cit., pp. 263-265 e Lotsari, *Fasismen ajan Italia ...*, cit., p. 14.

<sup>566</sup> Famose due opere di riferimento per studiosi contenenti la cronologia dei nunzi apostolici fino al 1800.

<sup>567</sup> Tuunainen, *Yhteisen päämäärän hyväksi*, cit., pp. 148-149 e Lotsari, *Fasismen ajan Italia ...*, cit., p. 16.

durante la russificazione, che i finlandesi erano un popolo civile pronto a investire nella ricerca scientifica<sup>568</sup>.

Intanto i rapporti tra lei e Henry Biaudet erano diventati intimi, anche se lei tenne sempre nascosta la relazione ai parenti, con l'eccezione del fratello Kalle, che aveva soggiornato con lei a Roma per partecipare alle ricerche. A Liisi quel sodalizio fu d'ostacolo a qualsiasi aspirazione nel campo scientifico. La reputazione della coppia si riverberò sul loro lavoro: sebbene la loro produzione scientifica fosse molto apprezzata a livello internazionale, in patria fu guardata con diffidenza. Di conseguenza, pur essendo stata forse la prima donna ad avere accesso all'Archivio vaticano, la studiosa non ottenne mai ruoli scientifici ufficiali di rilievo. Anni dopo, nel 1922, quando la Finlandia indipendente decise di inviare un gruppo di studiosi a Roma, le fu preferito un accademico<sup>569</sup>. Ciò nonostante, in quegli anni, anche se non percepiva che una piccola borsa di studio, Liisi era legata alla ricerca, a Biaudet e a Roma. Sennonché, nell'autunno 1915, Biaudet morì improvvisamente di tifo e lei si trovò di colpo priva di dimora, della possibilità di borse di studio e dell'accesso agli archivi e ai documenti raccolti in comune. Solo al fratello Kalle confidò di aver perduto tutto e scrisse in italiano: "Io credo che di rado due persone sono così felici, come siamo stati noi due"<sup>570</sup>.

Anche se aveva perduto molto, in quegli anni la studiosa aveva intessuto una vasta rete di relazioni personali e professionali ed era diventata una profonda conoscitrice della cultura, dei modi di vivere, della burocrazia italiani. La necessità economica l'aveva spinta, fin dal 1907, a scrivere articoli per una molteplicità di giornali e riviste finlandesi. Dal 1910 era corrispondente dell'*Helsingin Sanomat*, al quale inviava tre articoli al mese, ed era diventata membro dell'Associazione giornalisti italiani<sup>571</sup>, allargando la sua cerchia di conoscenze. Eseguita perfino ricerche scientifiche su richiesta; nel 1911, Kaarle Krohn le chiese di raccogliere formule magiche popolari italiane<sup>572</sup>, e fu allora che conobbe Paolo Emilio Pavolini.

Dopo la tempeste della guerra mondiale e all'indomani della guerra civile finlandese, l'occasione per restare a Roma con una situazione meno precaria si presentò grazie all'insediamento della rappresentanza diplomatica finlandese a Roma nel 1919. La sede, che diventò fissa solo nel 1924, consisteva in un unico diplomatico e un assistente; Karttunen fu assunta e da quel momento, malgrado fosse

<sup>568</sup> Garritzen, *Tohtori Liisi Karttunen ...*, cit., p. 261.

<sup>569</sup> Liisi Karttunen, in *Kansallisbiografia*, Biografiakeskus, base dati elettronica, SKS, Helsinki e più diffusamente Tuunainen, *Yhteisen päämäärän hyväksi*, cit., p. 154.

<sup>570</sup> KA Liisi Karttunen yksityiskokoelma, lettera dell'8.11.1915. In Lotsari, *Fasismin ajan Italia ...*, cit., p. 18.

<sup>571</sup> Seppälä, *Elämäntapana kulttuurisuhteet*, cit., p.16.

<sup>572</sup> Palosuo, *La Dottoressa*, cit., p.24.

inquadrate al livello più basso con mansioni amministrative e di segreteria, fu l'anima dei rapporti culturali tra Italia e Finlandia.

Il suo operato a favore della cultura finlandese in Italia caratterizzò la sua figura fino a farla definire “sillanrakentaja”<sup>573</sup>. Molte idee in embrione e le iniziative culturali passavano attraverso di lei e in parte si realizzavano grazie alla sua capacità organizzativa e soprattutto alla sua rete di conoscenze in seno alle istituzioni politiche e culturali dell'Italia fascista. Senza di lei il governo finlandese non avrebbe avuto né le competenze né gli appoggi necessari a superare gli ostacoli posti dalla censura e le limitazioni all'attività culturale imposte dal regime. L'intervento di Karttunen fu notevole soprattutto per pubblicizzare gli eventi (cfr. 3.3). Tra gli italiani la Dottoressa era celebre; nel 1924 era stata ricevuta da Pio XI, che la conosceva bene: era stato archivista quando lei era ricercatrice. Nel 1936 i giornalisti furono invitati all'inaugurazione di Aprilia e il Duce la volle accanto a sé a tavola<sup>574</sup>. La figura di una donna determinata e indipendente, che aveva conseguito un titolo accademico di solito riservato agli uomini, i cui studi erano apprezzati al Vaticano, e che sapeva come muoversi tra cultura e politica romane, non passava inosservata.

Nel tempo libero Liisi Karttunen, come aveva fatto Biaudet prima di lei, intratteneva volentieri personalità finlandesi in visita a Roma, li guidava alla scoperta della città e dei suoi dintorni e li aiutava a organizzare il soggiorno. Nel suo libro *La Dottoressa*, Palosuo traccia un quadro delle persone che frequentavano la sua modesta casa a via Ulpiano, delle serate alle quali la padrona di casa invitava italiani e finlandesi, e dell'impressionante carrellata di scrittori, intellettuali e artisti che entrarono in contatto con lei a Roma. Garritzen sottolinea che l'attività di assistente ai viaggiatori, per la quale fu ampiamente elogiata e definita “angelo protettore dei finlandesi a Roma”, mirava a instaurare un contatto tra i rappresentanti delle due culture, era un'”attività culturale informale”<sup>575</sup>. Probabilmente Karttunen, oltre a intessere la sua rete, cercava anche di rendere noto il suo impegno a favore della cultura finlandese tra i connazionali, visto che il suo lavoro, come lamentò più volte nei suoi carteggi, non fosse valorizzato in patria. Ufficialmente restò un'assistente di legazione, perché alle donne erano precluse le alte cariche diplomatiche, e operò in condizioni di ristrettezza e di scarsità di risorse, impegnandosi per uno stipendio irrisorio perfino nei fine settimana e lavorando fino alle ore piccole. Fu la prima donna autrice di una relazione politica nella storia del ministero degli Esteri finlandese<sup>576</sup> e la sua frenetica attività diplomatica, nella quale vita privata e ruolo

<sup>573</sup> Cfr. Seppälä, *Elämäntapana kulttuurisuhteet*, cit., p. 17. [realizzatrice di un ponte tra due culture]

<sup>574</sup> Palosuo, *La Dottoressa*, cit., p. 89.

<sup>575</sup> Seppälä, *Elämäntapana kulttuurisuhteet*, cit., p. 59-60.

<sup>576</sup> Lotsari, *Fasism in ajan Italia ...*, cit., p. 14.

ufficiale si intrecciavano e si completavano, era nota a tutti. I numerosi intellettuali e artisti che le chiesero aiuto e sostegno sapevano bene quale fosse il suo vero ruolo. Nel 1980 Pekka Tarkka, in un inciso, la definisce “Suomen epävirallinen kulttuurilähettiläs Roomassa”, includendo, nella città eterna, anche il Vaticano, perché da parte finlandese anche per qualsiasi riferimento al Vaticano si ricorreva a lei<sup>577</sup>. Scrive Garritzen:

Tutkijanuran jälkeisten vuosikymmenten kuluessa Karttusesta muototui suorastaan suomalainen kulttuuri-instituutio Roomassa<sup>578</sup>.

Perché, per venticinque anni, la Dottoressa lavorò fino allo sfinimento senza riconoscimento ufficiale e offrì la sua insostituibile competenza alla legazione e alle iniziative private senza risparmiarsi neppure nel tempo libero? Come sottolinea Seppälä, utilizzare la sua conoscenza linguistica e culturale dell'Italia al servizio della causa finlandese era il suo fine ultimo, giacché obbediva a un imperativo morale. La sua era una missione patriottica che abbracciò con tenacia e abnegazione, era dedizione a un ideale che era stato un punto fermo della sua infanzia e giovinezza, da quando studiava e insegnava due materie profondamente legate alla politica: storia e “suuren isänmaan kieli”<sup>579</sup>. In tal senso Liisi Karttunen fu veramente un'istituzione culturale, poiché perseguì gli obiettivi di politica e promozione culturale del suo Paese. Fu la posizione ufficiale all'interno della legazione a consentirle di adoprarsi come non avrebbe potuto da privata cittadina; occorre ricordare che l'internazionalismo era stato ben visto dai *Nuorsuomalaiset*<sup>580</sup> e lei, donna indipendente e amante dell'Italia, aveva preferito stare a Roma. Il suo prezioso apporto fu in parte riconosciuto nel 1932, allorché fu insignita dell'onorificenza della Rosa bianca. Per realizzare la sua missione, si avvaleva della rete delle sue conoscenze personali: nel caso di Liisi Karttunen, come biografi e studiosi hanno rilevato, la missione diplomatica e la vita privata erano inscindibilmente legate. La sua opera patriottica si esplicò, per quanto invisibile, perfino nel campo della traduzione. Karttunen tradusse in finnico la commedia *Scampolo* di Dario Nicodemi, che fu rappresentato in Finlandia anche grazie al suo interessamento, e *Campo di maggio* di Benito Mussolini, rappresentato trenta volte tra

<sup>577</sup> Palosuo, *La Dottoressa*, cit., pp. 98. [l'ambasciatrice culturale non ufficiale della Finlandia a Roma]

<sup>578</sup> Garritzen, *Tohtori Liisi Karttunen ...*, cit., p. 269. [Nei decenni che seguirono la sua attività scientifica, Karttunen diventò un'istituzione culturale finlandese a Roma]

<sup>579</sup> Palosuo, *La Dottoressa*, cit. p.13. Nel carteggio con la famiglia, Liisi definì il finnico “la lingua della grande patria”.

<sup>580</sup> Seppälä, *Elämäntapana kulttuurisuhteet*, cit., p. 20, dove si citano anche le missive nelle quali L.K. rivela di ritenere un obbligo morale adoprarsi per il suo paese all'indomani dell'indipendenza.



il 1933 e il 1934<sup>581</sup>. L'organizzazione di tali traduzioni fu sostenuta da istituzioni che la ritennero un'iniziativa foriera di vantaggi immediati, se non altro perché finalizzata alla rappresentazione teatrale.

Trovare un varco per la letteratura finlandese nell'editoria italiana, invece, poneva problemi al di fuori della portata dei contatti di Liisi e della legazione. Ciò nondimeno, la sua opera più rilevante nel settore della letteratura finlandese riguardò la mediazione – anche questa invisibile – per favorire la traduzione e la pubblicazione della trilogia di Aino Kallas in Italia. Da lei si dipanò il filo che univa P. E. Pavolini a Paola Faggioli e ad Aino Kallas e li legò a un progetto ambizioso e difficile.

Liisi Karttunen era amica di Aino Kallas, aveva frequentato i Krohn nei circoli culturali della capitale finlandese quando studiava. Aino inviava copia delle sue opere a Karttunen, la incontrava in Finlandia quando possibile e il loro carteggio fu costante, anche se, fino almeno alla metà degli anni trenta, si davano del lei. Nel 1921 i coniugi Kallas trascorsero due settimane a Roma, soprattutto per incontrare il Papa. A quell'epoca l'Estonia non disponeva di una rappresentanza diplomatica nella città eterna e l'udienza fu organizzata dalla legazione finlandese<sup>582</sup>; la Dottoressa funse ancora una volta da istituzione e angelo protettore.

Inoltre, dopo aver conosciuto il traduttore del *Kalevala*, Liisi Karttunen era diventata amica di famiglia dei Pavolini, come dimostrano gli inviti a lei rivolti presenti nel carteggio rimastoci. Anche Paolo Emilio era ospite del “salotto” della socievole careliana, come risulta dal libro degli ospiti e come ricorda lo storico Aarno Malin raccontando un episodio degli anni venti:

Kerran olivat siellä [L. K.:n kodissa] *Kalevalan* italiantaja ja Suomen suurystävä P. E. Pavolini ja E. N. Setälä sekä eräitä suomalaisia [...]. Pavolinin ja Setälän välillä kehittyi vilkas ja perin korkeatasoinen tieteellinen keskustelu, jonka seuraaminen alkoi toisille jo käydä liian rasittavaksi. Tahdikkaasti Liisi Karttunen osasi pudottaa tuon dueton tieteen pilvistä maan pinnalle, nimenomaan kysymyksiin miten Italian ja Suomen kulttuurisuhteita voitaisiin edistää.<sup>583</sup>

La prima preoccupazione di Liisi Karttunen era promuovere l'“amicizia” tra i due paesi, con pervicacia incurante delle difficoltà. Intrattenne un carteggio anche

<sup>581</sup> Palosuo, *La Dottoressa*, cit., pp. 64. Per la rappresentazione dell'opera di Nicodemi cfr. anche Cfr. Rizzi, *Le relazioni Italo – Finlandesi ...*, cit., p.210.

<sup>582</sup> Ivi, pp. 64-70 e 100.

<sup>583</sup> Da un articolo del 1957 in *Suomen kuvalehti* riferito da Palosuo, *La Dottoressa*, cit., pp. 62-63. [Una volta (a casa di L.K) c'erano P.E. Pavolini, traduttore del *Kalevala* e grande amico della Finlandia, e E.N. Setälä nonché altri finlandesi. (...). Pavolini e Setälä si infervorarono in una conversazione scientifica di alto livello, che gli altri facevano fatica a seguire. Prontamente, Liisi Karttunen riportò sulla terra il duo levitato nelle alte sfere della scienza, e pose la questione di come promuovere i rapporti tra Italia e Finlandia.]

con Paolo Emilio Pavolini, che aiutò nelle sue iniziative e più volte invitò a conferire sulla letteratura finlandese<sup>584</sup>. Fu lei a scrivere l'introduzione alla tesi di Alessandro Pavolini, *L'indipendenza finlandese*.

Pur frequentando perlopiù letterati e intellettuali, Liisi Karttunen era in contatto con i rappresentanti del regime e accettò, sovente approvò e difese, il fascismo. Alcune studiose si sono chieste quale fosse la sua posizione nei confronti del fascismo, ma non disponiamo di elementi sufficienti per un'analisi corretta. Seppälä osserva che gli italiani che frequentava, dai Pavolini a Remo Petitto a Luigi Salvini, erano fascisti convinti, e che, d'altra parte, accettare lo status quo era condizione imprescindibile per espletare la sua missione propagandistica<sup>585</sup>. Probabilmente Karttunen capì che un atteggiamento più che compiacente, che solleticasse la tendenza nazionalista e italo-centrica del governo, le avrebbe facilitato il lavoro, e condivideva l'esaltazione della patria, del patriottismo e del passato come strumenti politici. Katja Lotsari analizza una serie di documenti, tanto ufficiali quanto personali, e scopre che Liisi Karttunen fu affascinata dalle manifestazioni patriottiche fasciste e da Mussolini, anche se negli anni venti esprimeva una serie di perplessità, e nota che a colpirla furono, negli anni trenta, l'"opera di miglioramento del suolo" ("maanparannustyöt") e le opere pubbliche realizzate dal governo. Perfino nelle lettere ai parenti – che potevano essere raggiunte dalla censura – Karttunen difese la guerra etiopica e le ambizioni coloniali italiane, mentre espresse la sua disapprovazione per il movimento lappista e il successivo IKL, di cui era sostenitore il fratello Kalle; in Vihtori Kosola vide, piuttosto che un Mussolini ad usum Fennorum, un predicatore farneticante:

Kummat ovat nämä meidän Lapualais-pappimme, jotka kirousta huutavat lähimmäisensä päällä, siihen sijaan että evankeliumia saarnaisivat. Suomen kansa on hyvää kansaa, mutta kyllä sitä nyt näytään koettavan villittää joka tavalla, kaikilla keinoilla. Vihtorit ym. paasavat kilpaa, mutta toivottavasti meidän kansamme on niin älykästä että eivät näitä suunpieksijöitä kuuntele<sup>586</sup>.

Non è facile valutare le influenze esterne su Liisi Karttunen, anche se è evidente che leggesse i giornali italiani, che presto furono fin troppo unanimi e asserviti alla

<sup>584</sup> Il carteggio non è completo. Come riferisce Seppälä, mancano, per esempio, gli anni dal 1929 al 1932 e dal 1934 al 1939. In *Elämäntapana kulttuurisuhteet*, cit., p. 9.

<sup>585</sup> Seppälä, *Elämäntapana kulttuurisuhteet*, cit., p. 27.

<sup>586</sup> Lotsari, *Fasismen ajan Italia ...*, cit., p. 87; anche pp. 68 e segg., e Palosuo, *La Dottoressa*, cit., p. 87. [Ben strani sono i nostri predicatori lappisti, che non fanno che sbraitare imprecazioni al prossimo invece di predicare il vangelo. I finlandesi sono un buon popolo, ma ora pare che si tenti con ogni mezzo di fomentarlo. I vari Vihtori e simili fanno a gara a farneticare, ma, si spera, il nostro popolo è troppo intelligente per ascoltare faraboloni come quelli.]

propaganda. È certo, invece, che tutta la legazione fosse al corrente della pervasiva presenza della censura: Tyyni Tuulio riferisce che, all'inizio degli anni trenta, i diplomatici usavano parlare di Mussolini con il nomignolo "herra Muhonen", che Karttunen utilizzava anche nei suoi appunti personali:

Suomalaiset ystävämme antoivat meille sen vihjeen, että ulkomaalaisen ei tule Rooman kaduilla turhaan lausua Mussolinin nimeä. Itse he olivat keksineet hänelle peitenimen: herra Muhonen<sup>587</sup>.

Verso la fine di maggio 1944 la legazione fu costretta a fuggire da Roma. Gli alleati erano sbarcati ad Anzio e la Finlandia combatteva sul fronte careliano. Prima di partire Liisi scrisse di avere la netta sensazione che non sarebbe approdata viva in patria. Il viaggio attraverso l'Italia deve essere stato spaventoso, perché Musa Silver racconta che Liisi Karttunen ebbe un tale shock che, una volta arrivata a Milano con i suoi colleghi della legazione romana, uscì dall'hotel presso cui alloggiavano e non seppe farvi ritorno. Per fortuna la ritrovarono il giorno seguente in un altro albergo<sup>588</sup>. Contrariamente alle sue fosche previsioni, attraversò l'Europa e arrivò sana e salva a Helsinki. Intervistata in patria, elogiò ancora una volta il popolo italiano e la sua cultura<sup>589</sup>.

Nell'epilogo della guerra, a gettare un'ulteriore ombra su Liisi Karttunen fu una voce, proveniente dal segretario e riferita in una lettera del luglio 1944 da Harri Holma, rappresentante diplomatico presso la Santa Sede, secondo la quale la Dottoressa nel 1943 avrebbe lavorato per la censura fascista e controllato tutta la corrispondenza della legazione. C'è da chiedersi perché la censura fascista avrebbe voluto controllare la posta della legazione di un Paese che combatteva strenuamente contro l'URSS aiutato dai tedeschi. Inoltre, nella medesima missiva Holma metteva in discussione quella voce, perché Liisi Karttunen, a suo dire, da "fascista al cento per cento" era intanto diventata anglofila. Holma si sentì controllato dalla censura ancora nel 1945, allorché Karttunen aveva lasciato Roma da un anno. Il sospetto a lui riferito fu espresso poco dopo che l'appartamento di via Ulpiano, ormai abbandonato da due mesi, era stato perquisito dagli alleati angloamericani, ai quali era stato veicolato il sospetto che Liisi Karttunen fosse una spia tedesca ancora nascosta a Roma<sup>590</sup>.

<sup>587</sup> Tuulio, *Keskipäivän maa*, cit., p. 217. [I nostri amici finlandesi ci hanno fatto presente che non era ammesso, per un forestiero, pronunciare invano il nome di Mussolini per le strade di Roma. Infatti parlavano di lui con un nome inventato: il signor Muhonen]. Cfr. anche Seppälä, *Elämäntapana kulttuurisuhteet*, cit.

<sup>588</sup> Silver, *Matka muistoihiini*, cit., p. 219.

<sup>589</sup> Palosuo, *La Dottoressa*, cit., pp. 134e segg.

<sup>590</sup> Lotsari, *Fasismän ajan Italia ...*, cit., pp. 111-113 (cita la lettera a Hynninen del 31.7.1944).

A Helsinki Liisi Karttunen fu reintegrata presso il ministero degli Affari esteri; nel 1947 fu insignita dell'onorificenza di Cavaliere della Rosa bianca. Visse ancora dieci anni, e si spense nel suo villaggio natio. Non vide più il Paese che aveva eletto a sua dimora e la città che non avrebbe voluto lasciare; tanto che, nel 1943, seppure prossima alla pensione, si era appellata invano a Holma per restare a lavorare al Vaticano. Arrivando a Roma per la prima volta, trentasette anni prima, aveva scritto: "Sopivaa pientä työtä loppuelämäksi, ja täältä ei halua pois"<sup>591</sup>.

## 4.2 La Traduttrice e la sua opera

Dopo aver dunque conosciuto gli altri protagonisti della vicenda editoriale che portò alla traduzione dei tre romanzi di Aino Kallas, mi sembra fondamentale approfondire, sulla base dei materiali disponibili, la conoscenza della persona che sta al centro della mia ricerca, la Traduttrice.

### 4.2.1 Studi e prime attività professionali

Paola Faggioli, battezzata con i nomi di Paola, Maria Giulia Costanza, nacque a Genova il 2 dicembre 1896<sup>592</sup>. Il padre Fausto era un medico chirurgo e aveva allora trentanove anni, ed era regolarmente sposato con la madre, Giuseppina Fallabrini. Alla nascita di Paola era presente il cavalier Paolo Fallabrini, verosimilmente un parente della madre, che risulta testimone anche alla nascita del fratello maggiore di Paola, Nicolino, nel 1885. Paolo Fallabrini era nato nel 1858 ed è definito nei certificati come "possidente". Il primo febbraio 1905, all'età di nove anni, Paola, che aveva perso la madre, si trasferì con il padre e il fratello Nicolino, detto Nino, a Ravenna. Nella cittadina emiliana Paola Faggioli frequentò il Regio liceo. Il 19 ottobre 1915, diplomata, raggiunse il padre che nel frattempo si era trasferito a Spoleto. Nello stesso anno la giovane si iscrisse alla facoltà di Lettere e filosofia dell'Università di Firenze. Da allora visse a Firenze, che divenne la sua residenza ufficiale nel 1922. Nel capoluogo toscano frequentò i corsi regolarmente, per quanto possibile in tempo di guerra, frequentando tutti i corsi e superando gli esami entro il 1919<sup>593</sup>. Il corso di laurea in lettere moderne prevedeva corsi obbligatori e facoltativi. I corsi obbligatori erano:

<sup>591</sup> SKS KIA. Otto Mannisen arkisto. Liisi Karttunen kirje Otto Manniselle 4.5.1909, signum 439:97:7. [Un lavoretto adeguato fino alla fine dei miei giorni, e qui voglio restare per sempre"]

<sup>592</sup> I dati anagrafici provengono dall'Archivio dell'Anagrafe di Genova, nelle persone di Paola Casali e Luciana Messina, alle quali va un sentito e caloroso ringraziamento.

<sup>593</sup> Tutte le informazioni sugli studi universitari di Paola Faggioli provengono dall'Archivio dell'Università di Firenze.

Letteratura italiana (primo e terzo anno)  
 Letteratura latina (triennale)  
 Letteratura greca (biennale, primo biennio)  
 Arte moderna (un corso) e storia dell'arte (biennale)  
 Storia della filosofia (biennale, primo biennio)  
 Lingue e letterature neolatine (biennale, primo biennio)  
 Storia moderna (terzo anno)  
 Geografia (terzo anno)  
 Archeologia (quarto anno)  
 Glottologia (biennale, secondo biennio)  
 Sanscrito (biennale, secondo biennio).

Nell'anno accademico 1915/1916, Paola Faggioli frequentò i corsi obbligatori, a cui aggiunse due corsi facoltativi: paleografia e letteratura francese. Tra giugno e novembre 1916 sostenne gli esami obbligatori del primo anno a eccezione dell'esame di arte, che sostituì con un esame facoltativo di Paleografia.

Nell'anno accademico 1916/1917 i suoi studi subirono un rallentamento; la guerra impose alla famiglia un altro sacrificio: il venti marzo 1917 Nicolino, celibe, morì in un ospedale da campo ravennate. Non disponendo neppure di missive che testimonino la reazione della sorella, possiamo tuttavia immaginare che la perdita e l'infuriare della guerra fossero all'origine dell'arresto degli esami del secondo anno, che Paola Faggioli sostenne in gran parte in autunno e in aprile, arretrandosi l'esame di storia della filosofia, che sostenne al quarto anno, a luglio 1919. Poiché gli esami slittarono, si trovò a dover recuperare alcuni esami del terzo anno, ovvero il 1917/1918, nel quarto: si trattava di un esame di letteratura italiana e uno di storia moderna, che superò nel dicembre 1919. Tuttavia, Faggioli sostenne a luglio 1919 i tre esami dell'ultimo anno, che vertevano sulle seguenti discipline: glottologia, archeologia e sanscrito. Entrambi gli esami di sanscrito, che sostenne nel giugno 1918 e nel luglio 1919, sono firmati da Paolo Emilio Pavolini. Il professor Pavolini fece anche da relatore alla tesi, dal titolo "La versione malese del Pañcatantra e le sue fonti", purtroppo andata perduta. Faggioli si laureò il 21 marzo 1927 con 110 e lode.

Come mai, pur avendo terminato gli esami alla fine del 1919, Paola si laureò solo otto anni dopo?

Purtroppo disponiamo di poche notizie al riguardo. In una lettera del 15 febbraio 1927, però, il professor Pavolini, rivolgendosi all'amico poeta e traduttore Otto Manninen, menzionava la sua alunna "di sanscrito e di finnico Paola Faggioli", una "operosa e intelligentissima signorina" che aveva imparato "in meno di un anno la lingua suomica" e tradotto, senza l'aiuto del suo mentore, due novelle e una lirica che erano state appena pubblicate nel *Quaderno finnico*. A lei Pavolini consegnava la sua eredità di traduttore dal finnico e il suo amore per la Finlandia e la sua

“mirabile lingua”<sup>594</sup>. Considerando le parole del mentore, Paola Faggioli cominciò a studiare la lingua finlandese intorno al 1926 – o, comunque, non prima del 1925, se si pensa che le novelle furono pubblicate all’inizio del 1927 e pertanto dovevano essere state tradotte in precedenza.

Cosa faceva Paola? Lavorava presso il *British Institute in Florence*, con il compito di occuparsi della segreteria della scuola, ovvero dei corsi di lingua inglese. Nell’archivio Paola risulta essere impiegata nel medesimo ruolo a partire dal 1924 fino al 1934; occorre notare, tuttavia, che il 1924 è il primo anno in cui nelle relazioni annuali dell’Istituto si elencano i nomi del personale. È, pertanto, probabile che Paola ricoprisse la posizione anche anteriormente a quella data. Oltre all’impiego presso l’Istituto, nella seconda metà degli anni venti Paola Faggioli intraprese la sua opera di traduttrice. Tra il 1927 e il 1941 tradusse un volume dallo svedese, uno dal norvegese, quattro opere dal finlandese e parte di una quinta. A favorire la pubblicazione delle opere fu sempre il suo mentore, P. E. Pavolini. In quegli anni mutò anche la natura dei rapporti tra la Traduttrice e il suo mentore.

La Finlandia sembra rivestire un ruolo fondamentale nel rapporto tra Paola Faggioli e Paolo Emilio Pavolini. Faggioli conobbe il suo mentore tra il 1917 e il 1918, allorché lei aveva circa 22 anni e lui 54; a dire dell’insigne storico Alberto Lombroso, il professore era “brizzolato, vegeto, vivace”<sup>595</sup>. Nel 1929, dall’unione naturale con P. E. Pavolini, Paola Faggioli ebbe una figlia, chiamata Aina, il nome italianizzato di Aino, la giovane eroina kalevaliana. Pavolini, sposato, non riconobbe la figlia illegittima e la relazione fu tenuta segreta.

Rizzi riferisce che nel 1931 il Ministro plenipotenziario Attilio Tamaro riceveva l’autorizzazione a stabilire contatti per istituire un dottorato di lingua italiana finanziato dall’Italia presso l’Università di Helsinki. Tamaro si rivolse a Pavolini per acquisire notizia di uno studioso che potesse ricoprire l’incarico. Il professore rispose nel 1932:

nonostante l’attiva “propaganda” da me svolta mediante conferenze e pubblicazioni varie, non mi è riuscito di formare un vero e proprio alunno di lingua finnica eccetto nella persona della mia valorosissima alunna dott. Paola Faggioli, traduttrice di Aino Kallas e di Larin-Kyösti, pratica anche di lingua svedese, oltre al tedesco, inglese e francese che parla correntemente. Essa sarebbe, anche per la sua vasta cultura generale, la “lettrice” ideale; ma non può lasciare Firenze per ragioni di famiglia (ed ora, purtroppo, anche per ragioni di salute).<sup>596</sup>

<sup>594</sup> SKS KIA. Otto Mannisen arkisto. P. E. Pavolinin kirje Otto Manniselle 15.02.1927, signum 440:48:1.

<sup>595</sup> A. Lombroso, *L’Italia intellettuale d’oggi*, 1921. KA L.Karttusen kokoelma, Kotelo 4.

<sup>596</sup> Rizzi, *Le relazioni Italo – Finlandesi...* cit. pp. 309-311

Paola era l'unico esito della "propaganda" dell'accademico in campo linguistico-formativo. All'epoca aveva una bambina di qualche anno e avrebbe soggiornato per la prima volta in Finlandia qualche anno dopo.

#### 4.2.2 Il soggiorno a Helsinki

Nel 1935 Paolo Emilio Pavolini, compiuti settant'anni ed essendo andato in pensione, organizzò un viaggio in Finlandia insieme a Paola e Aina. Allorché fu invitato a Helsinki nel febbraio 1935 in occasione delle celebrazioni per il centenario del *Kalevala*, gli fu offerta l'opportunità di tenere un ciclo di lezioni presso l'Università di Helsinki nell'anno accademico successivo (cfr. 4.1.2). In una lettera del 23 maggio 1935 destinata a un collega e amico ignoto, il professore esprimeva l'intenzione di dedicare un po' di tempo alla lingua e letteratura finlandese sul posto, coadiuvato da una collaboratrice, allieva e "liebe Freundin" insieme alla loro figlia di sei anni. L'idea deve averlo entusiasmato, se si diletto a comporre, in metro kalevaliano, qualche affettuoso verso per celebrarlo:

ensi vanha Päivöläinen  
toinen Paola sen tukena:  
Aina pikku kolmantena.<sup>597</sup>

Il programma era di partire il primo luglio<sup>598</sup> con il piroscifo *Hesperus* da Genova e, dopo la traversata di venti giorni, stabilirsi a Helsinki. A tal fine il professore aveva chiesto aiuto ai suoi amici finlandesi, il poeta Otto Manninen e il musicologo, esperto di musica finno-ugrica Armas Otto Väisänen, che faceva parte del direttivo della Società careliana. In una bozza di lettera non datata scritta su carta intestata "*Kalevalan* riemuvuoden näyttely ja juhlat" della Società careliana, scritta da Väisänen, si esprime grande giubilo per l'arrivo del "kalevaliano Pavolini nella patria del *Kalevala*" per un lungo periodo di tempo ("elämään ja olemaan")<sup>599</sup>. A quanto si afferma, ad adoprarsi per aiutarlo erano due amici, i professori Manninen e Jooseppi Julius Mikkola, finnougriista e docente di filologia slava che aveva ricoperto incarichi diplomatici all'estero subito dopo l'indipendenza. Manninen aveva proposto una pensione a Tuusula, mentre lo scrivente ne aggiunge una in città, nel parco di Kaivopuisto, dall'incantevole nome di "Riviera". Una doppia per tre persone, con trattamento di pensione completa, costava 150 marchi al giorno. Pavolini sceglierà di

<sup>597</sup> SKS KIA. A. O. Väisänen arkisto. P.E. Pavolinin kirje A. O. Väisäselle 23.5.1935, signum 975:77:1.

<sup>598</sup> In una missiva successiva Pavolini parla del 26 giugno.

<sup>599</sup> SKS KIA. A. O. Väisänen arkisto. A. O. Väisänen kirjelunnon P. E. Pavolinille, 1935, signum 975:75:4.

pernottare in questa pensione in attesa di trovare un appartamento<sup>600</sup>. Anche secondo altre fonti finlandesi il professore emerito intendeva restare in Finlandia a lungo. Così scrive Tyyni Tuulio nella sua biografia della scrittrice Maila Talvio, consorte del professor Mikkola ed estimatrice del regime mussoliniano:

Keväällä 1935 professori Pavolini saapui Helsinkiin uudelleen, tällä kertaa nuoren perheensä kanssa, ja aikoi jäädä Suomeen ainakin toistaiseksi. Hän vuokrasi Mechelininkadulta upean huoneiston, jossa usein oli vastaanottoja. Laaksolan ensimmäiset päivälliskutsut Pavolineille olivat jo 4.9. Lukuvuotena 1935-36 Pavolini piti yliopistossa luentoja, Intian kirjallisuudesta, sanskritista ja Danten Divina Commediasta. Luennot olivat eloisia ja mieleenkiintoisia, ja vanhan akateemikon olo Helsingissä vilkastutti monin tavoin suomalais-italialaisia kulttuurisuhteita. Mutta jo keväällä 1936 oli Pavolineillekin järjestettävä lähtöjuhla: hänet on kutsuttu takaisin kotimaahan. Juuse ja Maila Mikkola olivat Pavolinien lähimpiä ystäviä Suomessa; rouva Paola Pavolinin muistiin Maila on jäänyt kulttuurinaisena ja viehättävänä emäntänä.<sup>601</sup>

Paolo Emilio Pavolini e Paola Faggioli frequentavano i Mikkola ma anche Tyyni Tuulio. Tyyni Maria Haapanen, nota come Tyyni Tuulio (1892-1991), eminente scrittrice, traduttrice da lingue romanze e ricercatrice che si specializzò nelle figure storico-letterarie femminili, aveva raccolto le impressioni di Paola direttamente da lei. Le due quasi coetanee si incontrarono a Helsinki, dove il marito di Tyyni, Oiva Tallgren<sup>602</sup>, era docente di lingue romanze presso l'ateneo della capitale. Anche dopo la morte di Paolo Emilio Pavolini, Paola e Tyyni continueranno a scriversi, pur

<sup>600</sup> Archivio Storico Diplomatico di Trieste, Fat, R.P.MS. MISC. 142-L, P.E. Pavolini a Tamaro, 21 giugno 1935. Sembra anche che la famigliola abbia soggiornato in campagna per qualche tempo prima di stabilirsi a Helsinki.

<sup>601</sup> Tuulio, *Maila Talvion ...*, cit., p.386. [Nella primavera del 1935 il professor Pavolini tornò a Helsinki, stavolta con la sua giovane famiglia, intenzionato a restarci. Prese in affitto un magnifico appartamento alla Mechelininkatu, dove sovente riceveva gli amici. Il primo invito dei Mikkola non si fece attendere: il 4 settembre i Pavolini erano dai Mikkola. Nell'anno accademico 1935/1936 Pavolini tenne delle lezioni presso l'università sulla letteratura indiana, sul sanscrito e sulla Divina Commedia. Le sue lezioni erano vivaci e interessanti, e la permanenza dell'anziano accademico a Helsinki ravvivò i rapporti culturali italo-finlandesi sotto numerosi aspetti. Presto, però, già nella primavera 1936, ai Pavolini si dovette organizzare la festa d'addio: il professore era stato richiamato in patria. Jooseppi e Maila Mikkola erano gli amici più intimi dei Pavolini in Finlandia; la signora Paola Pavolini conserva il ricordo di Maila come una donna di cultura e un'affascinante padrona di casa.] Tyyni Tuulio era interessata alla figura di donna-scrittrice della Talvio, nonostante nel dopoguerra quest'ultima fosse mal vista per i suoi legami con la Germania nazista.

<sup>602</sup> La coppia cambiò cognome nel 1933.



dandosi del lei. Tyyni Tuulio scrisse anche un'opera autobiografica che disegna un quadro dell'ambiente culturale, della famiglia Tallgren e dei cultori delle lingue romanze nella capitale finlandese dagli anni venti ai quaranta. Nell'autobiografia, intitolata *Keskipäivän maa*, la scrittrice, libera dalle remore della biografia, può sinceramente rivelare al lettore come l'arrivo della "giovane famiglia" Pavolini avesse lasciato stupiti i conoscenti nordici:

hiukan yllättävää oli, kun Pavolini kesällä tuli uudelleen Helsinkiin, mukanaan sihteerinsä Paola Faggioli, josta aikanaan tuli rouva Pavolini, ja 6-vuotias, mustakiharainen Aina. He aikoivat jäädä Suomeen ja vuokrasivat Mechelininkadulta tilavan asunnon, jossa mekin joskus olimme vieraina.<sup>603</sup>

"I Pavolini" vissero come una vera famiglia per diversi mesi. Oltre alle lezioni di sanscrito e letterature indiane, l'indologo teneva lezioni di letteratura italiana e lecturae Dantis. Dall'ateneo di Helsinki Pavolini riceveva un compenso corrispondente a circa 5.600 lire annue, che non gli era sufficiente; pertanto, cercava altre strade per trattenersi nella capitale nordica. Una di queste faceva leva sull'obiettivo di esaltare la cultura nazionale propugnato dal fascismo.

Poco prima della sua partenza, P. E. Pavolini aveva scritto al Ministro Tamaro in Finlandia per comunicargli la decisione di partire in questi termini:

ho deciso di realizzare subito un mio antico sogno: di compiere, sul posto, alcuni studi già iniziati nella lingua e letteratura finnica: di fare, in sostanza, di ciò che è stato finora uno studio accessorio, il mio compito principale.<sup>604</sup>

A giugno Pavolini si era dato molto da fare: era andato a Roma tre volte in pochi giorni per prendere accordi con il ministro Parini per realizzare l'obiettivo di fondare un Istituto di cultura italiana a Helsinki. Pare che il ministro inizialmente non fosse contrario, e gli avesse menzionato verbalmente di essere disposto a finanziare l'istituto con 30 000 lire annue<sup>605</sup>.

<sup>603</sup> Tuulio, *Keskipäivän maa*, cit., p. 240. [a destare un certo stupore fu il ritorno di Pavolini a Helsinki quell'estate, insieme alla sua segretaria Paola Faggioli, che sarebbe in seguito diventata la signora Pavolini, e Aina, una bambina di sei anni dai riccioli neri. Avevano intenzione di restare in Finlandia e presero in affitto uno spazioso appartamento alla Mechelininkatu, dove anche noi li andammo a trovare.]

<sup>604</sup> Archivio Storico Diplomatico di Trieste, Fat, R.P.MS. MISC. 142-L, P.E. Pavolini a Tamaro, 21 giugno 1935; in Rizzi, *Le relazioni Italo – Finlandesi...* cit., pp. 338-339.

<sup>605</sup> ASMAE, AS 1925-1945, b. 82, f. *Associazione "Amici d'Italia" in Finlandia*. P.E. Pavolini a MAE, 18.9.1935.

Pavolini perorava la causa anche presso altre figure politiche note. Alberto Luchini, segretario dell'Istituto di cultura fascista di Firenze, visitò la Finlandia nel luglio 1935 e relazionò nella sua qualità di ispettore dei C.A.U.R. Nella sua relazione esortava a

valersi della circostanza che S.E. l'Accademico d'Italia Paolo Emilio Pavolini e la sua segretaria dott. Paola Faggioli, entrambi conoscitori perfetti della lingua finnica, e persone pronte, massimo in questo momento, a rendere i più disinteressati servizi alla causa, si sono stabiliti definitivamente in Finlandia, dove S.E. Pavolini fruisce d'un prestigio personale enorme, e anche la Dott. Faggioli è apprezzatissima.<sup>606</sup>

Luchini è attento a parlare di Paola Faggioli come segretaria e conoscitrice dell'idioma locale.

Il ministero degli Affari esteri, però, non aveva intenzione di procedere nel senso auspicato dal professore, anche se informò tardi l'interessato. Quando si avvide della posizione negativa del ministero in ordine alla fondazione dell'Istituto, P. E. Pavolini fu oltremodo contrariato, anche perché, venendo meno il motivo della sua residenza all'estero<sup>607</sup>, alla fine dell'anno accademico, vale a dire con la fine del mese di maggio 1936, fu richiamato in patria dall'Accademia Reale d'Italia. Il professore espresse evidentemente la sua rabbia e la sua delusione a Koch, subentrato a Tamaro come Ministro plenipotenziario in Finlandia. In un documento del 26 maggio 1936, classificato come riservatissimo, Koch riferisce del rammarico di Pavolini per "la non chiara posizione nella quale egli dichiara di essersi venuto a trovare", avendo accettato l'invito dell'Università di Helsinki di tenere la cattedra di sanscrito "in base agli affidamenti avuti di ottenere la Presidenza del progettato Istituto di Cultura". Interessanti la sottolineatura ("affidamenti") e il commento a matita del ministro Parini: "e chi glieli ha dati? Non risulta". Pavolini, riferisce Koch, lamentava che non avrebbe affrontato i numerosi sacrifici per trasferirsi all'estero se avesse conosciuto le intenzioni del Ministero. Il professore aveva ritenuto in parte responsabile anche la R. Legazione, perché non aveva sostenuto il progetto e successivamente non aveva tentato di "valorizzare la sua presenza" in Finlandia, ostacolando la proposta di affidargli la presidenza della Dante. Ancora una volta, il ministro Parini sottolineava il termine "responsabile" e commentava a penna: "qui

<sup>606</sup> ACS, Ministero della Cultura Popolare, Direzione Generale Propaganda, Finlandia, buste 66, Luchini a Minculpop, Relazione sulla Finlandia (luglio-agosto 1935), settembre 1935.

<sup>607</sup> ASMAE, AS 1925-1945, b. 82, f. *Associazione "Amici d'Italia" in Finlandia*, Koch a Mae, 12 maggio 1936.

bisogna mettere bene in chiaro le cose”. Infine, il relatore sferrava l’attacco decisivo, facendo riferimento alla vita privata del Pavolini, tanto disdicevole da “neutralizzare” l’operato e la fama dell’accademico: la R. Legazione “non avrebbe sollecitato la sua venuta se ne fosse stata al corrente”. Scriveva Koch:

È infatti tornato ad Helsinki con una sua sedicente Segretaria, con la quale convive, e con una loro bambina, mentre tutti sanno che egli ha moglie e figli in Italia. Questo stato di cose ha finito col mettere questo nostro illustre connazionale in una situazione assai delicata e col nuocere alla sua posizione nei centri culturali di questo paese, tanto più che, come ripeto, il prof. Pavolini ha voluto che la sua compagna e la bambina fossero socialmente considerate membri della sua famiglia, dando l’impressione di essere venuto in questo lontano paese per avere la possibilità di condurre qui una vita irregolare che in Italia gli è necessario tener celata. [le sottolineature sono del ministro Parini]<sup>608</sup>

Dal documento emerge anche che le autorità italiane a Helsinki avevano invitato Pavolini a partecipare a eventi ufficiali, ma questi aveva declinato gli inviti, perché non estesi alla sua compagna. Tyyni Tuulio avvertì la delusione e l’amarezza nelle conferenze del professore, ipotizzò che il soggiorno in Finlandia non fosse felice perché Pavolini si sentiva un esule<sup>609</sup>.

Stando alla documentazione rinvenuta, sembra che fino ad allora nessuno era a conoscenza della relazione tra P.E. Pavolini e Paola Faggioli; neppure il ministro Parini sembra al corrente della portata delle vicende personali del professore emerito. Dalle sottolineature, si direbbe che a sconvolgere lui e Koch fosse anche l’insistenza del professore a spiattellare al mondo la sua relazione extraconiugale, sulla quale probabilmente avrebbero altrimenti taciuto. È, tuttavia, più che plausibile che da parte italiana si ricorresse allo scandalo come pretesto<sup>610</sup> per liquidare le proposte e le lamentele di Pavolini. Va notato che, in una successiva comunicazione non riservata, Koch espresse un parere positivo all’invio di Pavolini come docente in Finlandia, ma senza fare accenno alla sua vita privata<sup>611</sup>.

In Italia questo scandalo alimentò molti pettegolezzi, dovuti soprattutto al ruolo politico di Alessandro Pavolini; Cereghino e Fasanella menzionano un rapporto

<sup>608</sup> Telespresso nr. 396/192, cfr. ASMAE, AS 1925-1945, b. 82, f. *Associazione "Amici d'Italia" in Finlandia*, Koch a Mae, 12 maggio 1936, menzionato da Rizzi, *Le relazioni Italo – Finlandesi...* cit., p. 339.

<sup>609</sup> Tuulio, *Keskipäivän maa*, cit., p. 240.

<sup>610</sup> L’ipotesi che fosse un pretesto è stata espressa per telefono anche da Andrea Rizzi, che ringrazio per la disponibilità.

<sup>611</sup> Telespresso n. 567/264 da Koch a MAE 28 giugno 1936. ASMAE, AS 1925-1945, b. 82, f. *Associazione "Amici d'Italia" in Finlandia*.

riservato su Alessandro richiesto da Mussolini nel 1942 che riferisce una voce anonima secondo la quale Alessandro non sarebbe stato figlio di Paolo Emilio, ma di Guido Uzielli:

Quando il padre abbandonò la madre per correre dietro a una ragazza, dicesi finlandese, la madre accettò la corte dell'Uzielli ed ebbe poi il figlio Alessandro, che somiglia in maniera straordinaria ai figli del predetto Uzielli<sup>612</sup>.

Quanto riportato è inverosimile, visto che Alessandro nacque nel 1903 e Paolo Emilio Pavolini visitò per la prima volta la Finlandia nell'estate del 1904. Come nota Arrigo Petacco, il pettegolezzo sembra essere piuttosto elaborato per far risultare Alessandro figlio di un ebreo (gli Uzielli erano ebrei) in epoca di antisemitismo e persecuzioni.

Anche Petacco parla di una fuga del professore. Ripercorrendo la vita di Alessandro, sottolinea come da giovane frequentasse il salotto degli Uzielli, amici della madre, che furono molto vicini ai “ragazzi” e alla madre dopo la “fuga” del professore, il quale avrebbe abbandonato moglie e figli “per seguire nell'estremo Nord una bellissima finlandese molto più giovane di lui”<sup>613</sup>. Franklin Hugh Adler sostiene che gli Uzielli funsero da famiglia al giovanissimo Alessandro quando il padre “ran off with a Finnish woman half his age”.<sup>614</sup> Secondo queste fonti, Paolo Emilio sarebbe “fuggito” con un'amante – finlandese, secondo Adler – intorno al 1920.

È possibile, anche se non documentato, che Pavolini sia “fuggito” con Paola Faggioli intorno agli anni venti, allorché lui aveva circa 56 anni e lei 24. In quegli anni Faggioli studiava a Firenze, anche se si trasferì ufficialmente e stabilmente nel capoluogo toscano solo nel maggio 1922. Stando alla corrispondenza esaminata, tuttavia, la studentessa non aveva, a quell'epoca, intrapreso lo studio della lingua finlandese. È, pertanto, plausibile che la relazione tra i due fosse emersa intorno al 1920 e che l'idea che l'amante fosse finlandese derivi dallo scandalo del viaggio del 1935.

Nessuno considerò la vera personalità di Paola Faggioli o la sua posizione in una società che la condannava a restare nascosta e a rappresentare la pietra dello scandalo. A Helsinki aveva avuto modo di vivere nel Paese degli autori di cui traduceva le opere e di incontrare molte personalità del mondo intellettuale. Oltre a

<sup>612</sup> M. J. Cereghino – G. Fasanella, *Le carte segrete del Duce*, Mondadori, Milano, 2014.

<sup>613</sup> A. Petacco, *Il superfascista*, Mondadori, Milano, 2016, pp 22-26 (pubblicato nel 1982 con il titolo *Pavolini. L'ultima raffica di Salò*).

<sup>614</sup> Franklin Hugh Adler, *Italian Jews and Fascism*, in *Telos* 164, Fall 2013. (<http://www.telospress.com/telos-164-fall-2013-italian-jews-and-fascism/>)

Manninen, alla Tuulio e ai Mikkola, la Traduttrice incontrò Aino Kallas<sup>615</sup>, che in quegli anni viveva a Tallin ma visitava frequentemente la capitale finlandese. In lei Aino Kallas vedeva la sua traduttrice, e la sua posizione di adultera non la turbava. In Finlandia il ruolo e la competenza di Paola Faggioli come traduttrice erano apprezzati e riconosciuti nonostante la sua instabile e finanche scandalosa posizione sociale; lontano dall'Italia lei e la figlia erano ritenute la “giovane famiglia” dello stimato traduttore del *Kalevala* e inserite tra le conoscenze finlandesi che gravitavano intorno alla cultura italiana e promuovevano la diffusione della cultura finlandese. Sebbene fossero una coppia illecita, erano cultori ed esperti di cultura finlandese, e pertanto le loro vicende private passavano in secondo piano. Non era così per le istituzioni italiane, che finirono per trattare il professore emerito come un esiliato. Paola Faggioli non era più ignorata, era una presenza fastidiosa; non era neppure un'amante, ma una “famiglia” illecita.

Paola, Paolo e Aina ripartirono per l'Italia nella primavera del 1936. Il viaggio di ritorno fu triste e disastroso, perché Pavolini subì il furto di “oggetti d'arte e di pregio”. Il 16 giugno 1937 il professore emerito si rivolse a Otto Manninen riferendo del danno “gravissimo” sofferto e della contestazione con la compagnia di trasloco, la Krogius. Al collega, Pavolini chiedeva di presentare una domanda all'*Edistämisrahasto* per ricevere un aiuto finanziario. Prometteva di pubblicare *I sette fratelli* di A. Kivi e un'antologia, sperando di associare a parte del suo lavoro “anche la Paola, che con le traduzioni di Aino Kallas ha mostrato di saper fare”<sup>616</sup>.

#### 4.2.3 Paola Faggioli “Paolon tukena”

P. E. Pavolini trasferì dunque la sua residenza a Genova; molte lettere ad amici finlandesi da lui scritte negli anni successivi al suo soggiorno in Finlandia mostrano che si era ritirato a Genova e, d'estate, a Santa Margherita Ligure. Al collega e amico V.A. Koskenniemi scriveva: “Rakkaus Suomeen ja sen kirjallisuuteen on valaissut elämäni myöhäiset vuodet”<sup>617</sup>. È da desumersi che l'amore per la Finlandia includesse anche Paola Faggioli e la piccola Aina. Forse, a partire dalla fine degli anni trenta o all'inizio del 1940, Paolo Emilio Pavolini visse più liberamente la sua relazione con Paola Faggioli. Sebbene lei risultasse sempre nubile e residente a

<sup>615</sup> Lo testimonia una lettera. SKS KIA Aino Kallaksen arkisto. Paola Pavolinin kirje Aino Kallakselle 10.1.1954, signum 434:6:1.

<sup>616</sup> SKS KIA. Otto Mannisen arkisto. P.E. Pavolinin kirje Otto Manniselle 16.6.1937, signum 440:48:2.

<sup>617</sup> SKS KIA. V.A. Koskenniemen arkisto. P. E. Pavolinin päiväämätön kortti V. A. Koskenniemelle, signum 1215:88:8. La datazione della cartolina è incerta, ma attribuibile a un periodo successivo al 1937. [L'amore per la Finlandia e per la sua letteratura, ha allietato gli ultimi anni della mia vita]

Firenze, nei pareri di lettura che scrisse per Mondadori dal 1941 al 1945 si firmò “Paola Faggioli Pavolini” o “Paola Pavolini”. Inoltre, nel 1941, in calce al parere di Lavinia Mazzucchetti su *Die Kraniche* di Maila Talvio si legge a matita: “Chiesto da noi perché l’Autrice (finlandese) ha avuto il Premio 1940 della Università di Amburgo. Raccomandato anche dalla prof. Faggioli-Pavolini”<sup>618</sup>. È strano che si parlasse di Paola con entrambi i cognomi, visto che l’unione non era stata registrata. Forse si voleva anche sottolineare il rapporto con Pavolini – per suggerire l’orientamento politico del volume recensito? Ma il premio conferito dall’Università di Amburgo non era già rivelatore? Evidentemente la sua relazione era nota e, in qualche misura, accettata.

L’edizione italiana de *I sette fratelli* fu pubblicata nel 1941, frutto della collaborazione di Paolo Emilio Pavolini con Paola Faggioli. Secondo quanto da lui affermato nella prefazione, la Traduttrice curò la traduzione dei primi sei capitoli e dell’ultimo, il quattordicesimo. Fu l’ultima traduzione dal finlandese di Paola Faggioli. Alla fine del 1941 risale il decesso di Margherita Cantagalli, moglie di P. E. Pavolini. Il 14 gennaio dell’anno successivo il professore, vedovo, sposava Paola Faggioli a Genova. Il riconoscimento di Aina risale all’agosto del medesimo anno. Il matrimonio fu breve: il 16 settembre 1942 P. E. Pavolini moriva a Quattordio. Del funerale restano le diapositive Luce, che mostrano momenti delle esequie ufficiali, presenti il podestà e Alessandro Pavolini. Paola Faggioli aveva quarantasei anni, Aina tredici.

Anche Tyyni Tuulio aveva perso il marito Oiva un anno prima, e poco dopo anche il suo primogenito<sup>619</sup>. In una lettera a Tyyni datata 6 ottobre 1942 e scritta da Genova, Paola preannuncia il “difficile e penoso cammino che ci resta da percorrere sole” e che avrebbe dovuto “lavorare anche più forte di quanto abbia fatto finora”<sup>620</sup>. Più tardi le autorità assegnarono a Paola Pavolini la pensione del marito<sup>621</sup>.

<sup>618</sup> FAAM, Milano, Archivio storico AME, Segr. edit. estero - Giudizi neg. 1932-1947, B. 10 fasc. 1130 (Maila Talvio).

<sup>619</sup> K. Sala, *Tuulio, Tyyni (1892-1991)* in Klinge-Alitalo-Litzen, *Suomen kansallisbiografia*, cit.

<sup>620</sup> SKS KIA Tyyni Tuulion arkisto. Paola Pavolinin kirje Tyyni Tuuliolle 6.10.1942, signum 999:17:12. La sottolineatura è della Faggioli.

<sup>621</sup> Archivio centrale dello Stato di Roma. Dott. Donnizio (Direttore generale dell’istruzione superiore) a Prof.ssa Margherita Guarducci 15.4.1959. Busta 118, Ministero della Pubblica Istruzione, Direzione Generale della Istruzione Superiore, fascicolo personale insegnante e amministrativo, II versamento, 2^serie.

#### 4.2.4 Paola Faggioli lettrice per Mondadori (1941-1946)

Paola Faggioli svolse un'intensa attività di lettrice per Mondadori. Il primo parere di lettura redatto da Paola Faggioli Pavolini – come tale era firmato – per Mondadori contiene un commento a matita di Luigi Rusca datato 16 marzo 1941 ed è registrato presso l'Archivio con la data del 12 marzo. Paola si occupò di recensire letterature scandinave per Mondadori fino al 1946. I pareri erano stati introdotti negli anni trenta, ma erano inizialmente comunicazioni al Consigliere delegato, ovvero per Arnoldo Mondadori e Luigi Rusca. Dopo il 1941 i pareri cominciarono ad essere più strutturati, e, nel caso della Faggioli, recavano un'intestazione standard recante campi specifici compilati con dati del volume. I suoi pareri registrati nel Fondo d'archivio Mondadori sono complessivamente ventisette. Si riferiscono a ventitré autori, undici dei quali svedesi, cinque norvegesi (per sette volumi recensiti), quattro danesi (per sei volumi recensiti), due finlandesi di lingua svedese e uno neerlandese. L'anno in cui Paola produsse più pareri fu il 1943, allorché ne firmò dieci; segue il 1946, con 9 pareri.

Il 1943 segnò l'avvenuta “bonifica” del settore librario e l'inizio di un provvedimento inteso a disciplinare la produzione libraria durante la guerra: tutte le pubblicazioni di argomento politico, bellico, propagandistico o storico-economico erano sottoposte al nulla osta del ministero della Cultura popolare<sup>622</sup>. La relazione sul lavoro svolto nel settore della letteratura destinata alle nuove generazioni, indirizzata al neoministro Polverelli, succeduto in febbraio ad Alessandro Pavolini, si parla di un'opera censoria – una “disintossicazione” – riguardante gli argomenti e lo stile, ma anche “qualsiasi materiale straniero appartenente a nazioni nemiche” ovvero la produzione “fradicia di anglofilia, di americanofilia, di germanofobia, quando non riportata di peso dalle pubblicazioni di nazioni nemiche”<sup>623</sup>. La tendenza a evitare le nazioni nemiche si manifestò anche nel caso dei libri per adulti, nonostante la maggiore disponibilità del governo a negoziare con gli editori. Il 1941-1943 fu il periodo nel quale il governo si mostrò più riluttante a pubblicare opere dei paesi nemici<sup>624</sup>. Guido Lopez illustra così la situazione mondadoriana nel 1943:

Rari volumi tappavano le falle operate nell'esangue catalogo mondadoriano dalle disposizioni del Minculpop: via gli autori ebrei, via i non fascisti, via gli scrittori francesi, inglesi, americani. Si sviolava su mai sentiti autori scandinavi, finlandesi, turchi, spagnoli della Spagna di Franco<sup>625</sup>.

<sup>622</sup> Cesari, *La censura* ..., cit., p. 94.

<sup>623</sup> Ivi, pp. 96-97.

<sup>624</sup> Rundle, *Publishing* ..., cit., p. 207.

<sup>625</sup> G. Lopez, *I verdi, i viola e gli arancioni*, Mondadori, Milano, 1972, pp. 46-47.

Tutti i pareri di Paola Faggioli del 1943 sono precedenti al fatidico 25 luglio in cui il potere passò al maresciallo Badoglio, e, anzi, datati al più tardi in marzo. Che tipo di recensore fu Paola Faggioli, e cosa rivelano i suoi pareri?

Solo quattro dei ventisette pareri sono classificati come positivi; tuttavia, l'archivio classifica come positivi solo i pareri dei volumi che furono approvati dai curatori per la pubblicazione. In realtà, a un esame accurato, emerge che, dei quattro pareri della Faggioli catalogati come positivi, solo due esprimono un'opinione positiva. Analogamente, su un volume di Bernadotte Folke e uno di Gunnar Gunnarsson, Faggioli espresse un parere positivo, ma i libri furono rifiutati e i pareri sono, pertanto, catalogati come negativi. Inoltre, di *Nässlorna Blomma* di Harry Martinson Paola Faggioli non è entusiasta ma lo ritiene interessante, e per *Segerhuvan* della svedese Ester-Louise Gard, che ritiene pettegolo e di scarso valore letterario, ipotizza la pubblicazione nella "collezione popolare della Palma"; entrambi furono rifiutati. La Traduttrice trova interessante anche *En Lysets Engel* del norvegese Ronald Fangen, ma non può consigliarne la traduzione perché non saprebbe in quale collana inserirlo. In definitiva, è entusiasta solo di quattro volumi su ventisette, e giudica passabili altri tre. Tra i maggiori lettori di letterature scandinave – forse la più rilevante dopo Giacomo Prampolini – Paola Faggioli fu una lettrice severa ed estremamente critica. La sua severità doveva essere nota nell'ambiente editoriale: sotto la sua prima lettura, consegnata nel 1941, che si riferiva a *Högni*, del danese Heðin Brú, un curatore che si firmò E. P. commentava a matita: "Se la «giudice» che ha steso il giudizio di valore è un po' severa, sarei di parere favorevole". Luigi Rusca annotò: "parere favorevole. Mandare al ministero"<sup>626</sup> (fig. 5). Nonostante qualche problema di censura, il volume fu pubblicato nella collana Medusa – come proponeva la lettrice che si firmava P. Faggioli Pavolini – nel 1942. A tradurlo fu Piero Monaci.

I pareri di lettura di Paola Faggioli rivelano, nel lessico usato e nei giudizi espressi, una tendenza ad attribuire importanza al valore artistico dell'opera, in particolare al "pregio letterario" e alla bellezza stilistica. Per contro, la lettrice lamenta l'"ingenuità" e la puerilità, la tediosità e, soprattutto nel dopoguerra, la trascuratezza o sciatteria dei romanzi moderni. Un altro termine che ricorre è la "profondità", che le sembra mancare a molte, sconsigliate narrazioni. Per stabilire le caratteristiche della sua attività di lettrice, è utile giustapporre i suoi succinti pareri di lettura con quelli di Piero Monaci, anche perché sovente leggevano il medesimo libro, che a uno dei due il volume era attribuito in "seconda lettura". Nella prima metà degli

<sup>626</sup> FAAM, Milano, Archivio storico AME, Segr. edit. estero - Giudizi fav. anni '30, B. 1 fasc. 37 (Heðin Brú). L'osservazione lascia supporre che Faggioli avesse già scritto dei pareri, forse per altre case editrici, di cui non resta documentazione.



anni quaranta Piero Monaci aveva tradotto per Mondadori alcune opere dall'inglese, l'opera già menzionata dal danese, e due romanzi di autori finlandesi di lingua svedese, *Sabbie mobili* (*På lös sand*) di Sally Salminen e *La fortezza* (*Fastningen*) di Edvard Robert Gummerus, del 1940, pubblicato in Italia nel 1944. Continuerà la sua attività editoriale come traduttore e scrittore fino agli anni Settanta, traducendo prevalentemente dall'inglese e dalle lingue scandinave<sup>627</sup>, ma anche dal tedesco, dal francese e dallo spagnolo soprattutto per Mondadori.

Il 28 febbraio 1943 Paola Faggioli recensisce *Vad suckar leksakslådan* di Olle (alias Carl Olaf) Hedberg. La Lettrice afferma che l'opera svedese, seppure un po' lunga, ha "valore psicologico e stilistico"; tuttavia, segnala e specifica le pagine da eliminare perché contengono "apprezzamenti piuttosto arditi sul Duce e sul Fascismo"<sup>628</sup>. Piuttosto che ritoccare, preferisce sopprimere le parti incriminate. Monaci lo recensisce in seconda lettura. Anche la sua recensione, datata 14 aprile 1943, è positiva, ma le segnalazioni censorie sono diverse e più dettagliate. Il lettore osserva: "Dal punto di vista morale vi è da fare qualche riserva, non grave, solo per un episodio erotico e per certe nozioni ostetriche esposte troppo crudamente". Per quanto concerne la politica, Monaci cita la parte sottolineata dalla Faggioli, spiegando profusamente che, poiché si tratta di una disputa che ricicla argomenti "fritti e rifritti", e visto che a difendere il fascismo è un padre – che rappresenta il punto di vista dell'Autore, e a contestarlo è il figlio, si potrebbe lasciare così com'è. In alternativa suggerisce, qualora si tema di "urtare la sensibilità politica del lettore", di sopprimere o "ritoccare" tutto il brano. Inoltre, segnala un microscopico accenno riprovevole dal punto di vista cattolico. Sul parere è aggiunto a matita rossa "sì", ma il volume non fu mai pubblicato. A differenza di Monaci, Faggioli sorvola sui riferimenti erotici e sulle crudeltà medico-anatomiche, ma punta il dito sugli apprezzamenti al Duce, che per il collega potrebbero anche essere conservati. Faggioli sembra poco incline a suggerire tagli o rimaneggiamenti di tipo morale, e si tiene alla larga dalle interpretazioni politiche. In una lettura precedente, entrambi sconsigliano la traduzione di un'opera, ma per ragioni diverse. Il 19 febbraio 1943 Paola Pavolini legge *Soldaterebrønde* del danese Dons Aage, vicenda amorosa di una donna innamorata di un dongiovanni. Paola la stronca, ritenendola una trama "piuttosto trita" con una trattazione psicologica "puerile e superficiale". Nel fascicolo è presente un parere anonimo che, a giudicare dalla firma, può essere attribuito a Piero Monaci. Secondo il lettore l'opera è ricca "di profonde analisi

<sup>627</sup> Tradusse, fra le altre, alcune famose opere di Ibsen.

<sup>628</sup> FAAM, Milano, Archivio storico AME, Segr. edit. estero - Giudizi fav. anni '30, B. 11 fasc. 135 (Hedberg Olle)

psicologiche” ma pecca per “l’atmosfera torbida, morbosa” che “ne rende poco consigliabile la presentazione al pubblico italiano”<sup>629</sup>.

Paola Faggioli non è tenera neppure con gli scrittori finlandesi, ancorché di lingua svedese. Ancora nel 1943 il libro *Den okände Karolinen* del finlandese di lingua svedese Harald Hornborg è oggetto di una prima lettura a cura di Monaci e di una seconda di Faggioli. Monaci si dilunga in cinque pagine di trama e propone il volume per la Medusa, ritenendolo un “lavoro nobilissimo” ed “encomiabile anche perché mostra la crudeltà di quei lontani antenati dei bolscevichi e illustra una pagina gloriosa dell’eterna lotta fra la civiltà cristiana dell’Occidente contro la barbarie semi-asiatica dei moscoviti”. Il curatore mondadoriano scrive a matita, accanto al nome dell’autore, “finlandese” e “far leggere anche alla Faggioli”. Quest’ultima liquida l’articolata trama in otto righe e conclude: “Trama fantasiosa, quasi fiabesca che non ci riporta affatto alla semplicità eroica di quei tempi lontani”<sup>630</sup>. Forse la Lettrice non apprezzava la complessità del protagonista Lars, schiavo del piacere prima di ravvedersi e diventare un eroe. D’altra parte, se la nazionalità dell’autore e l’antibolscevismo potevano essere un vantaggio in tempi di censura pervasiva e quote di libri stranieri, la guerra dettava le sue regole: il parere della Faggioli è del 19 febbraio 1943, all’indomani della battaglia di Stalingrado. A matita, sul parere, si legge: “no”.

Alla stessa data risale un parere su *Arvet*, di Edvard Robert Gummerus, attribuibile a Paola Faggioli per la presenza, nell’intestazione, della frase “Sconsigliato da Paola Pavolini”; inoltre, nel suo stile, è molto breve (otto righe e mezzo) e negativo. La vicenda narrata è ambientata durante la guerra finno-russa del 1940 e, a dire della lettrice, potrebbe essere interessante dal punto di vista storico se non mancasse di “profondità e originalità”<sup>631</sup>. Per lei non sono rilevanti né la visione politica né il fatto che l’autore era il figlio di Herman Gummerus. In una seconda lettura del 19 novembre, ben nove mesi dopo, Monaci si esprime a favore della pubblicazione. Il lettore ha appena tradotto, del medesimo autore, *La fortezza* per la Medusa e vi fa riferimento, ipotizzando che il “prevedibile successo che avrà anche in Italia” spianerà la strada al romanzo in questione. A suo dire, pur inferiore all’altra, l’opera ha vinto un premio a Stoccolma e non presenta punti critici, anzi, le poche osservazioni politiche sono “encomiabili perché di intonazione antibolscevica”. Il romanzo sarà nuovamente proposto nel 1948: nell’archivio sono conservati tre pareri

<sup>629</sup> FAAM, Milano, Archivio storico AME, Segr. edit. estero - Giudizi neg. 1932-1947, B. 6 fasc. 287 (Dons Aage).

<sup>630</sup> FAAM, Milano, Archivio storico AME, Segr. edit. estero - Giudizi neg. 1932-1947, B. 7 fasc. 541 (Harald Hornborg).

<sup>631</sup> FAAM, Milano, Archivio storico AME, Segr. edit. estero - Giudizi fav. anni ’40, B. 1 fasc. 109 (Edvard R. Gummerus). È catalogato come parere di lettore sconosciuto. Contiene anche il parere di Monaci.

di lettura di Prampolini su altrettanti scritti di Gummerus tra i quali *Arvet*. Prampolini lo trova scarso di vivacità e aggiunge: “strettamente connesso ad avvenimenti storici e a problemi per i quali è dubbio che il lettore italiano provi un vivo interesse”<sup>632</sup>. I tempi erano cambiati e l’interesse storico intravisto da Paola Faggioli non era più attuale.

L’apprezzamento della Faggioli per la Finlandia e i popoli nordici, tuttavia, emerge in qualche lettura, per quanto, perfino nel caso di altre opere incentrate sulla storia della Finlandia e dei piccoli popoli nordici, non mostri parzialità. Ancora nel 1943 la Traduttrice firma la lettura di *Katinka* della svedese Astrid Våring. Il romanzo descrive una storia d’amore ambientata in una cittadina prossima al confine orientale durante la guerra russo-finlandese del 1808-1809, conclusasi con il passaggio della Finlandia dalla dominazione svedese a quella russa. In prima lettura Piero Monaci sottolinea di non avere riserve sul “pregevole lavoro, che ha vinto il primo premio in un grande concorso letterario svedese”. Nella sua lettura, Paola Faggioli riferisce brevemente di quando i russi prendono il sopravvento e che alla fine i “finni vincono”, per concludere che l’opera, espressa in una “puerile e ingenua tonalità di espressione” ha “scarso valore artistico”. Il 4 marzo del medesimo anno la Traduttrice recensisce *Brandur på Bjarg* dell’islandese Gunnar Gunnarsson, già autore de *L’uccello nero*, tradotto da Giacomo Prampolini, che ne aveva curato anche il parere di lettura, e pubblicato nella Medusa nel 1936, nonché de *La famiglia di Borg*, pubblicato per la Collana nordica di Sansoni nel 1942 e di *Navi sul cielo*, in procinto di essere pubblicato nel 1943 da Bompiani. Paola Faggioli trae spunto dalla vicenda islandese per riferirsi alla Finlandia, alla profondità e all’introspezione dei finlandesi; del volume elogia la storia di attaccamento alla propria terra che

ricorda lo sforzo e l’amore dei piccoli popoli (vedi Finlandia) per il proprio paese. [...] Occorre un’anima preparata per capire questi popoli introspettivi e profondi, così lontani dalla nostra psicologia di gente fortunata che vive sotto un sole e in un paese così fecondo che, a furia di darci troppo, ci ha quasi viziati.<sup>633</sup>

La Lettrice consigliava di inserire l’opera – scritta, come la precedente, in danese – nella collezione Medusa. Come si legge in calce al parere (fig. 6), l’opera fu sottoposta al ministero, che la censurò; l’editore ci provò nuovamente, dopo aver operato alcune espurgazioni, ma evidentemente fu costretto a desistere. Faggioli, tuttavia, non è ben disposta nei confronti di altre opere di argomento analogo: il 28 marzo 1943 riferisce in merito a *Väntan på Undret* dello svedese Ignas J. Scheynius,

<sup>632</sup> FAAM, Milano, Archivio storico AME, Segr. edit. estero - Giudizi neg. 1945-1950, B. 11 fasc. 125 (Edvard R. Gummerus)

<sup>633</sup> FAAM, Milano, Archivio storico AME, Segr. edit. estero - Giudizi neg. 1932-1947, B. 6 fasc. 458 (Gunnar Gunnarsson).

incentrato sulla sovietizzazione della Lituania e sulla disperata difesa dei lituani della propria chiesa, sconsigliandone la traduzione per carenze stilistiche e letterarie.

A interessare Paola Faggioli, invece, a guerra conclusa ossia nel 1945-46, allorché le atrocità dei campi di sterminio erano state rivelate al mondo, è la visione del nazismo. Il 14 settembre 1945 esprime parere favorevole a *Sludet* dello svedese Bernadotte Folke. A suo avviso il volume, “di lettura piacevolmente scorrevole”, ha interesse storico in quanto lo scrittore fu “il solo neutrale” che abbia potuto visitare i campi di concentramento tedeschi e incontrare molti capi “della cricca attorniante Hitler”; la sua missione era di riportare a casa i prigionieri nordici. In questa occasione la Lettrice si dilunga per un’intera pagina. Il libro

alza il velo sull’ultima triste fase della guerra tedesca e sui suoi ostinati promotori succubi di un criminale giuramento di fedeltà a Hitler, che ha condotto il popolo tedesco alla rovina totale. Sfata le leggende dell’eroismo di questi capi e l’invincibilità del militarismo germanico, ed essendo equilibrato e imparziale persuade ed attrae. Si chiude con un quadro degl’intrighi della camarilla dei gerarchi tedeschi illustrato da uno di loro, il generale di brigata Schellenberg; curioso documento di viva attualità.<sup>634</sup>

Sul parere è aggiunto a matita un reciso “no”. Paola Faggioli giudica interessante un altro romanzo, datato 21 febbraio 1946, che contiene “pagine umane e psicologicamente profonde”, pur sostenendo di non sapere in quale raccolta potrebbe figurare. Si tratta di *En Lysets Engel* di Ronald Fangen, del 1945, che narra la storia di due giovani morti per due opposti ideali: uno è antinazista, l’altro nazista militante. Secondo lei leggendo il volume ci si rende conto

dell’avversione profonda dei popoli nordici per il movimento nazista, delle idee del clero e della classe colta e della corruzione mentale di certa gioventù attratta nell’orbita tedesca. [...] Il doloroso isolamento di Carsten, pecora nera della famiglia, e straniero in patria, è purtroppo confrontabile con la solitaria e desolata mentalità di molti nostri giovani delusi da false ideologie e stroncati sul primo fiorire.<sup>635</sup>

Il volume fu rifiutato dall’editore. Nella devastazione postbellica, Paola Faggioli sembra riflettere sulle “false ideologie” che hanno portato tanti “nostri” giovani alla

<sup>634</sup> FAAM, Milano, Archivio storico AME, Segr. edit. estero - Giudizi neg. 1932-1947, B. 5 fasc. 85 (Bernadotte Folke).

<sup>635</sup> FAAM, Milano, Archivio storico AME, Segr. edit. estero - Giudizi neg. 1932-1947, B. 6 fasc. 336 (Ronald Fangen).

rovina. A cosa si riferiva? Forse a una vicenda personale e familiare? O era una riflessione generale? Quali erano per lei le “false ideologie” nel 1946? È possibile che si riferisse al fascismo in generale, al militarismo imperialistico che aveva trascinato i giovani nei conflitti o all’infausta alleanza con la Germania nazista con l’avallo della sua politica. Vista da noi oggi, e probabilmente anche nel periodo in cui fu scritta, la riflessione sulle “false ideologie” può far pensare a una considerazione critica del fascismo.

Le recensioni successive sono perfino sarcastiche: Paola Faggioli consiglia qualche libro a chi soffre d’insonnia, un altro lo stigmatizza come “noioso e pesante come un cielo nordico”.

Cosa si può concludere dall’analisi della collaborazione con Mondadori di cui abbiamo conoscenza? I pareri di Paola Faggioli sono succinti: non superano mai una pagina, limitandosi sovente a mezza pagina, mentre Piero Monaci si dilunga in più pagine, solo in qualche caso due. Rispetto a Faggioli, Monaci illustra la trama in maniera molto più dettagliata e diffusa, ed è molto più attento alle possibili obiezioni della censura, sia alla morale sia al tenore politico dell’opera. Paola, invece, attribuisce rilievo determinante e prioritario all’aspetto artistico. Non si sofferma mai su aspetti “moralistici” da censurare, e i riferimenti politici sono oggetto di attenzione solo quando sono così palesi da determinare un concreto pericolo di censura. In un certo senso, Faggioli e Monaci si completavano. Sembra che i curatori della casa editrice fossero ben consapevoli della differenza tra i due, visto che, in calce al giudizio negativo di Faggioli su *Arvet*, di Edvard Robert Gummerus, il curatore annota: “dare in 2ª lettura a Monaci”, e nel parere di Monaci su *La fortezza* dello stesso autore, datato 14 novembre 1941 e lungo ben sei pagine, qualcuno annota a matita “vorrei un giudizio artistico”. D’altra parte, occorre ricordare che la questione del valore artistico non era secondaria: a incorrere nella scure della censura furono soprattutto la letteratura “amena”, poliziesca e fantastica. Come evidenziato da Rundle, lo scarso valore artistico era il pretesto per limitare la diffusione di opere tradotte e di letteratura di largo consumo<sup>636</sup> (cfr. 2.5).

La lettrice evita commenti politici personali; si astiene dall’esprimere un giudizio ideologico e suggerisce di eliminare – non interpretare o rimaneggiare – i riferimenti politici palesemente problematici. Solo a guerra conclusa è rintracciabile qualche commento sul “criminale giuramento a Hitler” e sulle ideologie fallaci. Il paragone con “la solitaria e desolata mentalità di molti nostri giovani delusi da false ideologie e stroncati sul primo fiorire” è un’osservazione singola sulla quale è difficile pronunciarsi. Forse, alla luce del dopoguerra, Paola Faggioli condannava le ideologie che avevano trascinato verso la violenza e la distruzione, e faceva i conti con il suo passato.

<sup>636</sup> Rundle, *Publishing Translations in Fascist Italy*, cit.

Nei pareri Paola si firmò con il suo cognome da sposata (inizialmente Paola Faggioli Pavolini, poi Paola Pavolini) fino al 1945, allorché tornò al suo cognome da nubile; gli editoriali, invece, si riferivano a lei come “la Faggioli”. La variazione onimica può, inizialmente, essere attribuita al cambiamento di stato civile; probabilmente l'imminenza dell'unione formale con P. E. Pavolini era nota già nel 1941, allorché in alcuni pareri Paola si firma – o è indicata – con il doppio cognome (cfr. 4.2.4 e parere su *Högni*). È possibile che, come suggerisce Genette, la variazione del 1945 sia dovuta a un cambiamento ideologico? Sembra di no, visto che Paola, oltre che nel carteggio con Tyyni Tuulio, si firma con il cognome da sposata negli anni Cinquanta (cfr. 4.2.5). Tuttavia, in mancanza di altri dati, è impossibile sondare i moti del suo animo e della sua mente.

#### 4.2.5 Il dopoguerra

Dopo la guerra, quanto meno dall'autunno 1945<sup>637</sup>, Paola Faggioli visse a Milano. In un parere di lettura di difficile datazione, forniva un indirizzo di Novara, dove presumibilmente soggiornò. Si tratta del parere positivo su un'opera prima, *Tobias nilfinger*, della danese Karen Christiansen, che, a quanto pare, non scrisse altro. La casa editrice Bompiani conserva un parere di lettura del 1942 ad opera di Carlo Piazza, traduttore da svedese, tedesco, norvegese, nel quale si giudica l'opera “stilisticamente matura e letterariamente degna”, a fronte di una trama monotona e monomaniacale<sup>638</sup>. Il volume fu pubblicato nel 1946 per la collana Letteratura moderna con il titolo *Tobia novedita*, tradotto da Paola Faggioli. Sempre per lo stesso editore, nel 1945 era stato pubblicato, nella collana Letteraria, *La nostra città in pianura (Vår Stad på Slätten)* dello svedese Curt Munthe, figlio di Axel, tradotto da Paola Faggioli<sup>639</sup>. Il volume era stato vietato dalla censura nel giugno 1942, ma un mese dopo il divieto era stato revocato: l'editore aveva promesso di cambiare la nazionalità inglese della protagonista<sup>640</sup>. Nel testo, il personaggio femminile centrale, Greta, risulta appartenente a una colonia tedesca, anche se altri personaggi a lei legati mantengono nomi anglosassoni, generando una certa confusione<sup>641</sup>. Nel volume il nome della Traduttrice non figura in alcun punto; difficile credere che sia

<sup>637</sup> Un parere per Mondadori è datato Milano, 19 settembre 1945. FAAM, Milano, Archivio storico AME, Segr. edit. estero - Giudizi neg. 1932-1947, B. 10 fasc. 1122 (Åke Svenson).

<sup>638</sup> Archivio storico FCS, Fondo Casa editrice Bompiani, Christiansen Karen, fasc. 6732ACEB. Ringrazio l'archivista Francesca Tramma per la sua disponibilità.

<sup>639</sup> Archivio storico FCS, Fondo Casa editrice Bompiani, Munthe Curt, fasc. 7391ACEB.

<sup>640</sup> Piazzoni, *Valentino Bompiani*, cit., p. 182.

<sup>641</sup> Cfr. C. Munthe, *La nostra città in pianura*, Bompiani, Milano, 1945.

un lapsus della casa editrice<sup>642</sup>. Nel suo parere positivo Paola Faggioli, sempre concisa, paragona Munthe a Marino Moretti, per l'amore verso le piccole cose, e parla di un "libro sano" perché l'amore non vi appare come necessità dei sensi ma come "conforto dello spirito". Il suo commento è riportato nella bandella della sovraccoperta. È interessante notare che i volumi erano proposti da un'agenzia internazionale, che forniva una sinossi pubblicitaria in tedesco. La lingua tedesca sembra fare da tramite per le opere scandinave non solo per Bompiani: nel 1942 era stato pubblicato, per la collana Narratori nordici della Sperling & Kupfer, *Il podere* di Mika Waltari, tradotto dalla versione tedesca con un'introduzione di Lavinia Mazzucchetti<sup>643</sup> (v. 3.8.6).

In quegli anni Paola Faggioli tradusse dalla lingua norvegese la trilogia di Trygve Gulbrandsen *La voce della foresta* per Mondadori, pubblicata nel 1945 nella collezione Omnibus. La traduzione tedesca (1935 e 1936) era stata un notevole successo commerciale, e nel 1940 il primo volume era stato inserito tra quelli destinati ai soldati al fronte. Pur trattandosi di una traduzione e di un bestseller – che, come tale, si iscriveva nel novero della letteratura d'evasione – il testo, come sostiene Sturge, era perfetto dal punto di vista ideologico e abbracciava gli ideali nazisti legati alla natura, alla razza e al mito pangermanico, alla mascolinità e alla femminilità. Inoltre, Gulbrandsen aveva simpatie fasciste<sup>644</sup>. A esprimere un parere sul primo libro, *E dietro cantano i boschi*, era stata Lavinia Mazzucchetti, che aveva letto la versione tedesca. Mazzucchetti, però, non la riteneva una garanzia sufficiente e proponeva di aspettare la traduzione francese. A suo dire, il volume "è il tipo supernordico, cioè per il nostro pubblico italiano noioso. Siamo nella solita vita chiusa e tetra dei contadini o padroni del nord, col solito inverno dominante ecc". Rusca commenta che "se la nostra lettrice di tedesco vuole aspettare le traduzioni francesi stiamo freschi"<sup>645</sup>. Il successo in Germania doveva essere noto in ambito editoriale da qualche anno: la traduzione dell'opera del norvegese era in discussione fin dal 1940, visto che in una lettera dell'aprile 1940 alla casa editrice Mondadori Carlo Piazza accettava la traduzione di *Den Långa Våren* di Sally Salminen,

<sup>642</sup> Forse Paola non volle avallare questo stravolgimento (v. 4.2.4 sulla sua preferenza per la soppressione rispetto alla modifica).

<sup>643</sup> Il titolo dell'originale finlandese è *Vieras mies tuli taloon*, ma nell'edizione italiana si legge: "Titolo originale dell'opera: Ein Fremdling kam auf dem Hof". Nella sua introduzione Mazzucchetti chiarisce la questione.

<sup>644</sup> Sturge, *'Flight from the Programme of National Socialism'? Translation in Nazi Germany*, in Rundle - Sturge (a cura di) *Translation Under Fascism*, cit. pp. 74-77.

<sup>645</sup> FAAM, Milano, Archivio storico AME, Segr. edit. estero - Giudizi fav. anni '30, B. 1, fasc. 108 (Trygve Gulbrandsen). È erroneamente catalogato come parere di Crimi, mentre reca un commento a matita che si riferisce "alla Mazz.". Il parere è registrato come di Lavinia Mazzucchetti in P. Albonetti, *Non c'è tutto nei romanzi*, Mondadori, Milano, 1994.

pubblicato nel 1941 per la Medusa con il titolo *Mariana*, e chiedeva se dare precedenza a questo lavoro di traduzione o al “ciclo di Gulbranssen”<sup>646</sup>.

Negli anni successivi Paola Faggioli lavorò per alcuni anni a Manchester come lettrice di lingua italiana presso l’Università. Fu inizialmente assunta con un contratto annuale nel dicembre 1947, poi con un contratto di “assistant lecturer” dal 9 settembre 1948 al 29 settembre 1951<sup>647</sup>. I corsi per conseguire la laurea comprendevano autori e opere letterarie italiane dal medioevo al verismo<sup>648</sup>. Alla fine del contratto rimase a Manchester, da dove, nel 1953, tornò a vivere stabilmente a Firenze.

Da Milano e poi da Manchester, Paola Faggioli mantenne un contatto epistolare con Aino Kallas e tentò di tradurre qualche altra opera della scrittrice. In una lettera del 14 gennaio 1947 (fig. 7), la Traduttrice si diceva triste per la vedovanza e per altri dolori, e affermava di aver suggerito all’editore Bompiani la traduzione della raccolta *The White Ship (Valkea laiva)*; la casa editrice italiana aveva contattato la Otava, che aveva chiesto 1000 corone svedesi o il 10% sulle vendite; poiché era un costo eccessivo, Faggioli si rivolgeva ad Aino Kallas per trattare. Poco dopo, in febbraio, il carteggio rivela che, a causa della debolezza della valuta italiana, Bompiani non poteva accettare le condizioni della casa editrice finlandese<sup>649</sup>. Il progetto era fallito. Si può dedurre che gli editori italiani fossero ancora avvezzi ad acquistare diritti a prezzi molto bassi. Inoltre, il varco attraverso il quale le opere straniere – specialmente nordiche – arrivavano in Italia era ormai un circuito internazionale che transitava per la Germania, la Francia e possibilmente un Paese anglosassone prima di approdare sul tavolo degli editori italiani. Il rischio era ridotto: il libro era disponibile in altre lingue ed aveva avuto risonanza in altri paesi europei. D’altra parte, Aino Kallas continuava a prendere l’iniziativa nel promuovere i suoi libri: in quegli anni inviava copie dei suoi scritti anche a Liisi Karttunen, che ormai viveva a Helsinki e lavorava presso il ministero degli Esteri<sup>650</sup>. Due anni dopo, nel 1949, la scrittrice tornava all’attacco inviando a Paola Faggioli un volume appena pubblicato. Paola spiegava che la situazione in Italia era difficile: solo disponendo di una traduzione in francese, inglese o tedesco l’editore avrebbe potuto valutare

<sup>646</sup> Lettera del 23.4.1940, in FAAM, Milano, Archivio storico AME, Segr. edit. estero - Giudizi fav. anni ‘30, B. 2 fasc. 230 (Sally Salminen).

<sup>647</sup> Le informazioni provengono dall’Archivio (University Archive Centre) dell’Università di Manchester, nella persona dell’archivista James Peters, che sentitamente ringrazio.

<sup>648</sup> University of Manchester, Syllabus 1950/1, “Honours School of Italian Studies”, pp. 34-35. Archivio e Biblioteca dell’Università di Manchester.

<sup>649</sup> Il carteggio è in SKS KIA Aino Kallaksen arkisto. Paola Pavolinin kirjeet Aino Kallakselle, 14.1.1947 signum 472:29:1; 7.2.1947, signum 472:29:2.

<sup>650</sup> SKS KIA Aino Kallaksen arkisto. Liisi Karttusen kirjeet A. Kallakselle. 471:64:1-3, mf 1984:25. Copie su microfilm. Tutto il carteggio originale tra Kallas e Karttunen è conservato presso il Museo letterario estone (Eesti kirjandusmuuseum).



l'opportunità di tradurre l'opera, e, inoltre, la gente sembrava leggere di meno, i libri erano di qualità scadente e le questioni economiche si imponevano. Sollecitata da Aino Kallas, Faggioli ricordava Salussairaaala e Kaivopuisto "and my dear Suomi". La cartolina successiva risale al gennaio 1954. Paola esprimeva il suo cordoglio ad Aino per la perdita della figlia. La Traduttrice era tornata a Firenze, ma non era felice di trovarsi nel suo Paese "dove la gente e tutto è molto cambiato, o forse sono io ad essere cambiata"<sup>651</sup>.

La parabola di Aino Kallas volgeva al termine; Paola Faggioli sarà informata del trapasso di Aino, avvenuto il 9 novembre 1956, da Tyyni Tuulio. In una lettera a quest'ultima del 30 dicembre 1956 scriveva: "non sapevo che Aino Kallas fosse morta. Mi duole assai. È una perdita grave: era una donna così intelligente e umana!" Con Aino Kallas, come con Tyyni Tuulio, Paola si firmò "Paola Pavolini".

Tra il 1954 e il 1958 Paola Pavolini tradusse ancora tre volumi per Bompiani, questa volta dall'inglese. Si tratta di *Amore per Lidia* (*Love for Lydia*, 1952), pubblicato nel 1955 nella collana Uno al mese, *Il bracconiere* (*The Poacher*), opera del 1935 pubblicata in Italia nel 1956 nella collana Letteratura moderna e *Amore e odio* (*Feast of July*, 1954), pubblicato nel 1958 nella collana Uno al mese, dalla penna dello scrittore britannico Herbert Ernest Bates<sup>652</sup>, che aveva raggiunto grande popolarità con la guerra. Dell'ultimo volume resta, in condizioni piuttosto malandate, copia del contratto firmato dalla Traduttrice (fig. 8); il compenso era di 275 lire a pagina di 2000 battute. In questi volumi di Bates la Traduttrice figura come Paola Pavolini. Sulle ragioni della variazione onimica non possediamo indizi; nonostante il suo stato civile fosse cambiato nel 1942, la Traduttrice continua a figurare come Paola Faggioli nelle opere di Gulbrandsen e Christiansen, pubblicate nel 1945 e 1946 per due diversi editori, mentre risulta Paola Pavolini nelle opere pubblicate dal 1952 al 1958, e perfino nel contratto conservato da Bompiani. Nei pareri di lettura, per i quali si può supporre una datazione antecedente al 1945, relativi alle opere succitate di Christiansen e Munthe, Paola si firma Paola Faggioli-Pavolini e Paola Pavolini.

Le opere di Bates furono l'ultimo lavoro di traduzione di Faggioli, che in quegli anni collaborava probabilmente anche con Sansoni, visto che usa carta intestata della "Libreria Commissionaria Sansoni" per scrivere a Tyyni Tuulio. Con lei, di soli quattro anni più grande, Paola si sfoga: in termini letterari, sostiene, il passato italiano è "tanto più illustre del nostro presente" e, nel settembre 1956, lamenta: "purtroppo ci hanno portato via tante cose di valore materiale ma anche tante di

<sup>651</sup> SKS KIA Aino Kallaksen arkisto. Paola Pavolinin kirjeet Aino Kallakselle 14.1.1947, signum 472:29:1 ja 15.1.1949, signum 472:29:3.

<sup>652</sup> Archivio storico FCS, Fondo Casa editrice Bompiani, Bates Herbert Ernest, fasc. 6567ACEB.

valore affettivo, che erano poi quelle che più contavano”<sup>653</sup>. Non sappiamo chi sia stato a trafugare le memorie di Paola e Paolo Emilio Pavolini. Fatto sta che, ancora nel 1964, Paola Faggioli trasmetteva i suoi auguri di Natale alla Tuulio in questi termini: “Affettuosi, memori auguri”. L’esperienza finlandese, seppur remota e breve, resterà ben impressa nella sua memoria.

Nel 1970, all’età di 74 anni, Paola Faggioli si trasferì, da sola, a Impruneta, dove si spense due anni dopo. L’unico riferimento a lei, con l’unica fotografia nella quale è ritratta, resta la biografia di Maila Talvio scritta da Tyyni Tuulio nel 1965 (fig. 9).

### 4.3 Traduzioni di Paola Faggioli

Dopo aver esposto i risultati della mia ricerca volta ad acquisire il numero maggiore di informazioni biografiche testimoniate da materiali di archivio di varia natura, è giunto il momento di considerare quella parte dell’attività di traduttrice di Paola Faggioli, su cui è incentrata l’analisi di questa trattazione.

#### 4.3.1 I primi passi: *I Nostri Quaderni*.

La prima traduzione dal finlandese eseguita da Paola Faggioli fu pubblicata all’inizio del 1927 nel fascicolo de *I Nostri Quaderni* dedicato alla Finlandia (v. 3.8.1) e consisteva in due novelle e una poesia di due diversi autori: *L'uomo e il muschio* e *La pendola del nonno* (*Inehmo ja sammal*, tratta dalla raccolta di novelle *Valitut kertomukset* del 1924 e *Vaari ja vaarin kello*, tratta dal volume di liriche *Valittuja runoja* del 1913) di Larin-Kyösti e *Uno per tutti* (*Yksi kaikkien edestä*) tratta dalla raccolta *Lähtevien laivojen kaupunki* di Aino Kallas del 1913.

Nella sua introduzione, Pavolini menziona gli artefici dell’impresa: “l’insigne critico V. Tarkiainen”, di cui menziona uno studio su Aleksis Kivi e uno su Cervantes; Paola Faggioli, che “in un tempo brevissimo rispetto alle gravi difficoltà che offre un idioma sì complicato, ha potuto egregiamente tradurre dal testo originale” due lunghe novelle, assicurando agli studi finnici “una intelligente e volenterosa collaboratrice” che proseguirà l’opera da lui avviata; Enrico Pappacena, a cui si rivolgono sentiti ringraziamenti, e Liisi Karttunen, che lo ha aiutato a decifrare alcuni passi difficili delle liriche di Eino Leino.

Molto interessante è la breve trattazione di Aino Kallas fornita dal professor Tarkiainen. Dalla sua penna, mediata dalla Faggioli, si legge che la scrittrice è “descrittrice dei tipi del popolo e delle condizioni di vita degli Estoni, popolo confinante e della stessa razza dei Finni”. In armonia con il clima ideologico che

<sup>653</sup> SKS KIA Tyyni Tuulion arkisto. Paola Pavolinin kirje Tyyni Tuuliolle, 18.9.1956, signum 999:17:6.

regnava a partire dalla seconda metà dell'Ottocento, basato largamente sulla ricerca antropologica e paleoantropologica, la traduzione delle opere estoni e degli altri popoli di razza finnica si iscriveva, per i finlandesi, nell'opera di costruzione dell'identità nazionale<sup>654</sup>. L'interesse per l'Estonia si giustifica alla luce delle comuni origini razziali, che erano ritenute importanti nella definizione dell'identità che si voleva illustrare e rendere nota al lettore italiano. Lo stesso Pavolini, nell'introdurre la novella di Aino Kallas, sottolinea che il popolo estone "ha col finnico stretta affinità di razza e di lingua" preoccupandosi di spiegare, tra parentesi, che "finnico ed estone si rassomigliano all'incirca come come spagnuolo e portoghese". Il professor Pavolini spende molte parole sulla famiglia dell'Autrice, sottolineando l'impegno del padre, del fratello Kaarle e della sorella Helmi a favore dell'idioma e della cultura finnici e lo spessore culturale del loro lavoro; afferma, tuttavia, di non conoscere le prime opere di Aino Kallas. L'interpretazione fornita dal curatore evidenzia lo spirito di difesa delle nazioni oppresse, tanto che, in una nota, si chiarisce anche che il titolo di una delle raccolte menzionate è "La striscia nera" presente nella bandiera estone, simbolo di sofferenza; senza per questo dimenticare il confronto con la più fortunata ed evoluta Finlandia:

Il contrasto tra la relativa libertà di cui aveva goduto e tuttora godeva la Finlandia, e l'oppressione secolare dell'Estonia, avvolta sino alla grande guerra e alla dichiarazione d'indipendenza (24 febbraio 1918) da un'atmosfera feudale, fece germogliare nell'anima della scrittrice una serie di racconti, quasi tutti attinti ad episodi del secolo scorso e del precedente, e tutti con sfondo storico. Racconti di truci violenze, di vane rivolte, di oscuri eroismi, di amore e di dolore; di rado attraversati da un raggio di sole, talvolta intrisi di fine umorismo; svolti con semplicità di tratti, con acuta penetrazione psicologica e con una brevità tanto più lodevole quanto più rara nelle donne che fanno professione di letterate.<sup>655</sup>

Il complimento sulla brevità dell'estro tradisce una considerazione probabilmente diffusa all'epoca; a chi, come donna, si avventurava oltre le colonne d'Ercole della letteratura, si chiedeva di tenersi in rada. Questo giudizio non si discosta dalle considerazioni di alcuni recensori finlandesi, i quali, pur considerando Aino Kallas tra le scrittrici più degne di nota, continuarono a ritenere e rilevare che nessuna opera vergata da penna femminile potesse eguagliare le grandi opere

<sup>654</sup> Cfr. Sevänen, *Ikkunat auki, ikkunat kiinni!*, cit. p.383 e Kujamäki, *Kääntämisen normit ...*, cit. p. 404.

<sup>655</sup> Pappacena (a cura di), *I Nostri Quaderni, Fascicolo dedicato alla Finlandia*, cit. p.23.

concepito da autori uomini<sup>656</sup>. Il professore reiterò la sua idea delle letterate presentando Aino Kallas in *Primato* nel 1940:

Le è propria infatti una di quelle felici combinazioni di forza cerebrale e di profondità e raffinatezza psicologica che solo di rado s'incontra nella donna<sup>657</sup>.

Le raccolte sulle quali si sofferma Pavolini sono *Musta raita, Valikoima virolaisaiheisia novelleja 1904-1914* e *Vieras veri* del 1921, oltre a *Lähte vien laivojen kaupunki*, di cui fa parte la novella pubblicata<sup>658</sup>. Una lettera del professore rivela che era stata la stessa Aino Kallas a inviargli una copia della “interessante” raccolta *Musta raita* ben sei anni prima<sup>659</sup>. Il professore fa riferimento alla traduzione inglese di una selezione di novelle tratte dalle suddette raccolte<sup>660</sup> e cita l'elogio di John Galsworthy, che ne aveva scritto la prefazione. Fin da allora esprimeva la speranza di pubblicare un volume di novelle in Italia. È presumibile, pertanto, che Paola Faggioli disponesse della traduzione inglese della novella di Aino Kallas.

#### 4.3.2 I primi libri dallo svedese: Hirn e Ibsen.

Gli anni successivi alla pubblicazione della rivista videro Paola Faggioli impegnata con le traduzioni di vari volumi, il primo dei quali dalla lingua svedese. Nel 1929 fu pubblicato, per la nota collana scientifica *Educatori antichi e moderni* de *La Nuova Italia*, *I giuochi dei bimbi (Barnlek)*, di Yrjö Hirn<sup>661</sup>, con una prefazione di P. E. Pavolini. Finlandese, professore di estetica e letteratura contemporanea, saggista, diplomatico, Hirn fu una delle più note personalità della cultura anche a livello internazionale. Aveva visitato ampiamente l'Europa e vissuto nel nostro Paese per

<sup>656</sup> Cfr. H. Haavisto, “Kirjallisuutemme pikkuhelmiä”: *Aino Kallas ja modernin naiskirjailijanongelmallinen julkisuuskuva*, in Leskelä-Kärki, Melkas, Hapuli (a cura di), *Aino Kallas. Tulkintoja elämästä ja tuotannosta*, cit., p. 165.

<sup>657</sup> Pavolini, *Nota su Aino Kallas*, cit.

<sup>658</sup>A. Kallas, *Musta raita: valikoima virolaisaiheisia novelleja 1904-1914*, Otava, Helsinki, 1919; *Vieras veri: rakkausnovelleja*, Otava, Helsinki, 1921; *Lähte vien laivojen kaupunki*, Otava, Helsinki, 1913.

<sup>659</sup> KA L. Karttusen kirjeenvaihto, P.E. Pavolinin kirje L. Karttuselle 9.9.1921, Kotelo 5.

<sup>660</sup> Kallas, *The White Ship*, cit.

<sup>661</sup> Yrjö Hirn, *I giuochi dei bimbi*, La Nuova Italia, Venezia, 1929, pp.287, trad. di Paola Faggioli.

qualche tempo<sup>662</sup>. P. E. Pavolini lo aveva probabilmente incontrato durante il suo viaggio in Finlandia nel 1925, visto che, in un articolo pubblicato nel 1925 su *Leonardo*, riferisce che Hirn, “critico genialissimo”, conosceva bene la lingua italiana<sup>663</sup>. L’opera presentata ai lettori italiani, originariamente pubblicata nel 1918, fornisce un’analisi scientifica dell’evoluzione del gioco e del giocattolo corredata da riferimenti a fonti letterarie europee, soprattutto francesi e inglesi, ed era già stata tradotta e pubblicata in francese nel 1926, ma, a dire di Pavolini, con cospicue omissioni. La sua pubblicazione nella storica collana *Educatori antichi e moderni*, colonna portante della Nuova Italia, arricchiva, a quanto sostenne nella prefazione Pavolini, “la non ricca letteratura folkloristica in lingua italiana”. Della Traduttrice riferì che era “ottima conoscitrice di più lingue e letterature” e “l’interprete attenta e coscienziosa che esigevano la mole e la difficoltà del testo originale”.

Il dramma *Rosmersholm* di Henrik Ibsen era stato pubblicato in italiano almeno due volte, nel 1909 e nel 1924. Nel 1932 la Biblioteca Sanoniana straniera si arricchiva di una traduzione del dramma di Ibsen a cura di Paola Faggioli. Dal 1920 al 1927 la collana era stata diretta da Guido Malacorda, che aveva commissionato ad Astrid Ahnfeldt la traduzione de *La donna e il mare* di Ibsen e *La storia di un’anima* di Strindberg; nel 1932 a dirigere la collana era P. E. Pavolini. Nell’introduzione a *Rosmersholm* il curatore afferma l’opportunità e addirittura la necessità di una nuova traduzione italiana, e sottolinea tanto il fatto che essa si basa sull’originale quanto l’abilità della Traduttrice, “esimia conoscitrice delle lingue nordiche, dotata anche di fine gusto letterario”.

### 4.3.3 Larin-Kyösti e la visibilità del metodo di lavoro della Traduttrice

Nel 1932 fu pubblicata la prima opera letteraria in volume tradotta da Paola Faggioli, *Il timoniere della corona ed altri racconti* di Larin-Kyösti, che constava di tre racconti contenuti nella raccolta *Kruunun perämies: saaristolaiskertomuksia*, del 1926, e sette tratti da *Valitut kertomukset*, del 1924<sup>664</sup>. Tra i dieci racconti era

<sup>662</sup> L’interesse dell’Autore nei confronti del gioco è legato alla metodologia che aveva adottato per interpretare l’arte, improntata a criteri psicologici e sociologici, come risulta evidente dalla sua opera più nota, *The Origins of Art. A Psychological and Sociological Enquiry*, del 1900. Lo studio dell’arte italiana si sostanziò, inoltre, in un volume del 1909 sull’arte e i simboli della Chiesa cattolica, (*Det heliga skrinet: Studier i den katolska kyrkans poesi och konst*) tradotto in inglese nel 1912 con riedizione nel 1958.

<sup>663</sup> P.E. Pavolini, *Corrispondenze dall'estero: Finlandia*. In «Leonardo», 1925.

<sup>664</sup> Larin-Kyösti, *Il timoniere della corona e altri racconti*, Vallecchi, Firenze, 1932. Pubblicazioni in finlandese: Larin-Kyösti, *Kruunun perämies: saaristolaiskertomuksia*, Otava, Helsinki, 1926, e *Valitut kertomukset*, Gummerus, Helsinki, 1924.

compreso quello pubblicato ne *I Nostri Quaderni*. La vicenda legata alla pubblicazione delle opere di Larin-Kyösti (cfr. 3.8.2) evidenzia alcuni dati fondamentali: l'importanza dell'iniziativa dell'autore stesso e delle sue relazioni personali; lo sforzo, anche economico, necessario da parte di molti autori finlandesi per far pubblicare le loro opere in Italia e all'estero in generale e infine l'accento, di stampo ideologico, posto su taluni valori collettivi che si voleva identificassero la Finlandia e i suoi abitanti. L'intricata vicenda rivela, inoltre, anche rilevanti informazioni sul modo di tradurre di Paola Faggioli.

Negli ultimi anni la ricerca basata su materiale d'archivio e, in particolare, sui manoscritti dei traduttori, si è sviluppata anche in una direzione peculiare, ma non disgiunta dagli studi descrittivi, sociologici e microstorici afferenti alla traduzione: l'analisi sulla genesi del testo, mirata a individuare le fasi e le caratteristiche del processo creativo che interessa il traduttore. Il testo pubblicato è solo uno stadio del processo traduttivo<sup>665</sup>, che è ben più lungo, complesso e frutto di selezioni e negoziazioni. Per ricostruire le altre fasi, occorrono documenti che tengano traccia del processo decisionale del traduttore; oltre ai paratesti classici, i più importanti sono certamente le prime versioni redatte dai traduttori. I manoscritti che recano diverse versioni e cambiamenti – sia come revisioni del traduttore che come versioni che non corrispondono alla versione stampata – aprono un varco in questo processo creativo, all'interno del quale il traduttore agisce mediante le sue scelte, i suoi dubbi e le sue correzioni. Le versioni non definitive o prototesto sono significative perché svelano le fasi del processo e perché presentano un testo in fieri, non ancora reso definitivo e riveduto dalle strutture editoriali. Sergio Romanelli definisce il manoscritto uno spazio vivo, nel quale i segni, non ancora fissati in un testo stampato, possono ancora muoversi liberi di costruire le possibilità della lingua e della creazione letteraria<sup>666</sup>. Jeremy Munday ha teorizzato la combinazione di due analisi: quella del prodotto e del processo di traduzione come metodologia per ricostruire il processo decisionale del traduttore<sup>667</sup>. Non solo il manoscritto, ma anche altro materiale archivistico, quale corrispondenza e altre note, contribuisce a ottenere un quadro del dipanarsi del processo decisionale. D'altra parte, l'analisi comparativa di tale materiale, ovvero l'approccio cosiddetto genetico, può servire anche a far luce sui vari stadi del processo della creazione del testo e sull'influenza

<sup>665</sup> T. Hermans, *Translation in systems: Descriptive and system-oriented approaches explained*, St. Jerome, Manchester, 1999, p.23.

<sup>666</sup> S. Romanelli, *Manuscripts and translations: spaces for creation*. In *Linguistica Antwerpiensia*, New Series: Themes in Translation Studies. 14, pp. 87-104.

<sup>667</sup> Munday, *The Role of Archival and Manuscript ...*, cit.

e sul ruolo di altri “agenti”<sup>668</sup> coinvolti nel processo traduttivo. Esistono più forze in gioco nel processo che conduce da un manoscritto a un testo stampato, e tracciarne il ruolo non è sempre facile. Nel caso di Paola Faggioli, è l’autorevolezza del traduttore come creatore che potrebbe essere messa in discussione: come sovente accade per lingue marginali, meno note e poco o per nulla studiate, si può dedurre che la traduzione sia stata eseguita da una lingua tramite. Nel caso specifico, si può pensare che P. E. Pavolini abbia avuto un ruolo notevole nell’elaborazione della traduzione o nel suo rimaneggiamento.

È evidente che P. E. Pavolini funse da “promotore” di Paola Faggioli. Nella sua prefazione, limitata a tre pagine, il professore fornisce informazioni sull’Autore e sul volume finlandese, legandole al contesto socioculturale e finanche politico finlandese. La funzione informativa dell’introduzione è, tuttavia, prescrittiva perché indica l’interpretazione del testo allo scopo di suggerire una lettura di contenuto ideologico, che rifletteva l’atmosfera nazionalista diffusa in Finlandia all’epoca ma anche la sua considerazione in ambiente fascista (cfr. 3.2 e 3.8.1). Pavolini forniva la sua chiave di lettura delle novelle, sostenendo che “tutta” la produzione di Larin-Kyösti era “esclusivamente *finnica* e senza traccia di influssi stranieri”; anche quando si ispirava ai Lapponi, era “finnico”, perché “i Lapponi sono, e per lingua e per sede, congiunti ai Finni”. Talvolta, riferiva il prefatore, il poeta attingeva “a leggende scandinave e italiane” o si serviva “ben di rado però, di spunti orientali”. Pertanto, la prefazione evidenzia contenuti ideologici legati alla razza, al nazionalismo e alla dicotomia tra Oriente e Occidente.

Quanto fu presente, Pavolini, nella traduzione? Nella sua introduzione al volume, loda

la fedele ed efficace traduzione di Paola Faggioli, che della difficilissima lingua dell’originale si dimostra esimia conoscitrice. E mentre il traduttore inglese di alcune di queste novelle, sopprime qua e là frasi intere, altre ne attenua o modifica o rende liberamente, la traduttrice italiana segue *ad verbum* il suo autore in scrupolosa aderenza di spirito e di forma.<sup>669</sup>

Pavolini non segnò solo la strategia critico-interpretativa dell’opera – la “finnicità” o lo spirito dell’opera così come lo intendeva l’ideologia dominante, ma fissò anche talune buone pratiche traduttive che il traduttore incarnava, tra le quali la completezza, il fatto di evitare i tagli che altri traduttori stranieri operavano senza

<sup>668</sup> Zanotti-Bollettieri, *Exploring the Backstage of Translation: A study of translation-related manuscripts in the Antony Burgess archive*. In *Linguistica Antwerpiensia*, New Series: Themes in Translation Studies. 14, pp. 127-148.

<sup>669</sup> Larin-Kyösti, *Il timoniere della corona e altri racconti*, cit. pp. 5-7.

remore, le modifiche e la resa “libera”. La funzione prefativa è anche promuovere la Traduttrice e, mediante le osservazioni che Norberg definirebbe “offensive”<sup>670</sup>, offrire al giudizio esterno un criterio di qualità di cui tener conto per giudicare la bontà della traduzione. L’Autore, in quanto profondamente finnico, rappresentava un’ autorità che il traduttore doveva rispettare. Pavolini ribadiva anche la sua visione della traduzione che non deve prendersi libertà, il principio di aderenza filologico-linguistica al testo originale che aveva propugnato come recensore di traduzioni.

Il riferimento di Pavolini alla versione inglese è interessante. Paola Faggioli disponeva della traduzione di alcune novelle in inglese, ma solo in manoscritto; selezioni di novelle erano state tradotte e pubblicate in tedesco e in svedese. Il 16 marzo del 1931 la Faggioli scriveva a Larin-Kyösti chiedendogli chiarimenti e restituendogli il manoscritto di alcune novelle tradotte in inglese, esclusa “The Smugglers”, che stava ultimando<sup>671</sup>. In realtà, per la pubblicazione di una intera raccolta di novelle in inglese occorrerà attendere fino al 1937, con un volume dall’esotizzante titolo *Northern lights* pubblicato in Finlandia<sup>672</sup>. Il manoscritto inglese doveva essere stato commissionato da Larin-Kyösti, che l’aveva dato in prestito alla Traduttrice. A quanto si può dedurre dalle sue parole di ringraziamento, Faggioli era stata in contatto epistolare con lo scrittore anche prima. Il materiale d’archivio, pur frammentario e incompleto, rivela un certo modo di procedere.

Come richiesto dalla Traduttrice, lo scrittore risponde sovrascrivendo a mano il testo dattiloscritto dove lei ha elencato alcuni termini ostici o proposizioni difficili con l’indicazione delle pagine dove essi figurano. Al vocabolo “seprani/seprain”, per esempio, Larin-Kyösti si dilunga in una spiegazione in finlandese: il termine viene dall’estone “amico”, ed era usato dai pescatori del Golfo di Finlandia che portavano il pesce in Estonia e acquistavano patate. Alla voce “metkasti” fornisce termini equivalenti in finlandese e in tedesco: “mukavasti – hauskasti – eilig – lustig” (fig. 10). Venti giorni dopo, il ventisei marzo, Paola Faggioli inviava un altro elenco di passi difficili, nuovamente – quanto meno – dal racconto “I contrabbandieri”

<sup>670</sup> U. Norberg, *Literary translators’ comments on their translations in prefaces and afterwords: The case of contemporary Sweden*, in A. Gil Bardaji, P. Orero, S. Rovira-Esteve (a cura di), *Translation Peripheries: Paratextual Elements in Translation*, Peter Lang, Bern, 2012, pp. 101-116, p. 103.

<sup>671</sup> Lettere e manoscritto si trovano in SKS KIA Kyösti Larsonin arkisto, Kotelo 7, Il timoniere della corona e altri racconti. Paola Faggiolin kirje Larin-Kyöstile 16.3.1931. Nella fattispecie, la lettera del 16.3.1931 è la risposta non datata di Larin-Kyösti alla missiva di Faggioli; la lettera è incompleta e il manoscritto è menzionato ma non è allegato.

<sup>672</sup> Larin-Kyösti, *Northern lights: Collection of Short Stories*, Tekijä, Hämeenlinna, 1937. Traduz. Valfrid Hedman e Alex Matson. Nel 1932 fu pubblicato *A short story and a poem*, contenente una novella e una lirica, ossia *In the wilds* e *The calls of Death*, tradotte da C. D. Lockock e Friidi Hedman e pubblicate da Webster Groves, Mo.



(Salakuljettajat). Una settimana dopo, il tre aprile 1931, inviava un'ultima lista di espressioni comunicando di aver terminato il lavoro di traduzione. Poco dopo, presumibilmente, inviava il manoscritto, di cui sono rimaste alcune pagine.

Quali sono i dubbi di Paola Faggioli? Da quale lingua traduceva? Come lavorava, con quali strumenti? Le annotazioni e “brutte copie” sono tracce visibili dell'atto di traduzione<sup>673</sup>, rivelano dubbi e correzioni operate dal traduttore in diverse fasi del processo traduttivo.

Dai lemmi che riferisce, si evince che Paola Faggioli utilizzava un dizionario finlandese-tedesco e un dizionario finlandese-francese: alla voce “kitupiikki” chiede: “come mai i dizionari danno ‘Knauser’ o ‘épinoche’ che non danno senso in questo luogo?”. Larin-Kyösti le spiega trattarsi di una “kleine Blechlampe”, e lei traduce “lanternino”. Il dizionario finlandese-francese più esaustivo era, all'epoca, quello di Eino Sakari Yrjö-Koskinen, pubblicato nel 1900, che constava di 1000 pagine ed era disponibile presso la biblioteca dell'ateneo di Firenze; se ne era servito Pavolini quando aveva tradotto il *Kalevala*<sup>674</sup>. Più recente, e di 333 pagine, era il dizionario del noto traduttore Jean-Louis Perret, del 1928. Tra i dizionari finlandese-tedesco esisteva il volume di Pekka Katara, del 1925, di 918 pagine. Nel 1919 era stato pubblicato un dizionario per interpreti a cura di Armas Hämäläinen, ampliato (da 302 a 548 pagine) e ristampato nel 1930. D'altra parte, Paola Faggioli utilizza qualche termine inglese: usa “shooner” per tradurre “kaljaasi” e “yacht” per “jahti”. I chiarimenti per i quali si rivolge all'Autore sono perlopiù semantici o dell'asse paradigmatico.

È lecito presumere che la Traduttrice si basasse sul testo originale, pur aiutandosi con la traduzione inglese – che, a quanto afferma Pavolini, espurgava intere frasi o brani. In alcuni punti chiede all'Autore quale sia il senso, per esempio interpreta l'aggettivo “merenneitseellinen”, riferito a una nave, come nave con l'immagine di una sirena a prua, mentre lo scrittore le spiega che si tratta di una similitudine: “wie eine Meerjungfrau”, e lei corregge “come una sirena”; la Traduttrice pone anche dubbi su come tradurre, per esempio allorché chiede se il toponimo “Huhkavuori” si debba tradurre “il monte Huhka” e Larin-Kyösti risponde, in tedesco, che è meglio volgerlo in italiano, cosicché nel romanzo figura “il Monte della Cornacchia”. In questo caso la documentazione è spia del processo decisionale: da una traduzione che conserva il toponimo originale si passa a una esplicitazione del suo significato. Paola Faggioli è insicura, tanto che chiede allo scrittore – e non, si potrebbe osservare, al suo mentore. Trovandosi alle prime esperienze di traduzione, è incerta sulle strategie da adottare.

Paola Faggioli sottopone all'autore molti termini del parlato ed espressioni idiomatiche come “ryssä helveti”, “älä hiidessä hiisku”, l'ancora in voga “käännipäissä”; termini dialettali o di socioletti usati dallo scrittore come “huipukka”,

<sup>673</sup> Munday, *The Role of Archival and Manuscript Research*, cit. p. 10.

<sup>674</sup> Prefazione di P.E. Pavolini a *Kalevala. Poema nazionale finnico*, cit.

che vuol dire, suggerisce l'Autore in italiano, "fanciulla frivola"; ma anche termini indicanti oggetti utilizzati in quell'ambiente socioculturale come "hanurisängynkanssi" o tipici dell'ambito lessicale della pesca ("ajoverkkot"). Lo scrittore, da parte sua, utilizza più spesso il tedesco, sovente il finlandese, ma qualche volta anche lo svedese e l'inglese o perfino l'italiano per chiarire i passi oscuri. Le revisioni di Paola Faggioli si riferiscono a lessico ed espressioni idiomatiche di difficile comprensione.

La Traduttrice segue alla lettera l'originale finlandese e le indicazioni fornite dall'Autore in tedesco: nel caso di "älä hiidessä hiisku tästä, suu poikki!" (KP 17<sup>675</sup>), l'Autore suggerisce: "in Gottes/Teufels/ Nahme, sprich davon nichts" e "Stoppe dir dein Mund" e lei traduce: "In nome del diavolo, non parlar di questo! Acqua in bocca!" (TC 120).

Nel caso di "tytön huipukka" (KP 14) Faggioli non segue l'indicazione dell'Autore di "fanciulla frivola", puntando forse più a quella di "leichtfertiges Mädchen", e traduce, aggiungendolo a mano al testo scritto a macchina: "Con aria leggera una" [ragazza di circa vent'anni entrò in camera]. Forse secondo lei il termine "frivola" aveva una connotazione negativa per il lettore italiano, mentre "con aria leggera" è neutro.

Nel caso di "ryssän helvetti" Paola Faggioli chiede se sia "l'inferno russo" o "l'inferno del russo". L'Autore cancella la prima e sottolinea la seconda traduzione e riferisce il modo di dire finlandese "on kuuma kuin ryssän helvetissa". Lei traduce: "Questo è l'inferno del Russo" (TC 168), attenendosi ancora una volta alle osservazioni dell'Autore e alla lettera del testo.

Ancor più interessante è la spiegazione relativa a "Sinu flikuska ei minu maatuska" (KP 47), una battuta pronunciata da un personaggio russo, Saska. L'Autore spiega il termine "flikuska" utilizzando il tedesco "Dein Mädel" e lo svedese "flicka". Aggiunge che "flikuska" è una deformazione russa del termine, un'espressione vernacolare intesa in senso spregiativo. A questo punto lo scrittore chiede se dal vocabolo "fanciulla" si possa ottenere un risultato simile, ricorrendo, per esempio, a una storpiatura in lingua serba, visto che i serbi, di stirpe slava come i russi, sono "i cattivi vicini dell'Italia": "serbialaisethan nämä ryssän heimolaisethän ovat Italian ikäviä naapureita!" Larin Kyösti pensa a un adattamento<sup>676</sup> utile a esplicitare la connotazione negativa del termine e la differenziazione linguistica e razziale tra due popoli confinanti, poiché nella contrapposizione tra i due popoli si iscrive la chiave di lettura dell'espressione che ha attribuito al russo. Né si tratta di un caso isolato, visti i continui richiami ai russi presenti nel testo che esprimono il

<sup>675</sup> Per KP si intende Larin-Kyösti, *Kruunun perämies: saaristolaiskertomuksia*, cit.; per TC si intende Larin-Kyösti, *Il timoniere della corona e altri racconti*, cit.

<sup>676</sup> Cfr. J.-P. Vinay-J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Paris, Didier, 1969, pp. 258-269

disprezzo e lo scherno nei confronti del vicino: anche nel corpo del testo, e non solo nei dialoghi, compare spesso lo spregiativo “ryssä” in luogo di “venäläinen”. La Traduttrice, invece, evita l’adattamento, che evidentemente ritiene inaccettabile. Traduce: “La tua ragazza non è la mia ganza” (TC 156). In tal modo recupera un’espurgazione presente nella battuta precedente:

- Jos jälkiruokani sinulle maistuu, niin ool rait. Nai naikko, jos haluttaa!
  - Sinu flikuska ei minu maatuska, tshuna, tshuna!
  - Sanoppa se vielä kerran. – Sam tempasi revolverin ryssä kädestä ja heitti hänet töyryltä kauas liivaan. Se oli siihen aikaan, kun ryssä maahan tuli, ilkkui Sam. (KP 46-47 mia sottolineatura)
  
- Se ti gusta il mio *dessert*, *all right*.
  - La tua ragazza non è la mia ganza, porco!
  - Dillo ancora una volta. – Sam strappò il *revolver* dalla mano del russo e lo gettò dalla duna sulla riva fangosa. – Era in quel tempo che i Russi andavano per le nostre terre – Scherni Sam. (TC 156)

Paola ha eliminato la battuta sottolineata, che l’Autore le ha volto in tedesco come “verheirate dich mit dem Frauenzimmer” (“sposati la sgualdrina”); infatti “naikko/naikkonen” è un termine spregiativo. Paola Faggioli recupera il riferimento con “ganza”, che è un termine sovente usato dai suoi contemporanei per tradurre termini più volgari (cfr. 2.4 e 5.9.2). In tal modo la connotazione negativa che costituisce l’offesa resta, ma il riferimento razziale scompare; per scelta della Traduttrice, che rifiuta il suggerimento dell’Autore, l’esigenza linguistica prende il sopravvento sul condizionamento ideologico.

Nella seconda battuta di Sam si nota un’espressione poco chiara (“Era a quel tempo ... terre”). Paola Faggioli l’aveva sottoposta all’Autore, sottolineando: “le parole mi sono chiarissime, ma non intendo a cosa alludano”. Effettivamente il legame tra azione e battuta è piuttosto ostico. Scrive Larin Kyösti:

Suomessa tämä yleinen sananparsi tarkoittaa sitä aikaa, jolloin venäläinen sotajoukko hyökkäsi Suomen maahan = tässä sitä on käytetty pilkallisesti tarkoittaen, että Sam on heittänyt ryssä maahan, maata vasten, painanut alleen.<sup>677</sup>

<sup>677</sup> SKA Kyösti Larsonin arkisto, Kotelo 7, Il timoniere della corona e altri racconti, kirjeet ja käsikirjoitus. I fogli sono sparsi e incompleti. [In Finlandia questo detto comune si riferisce al tempo in cui le truppe russe invasero la terra finlandese = qui è usato ironicamente per indicare che Sam ha gettato a terra il russo, lo ha spinto facendolo cadere ai suoi piedi].

Il detto “al tempo in cui i russi andavano per le nostre terre” è usato per sbeffeggiare il russo, che Sam ha gettato a terra: c’è un gioco di parole che sfrutta le possibilità semantiche del termine “maa”, ovvero tra “tuli maahan” (venne nel Paese, in Finlandia, nella nostra terra) e “finire a terra”. Nella versione italiana lo scherno non si basa su un gioco di parole, ma la Traduttrice aggiunge una nota nella quale spiega: “può significare così «quando il russo venne alla (nostra) terra» come «quando il russo, cioè Saska, andò (cadde) per terra»”.

Paola Faggioli, tuttavia, non si ferma sempre alla lettera, ma interpreta. È il caso, per esempio, di “haaveri” (KP 142), per il quale lo scrittore fornisce i sinonimi “Havarie, Seeschaden” (naufragio; infortunio). Il vocabolo è usato anche per indicare un incidente, un disguido. Faggioli, attenta al senso del testo, traduce “Fiasco, fiasco!” (TC 208)

Al volume la Traduttrice ha aggiunto dodici note, presenti anche nel manoscritto. Poiché tutte sono presenti nel prototesto e nel volume, possiamo dedurre che l’editore non intervenne sul testo finale. Di queste note, quattro di riferiscono a usanze e oggetti legati alla cultura e al folklore; uno traduce “cinovniki”, un termine russo usato nel testo come “tsinovniekko”, un altro traduce il titolo di un canto marinaresco citato in svedese, uno esplicita l’allusione al biblico Sirach e cinque riguardano la traduzione *stricto sensu*.

La Traduttrice è molto attenta al significato letterale del testo, ma altrettanto preoccupata di spiegarne il senso. Pavolini aveva ragione: Paola Faggioli segue *ad verbum* l’autore, con scrupolo. Il testo finlandese presenta diversi termini o espressioni in inglese e svedese e uno in russo, che la Traduttrice trasferisce nel testo tradotto senza tradurli; senonché si sente in dovere di aggiungere qualche nota. L’incertezza nel tradurre i nomi propri riemerge con una nota che esplicita il significato del soprannome Pässä. Nella nota si legge “soprannome; letteralm. «montone»”, nel manoscritto “Pässä, soprannome; letteralm. “montone””. È l’unica differenza tra manoscritto e testo finale.

I termini legati alla sfera dei costumi e della cultura sono: “kalaranta”, “brissakka”, tradotto come “brissacca”, e “sauna”. In tutti i casi l’intervento della Traduttrice è palese: il lessico legato a usi e costumi viene più spesso mantenuto con qualche adattamento fonetico, ma la Traduttrice intende fornire spiegazioni specifiche forzando la sua presenza nel testo. Evidentemente è influenzata tanto dalla sua inesperienza in questioni editoriali quanto dall’esigenza soggettiva di chiarezza ed esaustività nel riferire costumi ignoti: non le basta citare la sauna o la “brissacca”, per quanto il contesto ne chiarisca il significato. A confermarlo, il fatto che aggiunge una nota anche per spiegare l’”usanza superstiziosa” di porre un manico di scure sotto il letto della donna che desiderava prole. I problemi lessicali e terminologici la inducono a inserire una nota riferita a “kalaranta”, nella quale, dopo la spiegazione, afferma di aver tradotto con “pescheria”, “mancando in italiano il termine

corrispondente”. Ancora una volta, la Traduttrice non è soddisfatta della sua traduzione, che non può rispecchiare un vocabolo legato alla cultura specifica straniera. Per “brissacca” nella nota spiega: “danza popolare della Carelia russa”, come, peraltro, si inferisce già dal contesto. Al termine “sauna”, che resta in corsivo nel testo, Faggioli aggiunge una lunghissima nota, contenente una descrizione dettagliata del bagno, del fascio di rametti di betulla (vihta) e del costume di rotolarsi nella neve; si dilunga perfino sulla differenza con “kalasauna” (fig. 11). Nella descrizione, annota: “Uomini e donne vi si trattengono promiscuamente, in completa nudità”: una precisazione che correggerà nella traduzione della trilogia di Aino Kallas (v. 5.2)<sup>678</sup>. Dalla traduzione, invece, trapela un’incertezza terminologica: “kiuas”, la stufa della sauna, è definita “camino”<sup>679</sup>.

Paola Faggioli esplicita, inoltre, talune espressioni di difficile resa; si tratta di due giochi di parole – uno, riferito a Saska, è esaminato nella pagina precedente – e di un proverbio. La Traduttrice verte letteralmente nel corpo del testo e poi spiega il significato del proverbio e mostra i giochi di parole nelle note; la sua soggettività non è negata: “ho tradotto con ...”. Eppure, sul destino di Paola Faggioli, donna e traduttrice, è stata gettata un’ombra che ha negato la sua individualità di Traduttrice, ha ignorato la sua presenza nel testo.

La documentazione e il carteggio, per quanto incompleti, sono essenziali per conoscere dati afferenti al metodo di lavoro della Traduttrice. Le note e la corrispondenza, unite ai manoscritti e ai paratesti, dimostrano che Paola Faggioli si servì della versione inglese come supporto, non già come testo di partenza. Non si trattò, pertanto, di traduzione mediata, bensì di traduzione assistita. Le domande e le soluzioni adottate dimostrano anche che Paola Faggioli traduceva da sola, senza l’aiuto del suo mentore Pavolini, e che non si accontentava delle traduzioni che aveva a disposizione, ma preferiva ricorrere all’Autore. La Traduttrice è ossessivamente preoccupata di non omettere nulla e di spiegare i riferimenti culturali; la sua interpretazione di fedeltà si basa evidentemente sul criterio della completezza e dell’aderenza al testo, anche a scapito della comprensione di taluni riferimenti proverbiali o linguistici. Si può dire che, soprattutto nel caso di modi di dire e termini culturali, Paola Faggioli traduca secondo la forma logico-grammaticale e non secondo l’aspetto pragmatico-ideologico; secondo Lefevere, questo tipo di traduttore è conservatore dal punto di vista ideologico e poetico per una forma di reverenza nei confronti del prestigio culturale dell’originale<sup>680</sup>. Più che di prestigio culturale, si potrebbe forse parlare qui di definizione identitaria, connotazione culturale atta a

<sup>678</sup> SKS KIA. Kyösti Larsonin arkisto, Kotelo 7, Il timoniere della corona e altri racconti. Paola Faggiolin laatima käsikirjoitus "sauna".

<sup>679</sup> Larin-Kyösti, *Il timoniere della corona e altri racconti*, cit. p. 153.

<sup>680</sup> Lefevere *Translation, Rewriting ...*, cit. pp. 38-39.

delineare un'identità nazionale. Nessun adattamento è preso in considerazione: l'alterità del testo e della cultura da cui proviene è uno dei messaggi sottesi alla traduzione, tanto che la Traduttrice sente la necessità di illustrare elementi folcloristici e culturali con dovizia di particolari e chiarire le figure linguistiche oscure. Secondo André Lefevere i traduttori, come i critici, sono elementi interni al sistema letterario che influiscono nella creazione dell'immagine di un autore, di un'opera, di un genere o perfino di una letteratura. Nel caso specifico, la Traduttrice contribuisce a creare una certa visione identitaria molto incentrata sul folclore. L'interesse per gli usi e i costumi finlandesi è spia dell'immagine che si intendeva trasmettere di un autore che si concentra sulla cultura autoctona del suo popolo e del desiderio di accentuare l'originalità di quella cultura.

L'opera di Larin-Kyösti, concentrata sulla natura finlandese e sull'indole umana, rappresentava un genere neoromantico apprezzato in Finlandia dalla critica coeva. A sottolinearlo fu P. E. Pavolini nella sua introduzione; egli fu il “*patron*” nel senso che dettò la chiave di lettura critica – il canone, il significato attribuito alla società e all'ideologia dominanti – dell'opera e dell'autore in quanto opere che definivano la cultura finlandese, e regolò in tal modo il rapporto tra il sistema letterario e gli altri sistemi della cultura e della società<sup>681</sup>. Il ruolo della letteratura sembra essere allora quello di concorrere a definire un'identità e una poetica sulla base di influssi ideologici esterni, ossia influssi stranieri che coincidevano con l'ideologia dominante nella società italiana fascista.

La genesi della traduzione rivela l'elevato livello di collaborazione tra vari soggetti intervenuti nel processo traduttivo<sup>682</sup> e, nella fattispecie, tra l'Autore e la Traduttrice – e non solo tra lei e il suo mentore. L'Autore finlandese non era chiamato in causa solo per ragioni di comprensione linguistica, ma anche per veicolare l'immagine della sua opera presso il lettore italiano.

#### 4.4 La trilogia di Aino Kallas: genesi di un progetto

La pubblicazione de *La sposa del lupo* fu un'impresa lunga e travagliata, basata su una rete di relazioni personali. La vicenda, per quanto frammentaria, rivela alcuni aspetti delle pratiche delle case editrici<sup>683</sup> e quindi di quanto tali pratiche influissero sulla diffusione del libro straniero e sulle condizioni di lavoro dei traduttori. Risulta evidente anche il ruolo di Liisi Karttunen, mediatrice, e di P.E. Pavolini, il vero promotore della pubblicazione.

<sup>681</sup> Ivi, p.12.

<sup>682</sup> Paloposki, *In Search of an Ordinary Translator ...*, cit. p.2.

<sup>683</sup> Ivi, cit. p.2.

A prendere l'iniziativa era stata Aino Kallas, che nel 1921 aveva inviato a Pavolini un volume di sue novelle, *Musta raita*. La Kallas, tuttavia, era in contatto epistolare anche con Liisi Karttunen e il carteggio tra le due donne, per quanto incompleto, è rivelatore<sup>684</sup>. Come ricostruisce Garritzen, nel 1923 l'Autrice aveva chiesto a Liisi Karttunen di tradurre una selezione di novelle già tradotte in inglese; probabilmente Karttunen si rivolse a Pavolini, perché un anno dopo Aino Kallas informava l'amica di aver inviato i testi da tradurre a Pavolini<sup>685</sup>. La traduzione promessa dall'accademico livornese era certamente quella confluita ne *I nostri Quaderni* del 1927.

Il 22 luglio 1927, da Roma, Liisi Karttunen scrive ad Aino Kallas a Londra e la ringrazia per averle inviato una copia di *Reigin pappi*, che ha letto "tutto d'un fiato". Meno di un anno dopo, il 14 marzo 1928, si complimenta con la scrittrice per il suo articolo sull'estone *Postimees* e per il successo dei suoi romanzi in Gran Bretagna, di cui ha letto sulla stampa finlandese. Inoltre, la prega di inviarle le traduzioni inglesi della trilogia e, possibilmente, alcune recensioni inglesi da trasmettere a recensori italiani perché possano scriverne sui giornali della loro patria. Karttunen intende rivolgersi a Emilio Cecchi: "la sua parola ha un peso".

È, pertanto, presumibile che Aino Kallas si sia rivolta a Liisi Karttunen per promuovere la sua trilogia; la careliana ha subito pensato a Pavolini e, al contempo, a beneficiare della risonanza del successo ottenuto dall'opera nella stampa inglese.

Due mesi dopo, il 13 maggio 1928, Pavolini scrive a Liisi Karttunen di una sua eventuale visita a Roma, fornendo notizie di Paola Faggioli:

Le notizie della nostra Paola Faggioli non sono, purtroppo, migliori, anzi al contrario. Le dirò tutto a voce. Povera figliuola! Veramente la donna più infelice ch'io abbia conosciuto.<sup>686</sup>

Non si sa quali fossero i problemi di Paola Faggioli in quel periodo del 1928; ma la lettera è una testimonianza del fatto che lei e la Karttunen si conoscevano, anche se non comunicavano direttamente. A settembre, Liisi è a Helsinki e

<sup>684</sup> Per le lettere di Liisi Karttunen ad Aino Kallas: SKA Liisi Karttunen kirjeet Aino Kallakselle. Mf 1984:25. Copie su microfilm (gli originali sono custoditi presso l'Eesti kirjandusmuuseum).

<sup>685</sup> Seppälä, *Elämäntapana kulttuurisuhteet*, cit., p. 51. Garritzen ha evidenziato per prima il ruolo di Karttunen nella pubblicazione della trilogia.

<sup>686</sup> Per le lettere di Pavolini a Liisi Karttunen: KA Liisi Karttunen, WSOY:n arkisto, kirjailijakirjeenvaihto. Kotelo 5.

incontra Aino Kallas: “Eilisilta Liisi Karttusen kanssa” annota la scrittrice nel suo diario<sup>687</sup>.

L’8 novembre del 1929 Liisi Karttunen scrive ad Aino Kallas, che ha incontrato più volte durante il suo soggiorno in Finlandia. Ha discusso con Pavolini la proposta della scrittrice di cercare un editore tramite il suo agente inglese, Watt. Il professore ha proposto come traduttrice Paola Faggioli (la quale, nel frattempo, ha avuto la figlia Aina, anche se non se ne fa menzione). Di lei il suo mentore scrive che “conosce bene l’inglese e il tedesco e anche un po’ di finnico”, tanto che lo ha aiutato nelle traduzioni del “Quaderno finnico”; si tratta della prima testimonianza non ufficiale delle conoscenze linguistiche di Paola Faggioli. Per parte sua, il professore promette di provvedere a una revisione della traduzione e di scrivere un articolo su un grande rotocalco nazionale, quale per esempio *Il Corriere della Sera*, non appena pubblicata l’opera. Pavolini propone di unire in un volume *Il pastore di Reigi e La sposa del lupo* e menziona, in questa fase iniziale, una problematica che potrebbe necessitare di un taglio a causa di un riferimento al Papa (cfr. 5.5.). Le preoccupazioni e i dubbi su un eventuale intervento radicale di autocensura preconizzano futuri irrigidimenti del sistema e rispecchiano gli eventi storici: il 1929 è l’anno dei Patti lateranensi. Occorre notare che a sollevare il problema fosse il promotore, non la Traduttrice.

Nella lettera Liisi Karttunen ribadisce che Paola Faggioli ha tradotto una novella di Aino Kallas e una di Larin-Kyösti per *I Nostri Quaderni* del 1927; la scrittrice deve aver comunicato all’amica di essere disposta a corrispondere personalmente il compenso per il traduttore, perché Karttunen riferisce che Pavolini approva la soluzione proposta, suggerendo che Aino Kallas paghi direttamente Paola Faggioli. Le spese di traduzione erano un punto dolente: una spesa che – come risulta anche dal caso di Larin-Kyösti – talvolta ricadeva sugli autori finlandesi.

Due mesi dopo, il 16 dicembre, Pavolini assicura Liisi Karttunen che consegnerà a Paola i testi che la stessa Karttunen aveva ricevuto da Aino Kallas, e Liisi scrive alla scrittrice trasmettendole la notizia. Si deduce che Paola Faggioli disponesse anche della versione inglese, che Karttunen aveva richiesto alla Kallas. Nel febbraio 1930 Liisi Karttunen informa Aino Kallas di aver contattato la Traduttrice e di essere pronta a fornirle spiegazioni linguistiche sui passi ostici; ha già risposto ad alcuni suoi dubbi (cfr. 5.9.4) e, per il momento, la Faggioli avrebbe sostenuto di non aver bisogno d’aiuto. Liisi Karttunen, già preziosa nell’aiutare P.E. Pavolini con la traduzione di *Lea*, fu d’aiuto anche a Paola Faggioli.

Intanto Pavolini si adopa per trovare un editore; il 12 giugno Aino Kallas, dalla sua residenza estone di Kassari, annota nel suo diario che Pavolini l’ha informata per

<sup>687</sup> A. Kallas, *Päiväkirja vuosilta 1927-1931*, Otava, Helsinki, 1956. Annotazione del 18.9.1928. [Ieri sera con Liisi Karttunen].



lettera che l'editore milanese Alpes ha accettato di pubblicare il suo libro<sup>688</sup>. Alpes era una casa editrice "sbocciata nell'atmosfera del fascismo", fondata da Franco Ciarlantini nel 1921 e presieduta da Arnaldo Mussolini. Pur inserendosi nella politica culturale del fascismo e promuovendone gli ideali<sup>689</sup>, l'editore non si limitava a pubblicare opere celebrative del fascismo, ma si dedicava anche a traduzioni di autori stranieri, tra i quali Conrad, Galsworthy, Dostoevskij, Emily Bronte<sup>690</sup>. Dei primi tentativi del professore livornese non sappiamo altro. Tuttavia, non stupisce che il suo tentativo sia fallito: Alpes cessò l'attività all'inizio degli anni trenta.

In un'epistola del successivo 18 dicembre, Karttunen preannuncia ad Aino Kallas che avrà notizie da Pavolini sulle prospettive di pubblicazione della trilogia. Della corrispondenza intercorsa tra le due donne tra la fine del 1930 e la metà del 1932 non ho rinvenuto tracce. È possibile, tuttavia, che dal novembre 1929 Paola Faggioli abbia intrapreso la traduzione di uno dei due romanzi della trilogia. D'altra parte, l'impegno della Traduttrice era, in quell'anno, notevole, visto che tra marzo e aprile 1931 scriveva varie lettere a Larin-Kyösti chiedendogli chiarimenti lessicali e sintattici e gli inviava, infine, il manoscritto affinché lo rivedesse.

I negoziati legati alla trilogia si sono, evidentemente, protratti a causa della crisi dell'editoria. In una lettera del 14 marzo 1932, Liisi Karttunen sottolinea quanto Pavolini sia impegnato con il suo lavoro e quanto si sia prodigato a favore di Aino Kallas al fine di trovare un editore all'altezza (*hyvä*, sottolinea); Pavolini "käski sanoa", le ha imposto di riferire, che, oltre alla crisi, a rappresentare un problema fosse il fatto che gli editori italiani non erano avvezzi a negoziare con un mediatore inglese, come in questo caso, perché di solito prendevano accordi direttamente con gli autori.

Il 16 maggio Pavolini è a Roma e fa visita all'amica careliana per riferirle gli esiti della sua spedizione a Milano. Il professore le chiede di riferire alla Kallas che, nonostante i venti di crisi imperversino, in Italia come altrove, accanendosi sulle opere d'ingegno, è riuscito a trovare un editore milanese, T.T.T., formato dagli editori Treves-Treccani-Tuminelli<sup>691</sup>. La T.T.T. non intende sborsare più di 500 lire, una cifra irrisoria, per pubblicare *Il pastore di Reigi*. Pavolini, però, esorta Liisi Karttunen a scrivere perspicuamente alla Kallas che molti autori, pur di essere pubblicati da un editore di prestigio come T.T.T., il quale sta per pubblicare una copiosa enciclopedia, si accontentano della gloria, o finanche pagano. Per *Il pastore*

<sup>688</sup> Ivi, Annotazione del 12.6.1930.

<sup>689</sup> Tranfaglia, *Storia degli editori italiani*, cit., p. 231.

<sup>690</sup> Per Alpes era stato pubblicato, nel dicembre 1929, *Il viaggio settentrionale di Francesco Negri*, a cura di Enrico Falqui, critico e redattore-capo de *L'Italia letteraria*.

<sup>691</sup> Sull'editore cfr. N. Tranfaglia-A. Vittoria, *Storia degli editori italiani. Dall'Unità alla fine degli anni Sessanta*, Laterza, Bari, 2000.

*di Reigi* si prevedeva una tiratura cospicua, pari a 1500 o 2000 copie. La UTET, invece, avrebbe pubblicato *Barbara von Tisehusen*, le novelle *Imant e sua madre* e *La nave bianca*, in un unico volume di circa 300 pagine, pagando le solite 500 lire. Pavolini suggerisce di inviare a lui stesso due documenti nei quali Aino Kallas, o il mediatore Watt per sua delega, ceda i diritti delle opere ai suddetti editori per la somma pattuita. Gli editori, in definitiva, non volevano negoziare con l'agente inglese. Pavolini ha fretta: teme che gli editori si raffreddino. Invece, il braccio di ferro con Watt continua.

Il 15 agosto una Liisi Karttunen indaffaratissima, in viaggio verso la sua patria dopo aver lasciato la calura romana, riferisce all'amica scrittrice che le trattative rischiano di arenarsi a causa delle pretese di Watt. L'agente chiede un resoconto semestrale delle vendite che per gli editori italiani è inconcepibile:

[Pavolini] on hyvin pahoillaan että hänen paljon aikaa kysynyt vaivannäkönsä ei ole vielä kukaan johtanut tuloksiin ital. kustantajien ollessa kokonaan toisella kannalla kuin mitä on Mr. Watt. Kustantajat eivät tahdo kuullakaan mistään "puolivuosittelostuksista koska sellainen ei kuulu Italian tapoihin eivätkä ital. kustantajat tee sitä kenellekään. Sellainen kuuskuukautisesti uudistuva Wattille lähetettävä "tilinpito" on täysin mahdoton. Tekijä ja hänen agenttinsa luottakoot siihen, että ne 2000 kappaleet ovat 2000 eivätkä enemmän. Treves ei tahdo olla minkään kontrollin alainen nyt enemmän kuin ennenkään".<sup>692</sup>

La UTET, dal canto suo, propone 1500 copie anziché 1000 senza ulteriori pagamenti nel caso le edizioni siano più di una. Pavolini non ne può più, sarebbe stato meglio affidare a lui le trattative: tutti i suoi sforzi si sono vanificati e rischiano di sfumare un'altra volta. Sembra esausta, Liisi, mentre batte freneticamente i tasti di una macchina da scrivere che le hanno messo a disposizione sul traghetto in procinto di attraccare in terra finlandese: la poverina lavora anche in viaggio.

Di lì a qualche mese, il 6 dicembre, Karttunen non ha che brutte notizie: a causa dei ritardi nell'accordo, la UTET si è tirata indietro. Il prof. Marinelli, che si occupa delle pubblicazioni della UTET, è partito per le ferie estive e, non essendo stato

<sup>692</sup> SKS KIA Aino Kallaksen arkisto. L. Karttusen kirje A. Kallakselle 15.8.1932, 433:15. Mf 1984:25. Copie su microfilm degli originali conservati presso l'Eesti kirjandusmuuseum. [Pavolini è molto dispiaciuto perché tutti gli sforzi che ha profuso non hanno ancora sortito un risultato, a causa della netta contrapposizione tra gli editori italiani e Mr. Watt. Gli editori non vogliono neppure sentir parlare di "resoconti semestrali, che non forniscono a nessuno, in quanto è una pratica che non rientra nel modo di fare italiano. Questo resoconto contabile richiesto da Watt è impossibile. L'autrice e il suo agente si fidino: il numero delle copie sarà 2000 e non di più. Treves non intende essere controllato da nessuno, ora meno che mai".]

concluso un accordo in primavera, ha già preso altri accordi per la collana di cui *Il pastore di Reigi* avrebbe dovuto far parte. Alla careliana non resta che riferire con garbo le lamentele di un indispettito Pavolini, il quale tuona: “Posto che siamo tutti in parte colpevoli, il più colpevole è Mr Watt”. Il 23 dicembre il professore riparte all’attacco: vuole far pubblicare l’intera trilogia da Treves, in due volumi. Sei mesi dopo, il 16 giugno 1933, Liisi Karttunen si scusa del ritardo con cui risponde ad Aino Kallas; ha ricevuto la sua lettera prima di partire, ma scrive dall’isola di Ischia. Le nuove sono tutt’altro che confortanti: Treves ha cessato la collana di autori stranieri ed è sull’orlo del fallimento. Pavolini, però, non demorde. Il primo agosto scrive a Liisi Karttunen che andrà a Milano per “la questione di A. K.”. Il professore ha appena saputo della dipartita di Kaarle Krohn, suo collega e amico, fratello della Kallas.

Il 14 novembre 1933 la situazione finalmente si sblocca: Liisi informa Aino Kallas che Pavolini ha un accordo con la Sperling & Kupfer e la prega di inviare a lui una “autorizzazione” ossia una delega a firmare un contratto con la casa editrice per conto dell’autrice, chiedendole di fidarsi di lui. Le condizioni di cessione dei diritti restano le stesse proposte dalla UTET. Evidentemente, stavolta Watt viene messo da parte. Dalla penna di Liisi Karttunen: “mutkikasta on ollut italiannoksenne ilmestyminen”<sup>693</sup>.

Nella sua prefazione al volume pubblicato da Sperling & Kupfer nella collana Narratori nordici Pavolini afferma:

Che un primo saggio se ne abbia per un largo pubblico, nei “Narratori nordici”, fa onori agli editori e alla solerte direttrice della raccolta; alla quale non è vano sperare che sieno per aggiungere pregio le traduzioni, già compiute nel manoscritto, de *Il pastore di Reigi*, di *Imant*, del *La vendetta del fiume sacro* e di una scelta dei bellissimi racconti minori per mole ma talvolta maggiori per arte.<sup>694</sup>

La direttrice non includerà *Il pastore di Reigi* nella celebre collana.

Il 31 marzo 1934 Liisi Karttunen informa Aino Kallas che Pavolini sta per festeggiare il suo settantesimo genetliaco e che la traduzione “è probabilmente arrivata in libreria questa settimana”. Chiede anche qualche foto della scrittrice da allegare alle recensioni.

La pubblicazione del primo volume della trilogia richiede un impegno di ben sei anni, dal 1927 al 1934: i contatti epistolari tra Liisi Karttunen e Aino Kallas confermano quanto scrive Pavolini nella succitata prefazione al libro:

<sup>693</sup> [Che impresa è stata la pubblicazione della Sua traduzione italiana!]

<sup>694</sup> A. Kallas, *La sposa del lupo*, Sperling & Kupfer, Milano, 1934.

All'infuori delle traduzioni in svedese, olandese ed estone, scarsamente accessibili alle nazioni non nordiche, l'opera di Aino Kallas è sinora conosciuta solo mediante le versioni inglesi e tedesche. Sin dal 1927 mi auguravo che non ne restasse a lungo ignara l'Italia, "se non mancherà l'aiuto di qualche intelligente editore". Ma purtroppo le traduzioni italiane, curate con fedeltà e senso d'arte da una fra le rarissime – se non forse l'unica – conoscitrici della difficile lingua originale, Paola Faggioli, hanno dovuto aspettare, malgrado ogni mia premura presso importanti Case editrici, ben sette anni prima che l'"editore intelligente" si trovasse.

*Il pastore di Reigi* fu pubblicato nella collana Letteraria per Bompiani nel 1941. Anche in questo caso, trascorsero circa sette anni dalla pubblicazione del primo volume della trilogia prima che un nuovo editore mostrasse interesse. In una lettera del 29 dicembre 1940, Karttunen scriveva alla Kallas che Pavolini sarebbe probabilmente riuscito a pubblicare le traduzioni ("Pavolini saanee pian painoon käännkösiä teoksistas")<sup>695</sup>: evidentemente gli sforzi del professore non avevano ancora avuto un esito certo. Il plurale con il quale parla di traduzioni rivela che probabilmente l'accademico aveva deciso di far pubblicare *Imant e sua madre* e *La vendetta del fiume sacro* insieme all'ultimo volume della trilogia; nella prefazione a *La sposa del lupo* aveva già menzionato entrambi.

Il periodo era propizio alla pubblicazione di opere di paesi non nemici. Nel fascicolo riguardante l'area amministrativa si trova la minuta della richiesta di nulla osta per il romanzo, datata 26 maggio 1941, inviata da Bompiani al Ministero della Cultura popolare secondo la normativa vigente, ovvero la legge n. 374 del 2 febbraio 1939, che imponeva di inviare preventivamente le bozze dei libri al Ministero insieme alla richiesta di nulla osta. La circolare n. 5510 del 14 febbraio 1941 aveva ribadito l'obbligatorietà dell'approvazione preventiva del Ministero per alcune categorie di libri, tra le quali tutte le traduzioni o riproduzioni di opere straniere. Nel fascicolo di Bompiani per le richieste di nulla osta relative al 1941 si contano 22 opere di 18 autori, di cui solo sei stranieri. Tra questi ultimi si annoverano Frank Thiess, scrittore tedesco di origine livone, lo storico Fülöp-Miller con uno studio sul bolscevismo, il giornalista magiaro Sándor Török, membro della Società Petőfi, con un romanzo introspettivo. Inoltre, si richiedeva il nulla osta per un'antologia di teatro spagnolo classico curata da Vittorini e per il romanzo di Aino Kallas. L'editore precisa che si "tratta del più forte scrittore estone" e che il libro "per il suo contenuto

<sup>695</sup> SKS KIA Aino Kallaksen arkisto, L. Karttusen kirje A. Kallakselle, 29.12.1940, 433:20. Mf 1984:25. Copie su microfilm degli originali conservati presso l'Eesti kirjandusmuuseum.

non presenta il fianco ad alcuna obiezione”<sup>696</sup> (fig. 12). Sottolinea, inoltre, che il volume è stato “segnalato dall’Eccellenza Paolo Emilio Pavolini”, il quale ha scritto una presentazione. Il ruolo del professore è notevole, tanto che l’editore ne sottolinea il beneplacito. È interessante che Aino Kallas sia presentata come “scrittore estone” (non si capisce perché non “scrittrice”: che la si volesse spacciare per scrittore?); perfino nei cenni bibliografici, dove invece figura come scrittrice, si menziona erroneamente il luogo di nascita come “Viipuri (Viborg, Estonia)” (fig. 13). In realtà esisteva un interesse geopolitico per i paesi baltici e per l’Estonia, come testimonia la collana Mondo d’oggi (cfr. 3.6.1). Nell’aletta della sovraccoperta del volume, Pavolini così illustrava la vicenda:

Racconti generalmente brevi, dai contorni netti, dal rapido svolgimento, in uno stile volutamente arcaicizzante, che meglio s’intona a quell’atmosfera di tristezza, spesso di tragicità, entro cui si svolgono le penose vicende dell’Estonia, per molti secoli schiava e gemente sotto un doppio giogo straniero e solo da pochi anni restituita a vita più civile ed a più libero respiro<sup>697</sup>.

A cosa si riferiva Pavolini quando menzionava il “doppio giogo straniero” e la “vita più civile” acquisita da “pochi anni”? All’epoca della richiesta di nulla osta, ovvero nel maggio 1941, l’Estonia era sotto l’occupazione sovietica da poco meno di un anno; un mese dopo, con l’operazione Barbarossa, l’esercito nazista avrebbe occupato il Paese. La presentazione fornita in copertina non può essere stata scritta durante il predominio sovietico: deve risalire all’epoca dell’indipendenza. Per doppio giogo straniero l’autore si riferiva presumibilmente alle dominazioni svedese e zarista che precedettero il periodo di indipendenza dell’Estonia, durato dal 1920 fino alla stipula del patto Molotov-Ribbentrop, in virtù del quale la nazione fu cooptata nella sfera d’influenza sovietica gettando le basi per l’invasione del 1940. La coincidenza perfetta dell’intero paragrafo della presentazione con un paragrafo presente nel parere di lettura dello stesso autore avvalorava questa ipotesi. Nel suo parere di lettura per Bompiani, non datato ma ovviamente antecedente alla pubblicazione del volume, Pavolini si esprimeva con le medesime parole trasposte nella presentazione, precedute dal seguente periodo:

<sup>696</sup> Archivio storico FCS, Fondo Casa editrice Bompiani, Censura fascista: richieste di nulla osta 1941, fasc. 1373ACEB.

<sup>697</sup> Kallas, *Il pastore di Reigi*, cit.

Ho già avuto occasione di presentare la figura di scrittrice originale di AINO KALLAS, rilevando come la maggior parte dei suoi racconti abbiano per argomento la sua patria d'elezione, l'Estonia.<sup>698</sup>

Anche nella sua introduzione a *La sposa del lupo* Pavolini, introducendo Aino Kallas, aveva sottolineato l'aspetto legato alla cultura e soprattutto alla storia estone e al buio periodo della sudditanza dagli stranieri:

Ma decisivo per il nuovo indirizzo dell'arte sua fu il matrimonio (1900) col dott. Oskar Kallas, estone e della poesia popolare studioso valente, da vari anni ministro del suo paese a Londra. Il lungo soggiorno nella patria d'adozione suscitò l'interesse della scrittrice per le vicende di una nazione lungamente oppressa e dolorante per servitù e soprusi ...

Evidentemente, il parere di lettura era stato scritto dall'accademico prima dell'invasione russa o prima che la notizia si diffondesse, e la presentazione nell'alletta fu successivamente tratta dal parere. La prospettiva a cui si riferisce Pavolini è storica, sia perché la trilogia è ambientata nella lontana epoca della dominazione svedese sia perché Pavolini difendeva l'indipendenza della nazione estone dal colosso sovietico. Ironia della sorte, quando il libro fu pubblicato la situazione era cambiata.

*Il pastore di Reigi* fu pubblicato nuovamente da Bompiani nel 1942, l'anno del contingentamento del numero dei libri tradotti, nella collana *La zattera*, che conteneva opere letterarie moderne in generale, con autori quali Montanelli, Alvaro, Ortese (cfr. 1.4.5).

P. E. Pavolini fu il principale negoziatore e promotore della realizzazione della traduzione e pubblicazione della trilogia nel senso indicato da Lefevere, Aino Kallas il propulsore che innescò la rete dei contatti, Liisi Karttunen la mediatrice tra tutte le persone coinvolte. Liisi aiutò anche Paola Faggioli nella traduzione, come anche – si può supporre, per quanto in misura minore – il suo mentore Pavolini. Nel corso dei sei anni l'iniziativa fu travolta dalla crisi – “i tempi sono duri”, riferiva Liisi Karttunen, sollecitata da Pavolini, rivolgendosi all'Autrice – e si confrontò con due principali ostacoli: la mancanza di organizzazione del mercato dei diritti editoriali in Italia<sup>699</sup> e la propensione a non offrire agli autori stranieri che somme molto contenute per i diritti di pubblicazione delle loro opere. Mentre in Gran Bretagna esisteva un sistema di mediazione per la stesura del contratto di cessione dei diritti d'autore, con clausole relative alle edizioni successive alla prima e quindi alla

<sup>698</sup> Archivio storico FCS, Fondo Casa editrice Bompiani, Kallas Aino, fasc. 7151ACEB.

<sup>699</sup> La Legge n. 633 sulla protezione del diritto d'autore è del 22 aprile 1941.

quantità di copie prodotte, gli editori italiani erano molto più spicci e mal disposti a venire a patti in materia. Il caso della Finlandia, come evidenzia questo retroscena, era estremo: l'Autrice ha finanziato la traduzione personalmente, corrispondendo il compenso direttamente alla Traduttrice, e il prezzo dei diritti è risultato irrisorio. A contrattare con gli editori è stata una figura accademica italiana di rilievo, che ha firmato il contratto senza l'intermediazione dell'agente. Tanto la posizione del traduttore quanto quella dell'autore straniero erano poco tutelate, specialmente nel caso di letterature meno note e apprezzate e ritenute "non sicure".

Ogni evento traduttivo è frutto di una situazione – storica, sociale, personale – e di una rete di relazioni professionali e personali, ma anche dell'interessamento di figure influenti del mondo intellettuale o editoriale – i promotori di Lefevre. Ognuna di queste figure è spinta da motivazioni diverse ed esercita un potere ideologico e spesso anche politico; secondo Bassnet e Lefevre, il processo di realizzazione di una traduzione è l'esito di un intreccio di rapporti di potere e come tale va dipanato e analizzato<sup>700</sup>. La traduzione diventa sintomo di una scelta e locus di negoziati complessi, sottesi da rapporti di potere. Nel caso della trilogia, P. E. Pavolini fu un promotore per tutte le componenti teorizzate da Lefevre: la componente ideologica, soprattutto perché fu lui a scegliere l'opera e a condizionarne la visione critica, ponendo i problemi di autocensura, e fu lui, autorità in campo culturale, a gestire i negoziati con gli editori e a promettere introduzione e recensione; il professore si occupò dell'aspetto economico della traduzione, perché tenne i contatti con Aino Kallas affinché Paola Faggioli fosse retribuita; infine, fu lui a conferire a Paola lo status di traduttrice, a proporla e finanche a promettere di rivedere la traduzione, confermandone la validità. Liisi Karttunen agì da tramite e facilitatrice; la sua posizione nella Legazione costituiva una giustificazione al suo interessamento, che, sotteso da ragioni patriottiche, muoveva da relazioni personali di amicizia e di fiducia: Liisi era amica tanto di Aino quanto dei Pavolini, e in virtù di queste relazioni si mosse per contribuire alla riuscita della pubblicazione. È lecito pensare che senza la sua mediazione il complesso evento della firma del contratto di cessione dei diritti non si sarebbe realizzato. Direttamente, invece, Karttunen poteva influire sulla stampa e sul recepimento dei libri in Italia.

Alla luce delle vicende editoriali, la genesi della pubblicazione della trilogia presenta altri aspetti interessanti. L'arco di tempo necessario a coronare l'impresa e gli sforzi di P. E. Pavolini dimostrano che la sua influenza sul mondo editoriale era limitata. Il suo nome e la sua approvazione divennero veramente rilevanti solo allorché la censura aveva stretto in una morsa feroce le opere straniere. Fu allora che valse la pena avvalersi della sua parola di accademico fascista, padre del ministro

<sup>700</sup> Bassnet-Lefevre, *Constructing Cultures*, cit.

che aveva avviato la “disintossicazione” della produzione libraria. È verosimile che il giudizio del professore in merito alla valutazione della competenza traduttiva fosse tenuto in considerazione, vista la sua fama come recensore per *L'Italia che scrive* e le sue apprezzate traduzioni; tuttavia, la sua capacità di influire in ambito editoriale non era legata alla sua fama di critico e recensore. Le case editrici non transigevano rispetto al loro *modus operandi* e perseguivano i loro fini, incuranti della sua figura; inoltre, la letteratura nordica poneva taluni problemi per il pubblico italiano che gli editori non erano disposti a ignorare. Le istituzioni politiche e culturali italiane si astenevano dall'esercitare qualsiasi tipo di pressione per pubblicare la letteratura finlandese e preferivano affidare tutto all'intervento dei singoli, al caso o al mercato. Gli editori, per parte loro, inseguivano altri filoni di sviluppo privilegiando, al loro interno, logiche commerciali e, pur preoccupandosi di compiacere le istituzioni del regime e l'ideologia dominante, si concentravano piuttosto su come eludere la censura. Le letterature finlandese ed estone divennero interessanti solo allorché la stretta sul libro tradotto impose motivazioni e giustificazioni politiche a qualsiasi scelta editoriale. Nel maggio 1941, all'epoca del surrettizio ravvicinamento tra Finlandia e Germania, conveniva puntare sull'ambientazione estone – come sembra aver fatto Valentino Bompiani spacciando Aino Kallas per una scrittrice (o scrittore) estone.

## 4.5 Considerazioni editoriali

La vicenda legata alla pubblicazione dei racconti di Aino Kallas e delle novelle di Larin-Kyösti conferma quanto stabilito dagli studiosi dell'editoria tra le due guerre: gli editori italiani pagavano cifre contenute per i diritti d'autore delle opere straniere; si può aggiungere che talvolta, stando a quanto afferma Pavolini tramite Karttunen, si aspettavano perfino che l'autore straniero cedesse i diritti senza alcun compenso.

Peculiare è il dato che riguarda l'onorario del traduttore. Aino Kallas e Larin-Kyösti furono costretti a farsene carico. Si direbbe che gli editori italiani fossero restii a scommettere sul libro finlandese e pertanto riducevano al minimo la spesa. In entrambi i casi è emerso che, quanto meno in questa fase di sviluppo della letteratura finlandese, anche per la pubblicazione di opere in lingua finnica in altri paesi erano spesso gli autori a provvedere al compenso dei traduttori: tanto Kallas quanto Larin-Kyösti avevano commissionato personalmente la traduzione in inglese della loro opera prima di cercare un editore inglese. Si può dire che, in Italia, l'intervento degli autori finlandesi come finanziatori dei traduttori si sia verificato sistematicamente?

Altre opere letterarie originariamente in lingua finlandese venivano pubblicate negli anni trenta: due romanzi di Franz Emil Sillanpää e due di Johannes Linnankoski (v. 3.8.3).



Nel caso di Sillanpää e di Linnankoski non furono gli autori a doversi sobbarcare l'onere delle spese di traduzione. Si trattava di opere che offrivano garanzie: i testi erano disponibili in lingue più note, ma, ancor più importante, erano passati attraverso vasti circuiti editoriali europei registrando successi di vendite o candidature a premi. Altrettanto non si poteva dire delle novelle di Larin-Kyösti e dei racconti di Aino Kallas, che avevano trovato il loro canale di sbocco all'estero grazie all'iniziativa personale degli autori; i quali ritennero opportuno commissionare le traduzioni prima di cercare un editore. La principale lingua selezionata da questi scrittori era, non a caso, l'inglese; il mercato angloamericano era in quegli anni in rapida espansione dal punto di vista commerciale, innovativo e molto produttivo, ma quasi impenetrabile. Le porte delle librerie italiane, invece, si aprirono ai due autori finnici grazie a una rete di conoscenze personali composta da mediatori culturali che intrattenevano legami con le istituzioni fasciste. Sennonché il settore istituzionale e quello editoriale percorrevano strade diverse. Negli anni trenta il mondo dell'editoria italiana percorreva una strada autonoma, affatto disgiunta dalle attività e dalle persone coinvolte nella Legazione finlandese e nelle istituzioni culturali e accademiche. Le istituzioni fasciste e le reti di rapporti tra italiani e finlandesi esercitavano un'influenza notevole sugli eventi e sulla stampa, ma non sul libro, soprattutto se si trattava del genere trainante: la narrativa straniera. Con l'eccezione dell'influenza censoria: nel dicembre 1938 il quotidiano *Sosiaalidemokraatti* pubblicava una lettera aperta ai dittatori scritta da Sillanpää, che fino ad allora aveva evitato di esprimere la sua posizione politica. Armando Koch la prese come offesa al Duce; così fu vietato agli editori italiani di pubblicare nuove edizioni delle opere del romanziere finlandese<sup>701</sup>.

Paola Faggioli era l'unica traduttrice dal finlandese e aveva tradotto un libro dallo svedese. Grazie al suo mentore, si inserì nella rete di conoscenze che condusse alla pubblicazione delle opere di Aino Kallas e Larin-Kyösti, ma ebbe accesso ai circuiti editoriali solo a partire dagli anni quaranta, allorché tradusse opere da altre lingue nordiche e fornì pareri di lettura. Perché, nonostante l'attenzione riservata in quegli anni alle traduzioni, gli editori delle opere di Sillanpää e di Linnankoski non si rivolsero a lei e si accontentarono di tradurre da idiomi che non erano quello originale?

La mia ipotesi è che gli editori e i curatori ignorassero l'esistenza di Paola Faggioli. Gian Daùli non poteva esserne al corrente allorché avviò la pubblicazione de *Il canto del fiore rosso* nel 1927-1928, in quanto le prime traduzioni della Faggioli sono presenti nel fascicolo de *I Nostri Quaderni*, peraltro non necessariamente noto a molti, pubblicato solo nel 1927. La Traduttrice era ignota in ambito editoriale

<sup>701</sup> Kanervo, *Italia ja Suomen talvisota*, cit., p. 47.

ancora negli anni trenta: nel suo parere di lettura per Mondadori su *Silja* di Sillanpää, Giacomo Prampolini scrive:

Circa la traduzione, non conosco specialisti per il finlandese; si potrebbe senza danno ricorrere a un buon traduttore dal tedesco, salvo un controllo sull'originale finlandese<sup>702</sup>.

Paola Faggioli era probabilmente ancora nell'ombra nel 1936, quando fu pubblicato *Fuggiaschi* e lei si trovava a Helsinki. Inoltre, in un'annotazione, attribuibile a Luigi Rusca, giustapposta a matita a un parere anonimo datato 28 febbraio 1940 su *Markku e la sua stirpe* di Seppänen, si legge:

Bisognerà tradurre dal finl. Chiedere a S. E. Pavolini [...] a chi possiamo rivolgerci per lavoro buono e sollecito<sup>703</sup>.

Il nome di Paola Faggioli compare in Mondadori e in Bompiani solo nel 1941, quando la sua relazione con P. E. Pavolini stava per essere regolarizzata. Fino ad allora, la donna e la Traduttrice erano pressoché invisibili, relegate ai margini della società e dell'editoria.

<sup>702</sup> FAAM, Milano, Archivio storico AME, Segr. edit. estero - Giudizi fav. 1930-1942, B. 2 fasc. 246 (F. E. Sillanpää).

<sup>703</sup> FAAM, Milano, Archivio storico AME, Segr. edit. estero - Giudizi fav. anni '30, B. 2 fasc. 242 (Unto Seppänen).

# Capitolo V. Analisi del corpus

## 5.1 Le prefazioni

Tutte le prefazioni alle opere tradotte da Paola Faggioli e pubblicate prima della morte di Paolo Emilio Pavolini, sono a firma di quest'ultimo. Quelle che introducono l'opera di Hirn e *Rosmersholm* (v. 4.3.2) sono menzionate in copertina insieme al nome della Traduttrice, seguendo una dizione non fissa ma del tipo seguente:

TRADUZIONE DALL'ORIGINALE [SVEDESE o FINNICO o non espresso]  
A CURA DI PAOLA FAGGIOLI [CON] PRAFAZIONE DI P. E. PAVOLINI

Il volume di Larin Kyösti non presenta la dicitura suddetta in copertina, ma sul frontespizio, dove si precisa che si tratta della "PRIMA TRADUZIONE ITALIANA DALL'ORIGINALE FINNICO".

*La sposa del lupo* fa parte della collana Narratori Nordici, e ne segue le regole di presentazione: non si fa menzione della prefazione – che è firmata in calce – né in copertina né sul frontespizio, dove si legge il nome della Traduttrice. Un occhiello reca il logo e la denominazione della collana con il nome della curatrice. Ne *Il pastore di Reigi*, anch'esso parte di una collana, non c'è prefazione, ma una presentazione in bandella firmata da Pavolini, e il nome della Traduttrice compare solo sul colophon; anche in questo caso si tratta di prassi di collana.

La presenza del promotore è molto visibile per i primi volumi, nei quali l'intento di fornire una reputazione<sup>704</sup> alla Traduttrice è preannunciato in copertina o sul frontespizio. Si tenga presente che queste prime opere sono state pubblicate prima del 1934 ed è da presumersi che Pavolini non abbia avuto grandi difficoltà a proporle all'editore; il quale, a sua volta, mostra di avvalersi del nome del noto indologo. Il primo volume della trilogia, invece, è inserito in una collana commerciale che persegue una sua linea editoriale (v. 2.1), così come il secondo, il quale vide le stampe in una fase critica quanto a regole di censura (v. 4.4).

I temi delle prefazioni possono essere così sistematizzati:

<sup>704</sup> Cfr. Norberg, *Literary Translator's comments ... cit.*, p. 104.

1. informazioni biografiche e critiche sull'autore finlandese e sulla sua opera in generale;
2. presentazione del contesto storico-culturale dell'opera straniera e commento al testo;
3. menzione e valutazione critica (elogio) della Traduttrice;
4. informazioni sulle traduzioni precedenti;
5. se del caso, ringraziamenti ad altre persone coinvolte nel processo di pubblicazione del libro.

L'esame dei testi delle prefazioni rivela che, nel trattare i primi due punti, il professore interpose il suo giudizio, offrendo al lettore implicito del testo tradotto la chiave di lettura dei volumi. Il suo è un approccio critico ma anche una manipolazione di natura ideologica, una vera e propria opinione sull'interpretazione del testo e sul suo valore. In particolare, mentre dava per scontata l'opportunità di una nuova versione italiana del dramma di Ibsen, nel caso degli autori finlandesi si può discernere l'obiettivo di motivare la pubblicazione dell'opera in italiano.

Nella prefazione a *Il timoniere della corona*, di sole tre pagine, Pavolini si sforza di presentare al lettore un autore e un'opera accettabili dal punto di vista ideologico-sociale e poetico: sottolinea l'ispirazione "nazionale" (qui discussa in 4.3.3), e i pregi delle novelle, che sono i valori di semplicità, fantasia, umorismo, simpatia per gli umili, senza tralasciare un giudizio sullo stile, che non è omogeneo bensì più apprezzabile in alcune novelle rispetto ad altre.

La prefazione a *La sposa del lupo* occupa cinque pagine e palesa l'impegno nel dimostrare che l'opera di Aino Kallas possiede tutte le qualità che la rendono degna di essere tradotta e pubblicata. La lunghezza può essere attribuita al fatto che solo in questa introduzione Pavolini si sofferma piuttosto profusamente anche sulle difficoltà incontrate nel trovare un editore, aprendo uno spiraglio sulle condizioni – mutate – nelle quali si realizzò la traduzione. Dopo aver presentato brevemente l'opera dell'insigne padre, dei fratelli e della sorella di Aino, traccia una biografia letteraria dell'Autrice nella quale esalta il suo talento di scrittrice (il termine "genio" ricorre tre volte, oltre a "grande valore" in riferimento ad Aino Kallas) culminante in

quella specie di stupenda trilogia di amore dolore e morte, formata da tre romanzi indipendenti ma idealmente connessi e dettati nello stesso spirito e nella stessa

lingua arcaicizzante, quasi in un'atmosfera di sogno penoso che non esclude la immediatezza e realtà della vita vissuta<sup>705</sup>.

Pavolini suggerisce che per qualche tratto Aino Kallas si riaccosta “per lo più certo casualmente” a nomi quali Turgenev, Aho, Deledda, J. P. Jacobsen, giustapponendo autori noti al lettore ad altri meno noti come Juhani Aho. Quando evidenzia l’“intuito psicologico” e il “poetico colore di leggenda” del racconto *La sposa del lupo* e la “profonda commozione” suscitata dall’interrogatorio e dall’esecuzione di Barbara von Tisenhusen, il promotore indica un filone interpretativo della trilogia che la rende interessante, accettabile e innocua. Infine, a conferma del suo giudizio, cita le parole di Galsworthy. Lo scrittore inglese era stato insignito del Nobel nel 1932, cioè poco tempo prima, e il suo *Ancella*, pubblicato nella Medusa nel 1933, aveva registrato un considerevole successo di vendite.

L’analisi del materiale archivistico presentata nel cap. IV ha stabilito che la breve presentazione de *Il pastore di Reigi* fu probabilmente tratta dal parere di lettura, il cui punto focale era l’Estonia (cfr. 4.4), tanto da legarsi al linguaggio del testo: lo “stile volutamente arcaicizzante [...] meglio s’intono a quell’atmosfera di tristezza, spesso di tragicità, entro cui si svolgono le vicende dell’Estonia”<sup>706</sup>. Anche in quel caso si menziona la Traduttrice come “un’esperta conoscitrice della lingua dell’originale, la finnica” e si cita la lode di Galsworthy.

Si può dedurre che le prefazioni esaminate esplicano una funzione informativa con implicita “raccomandazione”, quando introducono l’autore e forniscono dettagli sulle opere tradotte, e contemporaneamente una funzione valutativa-monitoria, che è palesemente intesa a motivare l’opportunità di tradurre e leggere l’opera e a stabilirne il valore mediante una precisa valutazione critica, che indica al lettore “come” e perché leggere il testo. La valorizzazione del testo e del suo autore è diretta, immediata, più incisiva che per i volumi di Yrjö Hirn e di Larin-Kyösti: tanto è vero che Pavolini ripete la parola “genio” che Genette indicava come tabù nella prefazione autoriale originale. Una terza funzione è quella di garantire la professionalità della Traduttrice e legittimare la sua posizione sociale. Ne consegue che le prefazioni del professore non sono rivolte solo al lettore implicito dell’opera, ma anche ad altri attori, quali recensori e editori. La funzione prescrittiva, che si riferisce alla prassi traduttiva ed offre un meta-discorso sulla traduzione<sup>707</sup>, si affaccia negli elogi rivolti a Paola Faggioli, di cui Pavolini sottolinea 1) la conoscenza linguistica, che la rende “esperta”; 2) la “fedeltà” e 3) il “gusto letterario”

<sup>705</sup> Prefazione a *La sposa del lupo*, cit.

<sup>706</sup> L’interesse geopolitico nei confronti dell’Estonia è confermato dalla monografia pubblicata nel 1943, cfr. 3.10.

<sup>707</sup> Cfr. Tahir-Gürçaglar, *What Texts Don’t Tell...*, cit., p. 58.

o “senso d’arte”. La concezione di una traduzione valida comprendeva per lui l’elemento di competenza linguistica, tipico del filologo, che assunse nuova importanza negli anni trenta con la nuova generazione di esperti che avevano delle culture una conoscenza diretta e approfondita e la applicavano alla letteratura moderna (cfr. 2.2 e 2.7.1). Ma cos’era la fedeltà per Pavolini? Si è già osservato (4.3.3) che nella prefazione alla raccolta di novelle di Larin-Kyösti il professore elencava alcune prassi errate, ovvero le omissioni e i tagli, le modifiche e la resa “libera”, e la necessità di seguire “*ad verbum*” l’autore “in scrupolosa aderenza di spirito e di forma”<sup>708</sup>. Analoghe osservazioni ricorrono nella prefazione a *I giuochi dei bimbi*, dove Pavolini criticava la versione francese, nella quale

si è soppresso l’intero capitolo VII [...], vari luoghi vi appaiono mutilati e delle copiose ed estese «Note, escursi e citazioni» in fondo al volume, sono tradotte soltanto le indicazioni bibliografiche; e, nell’insieme, il testo è reso con una certa libertà. La traduttrice italiana vi si è invece scrupolosamente attenuta, anche quando una maggior concisione lo avrebbe meglio accostato alle nostre abitudini stilistiche.<sup>709</sup>

In altre fonti elogiava le capacità traduttive dei finlandesi perché “hanno un rispetto istintivo per le opere del genio e mirabile è la coscienziosità dei loro traduttori”<sup>710</sup>; e nel 1925 scriveva che:

[N]essuno, a differenza di quel che avviene in altri paesi del mondo, si mette alla leggera a tal difficile lavoro, nessuno cui manchi salda cognizione della lingua e della patria dello scrittore e, soprattutto, la necessaria «congenialità»<sup>711</sup>.

La fedeltà non si esauriva nel rispetto del testo originale. In una recensione del 1921 a *Risveglio di primavera* di Wedekind tradotto da Giacomo Prampolini, fu severo:

<sup>708</sup> Nella sua prefazione al Kalevala del 1909 Pavolini parla di “conformare allo spirito e alla lettera”.

<sup>709</sup> Hirn, *I giuochi dei bimbi*, cit.

<sup>710</sup> Pavolini, *La fortuna di Dante nel mondo*, II, cit.

<sup>711</sup> P. E. Pavolini, *Corrispondenze dall'estero: Finlandia*, cit. e Recensione a *Jumalainen näytelmä, I Helvetti*, W. Söderström, Porvoo, 1912, in «Rassegna bibliografica della letteratura italiana», anno XXII, vol. IV, fasc. 10, 1914, pp. 221-224.

la traduzione non può dirsi felice; manca di freschezza e qua e là anche di chiarezza; non poche sono calcate così rigidamente sul testo tedesco da perdere ogni impronta italiana<sup>712</sup>.

Nella prefazione a *Rosmersholm*, Pavolini raccomanda la versione della sua pupilla “per scrupolosa ed intelligente fedeltà, che nulla toglie alla fluida spontaneità dello stile”<sup>713</sup>. Nell’opera di Hirn parla di coscienziosità (cfr. 4.3.2). La “fedeltà intelligente” comprendeva quello che altrove definiva il “tono” o lo “spirito” dell’originale. Nella sua analisi delle prefazioni alle traduzioni inglesi di Proust, Munday afferma che l’uso di termini quali “fedeltà”, “tono”, “stile”, “letterale”, “libero” è indicativo del persistere di un lessico risalente agli albori della teorizzazione in ambito traduttologico e all’antico dibattito tra forma e contenuto<sup>714</sup>. Per Pavolini, tuttavia, quella che definiva “resa libera” era da condannare, ma “letterale” non era contrapposto a “libero” e non equivaleva a “fedele”. La libertà in termini di traduzione era per lui la mancata attenzione all’integrità del testo straniero e al suo messaggio, anche se deve rinunciare alle “nostre abitudini stilistiche”. Devoto istituisce una differenza tra traduttore-traslittratore e traduttore con intenti d’arte, e ricorda che Pavolini, pur essendo un filologo e studioso di testi, tenne sempre molto alle “qualità del traduttore con intenti d’arte, rispettoso così del testo come del ritmo”<sup>715</sup>. Come recensore, gli elogi di Pavolini andarono a chi riusciva a elaborare uno stile efficace perché consono a quello dell’autore. Per lui l’aderenza allo spirito del testo era questione di interpretazione ma anche di “congenialità” o “senso d’arte”, un’ineffabile competenza creativa che serve al traduttore per produrre un testo “fluidico” e chiaro nel rispetto “scrupoloso” dell’originale. Il linguista toscano dimostra consapevolezza dei problemi traduttologici; è molto probabile che fosse al corrente dei problemi della Biblioteca Romantica (cfr. 2.7) e certamente seguiva il dibattito sociopolitico e culturale intorno alla traduzione e al libro tradotto. Tuttavia, si serviva di una terminologia vaga, non dissimile da quella usata da Borgese nella sua postfazione (cfr. 2.7). Nelle sue recensioni, per esempio, vocaboli come “fresco” e “freschezza” non erano rari.

<sup>712</sup> P.E. Pavolini, Recensione a Wedekind, *Risveglio di primavera*. Versione dal ted. del dott. G. Prampolini. “Il Convegno editoriale” (1921), in 12, p. 108. In «L’Italia che scrive», a. IV n. 10, 1921, p. 211.

<sup>713</sup> H. Ibsen, *Rosmersholm*. Traduz. dall’originale a cura di P. Faggioli, prefaz. di P.E. Pavolini, Sansoni, Firenze, 1932.

<sup>714</sup> Munday, *Introducing Translation Studies*, cit., pp. 53-54.

<sup>715</sup> Devoto, *P.E. Pavolini e la traduzione*, cit., p. 405.

## 5.2 Le note del Traduttore

### Barbara von Tisenhusen

In *Barbara* due delle cinque note presenti sono utilizzate per fornire la traduzione delle battute dei dialoghi in lingua estone, ed hanno pertanto una funzione esplicativa; due, in linea con qualche nota presente ne *Il timoniere della corona e altri racconti*, spiegano rispettivamente una scelta traduttiva e un gioco di parole. A pagina 133, la nota 1, alla voce con allusione linguistica autoreferenziale *Livland-Blivland*, contiene una spiegazione di carattere etimologico per chiarire un gioco di parole che si serve delle possibilità morfo-fonologiche di una lingua:

*Livland=Livonia; Blivland dal verbo bliva = restare e land = paese (Livonia, paese dove si resta [volentieri]).*

Come teorizzato da Theo Hermans, i giochi di parole sono un elemento autoreferenziale rivolto al medium della comunicazione<sup>716</sup>, ossia alla lingua, che in quanto tale non è quasi mai alla portata della lingua di arrivo; anche la nota 2 nella medesima pagina, che spiega una scelta traduttiva, si riferisce a un elemento linguistico peculiare del testo finlandese e può essere ascritta alla categoria delle note introdotte per spiegare elementi linguistici di natura autoreferenziale. Nella nota 2, in corrispondenza del sostantivo latino *victoria*, la Traduttrice riferisce che nel testo le parole latine sono seguite dall'equivalente in finnico, che, sostiene, “io naturalmente non ho ritradotto” in italiano. È un caso di defamiliarizzazione (“foregrounding”), un palese riferimento al fatto che il testo è tradotto<sup>717</sup>: Paola usa nella nota la prima persona singolare, irrompendo con un intervento diretto e affermando la sua presenza di interprete e scrittrice; una presenza più evidente perché contraddittoria: altrove nel testo trova il modo di ritradurre (cfr. 5.7). Con la nota, Paola Faggioli pone all'attenzione del lettore il testo finlandese, ma senza una reale necessità ai fini della comprensione e della lettura; non vuole compensare un'informazione persa<sup>718</sup>, ma sottolineare una caratteristica del testo e giustificare la sua scelta; è un commento al processo traduttivo<sup>719</sup>. Interessante è la formulazione della nota, che richiama l'attenzione su una scelta traduttiva e al contempo, in forza dell'avverbio “naturalmente”, postula la necessità oggettiva di tale scelta. Questa

<sup>716</sup> Cfr. Hermans, *The Translator's Voice ...*, cit.

<sup>717</sup> Munday, *Style and Ideology in Translation*, cit, pp. 34-40.

<sup>718</sup> Cfr. C. Toledano Buendía, *Listening to the voice of the translator: a description of the Translator's Notes as paratextual elements*, in «The International Journal of Translation and Interpreting Research», 2013, Vol. 5 (2), pp. 149-162, p. 157.

<sup>719</sup> Cfr. Paloposki, *The Translator's Footprints*, cit., p. 103.



nota mostra che la Traduttrice era ben al corrente del dibattito sulla traduzione e sulla competenza dei traduttori, e che rivolse le sue note a un lettore implicito che non era solo il lettore occasionale, ma anche un esperto del campo, pronto a giudicare la sua abilità e minare la sua posizione – forse un critico, oppure un curatore.

La nota 3 a pag. 133 si riferisce alla voce “non-tedeschi” (= epäsaksalaiset), che la Traduttrice spiega con un singolo termine: “Indigeni”. La definizione “non-tedeschi” contiene un riferimento storico (cfr. le osservazioni sull’oppressione dei contadini e sui baroni di origine balto-tedesca in 4.1.1; i proprietari terrieri balto-tedeschi chiamavano *Undeutsch* i contadini estoni, i quali, a loro volta, definivano se stessi “maarahvas”), e pertanto la soluzione della traduzione letterale con la brevissima nota consente di esplicitare il riferimento storico-sociale, anche se non si forniscono dettagli storici. Sembra che non ci sia un intento didattico e il livello di esplicitazione sia limitato. Ne *Il pastore di Reigi* Paola traduce in un caso con “indigeni” anche “maarahvas” quando c’è esigenza di chiarezza: “maarahvasta sekä ruotsalaisia” (RP 167) è volto con “indigeni e svedesi” (PR 24-25).

## Il pastore di Reigi

Le note presenti ne *Il pastore di Reigi* sono tre, tutte esplicative. La seconda, a pag. 24, traduce un toponimo usato dai locali e riferito in estone; la terza spiega il termine “Hakkapeliitta”, in maiuscolo anche nell’originale:

Soldati della cavalleria finlandese al tempo di Gustavo Adolfo, molto temuti nella guerra dei trent’anni (PR 61).

La spiegazione storica è utile per capire l’indole del protagonista, il quale si paragona a un Hakkapeliitta perché “svelto ad assalire e forte a colpire”. Il lettore italiano non possiede il bagaglio culturale utile a capire i riferimenti, che la Traduttrice esplicita in nota.

La prima nota, che è la più lunga, si riferisce al vocabolo “sauna”, scritto in corsivo nel testo:

Stanza, in campagna generalmente accanto alla casa del contadino dove, su grosse pietre arroventate, viene gettata dell’acqua per farne sprigionare vapore. Su tavole sovrapposte, i contadini si stendono impregnandosi di quel vapore, e si fanno poi un vigoroso massaggio frustandosi con fascetti di betulla. In città esistono *saune*, simili ai nostri bagni pubblici, dove il vapore esce fuori da un sistema di tubi incanalati dentro a stufe, e nelle quali apposite donne praticano il massaggio, ecc. (RP 20).

Nella prima parte vi è una spiegazione breve e accurata, tanto che include la pratica di frustarsi con fascetti di betulla. Nella seconda si fa riferimento alle saune cittadine e alle donne in esse impiegate per chiarire il contesto dell'occorrenza del termine "sauna" ovvero il ruolo della "saunoittaja":

Yhtenä päivänä molemmat lapsukaiseni [...] ylitseastuen kieltoni ja varoitukseni, juoksivat <b>saunoittajan</b> tykö, jonka anoppi äsken oli kuollut ruttoon. (RP 164)	Un giorno i miei due bambini, [...] nonostante i miei divieti e le mie precauzioni, corsero dalla <b>donna della sauna</b> <sup>1</sup> , la cui suocera era morta poco prima di peste. (PR 101)
--	--

Occorre notare che in *Barbara*, dove il vocabolo "sauna" compare solo nel derivato "saunoittaja", la Traduttrice fornisce una traduzione più "addomesticata":

... hantvärkkäri on heittänyt kesken kuka savenvalunsa, kuka olvi-altaansa tai myös <b>saunoittaja</b> parranajonsa nähdäkseen sitä menoa (BvT 157)	... artefici avevano lasciato a mezzo il loro lavoro, chi il vaso di argilla, chi di preparare la birra, e il <b>bagnino</b> di far la barba, per vedere il corteo (BvTi 142)
---	---

Oltretutto qui, trattandosi del lavoro di un barbiere, opta per un maschile.

Paola Faggioli aveva utilizzato il termine "sauna" nella traduzione della novella *Uno per tutti (Yksi kaikkien edestä)* contenuta nel fascicolo de *I Nostri Quaderni* dedicato alla Finlandia (1927). Aveva spiegato in nota:

La stanza del bagno a vapore, separata dalla casa; e che si trova presso anche alle più povere dimore di contadini.<sup>720</sup>

## La sposa del lupo

Se in *Barbara* la sauna non compare, e, ne *Il pastore di Reigi*, ultimo a vedere le stampe in Italia, il termine "sauna" è presente con l'aggiunta di una nota, ne *La sposa del lupo*, che fu il primo racconto della trilogia a raggiungere il lettore italiano, la sauna ricorre più volte: è il luogo dove la protagonista partorisce e muore. Nel romanzo alla sauna è dedicata la quarta nota, che occupa più della metà della pagina

<sup>720</sup> Pappacena (a cura di), *I Nostri Quaderni*, cit., p. 24.

73, e spiega con dovizia di particolari la struttura e il funzionamento della “stanza da bagno dei Finni”.

È la stanza da bagno dei Finni. Costruita vicino alla casa, ma da essa separata, ha un focolare di pietre rozze, tratte dalle cascate, dove si accende il fuoco; quando le pietre sono infuocate vi si versa dell’acqua, e mentre si sprigiona il vapore, quelli che devono fare il bagno si stendono su tavole poste a varie distanze dal focolare, perché ciascuno goda del calore che desidera e che può salire fino a 70°. Allora essi vengono frustati con ramicelli di betulla e infine insaponati e detersi e rinfrescati con acqua fredda. Quindi corrono nudi sulla neve. Il bagno si fa dalle donne e dagli uomini insieme, come un rito tramandato dagli avi, e ogni atto impudico sarebbe considerato un sacrilegio. Viene sempre allestito e servito da una donna e anche i più poveri posseggono una *sauna* e fanno il bagno almeno una volta alla settimana. (SL 73)

I particolari evidenziati sono molti: dai ramoscelli di betulla alla corsa sulla neve senza vestiti, dalle pietre calde al significato pudico del bagno comune. Il paratesto sottolinea tanto l’aspetto rituale quanto quello di costume, che accomuna tutta la popolazione nella tradizione del bagno settimanale. Nel contesto del romanzo si parla di andare a prendere i fasci di rametti per la sauna, sicché la spiegazione relativa ai rami di betulla si rende necessaria. La menzione delle tavole della sauna, delle pietre e del getto d’acqua è motivata dal fatto che in due punti successivi del testo – specialmente verso l’epilogo – si descrivono tali gesti:

Mutta tuskin oli Aalo saunan lauteille päässyt, ja apuvaimo ennättänyt ensimmäisen löylyn lyödä (SM 112)	Ma Aalo s’era appena messa sulla panca della <i>sauna</i> e la serva aveva appena finito di gettare la prima acqua sulle pietre (SL 101)
---	---

ylyti akkojen kiukku, niinkuin olisi kipolla löylyä kiukaalle heitetty (SM 113)	la collera delle vecchie divenne ancora più violenta, come se fosse stata gettata dell’acqua con una scodella sulla stufa della <i>sauna</i> (SL 103)
---	---

In entrambi i passi si nota un certo grado di esplicitazione, che rimanda al dettaglio con il quale è descritta la sauna nella nota. La cadenza settimanale del bagno può forse ritenersi un dato utile a capirne lo scopo nel romanzo. D’altra parte, la sua diffusione in tutti gli strati della popolazione aggiunge un’informazione utile, ma non essenziale, in quanto la condizione sociale dei protagonisti è chiarita sin dalle

prime pagine del romanzo. Le altre informazioni forniscono una visione completa del fenomeno al lettore italiano pur non essendo indispensabili ai fini della comprensione della vicenda narrata. La formulazione della nota è diversa rispetto a quella presente ne *Il pastore di Reigi*, dove è elaborata con una funzione decisamente esplicativa, sottolineata dalla brevità; anche se la presenza di “ecc.” alla fine può far pensare che sia stata ridotta, forse perché nella prima fase dei negoziati il romanzo doveva essere pubblicato per primo (cfr. 4.4). L’intervento della Traduttrice nella nota a *La sposa del lupo* si sostanzia in una vera e propria digressione che interrompe il processo di lettura per fornire informazioni utili e meno utili ai fini della comprensione<sup>721</sup> (fig. 14).

L’analisi formale rivela, però, che la nota ha una funzione diversa o collaterale rispetto a quella informativa. Il diverso posizionamento delle panche è un’informazione supplementare, che pare piuttosto rispondere al desiderio di trasmettere un’idea positiva della sauna; il lessico usato nella nota in generale (“goda del calore, “rinfrescati”) contribuisce notevolmente a ottenere tale effetto. Anche l’insistenza sulla funzione igienica (“insaponati e detersi”, “anche i più poveri fanno il bagno almeno una volta alla settimana”) e sull’aspetto storico-rituale (“un rito tramandato dagli avi”) indicano l’intenzione di trasmettere un messaggio connotato da un giudizio positivo. L’osservazione che “ogni atto impudico sarebbe considerato un sacrilegio”, di per sé non necessaria ai fini della narrazione, sembra correggere la visione fornita nella nota alla raccolta di novelle di Larin-Kyösti, dove si diceva che “[u]omini e donne vi si trattengono promiscuamente, in completa nudità” (v. 4.3.3). Nella nota scritta solo qualche anno prima e posta alla fine del volume non c’era traccia di funzione igienica o rituale, e la descrizione era di tutt’altro effetto: la temperatura raggiunta nella sauna era “elevatissima” e i bagnanti “riscaldati e arrossati” si rotolavano nella neve “anche nel più rigido inverno”.

La Traduttrice guida non solo l’interpretazione del testo ma anche la considerazione del fenomeno della sauna, rendendolo comprensibile per la società italiana e, in tal modo, presentando sotto una luce positiva questa usanza e il popolo che la ha adottata. Per lei la traduzione ha una funzione mediatrice non solo dal punto di vista poetico-letterario, ma anche sociologico, poiché stimola il confronto con altre culture; con le sue precisazioni, Paola rifugge lo stereotipo e colloca il fenomeno e l’immagine dei finlandesi in una veste che ne presenta la validità agli occhi dei lettori, ma non lo addomestica. La funzione della nota appare con maggiore evidenza se paragonata a quella presente nel romanzo di Larin-Kyösti, dove il fenomeno di costume risulta sconcertante.

<sup>721</sup> Genette, *Soglie*, cit., p.

Interessante è il confronto con la nota aggiunta nella prima pagina della prefazione al romanzo *Silja* di Franz Emil Sillanpää (v. 3.12.3), pubblicato anch'esso nel 1934 per Mondadori:

(\*) In Finlandia l'edificio per il bagno o "sauna" è costruito in legno e si compone di due stanzette: una serve da spogliatoio, l'altra contiene la stufa ed un tavolaccio di legno cui si sale per una scaletta. Esso è situato a metà altezza della stanza, affinché la persona riceva meglio il calore diffuso dai sassi che si trovano nella stufa. Su questi sassi, dopo che sono stati fortemente riscaldati, si getta di tratto in tratto dell'acqua; si sprigiona così nella stanza un enorme calore che avvolge la persona in un bagno di sudore. Poi il bagnante è da altri sottoposto alla "frusta", consistente in una specie di scopa formata di ramoscelli di betulla. Infine, dopo l'abbondante traspirazione, esce dalla stanza e, d'estate, va a tuffarsi nel lago sulle cui rive sorge sempre la "sauna"; d'inverno, essendo il lago gelato, molti rotolano nella neve, per poi tornare alla caldissima stanza da bagno ove da ultimo si lavano accuratamente con doccia fredda.

Uno straniero che entri per la prima volta per curiosità in una "sauna" ne riporta un'impressione poco gradevole; ma, quando ne esce, sente il benessere del bagno e prova il bisogno di ripeterlo ogni settimana<sup>722</sup>.

Il prefatore è probabilmente lo stesso Traduttore, Giacomo Prampolini, il quale, nel corpo del testo, utilizza per la sauna locuzioni quali "la casetta adibita al bagno" o "la casetta del bagno". La presenza di una lunga nota in prefazione non era usuale; forse, volendo o dovendo evitare lunghe note nel corpo del testo<sup>723</sup>, il Traduttore preferì inserirla nella prefazione. Le note non erano infrequenti nei libri tradotti, ed erano diffuse nella letteratura tradotta dal finlandese per descrivere usanze e riferimenti culturali impliciti; ma erano di solito brevi o molto brevi, mentre questa appendice di un paratesto è quasi un metatesto critico. Una ragione dell'esistenza della nota è espressa nella presentazione non firmata, presumibilmente ad opera del traduttore Prampolini, visibile nella seconda di copertina. In essa si forniscono informazioni di base sull'autore e sull'opera, e soprattutto sull'interesse che il volume poteva avere per il lettore italiano. La sua funzione è soprattutto quella di dimostrare il valore dell'opera e dell'autore attraverso i riconoscimenti di cui sono stati oggetto a livello internazionale e di anticipare temi e aspetti interessanti per il lettore. Due giudizi critici spiccano, oltre all'elogio dello scandaglio psicologico fornito da Sillanpää: la menzione che il verismo dell'opera è "a volte anche troppo crudo per noi" e la promessa che il romanzo

<sup>722</sup> Sillanpää, *Silja*, cit., p. 7.

<sup>723</sup> Il testo presenta una sola nota molto breve, che spiega un'usanza.

sorprenderà e interesserà il lettore italiano per il sapore folkloristico di usanze e costumi tanto diversi da quelli delle nostre campagne.

Lo stratagemma della nota in prefazione consente un approccio più personale, che posiziona la nota come una sorta di premessa del Traduttore, il quale indugia su una bizzarra usanza quasi a soddisfare, partendo da un riferimento intratestuale, una curiosità indipendente dal testo. Tra i vari elementi paratestuali si instaura un dialogo, un gioco di rimandi. Si nota, anche in questo caso, un interesse etnologico e una funzione esplicativa, ma la forma rivela piuttosto la sensazione che si riceve dalla sauna come italiani, rendendola una pratica estrema e molto esotica; l'uso di espressioni amplificatrici ("fortemente", "enorme calore", "un bagno di sudore", "abbondante traspirazione", "caldissima stanza") e suffissi o locuzioni con un effetto riduttivo ("stanzette", "tavolaccio", "è sottoposto", "una specie di scopa") contribuisce a trasmettere un'immagine del fenomeno ben diversa da quella fornita da Paola Faggioli. Si potrebbe dire che, dei due giudizi, quello del traduttore di *Silja* sia il più vicino al lettore medio, perché il traduttore assume apertamente il punto di vista del lettore italiano con cui condivide ideologia e criteri estetici e comportamentali. Tutto considerato, il processo di estraniamento risulta meno incisivo. Paola Faggioli fa un diverso uso dell'appendice paratestuale, che non solo interrompe la lettura trovandosi nel bel mezzo del racconto, ma mette il lettore di fronte a un'angolazione diversa: per quanto presupponga il punto di vista del lettore e i suoi parametri di giudizio, con il suo intervento li contrasta. In definitiva, afferma il suo ruolo di mediatrice culturale, lo rende visibile e incisivo.

Ne *La sposa del lupo*, cinque sono le note della Traduttrice, delle quali due legate a fenomeni culturali e quotidiani che non trovano un corrispettivo in italiano, una di chiarimento di un nome proprio e due note esplicative riferite a tradizioni mitico-folkloristiche.

Oltre alla citata nota sulla sauna, un'altra nota della Traduttrice riguardante un fenomeno sociale e di costume ricorre alla voce "avonaiset kesäkodat", tradotta come "cucine estive aperte":

eikä edes **avonaisesta kesä-** e non si levava più fumo **dalle**  
**kodasta** enää sauhua kohonnut **cucine estive aperte**<sup>2</sup> (SL 45)  
(SM 42)

e seguita da una nota esplicativa:

Alcuni popoli ugro-finni usano abitare, in estate, in una capanna speciale, separata dall'abitazione d'inverno.

Il termine finnico “kota”, antico e comune alle lingue finnougliche (tra cui l’estone *koda*), era inizialmente riferito alle capanne costruite dai pastori o cacciatori nomadi, poi passato a descrivere una capanna situata nel cortile e separata dalla costruzione principale, che poteva venir usata come cucina (*keittiökota*). In questo caso la scelta del termine “cucina” si spiega tanto con la traduzione tedesca (“aus der offenen Sommerküche”, p.163) quanto con il contesto (il fumo); tuttavia, a differenza della traduttrice tedesca, invece di riferirsi alla capanna di Aalo, la Traduttrice opta per un plurale generico (v. 5.11). In realtà, dal punto di vista del lettore, dopo la specifica traduzione “cucine estive aperte”, la spiegazione in nota non era strettamente necessaria alla comprensione del testo, a cui aggiunge ulteriori informazioni etnologiche e di costume estese ai popoli finno-ugrici. D’altra parte, è indubbio che il termine “kota” comporti una denotazione etnologica e che sia percepito come antico; sembra che Paola inseguia qualsiasi connotazione semantica del lessico e del testo di partenza e si soffermi sui dati storico-culturali.

Due note si riferiscono a nomi di personaggi della mitologia o del folklore: “Näkki” e “Mardus”. Il primo è uno spirito dell’acqua di natura malvagia presente nella mitologia scandinava e germanica in generale; la nota recita: “È un’ondina malvagia”. Lo spirito poteva assumere sembianze maschili o femminili, tanto che in tedesco esistevano due denominazioni, il maschile Nix e il femminile Nixe. La versione inglese fornisce un’interpolazione nel corpo del testo, “the Water-Spirit Näkk”. L’uso del termine “ondina” e del femminile si spiega ancora una volta con il contesto:

myös Näkki Juhannusyönä nuoren naisen hahmossa upotettua lastansa etsii (SM 41)	anche Näkki, la notte di S. Giovanni, in aspetto di giovane donna, cerca il suo bimbo annegato (SL 44)
---	---

Al nome “Mardus” la nota recita: “Spirito della foresta”. La ricorrenza fa parte di un parallelismo:

paimenpoika säikähti, niinkuin olisi itse Mardus metsästä ilmestynyt (sillä Marduksesta ei ole kukaan kuolevainen kuullut muuta kuin äänen) (SM 97)	il pastorello si spaventò come fosse apparso Mardus stesso dal bosco (poiché di Mardus nessun vivente ha udito altro che la voce) (SL 89)
---	---

In entrambi i casi la Traduttrice rispetta i nomi propri dell’originale e li ripete, aggiungendo brevissime note esplicative. Nel primo caso l’“ondina malvagia” è riconoscibile dalla Traduttrice, che può aver consultato enciclopedie ed aver

collegato il nome alla mitologia nordica o germanica e al nome proprio svedese Näcken, da cui il finnico deriva<sup>724</sup>; nel caso di Mardus<sup>725</sup>, la ricerca risulta molto più difficile, sia perché non si tratta di un nome finnico, né era menzionato in alcuna enciclopedia, sia perché non ha alcun collegamento con la mitologia scandinava. Mardus non compare né nella denominazione del mese di novembre in estone né nella parte del *Kalevipoeg* tradotta in italiano dal professore della Faggioli, e non è necessariamente noto ai finlandesi. Il collegamento con il bosco suggerito dalla Traduttrice corrisponde effettivamente alla descrizione mitologica, anche se nella nota è l'unica caratteristica evidenziata. La scelta della Traduttrice è certamente collegata all'universo mitologico del romanzo, dove è centrale il ruolo dello Spirito del Bosco. Nel corpo del testo Faggioli traduce anche “metsän menninkäiset” (SM 46) con “spiriti del bosco” (SL 48).

Una nota spiega infine il nome proprio “Mustapeksu” come “Nome di una fattoria”:

Tämä maailma on tosin sangen pahasti kallellansa, niinkuin Mustapeksun riihen katto (SM 73)	Questo mondo è, in verità, cattivo e stravolto come il tetto del seccatoio del grano di Mustapeksu (SL 70)
---	---

Tali parole vengono pronunciate dal taverniere di Haavasuo a conclusione delle sue osservazioni, e sono precedute da una frase in cui egli si appella a Dio e cita Giosafat; tale contrasto tra il paragone biblico e l'espressione popolare, che cita come termine di comparazione una fattoria ignota quasi fosse il centro del mondo, contiene

<sup>724</sup> Nell'Enciclopedia della Otava della seconda metà degli anni venti (J. Forsman et alii, *Pieni Tietosanakirja*, Helsinki, Otava, 1925-1928), per esempio, alla voce Näkki segue in parentesi il riferimento all'origine svedese.

<sup>725</sup> Aino Kallas è ricorsa alla mitologia estone: Mardus è noto nel *Kalevipoeg* per le sue grida, e udire gli urli terribili di Mardus provenire dal bosco è sinonimo di presagi nefandi, come attesta Matthias Johann Eisen nell'opera *Eesti mütooloogia*. Secondo Laitinen, Aino Kallas conosceva l'opera dell'amico di famiglia M. J. Eisen, tradotta anche in tedesco nel 1925, dove Mardus è menzionato alla voce “marras”. Eisen cita anche il fratello dell'Autrice, Kaarle Krohn, che sosterebbe il legame etimologico del nome Mardus con il finnico marras/marta, presente nel sostantivo finlandese “marraskuu” e indicante uno spirito dei morti o che preannuncia la morte. I dizionari etimologici odierni presentano, tra le altre, tale ipotesi, collegandola a una radice indoeuropea legata al latino mors, mortis. Kaarle Krohn, in K. Krohn, *Suomalaisten runojen uskonto*, Helsinki, SKS, 1915, p. 41, riferisce di credenze finlandesi in cui “marras” indicherebbe “morituro” e sarebbe collegato a uno spirito che preannuncia la dipartita: “Jos kylässä oli marras, niin tuli yöllä pajaan takomamies, pieni harma ukko, laaja hattu päässä, ja hääräsi kirstunnauloja takoen”. È possibile che Paola disponesse dell'opera di Krohn attraverso P. E. Pavolini.



quel tratto umoristico che si ritrova in alcuni passaggi del capolavoro di Kivi<sup>726</sup>. La Traduttrice opta per una traduzione letterale e una nota che si limita a esplicitare l'indeterminatezza dell'oggetto preso a termine di paragone ("una" fattoria).

La Traduttrice interviene volentieri quando il "pragmatic displacement"<sup>727</sup> messo in atto dalla traduzione richiede una spiegazione di taluni riferimenti culturali. Dal punto di vista linguistico, il tentativo della Traduttrice di non perdere i riferimenti mitologici e folcloristici risulta molto evidente nel racconto *La sposa del lupo*, caratterizzato, più degli altri volumi della trilogia, da un forte elemento mitologico-folclorico. Paola Faggioli vuole probabilmente sottolineare la sua competenza culturale e legittimare il suo ruolo, anche se si dilunga solo in un caso.

### 5.3 Il forestierismo "sauna"

Come nelle sue traduzioni precedenti, dal fascicolo de *I Nostri Quaderni* alla raccolta di novelle di Larin-Kyösti, ne *Il pastore di Reigi* e soprattutto ne *La sposa del lupo*, dove ricorre più spesso, al vocabolo "sauna" viene attribuito particolare rilievo in tutto il corpo del testo mediante il corsivo. P. E. Pavolini aveva manifestato la sua opinione in merito nella sua prefazione a *I giuochi dei bimbi*:

Rarissime volte rimase la voce forestiera, perché riferentesi a usi o particolarità a noi estranei (per es. *nursery*).

L'uso del termine autoctono è rilevante, perché il lemma non era ancora entrato nei dizionari italiani né i traduttori inglese e tedesco lo utilizzarono. In *The Wolf's Bride*, del 1929, Matson traduceva "sauna" con "bath" nel primo caso e altrimenti con "bath-hut", limitandosi a sottolineare linguisticamente l'esistenza di un edificio di legno separato per la sauna: preferì tradurre il termine con un grado di esplicitazione minimo, che si riferiva solo al livello denotativo della parola. In tedesco per l'edificio si parla di "Badstube". Prampolini non aveva utilizzato il termine "sauna" in *Silja* (cfr. 5.2), mentre, dopo Paola Faggioli, a riportarlo tra virgolette basse con aggiunta di una nota furono le due traduttrici di *Fuggiaschi* di Linnankoski, pubblicato nel 1936 (cfr. 3.8.3); tuttavia, in quel breve romanzo sono ben diciassette i vocaboli autoctoni presentati tra virgolette basse e spiegati in nota, cosicché il rilievo attribuito alla sauna è notevolmente ridotto.

L'intervento della Traduttrice è incisivo e duplice: da un lato, il paratesto inserito nella nota è lo stratagemma per annullare la distanza tra il testo straniero e il lettore

<sup>726</sup> Latinen, *Aino Kallaksen mestarivuodet*, cit., p. 142.

<sup>727</sup> Cfr. Hermans, *The Translator's Voice ...*, cit.

implicito italiano<sup>728</sup>, che non ha conoscenza del fenomeno; dall'altro, l'intervento in corsivo nel corpo del testo potrebbe configurare, dal punto di vista della Traduttrice, un caso di quella che Hermans chiama "*contextual overdetermination*", dove forma, contenuto e contesto sono inestricabilmente legati e reclamano un intervento peculiare. Per Paola Faggioli, che pure in *Barbara* omette la spiegazione e si serve di un termine noto eliminando il riferimento culturale, negli altri due racconti della trilogia la sauna non poteva tradursi in altro modo. Ciò non toglie che altre soluzioni potessero essere possibili, come dimostrano altre traduzioni; eppure, la Traduttrice afferma la sua presenza e trasmette un suo messaggio, disgiunto da quello dell'opera finlandese.

Nella nota inserita ne *La sposa del lupo* la Traduttrice, come il traduttore inglese, individua nella "sauna" la "stanza da bagno", distinta dal "bagno", conformemente al significato originario della parola finlandese, inizialmente indicante il luogo e successivamente passata, per metonimia, ad indicare il bagno. Alla sua prima apparizione ne *La sposa del lupo*, tuttavia, il termine "sauna", usato in tutte le ricorrenze successive per definire l'edificio, riflette proprio l'ambiguità nell'uso e la metonimia: "spezzare le verghe per la sauna" non può riferirsi al luogo, ma è da collegarsi al bagno. La Traduttrice non sostituisce il termine ma ne riproduce l'uso, anticipandone lo sviluppo futuro. Del resto, il prestito non era ancora entrato a far parte del nostro idioma ed era ignoto ai più. Luigi de Anna ne rintraccia le occorrenze in testi italiani risalendo a Giuseppe Acerbi, che nel 1799 visitò le terre nordiche spingendosi in Lapponia. Acerbi cita il termine finnico a proposito della mancia o "Sauna-Raha", ma in generale definisce la sauna "bagno". Il resoconto di viaggio di Acerbi, però, fu pubblicato a Londra in inglese, e solo nel 1832 raggiunse, come compendio, i lettori italiani. Fu invece tra il 1885 e il 1886 che, grazie all'etnologo fiorentino Stephen Sommier, il termine finnico diventò un vocabolo a disposizione del nostro lessico: nelle opere che ripercorrono le sue spedizioni nelle remote terre nordiche, l'Autore lo affranca dal ruolo di citazione e lo inserisce nella nostra lingua: "la sauna è per i finlandesi un luogo sacro"<sup>729</sup>.

Il lemma "sauna" è stato registrato per la prima volta in un dizionario della lingua italiana solo nel 1942, allorché comparve nell'*Appendice* di Bruno Migliorini al *Dizionario moderno*, poi pubblicata a parte con il titolo *Parole nuove*. La voce recitava:

<sup>728</sup> Cfr. Hermans, *The Translator's Voice ...*, cit.

<sup>729</sup> L. de Anna, *Dalla stufa alla sauna. La nomenclatura italiana riguardante il bagno a vapore di origine finnica*, in *Quaderni del Dipartimento di Linguistica*, n. 1-1990, Università degli Studi di Firenze, Unipress, 1991, pp. 125-152.

Voce finnica. Bagno a vapore e luogo dove si fa. Si scalda l'acqua in enormi caldaie e poi si versa su pietre infocate, mentre rami di conifere emanano un forte aroma di resina di bosco<sup>730</sup>.

Migliorini precisava che il lemma indicava tanto il bagno quanto il luogo dove si fa. La voce evidenzia un uso più esteso del termine rispetto a quanto espresso nella nota da Paola Faggioli, le cui spiegazioni lasciano supporre che molte peculiarità fossero sconosciute agli italiani. Migliorini inserì il lemma con la voce suddetta anche nelle edizioni del *Dizionario Moderno* del 1950 e del 1953, seppure non ritenne di aggiungerlo al suo *Vocabolario della lingua italiana* del 1965<sup>731</sup>. In realtà, nella prefazione all'edizione del 1950, il lessicografo spiegava di aver seguito, per l'Appendice, un principio molto più ampio rispetto al Vocabolario; mentre per quest'ultimo optava per la registrazione esclusiva di voci ormai "consolidate nell'uso italiano", per la prima aveva adottato il criterio dell'"uso incipiente", ossia l'inserimento di parole non "già largamente accolte dall'uso, ma che tendono ad entrarvi"<sup>732</sup>. Il lemma "sauna" era percepito come termine che tendeva ad attecchire nella lingua italiana seppure non vi fosse entrato in maniera consolidata. Se la considerazione sembra calzante per l'*Appendice*, stupisce che nel 1965 il vocabolo sia ancora sostituito con "bagno a vapore". In sostanza solo dal 1967, con il Dizionario Devoto-Oli, il termine si insediò stabilmente nei vocabolari. Ma i vocabolari, si sa, non raccontano tutta la storia. La lingua italiana, attraversata da neopurismo e da novità provenienti sia dal suo seno che dall'esterno, viveva un periodo di mutamenti, mode e assestamenti che i lessicografi riuscivano solo limitatamente a cogliere. All'epoca della traduzione della trilogia di Aino Kallas la sauna come fenomeno di costume aveva appena cominciato a varcare i confini nazionali e ad approdare sulle nostre sponde, tanto da comparire nel 1932 – l'anno in cui fu pubblicato il volume *Il timoniere della corona* e allorché probabilmente Paola Faggioli aveva già eseguito la traduzione de *La Sposa del lupo* - nell'*Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti*. Il dato è estremamente interessante, in quanto a scrivere la voce "Finlandia-Folklore" dell'*Enciclopedia* fu Paolo Emilio Pavolini. Si può ipotizzare che la sua descrizione sia servita da spunto alla nota di Paola:

<sup>730</sup> Era contenuta nell'ottava edizione – postuma – di A. Panzini, *Dizionario moderno*, Hoepli, Milano, 1942.

<sup>731</sup> de Anna, *Dalla stufa alla sauna*, cit., p. 144. A parte una prima menzione nel 1839, evidenziata da De Anna, la prima attestazione del termine in francese, con incertezza sul genere, risale al 1930, ma la sua diffusione è stimata intorno al 1950 (*Le Robert. Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, Hachette, 1992).

<sup>732</sup> B. Migliorini, Appendice a Panzini, *Dizionario moderno*, cit.

delle antiche usanze sopravvive sola, tenace e diffusa in tutte le campagne, la sauna, la stanza per il bagno a vapore, separata dall'abitazione. Nella sauna vanno a sgravarsi le puerpere, vi cercano sollievo e guarigione gli ammalati.

La definizione “stanza da bagno” e la menzione della sua separazione dall'abitazione vera e propria trovano riscontro nella nota della Traduttrice, che, tuttavia, amplia notevolmente lo spettro delle informazioni di costume fornite.

In uno studio su Dante e la Finlandia del 1938, Pavolini menziona la sauna “senza ulteriormente precisare cosa essa sia, dando evidentemente per scontato che il forestierismo in questione sia noto”<sup>733</sup>. Anche nel resoconto di viaggio di Maria A. Loschi, pubblicato nel 1935, si menziona “la famosa sauna”, finché, nel 1944, Curzio Malaparte nel suo *Kaputt* fa menzione della sauna nel corpo del testo, per quanto in corsivo. A partire dagli anni quaranta la letteratura aveva già preso nota del fenomeno e, con esso, del termine autoctono che lo indicava. Negli anni trenta, in definitiva,

[s]i ha l'impressione che ormai non ci si preoccupi più di riportare il forestierismo, se mai resta il desiderio di spiegare che cosa sia la sauna, dato che essa non è ancora conosciuta in Italia al pari del bagno turco o di altri tipi di bagno a vapore.<sup>734</sup>

Anche se non cita la traduzione della Faggioli, de Anna sembra scandagliare le ragioni della sua scelta in fatto di note. È lecito supporre che la sauna fosse poco nota al grande pubblico e che, a fronte del desiderio dell'etnologo e dello specialista di fornire un quadro completo del fenomeno antropologico-culturale, vi fosse anche la presupposizione di un lettore curioso al punto da non avvertire il peso di una nota lunga e dettagliata. A conferma di tale assunto, è utile notare che nel 1942 la traduttrice di Unto Seppänen (cfr. 3.8.6) non manca di inserire una nota alla voce sauna, ma molto più breve: “piccolo edificio caratteristico delle fattorie finlandesi, destinato al bagno”. Il termine era probabilmente più familiare e pertanto non erano ormai necessarie lunghe spiegazioni; soprattutto, non erano neppure opportune. Cristina Baseggio tradusse l'opera di Seppänen dall'inglese, ma non emulò il traduttore inglese, che aveva speso un cospicuo numero di parole nella sua nota sulla sauna, spiegandone struttura e funzione ancor più dettagliatamente di Paola Faggioli:

Translator's note: The bathhouse is a very important part of every Finnish farm house. Frequently it is the first part of the house to be built, and sometimes

<sup>733</sup> de Anna, *Dalla stufa alla sauna...*, cit., p. 142.

<sup>734</sup> Ibidem

serves as the dwelling until the other rooms are finished. A fireplace is built of huge stones, usually in the corner, and shelves are built around the room near the ceiling on which the bathers lie. The door, usually the only opening, is closed tightly. The stones of the fireplace are heated very hot and hot water is then thrown on them until the whole room is filled with a fog of steam. The bathers soak themselves thoroughly, beating the body with a bundle of birch twigs, and then approach the fireplace as closely as they can stand. After being heated and steamed to a red glow, they rush into the open air. Even in winter time they run stark naked to the house, sometimes stopping for a roll in the snow. It is common for the whole family to bathe together without any embarrassment on account of their nudity, and there is considerable evidence that this bathing was in ancient times a religious ceremony. An expectant mother frequently retires to the bathhouse for her confinement, the idea being that the high temperature makes delivery easier. Also the sick are often taken to the bathhouse as to a hospital.<sup>735</sup>

Il traduttore inglese denota grande interesse antropologico, ma nessuna tendenza ad acquisire il termine “sauna” nel proprio idioma: la sauna è ancora “bathhouse”. È utile notare che, a differenza della nota di Paola Faggioli, che difende la pudicizia della sauna, qui si registra solo che la nudità non genera imbarazzo tra i famigliari. In Italia l’editoria reclamava nuove regole, e il lettore era ormai abituato all’esotismo e alla diversità culturale, che veniva posta in secondo piano rispetto alla trama e al narrato. Baseggio ignora infatti un’altra nota del traduttore inglese che si sofferma su un’usanza finlandese. La pratica in fatto di digressioni sottende un altro scenario: il fascino dell’esotico andava smorzato a favore di altri messaggi, primo fra tutti quello nazionalista. Il lemma, tuttavia, a differenza di quanto avvenne per l’inglese, si era affermato grazie a una serie di contatti culturali confluiti nell’*Appendice* e nella pubblicazione di opere finlandesi (cfr. cap. III).

## 5.4 Struttura dei testi, nomi propri e toponimi

La separazione dei paragrafi nella traduzione differisce sensibilmente dall’originale. In particolare, mentre *La sposa del lupo* è l’unica suddivisa in capitoli numerati, in *Barbara* i diciassette paragrafi dell’originale diventano otto nella traduzione e in tre casi presentano un incipit diverso, ovvero separano il testo della narrazione in maniera autonoma rispetto all’originale. Questi stacchi sono identici nella versione svedese, che Paola Faggioli poteva leggere, essendo stata pubblicata nel 1924. I dieci

<sup>735</sup> U. Seppänen, *The House of Markku: An Epic of Finland*, London, Duckworth, 1940. Traduz. di K. Kaufman.

stacchi de *Il pastore di Reigi* sono, nella versione originale del 1926, venti capitoli separati. In questo caso, la soluzione sembra, almeno in parte, un espediente grafico per compattare il testo.

I **nomi propri** originali vengono riportati identici in traduzione; ne *I sette fratelli* di Kivi, invece, Pavolini e Faggioli italianizzano molti nomi. Nome proprio biblico degno di interesse è, in *Reigin pappi*, Nimrod, che la Traduttrice volge come Nembrod, non ricalcando le traduzioni derivate dalla Vulgata come quella del Martini, che preferisce Nemrod, ma optando per una versione più prossima alla denominazione greca e, forse, all'uso dantesco. I **toponimi** sono tradotti, come Livonia (Liivinmaa) e riportati qualora non ne esista traduzione. Stranamente, l'isola di Kassari è tradotta "isola di Kassar"; forse Paola si rifà in parte alla denominazione tedesca Kassargen, mentre Alex Matson traduce Kassari. La città di Turku, ne *Il pastore di Reigi*, è tradotta nella versione italiana con la denominazione Abo. Nella sua opera Aino Kallas si serve del toponimo finnico ("Turku", estone "Turu") che all'epoca in cui è ambientato il romanzo era già ampiamente attestato. Nell'attestazione più antica Turku compare con il nome latino di *Aboa*, probabilmente derivato dallo svedese *Åbo*<sup>736</sup>. Forse la Traduttrice ha voluto mantenere il legame con la dominazione svedese e con il nome latino; in ogni caso, anche Matson traduce in inglese "Abo", mentre la traduttrice tedesca opta per *Åbo*. In *Barbara* la città di Tartu (lat. *Tarbatum*) è invece riportata come appare nell'originale finlandese, ossia Tartu<sup>737</sup>. Tale denominazione non era una scelta casuale da parte della Kallas, in quanto corrispondeva al dialetto meridionale che si impose come lingua letteraria nel XVII secolo in Livonia. Fu, invece, la lingua parlata nell'Estonia settentrionale a divenire lingua standard in Estonia alla fine dell'Ottocento, soppiantando la prima. La Traduttrice è attenta a tradurre il finnico Hiidenmaa (o Hiidensaari) con l'estone Hiiumaa. In un caso, tuttavia, ne *La sposa del lupo*, Faggioli rende con una connotazione il nome proprio "Hiidensaari", riferito alla stessa isola di Hiiumaa o Hiidenmaa, traducendolo come "Isola dei Giganti"; ciò è dovuto innanzitutto alla necessità di sottolineare che Hiidensaari/Hiiumaa è un'isola, come emerge dal testo finlandese:

<sup>736</sup> Cfr. gli studi di toponomastica pubblicati dall'Istituto di studi sulle lingue parlate in Finlandia "Kotimaisten kielten keskus".

<sup>737</sup> Matson traduce "Tartu" e Öhqvist, così come il traduttore svedese Gripenberg, con "Dorpat".

(sudenajajat lähtivät) kiertämään per circondare con un grand’arco  
tätä **Hiidensaarta** (SM 29<sup>738</sup>) questa **Isola dei Giganti** (SL 34)

Inoltre, nel periodo successivo, si sottolinea l’etimologia del toponimo:

näillä **Hiiden** heitteillä (SM 30) in quelle contrade paludose **dei**  
**Giganti** (SL 34)

Perché la Traduttrice ha scelto di tradurre *Hiisi* come Gigante, adottando il plurale? La soluzione sembra quanto meno ispirata dalla traduzione tedesca, pubblicata nel 1929. Mentre nella versione inglese si semplifica, traducendo con *Hiiumaa* (p. 27) e, nel secondo estratto, “*sedgeland of Hiiumaa*”, Rita Öhqvist traduce “*um diese Hüneninsel*” (p. 155), formando un composto di *Hünen*=giganti e *insel*=isola e inserisce una nota con un asterisco:

\*Dagö-Hiidenmaa wird etymologisch als Hüneninsel erklärt (p. 155)

Nel periodo successivo si ribadisce nel testo – come nella versione italiana:

in diesen Sumpfgründen der Hünen

Il lemma di origine baltofinnica *hiisi* è oggi registrato nei dizionari con il significato di “spirito del bosco o bosco sacro nella cultura finnica precristiana” oppure “demone malvagio”. Anticamente gli *hiidet* erano luoghi sacri, successivamente divenuti luoghi abitati da popoli pagani e da spiriti maligni; anche l’estone *hiis* indica un luogo sacro. Il fratello di Aino Kallas, Kaarle Krohn, ne aveva esaminato l’etimo e i riferimenti mitologico-folcloristici nella sua opera *Suomalaisten runojen uskonto*. Esaminando le tradizioni e i rituali popolari ispirati a credenze pagane di zone diverse del Paese, Krohn narra di un demone malvagio che abita il bosco, le acque, la terra e perfino la casa; a volte si tratta del capo dei

<sup>738</sup> Con l’acronimo SM si indicherà la versione finlandese de *La sposa del lupo*. L’edizione da cui sono tratte le citazioni e gli altri riferimenti fa parte della collana di tascabili “Sevenpokkarit” della casa editrice Otava (A.Kallas, *Sudenmorsian. Hiidenmaalainen tarina*, Helsinki, Otava, 2004). Per gli altri due racconti, *Reigin pappi*, indicato con RP, e *Barbara von Tisenhusen*, indicato con BvT, il riferimento è A. Kallas, *Valitut teokset*, Helsinki, Otava, 2008. Gli acronimi per le versioni italiane sono BvTi = Barbara von Tisenhusen, PR = Il pastore di Reigi (mi riferisco all’edizione tascabile A. Kallas, *Il pastore di Reigi*, Milano, Bompiani, 1942), SL = La sposa del lupo (A. Kallas, *La sposa del lupo*, Sperling & Kupfer, Milano, 1934).

demoni<sup>739</sup>. *Hiisi* compare nel *Kalevala* come un malvagio e potente demone che abita i boschi: per citare solo un esempio, Lemminkäinen cattura quello che P. E. Pavolini traduce “l’alce d’Hiisi”, lasciando il riferimento mitologico nella forma finnica. Il termine ricorre in diversi toponimi, originariamente usati per spiegare fenomeni strani e inusitati, tanto che Aleksis Kivi ne trae ispirazione nella storia del blocco di pietra sul quale i sette fratelli si rifugiano dai bovi inferociti, detto Hiidenkivi, il cui nome viene tradotto da P. E. Pavolini come “Rupe del Demonio”. Pavolini aveva espresso una preferenza per la traduzione dei nomi propri nel 1914, in un suo commento alla traduzione dell’*Inferno* della *Commedia* dantesca eseguita da Eino Leino:

avremmo voluto ... fatti suomici i pittoreschi nomi dei diavoli nel canto XXI,  
che lasciati nella forma originale poco o nulla dicono ai lettori finni<sup>740</sup>

Paola Faggioli sembra seguire le indicazioni del suo mentore. Forse ricorse ai giganti per evitare i termini “demonio” o “demone”, già utilizzati diffusamente in questo specifico romanzo. I giganti si riferiscono a credenze pagane, pur non avendo alcun tratto tipicamente finlandese<sup>741</sup>. Nella versione italiana di *Sudenmorsian* esiste anche un collegamento intertestuale con una similitudine che compare nel successivo capitolo 6:

Metsän halki kulki elävä ja väkevä henkäys, niinkuin <b>jättikeuhkot</b> olisivat henkäisseet, ja koko korpi vavahti näkymättömän askelten astunnasta. (SM 59)	Corse per il bosco un soffio vivace e potente come se <b>i polmoni di un gigante</b> avessero respirato e tutta la selva trasali per il cammino di passi invisibili. (SL 58)
--	---

Il respiro sovrumano si riferisce all’incontro tra il Diabolus sylvarum e Aalo, nel quale l’unione con la natura, una natura a lei ignota, provoca nella protagonista un’estasi che Laitinen definisce “panerotica, non panteistica”<sup>742</sup>. In italiano *jättikeuhkot* diventa “polmoni di un gigante” (invece che, per esempio, “polmoni

<sup>739</sup> Krohn, *Suomalaisten runojen uskonto*, cit., pp. 266-269.

<sup>740</sup> P.E. Pavolini, Recensione a *Jumalainen näytelmä*, cit.

<sup>741</sup> Anche l’associazione con i giganti è documentata nella storia del folclore (v. Krohn, *Suomalaisten runojen uskonto*, cit.); secondo alcune leggende termini quali lo stesso “hiidenkivi” e “hiidenkirnu” sarebbero legate ai giganti. Più spesso, però, il termine indica uno spirito di bassa statura. Recentemente tale associazione è servita in alcune traduzioni - ad esempio nella traduzione finlandese dell’opera di Tolkien *Il Signore degli Anelli* con “hiisi” si traduce l’inglese “goblin”.

<sup>742</sup> Latinen, *Aino Kallaksen mestarivuodet*, cit., p. 262.



giganteschi”), il che sembra rimandare ai giganti della denominazione dell’isola e ascrivere la scena alla mitologia piuttosto che alla natura e all’istinto (per le corrispondenze con le altre traduzioni v. 5.11).

## 5.5 Interventi censori

Nel 1929 Paolo Emilio Pavolini aveva individuato nella trilogia un passo suscettibile di censura (v. 4.4). Qual era il periodo che il professore riteneva improponibile, tenuto conto che, a quanto riferisce, si trattava di un riferimento al Papa? Il primo riferimento interessante che si incontra nel testo è contenuto in una veemente invettiva di Catharina, moglie del pastore di Reigi nell’omonimo romanzo, contro il soprintendente di Tallinn, che aveva impietosamente e iniquamente destituito il pastore dal suo ufficio gettandolo nell’indigenza:

Se Jesuitain <b>sikiö</b> , joka juoksee	Quel <b>rampollo</b> dei Gesuiti che
Puolan ja Paavin asioita (RP 176)	pesca negli affari della Polonia e del Papa (PR 38)

Paola Faggioli traduce il finlandese “sikiö” con un neutro “rampollo”. Con il termine finnico (= feto) nel Vangelo ci si riferisce a una persona in senso spregiativo<sup>743</sup>; in particolare, in Matteo 23:34 i farisei sono definiti “kyykäärmeitten sikiöt” (versione del 1776: “kyykärmetten sikiät”), tradotto in italiano come “razza di vipere”, “progenie di vipere”. La definizione “rampollo dei Gesuiti” (“Jesuitain sikiö”) diventa quasi un epiteto, ricorrendo anche una seconda volta nel romanzo per indicare il soprintendente. L’epiteto non fu eliminato, ma è possibile che la scelta lessicale della Traduttrice sia dettata, almeno in parte, dal desiderio di smorzare i toni. Anche Alex Matson opta per “offspring”, che non ha connotazione negativa. Una ulteriore occorrenza del termine “sikiö” è ne *La sposa del lupo*, quando Aalo partorisce nella sauna e le donne la incalzano:

Suden <b>sikiön</b> saat, vaan et ihmisen	Hai concepito un <b>rampollo</b> di
lasta! (SM 115)	lupo, non d’uomo! (SL 104)

Matson traduce senza eufemismi: “a wolf’s brat” (p. 95). In un’invettiva analoga, Paola Faggioli sceglie “lupatto” per “tulensikiös”. Invece, a distanza di poco più di

<sup>743</sup> Cfr. AA. VV., *Kielitoimiston sanakirja*, Kotimaisten kielten keskus e Kielikone Oy, Helsinki, 2020 (dizionario online [www.kielitoimistonsanakirja.fi](http://www.kielitoimistonsanakirja.fi)).

una pagina, una donna afferma che il neonato è “suden vaihdokas”, che la Traduttrice traduce letteralmente “il bastardo del lupo”, e Priidik afferma:

En minä tosin tunne sinua enkä In verità, io non conosco né te né  
sinun **sikiötäs!** (SM 113) il tuo **bastardo!** (SL 106)

Sembra che si sia scelto di rendere il termine senza connotazione, tranne allorché il suo valore spregiativo è stato stabilito in un’affermazione precedente. In questo caso, sembra che l’intento sia quello di ridurre l’impatto di termini di registro triviale; è possibile, ma non certo, che l’uso di un termine eufemistico sia dovuto, nel primo caso citato, alla presenza del riferimento al Papa.

Il passo cui alludeva Pavolini, invece, è certamente uno dei tre che sono qui di seguito presentati nell’ordine con cui appaiono nel testo. Occorre notare che tali passi furono oggetto di aggiustamenti anche nelle diverse edizioni in lingua originale, di cui è necessario tener conto.

Il primo riferimento occorre quando, all’arrivo del nuovo diacono a Reigi, Lempelius propone un brindisi:

<p><u>Edizione del 1926 (prima ediz.):</u></p> <p>Ruotsin voittoisain sotalaumojen malja, <b>jotka sotivat Saksanmaalla Keisarin ja Paavin, sen Roman Antikristuksen ja kadotuksen lapsen valtaa vastaan! O Rooma, sin Babelin portto, joka kerran päihdyit marttyyrien verestä.</b> (p. 86)</p>	<p>Alla salute dei vittoriosi eserciti svedesi! (PR 45)</p> <p>Manca: “che combattono sul suolo tedesco contro il potere dell’Imperatore e del Papa, quell’Anticristo di Roma e figlio della perdizione! O Roma, meretrice di Babele, che un tempo ti inebriasti del sangue dei martiri!”<sup>744</sup></p>
<p><u>Edizione del 1934 (terza ediz.):</u></p> <p>Ruotsin voittoisain sotalaumojen malja, <b>jotka sotivat Saksanmaalla Keisarin, sen Antikristuksen ja kadotuksen lapsen valtaa vastaan!</b> (pp. 61-62)</p>	<p>Manca: “che combattono sul suolo tedesco contro il potere dell’Imperatore e del Papa, quell’Anticristo di Roma e figlio della perdizione! O Roma, meretrice di Babele, che un tempo ti inebriasti del sangue dei martiri!”<sup>744</sup></p>

In base alla corrispondenza, si può stabilire che l’edizione in possesso di Paolo Emilio Pavolini, e quindi di Paola Faggioli, doveva essere la prima o la seconda edizione, entrambe pubblicate nel 1926 per il medesimo editore. Nella seconda edizione l’unica correzione del brano in questione consiste nell’ortografia di

<sup>744</sup> Nel caso delle parti eliminate, fornisco di volta in volta una mia traduzione letterale.

“Rooma”, che viene uniformata alla precedente occorrenza (“Roma”). Mentre le versioni inglese (p. 117) e tedesca (p. 48) traducono l’intero passo senza tagli, in italiano la sforbiciata è cospicua. L’argomento era ritenuto delicato anche in Finlandia: nell’edizione finlandese del 1934 il riferimento al Papa è eliminato e gli epiteti di Anticristo e figlio della perdizione sono attribuiti all’imperatore, presumibilmente Ferdinando II d’Asburgo.

Il secondo intervento censorio con riferimento al Papa si nota allorché il pastore di Reigi tende qualche trappola al suo diacono perché lo sospetta di eresia, ma

Edizioni del 1926:

ei hän niihin langennut, **eikä hänen saarnoissansa myöskään ollut mitään Jesuitain elikkä Paavin opeista.** (p. 103)

egli non vi cadde mai.

(PR 53)

Nella versione italiana manca la proposizione coordinata “né nei suoi sermoni vi era traccia delle dottrine dei Gesuiti o del Papa”. Il taglio cui alludeva Pavolini nella sua lettera fu effettivamente operato, anche perché non era facile aggirare l’accusa di eresia nei confronti del Papa. Anche in questo caso le versioni inglese (p. 128) e tedesca (p. 58) sono integrali. È interessante notare che, mentre il testo delle edizioni in lingua originale del 1926 è identico, ed è riprodotto tal quale nelle edizioni moderne, la versione del 1934 sostituisce “dei Gesuiti o del Papa” con “degli eretici” (p. 74).

Un’espurgazione analoga si nota nella definizione della Regina Cristina:

<p><u>Edizioni del 1926:</u></p> <p>hänen korkiasti oppinut tyttärensä, Drotninki Christina, <b>jonka tosin Paavi, se kirottu Perkeleen lapsi, sai puoleensa vietellyksi.</b> (p. 241)</p>	<p>la sua dottissima figlia, Regina Cristina. (PR 122)</p>
<p><u>Edizione del 1934:</u></p> <p>hänen korkiasti oppinut tyttärensä, Drotninki Christina, <b>jonka tosin Paavi sai puoleensa houkutelluksi.</b> (p. 209)</p>	<p>Manca:  <b>“che in verità il Papa, quel maledetto figlio del Diavolo, riuscì a sedurre alla sua dottrina”</b></p>

La proposizione relativa tagliata nel testo italiano ricorda che la Regina Cristina, figlia del difensore del Protestantesimo Gustavo II Adolfo Vasa, si convertì al cattolicesimo. Nell'edizione del 1934, oltre all'eliminazione dell'apposizione, il verbo "vietellä" è sostituito con il più blando "houkutella". Mentre l'edizione inglese riproduce integralmente il periodo (p. 214), quella tedesca opera il medesimo taglio di quella italiana (p. 132).

A quanto risulta dal carteggio tra Liisi Karttunen e Aino Kallas, nel 1929 Pavolini, dimostrando notevole riguardo per una censura che non era ancora sistematica, si soffermava sui riferimenti al Papa. Nel 1941 le disposizioni in materia di censura erano molto severe per i libri stranieri, che andavano inviati in bozza (cfr. 2.3). Poiché l'editore nel 1941 precisava al Ministero che il testo non prestava il fianco ad alcuna obiezione (v. 4.4), è possibile supporre che la decisione relativa ai tagli sia stata presa in fase di revisione prima della pubblicazione – dalla stessa Traduttrice, dal suo mentore o da un revisore interno alla casa editrice. Fin dalla fine degli anni trenta la letteratura era sottoposta a vaglio e censura; si impose la tendenza a privilegiare opere che fossero spiritualmente in linea con la situazione politica e i valori, anche religiosi, posti all'ordine del giorno dal regime<sup>745</sup>.

## 5.6 Le categorie stilistiche secondo Kai Laitinen

Nel suo studio pubblicato nel 1995 sulle opere del periodo londinese di Aino Kallas – un periodo che definisce "anni dei capolavori" – Kai Laitinen individua sette categorie stilistiche principali, che, posti i dovuti limiti delle generalizzazioni e categorizzazioni, coinvolgono trasversalmente tanto la forma narrativa quanto i personaggi e i temi delle opere contenute nella trilogia<sup>746</sup>. Tale categorizzazione offre una visione generale e concreta della prosa che Aino Kallas elaborò per dare forma al suo stile arcaicizzante, e si rivela utile ai fini della comparazione. Due punti riguardano il lessico, cinque la sintassi. Il **lessico** è caratterizzato dall'uso di termini di origine straniera, specialmente latini, e dalla predilezione per termini e forme arcaici della lingua finlandese. L'effetto dei primi è di sottolineare la cultura del narratore e la sua conoscenza dei testi sacri, delle cronache e dei testi giuridici; molti dei termini e delle espressioni citati erano presenti nei testi di riferimento su cui la scrittrice si è basata per le sue storie, e sono riutilizzati e ricontestualizzati. L'intertestualità nella trilogia è molto marcata, tanto che intere frasi provengono dalle cronache o fonti storiche che fungono da testi base o subtesti della narrazione. L'uso di forme arcaiche, invece, serve a immergere il testo nel suo particolare milieu

<sup>745</sup> Cfr. Cesari, *La censura ...*, cit.

<sup>746</sup> Laitinen, *Aino Kallaksen Mestarivuodet ...*, cit., p. 110 e segg.

storico-culturale e inoltre, in ragione della provenienza di gran parte del lessico arcaico dai testi sacri, a sottolineare la patina spirituale del testo e la provenienza del narratore dal mondo culturale clericale, patriarcale e maschilista.

Gli **aspetti sintattici** riguardano le congiunzioni, l'ordine delle parole, la ripetizione, la sintassi arcaica, il ritmo.

I testi presentano un'alta concentrazione di congiunzioni e tratti tipici del linguaggio biblico, quali la doppia congiunzione (es. *mutta koska; mutta kun; niin että*). Tale concentrazione è, come osserva Laitinen, molto più elevata che nei testi di riferimento; cosicché la scrittrice fornisce una prosa marcatamente più "biblica" della Bibbia stessa. Tale scelta non risulta tipica della prosa dell'Autrice in altre opere, confermando la particolare struttura della trilogia. Le congiunzioni si presentano più spesso all'inizio del periodo con preferenza della paratassi rispetto all'ipotassi. Poiché nella versione italiana la doppia congiunzione non è rilevabile, mi atterrò all'analisi di Kai Laitinen sulle congiunzioni iniziali.

L'ordine delle parole imita la lingua tedesca e talvolta la vecchia Bibbia, modellata essa stessa sul tedesco di Lutero; probabilmente Aino Kallas si rifà anche alle postille tedesche ed estoni che fungono da base per le sue storie. Tipica è la posizione del verbo alla fine della proposizione.

La ripetizione dei pronomi e degli epiteti dei protagonisti è un altro tratto distintivo della prosa della trilogia, arricchita dall'uso dei paratagmi, o espressioni pleonastiche composte da due sinonimi uniti da congiunzione, tipico della lingua biblica finnica. I paratagmi compaiono con una percentuale molto simile anche nel romanzo *I sette fratelli*, anch'esso legato stilisticamente alla Bibbia.

L'uso di una sintassi arcaica è il sesto aspetto fondamentale della prosa lenta e frenata ("jarrutettua proosaa") della trilogia. Laitinen ricorda l'uso dell'ablativo per il complemento d'agente e l'uso dei termini "yksi" e "se" per l'articolo indeterminativo e determinativo, presente nelle altre lingue. Un terzo tratto distintivo è l'uso arcaico delle congiunzioni, per esempio "kuin" in luogo di "kun", "kun" invece di "koska". Un quarto aspetto riguarda la tendenza all'abbondanza di posposizioni e apposizioni, collegata alla settima categoria stilistica.

La lentezza è l'ultima categoria individuata da Laitinen, a cui contribuisce sia il lessico, con la scelta di forme morfologicamente lunghe, sia la sintassi, con subordinazione articolata, specialmente nelle sequenze descrittive e narrative, e con frasi che correggono, specificano, completano quanto appena affermato. La lentezza serve a scandire il ritmo, tanto importante per l'Autrice.

Mediante una serie di espedienti linguistici Aino Kallas crea uno stile originale, che ricorda i testi sui quali si basa, ma al contempo esula da essi. Nei romanzi non c'è traccia, per esempio, dell'ortografia tipica dell'epoca né di un certo tipo di sintassi di difficile comprensione, e questa difformità comporta due conclusioni: la prima è che viene a delinearsi una tensione tra testi autentici e testo letterario che

rimanda a una doppiezza del testo letterario, a un palese artificio che suggerisce altri livelli di significato; la seconda è che l'Autrice ha sfruttato solo ciò che riteneva adatto al suo stile, non preoccupandosi di imitare, bensì di forgiare consapevolmente il suo stile.

Un ulteriore elemento sottolineato da Kai Laitinen nella sua analisi è l'intertestualità. La trilogia in esame mostra diverse citazioni e allusioni, riferite soprattutto a testi sacri e storici, ma anche a fattori storici, folcloristici o mitologici. Ai fini del presente lavoro si esaminerà, essendo le cronache perlopiù ignote al traduttore e al lettore italiano, soprattutto il rapporto con i testi sacri e con gli elementi leggendari e folcloristici.

Laitinen<sup>747</sup> distingue tra citazioni dirette, ovvero tratte direttamente dal testo biblico, e citazioni indirette, ossia modellate su frasi e locuzioni bibliche; ad esse aggiunge le allusioni formate da espressioni bibliche, spesso di diversa provenienza e combinate insieme, i parallelismi e i riferimenti impliciti. Per lo scopo del presente esame, per "allusioni" si intenderanno ampiamente citazioni, parallelismi e riferimenti anche parziali e impliciti, che, nel caso dei testi sacri, possono altresì contribuire a un determinato livello di intertestualità. La differenza tra "citazioni" e "allusioni" (o "riferimenti") sarà intesa nel senso che le prime sono accompagnate dall'indicazione esatta della fonte, come si verifica spesso nella trilogia, mentre le seconde sono riferimenti più o meno espliciti ma indiretti, ovvero senza menzione della fonte.

## 5.7 Termini latini

La Traduttrice rispetta l'originale nel tradurre i termini latini, anche per l'aspetto grafico. Quando si tratta di singoli termini latini e non di frasi, spesso l'Autrice giustappone al termine latino la sua traduzione in finlandese, utilizzando la particella "elikkä" con il significato di "o/ovvero". In una nota a *Barbara*, la Traduttrice richiama l'attenzione su questo aspetto del testo per comunicare che, nel testo italiano, non ritraduce il termine latino (v. 5.2). In realtà Paola Faggioli si contraddice, perché quasi sempre trova il modo di riprodurre la forma originale: esempi ne sono, in *Barbara* "sermon'ia elikkä saarnaa" che è tradotto "sermo o predica" e ne *Il pastore di Reigi* "exilium'iin elikkä maanpakoon" che diventa "in exilium o in bando". Quindi la nota non enfatizza una prassi adottata, bensì un caso isolato. Nessuna spiegazione è fornita alla voce *Ultima Thule*, documentata nella mitologia.

<sup>747</sup> Laitinen, *Aino Kallaksen Mestarivuodet ...*, cit., p. 130 e segg.

## 5.8 Influsso dei testi sacri: fonti per la comparazione

Nella trilogia di Aino Kallas sono presenti citazioni dirette e indirette dei testi sacri, ma anche allusioni. Come risolve, Paola Faggioli, il problema dei testi sacri? A quale traduzione ricorre nel riportare i numerosi riferimenti biblici della trilogia?

Per quanto riguarda la traduzione finlandese della Bibbia, nel presente studio si citerà la versione del 1776, identica a quella di Agricola del 1642, ma con grafia moderna. Come termini di comparazione, si farà essenzialmente riferimento a tre edizioni italiane: la Bibbia del Martini, la versione di Diodati e quella di Luzzi. Talvolta si citerà anche la versione del Tintori. La ragione di tale scelta è l'individuazione delle versioni che la Traduttrice aveva più probabilmente sottomano o alle quali può aver fatto ricorso.

Le traduzioni in volgare più antiche dei testi sacri, basate sulla Vulgata, risalgono al 1400, con l'edizione del Malermi del 1471 e la coeva Gensoniana. Furono l'Umanesimo e il Rinascimento ad avviare una riflessione filologica che determinò la revisione dell'esegesi della Bibbia, in linea con i venti di riforma che attraversavano l'Europa. La traduzione in toscano di Antonio Brucioli, pubblicata a Venezia nel 1532, che servì da base per altre opere analoghe, fu messa all'indice. Nella prima metà del Seicento venne pubblicata la versione del protestante Giovanni Diodati, di famiglia lucchese trasferitasi a Ginevra per motivi religiosi. Riedita e rifinita nel 1641 e 1658, si basava su testi greci ed ebraici e resta un caposaldo delle traduzioni cristiane non cattoliche nella nostra lingua. Per tali motivi, tale versione sarà esaminata nella comparazione. Fino al XX secolo la versione italiana cattolica più diffusa delle Sacre Scritture era quella di Antonio Martini, risalente al 1778-1780. Successivamente ad essa, ampia diffusione e numerose ristampe può vantare la traduzione di Eusebio Tintori del 1931<sup>748</sup>. Entrambe si rifacevano in gran parte alla Vulgata, tanto che la traduzione del Martini porta la versione latina a fronte. Per la loro diffusione, è possibile che Paola Faggioli vi abbia attinto o le abbia consultate, malgrado l'edizione del Tintori sia molto, forse troppo, vicina al periodo in cui Paola tradusse la trilogia e pertanto si terrà in minor considerazione. Nell'ambito delle traduzioni cristiane non cattoliche, nel 1925 era stata pubblicata la traduzione del valdese Giovanni Luzzi detta Riveduta, basata sulla traduzione Diodati del 1658. Trattandosi di un'edizione più recente, può risultare un utile termine di paragone.

<sup>748</sup> La Sacra Bibbia di Giovanni Castoldi, pubblicata nel 1929 dalla Libreria ed. fiorentina de la Cardinal Ferrari, è difficile da reperire.

## 5.8.1 Citazioni dirette

In *Barbara*, a pagina 91 si riporta dal Levitico, 18:26:

“ja jollette vielä sitten kuule minua, vaan **vaellatte** minua **vastaan**. Niin minä myös hirmuisuudessa vaellan teitä vastaan, ja minä rankaisen teitä seitsemän kertaa enemmän, teidän synteinne tähden” (Raamattu, 1776)

“E se poi ancora non mi ascolterete, ma **vi mettete in arringo** contro di me, allora anch’io, nel mio corruccio terribile, mi metterò in arringo contro di voi, e vi punirò sette volte per i vostri peccati” (BvTi 196)

“Che se nemmeno allora sarete a me obbedienti, vi gastigherò sette volte di più per i vostri peccati” (Martini, 1778, 18:26)

“Se poi neanche dopo questo vorrete emendarvi, ma **seguirete a resistermi**, io mi metterò contro di voi, vi percuoterò ancor sette volte per i vostri peccati (Tintori, 1931, 18:26)

“E se per questo ancora non mi ubbidite, anzi **procedete meco con contrasto**, io ancora procederò con voi con ira e con contrasto; e io ancora vi castigherò sette volte di più pe’ vostri peccati” (Diodati, 1649, 18:26)

“E se nemmeno dopo questo vorrete darmi ascolto, io vi castigherò sette volte di più per i vostri peccati” (Riveduta, 1925, 18:26)

MA: “Che se **vi mettete in arringo** contro di me e non vorrete obbedirmi, accrescerò sette volte le vostre piaghe a causa de’ vostri peccati” (Martini, **21:26**)



La lingua della traduzione è moderna, lontana dalle peculiarità secentesche. Eppure, non riproduce fedelmente alcuna delle edizioni coeve, né la più antica traduzione Martini. Tuttavia, l'espressione "mettere in arringo contro", è tratta certamente dalla versione del Martini, anche se dal versetto 21:26. A quanto sembra, Paola Faggioli traduce le citazioni di suo pugno, adottando un linguaggio noto al lettore italiano dai testi sacri, e ricorre alle fonti italiane solo per dare un sentore di traduzione sacra datata.

Una citazione contenuta a pag. 175 de *Il pastore di Reigi* è tratta dal Libro di Giobbe, 5:7:

<p>Vaan ihminen syntyy onnettomuuteen, niinkuin <b>kuumain hiilten</b> kipunat sinkoilevat ylöskäsin (RP 175)</p>	<p>L'uomo è nato per l'infelicità come le scintille sprizzano dal <b>carbone ardente</b> (PR 37)</p>
---	--

<p>Vaan ihminen syntyy onnettomuuteen; niinkuin kuumain hiilten kipinät sinkoilevat ylöskäsin (Raamattu, 1776)</p>	<p>“Nasce l'uomo a' travagli, come <b>al volo gli uccelli</b>” (Martini)</p> <p>“Benché l'uomo nasca per soffrire, come <b>le faville della brace</b> per volare in alto” (Diodati)</p> <p>“ma l'uomo nasce per soffrire, come <b>la favilla</b> per volare in alto” (Riveduta)</p>
--	---

La Traduttrice non segue i testi italiani, ma traduce dal finlandese: il carbone ardente è traduzione letterale e non compare nelle versioni italiane. Un ulteriore esempio sono le parole di Pilato tratte dal Vangelo di Luca, 23:22, che mostrano la tendenza a tradurre in maniera chiara e moderna (notare la posizione di "alcuna") tenendo presente il contesto biblico e la modifica ad esso apportata dall'Autrice:

<p>En minä löydä yhtäkään <b>vikaa</b> tässä ihmisessä (RP 163)</p>	<p>Non trovo alcuna <b>colpa</b> in quest'uomo (PR 18)</p>
<p>“En minä löydä yhtäkään <b>hengenrikosta</b> hänessä” (Raamattu, 1776)</p>	<p>“Non trovo <b>delitto</b> alcuno in quest'uomo” (Martini)</p> <p>“Io non trovo <b>maleficio</b> alcuno in quest'uomo” (Diodati)</p> <p>“Io non trovo <b>colpa</b> alcuna in quest'uomo” (Riveduta)</p>

Questo esempio evidenzia che anche Aino Kallas adatta le citazioni, pur presentandole tra virgolette; forse soprattutto ne *Il pastore di Reigi*, dove, secondo Laitinen, la scrittrice si allontana maggiormente dalle sue fonti rispetto a *Barbara*<sup>749</sup>. L'adattamento operato dalla Traduttrice emerge con ancora maggiore evidenza nell'unica citazione diretta de *La sposa del lupo*:

käännä poies, poikani, kasvos	Volta il viso, figliuolo, dalle belle
kauniista vaimoista, sillä monta he	donne, poiché esse hanno fatto
ovat hulluiksi tehneet (SM 82) <sup>750</sup>	impazzire molti (SL 78)

Il Siracide, detto anche Ecclesiaste nella versione italiana, è ritenuto apocrifo dai Protestanti, e pertanto non presente nelle versioni Diodati e Riveduta. Le traduzioni cattoliche<sup>751</sup> rendono “belle” con “eleganti”, come esito del latino *comptus*:

“Rivolgi lo sguardo dalla donna pomposamente abbigliata .... La beltà della donna fu la perdizione di molti” (Martini)

Paola Faggioli ignora le traduzioni ufficiali e procede a una sua versione, calcata su quella finlandese. La Traduttrice predilige la coesione testuale e si sposta sul senso della citazione nell'opera che traduce. La bellezza di Aalo, a cui più volte il testo fa riferimento, diventa nel romanzo un segno diabolico (è “figlia di Satana”). La sua bellezza ha fatto “impazzire” il marito, perché non ha visto in lei il male oppure perché, oscurato dalla gelosia, non la difenderà dall'ira del popolo. Faggioli ritraduce, giacché la citazione non ha più il significato originario bensì un valore nuovo, legato, in ogni sua componente, alla narrazione. In questo, come in altri casi, la scelta può essere corroborata dal fatto che le versioni italiane del testo biblico sarebbero risultate incongrue: l'eleganza non c'entra, e neppure la perdizione. Ne *Il pastore di Reigi* le citazioni dal libro di Giobbe sono tradotte interamente da Faggioli, che non si accontenta della troppo diversa versione italiana. A pag. 228, per esempio, Paola traduce letteralmente “ha versato la mia bile (FI: *sappi*) sulla

<sup>749</sup> Cfr. Laitinen, *Aino Kallaksen mestarivuodet*, cit., p. 181. Laitinen, tuttavia, sembra riferirsi agli altri subtesti piuttosto che ai testi biblici. Lo studioso fa risalire molte citazioni alla raccolta di prediche di Georg Müller, il quale, però, nel passo summenzionato Giobbe 5:7, paragona le scintille agli uccelli, cfr. pp. 180 e 167, forse rifacendosi alla Vulgata.

<sup>750</sup> ”Käännä pois kasvos kauniista vaimosta, ja älä katso muiden vaimoin kauneutta, sillä kauniit vaimot ovat monta hulluiksi tehneet” (Siracide 8:8 e 8:9; Raamattu 1776).

<sup>751</sup> La traduzione Bonaccorsi-Castoldi-Giovanozzi-Mezzacasa et alii, del 1939-1940, basata sulla Vulgata ma più moderna nello stile, recita: “Ritrai lo sguardo dalla donna elegante ... Per la bellezza di una donna molti si perdettero”.

terra” (PR 115) laddove le traduzioni italiane parlano di “viscere” (Martini) o “fiele” (Diodati/Luzzi). Il termine, con uso biblico, ricorre anche quando il pastore ha avuto un accesso d’ira (*sappirakko* RP 161), ed è tradotto ancora come “bile” (PR 14), rispettando l’isotopia insita nella ripetizione. Riprodurre le citazioni è per la Traduttrice una scelta cosciente e programmatica, e corrisponde all’opera di incrinamento e rottura dell’intertestualità con la quale Aino Kallas metteva in discussione il punto di vista del narratore (v. 1.4.3).

## 5.8.2 Allusioni

Le allusioni e riferimenti ai testi sacri spaziano dalle espressioni e dai parallelismi ai singoli termini, e vengono ricontestualizzate per gli scopi del romanzo. Paola Faggioli riconosce il subtesto ma non riproduce i testi sacri italiani sic et simpliciter. Esempio ne è, in *Barbara*, l’espressione “sydämet ja munaskuut” che ricorre più volte nei testi sacri, in particolare “tutkia munaskuut ja sydämet” o meglio “tutkia sydämet ja munaskuut”. Aino Kallas adatta il riferimento al contesto del romanzo:

Luoja, joka itse kaikkiviisaan ja salatun tarkoituksensa jälkeen hänet maan tomusta on tehty ja taitaa tutkia <b>hänen sydämensä ja munaskuunsa</b> (BvT 161)	il Creatore che, secondo la sua segreta e onnisciente intenzione, l’ha creata dalla polvere della terra e sa leggere <b>nel suo cuore e nelle sue reni</b> (BvTi 148)
--	--

In italiano l’espressione è mantenuta solo nelle traduzioni non cattoliche. La traduzione di Martini elimina “le reni”, avviando una tradizione che, attraverso il Tintori, arriva fino a noi:

“minä olen se, joka <b>munaskuut ja sydämet</b> tutkin” Libro dell’Apocalisse 2:23 (sia in Agricola, 1548, che nella versione del 1776)	“io son quello che investigo <b>le reni e i cuori</b> (Diodati, 1649)  “io sono scrutatore degli <b>affetti del cuore</b> ” (Martini, 1778)  “io sono colui che investigo <b>le reni ed i cuori</b> ” (Luzzi, 1925)  “io scruto <b>gli affetti del cuore</b> ” (Tintori, 1931)
---	---

E una citazione più vicina, per ordine delle parole, alla forma usata nel romanzo, dal Salmo 7:9-10:

“**tutkit sydämet ja munaskuut**” (1548; 1776) 1649

“che penetri **i cuori e gli affetti**”  
(Martini, “corda, et renes”)

“che prova **i cuori e le reni**”  
(Luzzi, 1925)

“che scruti **i cuori e gli affetti**” (Tintori  
1931)

Se aveva a disposizione la traduzione Diodati, che preferisce mantenere nei due estratti il medesimo ordine delle parole (“le reni e i cuori” e non “i cuori e le reni”), la Traduttrice potrebbe aver cambiato l’ordine delle parole per seguire il testo originale<sup>752</sup>; in ogni caso, l’uso del femminile per “le reni”<sup>753</sup> potrebbe derivare da un ricorso a traduzioni bibliche diverse da quella del Martini. Le citazioni letterarie risultano trasparenti solo a coloro che ne conoscono le fonti; in questo caso le fonti si presentano diverse per traduzione, pur essendo entrambi accreditate e punti di partenza di una tradizione culturale. L’esempio appena esaminato mostra che la Traduttrice, anche se non dovesse aver individuato la provenienza della citazione, non rende più riconoscibile per il lettore il riferimento poco noto o assente nella tradizione culturale e letteraria della cultura di arrivo. L’effetto finale è, pertanto, di estraniamento; si tratta di una resa “sintomatica”<sup>754</sup>, di cui la cultura di arrivo individua l’alterità.

Peculiare è, in un passo de *La sposa del lupo*, la modifica immediatamente riconoscibile dal lettore italiano; la serva aiutò Aalo spinta dalla fede che

<sup>752</sup> Occorre notare che, nel passo citato, Faggioli cambia l’ordine degli aggettivi “onnisciente e segreta” ma non l’ordine del cuore e delle reni.

<sup>753</sup> Il termine compare al femminile nella documentazione più antica che è andata scomparendo, presente in Dante nel significato di “dorso, regione lombare”; al maschile fu usato, tra gli altri, da Galileo ed è rimasto nella tradizione medico-scientifica (S. Battaglia, *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, UTET, 1961-2002, 22 voll; M. Cortelazzo P. Zolli, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 1990, 5 voll).

<sup>754</sup> Cfr. Venuti, *The Translator’s Invisibility ...*, cit.

käski hänen armahtamaaan lähim- mäisensä raadollisuutta niinkuin	le imponeva di aver compassione del suo prossimo nella miseria,
<b>Laupias Samarialainen</b> (SM 111)	come <b>la pietosa Samaritana</b> (SL 101)

La similitudine rimanda al personaggio noto in finlandese come “laupias samarialainen” e in italiano più diffusamente come “buon samaritano” o, in maniera più aderente al testo biblico, come il Samaritano pietoso (“il Samaritano pietoso”, Tintori). Paola Faggioli, tuttavia, cambia il genere del sostantivo, adattandolo al contesto del racconto<sup>755</sup>. La modifica è spiazzante: mentre in italiano le espressioni “buon samaritano” e “buona samaritana” sono di uso comune, la natura stessa della similitudine e l’aggettivo “pietoso” stabiliscono un legame diretto con l’episodio evangelico, il cui protagonista è un uomo. Il femminile ricorda piuttosto l’incontro di Gesù con una samaritana nel Vangelo di Giovanni, dove, però, l’aggettivo “pietosa” non quadra. La scelta della Traduttrice è di non privilegiare l’uso della lingua né tanto meno aderire al riferimento intertestuale contenuto nella similitudine: la sua modifica è una soluzione che attira l’attenzione sul subtesto ben noto e al contempo interviene per manipolarlo, stabilendo una distanza tra testo e subtesto e palesando l’intervento del traduttore.

Ciò non vuol dire che la Traduttrice non ricorra al testo biblico come sua fonte. Si veda, per esempio:

ja <b>vyöttäen kupeeni</b> nöyrydellä (RP 158)	e <b>cingendomi i fianchi</b> di umiltà (PR 9)
niin Priidik metsävahti <b>vyötti</b> <b>kupeensa</b> rohkeudella(SM 138)	allora il guardaboschi Priidik <b>si</b> <b>cinse i fianchi</b> di coraggio (SL 122)

Faggioli rende moderna l’espressione presente nelle traduzioni italiane (“si cinse i fianchi” invece del possessivo “cinse i suoi fianchi”; cfr. Geremia 1:17 in Martini: “cingi i tuoi fianchi” e Tintori: “Tu adunque cingi i tuoi fianchi”). Un altro esempio è in *Barbara*:

sinne, missä on <b>itku ja hammasten</b> <b>kirstys</b> (BvT 194)	là dove è <b>pianto e stridore di</b> <b>denti</b> (BvTi 199)
--	--

<sup>755</sup> La versione tedesca lascia il maschile, in inglese nulla fa pensare che sia un femminile.

L'espressione si trova in Matteo 8:12 e 13:41 e nella parabola del banchetto di nozze. Nella traduzione Martini si trova "pianto, e stridore di denti", in Tintori "pianto e stridor di denti", in Diodati "il pianto, e lo stridor de' denti".

In definitiva, il testo biblico funge da subtesto anche per la traduzione, la quale procede, però, a un adattamento che tiene conto tanto dello stile, per quanto reso più moderno e scorrevole, quanto del contesto del narrato. Paola attinge al lessico religioso e liturgico ma non esita a riformulare i testi sacri. Le scelte confermano l'autonomia della traduzione rispetto ai testi citati, mentre rivelano la ricerca di equilibrio tra l'aspetto pragmatico del linguaggio e lo stile e i legami testuali del testo originale.

## 5.9 Il lessico

Il lessico della trilogia è molto complesso. Si esamineranno di seguito le forme arcaiche, il lessico riferito alle donne, il lessico folcloristico e della tradizione culturale e il lessico connotato nella traduzione.

### 5.9.1 Termini arcaici e religiosi

Il testo originale presenta numerose forme arcaiche o termini arcaici, spesso di ispirazione biblica. Vi sono termini oggi caduti in disuso, quali "tinkaltainen", "ajastaika", alcuni sostantivi di derivazione svedese come "trenki" e verbi composti come "ilmiantaa" o "ulosottaa", che sono calchi semantici dallo svedese o dal tedesco; termini il cui significato oggi è diverso, quali "ynnä", "läsnä"; termini con connotazione solenne, come "ehtoo", "tykö", "suvi". La Traduttrice sceglie una strategia mista, con una netta preferenza per la resa con termini più moderni, ovvero operando una normalizzazione del lessico creativo o del registro, e per l'uso di sinonimi. Esempio ne è "tinkaltainen", tradotto come "simile" e "tale", più raramente "siffatto":

<b>Tinkaltainen</b> on tarina Aalosta (SM 5)	<b>QUESTA</b> è la storia di Aalo (SL 5)
<b>tinkaltaisilla</b> asioilla (BvT 154)	di cose <b>siffatte</b> (BvTi 138)
<b>tinkaltainen</b> levottomuus tulee (RP 228)	mi è venuta <b>tanta</b> inquietudine (PR 115)
<b>Tinkaltainen</b> oli vaimoni (RP 159)	<b>Tale</b> era mia moglie (PR 11)
<b>tinkaltaista</b> prameutta (BvT 155)	un fasto <b>simile</b> (BvTi 139)

Paola Faggioli rende in maniera non connotata molti vocaboli arcaici; per “kauppakesti”, per esempio, usa “mercante” (130 BvTi) e “commerciante” (BvTi 180). Predilige tradurre in maniera circostanziata, in base al contesto.

Tra i vocaboli di derivazione svedese compaiono “kruuti” e “kryyti” o “kryydittää”, forme arcaiche con la doppia consonante iniziale<sup>756</sup>. Laitinen osserva che la forma rivela l’area di formazione di Lempelius, la Finlandia sudoccidentale<sup>757</sup>. Delle storie di Jonas Kempe il pastore dice che:

vaikka niissä tosin oli viljalta benché, in verità, fossero **pepate**  
**kryytiä sekä kruutia** (RP 186) (PR 53)

“Kruuti” e “kryyti” sembrano derivare entrambi dallo svedese, forse dalla medesima radice di “spezia”, o comunque provenire, attraverso lo svedese, da fonti scandinave<sup>758</sup>. Il primo indica la polvere da sparo, il secondo la spezia in generale, e sono uniti in una locuzione. La Traduttrice usa un termine adatto alla situazione, modernizzando<sup>759</sup>. Ne *La sposa del lupo*, in occasione dei festeggiamenti, si preparano birra e “kryyditettyä viinaa” (SM 26) reso con “vino drogato” (SL 31). Il verbo “kryydittää” è riportato nel dizionario di Lönnrot<sup>760</sup> in relazione a un’acquavite speziata o aromatizzata. Paola adopra il termine “drogare” che, nel suo significato originario, equivale a “condire con droghe, con spezie; aromatizzare”<sup>761</sup>. Paola traduce “viina” con “vino”, anche se altrove nel testo lo volge con il termine “acquavite”, perfino in relazione ai medesimi

<sup>756</sup> Tali forme con doppia consonante risalgono ad Agricola; Martti Rapola sostiene che, nel trasferire il finnico in forma scritta, i letterati aggiungevano la consonante iniziale che spesso non veniva pronunciata; la prassi cambiò solo nel 1800. M. Rapola, *Suomen kielen äännehistorian luennot*, Helsinki, SKS, 1966, p. 22. In lingua standard sono registrati dai dizionari alle voci “ryyti” e “ryydittää”.

<sup>757</sup> Laitinen, *Aino Kallaksen mestarivuodet*, cit., pp. 182-183. Anche gli scritti di Agricola furono pubblicati a Turku.

<sup>758</sup> Cfr. E. Itkonen, *Suomen sanojen alkuperä: etymologinen sanakirja*, Helsinki, SKS, 1992, 3 voll. Cfr. anche il precedente dizionario etimologico, Toivonen-Itkonen-Joki, *Suomen kielen etymologinen sanakirja*, 7 voll., Suomalais-ugrilainen seura, Helsinki, 1950-1980.

<sup>759</sup> La soluzione tedesca è “gepfeffert und gewürzt” (p. 57), forse Faggioli ha tratto da qui il termine “pepato”.

<sup>760</sup> E. Lönnrot, *Suomalais-Ruotsalainen Sanakirja*, 1866-1880, alla voce “kryyti” come “förse med kryddor, krydda”. In Päivi Talasjoki, *Arkaistinen tyylä Aino Kallaksen novellissa Sudenmorsian*, tesi di laurea, Università di Helsinki, 1986.

<sup>761</sup> Devoto-Oli, cit. e Cortelazzo-Zolli, cit. Derivato da “droga” = sostanza aromatica vegetale usata per condire le vivande” (1502). Nel dizionario italiano il verbo è registrato con tale accezione dal 1869, mentre il significato di “somministrare stupefacenti” emerge solo nel 1950.

festeggiamenti<sup>762</sup>. Anche la versione inglese propone “spiced wine”. Va ricordato che il termine “viina” è usato nella versione antica della Bibbia per “vino”: solo nella versione del 1933-1938 è sostituito con “viini”. La forma “viina” per “viini” ricorre anche ne *Il pastore di Reigi* (v. 5.9.4).

Molti termini hanno una connotazione religiosa esclusiva, ovvero sono presenti solo nei testi biblici, e sono riconoscibili come tali dal lettore finlandese. Con il lessico così connotato, la Traduttrice mantiene un legame con i vocaboli dei testi sacri italiani, ma in generale non li ricalca. Per esempio:

Herran Sana ja <b>Hänen Armo-</b> <b>istuimensa</b> (SM 48)	la Parola del Signore e <b>il suo</b> <b>misericordioso Trono</b> (SL 49)
--	--

In finlandese il termine “armoistuin” è immediatamente ed esclusivamente riconoscibile come biblico; si tratta di un calco semantico del termine usato da Lutero nella sua traduzione del 1534, “Gnadenstuhl”<sup>763</sup>. Il composto compare in finlandese nella Lettera di San Paolo ai Romani, 3:25 e nella Lettera agli Ebrei, 4:16. Nella lingua italiana esiste l’espressione “Trono di Grazia”, il cui riferimento più diretto è la Lettera agli Ebrei. Nella Lettera di San Paolo ai Romani, invece, la traduzione italiana (come quella della Vulgata) si rifà al nome della parte dell’arca dell’alleanza ebraica sulla quale si versava il sangue delle vittime sacrificali, il propiziatorio (“fu ordinato propiziatore”, Martini; “ha innanzi ordinato per purgamento”, Diodati)<sup>764</sup>. La Traduttrice fornisce una traduzione sua, che mantiene il vocabolo “trono” ma lo completa con un aggettivo; questa scelta potrebbe essere stata vagamente influenzata anche dalla traduzione inglese “Throne of Mercy” (dalla Lett. San Paolo ai Romani). Un altro esempio è “pätsi”, un termine con connotazione religiosa, come riferiscono gli odierni dizionari<sup>765</sup>, che lo collegano alla perdizione. Paola lo traduce con “fornace”

<sup>762</sup> L’attestazione di “viina”, un prestito germanico, per indicare bevande alcoliche, è più antica rispetto a “viini” (= vino), che risale al 1830 (cfr. i dizionari etimologici menzionati nella nota 740).

<sup>763</sup> Cfr. Talasjoki, *Arkaistinen tyyl...*, cit.

<sup>764</sup> A quanto pare Lutero – e con lui i traduttori finlandesi – traduce con lo stesso termine sia l’uno (lettera di San Paolo ai Romani: gr. ilastérion, lat. propitiatorium) che l’altro (Lettera agli Ebrei: gr. thrónos tés chárítos, lat. thronum gratiae). Tanto lo “Gnadenstuhl” quanto il “Trono di Grazia” hanno assunto particolare rilievo nella storia dell’arte e dell’iconografia religiosa. Cfr. P. Iacobone, *Mysterium Trinitatis: dogma e iconografia nell’Italia medievale*, Ed. Pontificia, Roma, 1997, p. 202.

<sup>765</sup> In realtà esso fu sostituito a “uuni” nel testo sacro per purificare la lingua. M. Rapola, *Vanha kirjasuomi*, Helsinki, SKS, 1962 (1945), p.87.



(SL 16), che ne è il corrispettivo nella versione italiana dei testi sacri<sup>766</sup>, ma anche con un generico “fuoco”.

Come per le citazioni e le allusioni ai testi sacri (5.8.1 e 5.8.2), la traduzione del lessico religioso tiene conto del riferimento intertestuale e a un tempo se ne distacca, affermando la propria autonomia.

## 5.9.2 Tradurre le donne

L’analisi di Kukku Melkas (v. 1.3) ha evidenziato il valore dello stile nel contraddire e capovolgere il tradizionale ruolo della donna. Particolare rilievo assumono, pertanto, i termini riferiti alle donne. Per “piikainen” Paola Faggioli usa “ragazza” o “(la) giovane” mentre “vaimo” o “vaimonpuoli” è tradotto con “donna” o “moglie”<sup>767</sup>. “Piika” un tempo indicava una giovane non sposata e “piikainen” è un termine usato nel Vangelo per descrivere una ragazza (es. Marco 5:41, che il Martini traduce con “fanciulla”). Come per “nuoret neitokset”, Faggioli usa “ragazza”; talvolta traduce “la giovane” e, nel caso in cui è il colto narratore a parlare di “pieni piikainen”, “giovanetta”, ma mai “fanciulla”. Interessante è la traduzione del richiamo del lupo che invita Aalo nella foresta.

Aalo, Aalo – <b>piikaiseni</b> Aalo, – tuletkos sudeksi suolle! (SM 43)	Aalo, Aalo – <b>ragazzina</b> Aalo – vieni con me come lupa nella palude? (SL 45)
---	---

Il termine “ragazzina” è colloquiale e confidenziale. La scelta lessicale mostra che la traduzione non mira a riprodurre costantemente, dal punto di vista lessicale, un linguaggio arcaico o forbito, ma interpreta il contesto. Per il composto “palkkapiika(inen)”, Paola Faggioli traduce più spesso con “serva”, ma in qualche occorrenza con l’arcaico “ancella” o con “domestica”.

La Traduttrice si serve del termine “ragazza” ne *La sposa del lupo* per tradurre anche “neitsykäinen”, che alterna a “giovane donna”, a partire dal punto in cui risulta evidente che Aalo non è sposata:

Niin Priidik tunki hänet <b>neitsykäiseksi</b> hänen valloillisista hiuksistansa (SM 17)	E Priidik si accorse dai capelli sciolti [...] che era una <b>ragazza</b> (SL 24)
--	---

<sup>766</sup> Cfr. Vangelo secondo Matteo, 13:42, in Martini: “fornace di fuoco”, Diodati: “fornace del fuoco”.

<sup>767</sup> Per il passaggio piika > tyttö e vaimo > nainen cfr. M. Rapola, *Vanha kirjasuomi*, Helsinki, SKS, 1962 (1945), p.110.

È interessante notare che Aino Kallas si serve del vocabolo “neitsykäinen” anche come epiteto della protagonista di *Barbara von Tisenhusen*; Paola Faggioli lo traduce con lo storico “damigella”, ripetuto costantemente nel rispetto del testo originale. Ne *Il pastore di Reigi* la giovane Catharina, prima del matrimonio, è definita “neitsyt Catharina” (RP 158) e tradotta come “la donzella Catharina” (PR 10); anche in altri punti del testo “neitsyt” ricorre come “donzella”. L’analisi della traduzione di questi vocaboli dimostra che la Traduttrice è attenta alla coerenza testuale e soprattutto al contesto sociale, che nella trilogia assume particolare rilievo.

Per il termine biblico “portto” vengono usate varie soluzioni, con molta attenzione al contesto e alla prassi autocensurata di quegli anni. In *Barbara*, in particolare, quando è il fratello di Barbara a pronunciarlo rivolto alla sorella (BvT 183; BvTi 144), la Traduttrice usa “ganza”<sup>768</sup> (termine a cui si ricorreva frequentemente in quegli anni per evitare la censura, v. 2.4 e 4.3.3), mentre quando si allude alla Bibbia (“Paapelin portto”, 127), ricorre al termine biblico: la “meretrice di Babele” (BvTi 145). Ne *Il pastore di Reigi*, nel tradurre le parole di un servo, Paola Faggioli traduce “portto” come “prostituta”: il servo parla del padrone di Hiiumaa, definito “Alto Signore”, che “ha preso in moglie la prostituta del re” (PR 68). Quando il pastore si rivolge alla moglie, adirato, perché si è reso conto dei sentimenti di lei per Kempe, le dice: “Perché non rispondi, meretrice?” (PR 80; “Miksis et vastaa, portto?”, RP 204). Invece, quando Paavali Lempelius sente alcuni garzoni di fornaio parlare tra loro il giorno dell’esecuzione dei fuggitivi: “tänään teilataan pappi ja hänen porttonsa” (RP 223), si volge: “oggi giustiziano un prete e la sua ganza” (PR 107). La Traduttrice è attenta piuttosto al contesto e all’effetto sul lettore italiano che non alla scelta lessicale dell’originale. La sua manipolazione ha a che fare con lo stile: preferisce non ripetere il termine biblico, ma adottare un’altra soluzione, in linea con la sua idea di buono stile e accettabilità in termini di contesto in italiano. L’uso di “ganza” rivela l’attenzione posta sui problemi di censura; tant’è che, ne *La sposa del lupo*, di ambientazione popolare – quantunque narrata da un religioso – il marito di Aalo e poi le donne del paese inveiscono contro la protagonista definendola “suden huora” (SM 85 e 113), ovvero utilizzando un vocabolo più colloquiale e spregiativo, tradotto “ganza del lupo” (SL 80 e 102).

<sup>768</sup> Come “meretrice”, il termine “ganza” ha origine nel latino medievale (“gangia”). Si è diffuso in area toscana, come indicano fonti settecentesche. Per il Vocabolario degli Accademici della Crusca del 1863-1923 “ganzo” e “ganza” erano “voci basse”. Entrambi erano ampiamente presenti nella nostra letteratura, da Foscolo a Verga e Pirandello.

### 5.9.3 Termini folcloristici

Il volume più ricco di termini folcloristici è senz'altro *La sposa del lupo* (v. 5.4). Esempio ne è “säppäli”, termine legato alla tradizione popolare<sup>769</sup>, copricapo tradizionale usato un tempo anche in Carelia dalle ragazze, formato da un nastro o fascia a cui venivano cuciti altri nastri. La Traduttrice opta per il singolare e spiega succintamente la natura dell'oggetto nel corpo del testo, ovvero ricorre a un'esplicitazione che offre un contesto adatto a comprenderne la funzione senza ulteriori spiegazioni:

Niin Priidik tunki hänet E Priidik si accorse dai capelli  
neitsykäiseksi hänen valloillisista sciolti e dalla **fascia che le cingeva**  
hiuksistansa ja **säppälistä** (SM 17) **il capo**, che era una ragazza (SL  
24)

Tanto più che qualche pagina dopo si legge la descrizione del copricapo delle donne sposate.

Un altro vocabolo peculiare è “raiti”<sup>770</sup>. Ne *Il pastore di Reigi*, la Traduttrice volge “valkialla raidilla” (RP 230) con il sintagma “con un drappo bianco” (PR 118), più specifico dell'inglese “with a white garment”. Il raro “raiti”, lemma registrato solo nei dizionari e glossari folcloristici, indica una trama di fibre di lino grezzo, meno fine. Ne *La sposa del lupo* per il medesimo vocabolo si offre una scorrevole resa in italiano, che tuttavia fraintende e lo interpreta come “raide” trasformandolo in striscia:

palttinakangas, jonka Aalo [talvi- la tela che Aalo aveva tessuto a  
puhteina] oli **raideiksi** kuttonut **striscie**<sup>771</sup> (SL 45).  
(SM 43)

Sia Öhqvist (“zu Streisen”, p. 163) sia Matson (“the linen which Aalo had woven into long strips”, p. 38) cadono nel tranello.

Numerosi sono i termini arcaici legati ad oggetti e strumenti quotidiani. Esempi ne sono, in una stessa frase, “kehlo”, presente in un libro di cucina tradotto dallo svedese nel 1849<sup>772</sup>, che indicava un catino, “fati”, forma svedese poi divenuta “vati”

<sup>769</sup> Cfr. T. Vuorela, *Kansanperinteensanakirja*, Porvoo, WSOY, 1979.

<sup>770</sup> Cfr. Talasjoki, *Arkaistinen tyyli...*, cit.

<sup>771</sup> Per il plurale in -ie v. 5.8.5.

<sup>772</sup> Anonimo, *Kokki-Kirja*, traduzione in finlandese di J. F. Granlund, Frenckelin ja Pojan kirjapaino, Turku, 1849, in *Agricola. Suomen humanistiverkko*. (<https://agricolaverkko.fi/vintti/julkaisut/julkaisusarja/kktk/kokkikirja/>)

(= catino), “kruukku”, forma svedeseggiante (sv. kruka) poi diventata “ruukku” (= recipiente, vaso, brocca):

yhdessäkään astiassa, olipa se	in nessun vaso, fosse esso di legno
puukehlo elikkä savikruukku ja	o una brocca o una tazza d'argilla
fati (SM 89)	(SL 83)

#### 5.9.4 Lessico naturalistico

Con le bacche Paola Faggioli si trovò in difficoltà: nel febbraio 1930 Liisi Karttunen scriveva ad Aino Kallas di aver risposto ad alcune domande della Traduttrice sul testo della trilogia (cfr. 4.4). L'unica domanda citata da Liisi come esempio delle difficoltà che aveva aiutato a risolvere riguarda la parola “karpalo”, presente sia ne *Il pastore di Reigi* sia ne *La sposa del lupo*; non è possibile, pertanto, stabilire in quale ordine Paola Faggioli tradusse i tre racconti né quando abbia cominciato a tradurre. Sulla base della corrispondenza di Larin-Kyösti (cfr. 3.8.2) e del manoscritto della Traduttrice (cfr. 4.3.3), si può stabilire che, all'inizio del 1931, Paola Faggioli aveva tradotto gran parte del volume di novelle di Larin-Kyösti. Per quanto concerne il dramma di Ibsen pubblicato nel 1932, è presumibile che lo abbia tradotto in precedenza, visto che il curatore della collana era, all'incirca dal 1928, il suo mentore (cfr. 4.3.2). Stando alla corrispondenza tra Liisi Karttunen e Aino Kallas, la traduzione della trilogia fu affidata a Paola Faggioli alla fine del 1929; forse lei cominciò a tradurre intorno a quella data. Ne *Il pastore di Reigi* l'occorrenza del vocabolo “karpalo” è nella parte iniziale:

minun lapseni olivat terveitä ja i miei bambini erano sani e	
punaverisiä kuin <b>karpalot</b> suolla (RP	rubicondi come i <b>mirtilli</b> degli
159)	stagni (PR 12)

Ne *La sposa del lupo* il termine si trova nella prima metà del racconto:

<b>karpalojen</b> lonkerot takertuivat i rami <b>dei mirtilli</b> si	
hänen hameensa palteeseen (SM	s'impigliavano nell'orlo della sua
45)	veste (SL 47)

Il “karpalo”, *vaccinium oxycoccos*, in italiano indicato con il termine poco noto di ossicocco, definito anche “mortella di palude”, è una bacca rossa e aspra ritenuta essere un sottogenere della famiglia “vaccinium”, ovvero dei mirtilli. La Traduttrice,

aiutata da Liisi Karttunen, potrebbe essere ricorsa alla denominazione latina<sup>773</sup>. La scelta traduttiva cade su una bacca più nota e diffusa oppure su una sineddoche: “mirtillo” indica un genere di bacca, non una bacca specifica. Nella prima citazione, è più naturale pensare a una sineddoche o modulazione<sup>774</sup>, visto che i bambini sono “rubicondi” e quindi il collegamento è con una bacca rossa; nel secondo estratto, in cui Aalo corre verso il folto del bosco e la palude, non è tanto importante la definizione esatta, quanto la ricostruzione della foresta che va infittendosi sotto i suoi passi. Matson traduce, nel primo caso, con “cranberry” e, nel secondo, con “bog-bilberry”, ovvero *vaccinium uliginosum*, un mirtillo selvatico palustre che ricorda il colore dei mirtilli. Öhqvist si attiene in entrambi i casi al letterale “Moosbeere”.

Altri frutti di bosco presenti sono “suomuurain”, “puolukka” e “juopukka”. Il primo è il “*rubus chamaemorus*” o camemoro, in *Sudenmorsian*. La Traduttrice sceglie “mora palustre”. Sia mora che lampone fanno parte del genere “*rubus*”; qui Faggioli ha recuperato la prima parte del composto, “suo”, come nella resa di altre specie botaniche quali “*rakhasammal*” ne *Il pastore di Reigi*, che traduce “muschio palustre”, o “*suosammal*” che diventa “muschio umido” ne *La sposa del lupo*.

“Puolukka” (*vaccinium vitis-idaea*), oggi chiamato mirtillo rosso, fa parte del genere “*vaccinium*”. In *Barbara* si opta per una sineddoche:

neitsykäinen Barbara lennähti la damigella Barbara divenne rossa  
 punaiseksi kuin puolukka kedolla come una bacca nel campo (152)  
 (163)

Ne *La sposa del lupo*, invece, i mirtilli rossi ricorrono quando un pastorello li arrostisce, e diventano “bacche di mortella”. In italiano le bacche di mortella si riferiscono più spesso al mirto, ma potrebbe esserci qui un riferimento alla “mortella di palude”, ovvero all’ossicocco, che appartiene alla medesima famiglia, forse anche perché Matson traduce “cranberries”. Nel caso di “juopukka” (*vaccinium uliginosum*), una specie di *vaccinium* molto simile al mirtillo nero, la scelta cade su una soluzione generica, una sineddoche:

niinkuin suolla ja juopukan come le bacche della palude (SL  
 marjat (SM 76) 73)

<sup>773</sup> La denominazione latina è presente, tra gli altri, in J. Forsman et alii, *Pieni Tietosanakirja*, Helsinki, Otava, 1925-1928, e in classificazioni botaniche anche precedenti di cui Paola, tramite il suo mentore, forse disponeva.

<sup>774</sup> Cfr. Vinay-Darbelnet, *Stylistique comparée...*, cit., p.237.

Ne *Il pastore di Reigi* si parla di “viinamarja”, forma arcaica di “viinimarja” (cfr. 5.8.1). Nella versione italiana si traduce “ribes”.

Particolare interesse riveste la resa di “korpi”, che indica in finnico lo spazio della foresta, della natura indomita e perlopiù dei boschi paludosi che caratterizzano quelle terre nordiche. La Traduttrice si serve spesso di “selva”, che etimologicamente si collega all’idea della natura selvaggia ed ha una connotazione colta, e del semplice “bosco”. In alcuni casi, tuttavia, la traduzione offre esiti diversi e contestualizzati:

synkiä <b>corpisaari</b> (RP 81)	isola tenebrosa e <b>deserta</b> (RP 23)
suota, hiekkaa ja <b>korpimaata</b> (RP 108)	nel cuore ha paludi e <b>foreste limacciose</b> (PR 86)
<b>korven</b> pedot (SM 8)	bestie <b>rapaci</b> (SL 17)
<b>korven</b> vihaa (SM 31)	<b>indomabile</b> ira (SL 36)

Mentre ne *Il pastore di Reigi* Hiiumaa è descritta come un’isola romita in una landa lontana dalla civiltà<sup>775</sup>, già descritta come piena di paludi, ne *La sposa del lupo* la traduzione sottolinea la componente spaventosa e selvaggia della selva. Paola Faggioli tende a usare sinonimi ed espressioni sinonimiche o sostitutive; nei casi mostrati trasmette al lettore l’atmosfera che pervade i romanzi, servendosi di sintagmi più comuni all’universo del discorso italiano.

### 5.9.5 Lessico connotato nel testo tradotto

A fronte delle frequenti normalizzazioni in ambito lessicale, la Traduttrice si serve spesso di un lessico ricercato, di registro arcaico o letterario, in cui a un originale non connotato (“unmarked”) giustappone una traduzione connotata (“marked”)<sup>776</sup>. Ricorrono, per quanto in pochissime occorrenze, “tosto” per “heti”, “ivi” per “siellä”, “colà” per “sinne”, “egli”, “ella”<sup>777</sup> ed “essa” (“hän”/”se”). Occasionalmente si

<sup>775</sup> Nel romanzo si parla anche di “Reigin erämaa” (211) che Paola traduce il “deserto di Reigi” (89), rispettando un uso arcaico del termine “erämaa”. (cfr. Kielitoimiston sanakirja)

<sup>776</sup> Munday, *Style and Ideology in Translation...*, cit., p. 39.

<sup>777</sup> I pronomi “egli” ed “ella” non erano affatto rari negli anni venti e trenta. A dispetto delle novità introdotte da Manzoni e della loro eliminazione dalla penna di Pirandello, erano diffusi nelle traduzioni e nella letteratura amena come i libri di Carolina Invernizio.

notano termini quali “perdonanza”, “costumanza”, “quivi”, “donde” (v. 5.9.1), “intendimento”, “parimenti”, “lupatto”<sup>778</sup>. Esempi di hapax legomena sono:

<b>ennenkin</b> (SM 63)	<b>per l'innanzi</b> (SL 61)
etten <b>sitä ennen</b> huomannut (SM 75)	non l'ho riconosciuto <b>avanti</b> (SL 78)
niin on neitsykäinen Barbara <b>heti</b> eronnut muista (BvT 127)	la damigella Barbara si staccò <b>incontanente</b> dagli altri (BvTi 145)
<b>on lähtenyt</b> ajamaan (BvT 127)	<b>si partì</b> in carrozza (BvTi 145)
sen <b>rinnalla</b> (RP 210)	<b>appetto</b> a (PR 88)
<b>joulukuu</b> (RP 212)	<b>il decembre</b> <sup>779</sup> (PR 91)
<b>tiimalasi</b> (RP 238)	<b>clepsidra</b> (PR 130)

Nella sua analisi sugli studi stilistici Munday parla della “deviazione basata su motivi artistici”, o *foregrounding*, come quel tipo di deviazione che non si può esprimere statisticamente né come deviazione statistica da una norma<sup>780</sup>. In queste scelte, che nel caso specifico sembrano motivate e consce, è rivelata la presenza della Traduttrice, che interviene nel testo per recuperare l’atmosfera arcaizzante del testo di partenza con soluzioni creative.

Paola Faggioli usa il plurale in -cie (“treccie”; “ascie”; “striscie”). Tuttavia, tale incertezza, che si rinviene nelle prime grandi opere in volgare, è ancora presente nell’Italia post-unitaria<sup>781</sup>, in altri scritti dell’epoca e in altri testi tradotti dalla stessa Faggioli o scritti dal suo mentore. Nella trilogia sono riscontrabili grafie come “lombrici” e “manichi”<sup>782</sup>.

Il lessico riferito alla natura è talvolta reso con toscanismi noti, come nel caso di “pina” per pigna, “mignatta” per sanguisuga, “rama” per ramo, “granata” per scopa e “bacche di mortella”. Paola Faggioli viveva a Firenze da oltre dieci anni, ma aveva frequentato il liceo a Ravenna ed era nata a Genova. Perché questi toscanismi? Il fatto che siano inseriti in un romanzo che rifugge lo stile colloquiale fa pensare che la Traduttrice risenta della norma tardo-ottocentesca, che prediligeva il risciacquo dei panni in Arno, pur non indulgiando in un marcato regionalismo linguistico né in

<sup>778</sup> Presente sin dal Seicento, è messo in poesia dal Pascoli, e usato da Papini, cfr. Grande Dizionario UTET.

<sup>779</sup> Latinismo presente in Carducci e Martini, v. Bruno Migliorini, *Storia della lingua italiana*, Universale Sansoni, Sansoni, Firenze, 1967, p. 654.

<sup>780</sup> Munday, *Style and Ideology in Translation...*, cit., p. 34.

<sup>781</sup> Migliorini, *Storia della lingua italiana*, cit., p. 656.

<sup>782</sup> Ivi, p. 659.

una lingua forzatamente colloquiale. Oppure che la scelta rimandi a una lingua datata.

### 5.9.6 Lessico sensuale ne *La sposa del lupo*

*La sposa del lupo* è il racconto più palesemente simbolico, dove è più evidente la contrapposizione tra l'ordine costituito da un lato e istinti e sessualità femminile dall'altro (cfr. 1.3). In alcuni casi la Traduttrice utilizza un linguaggio particolarmente connotato, come quando si riferisce all'effetto della trasformazione della protagonista in lupo, soprattutto nel capitolo 6:

uusien ja <b>erinomaisten</b> hajujen (SM 53)	odori nuovi e <b>squisiti</b> (SL 53)
[Hajut] <b>ärsyttivät</b> häntä sangen kiivasti (SM 52)	[Gli odori] la <b>eccitavano</b> molto vivamente (SL 52)
<b>se pyörrytti</b> häntä, niin kuin olisi veren villinnyt (SM 53)	<b>si eccitava</b> come se il sangue le fosse diventato selvaggio (SL 53)

Allo stesso modo le diverse rese del biblico "autuus", termine legato anche alla felicità in generale, sottolineano aspetti legati al contesto ma a un tempo enfatizzano palesemente specifiche connotazioni: "beatitudine", "gaudio (della libertà)", finanche "piacere (di questa libertà)", nel capitolo 6, dove si descrive l'estasi e la sensazione di leggerezza, libertà e forza<sup>783</sup> ("vapauden autuus") di Aalo dopo la metamorfosi; in contesto diverso, invece, "autuudekseensa" diventa "per la loro salute eterna". Quando Aalo appare di notte al marito e comincia ad allattare la sua bambina, vedere le sue forme nude e venuste è "ratki autuuttavaa", tradotto come "oltremodo delizioso".

Un altro esempio è la resa del verbo "riivata":

joka kerran Juhannusyönä Daimonilta <b>riivattiin</b> (SM 137)	che una volta, nella notte di S. Giovanni, <b>era stata stregata</b> dai Demoni (SL 121)
Niin tänä hetkenä meni häneen Daimoni, niin että hän <b>riivattiin</b> (SM 34)	E in quel momento il Diavolo entrò in lei sì che essa <b>ne fu</b> <b>posseduta</b> (SL 38)

<sup>783</sup> Cfr. Latinen, *Aino Kallaksen mestarivuodet*, cit., p. 265.



Nel primo esempio la Traduttrice sceglie il plurale “Demoni”<sup>784</sup> invece del singolare e il verbo “stregare”, consegnando al mito l’incontro della notte di San Giovanni, festa pagana; nel secondo, Aalo “fu posseduta”: il riferimento sessuale sembra più esplicito. Qui Paola preferisce tradurre il finnico “Daimoni” con “il Diavolo” anziché, per esempio, “un Demone”<sup>785</sup>.

L’aggettivo “rietas”, o anche il sostantivo “riettaus”, è tradotto come “impuro” (“Rietas henki”) o “immondo”, o come “turpe” (“riettaat laumat”, “le turpi bande di lupi”). Ma quando Priidik fa confessare a sua moglie di appartenere al diavolo, osserva le sue membra pensando che di esse

Saatanalta hänen **riettaisiin** Satana aveva abusato per le sue  
tarkoituksinsa väärinkäytettiin mire **oscene** (SL 79)  
(SM 79)

Il riferimento sessuale è molto esplicito. Faggioli mostra di tener conto della duplicità tra paganesimo e religione, istinto e regole sociali, che emerge soprattutto nel lessico; qui la Traduttrice evita la ripetizione dei termini non solo per creare un testo più leggibile secondo la sua opinione, ma per ricreare alcuni legami testuali e modalità narrative del testo di partenza. La carica erotica contenuta nel racconto è notevole, per quanto quest’aspetto resti suggerito e mai esplicitato in maniera diretta. Allorché ricostruisce le fasi della composizione del romanzo, Kai Laitinen mostra come l’opera di revisione svolta dall’Autrice prima della pubblicazione comportò l’eliminazione, tra l’altro, di passaggi con un esplicito riferimento sessuale. Il rapporto tra lo Spirito del bosco e Aalo si sostanzia come erotico, ma Aino Kallas, cosciente che i processi contro le streghe citavano spesso il coinvolgimento sessuale del diavolo, preferì non affermarlo *expressis verbis* nel romanzo e lasciarlo avvolto in un alone di mistero:

Aino Kallas tiesi noitaoikeudenkäyntien pöytäkirjoista, että niissä usein hyvinkin selvästi tunnustettiin paholaisen seksuaalinen aktiivisuus, mutta omassa tekstissään hän jätti liian suorat osoittelut pois. Aalon ja Metsän hengen suhteen

<sup>784</sup> Nel testo si parla spesso dei “demoni”, che sembrano formare un esercito del male: “Daimonit ynnä heidän Herransa kanssa, p. 40” (i Daimoni, insieme al loro Signore, p. 43); “Saatanan ja hänen Daimoniensa tahdosta, p. 101” (per volontà di Satana e dei suoi Daimoni, p. 93).

<sup>785</sup> Kallas utilizza tre termini: “Saatanana”, “Perkele” e “Daimoni”. Mentre nel testo i primi due sono tradotti rispettivamente con “Satana” e “Diavolo”, il terzo è spesso tradotto con “demone”. In due casi Paola traduce Daimoni come Diavolo: potrebbe trattarsi del “Diabolus sylvarum o demone delle selve” o del diavolo.

piti jäädä salaperäiseksi; liian tarkka selvittely hälventäisi sen myyttistä hämärää.<sup>786</sup>

Paola Faggioli coglie il riferimento erotico mai esplicito e lo rende con espressioni italiane pregnanti e decise.

Secondo Bassnett, il riscrittore, come lo scrittore, è il prodotto di una peculiare cultura in un dato momento storico, e la sua scrittura riflette fattori quali razza, genere, età, classe sociale e luogo di nascita nonché le sue personali caratteristiche idiosincratiche<sup>787</sup>. In questo caso il testo tradotto rivela la personale interpretazione di una donna che traduce vicende di donne scritte da una donna. La ribellione della donna, l'affermazione del suo diritto agli istinti non si perdono nella traduzione: l'intervento di Paola emerge anche nelle scelte lessicali che non tentano di sfocare l'elemento erotico contenuto nell'ultimo racconto della trilogia.

## 5.10 Aspetti sintattici

### 5.10.1 Uso delle congiunzioni

Kai Laitinen<sup>788</sup> sottolinea la presenza preponderante, all'inizio dei paragrafi dei romanzi, delle congiunzioni “mutta”, “ja” e la particella “niin”, che rispecchiano il linguaggio biblico e religioso. Piuttosto frequente è anche “vaan”. Lo studioso afferma che, nella prima versione a stampa di *Sudenmorsian*, dove le lettere iniziali erano caratterizzate da caratteri decorati, furono necessarie solo cinque lettere su dodici capitoli; nella versione finale erano sei. È interessante notare che nella versione italiana se ne contano cinque. Perfino nei trentadue capitoli di *Barbara* le lettere incipitarie sono sette. Paola Faggioli rispetta la scelta della congiunzione iniziale, che elimina in pochi casi. Nell'intera trilogia, la traduzione italiana presenta, in ordine di frequenza, le congiunzioni “e” e “ma”, seguite da “così” e “allora”, con una netta maggioranza di “e”, che sostituisce “ja” e molto spesso “niin” e talora “mutta” e “vaan”. Occorre notare che la scelta di sostituire “mutta” e “vaan” con “e”

<sup>786</sup> Laitinen, *Aino Kallaksen mestarivuodet*, cit., pp. 244-245. [Aino Kallas sapeva, dai verbali giudiziari, che nei processi per stregoneria spesso si riconosceva molto esplicitamente l'attività sessuale del diavolo, ma nel suo testo eliminò i riferimenti troppo diretti. Il rapporto tra Aalo e lo Spirito del Bosco doveva restare avvolto nel mistero: una spiegazione troppo dettagliata avrebbe dissipato la cortina mitica che l'adombra.]

<sup>787</sup> Bassnet, *The Translation Turn...*, cit., p. 136.

<sup>788</sup> Ibidem, p. 111. Cfr. anche Talasjoki, *Arkaistinen tyyli Aino Kallaksen novellissa Sudenmorsian*, cit., e P. Kinnunen, *Arkaistisia piirteitä Aino Kallaksen teoksessa Reigin pappi*, Università di Jyväskylä 1982.

(o di eliminare la congiunzione) è dovuta a ragioni logico-sintattiche: nella trilogia dal punto di vista sintattico queste congiunzioni non hanno necessariamente valore avversativo, configurandosi piuttosto come elemento di connessione sintattica tra le frasi e le sequenze narrative e quale evocazione della prosa biblica. A differenza di “ma”, la congiunzione “e” all’inizio di frase è un segno distintivo della prosa biblica italiana; l’attenzione della Traduttrice per tale uso è confermata dal fatto che in qualche caso troviamo la congiunzione laddove non ci sarebbe, rendendo un’eco di espressioni evangeliche:

Minä hänen tuloansa hämmästelin Ed io ne fui stupito (BvTi 161)  
(BvT 168)

Qui di seguito sono stati considerati due campioni: il primo raccoglie i primi sette capitoli de *La sposa del lupo* e il secondo la prima metà de *Il pastore di Reigi* (le prime settanta pagine della versione italiana), da cui è stata rilevata la parola iniziale di ciascun paragrafo isolato graficamente:

La sposa del lupo Capitoli 2-7	Tot. nel testo FI	E	così	ma	-	Allora	Altro
NIIN	61	30	12		9	9	1
JA/Eikä	35	32		1	2		
MUTTA	32	8		17	5		2
VAAN	18	8		5	5		
Totale <sup>789</sup> nel testo IT	146	78	12	23	21	9	3

Il pastore di Reigi PR 1-70 RP 153-218	Tot. nel testo FI	E	così	ma	-	Allora	Altro
NIIN	92	26	16	3	25	20	5
MUTTA	59	10		36	9		4
JA	42	36			6		
VAAN	31	6		15	8	2	
Totale nel testo IT	224	78	16	54	48	22	9

<sup>789</sup> Due sequenze sono unite graficamente in una sola, pertanto il numero complessivo delle sequenze è inferiore di due unità rispetto all’originale.

Ne risulta che la Traduttrice rispetta la presenza di una congiunzione all'inizio di frase in approssimativamente l'80-85 per cento delle sequenze esaminate. La particella “niin” è il vocabolo più ricorrente; è resa soprattutto con “e” oppure “così” o “allora”. Ne *Il pastore di Reigi* la Traduttrice la omette in quasi un terzo delle occorrenze e la traduce spesso con “allora”: si tratta del racconto più lungo della trilogia.

Laitinen sottolinea altresì che nella trilogia è elevato anche il numero di congiunzioni tout court. Paola utilizza numerose congiunzioni, tra le quali “ché”<sup>790</sup>, “(co)sì che”; qualche volta “dacché”, “nondimeno”, “dove” e ancor più raramente “non pertanto” nel significato di “ciò nonostante”, oggi meno usato. Una volta la Traduttrice adopera “pertanto” (BvTi 136) nell'accezione francese, come risultato di “sentään” (BvT 153)<sup>791</sup>. Più spesso Paola Faggioli snellisce i legami sintattici. Un hapax legomenon nella versione italiana è il relativo “cui” in funzione di complemento oggetto, un uso piuttosto raro e letterario che ha origine in Dante:

eikä sitä Daimonien karkeloa,	né alcun giuoco diabolico in cui
kussa hän ei olisi mukana kierinyt	non si ingolfasse come il cristallo
niin kuin lumikide, <b>jota</b> Daimonin	di neve <b>cui</b> spinge davanti a sé il
henkäys kiidättääpi (SM 66)	respiro del Diavolo (SL 63)

### 5.10.2 Lunghezza e lentezza (ritmo e ripetizione)

Un tratto caratteristico della prosa della Kallas è il ritmo lento, che risulta da una serie di stratagemmi: uso di forme grammaticali lunghe invece che brevi, ripetizione di epiteti (v. 5.8.2), pronomi, alcuni termini riempitivi, paratagmi, la paratassi con numerose congiunzioni (v. 5.9.1) e aggiunta di subordinate delle subordinate, giustapposizione di frasi con funzione di apposizione o di completamento della precedente<sup>792</sup>. L'effetto è un allungamento dei periodi, un appesantimento della prosa: il ritmo frena, come nelle postille, nelle cronache e nei testi sacri. La Traduttrice rispetta piuttosto rigorosamente caratteristiche quali i riempitivi (come “totisesti” o “tosin”) e la ripetizione degli epiteti. Nella resa dei lunghi periodi che rallentano il ritmo, sceglie di agire con una punteggiatura che consenta una maggiore

<sup>790</sup> Va rilevato che l'uso di “ché”, forma letteraria apocopata oggi arcaica, non era affatto raro ai tempi della Faggioli, che la utilizza in traduzioni di altre opere in quel periodo; lo stesso può dirsi per “sì che”.

<sup>791</sup> Nella trilogia, spiccano pronomi relativi arcaici quali “kukin” per “joka”, “itsekukin” per “jokainen”, “kussa” per “jossa”, “kuhunka” per “johon”, e “kustas” per “josta/mistä”, ma anche il kalevaliano “konsa”, corrispondente a “milloin”.

<sup>792</sup> Laitinen, *Aino Kallaksen mestarivuodet*, cit.

scorrevolezza e quindi un ritmo meno pesante; talora sostituisce perfino il punto con altra punteggiatura, allungando i periodi:

sillä oli suvinen lampaanpeso. <b>Niin</b> lampaat alinomaa pääsivät karkuun heidän saarroksestansa ja juoksuttivat takaa-ajajiansa pitkin rantaa, kunnes Priidik mesävahdin saapuessa paikalle kaikki lampaat oli ahdettu aivan vedenrajaan (SM 15)	poiché era il tempo della lavatura delle pecore: che sfuggivano continuamente  a quelli che le incalzavano e facevano correre i loro inseguitori lungo la spiaggia; finché il guardaboschi Priidik fu arrivato sul posto, tutte le pecore erano state spinte nell'acqua (SL 23)
---	--

In molti casi la Traduttrice scioglie i nodi sintattici e accelera il ritmo:

Silloin kuitenkin herra Johann  sen hänelle tarpeellisesti selväksi teki, että kuritus oli juuri välttämätöin epäsaksalaisten ruumilliselle kuin myös hengelliselle menestykselle, ja samalla, ettei vaimonpuolen soveltunut sekaantua asiohin, jotka olivat hänen Luojalta saamansa ymmärryksen yläpuolella (BvT 160)	Allora nondimeno il signor Johann le spiegò opportunamente che  il castigo era proprio inevitabile per la salute corporale e spirituale dei non-tedeschi e parimenti  che non spettava a una donna di ingerirsi di problemi posti dal Creatore al di sopra del suo intendimento  (BvTi 147-8)
---	--

Nell'ultima proposizione Paola Faggioli chiarisce e snellisce mediante una modulazione, ossia un cambiamento di punto di vista, di *éclairage* o di categoria di pensiero<sup>793</sup> (letteralmente i problemi sono "al di sopra della comprensione a lei concessa dal Creatore").

<sup>793</sup> Vinay-Darbelnet, *Stylistique comparée...*, cit., p.11: "un changement de point de vue, d'éclairage et très souvent de catégorie de pensée".

### 5.10.3 Ordine delle parole e figure retoriche

Nella trilogia l'organizzazione frastica si rifà ai testi sacri antichi, modellati sulla lingua tedesca, con il verbo alla fine della frase. In italiano questo tipo di costruzione non è presente. Tuttavia, soprattutto in *Barbara*, occasionalmente la versione italiana antepone il complemento al verbo, formando qualche anastrofe di effetto letterario:

minä olen suuren autuuden nähnyt (BvT 190)	una grande beatitudine ho conosciuta (BvTi 194)
---	--

niin tainkaltaista en minä vielä ole nähnyt (BvT 191)	un avvenimento siffatto tuttavia non ho mai veduto (BvTi 194)
--	--

meni ovesta sisään eikä itseänsä enää näyttänyt (BvT 166)	rientrò nel castello e più non si mostrò (BvTi 156)
--	--

L'iperbato costituito dall'anticipazione degli aggettivi è probabilmente una generale scelta di stile<sup>794</sup>, visto che Paola Faggioli lo adotta anche in altre opere da lei tradotte in quegli anni:

Niin on hänessä rakkaus <b>väkevä</b> ollut (BvT 193)	<b>Forte</b> fu in lui l'amore (BvTi 199)
--	---

L'ipallage nel testo finlandese è risolta dalla Traduttrice, che qualche volta, invece, la utilizza:

<b>sama</b> veren villi palo poltti heidän suonissansa (SM 58)	la fiamma selvaggia dello <b>stesso</b> sangue <sup>795</sup> ardeva nelle loro vene di lupo (SL 58-9)
---	--

heidän ulvoavan <b>nälkänsä ja</b> <b>sydämensä kiukkua</b> (SM 19)	urlare [...] <b>la loro rabbia e la fame</b> <b>del loro cuore</b> (SL 19)
--	---

Nell'ultimo esempio è la Traduttrice a trasferire il genitivo ad altro termine; letteralmente "la rabbia della loro fame e del loro cuore". Nel contesto si parla dei lupi; Paola rende astratta l'entità concreta della fame, che per il lettore italiano può essere percepita come brama, cupidigia, istinto oppure solitudine, privazione;

<sup>794</sup> Nella traduzione inglese la costruzione è simile: "Strong then was his love within him".

<sup>795</sup> Lett. "la stessa fiamma selvaggia del sangue".

potrebbe dirsi un *mot-signe* che diventa nella versione italiana *mot-image*<sup>796</sup>. Questa riformulazione si può dire un esempio di visibilità del traduttore nell'ambito del punto di vista fraseologico<sup>797</sup>, anche se non si tratta di un'espressione idiomatica.

Nel testo si trovano anche costrutti italiani piuttosto colti, sia in riferimento a espressioni desuete in finnico sia per rendere espressioni comuni; esempio ne è il primo infinito usato nella forma passiva e accompagnato dall'ablativo d'agente, una costruzione oggi scomparsa:

Daimonin haltuun ja <b>häneltä</b>	in potere e <b>in precetto del Diavolo</b>
<b>opastettaa</b> (SM 43)	(SL 46)

sangen ihanainen miehen <b>silmältä</b>	molto bella <b>a guardarsi</b> per gli
<b>katsottaa</b> (SM 82)	occhi di un uomo (SL 77)

## 5.11 Da quale lingua tradusse Paola Faggioli?

La documentazione manoscritta e il carteggio tra Aino Kallas e Liisi Karttunen attestano che a tradurre fu Paola Faggioli, senza l'intervento di P. E. Pavolini. Inoltre, i dati raccolti hanno permesso di stabilire che Paola aveva a disposizione la versione inglese della trilogia, inviata dalla stessa Aino Kallas a Liisi Karttunen, da quest'ultima a P. E. Pavolini e dal professore alla Traduttrice. Quando Paola si dedicò al lavoro di traduzione, la trilogia era stata pubblicata, oltre che in inglese, in tedesco; solo *Barbara* aveva raggiunto il pubblico svedese. Pur senza disporre di dati che consentano una triangolazione rigorosa sulla base di un carteggio o di appunti (cfr. 1.3.2), dai confronti con le traduzioni in altre lingue, in particolare l'inglese e il tedesco, cui si accenna nei paragrafi precedenti, risulta piuttosto evidente che la Traduttrice abbia utilizzato altre traduzioni per risolvere taluni impasse (cfr. 5.4); tuttavia, la scelta relativa al vocabolo "sauna" e, in generale, alle note a piè di pagina (cfr. 5.2 e 5.3), non avvalorano l'ipotesi della traduzione da una o più lingue intermedie. Per ottenere una conferma dell'ipotesi di autonomia di Paola Faggioli, considero qui taluni "errori" o sviste, che non esamino per giudicare la qualità della traduzione o come dati statistici, bensì come quello che Lefevere chiamò il "fattore umano"<sup>798</sup>, ossia meri errori di interpretazione del testo, i quali, non essendo presenti nelle altre traduzioni, dimostrano che Paola tradusse dalla lingua originale. Qualche occorrenza, piuttosto che errore, è una diversità di vedute.

<sup>796</sup> Cfr. Vinay-Darbelnet, *Stylistique comparée* ..., cit., p. 11.

<sup>797</sup> Munday, *Style and Ideology in Translation*..., cit., p. 27.

<sup>798</sup> Lefevere, *Translation, Rewriting* ..., cit. p. 72.

Un esempio è la svista presente nel sesto capitolo de *La sposa del lupo*. Aalo corre con i lupi, che cambiano direzione rispetto al passato, si spingono oltre:

hietanummien ja rahkasoitten	<b>verso gl'isolotti</b>	della landa
<b>luoteista kohti</b> , Kõpuun ja	sabbiosa delle	torbiere, in
Kõrgessaareen päin. (SM 51)	direzione opposta di Kõpu e	Kõrgessaare. (SL 51)

Verosimilmente il fraintendimento è su “luoteinen” (= nord-ovest) e “luoto” (= isolotto, scoglio). Matson non cade nella trappola, e neppure Rita Öhqvist:

over the sandy heaths and marshes	durch Sandheiden und Lorfmoore,
<b>towards the north-west</b> (p. 45)	<b>nordwestlich</b> (p. 168)

Che si tratti di una svista della Traduttrice è confermato dal fatto che qualche rigo dopo si ripete l’osservazione e Paola Faggioli esprime correttamente l’idea:

he juoksussansa yhä	essi, nella loro corsa, arrivarono
<b>luoteisempaan</b> ennättivät (SM 57)	sempre <b>più</b> lontano <b>verso nord-ovest</b> (SL 57)

Un altro esempio è un’ incongruenza nell’interpretazione del pronome “hän”, che in finlandese non ha genere. Nel settimo capitolo del medesimo romanzo il taverniere di Haavasuo conversa con Priidik, mentre di Aalo, che è lì intorno, si sottolinea che preferisce tacere. Il testo italiano attribuisce le osservazioni del taverniere ad Aalo, interpretando il pronome di terza persona come femminile:

Mutta ennenkuin Haavasuo	Ma prima che il taverniere di
krouvari lähtöä teki, niin <b>hän</b>	Haavasuo prendesse congedo,
venytellessänsä hurskaasti	<b>ella</b> , stirandosi le membra, disse
huokaise ja sanoi: [...] Ja niine	sospirando contrita: [...] E con
puheinensa hän meni menoiansa.	queste parole se ne andò per i fatti
(SM 73)	suoi. (SL 70)

L’ultima proposizione lascia intendere che Aalo se ne sia andata, mentre emerge che non è così. Il pronome si riferisce senza dubbio al taverniere, che, dopo aver fatto le sue osservazioni introdotte dal periodo contenente il pronome, si congeda. In inglese compare “he” (p. 60) e in tedesco “er” (p.180).

Un piccolo fraintendimento occorre quando Priidik afferma:



Sen varsin valehtelitkin, vaimo! Menti, donna! Tu vai dal lupo **o**  
 Sudelle sinä tulet **etkä** suolle! (SM nella palude (SL 75)  
 79)

Invece di “e non”, la Traduttrice usa “o”. Öhqvist traduce “Nach Wolf riechst du, und nicht nach Moor!” (p. 183) e, come Matson, si rifà al contesto, nel quale il marito ha notato l’odore sprigionato da Aalo:

Thou smellest of wolf **and not** of the marsh! (p. 66)

In qualche altro caso l’errore potrebbe essere voluto. Nel terzo capitolo, quando Priidik osserva la lavatura delle pecore, si modifica la sua posizione, forse intendendo che Priidik osservava dall’alto:

Mutta koska hän **mäeltä alas** astui, Ma quando **fu salito** sulla collina,  
 (SM 15) (SL 22)

Né la versione inglese (pp. 15-16) né quella tedesca (p. 147) si discostano dall’originale.

Nel quinto capitolo, Paola Faggioli rende l’atmosfera non circoscrivendola alla condizione di Aalo, ma attribuendola al villaggio intero:

Ja kaikki nukkui niin kuin unessa, E tutto dormiva come in un sogno:  
 apuvaimo vuoteellansa, lapsi keh- la donna nel suo letto, il bambino  
 dossa, ja paimenpoika uunin nella culla, e il pastorello sulla  
 pankolla, niin myös käsikivi, panca vicino al fuoco, ed anche il  
 kangaspuut ja kalaverkot mulino, il telaio e la rete al trave e  
 seipäissänsä, eikä edes **avonai-** non si levava più fumo **dalle**  
**sesta kesäkodasta** enää sauhua **cucine estive aperte.**(SL 45)  
 kohonnut. (SM 42)

La cucina è singolare trattandosi della casa di Aalo, la “donna” è la serva che aiuta Aalo, e il bambino si riferisce presumibilmente alla figlioletta di Aalo, Piret. La traduzione, invece, descrive un paesaggio più ampio; non è così nelle versioni inglese e tedesca, che si attengono al singolare: “summer bake-lodge” e “aus der offenen Sommerküche” (cfr. 5.2).

Voluta e autonoma è anche l’interpretazione di *jättikeuhkot* come “i polmoni di un gigante” nel sesto capitolo (cfr. 5.4); sebbene l’idea della traduzione del toponimo Hiidensaari nel medesimo capitolo (“Isola dei Giganti”) poggia sulla versione tedesca (v. 5.4), questa soluzione di Paola non è adottata né da Matson, che risolve con “giant

lungs” (p. 51) né da Öhqvist, che traduce “Riesenlungen”, un composto calcato sul finlandese. Paola è interessata alla coerenza della sua traduzione, anche a costo di sovrainterpretare il testo straniero.

Nell’undicesimo capitolo Matson, Öhqvist e Faggioli avvertono l’esigenza di aggiungere un aggettivo; si tratta dell’episodio in cui Aalo è nella sauna con il suo neonato e circondata dalle vecchie del villaggio, e la gente del villaggio, tornando dai campi, si unisce a loro:

Niin heidän joukoissansa oli myös monta <b>miestä</b> ja nuorempata väkeä sekä lapsiakin (SM 119)	E fra di loro v’erano anche molti <b>uomini attempati</b> e giovani ed anche bambini (SL 107)
---	---

Nell’estratto di parla di *nuorempata väkeä* (= gente più giovane), il che rende indispensabile chiarire il vocabolo precedente, *miehet* (= uomini). Paola deve aver pensato che, se gli altri sono “più giovani”, gli uomini dovevano essere “attempati”. Matson e Öhqvist si pongono da un’angolazione diversa:

... <b>men in their prime</b> and young people (p. 98)	auch viele <b>erwachsene Männer</b> und jüngere Leute (p. 206)
---	---

Per Matson si tratta di uomini nel fiore degli anni e per Öhqvist di uomini adulti. La versione italiana è meno preoccupata del termine finlandese e più incline alla coesione e alla razionalizzazione.

Anche ne *Il pastore di Reigi* è presente qualche svista:

Ja <b>tiistaihin</b> oli tasan kolme päivää ja kaksi yötä (RP 222)	e <b>al giovedì</b> mancavano tre giorni e due notti (PR 106)
---	--

Né la versione inglese né quella tedesca confondono *tiistai* (“martedì”) con *torstai* (“giovedì”). In qualche sporadico caso Faggioli omette qualcosa, come nell’esempio seguente:

kapakalaa <b>öljyn ja</b> <b>rusinain kanssa</b> ja hampupuuroa (RP 178)	stoccafisso e zuppa di canapa (PR 41)
---	--

Aino Kallas rende il passare del tempo con una similitudine che chiama in causa gli anelli che rivelano l’età degli alberi, ma Paola Faggioli li traduce con “nodi”:

niinkuin kerran istutettu puu juurtensa sijalle jää ja <b>vuosi-</b> <b>renkaita</b> kasvaa (RP 232)	come un albero che, una volta piantato, resta lì con le radici e mette ogni anno un nuovo <b>nodo</b> (PR 122)
--	---

## 5.12 Stile complessivo della traduzione, voce e presenza della Traduttrice

Seguendo gli studi stilistici di Munday, è opportuno chiedersi quali siano le caratteristiche evidenti dello stile, ovvero l'impronta di Paola Faggioli paragonata allo stile di Aino Kallas e degli altri traduttori<sup>799</sup>. Come si è detto, questo studio non pretende di individuare l'uso della lingua della Traduttrice paragonato ad altri traduttori della sua epoca<sup>800</sup>. È possibile, però, riflettere su alcune peculiarità della traduzione, e tentare di individuare la “voce” della Traduttrice tenendo conto delle relazioni tra i testi.

Nel suo studio intitolato *The Sway of Translation* Douglas Robinson esamina, tra l'altro, la traduzione inglese del romanzo a cura di Alex Matson. Finlandese, Matson aveva vissuto in Inghilterra da bambino, per undici o dodici anni, e tradusse sia opere finlandesi in inglese sia opere in lingua inglese in finlandese. Robinson riferisce che, esaminata la traduzione di Matson, Aino Kallas la considerò accurata, con pochi errori di interpretazione, ma legnosa (“wooden”), e la fece rimaneggiare da parlanti madrelingua<sup>801</sup>. Robinson definisce la traduzione “lightly but markedly archaized in the Finnish” e rileva che “Matson [...] finds an extremely similar register in English”<sup>802</sup>. Ecco l'esordio del terzo capitolo nei tre idiomi:

Tapahtui sitten, että Priidik, Suurenmöisan metsävahti, joka vielä oli nuorimies ja naimaton, lähti yhtenä suvisena huomenena Kassarin saareen lampaita ostamaan, yli sen matalan salmen, kuin eroittaa Kassarin sekä Orjakun saaret Keinasta. Ja sattui sangen tyyni sää, niinkuin kaikki ilman tuulet olisivat Herran sapattia pitäneet, **taivas oli rastaan rinnalla**, ja maa hengitti hellettänsä, niinkuin palavaisen pätsin suu.

<sup>799</sup> Munday, *Style and Ideology in Translation...*, cit., p. 40.

<sup>800</sup> Baker, *Investigating the Style of a Literary Translator*, cit., pp. 242-246.

<sup>801</sup> J. Helleman, *Kustantajien näkökulma: Kirjoituksia kirjallisuuden reunalta*, Otava, Helsinki, 1999, p. 160; D. Robinson, *Translation and The Problem of Sway*, John Benjamins, Amsterdam, 2011, p. 54.

<sup>802</sup> Robinson, *Translation and the Problem of Sway*, cit., pp. 54, 80-81.

Now it **befell** that Priidik, the forester of Suurenmõisa, who was still a young man and unmarried, set forth one morning in summer to buy sheep on the Island of Kassari, which **lieth** on the other side of the shallow channel dividing the Islands of Kassari and Orjaku from Keina. And it **chanced** that the weather was very calm, as though all the winds had kept the Lord's Sabbath, and **the sky was flecked like the breast of a thrush**, and the earth breathed forth the heat that was in it like the mouth of a fiery furnace.

Accadde dunque che Priidik, il guardaboschi di Suurenmõisa, che era ancora giovane e celibe, una mattina d'estate andò per comprare pecore all'isola di Kassari attraverso lo stretto poco profondo che divide le isole di Kassari e di Orjaku da Keina. E il tempo era molto calmo, come se tutti i venti avessero festeggiato il sabato del Signore, **il cielo era a pecorelle** e la terra esalava il suo calore come la gola di una fornace ardente.

Dalla comparazione risulta che, mentre la versione inglese utilizza termini “leggermente più antichi e poetici”, come afferma Robinson (befell, lieth, chanced), la traduzione italiana, invece, tende a rendere più scorrevole il testo. Il paragone, tuttavia, non è indicativo dell'intera traduzione; dall'analisi del testo di Paola Faggioli emerge che la Traduttrice inserisce alcuni lemmi e legami sintattici colti e letterari o datati (cfr. 5.9.5), e attribuisce importanza alla poeticità del testo.

Dal punto di vista fraseologico, a differenza di Matson, Faggioli traduce l'espressione idiomatica con il suo corrispondente in italiano; il traduttore inglese sceglie, invece, di spiegare l'immagine e aggiungere una similitudine per recuperare il contenuto letterale della metafora finlandese. Altrettanto può dirsi della traduttrice tedesca, che, dopo aver spiegato che il cielo era a pecorelle (“mit Lämmerwolken”), aggiunge la similitudine: “wie einer Drossel Brustgefieder” (p. 147). La presenza della natura nelle espressioni idiomatiche finlandesi<sup>803</sup> le rende interessanti secondo una certa visione identitaria che sottolinea il rapporto di quel popolo nordico con la natura. Paola Faggioli si rifà all'originale finlandese, che non contiene una similitudine bensì un'espressione idiomatica, e non tende a recuperare il riferimento letterale finlandese; questo intervento della Traduttrice, correlato all'universo del discorso, si mostra a favore di una maggiore scorrevolezza del testo italiano e una minore visibilità del testo di partenza.

<sup>803</sup> Cfr. R. Ingo, *Suomen kieli vieraan silmin*, Vaasan yliopiston käännösteorian ja aammattikielten tutkijaryhmän julkaisut n. 26, Università di Vaasa, p. 286.

Le espressioni idiomatiche non sono assenti dal testo italiano, per esempio per rendere uno dei “paratagmi” tipici dello stile della trilogia, offrendo una versione normalizzata (esempio 1) o per rendere l’idea di un verbo con suffisso frequentativo rafforzato da un avverbio (es. 2), per ragioni di senso del testo (es. 3) o per tradurre un’espressione idiomatica:

1) Tästä syntyi hohotus ja remakka (BvT 157)	Del che si fecero le matte risate (BvTi 143)
2) tihästä pamahtelivat (SM 31)	sparavano fitto fitto (SL 35)
3) ja itse siitä tyyten luopunut (RP 221)	e non voglio metterci bocca (PR 102)
4) olet vastauksen saapa (RP 200)	avrà la risposta che ti meriti (PR 73)

Come risulta dall’analisi di cui ai paragrafi precedenti, tanto per evitare ripetizioni, e pertanto per ragioni stilistiche, quanto per rendere i composti e le ripetizioni del testo straniero, Paola Faggioli fa uso di sinonimi o espressioni sinonimiche. La soppressione delle ripetizioni a favore di una *variatio* stravolge il testo originale soprattutto quando il lessico ha connotazione religiosa, che spesso scompare, e l’uso arcaico, che si conserva solo in alcuni casi. Questa “sinonimizzazione sistematica”<sup>804</sup>, conscia o meno che sia, ha l’effetto di rendere la lingua meno arcaica e liberarsi dalla ricostruzione storica. Dal confronto, sembra che Paola Faggioli adotti un linguaggio peculiare: semplifica notevolmente, da un lato, il linguaggio arcaico, biblico e lento dell’originale, ottenendo una prosa scorrevole e piuttosto moderna, all’occorrenza corredata da espressioni idiomatiche; dall’altro, inserisce qua e là strutture e vocaboli letterari e datati, che spiccano come deviazioni basate sul rilievo letterario, consciamente inserite dal traduttore<sup>805</sup>. In altre traduzioni in prosa coeve eseguite dalla Traduttrice non sono rinvenibili latinismi o termini e costrutti tardo-ottocenteschi. Kallas e Larin-Kyösti avevano stili molto diversi ed erano stati valutati, dal punto di vista artistico, in maniera molto diversa dal mentore di Faggioli (cfr. 5.1).

Secondo Gideon Toury, i traduttori all’inizio della loro carriera sono più esposti a critica se non si conformano alle prassi imperanti<sup>806</sup>. Paola Faggioli era laureata in lettere moderne e aveva sostenuto numerosi esami di letteratura, classica e moderna (cfr. 4.2.1). Istituzioni quali le università, che rappresentavano il canone e

<sup>804</sup> Cfr. M. Kundera, *Testamenti traditi*, Adelphi, Milano, 2010, trad. di Maia Daverio, pp. 107-108.

<sup>805</sup> Munday, *Style and Ideology in Translation...*, cit., p. 34.

<sup>806</sup> Toury, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, cit., p. 77.

l'establishment, infondevano un marcato conservatorismo nel sapere che porgevano agli studenti<sup>807</sup>, essendo improntate sugli autori considerati classici. Inoltre, Paola gravitava nel “*patronage*” di un famoso linguista, il quale potrebbe aver determinato il suo approccio alla lingua; si ricordi che, nelle sue prefazioni, Pavolini sottolinea più volte il “senso d'arte” della sua *protegee*, che contrappone alla sciatteria diffusa. Si direbbe che Paola Faggioli abbia interiorizzato l'insegnamento del suo mentore, oppure che fosse predisposta a un certo conservatorismo in letteratura: vent'anni dopo, in una lettera a Tyyni Tuulio del 1956, ringrazia l'amica finlandese per averle inviato la sua antologia di letteratura italiana e per “divulgare con tanta perizia i tesori del nostro passato, ahimè tanto più illustre del nostro povero presente”<sup>808</sup>. Quanto allo stile, disponiamo di una chiara indicazione delle idee della Traduttrice: negli anni quaranta è considerata una severa giudice di opere nordiche soprattutto e segnatamente dal punto di vista artistico (cfr. 4.2.4). Negli anni trenta e quaranta il problema dello stile e dei nuovi generi letterari era sentito: esistevano testi, generi, collane e traduttori più elitari e altri relegati al largo consumo (cfr. 2.6).

La forma richiedeva sperimentazione, la competenza linguistica doveva essere affinata al gusto. La tensione dei giovani intellettuali che anelavano al cambiamento si esprimeva nella traduzione delle opere straniere non solo come sforzo di interpretazione, ovvero passione di conoscenza, ma anche come esercizio creativo. Nel clima culturale del ventennio, l'aspetto precedentemente esposto, ovvero quello del nuovo destinatario del libro tradotto, assunse un ruolo fondamentale anche nella formazione dello stile e nella determinazione della strategia della traduzione. In una lettera datata 4 aprile 1931 a Bemporad, editore di *Our Mr Wrenn* di Sinclair Lewis, Cesare Pavese esprimeva l'importanza della fedeltà al testo ma anche l'aspetto contingente e il valore creativo e soggettivo del prodotto della traduzione:

Non Le nascondo che le Sue osservazioni in merito alla traduzione mi hanno sorpreso. In tutta modestia, io credo di non aver fatto opera indegna della Sua casa e, quel che più importa, del testo che avevo dinanzi.

Mi preme farLe osservare che il mio sforzo è stato appunto di far sì che “i lettori capissero il pensiero e gli atteggiamenti dei personaggi del romanzo”.

E ad ottenere questo non c'era che un mezzo: intendere il più fedelmente possibile il testo e rendere quel che s'era inteso, non colla letterale equivalenza linguistica, ma col più italiano, col più *nostro* sforzo di ri-creazione possibile.  
[...]

<sup>807</sup> Cfr. Lefevere, *Translation, Rewriting ...*, cit. pp. 16-17.

<sup>808</sup> SKS KIA Tyyni Tuulion arkisto. Paola Pavolinin kirje Tyyni Tuuliolle, 25.7.1956, signum 999:17:5.

Poiché ci sono due generi di traduzione. L'uno, quello da me scelto; l'altro, il metodo *scientifico*, ed allora l'ideale è, senza mezzi termini, la versione interlineare che serva agli studentini. O la traduzione precisa, fredda, impersonale, ed allora, se pure è possibile ottenerla, il pubblico ci capirebbe poco davvero, o una traduzione che sia una seconda creazione, esposta ai pericoli d'ogni creazione, e soprattutto conscia del pubblico a cui parla<sup>809</sup>.

Consapevole del compito a cui era chiamato il traduttore, Pavese sottolineava il ruolo del destinatario e la valenza squisitamente creativa, e quindi non assoluta, dell'atto del tradurre. Come risulta evidente dalla lettera di Pavese, gli editori e la loro preoccupazione per il pubblico esercitavano una certa pressione sui traduttori, che avevano abbracciato una nuova etica del tradurre e sperimentavano nuovi linguaggi.

Mediante l'uso di una lingua italiana che il suo mentore definiva "artistica", Paola Faggioli si prefiggeva due obiettivi: inserirsi nel novero dei traduttori apprezzati, ovvero acquisire una posizione culturale e sociale, e, nello stesso tempo, legittimare la letteratura finlandese nel sistema letterario italiano.

In conclusione, volendo esaminare la relazione del testo tradotto con quello originale, fortemente caratterizzato dal punto di vista stilistico, la somiglianza della prosa della trilogia con quella di altre traduzioni in prosa eseguite da Faggioli in quegli anni induce a confermare che la Traduttrice semplificò in larga misura lo stile arcaicizzante della trilogia, pur concedendosi qualche spunto letterario e poetico. Probabilmente intendeva trovare quello che riteneva un giusto mezzo tra la scrittura elaborata dalla Kallas, estremamente complessa e arcaica, e la destinazione del libro, ovvero la sua idea del tipo di scrittura adatta a inglobare la trilogia nella produzione testuale e libraria italiana, in fase di espansione e attraversata da polemiche e dissidi. L'intervento semplificatore era chiaramente volto a mantenere il testo più leggibile e vicino al pubblico, come emerge dalle citazioni bibliche e dalle allusioni ai testi sacri, che non adottano la traduzione del Martini, per esempio (v. 5.8).

La resa libera e aderente al testo finlandese delle allusioni bibliche contribuisce a uno stile che intende affermare l'autonomia del testo tradotto, oltre che alleggerire il linguaggio. È questo uno degli aspetti in cui è visibile l'intervento manipolativo della Traduttrice. Se è vero che Aino Kallas manipolò i testi sacri con grande abilità per rivestirli di nuovi significati e inserirli in un testo con un messaggio dissidente (cfr. 1.4.3), Paola scelse di mantenere l'alterità del testo, trovò il modo di "resistere" all'addomesticazione culturale e ai condizionamenti ideologici di tipo religioso proponendo al lettore italiano riferimenti a citazioni bibliche irriconoscibili nella

<sup>809</sup> C. Pavese, *Lettere 1924-1944*, a cura di Lorenzo Mondo, Einaudi, Torino, 1966, p. 290.

forma tradotta, per quanto ben camuffate. Si può dire che la Traduttrice abbia adottato una soluzione innovativa che non si piega ai valori della cultura dominante ma genera un senso di estraniamento e rivela la sua presenza di mediatrice.

Se la fedeltà è una scelta strategica del traduttore, che opta per la strategia più adatta ad assicurare che un dato testo sia accolto dai lettori destinatari della traduzione in condizioni ottimali, ed è legata al contesto storico e a quello culturale<sup>810</sup>, la prassi adottata da Paola interpretava la fedeltà scrupolosa di cui parlava Pavolini realizzando la riproduzione esatta del fluire dei legami sintattici e della componente semantica del lessico dell'originale, per quanto possibile. Notevole attenzione ha riservato alla lunghezza delle proposizioni, che non ha mai interrotto con un punto laddove erano lunghe e articolate, preferendo una punteggiatura diversa rispetto all'originale, ma rispettosa dell'estensione e della coerenza del periodo. Dal punto di vista semantico e linguistico, Paola Faggioli non vuole lasciare alcuna componente non tradotta. Tranne che nel caso dei termini botanici, provvede a chiarire le caratteristiche culturali con diverse strategie di esplicitazione. Le note riferite a espressioni autoreferenziali della lingua riflettono la preoccupazione di non omettere alcun elemento linguistico del testo straniero ed evitare gli adattamenti a delle realtà del sistema culturale italiano. In questo senso, si può affermare che l'esplicitazione sia, per la Traduttrice, piuttosto legata al desiderio di aderire al testo originale e chiarire alcuni aspetti linguistici che all'esigenza di produrre un testo accettabile nella cultura di arrivo<sup>811</sup>. Questo imperativo può sottendere il desiderio di dimostrare la propria competenza linguistica. È singolare che, delle opere tradotte da Paola Faggioli, solo quelle volte dal finlandese e dal norvegese (Gulbrandsen) contengano note del traduttore, perlopiù riferite a nomi propri o fenomeni linguistici.

Nella resa italiana in generale, soprattutto lessicale, procede a interpretare il testo non tanto con l'occhio del filologo, ma dal punto di vista esegetico generale, rispetto al contesto della narrazione tenendo presente il lettore italiano. La sua strategia si è basata sui legami semantici intertestuali e contestuali del testo di partenza, sui quali ha adattato le citazioni e le allusioni e che hanno fornito una base utile a trovare modalità di interpretazione e traduzione per alcuni termini connotati e ricorrenti (*korpi; autuus*, ecc.): in quei casi, l'interpretazione trascende il livello semiotico superficiale in favore dell'analisi testuale, del senso e del contesto intradiegetico con soluzioni creative. Tuttavia, in generale le scelte a livello lessicale privilegiano la normalizzazione nel rendere il lessico arcaizzante o creativo. Faggioli si prefiggeva l'obiettivo di produrre un testo leggibile e, seppure molto attenta alla forma, non

<sup>810</sup> Bassnet-Lefevre, *Constructing Cultures*, cit., p. 3.

<sup>811</sup> Cfr. Galia Hirsch, *Adequate contextual explicitation in translation*, in «Target», 32:3, 2020, pp. 456–481.



voleva cadere nella trappola della retorica, che era ormai estranea al mondo letterario italiano<sup>812</sup>. Se teniamo conto del parere critico espresso da Pavolini nelle prefazioni, la lingua arcaizzante serviva a rendere “l’atmosfera di tristezza e tragicità”, “l’ambiente cupo e doloroso”; stava alla Traduttrice rendere quello “spirito” o “tono” senza necessariamente aderire alle caratteristiche della lingua di partenza. Per rendere l’alterità del testo, doveva trovare soluzioni che comportassero nuove condizioni di agile leggibilità<sup>813</sup> - un requisito importante in quegli anni in Italia.

La Traduttrice non interviene sul testo con tagli e manipolazioni; sembra, al contrario, che sia ossessionata dall’idea di dimostrare la sua conoscenza del testo originale, che in quegli anni veniva contestata a molti traduttori. Le sue omissioni sono riconducibili all’autocensura. Paola Faggioli si adatta alle pratiche autocensorie e di moralizzazione linguistica dell’epoca (cfr. 2.4). Per l’uso di termini come “ganza” (v. 5.9.2) è più probabile che abbia agito in prima persona, dal momento che i condizionamenti riguardavano l’espressione in lingua italiana in generale. Le omissioni legate al Papa, invece, sono da ricondurre alla sfera del “*patronage*”, visto che il promotore di Paola Faggioli, P. E. Pavolini, si poneva il problema degli elementi che collidevano con l’ideologia dominante fin dal 1929 (cfr. 4.4 e 5.5). Il professore, avvezzo a tener conto della censura, era allineato con il potere politico fascista ed era pronto e vigile nell’intervenire per attuare il controllo ideologico atto a preservare i valori politici e l’identità nazionale in cui gli italiani dovevano identificarsi. Come sostiene Francesca Billiani, il funzionamento della censura è il risultato di relazioni dialettiche che scaturiscono in pratiche in continuo mutamento<sup>814</sup>: l’individuazione, da parte di Pavolini, dei possibili problemi di censura per prevenirli mediante un intervento autocensorio da parte della Traduttrice anticipa le pratiche che si sarebbero ampiamente diffuse qualche anno dopo nelle case editrici.

Come notato per la traduzione delle novelle di Larin-Kyösti, gli interventi più evidenti di Paola nell’affermare il proprio ruolo di mediatrice pongono l’accento sull’alterità del testo e della cultura popolare del popolo finlandese o ugro-finnico. È nella chiarificazione dei fenomeni folkloristici e mitologici che si nota il maggior grado di esplicitazione. Nessun riferimento mitologico resta in ombra, per quanto la spiegazione, come accade per *Hiisi*, tenda talvolta a ricondurre il lettore a un mondo noto. Mentre nel *Kalevala Hiisi* era lasciato nella sua forma finlandese, in questo

<sup>812</sup> Sulla tradizione retorica italiana cfr., per esempio, la polemica tra Policarpo Petrocchi ed Emmanuele Rocco sulla traduzione, in Migliorini, *Storia della lingua italiana*, cit., p. 656, e in N. Ruggiero, *La civiltà dei traduttori*, Guida, Napoli, 2003, secondo il quale la resa stilistica era il «vero obiettivo della polemica».

<sup>813</sup> Cfr. Venuti, *The Translator’s Invisibility*, cit., p. 19.

<sup>814</sup> Billiani, *Assessing Boundaries...*, cit., p. 9.

caso, così come successivamente nella traduzione del romanzo di Kivi, la Traduttrice ritiene necessario *vertere*, avvicinando il lettore al testo. Ciò dimostra che chi traduce è ben cosciente delle nuove dinamiche editoriali e delle aspettative del pubblico, e potrebbe significare che Paola abbia consultato il suo mentore. In ogni caso, si tratta dell'unico caso di traduzione di un nome proprio. Per i termini riguardanti il folklore e le abitudini dei finnici, invece, la presenza del traduttore è visibile e incisiva. Molte note si soffermano su peculiarità storiche, di costume e mitologiche destinate al lettore italiano. È vero che, ne *Il pastore di Reigi*, “i timpsai” non sono spiegati, per quanto dal testo emerga chiaramente che si tratta di un piatto estone; del resto, nessun intervento paratestuale riguarda fenomeni botanici o naturali (cfr. 5.9.4) o pratici, come l'abbigliamento (cfr. 5.9.3), probabilmente ritenuti banali. Si può dedurre che in ogni caso un interesse per alcune tradizioni tenda a prevalere sulle ragioni testuali e ad affermare la peculiarità e l'identità culturale dei popoli finnici in prospettiva storica. La pubblicazione in una collana di ampia diffusione e notevole fama come Narratori moderni offriva l'occasione di soddisfare la supposta curiosità del lettore nei confronti di un popolo amico, il tentativo di creare un ponte tra culture e far conoscere talune peculiarità rilevanti dei costumi di una nazione ancora sconosciuta. È probabile che Paola Faggioli ritenesse che proprio alcuni specifici aspetti folkloristici e mitologici potessero incuriosire il lettore italiano; e il legame con il presente contribuiva a far emergere, da quel racconto ambientato in un'epoca lontana, i finlandesi moderni. Non a caso è la sauna, tipica dei “Finni” – una realtà attuale, anche per Paola, del popolo finlandese e non legata nello specifico alla realtà estone – ad assumere grande rilievo nel testo italiano. La costruzione dell'immagine di un popolo passa attraverso l'interiorizzazione di alcuni usi e costumi, come la sauna, un'usanza antica la cui dimensione storica, rintracciabile fino ai popoli ugro-finnici, contribuiva a dare l'idea di un popolo con un notevole retaggio culturale. Esotica, la sauna presentava, per il lettore italiano dell'epoca, aspetti sgradevoli o disdicevoli che la Traduttrice intendeva contestare dopo la sua interpretazione ne *Il timoniere della corona*. Nel tentativo di mettere in discussione stereotipi e opinioni dell'altro, la voce della Traduttrice è incisiva ed esprime una forma non già di dissidenza<sup>815</sup>, ma di resistenza. Invece, il rilievo attribuito al bagaglio mitologico autoctono rappresentava una legittimazione della cultura e dell'identità finniche, perché sottolineava che erano antiche e dotate di un patrimonio di cui godevano le letterature occidentali<sup>816</sup>. Legittimandole, Paola Faggioli affermava anche il proprio ruolo di esperta conoscitrice e interprete di quella cultura. Si può dire che, con la nota, la Traduttrice volle assumere un ruolo di “instructor or ideologue”<sup>817</sup>.

<sup>815</sup> Cfr. Venuti, *The Translator's Invisibility*, cit., p. 160.

<sup>816</sup> Cfr. Lefevere, *Translation, Rewriting ...*, cit. p. 58.

<sup>817</sup> Paloposki, *The Translator's Footprints*, cit., p. 103.

Tutto considerato, non sembra applicabile la teoria di Lefevere, secondo la quale Paola Faggioli sarebbe una Traduttrice di tendenza conservatrice dal punto di vista ideologico e poetico per una forma di reverenza nei confronti del prestigio culturale dell'originale<sup>818</sup>: la sua strategia mostra una tendenza generale, rinvenibile anche in altre traduzioni coeve, e una preoccupazione nei confronti del testo originale che prescinde dal prestigio, e appare, invece, legata alla questione dell'approccio all'attività di traduzione. La Traduttrice risente dell'influsso del suo promotore e delle polemiche sulla traduzione che infuriavano in quegli anni, ma anche del contrasto tra vecchio e nuovo in ambito letterario e soprattutto delle esigenze dei nuovi lettori.

<sup>818</sup> Lefevere *Translation, Rewriting ...*, cit. p.p. 38-39.

# Conclusioni

Questa ricerca è stata motivata soprattutto dall'intenzione di riconsiderare alcune questioni che si collegano, in maniera generale e particolare, a un segmento notevole dell'opera narrativa di Aino Kallas e al progetto della sua traduzione in lingua italiana, da parte di Paola Faggioli. Partendo infatti dalla popolarità e dalla peculiarità della scrittrice finlandese, mi sono chiesta come mai sia rimasta tanto in ombra la figura della sua traduttrice italiana. Chi era Paola Faggioli? Quale fu il suo ruolo nella pubblicazione delle opere di Aino Kallas in lingua italiana? Quali furono le condizioni che, nel periodo interbellico, favorirono una particolare attenzione dell'editoria italiana verso la letteratura finlandese? E infine, quale funzione ebbero le figure del mondo accademico, culturale, politico, che erano in contatto con la traduttrice?

Il corpus analizzato è dunque costituito in primis dai testi di partenza e dalle traduzioni dei romanzi della trilogia *Surmaava Eros* (i titoli italiani sono *Barbara von Tisenhusen*, *Il pastore di Reigi*, *La sposa del lupo*) di Aino Kallas, in secundis da prefazioni, presentazioni in bandella, recensioni, articoli, pubblicazioni, pareri di lettura nonché, in tertiis, da vari documenti d'archivio, sia ufficiali che privati. Per aggiungere elementi di confronto all'analisi delle traduzioni italiane, sono state inoltre consultate versioni in altre lingue della trilogia. Per fornire un'adeguata base scientifica alla mia trattazione, ho utilizzato tutte le opere che ho ritenuto necessarie all'inquadramento teorico, metodologico, informativo e descrittivo delle questioni affrontate.

Dopo aver analizzato il contesto storico e alcuni aspetti dello sviluppo dell'editoria, soffermandomi in particolare sui traduttori e sulle dispute sorte intorno all'attività del tradurre, ho constatato l'affermazione di una nuova generazione di traduttori, che trovò nello sviluppo dell'editoria del tempo, un importante sbocco professionale. Di questa generazione fanno parte anche numerose traduttrici, brave quanto i loro colleghi uomini, ma perlopiù rimaste nell'ombra. L'analisi delle vicende della nota collana mondadoriana di classici Romantica, e delle recensioni che segnarono una svolta nella scelta dei traduttori, ha rivelato che i giovani interpreti erano esperti di lingue e culture straniere e attribuivano alla traduzione una funzione diversa rispetto al passato: emerge chiaramente il proposito, tipico di questa

nuova visione, di rifiutare la strategia dell'adattamento di testi stranieri alla tradizione letteraria italiana, poiché gli esperti preferivano traduzioni che sottolineassero l'alterità del testo straniero, la sua novità. In tal modo essi rivendicavano la propria competenza linguistica, culturale e critica – quindi difendevano una professionalità – in un periodo in cui la diffusione del libro tradotto era oggetto di polemiche che in alcuni casi tendevano perfino a svilire chi traduceva.

Quest'attenzione da me rivolta all'evoluzione della competenza del traduttore è stata necessaria per spiegare l'insistenza del prefatore di molte opere tradotte da Paola Faggioli, sulla bravura della Traduttrice e sul fatto che quest'ultima traducesse dall'originale finlandese: i romanzi che Paola Faggioli tradusse dal finlandese, apparvero infatti con le righe prefatorie di Paolo Emilio Pavolini, a sua volta esperto di traduzione letteraria e in particolare di questa lingua, il quale si faceva garante della competenza della sua discepola.

L'analisi dell'importante questione legata all'essenza dei contemporanei rapporti culturali tra Italia e Finlandia, e alla definizione dell'immagine che della cultura e della letteratura finlandesi ed estoni si volle trasmettere al lettore italiano, porta indiscutibilmente alla constatazione di una preponderanza degli intenti propagandistici e dell'influenza dei rapporti politici, questi ultimi motivati da un intrico di interessi da ambo le parti: se il governo italiano si adoperò, in quel periodo, per vendere armi alla Finlandia per scopi tattici, commerciali e ideologici, il Partito nazionale fascista (PNF), guidato da Mussolini, perseguiva uno scopo che il governo non avrebbe potuto palesare, ovvero la colonizzazione politica della Finlandia mediante la cooperazione con le forze dell'estrema destra locali. La propaganda culturale italiana si inserì fortemente nel quadro della collaborazione con quei nazionalisti di estrema destra che, contrapponendosi alla minoranza di lingua svedese, propugnavano la necessità del predominio della lingua finlandese come unica depositaria dell'identità della nazione. Per avvalorare queste osservazioni, ho ritenuto necessario soffermarmi su un fenomeno di particolare rilievo in quest'operazione culturale, ovvero sull'interpretazione di usi e significati dell'aggettivo "suomico" così come lo intendevano le figure istituzionali, fortemente politicizzate, dedite alla diffusione della cultura italiana in Finlandia. Dal lato geografico della questione, si ricorda che questo termine ricorreva anche in alcuni scritti propagandistici finalizzati a far conoscere la cultura finlandese agli italiani, soprattutto a firma di Luigi Salvini: "suomico" era contrapposto a "finnico" e indicava la cultura di lingua finlandese e, per suo tramite, il nazionalismo fennofono radicale. È interessante però notare che il neologismo non attecchì nella letteratura tradotta dal finlandese, così che il suo uso è rimasto confinato a scritti d'impronta marcatamente fascista.

Le analogie sviluppatasi in taluni ambienti culturali non esprimevano, tuttavia, una coincidenza di programma politico tra i due Paesi: il partito fascista si rivolgeva

infatti a una piccola parte della popolazione finlandese, a cui si contrapponevano molte forze estremamente critiche nei confronti del fascismo. Accadde perfino che le spedizioni del PNF che si trinceravano dietro il vessillo della cultura, fossero oggetto di accese critiche sui giornali e negli ambienti istituzionali di Finlandia.

Per quanto riguarda l'immagine che i finlandesi intendevano dare di sé e del loro patrimonio letterario, ho ritenuto fondamentale quanto dichiarato nell'exkursus del professor Viljo Tarkiainen, tradotto da Paola Faggioli e pubblicato nel fascicolo *I Nostri Quaderni*, in cui la letteratura finlandese era presentata attraverso la lente della politica estera e dei valori collettivi propugnati dalla borghesia nazionalista. Questa letteratura doveva apparire originale e nazionale, ma comparabile ai modelli occidentali, affinché la giovane nazione acquisisse lo status di nazione di diritto autonoma e pienamente rispondente ai "canoni" occidentali. Inoltre, si propugnava una riduzione della componente socialista, sottolineando invece l'esaltazione della civiltà contadina, incorrotta e autentica. I riferimenti contenuti in alcuni articoli e nella prefazione di P. E. Pavolini alla raccolta di novelle di Larin-Kyösti corroborano la coincidenza di molti tra i valori idealizzati da parte finlandese, con analoghi ideali del fascismo italiano. La mia analisi, però, vuole sottolineare anche che il mondo culturale fascista, nella persona di P. E. Pavolini, criticava - e quindi riconosceva - nella letteratura finlandese una caratteristica che assumeva un valore squisitamente politico: l'impronta popolare e democratica.

Dall'esame delle attività di promozione della cultura finlandese in Italia si è rilevato, rispetto a quanto sopra accennato, che vi fu in realtà un modesto e generico intervento dello Stato finlandese a fronte di un più cospicuo apporto autonomo, e spesso casuale, di singoli individui. Notevole fu il ruolo di Liisi Karttunen, "la dottoressa", che nonostante il suo incarico istituzionale agiva più spesso di sua personale iniziativa, attivando la propria rete di conoscenze, agevolando le visite di intellettuali in Finlandia, fornendo spesso indicazioni, materiali e conoscenze su quegli aspetti letterari e culturali della Finlandia che altrimenti sarebbero rimasti in ombra.

Karttunen dimostrò di conoscere le prassi in vigore in Italia per favorire i progetti culturali stranieri, come testimoniano i documenti in cui spiega ai suoi interlocutori finlandesi che le istituzioni del regime pretendevano una reciprocità, talvolta spropositata, in cambio di qualsiasi finanziamento o aiuto. Il governo italiano, molto solerte nella diffusione della cultura italiana in Finlandia, non si impegnò, se non minimamente, a favorire realmente la diffusione e la conoscenza della cultura finlandese nel nostro Paese. A questo proposito ho ritenuto importante che si guardasse la questione anche attraverso la lente della diffusione del libro finlandese in Italia: è emerso che il governo italiano non influenzò tale segmento dell'attività editoriale, mentre alcuni volumi scientifici sulla Finlandia si realizzarono grazie a un interesse endogeno, che rispondeva alla temperie geopolitica del momento. I volumi

di argomento storico, invece, sorsero inizialmente da un interesse di ispirazione patriottico-risorgimentale, che si tramutò presto, con gli scritti di Alessandro Pavolini, in interesse politico-ideologico di stampo fascista.

Se ci rivolgiamo precipuamente alla narrativa tradotta, notiamo che essa percorse altre strade, affatto disgiunte dalla politica estera e dalle relazioni bilaterali. L'esame sintetico delle caratteristiche editoriali dei romanzi finlandesi pubblicati in Italia negli anni trenta e a cavallo dei quaranta, ad esclusione di quelli tradotti da Paola Faggioli, ha evidenziato che si trattava di opere di successo in ambito internazionale, tradotte da una lingua tramite. È quindi necessario distinguere, per il libro finlandese, la presenza di due contesti di azione separati, ciascuno mosso dai propri interessi: il circuito editoriale e l'iniziativa personale di una piccola rete privata di operatori culturali.

Partendo dalla prospettiva generale, ho esaminato le tematiche che maggiormente riguardano la personalità di Paola Faggioli, seguendo le tesi di Anthony Pym, Jeremy Munday e Outi Paloposki, privilegiando l'analisi di tipo microstorico. Ho indagato la biografia dei protagonisti dell'evento traduttivo per evidenziarne le motivazioni e il ruolo.

La donna al centro del mio lavoro, Paola Faggioli, è rimasta a lungo in ombra anche per la sua posizione, durata oltre un decennio, di ragazza-madre e amante del professor Pavolini. Paola Faggioli visse per un anno in Finlandia e conobbe Aino Kallas di persona. Il professore, una volta collocato in pensione, vagheggiava di trasferirsi in Finlandia insieme a Paola Faggioli e alla loro figlia; la famigliola partì, ma il soggiorno durò poco. Il ministero italiano non accolse le richieste del professore, che intendeva assumere incarichi culturali e politici in Finlandia. Dal dissidio tra Pavolini e il ministero trapela che, finché la relazione extraconiugale restava taciuta, le autorità chiudevano un occhio, pur sapendo che Pavolini conviveva con la sua giovane famiglia "irregolare". Quando, però, il professore pretese che la relazione venisse accettata pubblicamente dalle autorità italiane, prestò il fianco alle accuse di queste ultime, che ne approfittarono.

Più tardi, e solo una volta rimasto vedovo, Paolo Emilio Pavolini sposò Paola Faggioli. La donna, nel frattempo, si era ritagliata una sua professionalità; dopo la morte del marito lavorò in diversi ambiti, continuò a tradurre e a fornire alacramente pareri di lettura. La mia ricerca ha portato alla luce un certo numero di suoi lavori di traduzione, fino agli anni cinquanta, nessuno dei quali dal finlandese. La sua attività di lettrice per Mondadori, analizzata attraverso una comparazione con Piero Monaci che leggeva le medesime opere, la caratterizza come lettrice severa, alla ricerca della qualità artistica dei testi.

La ricerca di un metodo di traduzione attraverso l'esame dei libri tradotti da Paola Faggioli prima della trilogia, ha trovato un interessante riscontro nella sua versione italiana della raccolta di novelle di Larin-Kyösti. La traduzione è, infatti,

documentata da un carteggio, per quanto esiguo e incompleto, tra l'autore e la Traduttrice, contenente qualche pagina di un manoscritto. Paola Faggioli disponeva della traduzione in inglese di alcune novelle, ma chiedeva ragguagli all'autore, che rispondeva perlopiù in tedesco. Dalla corrispondenza risulta che lavorasse servendosi quanto meno di un dizionario finlandese-tedesco e di uno finlandese-francese. In un caso, sebbene invitata a modulare la traduzione per politicizzarla, Paola Faggioli scelse di non farlo e di attenersi al testo di partenza.

Una linea da me individuata per l'analisi della genesi del progetto editoriale qui preso in considerazione è quella che parte dal concetto di *patronage*, introdotto da Lefevere. In relazione a tale teorizzazione, è emerso chiaramente che il progetto fu frutto dell'interazione di P. E. Pavolini, Aino Kallas, Liisi Karttunen e Paola Faggioli. Aino Kallas innescò il processo di realizzazione del progetto, Liisi Karttunen fu l'anello di congiunzione tra tutte le persone coinvolte e Pavolini ebbe il ruolo di principale negoziatore e promotore della traduzione, fino alla pubblicazione della trilogia, proprio nel senso indicato da Lefevere. Ognuno di loro agiva spinto da motivazioni personali, ma il *patron* che esercitò un potere ideologico e culturale sul progetto, fu il professor Pavolini. L'interazione tra lui e Paola Faggioli fu caratterizzata da tutte le componenti del *patronage*, da quella ideologica a quella economica e di status. Nel caso di Paola Faggioli, si può aggiungere un'ulteriore componente, legata alla sua condizione di donna sola, amante e madre non sposata: la donna doveva restare in ombra dal punto di vista sociale, la traduttrice all'ombra del suo mentore.

L'analisi delle fasi del progetto ha spiegato anche la difficoltà, lamentata dal prefatore, di trovare un editore per la trilogia di Aino Kallas. Tale impasse è da ascrivere a diversi fattori legati a vicende e prassi del mondo dell'editoria. Innanzitutto il mercato librario, che pure si professava devoto al progetto fascista, procedeva in realtà per la sua strada, negoziando con il regime per raggiungere i suoi fini commerciali. Pertanto, il professor Paolo Emilio Pavolini, a dispetto della sua importante posizione in campo culturale e politico, non riusciva a far breccia presso gli editori, mal disposti a pubblicare opere che non garantissero profitti certi. Inoltre, fonti di vario genere attestano che, tra recensori e curatori, la letteratura finlandese, come quella nordica in generale, fu a lungo stigmatizzata per la cupezza e crudezza che le si attribuivano. In questo quadro, l'intervento di operatori culturali esterni all'editoria, ignari delle nuove politiche editoriali, non era decisivo, quali che fossero i loro legami politici. L'intervento di P. E. Pavolini assunse rilievo solo dopo che la censura aveva limitato drasticamente la pubblicazione delle opere straniere. L'esistenza di altri importanti ostacoli è scaturita dall'esame del materiale archivistico nel corso della ricostruzione delle fasi della pubblicazione dei volumi della trilogia in Italia. Il primo è la crisi che colpì l'editoria nel 1930, con il fallimento o la chiusura di alcune case editrici. Essenziale fu, però, l'ostacolo rappresentato



dall'agente inglese di Aino Kallas, che era abituato a mediare contratti dettagliati con una serie di clausole vantaggiose per i suoi clienti. La disputa tra agente inglese ed editori italiani, nella quale si trovò ad agire il mediatore Pavolini, fu conseguenza della diversa strutturazione e organizzazione dei mercati in Europa. Almeno nella prima metà degli anni trenta, gli editori italiani erano avvezzi ad acquistare i diritti di pubblicazione delle opere straniere a prezzi decisamente bassi, a negoziare direttamente con gli autori, a stipulare contratti che di solito non prevedevano di corrispondere agli autori percentuali sul numero di copie vendute o su eventuali edizioni successive. Se ne deduce che, in quel periodo, nel disorganizzato mercato italiano dei diritti delle opere straniere, né gli autori né i traduttori erano tutelati.

La ricostruzione di questo progetto editoriale mi ha inoltre permesso di verificare che alcuni autori finlandesi si sobbarcarono le spese di traduzione delle opere che intendevano far pubblicare in Italia. Questo si verificò per la trilogia di Aino Kallas e per il già citato volume di novelle di Larin-Kyösti, tradotti tra la fine degli anni venti e l'inizio dei trenta. In questi casi gli editori<sup>819</sup> diventavano più malleabili, in virtù del fatto che le spese di traduzione erano nulle e i diritti rappresentavano un esborso trascurabile.

L'analisi complessa del progetto di traduzione evidenzia, in definitiva, una tensione tra contesto e relazioni personali. A fronte di un contesto di relazioni culturali vivaci ma politicizzate, la traduzione di alcune opere finlandesi – in particolare quelle in esame – si realizzò esclusivamente grazie a una rete di individui che non agivano all'interno di un sistema, bensì sulla base di contatti e interessi personali. Il mondo editoriale, d'altra parte, non si piegava a condizioni che non reputava vantaggiose dal punto di vista commerciale, basandosi sempre più esclusivamente sui propri canali di acquisizione. Nel caso specifico, ciò rappresentò addirittura un ostacolo, a cui si aggiunsero talune circostanze e caratteristiche critiche del suo sviluppo.

Infine, sempre nel quadro dei rapporti di autori e traduttori con il mondo dell'editoria, ho cercato di capire perché Paola Faggioli non fosse stata contattata per le traduzioni delle opere finlandesi pubblicate fino agli anni quaranta. Sulla base del materiale d'archivio, ho dedotto che la sua professionalità restò ignota nel mondo dell'editoria fino al 1941, quando anche la sua posizione di donna nella società stava per essere regolarizzata.

Dopo aver trattato tutte le questioni relative al contesto e alla progettazione della traduzione della trilogia di Aino Kallas, mi sono soffermata sull'esame dei testi, seguendo le teorie relative all'importanza dei paratesti, rivelatori della presenza del traduttore. Il perno da cui si è mossa la mia ricerca non è lo studio del fenomeno

<sup>819</sup> Il caso di Larin-Kyösti dimostra che, all'inizio degli anni trenta, la prassi era diffusa anche in altri paesi europei.

linguistico-traduttivo, bensì, come suggerisce Outi Paloposki, la ricerca dell'intervento della Traduttrice.

Essenziali sono le prefazioni a cura di P. E. Pavolini e le note del traduttore: le prime, triangolate con recensioni, sono servite a far luce sulla concezione di traduzione che Pavolini aveva elaborato e sulla sua interpretazione della trilogia in esame. Le note di Paola Faggioli hanno evidenziato un precipuo interesse per le tematiche folkloristiche e latamente culturali. Ritengo particolarmente interessanti, a questo proposito, l'uso del neologismo "sauna", in contrasto con le soluzioni adottate nelle versioni inglese e tedesca, e la descrizione della sauna in nota. Nell'affrontare l'argomento, ho dovuto necessariamente istituire paragoni con un romanzo coevo di F. E. Sillanpää, *Silja*, e con una precedente nota della stessa Faggioli. La Traduttrice presenta una considerazione positiva della sauna, pertanto difforme da quella del traduttore di *Silja*, Giacomo Prampolini; inoltre, sembra che Faggioli abbia voluto rettificare la nota presente in una sua traduzione pubblicata qualche anno prima. La mia interpretazione è dunque che, proponendo la visione, in conflitto con l'opinione comune, di un fenomeno considerato per molti aspetti sgradevole e, come da lei stessa notato qualche anno prima, probabilmente disdicevole nella cultura italiana del tempo, Paola Faggioli attuò una forma di resistenza. La Traduttrice sottolineò che la sauna non era un'usanza promiscua e ne affermò l'importanza trasversale in tutti gli strati sociali, sfidando in tal modo l'interpretazione folcloristico-esotica del suo collega Prampolini.

Più in generale, il rilievo che la Traduttrice attribuiva al patrimonio mitologico finlandese e al folklore, assume la caratteristica di un elemento che legittima l'identità finlandese, perché sottolinea la dimensione storica della sua cultura e della sua tradizione epica, nel contempo affermando la competenza dell'interprete di quella cultura, dell'esperta che la volgeva in italiano.

Per l'analisi testuale dei romanzi tradotti mi sono basata sulle categorie stilistiche individuate dallo studioso finlandese Kai Laitinen nel suo fondamentale studio critico sulla trilogia di Aino Kallas, ma anche su studi, come quello di Jeremy Munday, sulla "voce" del traduttore. Pertanto, l'analisi del corpus si è snodata sia attraverso la giustapposizione del testo di partenza (TP) con il testo di arrivo (TA), sia mediante l'esame di quest'ultimo in sé; nei confronti di testi "cardinali" per la cultura del TP, come la Bibbia, l'attenzione si è concentrata sul confronto tra le fonti a disposizione dell'autrice del TP e quelle accessibili all'autrice del TA.

Dall'analisi del tessuto linguistico e dei paratesti è emerso che la Traduttrice prediligeva l'aderenza al testo e ai suoi legami sintattici, che rendeva con grande attenzione alla forma ma con soluzioni scorrevoli, con uno stile più vicino al lettore rispetto alla prosa arcaicizzante di Aino Kallas. Nel testo italiano l'arcaicità è tuttavia suggerita, oltre che dal rispetto delle citazioni latine, da alcune occasionali soluzioni, perlopiù lessicali, improntate a una marcata letterarietà non più invalsa nell'uso. Ho

rilevato dunque che, così come Aino Kallas aveva manipolato i testi religiosi per rivestirli di nuovi significati, Paola Faggioli manipolò le citazioni e le allusioni ai testi sacri, prescindendo dalle traduzioni bibliche a sua disposizione. Nel caso della versione italiana il testo, pur ricordando il linguaggio biblico, risultava sicuramente più leggibile. Si tratta dunque di una scelta che provoca nel lettore un senso di estraniamento e rivela l'intervento della Traduttrice.

La scelta stilistica e l'ansia, insita nelle note, di non lasciare nulla di implicito, rivelano l'influenza delle polemiche sulla traduzione e sulla competenza dei traduttori sorte in quegli anni. È probabile che anche Paola Faggioli abbia risentito di quel dibattito, nonché dell'impostazione del suo mentore, che poneva l'accento su alcuni aspetti quali il "valore" della ricreazione artistica e il rispetto dell'integrità dell'originale. A tal proposito, ho evidenziato nel testo tradotto alcune espurgazioni dovute a interventi di autocensura, relative a riferimenti al Papa. I tagli si possono attribuire alla sfera del *patronage* poiché, secondo la documentazione archivistica, il professor Pavolini, in una fase embrionale del progetto, rilevò la presenza di periodi passibili di censura.

La comparazione di alcune scelte e sviste, effettuata consultando le versioni inglese e tedesca delle opere narrative in esame, mi è servita a stabilire se Paola Faggioli traducesse dall'originale. La resa di qualche toponimo ha evidenziato che la Traduttrice prese spunto dalla traduzione tedesca, mentre la traduzione di altri è chiaramente frutto di scelte autonome. Gli errori o sviste hanno, invece, rivelato che il testo italiano non poggia su nessuna delle due versioni linguistiche da me consultate; è dunque probabile che la Traduttrice sia ricorsa a una o a entrambe le versioni solo per risolvere passi ostici o definizioni problematiche.

Paola Faggioli connotò alcuni termini riferiti all'esperienza della "sposa del lupo" di una sfumatura chiaramente sensuale, perché probabilmente aveva intuito il messaggio critico di Aino Kallas nei confronti di una società che, indipendentemente dalla classe sociale, non solo assoggettava la donna - i suoi sentimenti, il suo corpo, la sua passionalità - a regole imposte da uomini, ma la relegava nell'invisibilità e in uno stato di sottomissione, imponendo una storiografia scritta da uomini. In questa scelta traduttiva Faggioli si differenziò dal suo mentore, che aveva dettato l'interpretazione critica della trilogia nelle sue prefazioni: storie pervase da tristezza e tragicità, che avevano il sapore di antiche leggende e superstizioni, in un'atmosfera di "sogno penoso". In questa prospettiva emerge una tensione tra la chiave di lettura impartita dal mentore, abbracciata da alcuni recensori, e la mediazione di Faggioli, che tenne conto dell'aspetto erotico-sensuale, femminile e dissacratore della trilogia di Aino Kallas.

Vorrei infine segnalare che i risultati di questo studio, al di là delle questioni specificamente trattate per gli aspetti traduttori, offrono elementi utili agli studi

incentrati sull'analisi di meccanismi editoriali, delle reti di operatori culturali, della strutturazione del mercato dei diritti d'autore, della professionalizzazione del traduttore, nonché dello status e della realtà delle traduttrici durante il ventennio fascista. La ricerca assume valore anche alla luce della sua prospettiva femminile. È particolarmente degno di nota che nessuna delle tre donne più rappresentate in questa tesi, Paola Faggioli, Aino Kallas e Liisi Karttunen, si adeguò completamente al modello di donna proposto dalla cultura dominante in quel periodo.

Inoltre, il quadro emerso dallo studio degli interventi di promozione culturale e delle dinamiche dell'interazione culturale, rappresenta un tassello in più nella conoscenza del mosaico delle relazioni tra Italia e Finlandia, e può fornire elementi e spunti per studi successivi. Altri filoni di indagine, che s'incentrino, per esempio, sui pareri di lettura, sulla traduzione di opere scandinave o sulle vicende editoriali di opere non centrali in questa trattazione, potranno trarre alimento da quanto qui emerso, per ricerche più approfondite.

# Bibliografia

## Fonti primarie

### *Opere letterarie analizzate (abbreviazione usata nella trattazione)*

- (SM) Aino Kallas, *Sudenmorsian. Hiidenmaalainen tarina*, Helsinki, Otava, 2004.
- (SL) Aino Kallas, *La sposa del lupo*, in Aino Kallas, *La sposa del lupo*, traduzione di Paola Faggioli, Sperling & Kupfer, Milano, 1934, pp. 15-125.
- (RP) Aino Kallas, *Reigin pappi*, in Aino Kallas, *Valitut teokset*, Helsinki, Otava, 2008, pp. 155-238.
- (PR) Aino Kallas, *Il pastore di Reigi*, traduzione di Paola Faggioli, Bompiani, Milano, 1942, pp. 5-130.
- (BvT) Aino Kallas, *Barbara von Tisenhusen*, in Aino Kallas, *Valitut teokset*, Helsinki, Otava, 2008, pp. 121-152.
- (BvTi) Aino Kallas, *Barbara von Tisenhusen*, in Aino Kallas, *La sposa del lupo*, traduzione di Paola Faggioli, Sperling & Kupfer, Milano, 1934, pp. 129-200.
- (KP) Larin-Kyösti, *Kruunun perämies: saaristolaiskertomuksia*, Otava, Helsinki, 1926.
- (TC) Larin-Kyösti, *Il timoniere della corona e altri racconti*, Vallecchi, Firenze, 1932, traduzione di Paola Faggioli.

### *Archivi (abbreviazione usata nella trattazione)*

- Archivio dell'Anagrafe di Firenze.
- Archivio dell'Anagrafe di Genova.
- Archivio Storico Diplomatico di Trieste.
- Archivio centrale dello Stato di Roma. (ACS)
- Archivio storico Arnoldo Mondadori Editore (AME), Fondazione Alberto e Arnoldo Mondadori (FAAM), Milano.
- Archivio storico della Fondazione Corriere della Sera (FCS), Fondo Casa editrice Bompiani, Milano
- Archivio storico del ministero degli Affari esteri. (ASMAE)
- Archivio dell'Università di Firenze.
- Archivio dell'Università di Manchester.
- Kansallisarkisto, Helsinki (KA) / Archivio nazionale, Helsinki
- Suomen kirjallisuuden seuran arkisto, kirjallisuuden ja kulttuurihistorian kokoelma, Helsinki (SKS KIA) / Archivio della Società per la letteratura finlandese, Helsinki (N. B. Alcune lettere disponibili in microfilm sono conservate, in originale, presso l'Archivio nazionale estone, Eesti kirjandusmuuseum di Tartu)

## Fonti secondarie

- AA.VV., *Le relazioni tra l'Italia e la Finlandia*, «Il Veltro. Rivista della civiltà italiana», 1975, n. 5/6.
- AA. VV., *La cultura italiana tra '800 e '900 e le origini del nazionalismo*, Olschki, Firenze, 1981.

- AA. VV., *Editoria e cultura a Milano tra le due guerre (1920-1940)*. Atti del Convegno, Milano 19-21 febbraio 1981, Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori, Milano, 1983.
- AA.VV., *La Residenza d'Italia in Finlandia. Italian Residenci Suomessa. 100 anni di storia 100 vuotta historiaa*, Ambasciata d'Italia-Istituto Italiano di Cultura, Helsinki, 2015.
- AA. VV., *Kielitoimiston sanakirja*, Kotimaisten kielten keskus e Kielikone Oy, Helsinki, 2020 (dizionario online: [www.kielitoimistonsanakirja.fi](http://www.kielitoimistonsanakirja.fi)).
- AA.VV., *Dizionario biografico degli italiani*, Treccani.
- Petja Aarnipuu, *Kalevala sivistysman käyntikorttina*, in Pekka Aarnipuu (a cura di), *Kalevala maailmalla. Kalevalan käänösten kultuurihistoria*, SKS, Vantaa, 2012, pp. 84-95.
- Petja Aarnipuu (a cura di), *Kalevala maailmalla. Kalevalan käänösten kultuurihistoria*, SKS, Vantaa, 2012.
- Sergia Adamo, *La casa editrice Slavia*, in L. Finocchi e A.G. Marchetti (a cura di), *Editori e lettori. La produzione libraria in Italia nella prima metà del Novecento*, Franco Angeli, Milano, 2000, pp. 53-98.
- Franklin Hugh Adler, *Italian Jews and Fascism*, in Telos 164, Fall 2013. (online: <http://www.telospress.com/telos-164-fall-2013-italian-jews-and-fascism/>)
- Piero Albonetti, *Non c'è tutto nei romanzi. Leggere romanzi stranieri in una casa editrice degli anni '30*, Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori, Milano, 1994.
- Barbara Allason, *Memorie di un'antifascista 1919-1940*, Spoon River, Torino, 2005 [1945].
- Anna Antonello - Michele Sisto (a cura di), *Lavinia Mazzucchetti. Impegno civile e mediazione culturale nell'Europa del Novecento*, Istituto di Studi germanici, Roma, 2017.
- Pontus Artti, *Il cammino dei Finni verso l'indipendenza*, Istituto Superiore Orientale, Centro di Studi ugrofinnici, Napoli, 1937.
- Mona Baker, Kirsten Malmjæker, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, London, 1998.
- Mona Baker, *Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead* in H. Somers (a cura di) *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language engineering in Honour of Juan C. Sager*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia, 1996, pp. 175-186.
- , *Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator*, in «Target», 12:2, 2000, pp. 241-266.
- Luigi Balsamo - Renzo Cremante (a cura di), *Angelo Fortunato Formiggini: un editore del Novecento*, Il Mulino, Bologna, 1981
- Laura Barile, *Élite e divulgazione nell'editoria italiana dall'Unità al fascismo*, Clueb, Bologna, 1991.
- Nataschia Barrale, *Non solo censura*, in «InTRAlinea», vol. 12/2011. [http://www.intralea.org/archive/article/Non\\_solo\\_censura](http://www.intralea.org/archive/article/Non_solo_censura)
- Susan Bassnet, *The Translation Turn in Cultural Studies*, in Susan Bassnet, André Lefevere, *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*, Vol. 11 di Topics in Translation, Multilingual Matters, Clavedon, 1998, pp. 123-140.
- Susan Bassnet, André Lefevere, *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*, Vol. 11 di Topics in Translation, Multilingual Matters, Clavedon, 1998.
- Herbert Ernest Bates, *Amore per Lidia*, traduzione di Paola Pavolini, Bompiani, Milano, 1955.
- , *Il bracconiere*, traduzione di Paola Pavolini, Bompiani, Milano, 1956
- , *Amore e odio*, traduzione di Paola Pavolini, Bompiani, Milano, 1958
- Ruth Ben-Ghiat, *La cultura fascista*, Il Mulino, Bologna, 2000.
- Salvatore Battaglia, *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, UTET, 1961-2002, 22 voll.
- Laurent Béghin, *Da Gobetti a Ginzburg. Diffusione e ricezione della cultura russa nella Torino del I dopoguerra*, Bruxelles-Roma, Istituto storico belga di Roma, 2007.
- , *Rachele Gutman*, in *Russi in Italia. Dizionario* (online: <http://www.russinitalia.it>).
- Biblia, se on: Koko Pyhä Raamattu suomexi, 1776-1777* (online: <https://www.finbible.fi/head/bibl.htm>; <https://www.doria.fi/handle/10024/143747>).
- Jean Boase-Beier, *Stylistic Approaches to Translation*, St Jerome, Manchester, 2006.

- Francesca Billiani (a cura di), *Modes of Censorship and Translation: National Contexts and Diverse Media*, St Jerome, Manchester, 2007
- , *Assessing Boundaries – Censorship and Translation*, in Francesca Billiani, (a cura di), *Modes of Censorship and Translation: National Contexts and Diverse Media*, St Jerome, Manchester, 2007, pp.1-25.
- , *Renewing a Literary Culture through Translation: Poetry in Post-War Italy*, in Jeremy Munday (a cura di), *Translation as Intervention*, Continuum, London-New York, 2007, pp. 138-160.
- Elisa Bolchi, *Un pilastro della Medusa. Alessandra Scalero nel carteggio con la sorella Liliana*, in «Tradurre. Pratiche teorie strumenti», n. 14, primavera 2018. (<https://rivistatradurre.it/2018/05/un-pilastro-della-medusa/>)
- Guido Bonsaver, Robert Gordon (a cura di), *Culture, Censorship and the State in Twentieth-Century Italy*, Legenda, Cambridge, 2005.
- Guido Bonsaver, *Censorship and Literature in Fascist Italy*, University of Toronto Press, Toronto, 2007.
- , *Elio Vittorini. Letteratura in tensione*, Cesati, Firenze, 2008.
- , *Mussolini censore, storie di letteratura, dissenso e ipocrisia*, Laterza, Bari, 2013.
- Giuseppe Antonio Borgese, *Il Kalevala*, in «La Stampa», 24.09.1910.
- , *Selma Lagerloef*, in *La vita e il libro. Saggi di letteratura e di cultura contemporanea*, 1909-1910, F.lli Bocca editori, Torino, 1910, pp. 58-69.
- Italo Calvino, *La "Romantica"*, in AA. VV., *Editoria e cultura a Milano tra le due guerre (1920-1940)*. Atti del Convegno, Milano 19-21 febbraio 1981, Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori, Milano, 1983, pp. 172-178.
- Philip Cannistraro, *La fabbrica del consenso: fascismo e mass-media*, Laterza, Bari, 1975.
- Elisa Cattaneo, *Borgese e la Biblioteca Romantica Mondadori*, online: [https://www.fondazionemondadori.it/wp-content/uploads/2018/12/03\\_cattaneo12-17.pdf](https://www.fondazionemondadori.it/wp-content/uploads/2018/12/03_cattaneo12-17.pdf).
- Maria Elena Cembali, *I traduttori nel Ventennio fascista fra autocensura e questioni deontologiche*, in «InTRAlinea», vol.8/2006. <http://www.intralea.org/archive/article/1636>
- Mario José Cereghino, Giovanni Fasanella, *Le carte segrete del Duce*, Mondadori, Milano, 2014.
- Maurizio Cesari, *La censura nel periodo fascista*, Liguori, Napoli, 1978.
- Andrew Chesterman, *The Name and Nature of Translator Studies*, in «Hermes. Journal of Language and Communication Studies», n. 42/2009, pp. 13-22.
- Karen Christiansen, *Tobia novedita*, traduzione di Paola Faggioli, Bompiani, Milano, 1946.
- Roberto Cicala, Velania La Mendola (a cura di), *Libri e scrittori di via Biancamano. Casi editoriali in 75 anni di Einaudi*, EDUCatt, Milano, 2009.
- Igino Cocchi, *La Finlandia: ricordi e studi*, Le Monnier, Firenze 1902.
- Domenico Comparetti, *Il Kalevala o la poesia tradizionale dei Finni. Studio storico-critico sulle origini delle grandi epopee nazionali*, Tip. della R. Accademia dei Lincei, 1891.
- Manlio Cortelazzo Paolo Zolli, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 1990, 5 voll.
- Sara Culeddu, *Giacomo Prampolini (Milano 1898 – Pisa 1975)*, in «Tradurre. Pratiche teorie strumenti», n. 14 primavera 2018. (<https://rivistatradurre.it/giacomo-prampolini-milano-1898-pisa-1975/>)
- Luigi Giuliano de Anna, *L'immagine della Finlandia in Italia*, in: Lauri Lindgren (a cura di) *Rapporti culturali tra Italia e Finlandia*. Henrik Gabriel Porthan Instituutin julkaisu, 11, Atti del Convegno. Turku/Åbo 26-27 settembre 1986. H. G. Porthan Instituutti, Turku 1987, pp. 81-116
- , *Dalla stufa alla sauna. La nomenclatura italiana riguardante il bagno a vapore di origine finnica*, in *Quaderni del Dipartimento di Linguistica*, n. 1-1990, Università degli Studi di Firenze, Unipress, 1991, pp. 125-152.
- , *Il Mito del Nord. Tradizioni classiche e medievali*, Liguori Editore, Napoli, 1994.
- , *Storia culturale dei fennicismi nell'italiano. I lemmi del vocabolario*, Pubblicazioni di lingua e cultura italiana, n. 5, Università di Turku, Turku 1994.

- , *Il ruolo dell'Italia nella guerra di Finlandia, 1939-1940*, Turku, University of Turku, 1996.
- , *Thule. Le fonti e le tradizioni*, Il Cerchio, Rimini 1998.
- , *La Memoria Perduta. Montanelli e la Finlandia*, Edizioni del Veltro, Rimini 2005.
- , *Paolo Emilio Pavolini e la Finlandia*, in «Settentrione: rivista di studi italo-finlandesi», n. 21, Università di Turku, 2009, pp. 5-16.
- , *Diego Manzocchi, un volontario italiano nella Guerra di Finlandia*, Quaderni di Settentrione, 7, Pubblicazioni di lingua e cultura italiana, 26, Turku 2017.
- , *Herman Liikanen e il mito garibaldino in Finlandia*, Pubblicazioni di lingua e cultura italiana, Università di Turku, 27, 2018.
- Enrico Decleva, *Arnoldo Mondadori*, UTET, Torino, 1993.
- Renzo De Felice, *Mussolini il Duce. I. Gli anni del consenso 1929-1936*, Einaudi, Torino, 1974, in Renzo De Felice, *Mussolini e il fascismo*, voll. 14, Milano, Mondadori, 1995.
- , *Mussolini il Duce. II. Lo Stato totalitario 1936-1940*, Einaudi, Torino, 1981, in Renzo De Felice, *Mussolini e il fascismo*, voll. 14, Milano, Mondadori, 1995.
- Daniele Defoe, *Lady Roxana, l'amante fortunata*, traduzione di G. Biagi, Mondadori, Milano, 1934.
- Giuseppe Dell'Agata (a cura di), *Luigi Salvini (1911-1957). Studioso ed interprete di letterature e culture d'Europa*, Tipografia Editrice Pisana, Pisa, 2000.
- Giacomo Devoto, *P. E. Pavolini e la traduzione*, in Giacomo Devoto, *Scritti minori*, Le Monnier, Firenze, 1958, pp. 402-411.
- Laura Diafani (a cura di), *Carteggio 1938-1974 di Arnoldo Mondadori*, Edizioni di Storia e Letteratura, Università degli Studi di Firenze, Roma, 2007.
- Pietro U. Dini, *Sul contributo balistico di Luigi Salvini: un'indagine preliminare*, in Giuseppe Dell'Agata (a cura di), *Luigi Salvini (1911-1957). Studioso ed interprete di letterature e culture d'Europa*, Tipografia Editrice Pisana, Pisa 2000, pp. 95-100.
- Daniela Di Sora, *Luigi Salvini bulgarista* in Giuseppe Dell'Agata (a cura di), *Luigi Salvini (1911-1957). Studioso ed interprete di letterature e culture d'Europa*, Tipografia Editrice Pisana, Pisa 2000, pp. 35-41.
- Giorgio Fabre, *L'elenco. Censura fascista, editoria e autori ebrei*, Silvano Zamorani editore, Torino, 1998.
- , *Il contratto. Mussolini editore di Hitler*, Dedalo, Bari, 2004.
- , *Fascism, Censorship and Translation*, in Francesca Billiani, (a cura di), *Modes of Censorship and Translation: National Contexts and Diverse Media*, St Jerome, Manchester, 2007, pp. 27-60.
- Sabrina Fava, *Percorsi critici di letteratura per l'infanzia tra le due guerre*, Vita e pensiero, Milano, 2004.
- Anna Ferrando, *Cacciatori di libri: Gli agenti letterari durante il fascismo*, Franco Angeli, Milano, 2018.
- Rita Filanti, "The translatress in her own person speaks": *Ada Prospero's preface and note to I loro occhi guardavano Dio* (1938), in «Palimpsestes», n. 31, 2018, pp. 77-89. (<https://journals.openedition.org/palimpsestes/2703>)
- Luisa Finocchi e Ada Gigli Marchetti (a cura di), *Editori e lettori. La produzione libraria in Italia nella prima metà del Novecento*, Franco Angeli, Milano, 2000.
- David Forgacs, *How Exceptional were Culture-State Relations in Twentieth-Century Italy?*, in Guido Bonsaver, Robert Gordon (a cura di), *Culture, Censorship and the State in Twentieth-Century Italy*, Legenda, Cambridge, 2005, pp. 9-21.
- Carlo Formichi, *Profili. Paolo Emilio Pavolini*, in *L'Italia che scrive*, anno III, febbraio 1920, in prima pagina.
- Jaakko Forsman et Al., *Pieni Tietosanakirja*, Helsinki, Otava, 1925-1928.
- Silvia Franchini, Simonetta Soldani (a cura di), *Donne e giornalismo: percorsi e presenze di una storia di genere*, Milano, FrancoAngeli, 2004.
- Franco Gaeta, *Dalla nazionalità al nazionalismo*, in AA. VV., *La cultura italiana tra '800 e '900 e le origini del nazionalismo*, Olschki, Firenze, 1981, pp. 21-46.



- Elise Garritzen, *Tohtori Liisi Karttunen. Historian ja isänmaan asialla Roomassa*, in Riitta Mäkinen, Marja Engman (a cura di), *Naisten aika. Valkoinen varis ja muita oppineita naisia*, Gaudeamus, Helsinki, 2015, pp. 257-269.
- Gérard Genette, *Soglie. I dintorni del testo*, a cura di Camilla Maria Cederna, Einaudi, Torino, 1989.
- Danilo Gheno, *L'Italia e la letteratura di Finlandia* in: Lauri Lindgren (a cura di) *Rapporti culturali tra Italia e Finlandia*. Henrik Gabriel Porthan Instituutin julkaisuja, 11, Atti del Convegno. Turku/Åbo 26-27 settembre 1986. Henrik Gabriel Porthan Instituutti, Turku 1987, pp.169-195.
- , *Luigi Salvini e le letterature ugrofinniche*, in Giuseppe Dell'Agata (a cura di), *Luigi Salvini (1911-1957). Studioso ed interprete di letterature e culture d'Europa*, Tipografia Editrice Pisana, Pisa 2000, pp. 77-85.
- Ada Gigli Marchetti, *Libri buoni e a buon prezzo. Le edizioni Salani (1862-1986)*, Franco Angeli, Milano, 2011.
- Carlo Ginzburg, *Il formaggio e i vermi. Il cosmo di un mugnaio del '500*. Einaudi, Milano, 2009 [1976].
- , *Spie. Radici di un paradigma indiziario*. In *Miti, emblemi, spie. Morfologia e storia*, Einaudi, Torino, 1986, pp. 158-209.
- Leone Ginzburg, Recensione a Guido de Maupassant, *Una vita*, Mondadori, 1931, traduzione di Marino Moretti, in «La Cultura. Rivista mensile fondata da Cesare de Lollis», Anno X, ottobre 1931, pp. 823-827.
- , Recensione a Feodoro Dostoevski, *I demoni*, Mondadori, 1931, traduzione di R. Küfferle, in «La Cultura. Rivista mensile fondata da Cesare de Lollis», Anno XI, maggio-settembre 1932, pp. 594-601.
- Tuula Gordon, Katri Komulainen, Kirsti Lempiäinen, *Suomineitonen hei! Kansallisuuden sukupuoli*, Vastapaino, Tampere, 2002.
- Antonio Gramsci, *Quaderni del carcere*, Voll. 4, a cura di V. Gerratana, Einaudi, Torino, 1975.
- Edoardo Grendi, *Micro-analisi e storia sociale*, in «Quaderni storici», n. 35, Il Mulino, Bologna, 1977, pp. 506-520.
- Trygve Gulbranssen, *La voce della foresta*, traduzione di Paola Faggioli, Mondadori, Milano, 1945.
- Henna Haavisto, "*Kirjallisuutemme pikkuhelmiä*": *Aino Kallas ja modernin naiskirjailijan ongelmallinen julkisuuskuva*, in Maarit Leskelä-Kärki, Kukku Melkas, Ritva Hapuli (a cura di), *Aino Kallas. Tulkintoja elämästä ja tuotannosta*, SKS, Helsinki, 2009, pp. 153-169.
- Theo Hermans, *The Translator's Voice in Translated Narrative*, in «Target», 8:1, 1996, pp. 23-48.
- , *Translation in systems: Descriptive and system-oriented approaches explained*, St. Jerome, Manchester, 1999.
- Jarl Hellemann, *Kustantajan näkökulma: Kirjoituksia kirjallisuuden reunalta*, Otava, Helsinki, 1999.
- Yrjö Hirn, *I giuochi dei bimbi*, traduzione di Paola Faggioli, La Nuova Italia, Venezia, 1929.
- Galia Hirsch, *Adequate contextual explicitation in translation*, in «Target», 32:3, 2020, pp. 456-481.
- Henrik Ibsen, *Rosmersholm*, traduzione di Paola Faggioli, prefazione di P.E. Pavolini, Sansoni, Firenze, 1932.
- K. Isbjörnssund, *Herman Gregorius Gummerus (1877-1948): L'atteggiamento di un diplomatico finlandese nei confronti del fascismo italiano*, Università di Turku, Turku 2000 (tesi di laurea).
- Erkki Itkonen, *Suomen sanojen alkuperä: etymologinen sanakirja*, Helsinki, SKS, 1992.
- Klaus Kaindl, *(Literary) Translator Studies. Shaping the field*, in Kaindl-Kolb-Schlager (a cura di), *Literary Translator Studies*, John Benjamins, Amsterdam, 2021.
- Klaus Kaindl, Waltraud Kolb, Daniela Schlager (a cura di), *Literary Translator Studies*, John Benjamins, Amsterdam, 2021.
- Aino Kallas, *Der tötende Eros*, traduzione di Rita Öhqvist, Hermann Schaffstein, Colonia, 1929.
- , *Eros the Slayer. Two Estonian Tales*, traduzione di Alex Matson, J. Cape, London, 1927.
- , *La leggenda della giovine Odele e del lebbroso*, traduzione di P.E. Pavolini, in «Primato. Lettere e arti d'Italia», anno I, n. 3, 1° aprile 1940, pp. 7-9.
- , *La peste del 1710*, traduzione di P.E. Pavolini, in «Primato. Lettere e arti d'Italia», anno III, n. 19, 1° ottobre 1942, pp. 353-354.

- , *Päiväkirja vuosilta 1927-1931*, Otava, Helsinki, 1956.
- , *The White Ship: Estonian Tales*, traduzione di Alex Matson, J. Cape, London, 1924.
- Pirkko Kanervo, *Italia ja Suomen talvisota*, Helsinki, Teos, 2007.
- , *L'Italia e la guerra d'inverno*, in «Settentrione: rivista di studi italo-finlandesi», n. 29, Università di Turku, 2017, pp. 47-52.
- Liisi Karttunen, *Rapporti culturali tra Italia e Finlandia*, in Luigi Salvini (a cura di), *Finlandia*, Roma, Edizioni Roma, 1941, pp. 109-131.
- Elina Katainen, *Naiset ja suomalainen historiankirjoitus ennen toista maailmansotaa*, in Pauli Kettunen, Auli Kultanen, Timo Soikkanen (a cura di), *Jäljillä. Kirjoituksia historian ongelmista. Osa 2*, Kirja Aurora & Poliittinen historia, Università di Turku, Turku, 2000, pp. 317-335.
- , (a cura di), *Oma pöytä. Naiset historiankirjoittajina Suomessa*, Historiallisia tutkimuksia, SKS, Jyväskylä, 2005.
- Elina Katainen, Tiina Kinnunen, Eva Packalén, Saara Tuomaala, *Naiset historiankirjoittajina. Akateeminen marginaali ja uuden tiedon tuottaminen*, in E. Katainen (a cura di), *Oma pöytä. Naiset historiankirjoittajina Suomessa*, Historiallisia tutkimuksia, SKS, Jyväskylä, 2005, pp. 12-49.
- Kimmo Katajala, *Historiantutkimus, politiikka, vaikuttavuus ja eettiset ratkaisut*, in «Historiallinen aikakauskirja», n. 107, SKS, Helsinki, 2009, pp. 228-232.
- Pauli Kettunen, Auli Kultanen, Timo Soikkanen (a cura di), *Jäljillä. Kirjoituksia historian ongelmista. Osa 2*, Kirja Aurora & Poliittinen historia, Università di Turku, Turku, 2000, pp. 317-335.
- Päivi Kinnunen, *Arkaistisia piirteitä Aino Kallaksen teoksessa Reigin pappi*, Università di Jyväskylä, Jyväskylä 1982 (tesi di laurea).
- Tuija Kinnunen, Kaisa Koskinen (a cura di), *Translators' Agency*, Tampere Studies in Language, Translation and Culture, Series B4, Tampere University Press, Tampere, 2010.  
<https://trepo.tuni.fi/bitstream/handle/10024/65639/978-951-44-8082-9.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Aleksis Kivi, *I sette fratelli*, traduzione di P.E. Pavolini con la collaborazione di Paola Faggioli, UTET, Torino, 1941.
- Gabriella Klein, *La politica linguistica del fascismo*, Il Mulino, Bologna, 1986.
- Matti Klinge, Anneli Mäkelä-Alitalo, Aulikki Litzen (a cura di), *Suomen kansallisbiografia*, SKS, Helsinki, 2003-2008. (<https://kansallisbiografia.fi/>)
- Anonimo, *Kokki-Kirja*, traduzione in finlandese di J. F. Granlund, Frenckelin ja Pojan kirjapaino, Turku, 1849, in *Agricola. Suomen humanistiverkko*. (<https://agricolaverkko.fi/vintti/julkaisut/julkaisusarja/kktk/kokkikirja/>)
- Kaarle Krohn, *Suomalaisten runojen uskonto*, Helsinki, SKS, 1915.
- Pekka Kujamäki, "Of course Germans have a certain interest in Finland, but ..." *Openness to Finnish Literature in Germany in the 1920s and 1930s*, in Anthony Pym, Miriam Shlesinger, Zuzana Jetmarová (a cura di), *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*, John Benjamins, Amsterdam, 2006, pp. 41-52.
- , *Kääntämisen normit sotien välisenä aikana*, in Hannu Kalevi Riikonen, Urpo Kovala, Pekka Kujamäki, Outi Paloposki (a cura di), *Suomennoskirjallisuuden historia*, 2 voll., SKS, Helsinki, 2007, pp. 401-413.
- , *Johannes W. Öhqvist kulttuuripoliittisten verkostojen kutojana*, in Hannu Kalevi Riikonen, Urpo Kovala, Pekka Kujamäki, Outi Paloposki (a cura di), *Suomennoskirjallisuuden historia*, 2 voll., SKS, Helsinki, 2007, vol. 2, pp. 394-397.
- , *Reconstructing a Translators' Network and their Narrative Agenda*, in Tuija Kinnunen, Kaisa Koskinen (a cura di), *Translators' Agency*, Tampere Studies in Language, Translation and Culture, Series B4, Tampere University Press, Tampere, 2010, pp. 61-84.
- , *Archives*, in Lieven D'hulst, Yves Gambier, *A History of Modern Translation Knowledge: Sources, Concepts, Effects*, Benjamin Translation Library 142, John Benjamins, Amsterdam, 2018, pp. 247-249.
- Milan Kundera, *Testamenti traditi*, traduzione di Maia Daverio, Adelphi, Milano, 2010.

- Tarmo Kunnas, *Il fascino del fascismo*, traduzione di Delfina Sessa, Settimo Sigillo, Roma, 2015.
- Kai Laitinen, *Aino Kallas 1897-1921. Tutkimus hänen tuotantonsa päälinjoista ja taustasta*, Otava, Keuruu, 1973.
- , *Aino Kallaksen maailmaa*, Otava, Keuruu, 1978
- , *Suomen kirjallisuuden historia*, Otava, Keuruu, 1997
- , *Aino Kallaksen Mestarivuodet: tutkimus hänen tuotantonsa päälinjoista ja taustoista 1922-1956*, Otava, Helsinki, 1999.
- Päivi Lappalainen-Lea Rujola (a cura di), *Female Authors and Feminist Criticism in the Finnish Literary Tradition*, Finnish Literature Society, Helsinki, 2007.
- Larin-Kyösti, *Il timoniere della corona e altri racconti*, traduzione di Paola Faggioli, Vallecchi, Firenze, 1932.
- , *Kruunun perämies: saaristolaiskertomuksia*, Otava, Helsinki, 1926.
- André Lefevere, *The Gates of Analogy: the Kalevala in English*, in Susan Bassnet, André Lefevere, *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*, Vol. 11 Topics in Translation, Multilingual Matters, Clavedon, 1998, pp. 76-89.
- , *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, Routledge, London, 2017 [1992].
- Katarina Leppänen, *Political Dimensions in Aino Kallas's Texts*, in «Journal of Baltic Studies», 2013 (online: <http://dx.doi.org/10.1080/01629778.2013.845851>).
- Giovanni Levi, *On Microhistory*, in Peter Burke, *New perspectives on historical writing*, Polity Press, Cambridge, 1991, pp. 93-113.
- Le Robert. Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, Hachette, 1992.
- Maarit Leskelä-Kärki, Kukku Melkas, *Oudot naiset*, in Maarit Leskelä-Kärki, Kukku Melkas, Ritva Hapuli (a cura di), *Aino Kallas. Tulkintoja elämästä ja tuotannosta*, SKS, Helsinki, 2009, pp. 11-44.
- Maarit Leskelä-Kärki, Kukku Melkas, Ritva Hapuli (a cura di), *Aino Kallas. Tulkintoja elämästä ja tuotannosta*, SKS, Helsinki, 2009.
- Johannes Linnankoski, *Il canto del fiore rosso*, traduzione di Oddo Ulpiani, Milano, Dauliana, 1928.
- , *Fuggiaschi*, traduzione di Evi-Elli Nyssola e Giuseppina Ripamonti, Milano, Treves, 1936
- Ester Lombardo, *Luci del Nord. Viaggio*, Firenze, Bemporad, 1928.
- Massimo Longo Adorno, *La guerra d'inverno: Finlandia e Unione sovietica, 1939-1940*, Milano, Franco Angeli, 2010.
- , *Storia della Finlandia contemporanea. Il percorso della modernità e l'integrazione nel contesto europeo*, Franco Angeli, Milano 2014.
- , *Italia e Finlandia: due nazioni nell' Europa del secolo breve. Appunti per una storia ancora da scrivere* in AA. VV., *La residenza d'Italia in Finlandia*, Helsinki 2015, pp. 125-140.
- , *La Finlandia del Novecento nel racconto di Indro Montanelli: la guerra degli eroi*, in «Settentrione: rivista di studi italo-finlandesi», n. 29, Università di Turku, 2017, pp. 53-62.
- Guido Lopez, *I verdi, i viola e gli arancioni*, Mondadori, Milano, 1972.
- Maria A. Loschi, *Itinerari finlandesi (Finlandia e Lapponia)*, Sten, Torino 1935.
- Katja Lotsari, *Fasismen ajan Italia tohtori Liisi Karttusen näkökulmasta*, Università di Turku, Turku 2000 (tesi di laurea).
- Pekka Lähteenkorva, Jussi Pekkarinen, *Ikuisen poudan maa. Virallinen Suomi-kuva 1918-1945*, WSOY, Helsinki, 2004.
- Elias Lönnrot, *Suomalais-Ruotsalainen Sanakirja*, 1866-1880.
- Giorgio Mangini, *Lavinia Mazzucchetti, Emma Sola, Irene Riboni. Note sulla formazione culturale di tre traduttrici italiane*, in L. Finocchi e A.G. Marchetti (a cura di), *Editori e lettori. La produzione libraria in Italia nella prima metà del Novecento*, Franco Angeli, Milano, 2000, pp. 185-225.
- Mario Marchetti, *Un provinciale cosmopolita. Gian Dàuli traduttore, editore, editor tra le due guerre*, in «Tradurre. Pratiche teorie strumenti», n. 7/2014. (<https://rivistatradurre.it/un-provinciale-cosmopolita/>)

- La Sacra Bibbia secondo la Volgata, tradotta da A. Martini*, Stamperia Reale, Torino, 1778 (online: <https://sacrabibbia.altervista.org/>).
- La Sacra Bibbia* tradotta da Giovanni Diodati, 1649 (online: [www.laparola.net](http://www.laparola.net)).
- La Sacra Bibbia. Traduzione e commento pastorale del p. Eusebio Tintori*, Alba, Pia Società San Paolo, Roma, 1931.
- La Sacra Bibbia, tradotta dal dott. Giovanni Luzzi* (nota come “Riveduta Luzzi”), Società Biblica Britannica e Forestiera, Roma, 1925 (online: [www.laparola.net](http://www.laparola.net)).
- Kukku Melkas, *Historia, halu ja tiedon käärme Aino Kallaksen tuotannosta*, SKS, Helsinki, 2006.
- , *A Struggle for Knowledge: The Historical Novel and the Production of Knowledge*, in Päivi Lappalainen - Lea Rojola (a cura di), *Female Authors and Feminist Criticism in the Finnish Literary Tradition*, Finnish Literature Society, Helsinki, 2007, pp. 53-67.
- Luisa Mangoni, *L'interventismo della cultura. Intellettuali e riviste del fascismo*, Laterza, Roma-Bari, 1974.
- Sharan B. Merriam, *Qualitative Research: A Guide to Design and Implementation*, Jossey-Bass, U.S.A., 2014 [2009].
- Bruno Migliorini, *Appendice al “Dizionario Moderno”* in A. Panzini, *Dizionario Moderno delle parole che non si trovano negli altri dizionari, a cura di Alfredo Schiaffini e Bruno Migliorini, con un'appendice di cinquemila voci e gli elenchi dei forestierismi banditi dalla R. Accademia d'Italia*, Hoepli, Milano, 1942.
- , *Storia della lingua italiana*, Universale Sansoni, Sansoni, Firenze, 1967
- Elio Migliorini, *Finlandia e Stati Baltici*, Pubblicazioni dell'Istituto per l'Europa Orientale. II serie, Roma, 1937.
- F. E. Mirabella, *Viaggio estivo di P. E. Pavolini nella Carelia dei canti*, in «Settrione: rivista di studi italo-finlandesi», n. 12, Università di Turku, 2000.
- Jeremy Munday, *Style and Ideology in Translation. Latin American Writing in English*, Routledge, New York, 2008.
- , *The Role of Archival and Manuscript Research in the Investigation of the Translator's Decision-Making*, in «Target», n. 25:1, 2013, pp.125-139.
- , *Using Primary Sources to Produce a Microhistory of Translation and Translators: Theoretical and Methodological Concerns*. In «The Translator. Studies in Intercultural Communication», 20:1 (2014), pp. 64-80.
- , *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, Routledge, London 2016.
- Curt Munthe, *La nostra città in pianura*, (traduzione di Paola Faggioli, non menzionata nella pubblicazione), Bompiani, Milano, 1945.
- K. Mustonen, *Liisi Karttunen, vuosisadan alun historiantutkija Henry Biaudet'n ryhmässä: suomalainen tutkimusinstituutti Roomassa 1909-1915*, Università di Joensuu, Joensuu 1997 (tesi di laurea).
- Eero Kalervo Neuvonen, *Suomen kirjallisuus ulkomailla*, in AA. VV., *Suomen kirjallisuus*, 8 voll., Helsinki, Otava, 1970, vol. VIII, pp. 485-520.
- Ulf Norberg, *Literary translators' comments on their translations in prefaces and afterwords: The case of contemporary Sweden*, in Anna Gil Bardaji, Pilar Orero, Sara Rovira-Esteva (a cura di), *Translation Peripheries: Paratextual Elements in Translation*, Peter Lang, Bern, 2012, pp. 101-116.
- Elin Norrman, “*Nelle lande di Kaleva*”. *Aspetti traduttivi delle versioni integrali del Kalevala di Iginò Cocchi (Kalevala. Poema finnico, 1909) e di P. E. Pavolini (Kalevala poema nazionale finnico, 1909-1910)*, Università di Turku, Turku 2006 (tesi di laurea).
- Francesca Nottola, *The Einaudi Publishing House and Fascist Policy on Translations*, in Christopher Rundle, Kate Sturge (a cura di) *Translation Under Fascism*, Palgrave Macmillan, Basingstoke, 2010, pp. 178-200.

- Hilkka Oksama-Valtonen, *Aino Kallaksen jäljillä*, in Maarit Leskelä-Kärki, Kukku Melkas, Ritva Hapuli (a cura di), *Aino Kallas. Tulkintoja elämästä ja tuotannosta*, SKS, Helsinki, 2009, pp. 47-66.
- Sirje Olesk, *Aino Kallas - virolainen kirjailija?*, in Maarit Leskelä-Kärki, Kukku Melkas, Ritva Hapuli (a cura di), *Aino Kallas. Tulkintoja elämästä ja tuotannosta*, SKS, Helsinki, 2000, pp. 85-97.
- , *The marriage of Aino and Oskar Kallas a Finnish bridge in reality*. In «Esthonian Literary Magazine», n. 12/2001. (<http://earlyelm.estinst.ee/issue/12/marriage-aino-and-oskar-kallas/>).
- Hanna-Leena Paloposki, *Taidenäyttelyt Suomen ja Italian julkisissa kuvataidesuhteissa 1920-luvulta toisen maailmansodan loppuun*, Valtion Taidemuseo/ Kuvataiteen keskusarkisto, Helsinki 2012.
- Outi Paloposki, Hannu Kalevi Riikonen, (a cura di), *Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle*, SKS, Helsinki, 2013.
- Outi Paloposki, *The Translator's Footprints*, in Tuija Kinnunen, Kaisa Koskinen (a cura di), *Translators' Agency*, Tampere Studies in Language, Translation and Culture, Series B4, Tampere University Press, Tampere, 2010, pp. 86-107.
- , *Translating and Translators before the professional project*, in «The Journal of Specialised Translation», Issue 25, January 2016.  
(online: [https://www.jostrans.org/issue25/art\\_paloposki.pdf](https://www.jostrans.org/issue25/art_paloposki.pdf))
- , *In Search of an Ordinary Translator: Translator Histories, Working Practices and Translator-Publisher Relations in the Light of Archival Documents*. In «The Translator. Studies in Intercultural Communication», 23:1 (2017), pp.1-18.
- Outi Paloposki, Hannu Kalevi Riikonen (a cura di), *Suomennetun tietokirjallisuuden historia: 1800-luvulta 2000-luvulle*, SKS, Helsinki, 2013.
- Veikko Juhana Palosuo, *La Dottoressa: Liisi Karttunen Roomassa 1907-1944*, V. Palosuo, Helsinki, 1991.
- Alfredo Panzini, *Dizionario moderno*, Hoepli, Milano, 1942.
- Enrico Pappacena (a cura di), *I Nostri Quaderni. Fascicolo dedicato alla Finlandia*, a. IV, gen.-feb., Lanciano, 1927.
- Giorgio Pasquali, *Ricordo di P.E. Pavolini*, in «Primato. Lettere e arti d'Italia», anno III, n. 19, 1° ottobre 1942, pp. 355-356.
- Renzo Pavese (a cura di), *Giacomo Prampolini e la letteratura mondiale*. Atti del Convegno, Spello 3 giugno 1994, Genesi, Torino 1997.
- Alessandro Pavolini, *L'indipendenza finlandese*, Anonima Romana, Roma 1928.
- , *Nuovo Baltico: viaggio*, Vallecchi, Firenze 1935.
- Paolo Emilio Pavolini, *Il Poema estonio del Kalevipoeg*, in «Nuova Antologia», 16 marzo 1902, vol. XCVIII, fasc. 726, pp. 276-293.
- , *La Finlandia che attende ...*, in «La Nazione di Firenze», 2 febbraio 1905.
- , *Kalevala: poema nazionale finnico*, Remo Sandron, Milano, Palermo, Napoli, 1909.
- , *Intorno al Kalevala: notizie e saggi*, in «Studi di filologia moderna», anno III, fasc. 3 e 4, 1910, pp. 189-201.
- , Recensione a *Jumalainen näytelmä, I Helvetit*, W. Söderström, Porvoo, 1912, in «Rassegna bibliografica della letteratura italiana», anno XXII, vol. IV, fasc. 10, 1914, pp. 221-224.
- , *Profilo di Comparetti*, in «L'Italia che scrive», a. III n. 7, 1920, pp. 101-102.
- , *La fortuna di Dante nel mondo, II. In Ungheria e Finlandia*, in «L'Italia che scrive», anno IV, n. 2, 1920, pp. 21-22.
- , Recensione a Wedekind, *Risveglio di primavera*. Versione dal ted. del dott. G. Prampolini [pubblicata ne «Il Convegno editoriale» n. 12/1921, p. 108], in «L'Italia che scrive», a. IV n. 10, 1921, p. 211.
- , Aleksis Kivi, *Lea*, in «Rassegna moderna», anno 1 (fasc.8), 1921, pp. 949-974.
- , *Corrispondenze dall'estero: Finlandia*, in «Leonardo», 1925, n. 1, p. 184.
- , *Kantelettaren runoja italiaksi*, Eripainos Kalevalaseuran 16. Vuosikirjasta, WSOY, Porvoo, 1936.

- , *Dante e la Finlandia*, in G. Galbiati (a cura di), *Studi su Dante*, Hoepli, Milano, 1939, pp. 63-88.
- , *Nota su Aino Kallas*, in «Primato. Lettere e arti d'Italia», anno I, n. 3, 1° aprile 1940, p. 9.
- Gianfranco Pedullà, *Gli anni del fascismo: imprenditoria privata e intervento statale*, in Gabriele Turi (a cura di), *Storia dell'editoria nell'Italia contemporanea*, Giunti, Firenze, 1997, pp. 341-382.
- Rosella Perugi, *Viaggiatrici alla scoperta del Nord: l'inconsueto percorso di Luisa Santandrea*, in in «Settentrione: rivista di studi italo-finlandesi», n. 26, Università di Turku, 2014, pp. 29-37.
- , *Ambasciatrici di cultura: sguardi di italiane sulla Finlandia*, in «Settentrione: rivista di studi italo-finlandesi», n. 29, Università di Turku, 2017, pp. 123-142.
- , *Altrove. Viaggiatrici italiane nell'Europa del Nord*, Università di Turku, Turku, 2019.
- Arrigo Petacco, *Il superfascista*, Mondadori, Milano, 2016 (pubblicato nel 1982 con il titolo *Pavolini. L'ultima raffica di Salò*).
- Gianfranco Petrillo, *Zia Barbara e Anita. Due traduttrici dal tedesco: Barbara Allison e Anita Rho*, in «Tradurre. Pratiche teorie strumenti», n. 3, autunno 2012. (<https://rivistatradurre.it/zia-barbara-e-anita-1-2/>)
- , *Traduzioni di Anita Rho*, in «Tradurre. Pratiche teorie strumenti», n.3, autunno 2012. (<https://rivistatradurre.it/traduzioni-di-anita-rho/>)
- Lino Piazza, *Il paese dei trentacinquemila laghi. La Finlandia*, con ventisette illustrazioni, Milano, Treves, 1925.
- Irene Piazzoni, *Valentino Bompiani. Un editore italiano tra fascismo e dopoguerra*, LED, Milano, 2007.
- Rolando Pieraccini, *Italian kirjallisuutta suomen kielellä 1801-2000*, Lauttasaari Press, Helsinki, 2001.
- Vesa Matteo Piludu, *Väinämöisen kyneleistä tuli Venetsian kaunein tyttö. Kalevala italialaisten kääntäjien ja kulttuurivaikuttajien silmin*, in Aarnipuu (a cura di), *Kalevala maailmalla. Kalevalan käännösten kulttuurihistoria*, SKS, Vantaa, 2012, pp. 259-278.
- Mario Praz, *Cronache letterarie e anglosassoni II*, Edizioni di storia e letteratura, Roma, 1951.
- , Recensione a D. Defoe, *Lady Roxana, l'amante fortunata*, Biblioteca Romantica Mondadori, traduzione di Guido Biagi, in «La Cultura. Rivista mensile fondata da Cesare de Lollis», Anno IX, settembre 1930, pp. 777-781.
- , Recensione a N. Hawthorne, *La lettera scarlatta*, Biblioteca Romantica Mondadori, traduzione di F.M. Martini, in «La Cultura. Rivista mensile fondata da Cesare de Lollis», Anno X, fascicolo VI, giugno 1931, pp. 492-499.
- Pyhä Raamattu*, edizione del 1933-1938 (online: <https://www.finbible.fi/head/raam.htm; www.raamattu.fi>).
- Anthony Pym, *Method in Translation History*, St Jerome, Manchester, 1998.
- , Miriam Shlesinger, Zuzane Jetmarová (a cura di), *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*, John Benjamins, Amsterdam, 2006.
- , *Humanizing Translation History*, in «Hermes. Journal of Language and Communication Studies», 42, 2009, pp. 23-48.
- Giovanni Ragone, *Un secolo di libri: storia dell'editoria in Italia dall'unità al post-moderno*, Einaudi, Torino, 1999.
- Martti Rapola, *Vanha kirjasuomi*, Helsinki, SKS, 1962 [1945].
- Lucia Re, *Women at War: Eva Kühn Amendola, Interventionist, Futurist, Fascist*, in «Annali d'Italianistica», 33, 2015.
- R. G., *Narratori Nordici*, in «Meridiano di Roma», anno II, n. 25 del 20 giugno 1937, pag. VIII.
- Hannu Kalevi Riikonen, Urpo Kovala, Pekka Kujamäki e Outi Paloposki (a cura di), *Suomennokkirjallisuuden historia*, 2 voll., SKS, Helsinki, 2007.
- Andrea Rizzi, *Luigi Salvini e la propaganda culturale italiana in Finlandia agli inizi degli anni trenta*, in «Clio. Rivista trimestrale di studi storici», 2011, n. 4, pp. 653-670.
- , *Il rinascimento della cultura italiana in Finlandia 1933-1935*, in «Settentrione: rivista di studi italo-finlandesi», n. 24, Università di Turku, 2012.
- , *Le relazioni Italo - Finlandesi nella documentazione del Ministero degli Esteri italiano e nel "Memoriale" di Attilio Tamaro (1929-1935)*, Università di Turku, Turku, 2015.

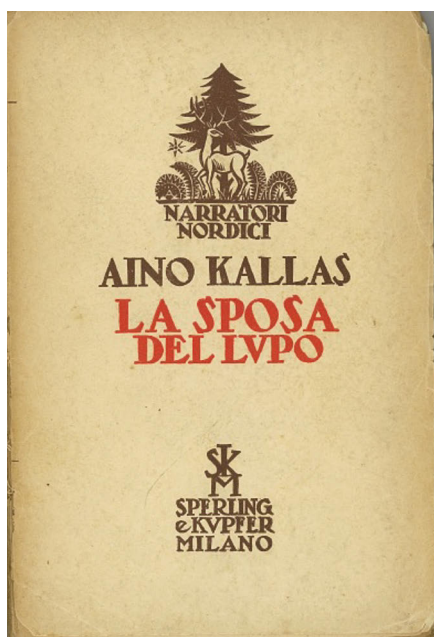
- , *Per una storia delle relazioni italo - finlandesi, 1919 - 1935*, in «Nuova Rivista Storica», III, 2015, pp. 897-921.
- Douglas Robinson, *Translation and the Problem of Sway*, John Benjamins, Amsterdam, 2011.
- Sergio Romanelli, *Manuscripts and translations: spaces for creation*. In «Linguistica Antwerpiensia. New Series: Themes in Translation Studies», 14, pp. 87-104.
- A. Roselius, O. Silvennoinen, M. Tikka, *Suomalaiset fasistit*, WSOY, Helsinki, 2016.
- Daniela Rossini, *Donne e propaganda internazionale. Percorsi femminili in Italia e Stati Uniti nell'età della Grande Guerra*, Milano, Franco Angeli, 2015.
- Mario Rubino, *Literary Exchange Between Italy and Germany: German Literature in Italian Translation*, in Christopher Rundle, Kate Sturge (a cura di) *Translation Under Fascism*, Palgrave Macmillan, Basingstoke, 2010, pp. 147-177.
- Christopher Rundle, *Il ruolo/la (in)visibilità del traduttore e dell'interprete nella storia*, in «Il Traduttore Nuovo», anno LIV- 2004/1 – 2004/2 – volume LX, 2005.
- , *Publishing Translations in Fascist Italy*, Peter Lang, Oxford, 2010.
- , *Translation in Fascist Italy: 'The Invasion of Translations'*, in Christopher Rundle, Kate Sturge (a cura di) *Translation Under Fascism*, Palgrave Macmillan, Basingstoke, 2010, pp.15-50.
- Christopher Rundle, Kate Sturge (a cura di) *Translation Under Fascism*, Palgrave Macmillan, Basingstoke, 2010.
- Christopher Rundle, Kate Sturge, *Translation and the History of Fascism*, in Christopher Rundle, Kate Sturge (a cura di) *Translation Under Fascism*, Palgrave Macmillan, Basingstoke, 2010, pp. 3-12.
- Luigi Salvatorelli, Giovanni Mira, *Storia d'Italia nel periodo fascista*, Einaudi, Torino 1956.
- Gaetano Salvemini, *Memorie di un fuoruscito*, Feltrinelli, Milano, 1960.
- Luigi Salvini, *V. Antero Koskenniemi e il nuovo ideale suomico*. Estratto dagli "Annali" del R. Istituto Superiore Orientale di Napoli (Volume IX – Fasc. II – III – IV – Marzo, Giugno, Settembre 1937 – XV), SIEM, Napoli, 1937.
- , *Poeti finnici moderni. Liriche*, in «Circoli. Rivista di letteratura», a.7, luglio-agosto 1938, pp. 484-501.
- , *Svolgimento della letteratura finnica*, in «La Nuova Antologia», vol. CDVIII, fasc. 1632, 16 marzo 1940, pp. 171-179.
- (a cura di), *Finlandia*, Edizioni Roma, Roma, 1941.
- *Sguardo alla letteratura finnica*, in *Finlandia*, Edizioni Roma, Roma, 1941, pp. 49-63.
- Gennaro Sasso, *Variazioni sulla storia di una rivista italiana: La Cultura (1882-1935)*, Il Mulino, Bologna, 1992.
- Elise Seppälä, *Elämäntapana kulttuurisuhteet: Liisi Karttunen ja suomalais-italialaisen kulttuurisillan rakentaminen Italiassa 1919-1939*, Università di Joensuu, Joensuu 2001 (tesi di laurea).
- Unto Seppänen, *Markku ja hänen sukunsa*, Otava, Helsinki, 1939.
- , *The House of Markku: An Epic of Finland*, traduzione di K. Kaufman, Duckworth, London, 1940.
- , *Markku e la sua stirpe*, traduzione di Cristina Baseggio, Mondadori, Milano, 1942.
- Delfina Sessa, *Paola Faggioli, Paolo Emilio Pavolini e le traduzioni di Aino Kallas in Italia*, in «Settentrione: rivista di studi italo-finlandesi», n. 29, Università di Turku, 2017, pp. 143-154.
- Ettore Settanni, *Aino Kallas*, in «Meridiano di Roma», anno VII, n. 4 del 25 gennaio 1942, pag. VI.
- Erkki Sevänen, *Suomennoskirjallisuuden määrällisestä kehityksestä*, in Hannu Kalevi Riikonen, Urpo Kovala, Pekka Kujamäki e Outi Paloposki (a cura di), *Suomennoskirjallisuuden historia*, 2 voll., SKS, Helsinki, 2007, vol. 2, pp. 12-22.
- , *Ikkunat auki, ikkunat kiinni! Suomennoskirjallisuudenasema ja luonne 1920- ja 1930-luvulla*, in Hannu Kalevi Riikonen, Urpo Kovala, Pekka Kujamäki e Outi Paloposki (a cura di), *Suomennoskirjallisuuden historia*, 2 voll., SKS, Helsinki, 2007, vol. 1, pp. 382-383.
- Franz Emil Sillanpää, *Santa miseria*, traduzione di Silvia Fischer, Corbaccio, Milano, 1933.
- , *Silja. Romanzo di F. E. Sillanpää*, traduzione di Giacomo Prampolini, Mondadori, Milano 1934.
- Musa Silver, *Matka muistoihini*. Testimonianze raccolte da Ritva Sievänen-Allen, WSOY, Helsinki, 1996.

- Timo Soikkanen, *Problemi politici ma mai culturali. Le relazioni bilaterali italo-finlandesi*, in AA. VV., *La residenza d'Italia in Finlandia*, Helsinki, 2015, pp. 95-118.
- Anna Maria Speckel, *Mediterraneo Baltico*, Cremonese, Roma, 1937
- John Steinbeck, *La battaglia*, traduzione di Eugenio Montale, Bompiani, Milano, 1940.
- Stendhal, *La certosa di Parma*, traduzione di Ferdinando Martini, introduzione di Giuseppe Antonio Borgese, Mondadori, Milano, 1930.
- Kate Sturge, 'Flight from the Programme of National Socialism'? Translation in Nazi Germany, in Christopher Rundle, Kate Sturge (a cura di) *Translation Under Fascism*, Palgrave Macmillan, Basingstoke, 2010, pp. 51-83.
- Elina Suomela-Härmä, *Italian kirjallisuus*, in Hannu Kalevi Riikonen, Urpo Kovala, Pekka Kujamäki e Outi Paloposki (a cura di), *Suomennoskirjallisuuden historia*, 2 voll., SKS, Helsinki, 2007, pp. 119-132.
- Şehnaz Tahir-Gürçağlar, *What Texts Don't Tell. The Uses of Paratexts in Translation Research*, in Theo Hermans (a cura di), *Crosscultural Transgressions*, St Jerome P.C., Manchester, 2002, pp. 44-60.
- Päivi Talasjoki, *Arkaistinen tyylä Aino Kallaksen novellissa Sudenmorsian*, Università di Helsinki, Helsinki, 1986 (tesi di laurea).
- George Talbot, *Montale's 'Mestiere vile'. The Elective Translations from English of the 1930s and 1940s*, Irish Academy Press, Dublin, 1995.
- Oiva Tallgren, Recensione a *Kalevala, poema nazionale finnico*. Tradotto nel metro originale da Paolo Emilio Pavolini. Con 9 figure e 5 tavole in fototipia. Remo Sandron, Editore, in «Studi di filologia moderna», anno III, fasc. 3 e 4, 1910, pp. 264-276.
- Eino Tirronen, P. Huhtaniemi, *Talvisodan historia 4*, Sotatieteen Laitoksen Sotahistorian toimisto, WSOY, Helsinki 1991.
- Yrjö Henrik Toivonen, Erkki Itkonen, Aulis J. Joki, *Suomen kielen etymologinen sanakirja*, 7 voll., Suomalais-ugrilainen seura, Helsinki, 1950-1980.
- Carmen Toledano Buendía, *Listening to the voice of the translator: a description of the Translator's Notes as paratextual elements*, in «The International Journal of Translation and Interpreting Research», 2013, Vol. 5 (2), pp. 149-162.
- Gianfranco Tortorelli, (a cura di), *Fonti e studi di storia dell'editoria*, Baiesi, Bologna, 1995.
- , «L'Italia che scrive» 1918-1938. L'editoria nell'esperienza di A. F. Formiggini, F. Angeli, Milano, 1996.
- , *La letteratura straniera nelle pagine de «L'Italia che scrive» e «I libri del giorno»*, in Ada Gigli Marchetti, Luisa Finocchi (a cura di), *Stampa e piccola editoria tra le due guerre*, Franco Angeli, Milano, 1997, pp. 157-196.
- , *Tra le pagine. Autori, editori e tipografi nell'Ottocento e nel Novecento*, Bologna, Pendragon, 2002.
- Gideon Toury, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, John Benjamins, Amsterdam, 2012.
- Francesca Trivellato, *Is there a Future for Italian Microhistory in the Age of Global History?* In «Californian Italian Studies» 2(1), 2015. (<https://escholarship.org/uc/item/0z94n9hq>).
- Nicola Tranfaglia, *Storia degli editori italiani dall'Unità alla fine degli anni Sessanta*, Laterza, Bari, 2000. Amsterdam
- , *La stampa del regime. 1932-1943. Le veline del Minculpop per orientare l'informazione*, con la collaborazione di Bruno Maida, Bompiani, Milano, 2005.
- Tyyni Tuulio, *Maila Talvion vuosikymmenet*, II osa, WSOY, Porvoo-Helsinki, 1965.
- , *Keskipäivän maa*, WSOY, Porvoo-Helsinki, 1969.
- Kaisa Tuunainen, *Yhteisen päämäärän hyväksi. Liisi Karttunen historiantutkijana*, in Elina Katainen, (a cura di), *Oma pöytä. Naiset historiantutkijoina Suomessa*, Historiallisia tutkimuksia, SKS, Jyväskylä, 2005, pp. 140-160.
- Ria Vanderauwera, *Dutch Novels translated into English. The Transformation of a Minority Literature*, Rodopi, Amsterdam, 1985.



- Lawrence Venuti, *Unequal developments: Current trends in translation studies*, in «Comparative Literature», vol. 49 fasc. 4, 1997, pp. 360-368.
- , *The Translator's Invisibility*, Routledge, London, 2008 [1995].
- Toivo Vuorela, *Kansanperinteen sanakirja*, Porvoo, WSOY, 1979.
- Silja Vuorikuru, *Bathseba - tuntematon näytelmä*, in Maarit Leskelä-Kärki, Kukku Melkas, Ritva Hapuli (a cura di), *Aino Kallas. Tulkintoja elämästä ja tuotannosta*, SKS, Helsinki, 2009, pp. 98-108.
- , *Kauneudentemppelin ovella. Aino Kallaksen tuotanto ja raamatullinen subteksti*, Università di Helsinki, Helsinki 2012 (tesi di dottorato).
- , *Aino Kallas. Maaailman sydämessä*, Suomen Kirjallisuuden Seura, Helsinki, 2017.
- Mika Waltari, *Il podere*, traduzione di Lucia Paparella, Sperling & Kupfer, Milano, 1942.
- Aarne Wuorimaa, *Lähettiläänä Hitlerin Saksassa*, Keuruu, 1967.
- Serenella Zanotti, Rosa Maria Bollettieri, *Exploring the Backstage of Translation: A study of translation-related manuscripts in the Antony Burgess archive*. In «Linguistica Antwerpiensia. New Series: Themes in Translation Studies», 14, pp. 127-148.
- Andrzej Zieliński, *Presenza polacca nell'Italia dell'entre-deux-guerres*, Milano, Franco Angeli, 2018.

## Appendice: apparato iconografico



← Fig. 1. Aino Kallas, *La sposa del lupo*, Sperling & Kupfer, Milano, 1934, traduzione di Paola Faggioli (prima di copertina).

Fig. 2. A sinistra: Aino Kallas, *Reigin pappi. Hiidenmaalainen tarina*, Otava, Helsinki, 1926 (prima di copertina). A destra: Aino Kallas, *Il pastore di Reigi*, Bompiani, Milano, 1941, traduzione di Paola Faggioli (prima di copertina).

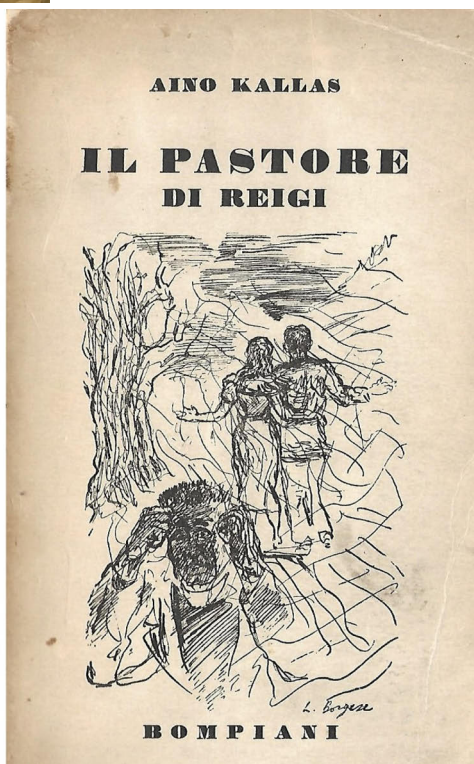
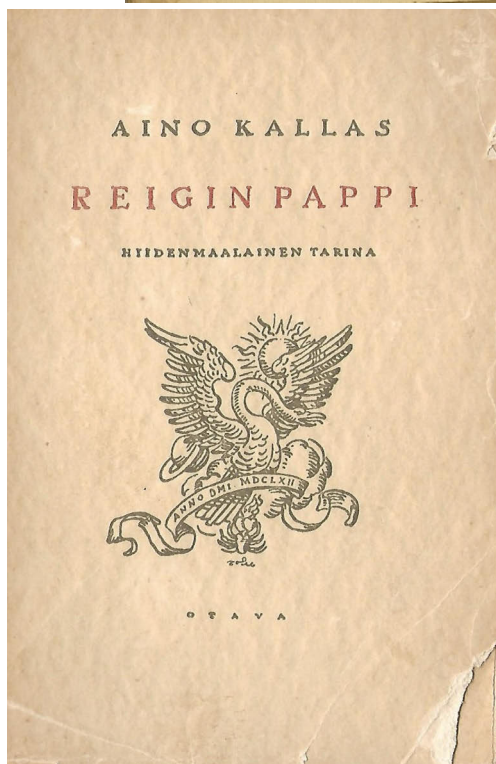




Fig. 3. A sinistra: Aino Kallas, *Il pastore di Reigi*, Bompiani, Milano, 1945 (1941), traduzione di Paola Faggioli (prima di copertina). A destra: Aino Kallas, *Il pastore di Reigi*, Bompiani, Milano, 1942 (1941), traduzione di Paola Faggioli (prima di copertina).

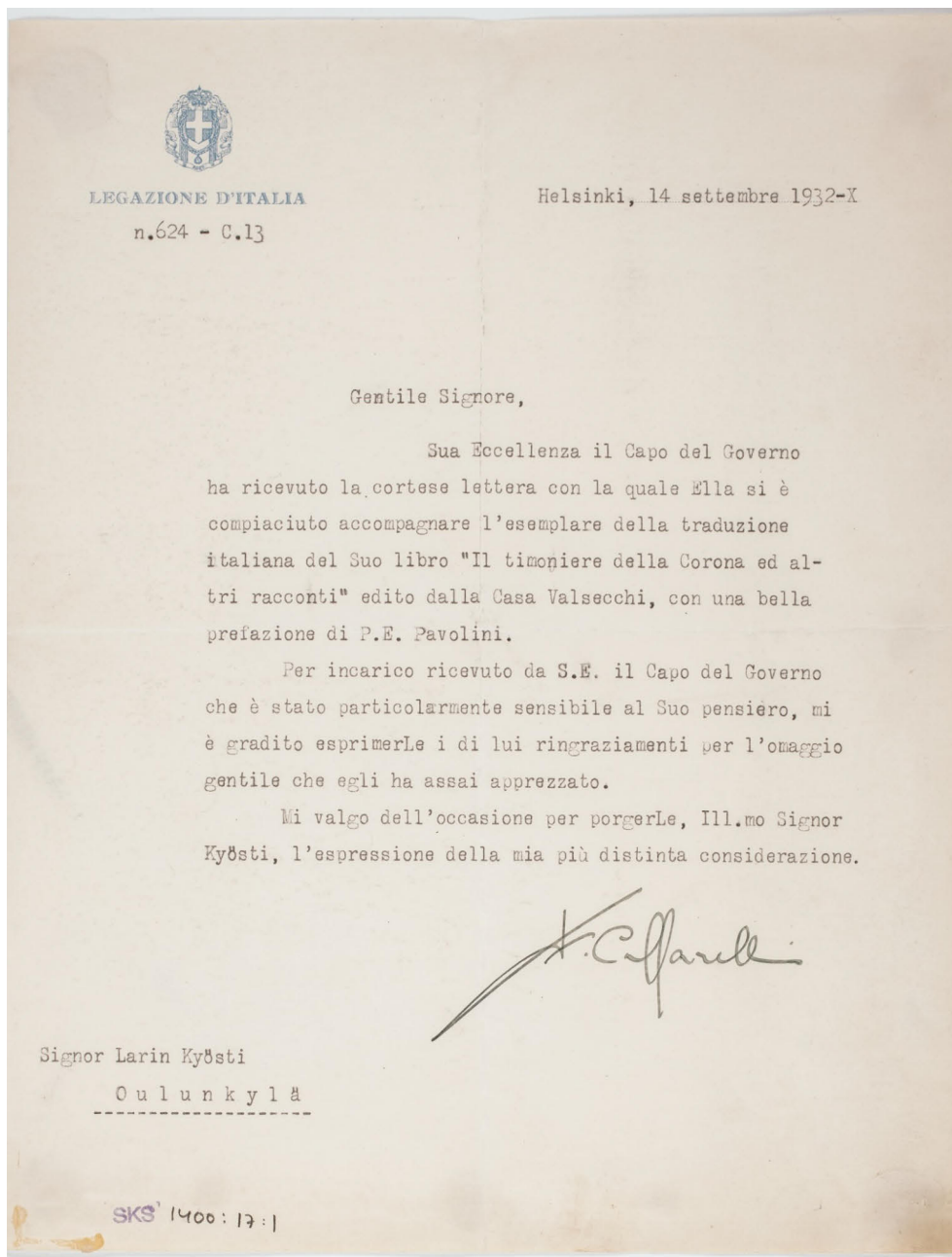


Fig. 4. Lettera della Legazione d'Italia in Helsinki a Larin Kyösti. Fonte: Helsinki Suomen kirjallisuuden seuran arkisto, kirjallisuuden ja kulttuurihistorian kokoelma. Kyösti Larsonin arkisto, Italian Helsingin lähetystön kirje Kyösti Larsonille 14.09.1932, signum 1400:17:1. (Archivio della Società della letteratura finlandese, Helsinki)



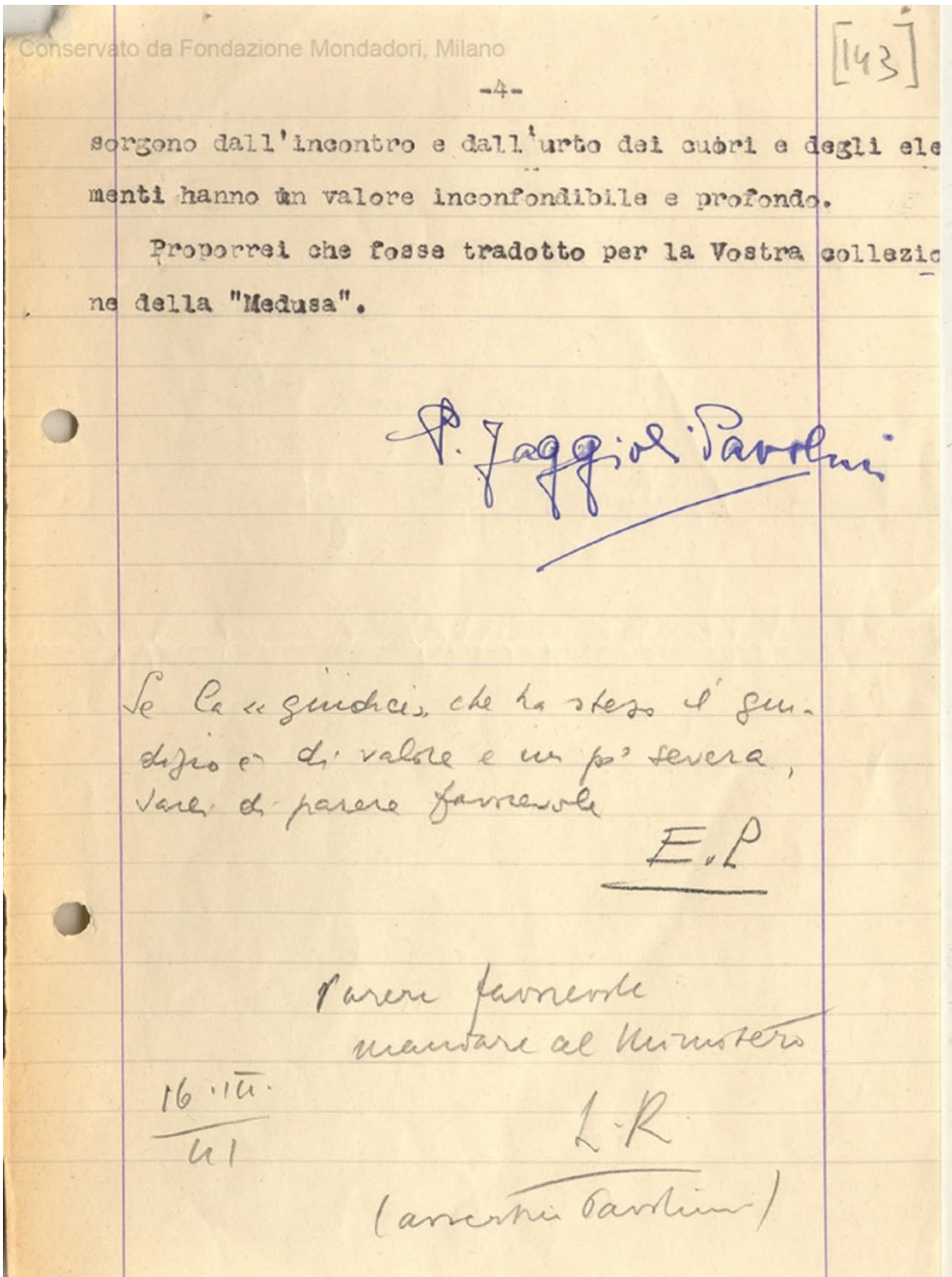


Fig. 5. Ultima pagina (4) del parere di lettura di Paola Faggioli relativo a *Högni*, del danese Heðin Brú. Fonte: Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori, Milano, Archivio storico Arnoldo Mondadori Editore, Segreteria editoriale estero - Giudizi favorevoli anni '30, B.1 fasc. 37 (Edin Brú).

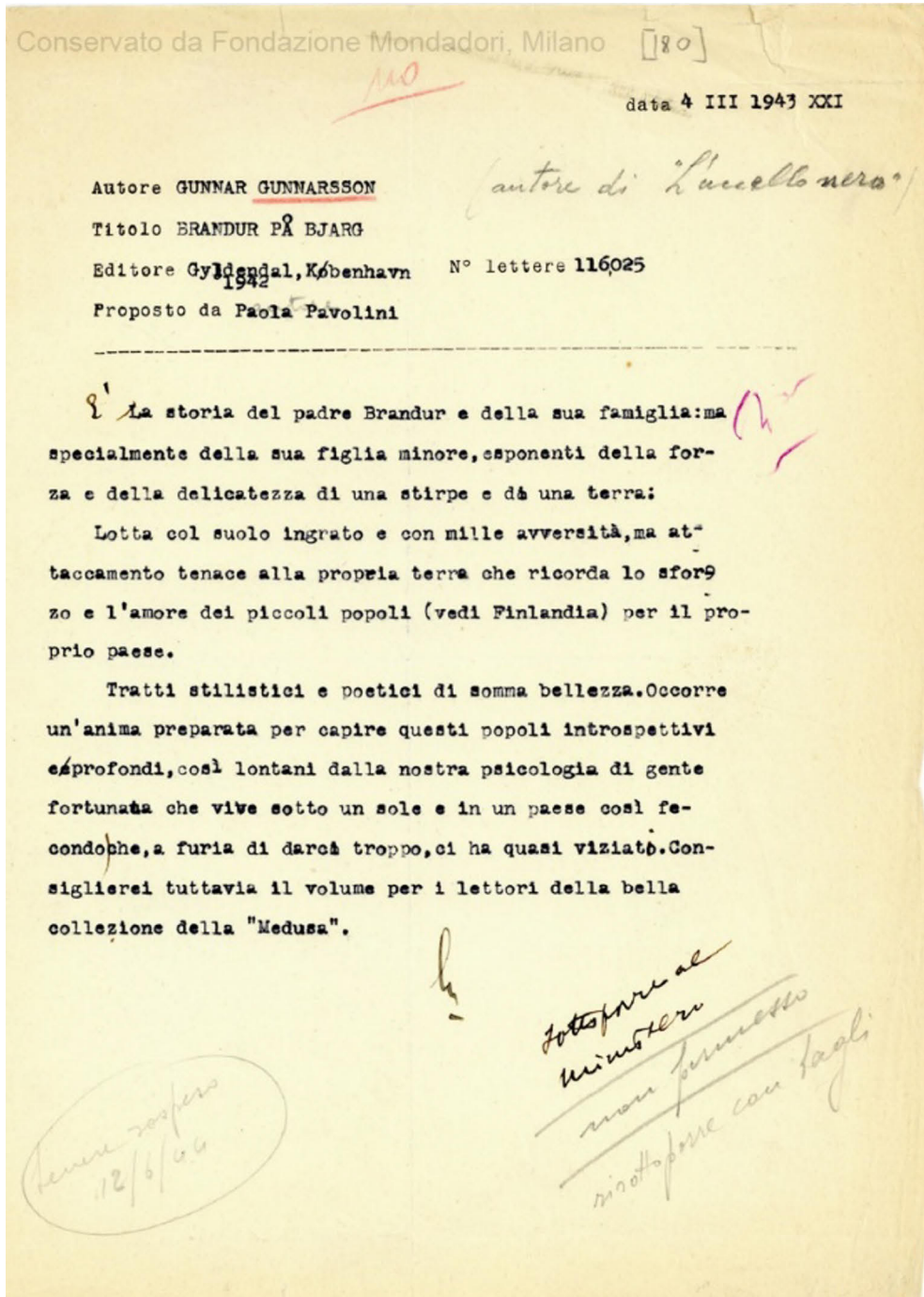


Fig. 6. Parere di lettura di Paola Faggioli relativo a *Brandur på Bjarg*, dell'islandese Gunnar Gunnarsson. Fonte: Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori, Milano, Archivio storico Arnoldo Mondadori Editore, Segreteria editoriale estero - Giudizi negativi anni 1932-1947, B.6 fasc. 458 (Gunnar Gunnarsson).

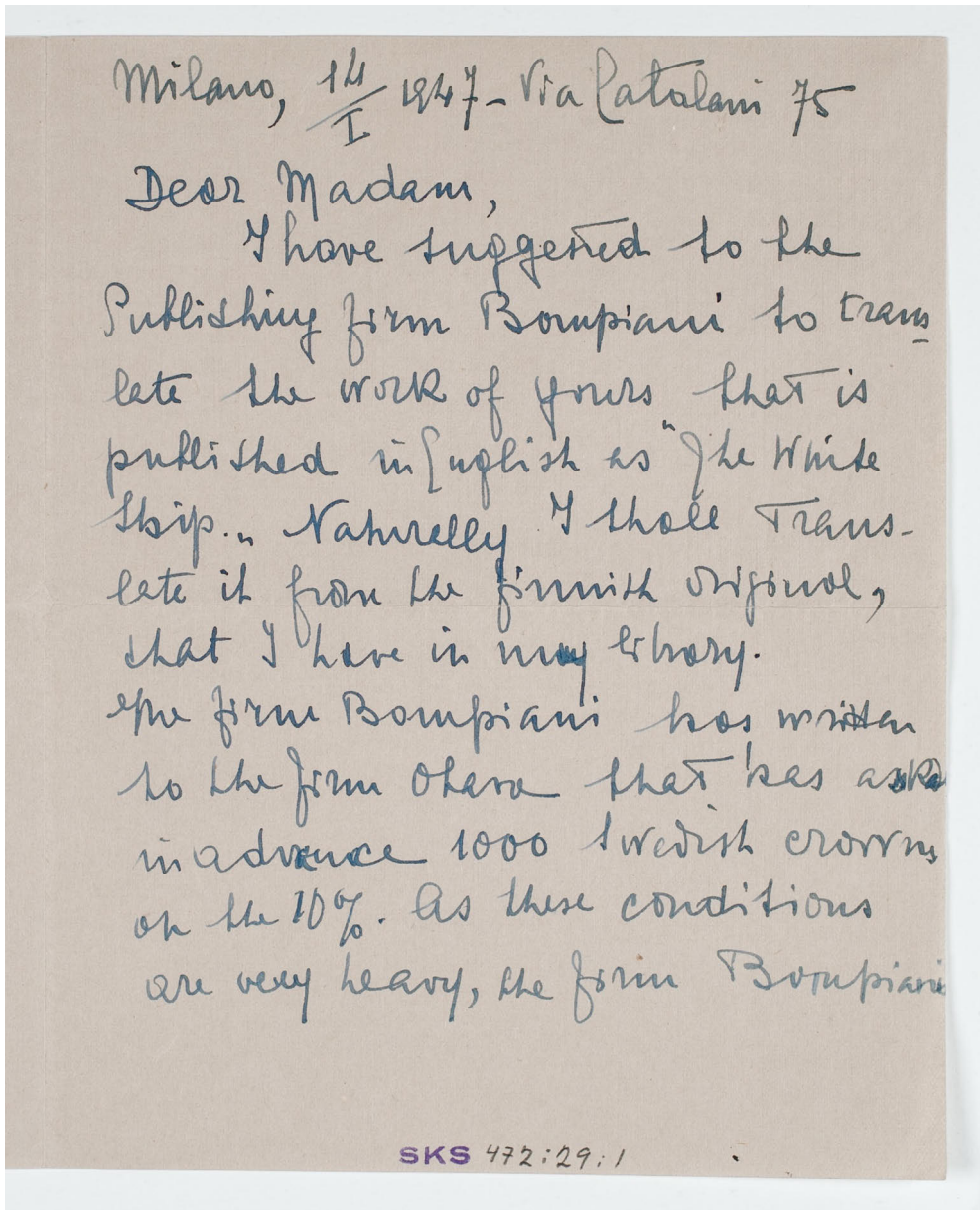


Fig. 7. Lettera di Paola Faggioli ad Aino Kallas (14.1.1947). Fonte: Suomen kirjallisuuden seuran arkisto, kirjallisuuden ja kulttuurihistorian kokoelma. Aino Kallaksen arkisto. Paola Pavolinin kirjeet Aino Kallakselle, 14.1.1947 signum 472:29:1. (Archivio della Società della letteratura finlandese, Helsinki)



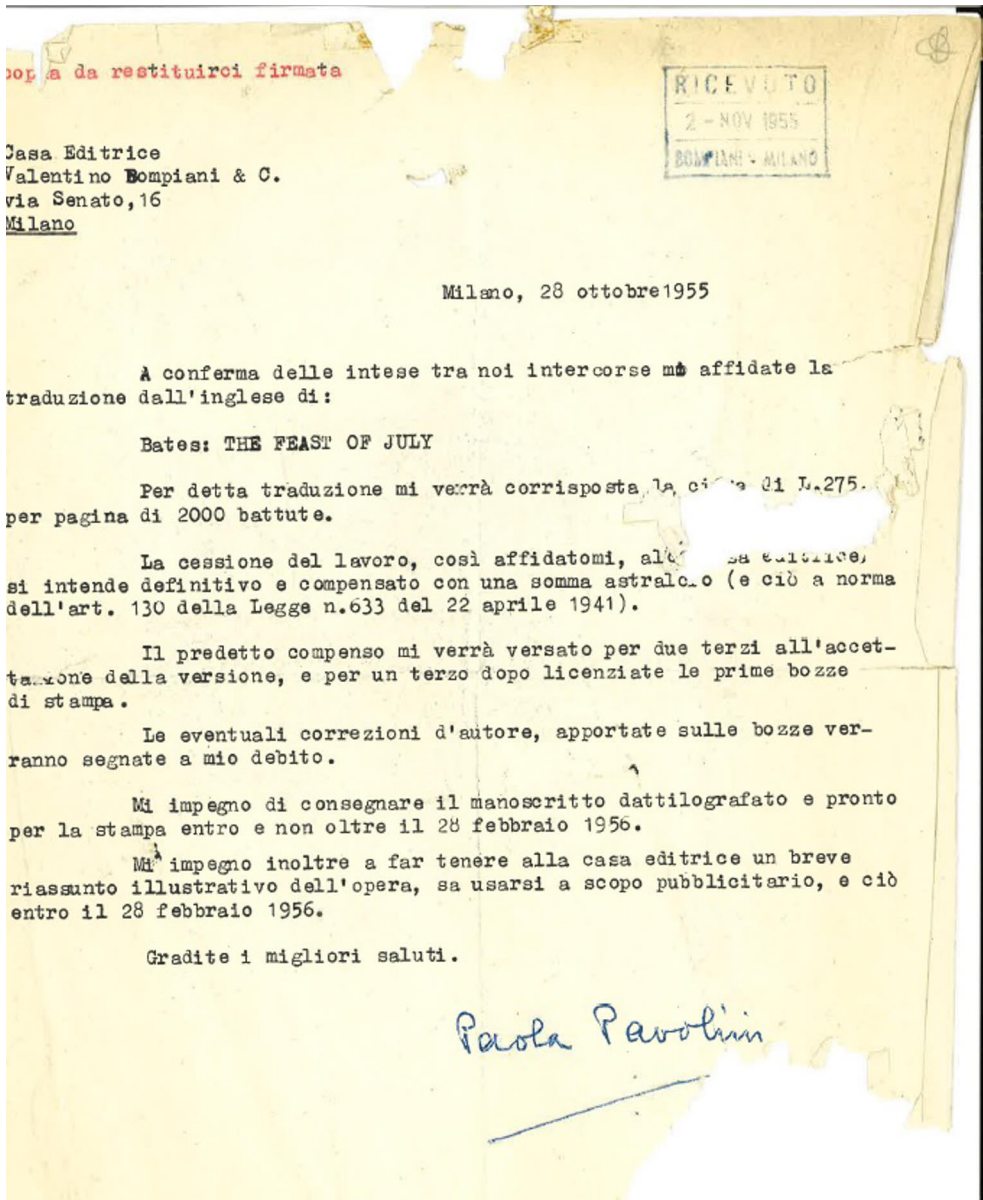


Fig. 8. Copia del contratto firmato da Paola Faggioli (Paola Pavolini), relativo alla traduzione di *The Feast of July* di Herbert Ernest Bates. Fonte: Archivio Bompiani. Area 3, Serie 3. 3.3 Bates Herbert Ernest. 01/01/1954-31/12/1958. Segnatura 6567ACEB





Mikkolat, Paolo Emilio Pavolini, Kirsti Gallen-Kallela ja Paola Faggioli-Pavolini

Fig. 9. Fotografia di gruppo, nella quale è ritratta Paola Faggioli-Pavolini (prima da destra). Fonte: Tyyni Tuulio, *Maila Talvion vuosikymmenet*, II osa, WSOY, Porvoo-Helsinki, 1965, p. 400.



sauna p. Il bagno (di vapore) è un antico uso nazionale dei Finni. Presso ogni casa di campagna, anche nei più poveri villaggi, si trova, costruita separatamente, una stanza o capanna (sauna) con grosse pietre nel mezzo ed una o più panche, anche sovrapposte, ai lati. Sulle pietre, arroventate mediante un fuoco di legna, si versano secchi d'acqua e il vapore riempie l'ambiente, portandolo ad una temperatura elevatissima. Uomini e donne vi si trattengono promiscuamente, in completa nudità. Ad attivare ancor più la traspirazione, si adoprono fascetti di foglie di betulla, con i quali i corpi vengono frustati. Così riscaldati e arrossati, i bagnanti escono spesso all'aperto, anche nel più rigido inverno, si rotolano nella neve e poi rientrano nella sauna. Anche ad altri usi essa era adibita: le donne vi si sgravavano, vi si bolliva il luppolo e l'orzo per la birra, ecc. - *Da non confondere con* sale sauna *da bagno, e lo con detto* sauna del *pesce" (Kalasauna) spesso ricorrendo, ripostigli in* *riva al mare o ai laghi per conservare a fresco* *da pesce ed anche per servire di* *luogo di* *riposo ai* *pescatori -*

Fig. 11. Nota terminologica, compilata da Paola Faggioli, relativa a "sauna". Fonte: Suomen kirjallisuuden seuran arkisto, kirjallisuuden ja kulttuurihistorian kokoelma. Kyösti Larsonin arkisto, Kotelo 7, Il timoniere della corona e altri racconti. Paola Faggiolin laatima käsikirjoitus "sauna". (Archivio della Società della letteratura finlandese, Helsinki)

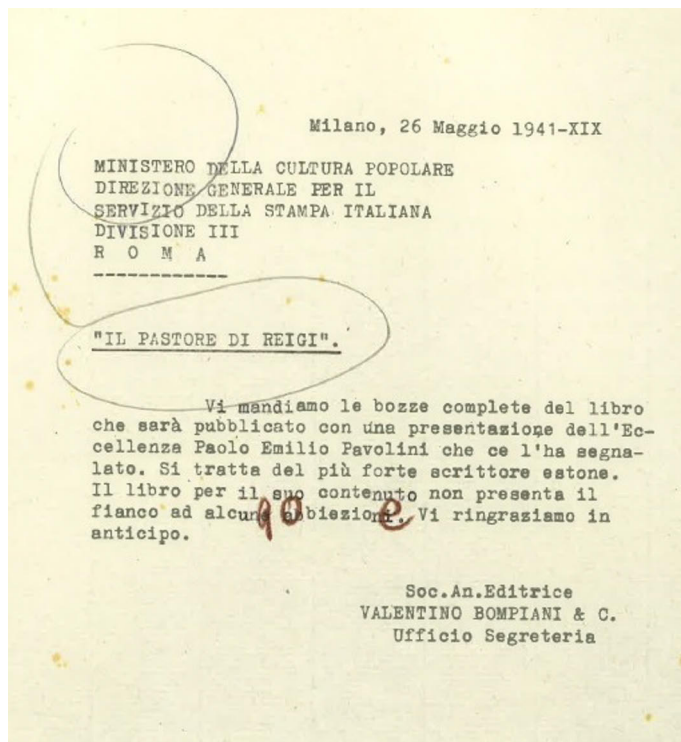


Fig. 12. Richiesta di nulla osta, da parte dell'editore Bompiani, relativa a *Il pastore di Reigi*. Fonte: Archivio Bompiani. Area 2, Serie 1, sottoserie 2, 2.1.1.2. Censura fascista: richieste di nulla osta 1941. Segnatura 1373ACEB.

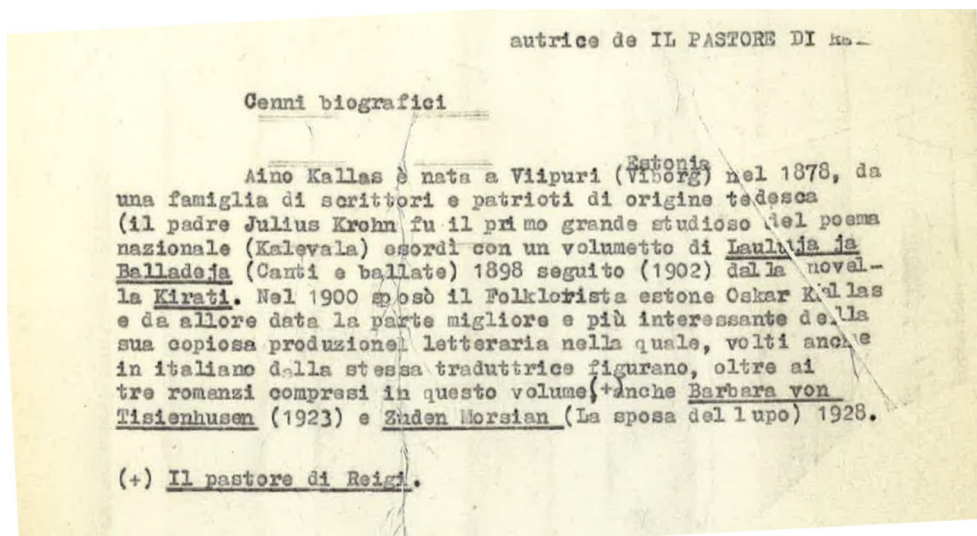


Fig. 13. Scheda biobibliografica di Aino Kallas. Fonte: Archivio Bompiani. Area 3, Serie 3, 3. 3 Kallas Aino. Segnatura 7151ACEB.



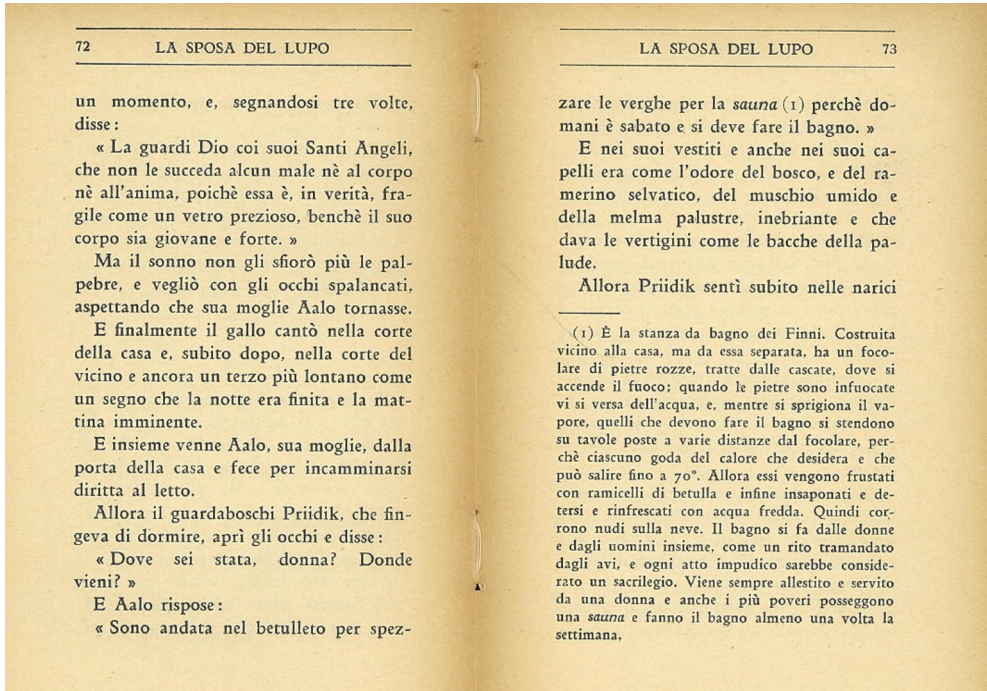


Fig. 14. Pagine 72-73 dell'opera di Aino Kallas *La sposa del lupo*, Sperling & Kupfer, Milano, 1934, traduzione di Paola Faggioli.



**TURUN  
YLIOPISTO**  
UNIVERSITY  
OF TURKU

ISBN 978-951-29-9261-4 (PRINT)  
ISBN 978-951-29-9262-1 (PDF)  
ISSN 0082-6987 (Print)  
ISSN 2343-3191 (Online)